叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父



注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 9 个章节

1. 亡妻的妹妹，(the Deceased Wife's Sister,) 000001

2. 亡妻的妹妹，(the Deceased Wife's Sister,) 000002

3. 亡妻的妹妹，(the Deceased Wife's Sister,) 000003

4. 亡妻的妹妹，(the Deceased Wife's Sister,) 000004

5. 亡妻的妹妹，(the Deceased Wife's Sister,) 000005

6. 亡妻的妹妹，(the Deceased Wife's Sister,) 000006

7. 亡妻的妹妹，(the Deceased Wife's Sister,) 000007

8. 亡妻的妹妹，(the Deceased Wife's Sister,) 000008

9. 亡妻的妹妹，(the Deceased Wife's Sister,) 000009

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

亡妻的妹妹，(The Deceased Wife's Sister,)

[-] [noʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注：

[ə; eɪ] ['teɪbl] [ʌv; əv] ['kɑːntents] [hæz; həz] [bɪn] ['ædɪd] .
A Table of Contents has been added .
一个 桌子 的 内容 有 到过 额外 .

已添加目录。

[ðə; ði]
THE
这

这

[dɪ'siːst] ['waɪfs] ['sɪstər] ,
DECEASED WIFE'S SISTER ,
死者 妻子的 姐姐 ,

已故妻子的妹妹

[ænd; ənd]
AND
和

和

[maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['neɪbər] .
MY BEAUTIFUL NEIGHBOUR .
我的 美丽的 邻居 .

我美丽的邻居。

[ɪn] [θriː] ['vɑːljəmz] .
IN THREE VOLUMES .
在 三 卷 .

共三卷。

['vɑːl] .
VOL .
卷 .

卷

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

['rɪtʃəd] ['bɛntli] & [sʌn] ,
RICHARD BENTLEY & SON ,
理查德 宾利 & 儿子 ,

理查德·本特利父子公司

[nuː] ['bɜːrlɪŋtən] [striːt] . - .
NEW BURLINGTON STREET . 1874 .
新的 伯灵顿 街道 . - .

新伯灵顿街。1874年。

[ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [trænz'leɪʃ(ə)n] [ɪz] [rɪ'zɜːrvd] .
The Right of Translation is reserved .
这 正确的 的 翻译 是 预订的 .

保留翻译权。

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

['tʃæptər] [aɪ] . [wʌn]
CHAPTER I . 1
章 我 . 1

第一章

['tʃæptər] [iː] . -
CHAPTER II . 29
章 二 . -

第二章 29

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . -
CHAPTER III . 50
章 三、 . -

第三章第50节

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] . -
CHAPTER IV . 75
章 第四 . -

第四章第75节

['tʃæptər] [viː] . -
CHAPTER V . 101
章 V . -

第五章 101

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] . -
CHAPTER VI . 120
章 六年级 . -

第六章 120

['tʃæptər] [ˌviː'aɪ'aɪ] . -
CHAPTER VII . 145
章 七 . -

第七章 145

['tʃæptər] [ˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] . -
CHAPTER VIII . 170
章 八 . -

第八章 170

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] . -
CHAPTER IX . 191
章 第九章 . -

第九章 191

['tʃæptər] [eks] . -
CHAPTER X . 216
章 X . -

第十章 216

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . -
CHAPTER XI . 240
章 十一 . -

第十一章 240

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] . -
CHAPTER XII . 263
章 十二 . -

第十二章 263

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[maɪ]
MY
我的

我的

['bjuːtɪf(ə)l] ['neɪbər] .
BEAUTIFUL NEIGHBOUR .
美丽的 邻居 .

好邻居。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[aɪ] [faʊnd] [mɑːr'tɛli] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] ['juːsf(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪk'spektɪd] .
I found Martelli to be more useful to me than I could have expected .
我 成立 马泰利 到 是 更多的 有用 到 我 比 我 可以 有 预期的 .

我发现 Martelli 对我的帮助比我预想的还要大。

[hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] [hɪm'self] ['præktɪk(ə)l] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['præktɪk(ə)l] .
He had called himself practical , and he was practical .
他 有 称为 他自己 实际的 , 和 他 曾是 实际的 .

他自称务实，而他确实很务实。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði] [pʌŋk'tɪliəs] [ˌregju'lærəti][ʌv; əv] [skuːlz] , [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪfɪkəlt]
He was used to the punctilious regularity of schools , to the difficult
他 曾是 用过的 到 这 一丝不苟 规律性 的 学校 , 到 这 难的
[ˌɪnə'tenʃn] [ʌv; əv]['pjuːp(ə)lz] ;
inattention of pupils ;
注意力不集中 的 学生 ;

他习惯了学校一丝不苟的作息规律，也习惯了学生们难以集中注意力；

[ænd; ənd][ðə; ði]['hæbɪts] [ðiːz] [iks'piəriənsiz] [hæd; həd] [en'dʒendəd] [wel] ['kwɑːlɪfaɪd][hɪm; ɪm][ɪn][wʌn]
and the habits these experiences had engendered well qualified him in one
和 这 习惯 这些 经历 有 产生的 出色地 合格的 他 在 一
[sens] [fɔːr; fər][ðə; ði][poʊst][aɪ][hæd; həd] ['ɔːfərd] .
sense for the post I had offered .
感觉 为了 这 邮政 我 有 提供 .

从某种意义上说，这些经历所培养的习惯使他完全胜任我所提供的职位。

[ɪn] [wʌn] [sens] [aɪ] [seɪ] :

In	one	sense	I	say	:
在	一	感觉	我	说	:

从某种意义上说:

[baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [miːn] [maɪ] [niːd] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪnfluəns] [tuː; tə][də'rekt][maɪ] ['stʌdiz] [ænd; ənd] [kiːp]

by	which	I	mean	my	need	of	an	influence	to	direct	my	studies	and	keep
经过	哪个	我	意思是	我的	需要	的	一个	影响	到	直接的	我的	研究	和	保持

我的意思是，我需要有人指导我的学习并保持专注。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]

[	Pg	2	]
[	页	2	]

[第2页]

[ˌem 'iː]

me
我

我

[tuː; tə][ðem; ðəm] .

to	them	.
到	他们	.

对他们来说。

[bʌt; bət][ɪn][hɪm; ɪm][aɪ] [mɪst] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [sɔːt] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][ɪn]

But	in	him	I	missed	what	I	had	sought	,	and	would	have	taken	in
但	在	他	我	错过	什么	我	有	寻求	,	和	会	有	已采取	在

['prefrəns] ,

preference	,
偏爱	,

但是，在他身上，我却错过了我一直寻求的、并且我更愿意选择的东西。

[kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv] [faʊnd] .

could	I	have	found	.
可以	我	有	成立	.

我本可以找到的。

['sɪmpəθiːz] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn] [ə'bʌndəns] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kɑːmənpleɪs] .

Sympathies	he	had	in	abundance	,	but	they	were	commonplace	.
同情	他	有	在	丰富	,	但	他们	是	平凡	.

他有很多同情心，但这些同情心很普通。

[hiː; hi] [ʃoʊn] [ɪn'diːd] ; [bʌt; bət] ['ræðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɔːroʊd] [laɪt] [ʌv; əv] ['letərz] [ðæn; ðən][ðə; ði]

He	shone	indeed	;	but	rather	with	the	borrowed	light	of	letters	than	the
他	闪耀	的确	;	但	相当	和	这	借来的	光	的	信件	比	这

['luːmɪnəs] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

luminous	atmosphere	of	imagination	.
发光的	气氛	的	想像力	.

他的确光芒四射；但与其说是闪耀着想象力的光辉，不如说是借自文字的光芒。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ˌem 'iː] , [ðoʊ] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [ə'pɪr] ['pʌz(ə)ld] .

He	could	not	comprehend	me	,	though	he	would	never	appear	puzzled	.
他	可以	不是	理解	我	,	尽管	他	会	绝不	出现	困惑	.

他无法理解我，尽管他表面上从不表现出困惑。

[hiː; hi] [wʊd] [mɪs] [ə; eɪ] ['delɪkət] [ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)n] .

He	would	miss	a	delicate	implication	.
他	会	错过	一个	精美的	含义	.

他会错过其中微妙的含义。

[ɪn] [teɪst] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['senʃʊəlɪst] , [ɪs'tiːmɪŋ] [ðə; ði] [fʊl] - ['blʌdɪd] , ['flɔːrɪd] ,

In	taste	he	was	a	sensualist	,	esteeming	the	full	-	blooded	,	florid	,
在	品尝	他	曾是	一个	感官主义者	,	尊敬	这	满的	-	血腥	,	佛罗里达	,

在口味上，他是个感官主义者，推崇浓郁、华丽的，

[ænd; ənd] ['pæʃənət] [kən'sepʃnz] [ʌv; əv][ɑːrt] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] [tʃeɪst] ['eriəl] [hɪnts] [ænd; ənd] ['tendər]

and	passionate	conceptions	of	art	above	her	chaste	aerial	hints	and	tender
和	热情的	概念	的	艺术	多于	她	贞洁	天线	提示	和	投标

['muːnlɪt] ['bjuːtiːz] .

moonlit	beauties	.
月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	美女	.

以及对艺术的热情构想，超越了她纯洁的空中暗示和温柔的月光美人。

[jet] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd] [saʊnd] ['skɑːlər] .

Yet	he	was	a	good	and	sound	scholar	.
然而	他	曾是	一个	好的	和	声音	学者	.

但他是一位优秀且学识渊博的学者。

[hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [griːk] [ænd; ənd] ['lætn] [wʌz; wəz] ['sɪŋgjələrli] [ɪg'zækt] .

His	knowledge	of	Greek	and	Latin	was	singularly	exact	.
他的	知识	的	希腊语	和	拉丁	曾是	单独地	精确的	.

他对希腊语和拉丁语的掌握极其精准。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['diːpli] [riːd] [ɪn]['mɑːdərn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ;

He	was	deeply	read	in	modern	literature	;
他	曾是	深	读	在	现代的	文学	;

他对现代文学有着深入的了解；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sər'praɪzɪŋ] ['meməri] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [əd'væntɪdʒ]

and	his	surprising	memory	enabled	him	to	display	to	the	utmost	advantage
和	他的	奇怪	记忆	已启用	他	到	展示	到	这	极致	优势

[ðə; ði] ['veriəs] [ænd; ənd] ['kerfəli] [stɔːrd] ['treʒərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .

the	various	and	carefully	stored	treasures	of	his	mind	.
这	各种各样的	和	小心	存储	宝藏	的	他的	头脑	.

他惊人的记忆力使他能够最大限度地展现他精心保存的各种知识宝藏。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [hɪz; ɪz][ˌerjə'dɪʃ(ə)n] [maɪt] [hæv; həv] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv] ['edɪtɪd] [wɪð; wɪθ]

But	though	his	erudition	might	have	enabled	him	to	have	edited	with
但	尽管	他的	博学	可能	有	已启用	他	到	有	编辑	和

['ækjərəsi] [ðə; ði][moʊst]

accuracy	the	most
准确性	这	最多

但是，尽管他的博学或许能够让他最准确地进行编辑，但结果却并非如此。

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

[əb'skjʊr] [wɜːrk] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [reɪndʒ][ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

obscure	work	in	the	whole	range	of	ancient	literature	,
朦胧	工作	在	这	所有的	范围	的	古老的	文学	,

古代文学中晦涩难懂的作品，

[hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['jiːldɪd] [hɪm; ɪm] [faɪv] [laɪnz] [ʌv; əv]['poʊətri] .

his	imagination	would	not	have	yielded	him	five	lines	of	poetry	.
他的	想像力	会	不是	有	产生	他	五	线条	的	诗	.

他的想象力不足以让他写出五行诗。

[wen] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] ,

When	together	in	the	library	,
什么时候	一起	在	这	图书馆	,

当大家一起在图书馆时，

[hiː; hi] [wʊd] [ˈɔːf(ə)n][ɪkˈstɔːrt][ə; eɪ] [smaɪl] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː][baɪ][ðə; ði] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [hiː; hi] [ɪkˈsaɪtɪd] [ʌv; əv][maɪ]

he	would	often	extort	a	smile	from	me	by	the	recollection	he	excited	of	my
他	会	经常	勒索	一个	微笑	从	我	经过	这	回忆	他	兴奋的	的	我的

[skuːl] [deɪz] .

school	days	.
学校	天	.

他经常通过唤起我学生时代的美好回忆来逗我开心。

[brɪsk] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmuːvmənts] , [ˌenərˈdʒetɪk][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈækʃnz] , [ˈpʌndʒənt][ænd; ənd] [ɔːˈstɪr] [ɪn][hɪz; ɪz]

Brisk	in	his	movements	,	energetic	in	his	actions	,	pungent	and	austere	in	his
轻快	在	他的	移动	,	精力充沛	在	他的	行动	,	泼辣	和	简朴	在	他的

[ˈrezəluːt] [dəˈrekʃ(ə)nz] ,

resolute	directions	,
坚决	方向	,

他动作敏捷，行动干练，指示果断而严厉。

[hiː; hi] [riˈkɔːld] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ə; eɪ] [frentʃ] [ˈtuːtər] , [huːm] , [ʌv; əv][ɔːl][maɪ] [ˈɜːrli] [ˈtuːtɝz] ,

he	recalled	to	me	a	French	tutor	,	whom	,	of	all	my	early	tutors	,
他	召回	到	我	一个	法语	导师	,	谁	,	的	全部	我的	早期的	导师	,

他向我回忆起一位法语教师，在我早期的所有教师中，他是.....

[aɪ][moʊst] [heitid] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [sɪˈverəti] .

I	most	hated	for	his	severity	.
我	最多	憎恨	为了	他的	严重性	.

我最讨厌他的就是他的严厉。

[bʌt; bət][ðə; ði][tæsk] [kɔnd] , [ðə; ði]['sʌbdʒekt] [dɪ'skʌst] , [ðə; ði] [bʊk] [kloʊzd] , [hɪz; ɪz] ['mænər] [wʊd]

But	the	task	conned	,	the	subject	discussed	,	the	book	closed	,	his	manner	would
但	这	任务	被骗	,	这	主题	讨论	,	这	书	关闭	,	他的	方式	会

[tʃeɪndʒ] ;

change	;
改变	;

但是任务完成了，话题讨论完毕，书也合上了，他的态度也会随之改变；

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ˌserəˈmoʊniəsli] ['kɜːrtiəs] , [wɪð; wɪθ]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [hɪnt] [ʌv; əv] [əb'siːkwiəsnəs] [ɪn]

he	would	be	ceremoniously	courteous	,	with	almost	a	hint	of	obsequiousness	in
他	会	是	庄严地	有礼貌	,	和	几乎	一个	暗示	的	谄媚	在

[hɪz; ɪz] [bɪˈheɪvjər] ,

his	behaviour	,
他的	行为	,

他举止彬彬有礼，但略带谄媚之意。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [wɪʃt] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['stɜːrdi] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['duːti]

as	though	he	wished	me	to	understand	that	his	sturdy	discharge	of	his	duty
作为	尽管	他	希望	我	到	理解	那	他的	结实的	释放	的	他的	责任

[dɪd][nɑːt] [prɪ'vent] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ə'priːʃiːˌeɪtɪŋ] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ʌv; əv] [pə'zɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

did	not	prevent	him	from	appreciating	the	difference	of	position	between	us	.
做过	不是	防止	他	从	欣赏	这	不同之处	的	位置	之间	我们	.

仿佛他想让我明白，他尽职尽责的态度并不妨碍他理解我们之间的地位差异。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['benɪfɪtɪd] [mɔːr] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['kaunsəlz] [hæd; həd][maɪ] [θɔːts] [bɪn] [les]

I	should	have	benefited	more	from	his	counsels	had	my	thoughts	been	less
我	应该	有	受益	更多的	从	他的	律师	有	我的	想法	到过	较少的

如果我的想法少一些，我本可以从他的建议中获益更多。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[priˈɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈhɑːrdli][ˈevər][ˈæbsənt][frʌm; frəm][maɪ][maɪnd] .

preoccupied	**with**	**the**	**subject**	**which**	**was**	**hardly**	**ever**	**absent**	**from**	**my**	**mind**	**.**
心事重重	和	这	主题	哪个	曾是	几乎	曾经	缺席的	从	我的	头脑	.

我一直想着这件事，它几乎无时无刻不萦绕在我的脑海中。

[bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [ˈhoʊlli] [tuː; tə] [səˈrendər] [maɪ] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][maɪ][ˈtæsks] .

But	**I**	**found**	**it**	**impossible**	**wholly**	**to**	**surrender**	**my**	**attention**	**to**	**my**	**tasks**	**.**
但	我	成立	它	不可能的	完全	到	投降	我的	注意力	到	我的	任务	.

但我发现，我不可能完全将注意力集中在工作上。

[ˈmeməri] [pərˈsɪstəntli] [rɪˈvɜːtid] [tuː; tə][ðə; ði] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˌæpəˈrɪʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd]

Memory	**persistently**	**reverted**	**to**	**the**	**strange**	**and**	**beautiful**	**apparition**	**that**	**had**
记忆	持续地	恢复	到	这	奇怪的	和	美丽的	幻影	那	有

[ˈstɑːrtld] [ˌem ˈiː][ɪn][maɪ] [ˈmɪdnaɪt] [ˈsɔːntər] .

startled	**me**	**in**	**my**	**midnight**	**saunter**	**.**
惊慌	我	在	我的	午夜	溜达	.

我的记忆总是回到午夜漫步时吓到我的那个奇异而美丽的幻影。

[ˈevri] [deɪ] , [neɪ] , [ˈevri] [ˈaʊər] , [wʌz; wəz] [ɪnˈkriːsɪŋ] [maɪ][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; hər] .

Every	**day**	**,**	**nay**	**,**	**every**	**hour**	**,**	**was**	**increasing**	**my**	**desire**	**to**	**know**	**her**	**.**
每一个	天	,	不	,	每一个	小时	,	曾是	增加	我的	欲望	到	知道	她	.

每一天，不，每一小时，我都越来越渴望了解她。

[jet] [aɪ][kʊd; kəd][hɪt][əˈpɑːn][noʊ] [miːnz] [ʌv; əv] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] .

Yet	**I**	**could**	**hit**	**upon**	**no**	**means**	**of**	**introduction**	**.**
然而	我	可以	打	之上	不	方法	的	介绍	.

但我却找不到任何介绍自己的方法。

[tuː; tə][hæv; həv] [hʌŋ] [əˈbaʊt][hɜːr; hər] [haʊs] , [tuː; tə][hæv; həv] [ˈlɔɪtəd] [nɪr] [hɜːr; hər] [ˈgɑːrdn] ,

To	**have**	**hung**	**about**	**her**	**house**	**,**	**to**	**have**	**loitered**	**near**	**her**	**garden**	**,**
到	有	悬挂	关于	她	房子	,	到	有	徘徊	靠近	她	花园	,

在她家附近徘徊，在她花园附近闲逛，

[ˈiːv(ə)n][hæd; həd][ðə; ði] [ˈæbsəns] [ʌv; əv][maɪ] [kəmˈpænjən] [ˈrendərd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪˈvaɪs] [ˈpræktɪkəbl] ,

even	**had**	**the**	**absence**	**of**	**my**	**companion**	**rendered**	**such**	**a**	**device**	**practicable**	**,**
甚至	有	这	缺席	的	我的	伴侣	渲染	这样的	一个	设备	切实可行的	,

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˌʌnˈwaɪz] ;

would	**have**	**been**	**unwise**	**;**
会	有	到过	失策	;

即使我的同伴不在场使得这种装置可行，也是不明智的；

[sɪns] , [ɪf] [naʊ] [frʌm; frəm][noʊ] [əˈpærənt] [kɔːz] [ʃiː; ʃi] [ʃʌnd] [ɪnˈtruːʒ(ə)n][ɔːr] [ɪnˈspekʃ(ə)n] ,

since	**,**	**if**	**now**	**from**	**no**	**apparent**	**cause**	**she**	**shunned**	**intrusion**	**or**	**inspection**	**,**
自从	,	如果	现在	从	不	明显	原因	她	被排斥	入侵	或者	检查	,

既然如此，如果现在她无缘无故地回避打扰或检查，

[ˈgreɪtər] [wʊd] [biː; bi][hɜːr; hər] [ˈefərts] [tuː; tə] [meɪnˈteɪn] [hɜːr; hər][ˈpraɪvəsi] [wen] [ʃiː; ʃi] [dɪˈskʌvərd] [ə; eɪ]

greater	**would**	**be**	**her**	**efforts**	**to**	**maintain**	**her**	**privacy**	**when**	**she**	**discovered**	**a**
更大的	会	是	她	努力	到	维持	她	隐私	什么时候	她	发现	一个

[ˈstreɪndʒər] [sɔːt] [tuː; tə][ˈvaɪəleɪt][ˌaɪ ˈtiː] .

stranger	**sought**	**to**	**violate**	**it**	**.**
陌生人	寻求	到	违反	它	.

当她发现有陌生人试图侵犯她的隐私时，她会更加努力地维护自己的隐私。

[wʌn] [θɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][haɪd][frʌm; frəm][maɪˈself] — [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

One	**thing**	**I**	**could**	**not**	**hide**	**from**	**myself**	**—**	**I**	**was**	**in**	**love**	**with**	**her**	**.**
一	事物	我	可以	不是	隐藏	从	我	—	我	曾是	在	爱	和	她	.

有一件事我无法向自己隐瞒——我爱上了她。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [wel] [əˈwer] [ðæt] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [wʌz; wəz][moʊst][əbˈsɜːrd] ;

I	**am**	**well**	**aware**	**that**	**under**	**the**	**circumstances**	**the**	**feeling**	**was**	**most**	**absurd**	**;**
我	是	出色地	意识到的	那	在下面	这	情况	这	感觉	曾是	最多	荒诞	;

我非常清楚，在那种情况下，这种感觉是极其荒谬的；

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help][ˌaɪ 'tiː] .

but	I	could	not	help	it	.
但	我	可以	不是	帮助	它	.

但我无能为力。

[ðə; ði]

The
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

['meməri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bjuːti] [tʊk] [ʃeɪp] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl] ['aʊərz] , [ɪn][ɔːl] [mʊdz] .

memory	of	her	beauty	took	shape	before	me	at	all	hours	,	in	all	moods	.
记忆	的	她	美丽	采取	形状	前	我	在	全部	小时	,	在	全部	情绪	.

无论何时何地，无论心情如何，她的美貌总会在我脑海中浮现。

[ænd; ənd][maɪ] [lʌv] [wʌz; wəz] ['ɪləstreɪtɪd] [ænd; ənd] [kən'fɜːrmd] [baɪ][maɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [miːt] , [tuː; tə] [noʊ]

And	my	love	was	illustrated	and	confirmed	by	my	wish	to	meet	,	to	know
和	我的	爱	曾是	插图	和	确认的	经过	我的	希望	到	见面	,	到	知道

,

,

,

而我想要遇见你、了解你的愿望，则体现并证实了我对你的爱。

[tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

to	speak	with	her	.
到	说话	和	她	.

和她谈谈。

[mɑːr'tɛli] ['noʊtɪst] [maɪ] [æb'strækʃn] .

Martelli	noticed	my	abstraction	.
马泰利	注意到	我的	抽象	.

马尔泰利注意到了我的抽象思维。

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][aɪ][hæd; həd] [ri'mɑːkt] [hɪz; ɪz] ['dʌski] [aɪz] ['gloʊɪŋ] [ɑːn][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [geɪz]

More	than	once	I	had	remarked	his	dusky	eyes	glowing	on	me	with	a	gaze
更多的	比	一次	我	有	评论	他的	昏暗	眼睛	发光	在	我	和	一个	目光

[ʌv; əv] [ˌɪntə'rɑːgətɪv] [ɪn'spekʃ(ə)n] .

of	interrogative	inspection	.
的	疑问	检查	.

我曾不止一次注意到他那双深邃的眼睛带着审视的目光注视着我。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['kerfəli] [rɪ'prest] [hɪz; ɪz][ˌkjʊri'ɑːsəti] .

But	he	carefully	repressed	his	curiosity	.
但	他	小心	压抑	他的	好奇心	.

但他小心翼翼地压抑住了自己的好奇心。

[noʊ][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n]['evər] [ɪ'skeɪpt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪnt][hɪz; ɪz] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌɪnə'tentɪv] [mʊdz] .

No	observation	ever	escaped	him	to	hint	his	perception	of	inattentive	moods	.
不	观察	曾经	逃脱	他	到	暗示	他的	洞察力	的	注意力不集中	情绪	.

他从不放过任何蛛丝马迹，从中察觉到对方注意力不集中的迹象。

[wʌns] , ['miːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][maɪ] ['kɑːnfɪdəns] .

Once	,	meeting	his	eyes	,	it	occurred	to	me	to	take	him	into	my	confidence	.
一次	,	会议	他的	眼睛	,	它	发生	到	我	到	拿	他	进入	我的	信心	.

有一次，当我与他对视时，我突然想到要向他敞开心扉。

" [ðə; ði][ɪ'tæljənz] , " [aɪ][mjuːzd] , " [ɑːr; ər] ['feɪməs] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['hændlɪŋ] [ʌv; əv] [lʌv] ['mætərz] .

"	The	Italians	,	"	I	mused	,	"	are	famous	for	their	handling	of	love	matters	.
"	这	意大利人	,	"	我	沉思	,	"	是	著名的	为了	他们的	处理	的	爱	事情	.

“意大利人，”我沉思道，“以处理爱情事务而闻名。”

[ðeɪ] [æt; ət] [liːst] [ber] [ðə; ði][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['sʌt(ə)l] [ænd; ənd] ['siːkrət] [ɪn] [sʌtʃ] [ədˈventʃəz] .

They	at	least	bear	the	reputation	of	being	subtle	and	secret	in	such	adventures	.
他们	在	至少	熊	这	名声	的	存在	微妙的	和	秘密	在	这样的	冒险	.

至少在这样的冒险中，他们以行事隐秘和谨慎著称。

[ðeɪ] [wɪnd] ['ɪntuː][ðə; ði][moʊst] ['tɔːrtʃuəs] [inˈtriːgz] [laɪk] [ə; eɪ] [sneɪk] [θruː] [ðə; ði] ['intrikəsiz] [ʌv; əv]

They	wind	into	the	most	tortuous	intrigues	like	a	snake	through	the	intricacies	of
他们	风	进入	这	最多	曲折	阴谋	喜欢	一个	蛇	通过	这	错综复杂	的

[ə; eɪ] ['fɔːrɪst] .

a	forest	.
一个	森林	.

它们像蛇一样蜿蜒穿过错综复杂的森林，卷入最曲折离奇的阴谋之中。

[waɪ] [nɑːt] [tel] [hɪm; ɪm][maɪ] ['stɔːri] ?

Why	not	tell	him	my	story	?
为什么	不是	告诉	他	我的	故事	?

为什么不把我的故事告诉他呢?

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]

A	young	man	in	love	with
一个	年轻的	男人	在	爱	和

一个爱上……的年轻人

[[ˌpiː ˈdʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[ə; eɪ] ['wʊmən] [huːm] [hiː; hi][hæz; həz] [siːn] [bʌt; bət] [wʌns] , [ɪz][æn; ən]['ɑːbdʒekt] ['niːðər] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][nɔːr]

a	woman	whom	he	has	seen	but	once	,	is	an	object	neither	remarkable	nor
一个	女士	谁	他	有	已见	但	一次	,	是	一个	目的	两者都不	卓越	也不

[juˈniːk] .

unique	.
独特的	.

他只见过一次的女人，在他眼里既不特别也不独特。

[hiː; hi] [maɪt] [eɪd][ˌem ˈiː][baɪ][prəʊˈkjʊərɪŋ][æn; ən] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] , [æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi]

He	might	aid	me	by	procuring	an	introduction	,	at	all	events	;	and	if	he
他	可能	援助	我	经过	采购	一个	介绍	,	在	全部	活动	;	和	如果	他

[kæn; kən][duː] [ðɪs] ,

can	do	this	,
能	做	这	,

他至少可以帮我引荐一下；如果他能做到这一点，

[hiː; hi][hæz; həz][maɪ] [fʊl] [kənˈsent] [tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] [hiː; hi] [laɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] .

he	has	my	full	consent	to	think	what	he	likes	of	the	business	.
他	有	我的	满的	同意	到	思考	什么	他	点赞	的	这	商业	.

他完全有权自由思考他对公司业务的看法。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['iːvnɪŋ] .

"	It	was	evening	.
"	它	曾是	晚上	.

“当时是晚上。”

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['siːtɪd] [æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] , [nɪr] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

We	were	seated	at	a	table	in	the	library	,	near	the	window	,
我们	是	坐着	在	一个	桌子	在	这	图书馆	,	靠近	这	窗户	,

我们坐在图书馆靠窗的一张桌子旁，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [waɪd] ['oʊpən] [tuː; tə] [æd'mɪt] [ðə; ði] [stɪl] [ænd; ənd] ['sʌltri] [er] .

which	was	wide	open	to	admit	the	still	and	sultry	air	.
哪个	曾是	宽的	打开	到	承认	这	仍然	和	闷热	空气	.

大门敞开，让静谧闷热的空气涌入。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [muːn] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [stɑːrz] , [lɑːrdʒ] , [fʊl] [ænd; ənd] ['lɪkwɪd] ,

There	was	no	moon	;	but	the	stars	,	large	,	full	and	liquid	,
那里	曾是	不	月亮	;	但	这	明星	,	大的	,	满的	和	液体	,

没有月亮；但繁星璀璨，硕大、饱满、如流水般闪烁。

[lent] [ə; eɪ] [peɪl] ['reɪdiəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [gluːm] .

lent	a	pale	radiance	to	the	gloom	.
借出的	一个	苍白	辐射	到	这	愁云	.

给阴霾中增添了一抹淡淡的光芒。

[aɪ] [roʊz] , [tʊk] [ə; eɪ] [sɪ'gɑːr] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['mæntl] - [piːs] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	rose	,	took	a	cigar	from	the	mantel	-	piece	and	lighted	it	.
我	玫瑰	,	采取	一个	雪茄	从	这	壁炉架	-	片	和	照明	它	.

我站起身，从壁炉架上取下一支雪茄点燃。

" [let] [ˌjuː 'es] [kloʊz] [ðiːz] [bʊks] [fɔːr; fər] [tuː; tə] - [naɪt] , " [aɪ] [sed] .

"	Let	us	close	these	books	for	to	-	night	,	"	I	said	.
"	让	我们	关闭	这些	图书	为了	到	-	夜晚	,	"	我	说	.

“今晚我们就到此为止吧。”我说。

" [ðə; ði] [er] [ɪz] [ə'presɪv] ;

"	The	air	is	oppressive	;
"	这	空气	是	压迫性的	;

空气令人窒息；

[ænd; ənd] [ðoʊz] [swiːt] [stɑːrz] [siːm] [tuː; tə] [tʃaɪd] [ˌjuː 'es] [fɔːr; fər] [pri'fəːiŋ] [ðə; ði] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

and	those	sweet	stars	seem	to	chide	us	for	preferring	the	inspiration	of
和	那些	甜的	明星	似乎	到	喝叱	我们	为了	偏好	这	灵感	的

['ʌðər] [θɪŋz] [tuː; tə] [ðerz] .

other	things	to	theirs	.
其他	事物	到	他们的	.

而那些可爱的星星似乎在责备我们，因为我们更喜欢从其他事物中汲取灵感，而不是从它们身上汲取灵感。

" [hiː; hi] [smaɪld] , [druː] [ə; eɪ] ['mɪrʃəm; 'mɪrʃɔːm] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [smoʊk] .

"	He	smiled	,	drew	a	meerschaum	from	his	pocket	,	and	began	to	smoke	.
"	他	微笑	,	画	一个	海泡石	从	他的	口袋	,	和	开始	到	抽烟	.

他笑了笑，从口袋里掏出一根海泡石烟，开始抽了起来。

[aɪ] [pʊʃt] [ðə; ði] ['teɪbl] [ə'saɪd] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [siːt] [maɪ'self] [mɔːr] ['fʊli] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

I	pushed	the	table	aside	that	I	might	seat	myself	more	fully	in	the	window	.
我	推动	这	桌子	旁边	那	我	可能	座位	我	更多的	完全	在	这	窗户	.

我把桌子推到一边，这样我就可以更舒服地坐在窗边了。

[[ˌpiː 'dʒiː] ['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

" [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [laɪn] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [kiːtsɪz] ['poʊəmz] — - [haɪ'pɪriən] , - " [aɪ] [sed] .

"	There	is	a	line	in	one	of	Keats's	poems	—	'	Hyperion	,	'	"	I	said	.
"	那里	是	一个	线	在	一	的	济慈的	诗歌	—	-	海伯龙	,	-	"	我	说	.

“济慈的一首诗《海伯利安》里有一句诗，”我说。

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

"	I	know	it	,	"	he	interrupted	.
"	我	知道	它	,	"	他	中断	.

“我知道，”他打断道。

" [ə; eɪ]['noʊb(ə)l]['poʊəm] . "

"	A	noble	poem	.	"
"	一个	高贵	诗	.	"

“一首高尚的诗。”

" ['noʊb(ə)l] , [ɪn'di:d] .

"	Noble	,	indeed	.
"	高贵	,	的确	.

“确实高尚。”

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][laɪn][ɪn][ðæt]['poʊəm] [wɪtʃ] [aɪ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [aɪ]['evər] ['θɜ:rəli] [ˌʌndər'stʊd] [ʌn'tɪl]

There	is	a	line	in	that	poem	which	I	do	not	think	I	ever	thoroughly	understood	until
那里	是	一个	线	在	那	诗	哪个	我	做	不是	思考	我	曾经	彻底	理解	直到

[naʊ] .

now	.
现在	.

那首诗里有一句诗，直到现在我才真正理解它的含义。

[aɪ][rɪ'fɜ:r][tu:; tə][ðə; ði][laɪn][ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [spi:ks] [ʌv; əv]

I	refer	to	the	line	in	which	he	speaks	of
我	参考	到	这	线	在	哪个	他	说话	的

我指的是他谈到……的那一行。

— - [tɔ:l] [oʊks] , [brænʧ] - [ʧɑ:rmd] [baɪ][ðə; ði] ['ɜ:rnɪst] [stɑ:rz] . -

—	'	tall	oaks	,	branch	-	charmed	by	the	earnest	stars	.	'
—	-	高的	橡树	,	分支	-	迷住了	经过	这	认真	明星	.	-

“高大的橡树，枝繁叶茂，被璀璨的星光所吸引。”

[lʊk] [æt; ət] [ðoʊz] [raʊnd] , ['mʊni] [ɔ:bz] , ['tremjələs] [laɪk] [terz] [wept] [baɪ][ðə; ði][gɔdz] ;

Look	at	those	round	,	moony	orbs	,	tremulous	like	tears	wept	by	the	gods	;
看	在	那些	圆形的	,	月亮	球体	,	颤抖的	喜欢	眼泪	哭泣	经过	这	神	;

看看那圆圆的、像月亮一样的眼睛，颤抖着，如同神明流下的眼泪；

[ðə; ði] [tri:z] ['jɑ:ndər] [si:m] [spel] - [baʊnd] [bɪ'ni:θ] [ðem; ðəm] . "

the	trees	yonder	seem	spell	-	bound	beneath	them	.	"
这	树木	远处	似乎	拼写	-	边界	下面	他们	.	"

远处的树木仿佛被施了魔法一般，被它们迷住了。

" ['tru:li] , " [hi:; hi] ['ænsər] .

"	Truly	,	"	he	answered	.
"	真的	,	"	他	回答	.

“确实如此，”他回答道。

" ['ʃʊrli] [ðerz] [ɪz][ə; eɪ]['mædʒɪk(ə)l] [rɪ'poʊz] : [ə; eɪ] [di:pər] [kɑ:m][ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [sli:p] .

"	Surely	theirs	is	a	magical	repose	:	a	deeper	calm	than	that	of	sleep	.
"	一定	他们的	是	一个	神奇	休息	:	一个	更深	冷静的	比	那	的	睡觉	.

“他们的宁静一定是一种神奇的平静：比睡眠更加深沉。”

[oʊ] , [aɪ][kæn; kən] [fər'gɪv] [mʌʧ] [tu:; tə][ðə; ði][ˌsu:pər'stɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['strɑ:lədʒi] .

Oh	,	I	can	forgive	much	to	the	superstition	of	astrology	.
哦	,	我	能	原谅	很多	到	这	迷信	的	占星术	.

哦，对于占星术的迷信，我可以原谅很多事。

[ðoʊz] [p'lænɪts] [dɪ'zɜ:rv] [tu:; tə][bi:; bi] ['influənsiz] [ɪf] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t] .

Those	planets	deserve	to	be	influences	if	they	are	not	.
那些	行星	应得	到	是	影响	如果	他们	是	不是	.

如果这些行星还没有成为影响因素，那么它们理应成为影响因素。

[ðə; ði] [mə'lɪgnənt] [hɑ:rt] [wʊd] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [meɪk] [ðer; ðər] [ʃaɪn] ['sɪnɪstər] ;

The	malignant	heart	would	of	course	make	their	shine	sinister	;
这	恶性	心	会	的	课程	制作	他们的	闪耀	险恶	;

邪恶的心灵当然会使他们的光芒显得阴森可怖；

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['dʒenərəs] ['neɪtʃər] [mʌst; məst] [diːm] [ðoʊz] [klɪr] ['reɪz]
but **a** **generous** **nature** **must** **deem** **those** **clear** **rays**
但 一个 慷慨的 自然 必须 认为 那些 清除 射线

但慷慨的天性必定会将这些清澈的光芒视为珍宝。

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]
[**Pg** **8** **]**
[页 8]

[第 8 页]

[bɪ'nɪgnənt] .
benignant **.**
仁慈的 .

良性的。

[aɪ][duː] .
I **do** **.**
我 做 .

我愿意。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['kɑːmən] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['bjuːti] [ɑːn][ˌem 'iː] .
But **it** **is** **the** **common** **effect** **of** **Beauty** **on** **me** **.**
但 它 是 这 常见的 影响 的 美丽 在 我 .

但这是我对美的普遍感受。

[aɪ] [wɔːrm] , [aɪ][daɪ'leɪt][ɪn][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] .
I **warm** **,** **I** **dilate** **in** **her** **presence** **.**
我 温暖的 , 我 扩张 在 她 在场 .

在她面前，我感到温暖，我感到兴奋。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['spɪrɪt] . "
She **is** **a** **glorious** **spirit** **.** **"**
她 是 一个 辉煌 精神 . "

她拥有光辉灿烂的灵魂。

" [eɪ] , [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [teɪst] . "
" **Ay** **,** **to** **a** **man** **of** **taste** **.** **"**
" 哎 , 到 一个 男人 的 品尝 . "

“是的，对于有品位的人来说。”

" ['bjuːti] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪz][ə; eɪ]['spɪrɪt] [ˌɪntər'pɛnɪˌtreɪtɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [di'laits] [ænd; ənd] ['eliveits] .
" **Beauty** **of** **course** **is** **a** **spirit** **interpenetrating** **all** **that** **delights** **and** **elevates** **.**
" 美丽 的 课程 是 一个 精神 相互渗透 全部 那 美味 和 提升 .

“美当然是一种精神，它渗透到所有令人愉悦和提升的事物之中。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪn'kɑːrnət] [tuː] , ['sʌmtaɪmz] ; ['fɔːlɪŋ] , [aɪ] [sə'poʊz] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hevəns] [laɪk]
But **she** **is** **incarnate** **too** **,** **sometimes** **;** **falling** **,** **I** **suppose** **,** **from** **the** **heavens** **like**
但 她 是 体现 也 , 有时 ; 坠落 , 我 认为 , 从 这 天 喜欢
[ðæt] ['miːtiər] [ðer; ðər] ,
that **meteor** **there** **,**
那 流星 那里 ,

但她有时也会化身为人；我想，就像那颗流星一样从天而降吧。

" [aɪ] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] [ˌekshə'leɪʃn] [ðæt] [rʌʃt] [wɪð; wɪθ] ['jeloʊ] ['tresɪz] ['striːmɪŋ]
" **I** **said** **,** **pointing** **to** **an** **exhalation** **that** **rushed** **with** **yellow** **tresses** **streaming**
" 我 说 , 指向 到 一个 呼气 那 匆忙 和 黄色的 头发 流媒体
[θruː] [ðə; ði][dɑːrk] ;
through **the** **dark** **;**
通过 这 黑暗的 ;

“我说，指着一股呼出的气体，那气体中夹杂着在黑暗中飘扬的黄色发丝；

" [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [wen] [ʃiː; ʃi] ['tʌtʃɪz] [ðə; ði] [ɜːrθ] . "

"	and	taking	the	shape	of	a	woman	when	she	touches	the	earth	.	"
"	和	采取	这	形状	的	一个	女士	什么时候	她	触摸	这	地球	.	"

“当她触及大地时，便化作女人的模样。”

" [bʌt; bət][ɪz][nɑːt] ['ɪnəsns] [ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['bjuːti] ? " [hiː; hi] [in'kwaiəd] , ['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dʌski] [geɪz] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

"	But	is	not	innocence	a	condition	of	beauty	?	"	he	inquired	,	turning	his	dusky	gaze	upon	me	.
"	但	是	不是	无辜	一个	状况	的	美丽	?	"	他	询问	,	转弯	他的	昏暗	目光	之上	我	.

“但是纯真不正是美的条件吗？”他问道，同时将他那双深邃的眼睛转向我。

" [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] . "

"	It	should	be	.	"
"	它	应该	是	.	"

“应该如此。”

" [ðen] [duː][nɑːt] [meɪk] [jʊr; jər] ['spɪrɪt] [teɪk] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] ['wʊmən] .

"	Then	do	not	make	your	spirit	take	the	shape	of	woman	.
"	然后	做	不是	制作	你的	精神	拿	这	形状	的	女士	.

“那么，就不要让你的灵魂变成女人的样子。”

" [aɪ] [læft] .

"	I	laughed	.
"	我	笑了	.

我笑了。

" [wʌt] [ʃeɪp] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][hɜːr; hər] ?

"	What	shape	would	you	have	her	?
"	什么	形状	会	你	有	她	?

你想让她变成什么样子?

" [[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

"	[	Pg	9	]
"	[	页	9	]

[第9页]

[hiː; hi] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

He	shrugged	his	shoulders	.
他	耸了耸肩	他的	肩膀	.

他耸了耸肩。

" [aɪ]['hɑːrdli] [noʊ] , " [hiː; hi] ['ænsər] : " [ən'les] [juː; jʊ] [meɪk] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [nuː] - [bɔːrn] [beɪb] . "

"	I	hardly	know	,	"	he	answered	:	"	unless	you	make	her	a	new	-	born	babe	.	"
"	我	几乎	知道	,	"	他	回答	:	"	除非	你	制作	她	一个	新的	-	出生	宝贝	.	"

“我几乎不知道，”他回答说：“除非你让她变成一个新生儿。”

" [aɪ] [fɪr] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['skɑːlɚz] [kən'tempt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tɑːndr] ['pæʃ(ə)n] ,

"	I	fear	you	have	the	scholar's	contempt	for	the	tendre	passion	,
"	我	害怕	你	有	这	学者的	鄙视	为了	这	温柔	热情	,

“我担心你对温柔的情感抱有学者式的轻蔑，

" [sed] [aɪ] . " [bʌt; bət]['lɪs(ə)n] [naʊ] [tuː; tə][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['stɔːri] .

"	said	I	.	"	But	listen	now	to	a	strange	story	.
"	说	我	.	"	但	听	现在	到	一个	奇怪的	故事	.

“我说。“但现在请听我讲一个奇怪的故事。”

[duː][juː; jʊ] [siː] [ðoʊz] [triːz] ['jɑːndər] ? "

Do	you	see	those	trees	yonder	?	"
做	你	看	那些	树木	远处	?	"

你看到那边的树了吗?

" [jes] , [sɜːr] . "
" **Yes , Sir . "**
" 是的 , 先生 . "

“是的，先生。”

" [wʌn] [naɪt] — [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [klɪr] [wɪð; wɪθ] [ˈmuːnlaɪt] — [aɪ] [ˈstroʊld] [aʊt] [tuː; tə] [briːð] [ðə; ði] [er]
" **One night — it was clear with moonlight — I strolled out to breathe the air**
" 一 夜晚 — 它 曾是 清除 和 月光 — 我 漫步 出去 到 呼吸 这 空气
.
:
.

“一天晚上，月光皎洁，我漫步出去呼吸新鲜空气。

[maɪ][ɪkˈskɜːrʒ(ə)n] [ɪkˈstendɪd] [tuː; tə] [ðoʊz] [fiːldz] [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [frʌm; frəm][jʊr; jər][ˈbedruːm; ˈbedrʊm]
My excursion extended to those fields you can see from your bedroom
我的 短途旅行 扩展 到 那些 字段 你 能 看 从 你的 卧室
[ˈwɪndoʊ] .
window .
窗户 .

我的远足范围一直延伸到你从卧室窗户就能看到的那些田野。

[ðer; ðər][aɪ] [ˈliŋgə] .
There I lingered .
那里 我 徘徊不去 .

我在那里逗留了一会儿。

[ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [klɑːk] [strʌk] [tuː] .
The village clock struck two .
这 村庄 钟 击 二 .

村里的钟敲了两下。

[ˈhɑːrdli] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈsɪlvəri] [noʊts] [daɪd] , [wen] — —
Hardly had the silvery notes died , when — —
几乎 有 这 银色 笔记 死亡 , 什么时候 — —

银铃般的音符刚一消逝，就——

" [aɪ] [pɔːzd] .
" **I paused .**
" 我 暂停 .

我停顿了一下。

" [juː; jʊ] [rɪˈtɜːrnd] [hoʊm] , [sɜːr] ? "
" **You returned home , Sir ? "**
" 你 返回 家 , 先生 ? "

“先生，您回家了？”

" [noʊ] .
" **No .**
" 不 .

“不。

[bʌt; bət] [ˈlʊkɪŋ] , [aɪ] [pərˈsiːvd] [ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [ʌv; əv] [ˈbjuːti] [ˈwɔːkɪŋ] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈstɑːrlaɪt] , [dreɪpt]
But looking , I perceived the Spirit of Beauty walking beneath the starlight , draped
但 寻找 , 我 感知 这 精神 的 美丽 步行 下面 这 星光 , 垂坠的
[ɪn] [waɪt] ,
in white ,
在 白色的 ,

但当我环顾四周时，我看到美之精灵身披白衣，在星光下漫步。

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [diːp] [ænd; ənd] [ˈbjuːtɪf(ə)l] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [muːn] [hɪd] [ɪtˈself] [fɔːr; fər] [lʌv] ,
with eyes deep and beautiful , in which the moon hid itself for love ,
和 眼睛 深的 和 美丽的 , 在 哪个 这 月亮 隐藏 本身 为了 爱 ,

她有着深邃而美丽的眼睛，月亮为了爱情藏身其中。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv]['mɑːrb(ə)l] , ['pæʃnləs] [æz; əz]

with	a	face	of	marble	,	passionless	as
和	一个	脸	的	大理石	,	无情	作为

面容如大理石般冷漠，毫无感情

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[ðə; ði] ['fiːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] ['peɪfəs] [er] [ðə; ði] ['skʌlptərz] [ˌædə'reɪʃ(ə)n] [meɪd] [hɜːr; hər]

the	feature	of	the	mother	of	Paphus	ere	the	sculptor's	adoration	made	her
这	特征	的	这	母亲	的	帕弗斯	埃雷	这	雕塑家的	崇拜	制成	她

['roʊzi][wɪð; wɪθ][laɪf] .

rosy	with	life	.
红润	和	生活	.

雕塑家倾注爱意之前，帕福斯的母亲容貌红润，充满活力。

" [hiː; hi] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] ['gliːmɪŋ] [tiːθ] [ɪn][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði] [gluːm]

"	He	showed	his	gleaming	teeth	in	a	smile	of	which	he	thought	the	gloom
"	他	显示	他的	闪闪发光	牙齿	在	一个	微笑	的	哪个	他	想法	这	愁云

[wʊd] [haɪd][ðə; ði] [kən'tempt] .

would	hide	the	contempt	.
会	隐藏	这	鄙视	.

他露出闪亮的牙齿，咧嘴一笑，以为阴郁的气氛可以掩盖他内心的轻蔑。

" [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['tɔːkɪŋ] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊ'mænsɪst] . "

"	Sir	,	"	he	said	,	"	you	are	talking	the	language	of	the	romancist	.	"
"	先生	,	"	他	说	,	"	你	是	说	这	语言	的	这	浪漫主义者	.	"

“先生，”他说，“您说的可是浪漫主义者的语言。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['tɔːkɪŋ] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] [truːθ] . "

"	I	am	talking	the	language	of	truth	.	"
"	我	是	说	这	语言	的	真相	.	"

“我说的是真理的语言。”

" [æt; ət] [tuː] [əˈklɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['bloʊɪŋ] [ə; eɪ] [waɪt] [klaʊd] [ɑːn][ðə; ði]

"	At	two	o'clock	in	the	morning	,	"	he	exclaimed	,	blowing	a	white	cloud	on	the
"	在	二	点钟	在	这	早晨	,	"	他	惊呼	,	吹	一个	白色的	云	在	这

[er] ,

air	,
空气	,

“凌晨两点，”他喊道，同时向空中喷出一团白雾。

" [ðə; ði] ['fiːmeɪl] [ʃeɪps] [wʌn] [miːts] [əˈbrɔːd] [ɑːr; ər] ['seldəm] ['spɪrɪtʃuəl] .

"	the	female	shapes	one	meets	abroad	are	seldom	spiritual	.
"	这	女性	形状	一	满足	国外	是	很少	精神	.

“在国外遇到的女性形象很少具有精神内涵。”

[haʊ] [ðeɪ] [meɪ] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd][baɪ] ['stɑːrlaɪt] , [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ;

How	they	may	look	in	the	country	,	and	by	starlight	,	I	do	not	know	;
如何	他们	可能	看	在	这	国家	,	和	经过	星光	,	我	做	不是	知道	;

我不知道它们在乡间和星光下会是什么样子；

[bʌt; bət][baɪ] ['gæslaɪt] [ðer; ðər] [kə'dævərəs] [kəm'plekʃ(ə)n] [ɪz] ['kɑːmənli] [kləukt] [wɪð; wɪθ] [peɪnt] ;

but	by	gaslight	their	cadaverous	complexion	is	commonly	cloaked	with	paint	;
但	经过	煤气灯	他们的	尸体的	肤色	是	通常	隐蔽的	和	画	;

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər] [aɪz] [ɑːr; ər] [braɪt] ,

and	if	their	eyes	are	bright	,
和	如果	他们的	眼睛	是	明亮的	,

但在煤气灯下，他们面色苍白，通常涂满了油彩；如果他们的眼睛明亮，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ræðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['spɪrɪtʃʊəs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['spɪrɪtʃuəl] [reɪ] . "

it	is	rather	with	a	spirituous	than	a	spiritual	ray	.	"
它	是	相当	和	一个	精神	比	一个	精神	射线	.	"

它更像是一种精神上的光芒，而非灵性上的光芒。

" [ɑː] , [mɑːr'tɛli] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['sɪnɪk] — [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [miːn] , [ə; eɪ]['præktɪk(ə)l] , [ə'stuːt] [mæn] ,

"	Ah	,	Martelli	,	you	are	a	cynic	—	by	which	I	mean	,	a	practical	,	astute	man	,
"	啊	,	马泰利	,	你	是	一个	犬儒	—	经过	哪个	我	意思是	,	一个	实际的	,	精明	男人	,

“啊，马泰利，你是个愤世嫉俗的人——我的意思是，你是个务实、精明的人。”

[huː] [meɪks] [ðə; ði] [ruːt] [ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv][fækt][ɔːr]['fænsi][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .

who	makes	the	root	and	not	the	flower	of	fact	or	fancy	his	business	.
WHO	制作	这	根	和	不是	这	花	的	事实	或者	想要	他的	商业	.

谁做的是实事，不是事实或幻想的花朵，而是根。

[ə; eɪ] [kə'mendəbl] ['kwɑːlətɪ] !

A	commendable	quality	!
一个	值得称赞	质量	!

值得称赞的品质！

[ɔːl]

All
全部

全部

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[ðə; ði] [seɪm] , [aɪ] [wʊd] [nɑːt][pɑːrt][wɪð; wɪθ][maɪ] [lʌv] [ʌv; əv][ɪ'luːʒ(ə)n] .

the	same	,	I	would	not	part	with	my	love	of	illusion	.
这	相同的	,	我	会	不是	部分	和	我的	爱	的	错觉	.

同样，我也不会放弃我对幻觉的热爱。

[ðɪs] [ɪ'senʃ(ə)l] ['dɪfrəns] [ʌv; əv] ['kærəktər] [wɪl] [meɪk] [ˌjuː 'es][get][ɑːn] [wel] [tə'geðər] ; [ðoʊ] ,

This	essential	difference	of	character	will	make	us	get	on	well	together	;	though	,
这	基本的	不同之处	的	特点	将要	制作	我们	得到	在	出色地	一起	;	尽管	,

[tuː; tə][biː; bi][pleɪn] ,

to	be	plain	,
到	是	清楚的	,

这种性格上的根本差异会让我们相处融洽；不过，坦白地说，

[bɪ'fɔːr] [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] , [maɪ] [ə'pɪnjən] [wʌz; wəz] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [hoʊpt] [tuː; tə] [pliːz] [ɔːr][biː; bi] [pliːzd] ,

before	I	knew	you	,	my	opinion	was	that	if	I	hoped	to	please	or	be	pleased	,
前	我	知道	你	,	我的	观点	曾是	那	如果	我	希望	到	请	或者	是	高兴	,

在认识你之前，我的想法是，如果我希望取悦他人或被他人取悦，

[maɪ] ['kɑːmræd] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['sɪmpəθiːz] [aɪ'dentɪk(ə)l][wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] . "

my	comrade	must	be	a	man	of	sympathies	identical	with	my	own	.	"
我的	同志	必须	是	一个	男人	的	同情	完全相同的	和	我的	自己的	.	"

我的同志必定是一位与我志同道合的人。

" [ə; eɪ] ['kɑːmən] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] ['erər] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ; " [bʌt; bət] [taɪm] [kə'rekts] [ðoʊz]

"	A	common	and	generous	error	,	"	he	replied	;	"	but	time	corrects	those
"	一个	常见的	和	慷慨的	错误	,	"	他	回复	;	"	但	时间	更正	那些

['kruːdɪtɪ] . "

crudities	.	"
粗俗	.	"

“这是一个常见且宽容的错误，”他回答说；“但时间会纠正这些粗浅之处。”

" [æz; əz][ə; eɪ] [pruːf] ,
" As a proof ,
" 作为 一个 证明 ,

作为证明，

[aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] [nʌn] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌmɪsən'θrɑːpɪk] ['pleʒər] [juː; jʊ] [teɪk] [ɪn] [ɪk'stɪŋgwɪʃɪŋ]
I like you none the worse for the misanthropic pleasure you take in extinguishing
我 喜欢 你 没有任何 这 更糟 为了 这 厌世的 乐趣 你 拿 在 熄灭
[ðə; ði] ['kænd(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['mædʒɪk] - ['læntərn] [ʌv; əv] ['fænsi] — [æt; ət] [ðə; ði] ['moʊmənt] [wen] [ðə; ði]
the candle in the magic - lantern of fancy — at the moment when the
这 蜡烛 在 这 魔法 - 灯笼 的 想要 — 在 这 片刻 什么时候 这
[ˌpænə'ræmɪk] [rɪ'flekʃnz] [moʊst] [dɪ'laɪt] [ˌem 'iː] .
panoramic reflections most delight me .
全景 反思 最多 喜 我 .

即便你以愤世嫉俗的快感，在幻想的魔灯中熄灭蜡烛——而这恰恰是我最享受全景倒影的时刻——我也不会因此而对你产生丝毫反感。

[bʌt; bət] [rɪ'spektɪŋ] [ðɪs] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] — [hɪr] [ɪz] [noʊ] [ɪ'luːʒ(ə)n] ; [fɔːr; fər] [aɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [huː]
But respecting this apparition — here is no illusion ; for I have found out who
但 尊重 这 幻影 — 这里 是 不 错觉 ; 为了 我 有 成立 出去 WHO
[ʃiː; ʃi] [ɪz] .
she is .
她 是 .

但尊重这位幻影——这并非幻觉；因为我已经知道她是谁。

" [hiː; hi] [smoʊkt] [ɪn] ['saɪləns] .
" He smoked in silence .
" 他 熏制 在 沉默 .

他默默地抽着烟。

" [hɜːr; hər] [neɪm] [ɪz] ['mɪsɪz] . ['freɪzər] .
" Her name is Mrs . Fraser .
" 她 姓名 是 太太 . 弗雷泽 .

她的名字是弗雷泽夫人。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] .
She is a widow .
她 是 一个 寡妇 .

她是一位寡妇。

[ʃiː; ʃi] [laɪvz; lɪvz] [ɪn] [ðæt] [haʊs] ['jɑːndər] , [wer] [ðə; ði] [laɪt] [ʃaɪnz] [θruː] [ðə; ði] [triːz] .
She lives in that house yonder , where the light shines through the trees .
她 生活 在 那 房子 远处 , 在哪里 这 光 闪耀 通过 这 树木 .

她住在那边那栋房子里，阳光透过树木照耀着那里。

[aɪ] [hæv; həv] ['oʊnli] [siːn] [hɜːr; hər] [wʌns] ,
I have only seen her once ,
我 有 仅有的 已见 她 一次 ,

我只见过她一次。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv] [ðæt] ['miːtɪŋ] [meɪ] [hæv; həv] [sɜːrvd] [tuː; tə] [ɪg'zædʒəreɪt] [maɪ]
and the circumstances of that meeting may have served to exaggerate my
和 这 情况 的 那 会议 可能 有 服务 到 夸大 我的

那次会面的具体情况可能夸大了我的感受。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

impression	**of**	**her**	**.**
印象	的	她	.

对她的印象。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [aɪ] ['kærid] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv][ə; eɪ]

But	**the**	**recollection**	**I**	**carried**	**away**	**with**	**me**	**is**	**that**	**of**	**a**	**woman**	**of**	**a**
但	这	回忆	我	携带	离开	和	我	是	那	的	一个	女士	的	一个

['bjuːti] [huːz] [mɪ'stɪriəsnəs] [di'faiz] [dɪ'skrɪpʃn] . "

beauty	**whose**	**mysteriousness**	**defies**	**description**	**.**	**"**
美丽	谁	神秘	反抗	描述	.	"

但我最深刻的记忆是一位美得神秘莫测的女子，她的美貌难以言表。

" [ɪf] [juː; jʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][biː; bi] [ˌdɪsɪn'tʃæntɪd] , ['mɪstər] . ['θɔrbɝn] , [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [get][tuː; tə] [noʊ]

"	**If**	**you**	**desire**	**to**	**be**	**disenchanted**	**,**	**Mr**	**.**	**Thorburn**	**,**	**you**	**should**	**get**	**to**	**know**
"	如果	你	欲望	到	是	失望的	,	先生	.	索伯恩	,	你	应该	得到	到	知道

[hɜːr; hər] . "

her	**.**	**"**
她	.	"

“索伯恩先生，如果你想体验幻灭，就应该去了解她。”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə] [rɪsk] [maɪ][aɪ'diːəlɪzəm] ; [bʌt; bət] [haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [prə'kjʊr] [æn; ən]

"	**I**	**should**	**be**	**happy**	**to**	**risk**	**my**	**idealism**	**;**	**but**	**how**	**am**	**I**	**to**	**procure**	**an**
"	我	应该	是	快乐的	到	风险	我的	唯心主义	;	但	如何	是	我	到	采购	一个

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] ?

introduction	**?**
介绍	?

“我乐于冒着理想主义的风险；但我该如何获得引荐呢？”

[hɜːr; hər] [haʊs] [ɪz][ə; eɪ] ['klɔɪstər] — [ʃiː; ʃi][ə; eɪ] [nʌn] , ['siːkrət][ænd; ənd] [ɪk'skluːsɪv] [æz; əz][ðə; ði] [ɒ'stɪə; ɔː-]

Her	**house**	**is**	**a**	**cloister**	**—**	**she**	**a**	**nun**	**,**	**secret**	**and**	**exclusive**	**as**	**the**	**austerest**
她	房子	是	一个	修道院	—	她	一个	尼姑	,	秘密	和	独家的	作为	这	最简朴的

[ʌv; əv][ðə; ði] [flænl'led] ['sɪstərhʊd] . "

of	**the**	**flannelled**	**sisterhood**	**.**	**"**
的	这	法兰绒	姐妹情谊	.	"

她的房子像个修道院——她是一位修女，像最严苛的法兰绒修女会成员一样，神秘而封闭。

" [wɜːr; wər][wiː; wi][ɪn] ['ɪtəli] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [əd'vaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˌserə'neɪd] [hɜːr; hər] .

"	**Were**	**we**	**in**	**Italy**	**,**	**I**	**should**	**advise**	**you**	**to**	**serenade**	**her**	**.**
"	是	我们	在	意大利	,	我	应该	建议	你	到	小夜曲	她	.

“如果我们在意大利，我会建议你为她唱小夜曲。”

[ðer; ðər] [lʌv] [ɪz] ['stʌdid] [æz; əz][ə; eɪ] [faɪn] [ɑːrt] .

There	**love**	**is**	**studied**	**as**	**a**	**fine**	**art**	**.**
那里	爱	是	研究	作为	一个	美好的	艺术	.

在那里，爱情被当作一门艺术来研究。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfrənt] [hɪr] .

It	**is**	**different**	**here**	**.**
它	是	不同的	这里	.

这里的情况不一样。

[jet] [wɜːr; wər][aɪ][ɪn][jʊr; jər] [streɪts] — [fɔːr; fər] , ['mɪstər] . ['θɔrbɝn] ,

Yet	**were**	**I**	**in**	**your**	**straits**	**—**	**for**	**,**	**Mr**	**.**	**Thorburn**	**,**
然而	是	我	在	你的	海峡	—	为了	,	先生	.	索伯恩	,

然而，如果我处在你的境地——因为，索伯恩先生，

[ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] ['fæntəm] [ʌv; əv] [jɔːrz] ? "

are	**you**	**not**	**in**	**love**	**with**	**this**	**beautiful**	**phantom**	**of**	**yours**	**?**	**"**
是	你	不是	在	爱	和	这	美丽的	幻影	的	你的	?	"

你难道不爱上你这位美丽的幽灵吗?

" [aɪ] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː] . "
" I confess it . "
" 我 承认 它 . "

我承认。

" [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ɪn][jʊr; jər] [streɪts] , [aɪ] [seɪ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [duː] ['sʌmθɪŋ] ['hɑːrdi] ; [goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] [hoʊm] ,
" If I were in your straits , I say , I should do something hardy ; go to her home ,
" 如果 我 是 在 你的 海峡 , 我 说 , 我 应该 做 某物 耐寒的 ; 去 到 她 家 ,

“如果我处在你的境地，我会做一件大胆的事：去她家，

[prə'kjʊr] [æd'mɪt(ə)ns] [æt; ət] ['eni] ['sækrɪfaɪs][ʌv; əv] [pə'laɪtnəs] , [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] [rest] [tuː; tə] [tʃæns] .
procure admittance at any sacrifice of politeness , and leave the rest to chance .
采购 准入 在 任何 牺牲 的 礼貌 , 和 离开 这 休息 到 机会 .

:
.

不惜一切代价获得入场资格，其余的就交给运气吧。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 13]
" [页 -]

[第13页]

" [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['præktɪkəbl] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tempərət] [pʌls] [ænd; ənd] [treɪnd] [nəːvs] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ;
" That would be practicable to a man with a temperate pulse and trained nerves , " I replied ;
" 那 会 是 切实可行的 到 一个 男人 和 一个 温带 脉冲 和 受过训练 神经 , " 我 回复 ;

“对于心跳平稳、神经紧绷的人来说，这或许可行，”我回答道；

" [bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][kʊd; kəd] [mʌtʃ] [mɔːr] ['iːzəli] [dʒʌmp][ɔːf][ðə; ði] [klɪf] [ðæn; ðən] [pleɪs] [maɪ'self][ɪn] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [juː; jʊ] [sə'dʒest] . "
" but I believe I could much more easily jump off the cliff than place myself in the position you suggest . "
" 但 我 相信 我 可以 很多 更多的 容易地 跳 离开 这 悬崖 比 地方 我 在 这 位置 你 建议 . "

“但我相信，我宁愿跳下悬崖，也不愿让自己处于你建议的那种境地。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [met] [hɜːr; hər] , [sɜːr] .
" But you say you met her , Sir .
" 但 你 说 你 遇见 她 , 先生 .

“但是您说您见过她，先生。”

[dɪd] [ʃiː; ʃi] [nɑːt] [siː] [juː; jʊ] ? "
Did she not see you ? "
做过 她 不是 看 你 ? "

她没看见你吗?

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [sʌm; səm] [jaːdz] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː]['træŋkwɪl][ænd; ənd] [ˌstætʃu'esk] , [kwaɪt] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv]
She stood some yards from me tranquil and statuesque , quite unconscious of
她 站立 一些 码 从 我 宁静 和 雕像般的 , 相当 无意识 的
[maɪ] ['prez(ə)ns] — [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [swer] . "
my presence — that I could swear . "
我的 在场 — 那 我 可以 发誓 . "

她静静地站在离我几码远的地方，像尊雕像一样，完全没有意识到我的存在——我可以发誓。

" ['ʃʊrli] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] — [ðə; ði] [muːn] , [juː; jʊ] [sed] , [wʌz; wəz] [braɪt] . "
" Surely she must have seen you — the moon , you said , was bright . "
" 一定 她 必须 有 已见 你 — 这 月亮 , 你 说 , 曾是 明亮的 . "

“她肯定看到你了——你说月亮很亮。”

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siː] [ˌem ˈiː] .
" She did not see me .
" 她 做过 不是 看 我 .

她没看见我。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] [aɪ] ['ʌtəd] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [wen] [aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər][soʊ] [kloʊz]
It is true I uttered an exclamation of surprise when I found her so close
它 是 真的 我 说出 一个 感叹 的 惊喜 什么时候 我 成立 她 所以 关闭
[tuː; tə][ˌem ˈiː] ;
to me ;
到 我 ;

的确，当我发现她离我这么近时，我不禁惊呼出声；

[fɔːr; fər][aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['vænɪʃt] .
for I thought she had vanished .
为了 我 想法 她 有 消失了 .

因为我以为她已经消失了。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] [kraɪ] . "
She may have heard that cry . "
她 可能 有 听到 那 哭 . "

她可能听到了那声哭喊。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [ðɪs] ['leɪdi][biː; bi] ['duːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fiːldz] [æt; ət] [tuː] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ]
" But what should this lady be doing in the fields at two o'clock in the morning
" 但 什么 应该 这 女士 是 正在做 在 这 字段 在 二 点钟 在 这 早晨
?
?
?

“但是这位女士凌晨两点在田里做什么呢？”

" [hiː; hi] [æskt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [smaɪl] .
" he asked , with a light smile .
" 他 问 , 和 一个 光 微笑 .

他带着一丝微笑问道。

" [ðæt] [ɪz] [prɪ'saɪsli] [wʌt] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] .
" That is precisely what I wish to know .
" 那 是 恰恰 什么 我 希望 到 知道 .

“这正是我想知道的。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 14]
" [页 -]

[第14页]

[hiː; hi] ['sloʊli] [fɪld] [ə'nʌðər] [paɪp] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][lɪps] ['muːvɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [ɪn][ðə; ði] ['prɑːses] [ʌv; əv]

He	slowly	filled	another	pipe	,	with	his	lips	moving	as	though	in	the	process	of
他	缓慢地	已填	其他	管道	,	和	他的	嘴唇	移动	作为	尽管	在	这	过程	的

[rɪ'hɜːrs(ə)l] .

rehearsal	.
排演	.

他缓缓地往另一根烟斗里灌满烟，嘴唇翕动，仿佛在排练一般。

" ['mɪstər] . ['θɔrbɝn] , " [sed] [hiː; hi] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs][maɪ] ['friːdəm] .

"	Mr	.	Thorburn	,	"	said	he	,	"	I	am	sure	you	will	excuse	my	freedom	.
"	先生	.	索伯恩	,	"	说	他	,	"	我	是	当然	你	将要	原谅	我的	自由	.

“索伯恩先生，”他说，“我相信您会原谅我的自由。”

[aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['bænɪʃ] [ðɪs] ['sʌbdʒekt][frʌm; frəm][jʊr; jər][maɪnd] .

I	really	think	you	should	banish	this	subject	from	your	mind	.
我	真的	思考	你	应该	放逐	这	主题	从	你的	头脑	.

我真的觉得你应该把这个话题从脑海中彻底抹去。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['setld] [hɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['prɑːsɪˌkjuːtɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd] ['lɔːfti]

You	have	settled	here	for	the	purpose	of	prosecuting	a	good	and	lofty
你	有	定居	这里	为了	这	目的	的	起诉	一个	好的	和	高远

['pɜːrpəs] ,

purpose	,
目的	,

你定居于此，是为了追求一个美好而崇高的目标。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['sʌfər] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [sɪ'duːs] [juː; jʊ][frʌm; frəm] [di'vəutɪŋ] [jʊr; jər] [hoʊl]

and	you	should	suffer	nothing	to	seduce	you	from	devoting	your	whole
和	你	应该	遭受	没有什么	到	勾引	你	从	奉献	你的	所有的

['enədʒiz] [tuː; tə][ɪts] [ə'kɑːmplɪʃmənt] .

energies	to	its	accomplishment	.
能量	到	它是	成就	.

你不应该让任何事物诱惑你，使你无法全身心投入到完成这件事中。

[noʊ][mæn][kæn; kən] [sɜːrv] [tuː] ['mistrisiz] .

No	man	can	serve	two	mistresses	.
不	男人	能	服务	二	情妇们	.

一个男人不可能侍奉两个情妇。

[ænd; ənd] ['nɑːlɪdʒ] , [sɜːr] , [let][ˌem 'iː] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [ɪz][ə; eɪ] ['mɪstrəs] [huː] ,

And	knowledge	,	Sir	,	let	me	assure	you	,	is	a	mistress	who	,
和	知识	,	先生	,	让	我	保证	你	,	是	一个	情妇	WHO	,

先生，我可以向您保证，知识就像一位情妇，她.....

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [rɪ'siːv] [jʊr; jər] [hoʊl] [hɑːrt] , [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ]['lɪt(ə)l][ɪn] [rɪ'tɜːrn] . "

if	she	does	not	receive	your	whole	heart	,	will	give	you	little	in	return	.	"
如果	她	做	不是	收到	你的	所有的	心	,	将要	给	你	小的	在	返回	.	"

如果你没有全心全意地爱她，她就不会给你太多回报。

" [jʊr; jər] ['kændər] [rɪ'kwaɪrz] [noʊ][ə'pɑːlədʒi] , [mɑːr'tɛli] , " [aɪ] ['ænsər] .

"	Your	candour	requires	no	apology	,	Martelli	,	"	I	answered	.
"	你的	坦率	需要	不	道歉	,	马泰利	,	"	我	回答	.

“你的坦率无需道歉，马泰利，”我回答道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [spiːk] [fɔːr; fər][maɪ] [gʊd] ,

"	I	am	sure	you	speak	for	my	good	,
"	我	是	当然	你	说话	为了	我的	好的	,

我相信你是为了我好，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪntrəst] [juː; jʊ] [teɪk] [ɪn][ˌem 'iː] .

and	I	am	grateful	for	the	interest	you	take	in	me	.
和	我	是	感激的	为了	这	兴趣	你	拿	在	我	.

我很感激你对我的关心。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðɪs] ['wʊmən] [hæz; həz] ['ɑːkjupaɪd] [maɪ] [θɔːts] [soʊ] [lɔːŋ] ,

But	I	must	tell	you	that	this	woman	has	occupied	my	thoughts	so	long	,
但	我	必须	告诉	你	那	这	女士	有	占领	我的	想法	所以	长的	,

但我必须告诉你，这个女人已经占据了我很久的思绪。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['pɑːzətɪv] [nə'sesəti] [tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; hər] .

that	it	is	become	a	positive	necessity	to	know	her	.
那	它	是	变得	一个	积极的	必要性	到	知道	她	.

认识她已经成为一件非常必要的事情。

[dəunt] [smaɪl] [æt; ət] [wʌt]

Don't	smile	at	what
不	微笑	在	什么

不要对什么笑

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] [seɪ] — [aɪ]['proʊtest] , [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [aɪ][wʌz; wəz] ['nevər] [mɔːr] [ɪn] ['ɜːrnɪst] —

I	am	about	to	say	—	I	protest	,	for	my	part	,	I	was	never	more	in	earnest	—
我	是	关于	到	说	—	我	反对	,	为了	我的	部分	,	我	曾是	绝不	更多的	在	认真	—

[aɪ] [bɪ'liːv] ,

I	believe	,
我	相信	,

我接下来要说的话——我郑重声明，就我个人而言，我从未如此认真过——我相信，

" [aɪ] [sed] ['sɑːləmli] ,

"	I	said	solemnly	,
"	我	说	庄严地	,

我郑重地说：

" [ðæt] [ðɪs] ['wʊmən] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['ɪnfluəns] [ɑːn][maɪ][laɪf] — [ðoʊ] ['weðər] ['beɪnfl] [ɔːr]

"	that	this	woman	is	to	be	an	influence	on	my	life	—	though	whether	baneful	or
"	那	这	女士	是	到	是	一个	影响	在	我的	生活	—	尽管	无论	有害的	或者

[bɪ'nɪgnənt] [ɪz] [stɪl] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

benignant	is	still	the	secret	of	the	future	.
仁慈的	是	仍然	这	秘密	的	这	未来	.

“这个女人将会对我的生活产生影响——尽管这种影响是好是坏，未来仍是个谜。”

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [ʃrʌg] [jʊr; jər] ['ʃəuldəz] ?

Why	do	you	shrug	your	shoulders	?
为什么	做	你	耸肩	你的	肩膀	?

你为什么耸肩?

[dəunt][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn] [prɪ'zentɪmənts] — [ɪn][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] [tuː; tə] [fɔːr'ʃædoʊ]

Don't	you	believe	in	presentiments	—	in	the	power	of	the	soul	to	foreshadow
不	你	相信	在	预感	—	在	这	力量	的	这	灵魂	到	伏笔

['destəni] ?

destiny	?
命运	?

你不相信预感吗？不相信灵魂有预示命运的力量吗?

[ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [met] [hɜːr; hər] — [ðɪs] ['leɪdi] — [ʃiː; ʃi] [prɪ'zentɪd] [hɜːr'self][tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ]

A	few	hours	before	I	met	her	—	this	lady	—	she	presented	herself	to	me	in	a
一个	很少	小时	前	我	遇见	她	—	这	女士	—	她	呈现	她自己	到	我	在	一个

[driːm] .

dream	.
梦	.

在见到她——这位女士——的几个小时前，她在我的梦中出现过。

[jʊr; jər]['skeptɪk(ə)l][maɪnd] [wʊd] [prə'naʊns] [ðɪs] [ə; eɪ] [koʊ'ɪnsɪdəns] — [ðə; ði] ['veri] [driːm] , [juː; jʊ] [θɪŋk]

Your	sceptical	mind	would	pronounce	this	a	coincidence	—	the	very	dream	,	you	think
你的	怀疑论者	头脑	会	发音	这	一个	巧合	—	这	非常	梦	,	你	思考

,

,

,

你那怀疑的头脑会认为这只是巧合——你会想，这不就是梦境本身吗?

[maɪt] [hæv; həv]['dʒenəreɪtɪd][ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] ['vɪʒ(ə)n] .

might	have	generated	the	subsequent	vision	.
可能	有	生成的	这	随后的	想象	.

或许由此产生了后来的愿景。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [koʊ'ɪnsɪdəns] .

But	it	was	no	coincidence	.
但	它	曾是	不	巧合	.

但这并非巧合。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm] ['mɪstɪk] ['eɪdʒənsi] , [tuː; tə][biː; bi] ['kredɪtɪd] [wɪ'ðaʊt]

It	was	the	operation	of	some	mystic	agency	,	to	be	credited	without
它	曾是	这	手术	的	一些	神秘	机构	,	到	是	已认可	没有

['kwestʃənɪŋ] ; [æn; ən]['eɪdʒənsi][æz; əz] ['defɪnət] ,

questioning	;	an	agency	as	definite	,
提问	;	一个	机构	作为	定	,

这是某种神秘力量的运作，毋庸置疑；这种力量是如此确定无疑。

[ðoʊ] [ɪn'skruːtəb(ə)l] , [æz; əz][ðə; ði] [soʊl] [wɪtʃ] [ˌɪn'fɔrmz] ['aʊər; ɑːr] ['biːɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ]

though	inscrutable	,	as	the	soul	which	informs	our	being	with	the	knowledge
尽管	难以捉摸	,	作为	这	灵魂	哪个	通知	我们的	存在	和	这	知识

[ʌv; əv][ɪts] [ɪg'zɪstəns] ,

of	its	existence	,
的	它是	存在	,

虽然深不可测，但灵魂却赋予我们存在以认知，

[bʌt; bət] ['rɪdɪkjuːlz] ['aʊər; ɑːr] ['efərts] [tuː; tə] [gɪv] [ðæt] ['nɑːlɪdʒ] [ʃeɪp] . "

but	ridicules	our	efforts	to	give	that	knowledge	shape	.	"
但	嘲笑	我们的	努力	到	给	那	知识	形状	.	"

但却嘲笑我们试图将这些知识具象化的努力。

" [hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [sɔːt] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] [ə'gen] ?

"	Have	you	ever	sought	to	meet	her	again	?
"	有	你	曾经	寻求	到	见面	她	再次	?

你有没有想过再次见到她?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	16	]
"	[	页	-	]

[第16页]

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [derd] . "

"	I	have	not	dared	.	"
"	我	有	不是	敢于	.	"

“我不敢。”

" [nɑːt] [derd] ! "

"	Not	dared	!	"
"	不是	敢于	!	"

“不敢！”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [sər'praɪzd] .

"	You	are	surprised	.
"	你	是	惊讶	.

你很惊讶。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][nɑːt] ['hæmlɪts] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] :

But	I	had	not	Hamlet's	resolution	:
但	我	有	不是	哈姆雷特的	解决	:

但我没有哈姆雷特那样的决心:

" - [biː; bi] [ðaʊ] [ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv] [helθ] [ɔːr]['gɑːblɪn] [dæmd] ,

"	-	Be	thou	a	spirit	of	health	or	goblin	damn'd	,
"	-	是	你	一个	精神	的	健康	或者	哥布林	该死的	,

“无论你是健康的精灵还是堕落的妖精，

[brɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðiː] ['ɛrz] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] [ɔːr] [blæsts] [frʌm; frəm] [hel] ,

Bring	with	thee	airs	from	heaven	or	blasts	from	hell	,
带来	和	你	播出	从	天堂	或者	爆炸	从	地狱	,

你可带来天堂般的清风，或地狱般的狂风。

[biː; bi] [ðaɪ] [in'tents] ['wɪkɪd] [ɔːr] ['tʃærətəbl] ,

Be	thy	intents	wicked	or	charitable	,
是	你的	意图	邪恶	或者	慈善	,

无论你的意图是邪恶的还是仁慈的，

[ðaʊ] ['kʌmɛst] [ɪn] [sʌtʃ] ['kwestʃənəb(ə)l] [ʃeɪp] ,

Thou	comest	in	such	questionable	shape	,
你	彗星	在	这样的	值得怀疑	形状	,

你以如此可疑的姿态出现，

[aɪ] [der] [nɑːt] [spiːk] [tuː; tə] [ðiː] ! -

I	dare	not	speak	to	thee	!	'
我	敢	不是	说话	到	你	!	-

我不敢跟你说话!

[mɑːr'tɛli] , [hæd; həd][aɪ][met][hɜːr; hər][kloʊz] [ə'gen] , [æz; əz][aɪ][met][hɜːr; hər][ðæt] [naɪt] ,

Martelli	,	had	I	met	her	close	again	,	as	I	met	her	that	night	,
马泰利	,	有	我	遇见	她	关闭	再次	,	作为	我	遇见	她	那	夜晚	,

如果我再次像那天晚上那样近距离地见到玛泰利，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [gɔːn] [mæd] .

I	should	have	gone	mad	.
我	应该	有	已消失	疯狂的	.

我当时应该疯掉的。

[hɜːr; hər] ['stedi] [ˌsuːpər'nætʃrəl] [geɪz] , [hɜːr; hər]['rɪdʒɪd] [miːn] , [hɜːr; hər] [ʃeɪp] ,

Her	steady	supernatural	gaze	,	her	rigid	mien	,	her	shape	,
她	稳定的	超自然	目光	,	她	死板的	面容	,	她	形状	,

她那坚定而超自然的目光，她那僵硬的神态，她的身形，

[wɪtʃ] [ju'naɪtɪd][ðə; ði] [tuː] [ɪk'striːmz] [ʌv; əv] ['spektrəl] ['bjuːti] [ænd; ənd]['hjuːmən] ['swiːtnəs] , [wɜːr; wər] ['ʃɑːkɪŋ] . "

which	united	the	two	extremes	of	spectral	beauty	and	human	sweetness	,	were	shocking	.	"
哪个	团结的	这	二	极端情况	的	光谱	美丽	和	人类	甜味	,	是	令人震惊	.	"

将幽灵般的美丽与人类的温柔这两种极端结合起来，令人震惊。

" [wʊd] [juː; jʊ] [fɪr] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [kəm'pænjən] . "

"	Would	you	fear	to	meet	her	if	you	had	a	companion	.	"
"	会	你	害怕	到	见面	她	如果	你	有	一个	伴侣	.	"

“如果你有同伴，你会害怕见到她吗？”

" [aɪ]['hɑːrdli] [noʊ] .

"	I	hardly	know	.
"	我	几乎	知道	.

我几乎一无所知。

[preɪ] [ə'plɔːd] [maɪ] ['kændər] ; [juː; jʊ] [siː] [aɪ] [kən'fes] [maɪ'self][ə; eɪ] ['kaʊərd] . "

Pray	applaud	my	candour	;	you	see	I	confess	myself	a	coward	.	"
祈祷	鼓掌	我的	坦率	;	你	看	我	承认	我	一个	懦夫	.	"

请为我的坦诚鼓掌；你看，我承认自己是个懦夫。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [pruːf] [ʌv; əv] ['kaʊərdɪs] .

"	It	is	no	proof	of	cowardice	.
"	它	是	不	证明	的	怯懦	.

“这并不能证明你是懦夫。”

[ə; eɪ] [breɪv] [mæn] [maɪt] ['riːz(ə)nəbli] [rɪ'kɔɪl] [frʌm; frəm] [ɪn'kaʊntərɪŋ] [sʌtʃ] [æn; ən] ['eri] ['hɔːrər] [æz; əz]

A	brave	man	might	reasonably	recoil	from	encountering	such	an	airy	horror	as
一个	勇敢的	男人	可能	合理	畏缩	从	遭遇	这样的	一个	轻盈的	恐怖	作为

[en'laɪvənd] [jʊr; jər]

enlivened	your
活跃	你的

一个勇敢的人遇到这种轻盈的恐怖事物，可能会有理由感到畏惧，就像它赋予你的恐怖一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

['mɪdnaɪt] ['ræmb(ə)l] .

midnight	ramble	.
午夜	漫谈	.

午夜漫步。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] [goʊst] [ɔːr]['gɑːblɪn] .

As	for	me	,	I	have	no	fear	of	ghost	or	goblin	.
作为	为了	我	,	我	有	不	害怕	的	鬼	或者	哥布林	.

至于我，我一点也不怕鬼怪。

[ə; eɪ] ['kwestʃənəb(ə)l] [ʃeɪp] [wʊd] [meɪk] [ˌem 'iː] ['kjʊriəs] , [nɑːt]['tɪmɪd] .

A	questionable	shape	would	make	me	curious	,	not	timid	.
一个	值得怀疑	形状	会	制作	我	好奇的	,	不是	胆小	.

形状奇特的物体会让我感到好奇，而不是害怕。

[hɪr] , [haʊ'evər] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][noʊ] ['ʃædoʊ] .

Here	,	however	,	we	should	be	dealing	with	no	shadow	.
这里	,	然而	,	我们	应该	是	处理	和	不	阴影	.

然而，在这里，我们应该不会遇到任何阴影。

[ə; eɪ] ['fæntəm] [maɪt] , [ɪn'diːd] , [biː; bi][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] , [ðoʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] ,

A	phantom	might	,	indeed	,	be	a	widow	,	though	,	it	is	said	,
一个	幻影	可能	,	的确	,	是	一个	寡妇	,	尽管	,	它	是	说	,

据说，幽灵或许真的是个寡妇。

[ðæt] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['skersəti] [ʌv; əv] [priːsts] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] ['mæridʒz] [ɪn] ['hev(ə)n] .

that	owing	to	the	scarcity	of	priests	,	there	are	no	marriages	in	Heaven	.
那	欠款	到	这	缺乏	的	神父	,	那里	是	不	婚姻	在	天堂	.

由于神父数量稀少，天堂里没有婚姻。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['hɑːrdli] [ber] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - ['mɪsɪz] . ['freɪzər] ,

But	it	would	hardly	bear	the	name	of	'	Mrs	.	Fraser	,
但	它	会	几乎	熊	这	姓名	的	-	太太	.	弗雷泽	,

但它几乎不可能以“弗雷泽夫人”的名字命名。

- [wen] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [mɪ'θɑːlədʒi] [tuː; tə] [tʃuːz] [frʌm; frəm] .

'	when	it	has	a	magnificent	mythology	to	choose	from	.
-	什么时候	它	有	一个	壮丽	神话	到	选择	从	.

' 因为它拥有宏伟壮丽的神话体系可供选择。

[æt; ət] [wʌt] [taɪm] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [met] [hɜːr; hər] ? "

At	what	time	did	you	say	you	met	her	?	"
在	什么	时间	做过	你	说	你	遇见	她	?	"

你说你是什么时候认识她的?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] . "

"	It	was	two	o'clock	in	the	morning	.	"
"	它	曾是	二	点钟	在	这	早晨	.	"

“当时是凌晨两点。”

" [ə; eɪ] ['ræðər] [ˌɪnkən'viːniənt] ['aʊər] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .

"	A	rather	inconvenient	hour	,	"	he	exclaimed	with	a	laugh	.
"	一个	相当	不方便	小时	,	"	他	惊呼	和	一个	笑	.

“时间真不方便,”他笑着说道。

" [wʊd] [nɑːt][ten][ɔːr][ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-][suːt][hɜːr; hər][æz; əz] [wel] ?

"	Would	not	ten	or	eleven	o'clock	suit	her	as	well	?
"	会	不是	十	或者	十一	点钟	套装	她	作为	出色地	?

“十点或十一点钟对她来说不也挺合适的吗? ”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə][biː; bi] [pər'vɜːrs] .

But	it	is	enough	that	she	should	be	a	woman	to	be	perverse	.
但	它	是	足够的	那	她	应该	是	一个	女士	到	是	变态	.

但只要她是女人，就足以让她变得变态。

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] [tʃæns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['miːtɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] - [naɪt] ,

If	you	think	that	there	is	any	chance	of	our	meeting	her	to	-	night	,
如果	你	思考	那	那里	是	任何	机会	的	我们的	会议	她	到	-	夜晚	,

如果你认为我们今晚有任何可能见到她，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [juː; jʊ] .

I	should	be	glad	to	accompany	you	.
我	应该	是	高兴的	到	陪伴	你	.

我很乐意陪同你们。

[tuː] ['hedz] [ɑːr; ər] ['betər] [ðæn; ðən][wʌn][ɪn][ə; eɪ] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] . "

Two	heads	are	better	than	one	in	a	business	of	this	kind	.	"
二	头部	是	更好的	比	一	在	一个	商业	的	这	种类	.	"

在这种生意上，两个人的智慧总比一个人强。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][goʊ] .

"	I	am	willing	to	go	.
"	我	是	愿意的	到	去	.

我愿意去。

[jet] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðer; ðər] .

Yet	there	is	no	reason	why	she	should	be	there	.
然而	那里	是	不	原因	为什么	她	应该	是	那里	.

然而，她没有任何理由出现在那里。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	18	]
"	[	页	-	]

[第18页]

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] [muːn] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , " [hiː; hi] [sed] ; " [fɔːr; fər]

"	We	shall	have	the	moon	with	us	,	at	all	events	,	"	he	said	;	"	for
"	我们	将	有	这	月亮	和	我们	,	在	全部	活动	,	"	他	说	;	"	为了

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi][ɪz] ,

there	she	is	,
那里	她	是	,

“无论如何，我们都会带着月亮,”他说；“因为她就在那里，

['krɔːlɪŋ] [ʌp] ['jɑːndər] , [ðoʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪnɪstər] [dɪsk] .

crawling	up	yonder	,	though	with	a	sinister	disc	.
爬行	向上	远处	,	尽管	和	一个	险恶	光盘	.

虽然带着一个不祥的圆盘，但它正从远处爬过来。

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [triːz] , [ə'bʌv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [muːn] , [lɑːrdʒ] , [red] , [ænd; ənd][dɪm] ,

"	He	pointed	to	the	trees	,	above	which	the	moon	,	large	,	red	,	and	dim	,
"	他	尖	到	这	树木	,	多于	哪个	这	月亮	,	大的	,	红色的	,	和	暗淡	,

他指着树，树上挂着一轮又大又红又暗的月亮。

[laɪk] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʃoʊn] [ɑːn][baɪ][ðə; ði][iks'paiərɪŋ] [sʌn] , [wʌz; wəz] ['sloʊli] ['seɪlɪŋ] [ʌp] .

like	a	cloud	shone	on	by	the	expiring	sun	,	was	slowly	sailing	up	.
喜欢	一个	云	闪耀	在	经过	这	到期	太阳	,	曾是	缓慢地	帆船	向上	.

就像被落日余晖照耀的云朵，缓缓升起。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [hæf] - [pæst][ten] , " [aɪ] [ri'mɑːkt] .

"	It	is	now	half	-	past	ten	,	"	I	remarked	.
"	它	是	现在	一半	-	过去的	十	,	"	我	评论	.

“现在已经十点半了，”我说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [pruːv] ['æftər][ɔːl][ə; eɪ] ['fuːlz] ['erənd] .

"	It	may	prove	after	all	a	fool's	errand	.
"	它	可能	证明	后	全部	一个	傻瓜	差事	.

“这或许最终会被证明是徒劳之举。”

[haʊ'evər] [wiː; wi][kæn; kən][sɪp]['aʊər; ɑːr] [grɑːg] [ænd; ənd][stroʊl] [aʊt] ['æftərwərdz] , [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] — [goʊ]

However	we	can	sip	our	grog	and	stroll	out	afterwards	,	if	you	like	—	go
然而	我们	能	啜饮	我们的	格罗格酒	和	漫步	出去	然后	,	如果	你	喜欢	—	去

, [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,

,	at	all	events	,
,	在	全部	活动	,

不过，如果你愿意的话，我们可以喝完酒后散散步——无论如何，去吧。

[tuː; tə][ðə; ði] [fiːldz] , [ænd; ənd] ['lɪŋgər] [ɪn][ðə; ði] [kuːl] [tɪl] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] ['prɑːpər][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] .

to	the	fields	,	and	linger	in	the	cool	till	you	shall	think	proper	to	return	.
到	这	字段	,	和	萦绕	在	这	凉爽的	直到	你	将	思考	恰当的	到	返回	.

到田野里去，在凉爽的田野里待一会儿，直到你觉得合适的时候再回来。

" [hiː; hi] [kən'sentid] , [ðoʊ] [ə'ʃʊrɪŋ] [ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [ˌɪnkən'viːniəns] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

"	He	consented	,	though	assuring	me	it	would	be	no	inconvenience	to	him
"	他	同意	,	尽管	保证	我	它	会	是	不	不便	到	他

[tuː; tə][sɪt] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] .

to	sit	through	the	night	.
到	坐	通过	这	夜晚	.

“他同意了，并向我保证，彻夜守候对他来说不会有任何不便。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] , [hiː; hi] ['ædɪd] ,

He	was	anxious	,	he	added	,
他	曾是	焦虑的	,	他	额外	,

他补充说，他很焦虑。

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][maɪ][maɪnd] [klɪrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːd] ['fænsis] [ðæt] [enˈkʌmbəd] [ˌaɪ 'tiː] ;

that	I	should	have	my	mind	cleared	of	the	odd	fancies	that	encumbered	it	;
那	我	应该	有	我的	头脑	已清除	的	这	奇怪的	幻想	那	负担	它	;

我应该清除脑海中那些杂念；

[ænd; ənd] ['veri] [praʊd] [ænd; ənd] ['hæpi] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

and	very	proud	and	happy	would	it	make	him	to	believe	that	he	had
和	非常	自豪的	和	快乐的	会	它	制作	他	到	相信	那	他	有

[bɪn] [ˌɪnstrə'ment(ə)l] [ɪn] ['sɑːlvɪŋ] ['eni] ['prɑːbləm] [ðæt] [pər'plekst] ,

been	instrumental	in	solving	any	problem	that	perplexed	,
到过	乐器演奏	在	解决	任何	问题	那	困惑	,

如果他相信自己在解决任何困扰他的问题中发挥了重要作用，他会感到非常自豪和高兴。

[ɔ:r] ['helpɪŋ] ['fɔ:rwərd] ['eni] [dɪ'zaɪɜ-z] [ðæt] ['ædʒɪteɪtɪd][ˌem 'i:] .

or	helping	forward	any	desires	that	agitated	me	.
或者	帮助	向前	任何	欲望	那	激动	我	.

或者助长任何令我心烦意乱的欲望。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [daʊt] , [ðoʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['kɔ:ʃəs] [nɑ:t][tu:; tə] [sə'dʒest] ,

I	did	not	doubt	,	though	he	was	cautious	not	to	suggest	,
我	做过	不是	怀疑	,	尽管	他	曾是	谨慎	不是	到	建议	,

虽然他谨慎地没有暗示，但我并没有怀疑。

[ðæt] [hi:; hi] [θɔ:t] [ˌem 'i:][ə; eɪ] ['veri] [ɑ:d] , ['fænsɪf(ə)l] , ['i:v(ə)n][hæf] - ['kreɪzi] ['bi:ɪŋ] .

that	he	thought	me	a	very	odd	,	fanciful	,	even	half	-	crazy	being	.
那	他	想法	我	一个	非常	奇怪的	,	奇幻的	,	甚至	一半	-	疯狂的	存在	.

他认为我是一个非常古怪、异想天开，甚至有点疯癫的人。

[ə; eɪ] ['daʊnraɪt] ['præktɪk(ə)l] [ɪn'tri:g] , [ə; eɪ][træns'pærənt] [lʌv] - [ə'fer] , [hi:; hi][kʊd; kəd] ['veri] ['redɪli]

A	downright	practical	intrigue	,	a	transparent	love	-	affair	,	he	could	very	readily
一个	彻头彻尾	实际的	阴谋	,	一个	透明的	爱	-	事务	,	他	可以	非常	容易

[hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] ;

have	understood	;
有	理解	;

这是一场彻头彻尾的实用主义阴谋，一段显而易见的恋情，他完全可以理解；

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ɪk'saɪtɪd] [baɪ] ['mi:tɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['ʌndər] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [soʊ] [streɪndʒ] ,

but	a	passion	excited	by	meeting	a	woman	under	circumstances	so	strange	,
但	一个	热情	兴奋的	经过	会议	一个	女士	在下面	情况	所以	奇怪的	,

但在如此奇特的情况下与一位女性相遇，却激起了强烈的激情。

[ə; eɪ] [lʌv] [ɪn'fleɪmd] [baɪ] [ˌsu:pər'stɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [jet] [meɪd] ['ɪmbəs(ə)l] [baɪ] [tɪ'mɪdəti] ,

a	love	inflamed	by	superstition	and	yet	made	imbecile	by	timidity	,
一个	爱	发炎的	经过	迷信	和	然而	制成	白痴	经过	胆怯	,

一种因迷信而燃起，却又因怯懦而变得愚蠢的爱情。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [tu:; tə] [ˌkɑ:mprɪ'hend] .

it	was	not	in	his	nature	to	comprehend	.
它	曾是	不是	在	他的	自然	到	理解	.

他天性不善于理解。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['fɔ:rtʃənət] [pər'hæps] [ðæt] [hɪz; ɪz] [pə'laɪt] [ˌɪnkrə'du:ləti] [kə:bd] [maɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['tendənsi]

It	was	fortunate	perhaps	that	his	polite	incredulity	curbed	my	natural	tendency
它	曾是	幸运	也许	那	他的	有礼貌的	怀疑	路边	我的	自然的	趋势

[tu:; tə] ['ræpsədaiz] ,

to	rhapsodise	,
到	狂想曲	,

或许幸运的是，他礼貌的怀疑抑制了我天生的滔滔不绝的倾向。

[ɔ:r][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [maɪ'self] [daʊn] [ə; eɪ] ['greɪtər] [æs] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæn; ðən][hi:; hi][wʌz; wəz]

or	I	might	have	written	myself	down	a	greater	ass	in	his	eyes	than	he	was
或者	我	可能	有	书面	我	向下	一个	更大的	屁股	在	他的	眼睛	比	他	曾是

[dɪ'spoʊzd] [tu:; tə] [θɪŋk] [ˌem 'i:] .

disposed	to	think	me	.
处置	到	思考	我	.

或者，我可能会在他眼中把自己描绘成一个比他想象中更愚蠢的人。

[wi:; wi] [left] [ðə; ðɪ] [haʊs] [æt; ət][æn; ən] ['aʊər] [kən'sɪdərəbli] [pæst][ðə; ðɪ] [ə'pɔɪntɪd] [taɪm] .

We	left	the	house	at	an	hour	considerably	past	the	appointed	time	.
我们	左边	这	房子	在	一个	小时	相当	过去的	这	任命	时间	.

我们比约定时间晚了一个小时才离开家。

['sɪtɪŋ] ['oʊvər]['aʊər; ɑːr] ['brændi] - [ænd; ənd] - ['wɔːtər][wiː; wi][hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː][æn; ən]['ɑːrgjumənt] ,

Sitting	**over**	**our**	**brandy**	**-**	**and**	**-**	**water**	**we**	**had**	**fallen**	**into**	**an**	**argument**	**,**
坐着	超过	我们的	白兰地	-	和	-	水	我们	有	倒下	进入	一个	争论	,

我们一边喝着白兰地兑水，一边争论起来。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['prɔsikjuːtid] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪndəstri] [ænd; ənd] [ɪn'θuːziæzəm] [ðæt] [hæd; həd]

and	**had**	**prosecuted**	**it**	**with**	**an**	**industry**	**and**	**enthusiasm**	**that**	**had**
和	有	被起诉	它	和	一个	行业	和	热情	那	有

[meɪd] [ˌjuː 'es] [fər'getfl] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːk] .

made	**us**	**forgetful**	**of**	**the**	**clock**	**.**
制成	我们	健忘	的	这	钟	.

他们以勤奋和热情推进此事，以至于我们都忘记了时间。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [rɪ'kɔːl] ['aʊər; ɑːr] [skiːm] .

He	**was**	**the**	**first**	**to**	**recall**	**our**	**scheme**	**.**
他	曾是	这	第一的	到	记起	我们的	方案	.

他是第一个想起我们方案的人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**20**	**]**
[	页	-	]

[第20页]

" [siː] !

"	**See**	**!**
"	看	!

“看！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['twenti] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [twelv] ; [kloʊz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['aʊər] [wen]

"	**he**	**exclaimed**	**,**	**"**	**it**	**is**	**twenty**	**minutes**	**to**	**twelve**	**;**	**close**	**upon**	**the**	**hour**	**when**
"	他	惊呼	,	"	它	是	二十	分钟	到	十二	;	关闭	之上	这	小时	什么时候

['tʃəːtʃjɑːdz] [jɔːn] . "

churchyards	**yawn**	**.**	**"**
教堂墓地	打哈欠	.	"

“他惊呼道：‘现在离十二点还有二十分钟；教堂墓地在整点时分就关闭了。’”

" [kʌm] , [ðen] , " [sed] [aɪ] ;

"	**Come**	**,**	**then**	**,**	**"**	**said**	**I**	**;**
"	来	,	然后	,	"	说	我	;

“那么，来吧，”我说；

" [bʌt; bət] [lest] [wiː; wi] [ɪn'kaʊntər] [mɔːr] [ðæn; ðən]['aʊər; ɑːr] [nəːvs] — [maɪ] [nəːvs] [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] —

"	**but**	**lest**	**we**	**encounter**	**more**	**than**	**our**	**nerves**	**—**	**my**	**nerves**	**at**	**all**	**events**	**—**
"	但	免得	我们	遇到	更多的	比	我们的	神经	—	我的	神经	在	全部	活动	—

[ɑːr; ər] [prɪ'pərd] [tuː; tə] [miːt] ,

are	**prepared**	**to**	**meet**	**,**
是	准备	到	见面	,

“但恐怕我们遇到的困难远超我们——至少是我——所能承受的程度，

[let] [ˌjuː 'es] [teɪk] [wʌn] [glæs] [mɔːr] .

let	**us**	**take**	**one**	**glass**	**more**	**.**
让	我们	拿	一	玻璃	更多的	.

我们再喝一杯吧。

" [hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

"	**He**	**refused**	**with**	**a**	**smile**	**.**
"	他	拒绝	和	一个	微笑	.

他笑着拒绝了。

[aɪ] [brɪmd] [ə; eɪ] ['tʌmblər] .

I	**brimmed**	**a**	**tumbler**	**.**
我	满溢	一个	不倒翁	.

我把玻璃杯装满了水。

" [ˌeɪ 'aɪ] ['mɑːli] - , - [rɪ'miːdi] , " [sed] [hiː; hi] , ['læfɪŋ] .
" Ai mali extremi , extremi remedi , " said he , laughing .
" 人工智能 马里 - , - 补救 , " 说 他 , 笑 .

“Ai mali extremi，extremi remedi，”他笑着说。

" [juː; jʊ] [meɪ] [niːd] [ðə; ði] ['remədi] [jɔːr'self] [jet] , " [aɪ] [ri'tɔːtid] ,
" You may need the remedy yourself yet , " I retorted ,
" 你 可能 需要 这 补救 你自己 然而 , " 我 反驳 ,

“或许你自己也需要这种疗法，”我反驳道。

[æz; əz][aɪ][led][ðə; ði] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] .
as I led the way into the garden .
作为 我 引领 这 方式 进入 这 花园 .

我带头走进了花园。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz][soʊ]['saɪlənt] [ðæt] , [æz; əz][wiː; wi] ['mɑːtʃt] [wɪð; wɪθ] ['saʊndləs] [tred] [ə'pɑːn][ðə; ði]
The air was so silent that , as we marched with soundless tread upon the
这 空气 曾是 所以 沉默的 那 , 作为 我们 行军 和 无声 踏 之上 这
['velvɪt] [lɔːn] ,
velvet lawn ,
天鹅绒 草地 ,

空气如此静谧，以至于当我们迈着无声的步伐走在天鹅绒般的草坪上时，

[aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['rʌs(ə)l] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [liːf] ['fɔːlɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bræntʃɪz] .
I could hear the rustle of an occasional leaf falling from the branches .
我 可以 听到 这 沙沙 的 一个 偶然 叶子 坠落 从 这 分支 .

我能听到偶尔有树叶从树枝上飘落的沙沙声。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] [ðə; ði] [muːn] [θruː] ['lev(ə)l] [biːmz] , [ðæt] [leɪ] [laɪk] ['fɔːlən] ['mɑːrb(ə)l] ['kɑːləmz] .
Among the trees the moon threw level beams , that lay like fallen marble columns .
之中 这 树木 这 月亮 扔 等级 光束 , 那 躺 喜欢 倒下 大理石 列 .

月光洒落在树林间，如同倒下的石柱。

[ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [wɜːr; wər] [swɔːt] [ænd; ənd] ['stəːlis] .
The shadows were swart and stirless .
这 阴影 是 斯沃特 和 静 .

阴影漆黑而静止。

[aɪ][wʌz; wəz] [kept] ['saɪlənt][baɪ][maɪ] [θɔːts] .
I was kept silent by my thoughts .
我 曾是 保留 沉默的 经过 我的 想法 .

我的思绪让我沉默不语。

[hiː; hi]
He
他

他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[wʌz; wəz] [lə'kweɪʃəs] .
was loquacious .
曾是 贫嘴 .

他很健谈。

[wiː; wi] [geɪnd] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [graʊndz] , [pæst] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd] ['entərd]

We	gained	the	end	of	the	grounds	,	passed	through	the	gate	,	and	entered
我们	获得	这	结尾	的	这	理由	,	通过了	通过	这	门	,	和	进入

[ðə; ði] [fiːldz] .

the	fields	.
这	字段	.

我们到达了场地尽头，穿过大门，进入了田野。

" [wʌt] [æn; ən] [əˈpresɪv] [naɪt] !

"	What	an	oppressive	night	!
"	什么	一个	压迫性的	夜晚	!

“多么压抑的夜晚啊！”

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [rɪˈmuːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [hæt] [ænd; ənd] ['fænɪŋ] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	he	exclaimed	,	removing	his	hat	and	fanning	himself	with	it	.
"	他	惊呼	,	移除	他的	帽子	和	扇形	他自己	和	它	.

“他一边说着，一边摘下帽子，用帽子给自己扇风。”

" [ðə; ði] [muːn] [siːmz] ['hɑːrdli] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [pɪrs] [hɜːr; hər] [laɪt] [θruː] [ðə; ði] ['sʌltri] [er] .

"	The	moon	seems	hardly	able	to	pierce	her	light	through	the	sultry	air	.
"	这	月亮	似乎	几乎	有能力的	到	刺穿	她	光	通过	这	闷热	空气	.

“月光似乎很难穿透闷热的空气。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['temprətʃər; 'temprətʃʊr] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [ɪn] ['fɪfti] - [faɪv] [dɪ'griːz]

I	should	have	thought	such	a	temperature	impossible	in	fifty	-	five	degrees
我	应该	有	想法	这样的	一个	温度	不可能的	在	五十	-	五	学位

[nɔːrθ] . "

north	.	"
北	.	"

我原以为在北纬55度的地方不可能出现这样的温度。

" [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [end] [ɪn] [ə; eɪ] [stɔːrm] .

"	It	must	end	in	a	storm	.
"	它	必须	结尾	在	一个	风暴	.

“它必须以一场风暴结束。”

[ðə; ði] [stɑːrz] [lʊk] [waɪt] [ænd; ənd] [sɪk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hiːt] .

The	stars	look	white	and	sick	with	the	heat	.
这	明星	看	白色的	和	生病的	和	这	热	.

星星们看起来又白又肿，像是被热浪炙烤过一样。

[pərˈhæps] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['peɪlɪŋ] [ðer; ðər] [ˌɪnɪˈfektʃuəl] [fairz] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] ['brɪliəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ]

Perhaps	they	are	paling	their	ineffectual	fires	before	the	brilliance	of	the	lightning
也许	他们	是	苍白	他们的	无效	火灾	前	这	辉煌	的	这	闪电

[wɪtʃ] [ðeɪ] [kæn; kən] [siː] [bʌt; bət] [wiː; wi] ['kænɑːt] .

which	they	can	see	but	we	cannot	.
哪个	他们	能	看	但	我们	不能	.

或许，在他们能看到而我们看不到的闪电的耀眼光芒面前，他们正在黯然失色地熄灭自己无力的火焰。

" [wiː; wi] [hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɪlək] [werˈɑːn] [aɪ] [hæd; həd] [bɪˈfɔːr] [stʊd] .

"	We	had	gained	the	summit	of	the	hillock	whereon	I	had	before	stood	.
"	我们	有	获得	这	首脑	的	这	岗	其中	我	有	前	站立	.

“我们已经登上了我之前站立过的那座小山顶。”

[aɪ] ['siːtɪd] [maɪ'self] .

I	seated	myself	.
我	坐着	我	.

我坐了下来。

" [ðer; ðər][ɪz][hɜːr; hər] [haʊs] , [ɔːr] ['ræðər] [ðer; ðər][ɪz][ɪts] [pə'zɪʃ(ə)n] , " [sed] [aɪ] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [triːz] .

"	There	is	her	house	,	or	rather	there	is	its	position	,	"	said	I	,	pointing	to	the	trees	.
"	那里	是	她	房子	,	或者	相当	那里	是	它是	位置	,	"	说	我	,	指向	到	这	树木	.

“那是她的房子，或者更确切地说，那是她房子的位置，”我指着树木说道。

" [duː][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [hedʒ] ?

"	Do	you	see	that	hedge	?
"	做	你	看	那	对冲	?

你看到那道树篱了吗?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['glaɪdɪŋ] [ə'lɔːŋ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] .

She	was	gliding	alongside	it	when	I	saw	her	.
她	曾是	滑翔	旁边	它	什么时候	我	锯	她	.

我看到她的时候，她正沿着它滑行。

[mɑːr'tɛli] , ['pɪktʃər] [jɔːr'self] [ə'loʊn] [hɪr] ; [dɪ'spoʊzd] [baɪ][ðə; ði] ['draʊzi]

Martelli	,	picture	yourself	alone	here	;	disposed	by	the	drowsy
马泰利	,	图片	你自己	独自的	这里	;	处置	经过	这	昏昏欲睡

马尔泰利，想象一下你独自一人在这里；被昏昏欲睡的人抛弃。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

['muːnlaɪt] [ænd; ənd] [veɪg] ['məːməz] [ɪn][ðə; ði] [er] [tuː; tə] [ʌn'plez(ə)nt] [θɔːts] .

moonlight	and	vague	murmurs	in	the	air	to	unpleasant	thoughts	.
月光	和	模糊的	低语	在	这	空气	到	令人不快的	想法	.

月光和空气中飘荡的低语声，让人心生不快。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [waɪt] [dɪm] [ʃeɪp] [flɪts] [ə'pɑːn][ðə; ði] [gluːm] , ['pɔːzɪz] , ['vænɪʃɪz] ,

Suddenly	a	white	dim	shape	flits	upon	the	gloom	,	pauses	,	vanishes	,
突然	一个	白色的	暗淡	形状	飞掠	之上	这	愁云	,	停顿	,	消失	,

突然，一个模糊的白色身影在昏暗中闪过，停顿了一下，然后消失了。

[tuː; tə] [ˌriːə'pɪr] [æt; ət][jʊr; jər] ['elboʊ] — [wʊd] [juː; jʊ][nɑːt][juːz][jʊr; jər][legz] ?

to	reappear	at	your	elbow	—	would	you	not	use	your	legs	?
到	再现	在	你的	弯头	—	会	你	不是	使用	你的	腿	?

如果要重新出现在你的肘部——你难道不用腿吗?

" [hɪz; ɪz] [waɪt] [tiːθ] [ʃoʊn] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [blæk] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .

"	His	white	teeth	shone	beneath	his	black	moustache	.
"	他的	白色的	牙齿	闪耀	下面	他的	黑色的	胡子	.

“他洁白的牙齿在黑色胡须下闪闪发光。”

" [noʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['prɑːbəbli] [biː; bi][ðə; ði] ['ʌðər] [huː] [wʊd] [juːz] [ɪts] [legz] .

It	would	probably	be	the	other	who	would	use	its	legs	.
它	会	大概	是	这	其他	WHO	会	使用	它是	腿	.

很可能是另一只动物会用腿来行动。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [siːz] [ˌaɪ 'tiː] — [mæn][ɔːr] ['wʊmən] , ['eɪndʒl][ɔːr]['gɑːblɪn] ! "

I	should	seize	it	—	man	or	woman	,	angel	or	goblin	!	"
我	应该	抢占	它	—	男人	或者	女士	,	天使	或者	哥布林	!	"

我应该把它抓住——不管是男人还是女人，天使还是妖精!

" [ðen] [jʊr; jər] [nəːvs] [mʌst; məst][biː; bi][ʌv; əv]['gælvəˌnaɪzd]['waɪər] , [jʊr; jər] ['mʌslz] ['aɪərn] ,
" **Then your nerves must be of galvanised wire , your muscles iron ,**
" 然后 你的 神经 必须 是 的 镀锌 金属丝 , 你的 肌肉 铁 ,

“那么你的神经就一定像镀锌铁丝一样，你的肌肉就一定像钢铁一样。”

[jʊr; jər]['spɪrɪt] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [sər'praɪzɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði]['tɪmɪd] ['es(ə)ns] [ðæt] ['vaɪtəlaɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
your spirit something more surprising than the timid essence that vitalises such a
你的 精神 某物 更多的 奇怪 比 这 胆小 本质 那 使充满活力 这样的 一个
['loʊər] ['ɔːrdər][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [æz; əz][aɪ] .
lower order of being as I .
降低 命令 的 存在 作为 我 .

你的灵魂比我这种低等生物所拥有的胆怯本质更加令人惊叹。

" [hiː; hi] [smoʊkt] [ðə; ði] [ʃə'ruːt] [aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] , [wɪ'ðaʊt] [rɪ'spɑːns] .
" He smoked the cheroot I had given him , without response .
" 他 熏制 这 雪茄 我 有 给定 他 , 没有 回复 .

“他抽了我给他的雪茄，没有任何反应。”

[aɪ] [leɪ] [bæk] [wɪð; wɪθ][maɪ] [hed] [rɪ'pəʊzɪŋ] [ɑːn][maɪ][ɑːrm] , [maɪ] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði][stɑːrz] .
I lay back with my head reposing on my arm , my eyes fixed on the stars .
我 躺 后退 和 我的 头 休息 在 我的 手臂 , 我的 眼睛 固定的 在 这 明星 .

我向后躺下，头枕在手臂上，目光凝视着星空。

" [lʊk] !
" Look !
" 看 !

“看！

" [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [kraɪd] ; " [ðer; ðər][ɪz][jʊr; jər]['spɪrɪt] !
" he suddenly cried ; " there is your spirit !
" 他 突然 哭 ; " 那里 是 你的 精神 !

他突然喊道：“你的灵魂在那里！”

" [aɪ]['stɑːrtɪd] — [roʊz][tuː; tə][maɪ] [fiːt] [æt; ət][wʌns] .
" I started — rose to my feet at once .
" 我 开始 — 玫瑰 到 我的 脚 在 一次 .

我猛地站了起来。

[ʃiː; ʃi]
She
她

她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[stʊd] , ['hæbitid][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [siːn] [hɜːr; hər] , [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,
stood , habited as I had before seen her , at the gate of the garden ,
站立 , 居住地 作为 我 有 前 已见 她 , 在 这 门 的 这 花园 ,
['moʊʃnləs] .
motionless .
静止不动 .

她像我以前见过的那样，穿着同样的衣服，站在花园门口，一动不动。

[mɑːr'tɛli] [əd'vænst] , [pɔːzd] , ['bekənd] .
Martelli advanced , paused , beckoned .
马泰利 先进的 , 暂停 , 招手 .

马尔泰利上前一步，停顿了一下，然后招了招手。

[aɪ] [went] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

I	went	to	him	.
我	去	到	他	.

我去找他了。

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] ? " [hiː; hi] ['wɪspəd] .

"	Shall	we	go	to	her	?	"	he	whispered	.
"	将	我们	去	到	她	?	"	他	低声说道	.

“我们去找她吧？”他低声问道。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi] [siːz] [ˌjuː 'es][ʃiː; ʃi] [wɪl] [wɪð'drɔː] . "

"	If	she	sees	us	she	will	withdraw	.	"
"	如果	她	看到	我们	她	将要	提取	.	"

“如果她看到我们，她就会撤退。”

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] [siː] [ˌjuː 'es] .

"	She	will	not	see	us	.
"	她	将要	不是	看	我们	.

她不会见到我们。

" [hiː; hi] [læft] [loʊ] .

"	He	laughed	low	.
"	他	笑了	低的	.

他低声笑了笑。

" [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][blaɪnd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] .

"	She	must	be	blind	if	she	doesn't	.
"	她	必须	是	瞎的	如果	她	不	.

“如果她不这么认为，那她一定是瞎了。”

[bʌt; bət] [naʊ] [ɪz][jʊr; jər] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

But	now	is	your	opportunity	to	speak	with	her	.
但	现在	是	你的	机会	到	说话	和	她	.

但现在是你和她交谈的机会。

[kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] — [biː; bi][boʊld] , [sɜːr] .

Come	with	me	—	be	bold	,	Sir	.
来	和	我	—	是	大胆的	,	先生	.

跟我来——先生，大胆一点。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [rer] [tʃæns] .

This	is	a	rare	chance	.
这	是	一个	稀有的	机会	.

这是一个难得的机会。

[ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][nɑːt] [siː] [ˌjuː 'es] [ʌn'tɪl] [wiː; wi][ɑːr; ər] [nɪr] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'tempt] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] ,

Should	she	not	see	us	until	we	are	near	,	and	then	attempt	to	withdraw	,
应该	她	不是	看	我们	直到	我们	是	靠近	,	和	然后	试图	到	提取	,

[ə'kɔːst] [hɜːr; hər] ['breɪvli] .

accost	her	bravely	.
招呼	她	勇敢地	.

如果她直到我们靠近才看到我们，然后试图撤退，勇敢地上前阻止她。

[tel] [hɜːr; hər][juː; jʊ][hæv; həv] [met] [hɜːr; hər] [hɪr] [bɪ'fɔːr] — [ə'kweɪnt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][ə'lɑːrm] .

Tell	her	you	have	met	her	here	before	—	acquaint	her	with	your	alarm	.
告诉	她	你	有	遇见	她	这里	前	—	熟人	她	和	你的	警报	.

告诉她你以前在这里见过她——让她知道你很担心。

[ðə; ði] [rest] [ɪz] ['iːzi] .

The	rest	is	easy	.
这	休息	是	简单的	.

剩下的就简单了。

" [hiː; hi] [muːvd] ['fɔːrwərd] ; [aɪ] ['fɑːloʊd] .

"	He	moved	forward	;	I	followed	.
"	他	已搬	向前	;	我	随后	.

他向前走，我跟了上去。

[ðə; ði] [muːn] [geɪv] [juː 'es] [ʃɑːrp] , [ʃɔːrt] ['ʃæˌdoʊz] .

The	moon	gave	us	sharp	,	short	shadows	.
这	月亮	给予	我们	锋利的	,	短的	阴影	.

月亮投下的影子清晰而短暂。

[aɪ] [briːðd] ['kwɪkli] .

I	breathed	quickly	.
我	呼吸	迅速地	.

我呼吸急促起来。

[hiː; hi] [hɜːrd] [maɪ] [pæntɪŋz] , [ænd; ənd] [tʊk] [maɪ][ɑːrm] .

He	heard	my	pantings	,	and	took	my	arm	.
他	听到	我的	喘息	,	和	采取	我的	手臂	.

他听到我的喘息声，便扶住了我的胳膊。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [kən'frʌntɪŋ] [juː 'es] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][stɜːr] .

She	stood	confronting	us	;	but	she	did	not	stir	.
她	站立	面对	我们	;	但	她	做过	不是	搅拌	.

她站在我们对面，但一动不动。

[wiː; wi] [druː] [nɪr] .

We	drew	near	.
我们	画	靠近	.

我们靠近了。

[aɪ] [huː] [nuː] [hɜːr; hər]

I	who	knew	her
我	WHO	知道	她

我认识她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[feɪs] , [kʊd; kəd] [ʃeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kaʊntənəns] , [huːz] ['lɪniəmənts] [wɜːr; wər] [jet] [tuː] [dɪm] [tuː; tə] [dɪ'sɜːrn] ,

face	,	could	shape	from	the	countenance	,	whose	lineaments	were	yet	too	dim	to	discern	,
脸	,	可以	形状	从	这	面容	,	谁	线状线	是	然而	也	暗淡	到	辨别	,

脸，可以从面容上看出轮廓，但面容的轮廓还太模糊，无法辨认。

[ðə; ði] ['sɑːroʊfl] ['sɑːvrɪn] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪ'moʊb(ə)l] ['bjuːti] .

the	sorrowful	sovereign	eyes	and	immobile	beauty	.
这	悲伤	主权	眼睛	和	不动	美丽	.

忧郁的君王之眼和静止的美丽。

['sʌd(ə)nli] [mɑːr'tɛli] [stɑːpt] [ʃɔːrt] .

Suddenly	Martelli	stopped	short	.
突然	马泰利	停止	短的	.

马泰利突然停了下来。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

I	looked	at	him	.
我	看起来	在	他	.

我看了他一眼。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] .

He	was	staring	and	trembling	.
他	曾是	凝视	和	发抖	.

他目不转睛，浑身颤抖。

[hɪz; ɪz] [breθ] [siːmd] [tuː; tə][daɪ] .

His	breath	seemed	to	die	.
他的	气息	似乎	到	死	.

他似乎停止了呼吸。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [raʊnd] [ænd; ənd] ['laɪvli] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː]

His	eyes	were	round	and	lively	with	an	expression	that	seemed	to	me
他的	眼睛	是	圆形的	和	热闹	和	一个	表达	那	似乎	到	我

[ə'kɪn][tuː; tə] ['hɔːrər] .

akin	to	horror	.
类似的	到	恐怖	.

他的眼睛圆而明亮，但表情在我看来却近乎惊恐。

[aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][gæsp] " ['daɪoʊ]['miːoʊ] ! ['daɪoʊ]['miːoʊ] !

I	heard	him	gasp	"	Dio	mio	!	Dio	mio	!
我	听到	他	喘气	"	迪奥	mio	!	迪奥	mio	!

我听到他喘息着“Dio mio！Dio mio！

" ['sevrəl] [taɪmz] .

"	several	times	.
"	一些	时代	.

“几次。

['sʌmhaʊ] [ðə; ði] ['feɪljər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'nuːəl] [ʌv; əv] [maɪn] .

Somehow	the	failure	of	his	courage	was	the	renewal	of	mine	.
不知何故	这	失败	的	他的	勇气	曾是	这	续期	的	矿	.

不知为何，他勇气的丧失反而让我重拾勇气。

[mʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mɪstəri] [hæd; həd][æt; ət] [liːst] ['fɔːlən] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['wʊmən] .

Much	of	her	mystery	had	at	least	fallen	from	this	woman	.
很多	的	她	神秘	有	在	至少	倒下	从	这	女士	.

她身上的神秘感至少已经消散了很多。

[aɪ] [nuː] [huː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] .

I	knew	who	she	was	,	at	all	events	.
我	知道	WHO	她	曾是	,	在	全部	活动	.

无论如何，我都知道她是谁。

[bʌt; bət] [haʊ] [streɪndʒ] , [haʊ] ['stɑːrtlɪŋ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [geɪzɪŋ] ['stedfæstli] [ɪn]

But	how	strange	,	how	startling	was	it	to	see	her	gazing	steadfastly	in
但	如何	奇怪的	,	如何	令人震惊	曾是	它	到	看	她	凝视	坚定不移	在

['aʊər; ɑːr][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

our	direction	,
我们的	方向	,

但看到她目光坚定地注视着我们，真是既奇怪又令人惊讶。

[ænd; ənd][nɑːt] ['ɔːfərɪŋ] [tuː; tə] [muːv] .

and	not	offering	to	move	.
和	不是	提供	到	移动	.

而且没有提出搬迁。

[aɪ] ['wɪspəd] [tuː; tə] [mɑːr'tɛli] : " [kʌm] , [kʌm] !

I	whispered	to	Martelli	:	"	Come	,	come	!
我	低声说道	到	马泰利	:	"	来	,	来	!

我低声对马泰利说：“来，来！”

[wer] [ɑːr; ər][jʊr; jər] [nəːvs] ?
where are your nerves ?
在哪里 是 你的 神经 ?

你的神经都去哪儿了?

" [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['ænsər] [ˌem 'iː] .
" He could not answer me .
" 他 可以 不是 回答 我 .

他无法回答我的问题。

[ðer; ðər][hiː; hi] [stʊd] , ['ruːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,
There he stood , rooted to the ground ,
那里 他 站立 , 根 到 这 地面 ,

他呆立在那里，仿佛被钉在了地上。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [blæntʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔːrps] .
with his face in the moonlight blanched to the colour of a corpse .
和 他的 脸 在 这 月光 焯水 到 这 颜色 的 一个 尸体 .

月光下，他的脸变得像尸体一样苍白。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði] ['fɪgjər] [tɜːrnd] , [meɪd] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [raɪt] [hænd][ænd; ənd]
At this moment the figure turned , made a gesture with her right hand and
在 这 片刻 这 数字 转向 , 制成 一个 手势 和 她 正确的 手 和
[wɪð'druː] .
withdrew .
退出 .

这时，那人影转过身，右手做了个手势，然后退了回去。

" [aɪ] [wɪl] ['fɑːloʊ] [juː; jʊ] !
" I will follow you !
" 我 将要 跟随 你 !

我会跟随你!

" [aɪ] [sed] , ['setɪŋ] [maɪ] [tiːθ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['maɪti] [wʌn][tuː; tə][ˌem 'iː] .
" I said , setting my teeth , for the undertaking was a mighty one to me .
" 我 说 , 环境 我的 牙齿 , 为了 这 承诺 曾是 一个 强大的 一 到 我 .

“我咬紧牙关说道，因为这项任务对我来说非常艰巨。”

[jes] !
Yes !
是的 !

是的!

[aɪ][wʌz; wəz] ['mæstərd] [naʊ] [baɪ][ə; eɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n] [ˌʌnkən'troʊləbl] [æz; əz][ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n]
I was mastered now by a resolution uncontrollable as superstition and passion
我 曾是 精通 现在 经过 一个 解决 不可控的 作为 迷信 和 热情
[kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,
could make it ,
可以 制作 它 ,

我此刻已被一种无法控制的决心所支配，这种决心既源于迷信，也源于激情。

[tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
to speak to her .
到 说话 到 她 .

和她谈谈。

[aɪ] [left] [mɑːr'tɛli] [ænd; ənd] [əd'vænst] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] .

I	left	Martelli	and	advanced	to	the	gate	.
我	左边	马泰利	和	先进的	到	这	门	.

我离开马尔泰利，向大门前进。

[aɪ] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] , [ænd; ənd] [pæst] [ʌp][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɔːk] .

I	pushed	it	open	,	and	passed	up	the	garden	walk	.
我	推动	它	打开	,	和	通过了	向上	这	花园	走	.

我推开门，沿着花园小径走了上去。

[hɜːr; hər] [waɪt] [ʃeɪp] ['floʊtɪd] [ɪn] [frʌnt] .

Her	white	shape	floated	in	front	.
她	白色的	形状	漂浮	在	正面	.

她白色的身影漂浮在前方。

[aɪ][trɑːd][ɑːn] ['tɪptoʊ] , [geɪnd] [hɜːr; hər][saɪd] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] :

I	trod	on	tiptoe	,	gained	her	side	,	and	whispered	:
我	践踏	在	脚尖	,	获得	她	边	,	和	低声说道	:

我踮起脚尖，走到她身边，低声说道：

" [aɪ] [sɔː] [jʊr; jər] ['sʌmənz] .

"	I	saw	your	summons	.
"	我	锯	你的	传票	.

“我看到了你的传票。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] , [ɪn'diːd] , ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər] [ðɪs] ['prɪvəlɪdʒ] .

I	am	,	indeed	,	grateful	to	you	for	this	privilege	.
我	是	,	的确	,	感激的	到	你	为了	这	特权	.

我真的非常感谢您给予我这个机会。

[aɪ][hæv; həv] [lɔːŋ] [wɪʃt] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪntərvjuː] , [bʌt; bət] [rɪ'spektɪd] [tuː] [mʌtʃ] [jʊr; jər] ['ɑːbviəs]

I	have	long	wished	for	an	interview	,	but	respected	too	much	your	obvious
我	有	长的	希望	为了	一个	面试	,	但	受人尊敬	也	很多	你的	明显的

[dɪ'zaɪər][ʌv; əv]['sɑːlətuːd] " — —

desire	of	solitude	"	—	—
欲望	的	孤独	"	—	—

我一直很想采访你，但又非常尊重你明显想要独处的意愿。

[bʌt; bət] [hɪr] [aɪ] [broʊk] [ɔːf] ; [fɔːr; fər] [ðoʊ] [aɪ] [spoʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][tɜːrn] .

But	here	I	broke	off	;	for	though	I	spoke	in	her	ear	she	did	not	turn	.
但	这里	我	打破	离开	;	为了	尽管	我	辐	在	她	耳朵	她	做过	不是	转动	.

但我在这里停了下来；因为尽管我在她耳边说话，她却没有转过头来。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] [ə; eɪ]['stætʃuː] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] ['hiːdləs] .

Had	she	been	a	statue	,	she	could	not	have	been	more	heedless	.
有	她	到过	一个	雕像	,	她	可以	不是	有	到过	更多的	鲁莽	.

如果她是一座雕像，也不可能比她更粗心大意了。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'brest] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ; [ə; eɪ] [straɪd]

I	was	abreast	of	her	;	a	stride
我	曾是	并排	的	她	;	一个	步幅

我与她并肩而行；一步之遥

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[tʊk] [ˌem 'iː][ɪn] [æd'væns] .

took	me	in	advance	.
采取	我	在	进步	.

提前带我去了。

[aɪ] [lʊkt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] .

I	looked	into	her	face	.
我	看起来	进入	她	脸	.

我凝视着她的脸。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] .

Her	eyes	were	fixed	.
她	眼睛	是	固定的	.

她的目光呆滞。

[ɪn][ðer; ðər]['wʌndərf(ə)l] [depθ] [ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] ['mɪrərd] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌʌnɪn'fɔːrmd]

In	their	wonderful	depth	the	moon	was	mirrored	;	but	they	were	uninformed
在	他们的	精彩的	深度	这	月亮	曾是	镜像	;	但	他们	是	不知情

[ænd; ənd] [ɪk'spreʃənləs] .

and	expressionless	.
和	面无表情	.

在它们奇妙的深处，月亮倒映在它们身上；但它们却一无所知，面无表情。

[ðeɪ] [stɛərd][frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] [braʊ] [ʌv; əv]['aɪvəri] , ['soʊlləs] [ænd; ənd][blæŋk] .

They	stared	from	beneath	her	brow	of	ivory	,	soulless	and	blank	.
他们	凝视	从	下面	她	眉头	的	象牙	,	无魂	和	空白的	.

它们从她象牙般的眉毛下凝视着，空洞而茫然。

[aɪ] ['hɔːltɪd] [ə'brʌptli] , [æz; əz] [mɑːr'tɛli] [hæd; həd] [dʌn] .

I	halted	abruptly	,	as	Martelli	had	done	.
我	停止	突然	,	作为	马泰利	有	完毕	.

我像马泰利一样，突然停了下来。

[ʃiː; ʃi] [swept] ['fɔːrwərd] , ['maʊntɪd] [ðə; ði] [steps] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] ['vænɪʃt] .

She	swept	forward	,	mounted	the	steps	leading	into	the	house	,	and	vanished	.
她	扫荡	向前	,	安装	这	步骤	领导	进入	这	房子	,	和	消失了	.

她向前冲去，登上通往房子的台阶，然后消失了。

[aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][maɪ] [frend] .

I	returned	to	my	friend	.
我	返回	到	我的	朋友	.

我回到了朋友身边。

[aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [geɪt] .

I	found	him	leaning	against	the	gate	.
我	成立	他	倾斜	反对	这	门	.

我发现他靠在大门上。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː][hiː; hi] [stʊd] [ɪ'rekt] .

When	he	saw	me	he	stood	erect	.
什么时候	他	锯	我	他	站立	直立	.

他看到我时，站直了身子。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [stɪl] [blæntʃt] ;

His	face	was	still	blanched	;
他的	脸	曾是	仍然	焯水	;

他的脸色依然苍白；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['mæstərd] [hɪm'self] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [spiːk] [ɪn][ə; eɪ][fɜːrm] [vɔɪs] [ænd; ənd]

but	he	had	mastered	himself	so	far	as	to	speak	in	a	firm	voice	and
但	他	有	精通	他自己	所以	远的	作为	到	说话	在	一个	公司	嗓音	和

[tuː; tə] [smaɪl] .

to	smile	.
到	微笑	.

但他已经克制住了自己，能够用坚定的声音说话，并露出微笑。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][noʊ] [goʊst] , " [hiː; hi] [sed] ['briːfli] .
" She is no ghost , " he said briefly .
" 她 是 不 鬼 , " 他 说 简要地 .

“她不是鬼魂，”他简短地说。

" [aɪ] [nuː] [ðæt] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
" I knew that , " I replied .
" 我 知道 那 , " 我 回复 .

“我知道，”我回答道。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['goʊstli] [ðoʊ] .
" She was very ghostly though .
" 她 曾是 非常 幽灵般的 尽管 .

“不过她看起来很像个幽灵。”

[aɪ][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [jʊr; jər][ə'lɑːrm] . "
I can understand your alarm . "
我 能 理解 你的 警报 . "

我能理解你的担忧。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ][kæn; kən] .
" I am glad you can .
" 我 是 高兴的 你 能 .

我很高兴你能做到。

[jʊr; jər] [oʊn] [bɪ'heɪvjər] ['dʒʌstifaiz] [maɪn] .
Your own behaviour justifies mine .
你的 自己的 行为 证明其合理性 矿 .

你的行为证明了我的行为是正当的。

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə'freɪd][ʌv; əv] ['niːðər] [goʊst][nɔːr]['gɑːblɪn] ? "
But I thought you were afraid of neither ghost nor goblin ? "
但 我 想法 你 是 害怕的 的 两者都不 鬼 也不 哥布林 ? "

但我以为你既不怕鬼也不怕妖精呢?

" [aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [muːv] — [aɪ] [θɔːt]
" I thought she would move — I thought
" 我 想法 她 会 移动 — 我 想法

我以为她会搬走——我以为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [muːv] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
she would move , " he replied .
她 会 移动 , " 他 回复 .

“她会搬走的，”他回答说。

" [hɜːr; hər] ['stɪlnəs] [wʌz; wəz] ['fɪrf(ə)l] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌʌnɪk'spektɪd] — [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː]['terəb(ə)l] . "
" Her stillness was fearful — it was unexpected — I found it terrible . "
" 她 寂静 曾是 可怕 — 它 曾是 意外 — 我 成立 它 糟糕的 . "

“她的沉默令人恐惧——出乎意料——我觉得很可怕。”

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪz][æt; ət][æn; ən][end] . "
" But the mystery of her is at an end . "
" 但 这 神秘 的 她 是 在 一个 结尾 . "

“但她的谜团已经解开了。”

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , [sɜːr] .
" I know what you mean , Sir .
" 我 知道 什么 你 意思是 , 先生 .

“我明白您的意思，先生。”

[jʊr; jər] [goʊst] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [sɑːm'næmbjəlɪst] .

Your	**ghost**	**is**	**nothing**	**more**	**than**	**a**	**somnambulist**	**.**
你的	鬼	是	没有什么	更多的	比	一个	梦游者	.

你的鬼魂不过是个梦游者。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [gest] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] — [gest] ['iːðər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz]

I	**should**	**have**	**guessed**	**it**	**from**	**the**	**beginning**	**—**	**guessed**	**either**	**that**	**she**	**was**
我	应该	有	猜对了	它	从	这	开始	—	猜对了	任何一个	那	她	曾是

[ə'sliːp] [ɔːr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [mæd] .

asleep	**or**	**that**	**she**	**was**	**mad**	**.**
睡着了	或者	那	她	曾是	疯狂的	.

我一开始就应该猜到——要么她睡着了，要么她生气了。

['eniwʌn] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] [wʊd] [hæv; həv] [hɪt] [ə'pɑːn] [ðɪs] . "

Anyone	**in**	**his**	**senses**	**would**	**have**	**hit**	**upon**	**this**	**.**	**"**
任何人	在	他的	感官	会	有	打	之上	这	.	"

任何一个头脑正常的人都会想到这一点。

" [aɪ] ['dɪdnt] .

"	**I**	**didn't**	**.**
"	我	没有	.

我没有。

[bʌt; bət] [pər'hæps] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [ɪn] [maɪ] ['sensɪz] . "

But	**perhaps**	**I**	**am**	**not**	**in**	**my**	**senses**	**.**	**"**
但	也许	我	是	不是	在	我的	感官	.	"

但我或许神志不清了。

" [rɪ'membər] , [sɜːr] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɪn] [lʌv] !

"	**Remember**	**,**	**Sir**	**,**	**you**	**are**	**in**	**love**	**!**
"	记住	,	先生	,	你	是	在	爱	!

先生，请记住，你恋爱了！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hɑːrd] [læf] .

"	**he**	**exclaimed**	**,**	**with**	**a**	**hard**	**laugh**	**.**
"	他	惊呼	,	和	一个	难的	笑	.

“他大笑着喊道。”

" [huː] [kʊd; kəd] [help] ['biːɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kriːtʃər] ?

"	**Who**	**could**	**help**	**being**	**in**	**love**	**with**	**such**	**a**	**creature**	**?**
"	WHO	可以	帮助	存在	在	爱	和	这样的	一个	生物	?

谁能不爱上这样的生物呢?

[dɪd] [juː; jʊ] [rɪ'mɑːrk] [hɜːr; hər] ['bjuːti] ? "

Did	**you**	**remark**	**her**	**beauty**	**?**	**"**
做过	你	评论	她	美丽	?	"

你注意到她的美貌了吗?

" [æz; əz] [wel] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] [baɪ] [ðə; ði] [laɪt] .

"	**As**	**well**	**as**	**I**	**could**	**by**	**the**	**light**	**.**
"	作为	出色地	作为	我	可以	经过	这	光	.

“在光线充足的情况下，我尽我所能地观察。”

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [streɪk] [ˌem 'iː] [æz; əz] [pə'zesɪŋ] [ðə; ði] [tʃɑːrmz] [jʊr; jər] [ɪn'θuːziæzəm] [wʊd] [hæv; həv]

She	**did**	**not**	**strike**	**me**	**as**	**possessing**	**the**	**charms**	**your**	**enthusiasm**	**would**	**have**
她	做过	不是	罢工	我	作为	拥有	这	魅力	你的	热情	会	有

[sə'dʒestɪd] .

suggested	**.**
建议	.

她给我的感觉并不像你热情洋溢地描述的那样具有魅力。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][æt; ət][ə; eɪ] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] .
To **be** **sure** **I** **saw** **her** **at** **a** **disadvantage** **.**
到 是 当然 我 锯 她 在 一个 劣势 .

我确实看到她处于劣势。

[bʌt; bət][aɪ]
But **I**
但 我

但我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **28** **]**
[页 -]

[第28页]

[duː][nɑːt][əd'maɪər] [red] - ['herd] ['wɪmɪn] ; [ɔːr] [ɪf] [ðeɪ] [biː; bi] [red] - ['herd] , [let][ðem; ðəm][hæv; həv]
do **not** **admire** **red** **-** **haired** **women** **;** **or** **if** **they** **be** **red** **-** **haired** **,** **let** **them** **have**
做 不是 钦佩 红色的 - 头发 女性 ; 或者如果 他们 是 红色的 - 头发 , 让 他们 有
[æt; ət] [liːst] [bluː] [aɪz] .
at **least** **blue** **eyes** **.**
在 至少 蓝色的 眼睛 .

不要欣赏红头发的女人；或者，如果她们是红头发，至少要有蓝眼睛。

['bjuːti] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [hɑːr'moʊniəs] .
Beauty **should** **always** **be** **harmonious** **.**
美丽 应该 总是 是 和谐 .

美应该始终是和谐的。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wɔːks] [ɪn][hɜːr; hər] [sliːp] — [ə; eɪ][ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃ(ə)n][aɪ][fɔːr; fər][wʌn][kʊd; kəd] [dɪ'spens]
And **then** **she** **walks** **in** **her** **sleep** **—** **a** **qualification** **I** **for** **one** **could** **dispense**
和 然后 她 散步 在 她 睡觉 — 一个 资格 我 为了 一 可以 分配
[wɪð; wɪθ] . "
with **.** **"**
和 . "

然后她还会梦游——我觉得这个描述完全可以省略。

" [let] [ˌjuː 'es][goʊ][ɪn] , " [aɪ] [sed] .
" **Let** **us** **go** **in** **,** **"** **I** **said** **.**
" 让 我们 去 在 , " 我 说 .

“我们进去吧，”我说。

" [ðə; ði] ['ɪʃuː] [ʌv; əv] [ðɪs] [əd'ventʃər] [hæz; həz]['sætɪsfaɪd][ˌem 'iː] .
" **The** **issue** **of** **this** **adventure** **has** **satisfied** **me** **.**
" 这 问题 的 这 冒险 有 使满意 我 .

“这次冒险经历让我很满意。”

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ] [wɪl] [ˌɪntrə'duːs] [maɪ'self][tuː; tə][hɜːr; hər] .
To **-** **morrow** **I** **will** **introduce** **myself** **to** **her** **.**
到 - 明天 我 将要 介绍 我 到 她 .

明天我会向她自我介绍。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **29** **]**
" [页 -]

[第29页]

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER **II** **.**
章 二 .

第二章

[ðə; ði] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [aɪ] [hæd; həd] [meɪd] ['oʊvər] [naɪt] [wʌz; wəz] [strɔːŋgər] [baɪ] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

The	resolution	I	had	made	over	night	was	stronger	by	the	morning	.
这	解决	我	有	制成	超过	夜晚	曾是	更强	经过	这	早晨	.

我昨晚下定的决心，到了早上更加坚定了。

[wen] [aɪ] [met] [mɑːr'tɛli]

When	I	met	Martelli
什么时候	我	遇见	马泰利

当我遇到马泰利时

[aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [noʊ] [juːz] [ɪn] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [wɜːrk] .

I	told	him	there	would	be	no	use	in	sitting	down	to	work	.
我	讲述	他	那里	会	是	不	使用	在	坐着	向下	到	工作	.

我告诉他，坐下来工作也没用。

" [aɪ] [fɔː'sɔː] [ðɪs] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	I	foresaw	this	,	"	he	replied	.
"	我	预见	这	,	"	他	回复	.

“我预料到了，”他回答说。

" [pər'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['betər] [tuː; tə] [dɪ'fɜːr] [jʊr; jər] ['stʌdiz] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs]

"	Perhaps	it	will	be	better	to	defer	your	studies	until	you	are	out	of	this
"	也许	它	将要	是	更好的	到	推迟	你的	研究	直到	你	是	出去	的	这

[mɪ'stɪriəs] [ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)n] ,

mysterious	complication	,
神秘	并发症	,

“或许最好等你摆脱了这种神秘的困境后再继续学业。”

" ['smaɪlɪŋ] .

"	smiling	.
"	微笑	.

微笑。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['hɑːrdli] [biː; bi] ['ɑːpʃən(ə)l] , " [aɪ] [sed] .

"	It	will	hardly	be	optional	,	"	I	said	.
"	它	将要	几乎	是	选修的	,	"	我	说	.

“这几乎是别无选择的事，”我说。

" [maɪ] [maɪnd] [ɪz] [tuː] ['æktɪv] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [frʌm; frəm] [bʊks] [tuː; tə] [meɪk]

"	My	mind	is	too	active	in	a	very	different	direction	from	books	to	make
"	我的	头脑	是	也	积极的	在	一个	非常	不同的	方向	从	图书	到	制作

[ˌem 'iː] ['prɑːfɪt] [frʌm; frəm] ['riːdɪŋ] .

me	profit	from	reading	.
我	利润	从	阅读	.

“我的思维活动非常活跃，而且方向与书本完全不同，因此我无法从阅读中获益。”

[ðə; ði] ['leɪbər] [wʊd] ['oʊnli] [biː; bi] [mə'kænɪk(ə)l] . "

The	labour	would	only	be	mechanical	.	"
这	劳动	会	仅有的	是	机械的	.	"

劳动将完全是机械性的。

" [aɪ] [wɪʃ] , [sɜːr] , [juː; jʊ] [wʊd] [də'rekt] [ˌem 'iː] [tuː; tə]

"	I	wish	,	Sir	,	you	would	direct	me	to
"	我	希望	,	先生	,	你	会	直接的	我	到

“先生，我希望您能指示我……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[ɪm'plɔɪ] [ðə; ði]['ɪntərv(ə)l][ɪn][sʌm; səm] [wei] ['juːsf(ə)l][tuː; tə] [jɔːr'self] .

employ	the	interval	in	some	way	useful	to	yourself	.
采用	这	间隔	在	一些	方式	有用	到	你自己	.

利用这段时间做些对自己有益的事情。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['iːtɪŋ] [ðə; ði] [bred] [ʌv; əv] ['aɪdlnəs] — [ə; eɪ] [fuːd] [aɪ][hæv; həv]['lɪt(ə)l] ['relɪʃ] [fɔːr; fər] . "

I	shall	be	eating	the	bread	of	idleness	—	a	food	I	have	little	relish	for	.	"
我	将	是	吃	这	面包	的	懒惰	—	一个	食物	我	有	小的	尽情享用	为了	.	"

我将享用闲散的面包——一种我并不喜欢的食物。

" [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] , " [aɪ] ['ænsər] ; " [jʊr; jər][sə'saɪəti] ['gɪvz] [ˌem 'iː]

"	You	will	be	doing	nothing	of	the	sort	,	"	I	answered	;	"	your	society	gives	me
"	你	将要	是	正在做	没有什么	的	这	种类	,	"	我	回答	;	"	你的	社会	给予	我

['pleʒər] ,

pleasure	,
乐趣	,

“你不会做那种事的，”我回答说；“和你在一起让我感到快乐。”

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [wiː; wi] [meɪ] [teɪk] [ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [meɪ] [wiː; wi][nɑːt] ?

and	besides	,	we	may	take	a	holiday	now	and	then	,	may	we	not	?
和	除了	,	我们	可能	拿	一个	假期	现在	和	然后	,	可能	我们	不是	?

而且，我们偶尔也可以休假，不是吗?

[wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] ['veri] [wel] .

We	have	done	very	well	.
我们	有	完毕	非常	出色地	.

我们做得非常好。

[ɪn][ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [hɪr] ,

In	the	time	you	have	been	here	,
在	这	时间	你	有	到过	这里	,

在你待在这里的这段时间里，

[juː; jʊ][hæv; həv] [əd'vænst] [ˌem 'iː] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ə'loʊn][ɪn] [twelv] [mʌnθs]

you	have	advanced	me	further	than	I	could	have	done	alone	in	twelve	months
你	有	先进的	我	更远	比	我	可以	有	完毕	独自的	在	十二	几个月

.

:

.

你让我取得的进步，是我自己十二个月都无法达到的。

" [hiː; hi] [boʊd] , ['θæŋkɪŋ] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][maɪ] [ə'ʃʊrəns] ,

"	He	bowed	,	thanking	me	for	my	assurance	,
"	他	鞠躬	,	谢谢	我	为了	我的	保证	,

他鞠躬感谢我的保证，

[ænd; ənd] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] ['grætɪtuːd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʌn'feɪlɪŋ] [pə'laɪtnəs] [ænd; ənd] ['lɪbərəl] [ˌhɑːspɪ'tæləti]

and	expressed	his	gratitude	for	the	unfailing	politeness	and	liberal	hospitality
和	表达	他的	感激	为了	这	永不失败	礼貌	和	自由主义	热情好客

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] .

he	had	enjoyed	during	his	residence	.
他	有	享受	期间	他的	住宅	.

并对居住期间所受到的始终如一的礼貌和慷慨款待表示感谢。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] [ɔːr] [ʃɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [naɪt] .

He	had	recovered	from	his	surprise	or	shock	of	the	preceding	night	.
他	有	恢复	从	他的	惊喜	或者	震惊	的	这	前	夜晚	.

他已经从前一晚的惊吓中恢复过来。

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['mænərz] [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [hu:z]

Yet	there	was	upon	his	manners	and	in	his	expression	a	shadow	whose
然而	那里	曾是	之上	他的	礼仪	和	在	他的	表达	一个	阴影	谁

['prez(ə)ns] [aɪ][kʊd; kəd][mɑ:rk] ,

presence	I	could	mark	,
在场	我	可以	标记	,

然而，从他的举止和表情中，我能察觉到某种阴影的存在。

[ðoʊ] [hu:z] ['mi:nɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ri:d] .

though	whose	meaning	I	could	not	read	.
尽管	谁	意义	我	可以	不是	读	.

虽然我无法理解其含义。

[ðə; ði] ['sʌt(ə)l] [ˌɔ:ltə'reɪʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]

The	subtle	alteration	would	have	been
这	微妙的	改造	会	有	到过

这种细微的改动本应是

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[ˌɪnə'pri:ʃəbəl] [tu:; tə][wʌn] [hu:] [hæd; həd] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm] [les] ['kloʊsli] [ðæn; ðən][aɪ] ,

inappreciable	to	one	who	had	watched	him	less	closely	than	I	,
微不足道	到	一	WHO	有	观看	他	较少的	密切	比	我	,

对于像我这样对他观察不够仔细的人来说，这根本无法体会。

[ænd; ənd] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [les] ['ɔ:f(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] .

and	who	had	been	less	often	in	his	company	.
和	WHO	有	到过	较少的	经常	在	他的	公司	.

还有那些与他相处时间较少的人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] [naʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] [wɪtʃ] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ðer; ðər] [bɪ'fɔ:r] .

There	was	a	light	now	in	his	eye	which	had	not	been	there	before	.
那里	曾是	一个	光	现在	在	他的	眼睛	哪个	有	不是	到过	那里	前	.

他眼中闪过一丝之前从未有过的光芒。

[hɪz; ɪz]['enərdʒi] , [ðə; ði] [swɪft] ['dʒestʃər] , [ðə; ði] [ʃɑ:rp] ['vænɪʃɪŋ] [smaɪl] , [ðə; ði] [kwɪk] [kən'trækʃn] [ʌv; əv]

His	energy	,	the	swift	gesture	,	the	sharp	vanishing	smile	,	the	quick	contraction	of
他的	活力	,	这	迅速	手势	,	这	锋利的	消失	微笑	,	这	快的	收缩	的

[ðə; ði] [braʊ] ,

the	brow	,
这	眉头	,

他的活力、迅捷的手势、转瞬即逝的微笑、眉毛的快速紧绷，

[wɜ:r; wər] ['mɔdəreitid] , ['səubəd] , [baɪ][ə; eɪ] ['stelθi] [kəm'poʊʒər] .

were	moderated	,	sobered	,	by	a	stealthy	composure	.
是	温和	,	清醒	,	经过	一个	隐秘的	镇定	.

被一种不动声色的沉着冷静所缓和、清醒。

[aɪ] [ə'trɪbju:tɪd] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] , [veɪg] [ænd; ənd] [slaɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [tu:; tə][ðə; ði] [fraɪt] [hi:; hi]

I	attributed	the	change	,	vague	and	slight	as	it	was	,	to	the	fright	he
我	归因于	这	改变	,	模糊的	和	轻微	作为	它	曾是	,	到	这	惊吓	他

[hæd; həd] [rɪ'si:vd] .

had	received	.
有	已收到	.

我将这种变化，尽管很模糊也很轻微，归因于他受到的惊吓。

" [ðɪs] [hɪnt] [ʌv; əv] [ˌʌnfə'mɪliər] [rɪ'poʊz] , " [aɪ] [sed] [tuː; tə] [maɪ'self] , " [meɪ] [biː; bi] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv]
" This hint of unfamiliar repose , " I said to myself , " may be the effect of
" 这 暗示 的 陌生 休息 , " 我 说 到 我 , " 可能 是 这 影响 的

[rɪ'prest] [ˌɪrɪtə'bɪləti] ,
repressed irritability ,
压抑 易怒 ,

“这种一丝不寻常的平静，”我心想，“或许是压抑已久的烦躁情绪所致。”

[ɪk'saɪtɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [læst] ['naɪts] [ɪn'vɑːlənteri] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['wiːknəs] [ɔːr] ['kaʊərdɪs] .
excited by his last night's involuntary confession of weakness or cowardice .
兴奋的 经过 他的 最后的 夜晚 非自愿 忏悔 的 弱点 或者 怯懦 .

昨晚他无意间流露出的软弱或怯懦让他感到兴奋。

" [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [pɑːrt] [tuː; tə] [pleɪ] , [haʊ'evər] , [wɪtʃ] [geɪv] [maɪ] [θɔːts] [fʊl] [ɪm'plɔɪmənt] .
" I had a part to play , however , which gave my thoughts full employment .
" 我 有 一个 部分 到 玩 , 然而 , 哪个 给予 我的 想法 满的 就业 .

“然而，我也有自己的角色要扮演，这让我的思绪得到了充分的发挥。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

亡妻的妹妹，(The Deceased Wife's Sister,)
第2/9页

[aɪ] [left] [mɑːr'tɛli] [ænd; ənd] ['stroʊld] [ə'baʊt] [ðə; ði] [graʊndz] [ʌn'tɪl] [lʌntʃ] - [taɪm] .

I	left	Martelli	and	strolled	about	the	grounds	until	lunch	-	time	.
我	左边	马泰利	和	漫步	关于	这	理由	直到	午餐	-	时间	.

我离开马泰利庄园，在庄园里漫步，直到午饭时间。

[aɪ] [ðen] [rɪ'tɜːrnd] , [dɪ'spætʃ] [ə; eɪ] [laɪt] [miːl] , [tʊk] [maɪ][hæt] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [haʊs] .

I	then	returned	,	despatched	a	light	meal	,	took	my	hat	,	and	left	the	house	.
我	然后	返回	,	已派送	一个	光	一顿饭	,	采取	我的	帽子	,	和	左边	这	房子	.

然后我返回，吃了顿简单的饭菜，戴上帽子，离开了家。

['ɛlmɔr] ['kɑːtɪdʒ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə'bʌv] [faɪv] ['mɪnɪts] - [wɔːk] [frʌm; frəm] [maɪ] [haʊs] [baɪ] [ðə; ði] [roʊd] .

Elmore	Cottage	was	not	above	five	minutes	'	walk	from	my	house	by	the	road	.
埃尔莫尔	小屋	曾是	不是	多于	五	分钟	-	走	从	我的	房子	经过	这	路	.

埃尔莫小屋离我家只有五分钟的步行路程，就在路边。

[aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ten]

I	could	have	wished	it	ten
我	可以	有	希望	它	十

我本可以许愿十次

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[taɪmz] [ðə; ði] ['dɪstəns] .

times	the	distance	.
时代	这	距离	.

乘以距离。

[aɪ] [ə'proʊtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ['tɪmərəsli] , [ænd; ənd] [geɪzd] ['bæʃfəli] ['ʌndər] [ðə; ði] [kən'siːlmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hedʒ] .

I	approached	it	timorously	,	and	gazed	bashfully	under	the	concealment	of	the	hedge	.
我	接近	它	胆怯地	,	和	凝视	害羞地	在下面	这	隐蔽	的	这	对冲	.

我怯生生地走近它，羞涩地躲在树篱下凝视着它。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪk'skwɪzɪtli¦'ekskwɪzɪtli] [kliːn] ['lɪt(ə)l] [pleɪs] : [ðə; ði] [wɔːlz] [waɪt] ,

It	was	an	exquisitely	clean	little	place	:	the	walls	white	,
它	曾是	一个	精美绝伦	干净的	小的	地方	:	这	墙壁	白色的	,

那是个极其干净的小地方：墙壁是白色的，

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] ['bɜːrnɪʃt] [ænd; ənd] [dreɪpt] [wɪð; wɪθ] ['snoʊi] ['mʌzlɪn] .

the	windows	burnished	and	draped	with	snowy	muslin	.
这	视窗	抛光	和	垂坠的	和	下雪的	细棉布	.

窗户锃亮，并垂挂着雪白的薄纱。

[ðə; ði] ['loʊər] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər] [veɪld] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] .

The	lower	windows	were	veiled	with	flowers	.
这	降低	视窗	是	含蓄	和	花朵	.

下方的窗户被鲜花遮盖着。

[aɪ] [hoʊpt] [ɪts] ['mɪstrəs] [wʊd] [nɑːt] [siː] [ˌem 'iː] ['entər] .

I	hoped	its	mistress	would	not	see	me	enter	.
我	希望	它是	情妇	会	不是	看	我	进入	.

我希望女主人不会看到我进去。

[aɪ] ['ræðər] [preɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

I	rather	prayed	that	she	might	be	in	the	garden	.
我	相当	祈祷	那	她	可能	是	在	这	花园	.

我倒希望她当时在花园里。

[aɪ] [pʊʃt] ['oʊpən][ðə; ði] [geɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [hænd][ænd; ənd] [geɪnd] [ðə; ði] [dɔːr] .

I	pushed	open	the	gate	with	a	quick	hand	and	gained	the	door	.
我	推动	打开	这	门	和	一个	快的	手	和	获得	这	门	.

我迅速推开大门，走了进去。

[maɪ] [θɪn] [ænd; ənd] ['daʊtf(ə)l] [ə'piːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɑːkər] [wʌz; wəz] ['prɑːmptli] ['ænsər] [baɪ][ə; eɪ]

My	thin	and	doubtful	appeal	with	the	knocker	was	promptly	answered	by	a
我的	薄的	和	疑	上诉	和	这	敲击器	曾是	及时	回答	经过	一个

[jʌŋ] ['wʊmən] ,

young	woman	,
年轻的	女士	,

我那微弱而犹豫的敲门声很快就得到了一位年轻女子的回应。

['taɪdi] , [greɪv] , [ænd; ənd] ['kʌmli] .

tidy	,	grave	,	and	comely	.
整齐的	,	严重	,	和	漂亮	.

整洁、庄重、俊美。

[aɪ] [æskt] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['freɪzər] .

I	asked	for	Mrs	.	Fraser	.
我	问	为了	太太	.	弗雷泽	.

我找弗雷泽太太。

[aɪ][wʌz; wəz] ['ænsər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [aʊt] .

I	was	answered	that	she	was	out	.
我	曾是	回答	那	她	曾是	出去	.

得到的答复是她出去了。

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [aʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [sed] [aɪ] ,

"	She	will	not	be	out	to	me	,	"	said	I	,
"	她	将要	不是	是	出去	到	我	,	"	说	我	,

“她不会向我出柜的，”我说。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kʌm] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːn][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [greɪt]

"	if	you	will	say	that	I	am	come	to	speak	with	her	on	a	matter	of	great
"	如果	你	将要	说	那	我	是	来	到	说话	和	她	在	一个	事情	的	伟大的

['kɑːnsɪkwens] [tuː; tə][hɜːr'self] .

consequence	to	herself	.
结果	到	她自己	.

“如果你说我是来和她谈论一件对她来说非常重要的事情的话。”

" [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [aɪd] [ˌem 'iː] ['ʃruːdli] , [ðoʊ]

"	The	servant	eyed	me	shrewdly	,	though
"	这	仆人	眼睛	我	精明地	,	尽管

仆人精明地打量着我，尽管

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

[nɑːt] [ˌdɪsrɪ'spektfəli] .

not	disrespectfully	.
不是	不尊重	.

并非不敬。

" [bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['freɪzər][ɪz][aʊt] , [sɜːr] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" But Mrs . Fraser is out , Sir , " said she .
" 但 太太 . 弗雷泽 是 出去 , 先生 , " 说 她 .

“但是弗雷泽太太不在家，先生，”她说。

" ['mɪsɪz] . ['freɪzər][ɪz][nɑːt][aʊt] , " [aɪ] [ɪk'skleɪmd] [ɪn][ə; eɪ] ['stedi] [vɔɪs] .
" Mrs . Fraser is not out , " I exclaimed in a steady voice .
" 太太 . 弗雷泽 是 不是 出去 , " 我 惊呼 在 一个 稳定的 嗓音 .

“弗雷泽太太没有出去，”我用平静的声音喊道。

" [kʌm] , [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [wɔːk] [ɪn] .
" Come , allow me to walk in .
" 来 , 允许 我 到 走 在 .

“进来吧，让我进去。”

[mʌst; məst][aɪ] [rɪ'piːt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [siː] ['mɪsɪz] . ['freɪzər][ɑːn] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['bɪznəs]
Must I repeat that I have come to see Mrs . Fraser on very important business
必须 我 重复 那 我 有 来 到 看 太太 . 弗雷泽 在 非常 重要的 商业
?
?
?

我是否需要再次强调，我此次前来拜访弗雷泽夫人，事关重大?

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [wel] - [treɪnd] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] ['dɔːrstep] [ɔːr]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ]
" She was too well - trained to keep me on the doorstep or even in the passage
" 她 曾是 也 出色地 - 受过训练 到 保持 我 在 这 家门口 或者 甚至 在 这 通道
,
,
,

“她训练有素，根本不可能把我困在门口或走廊里。”

[ðoʊ] [aɪ] ['deə'seɪ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'fɜːrd] [ðæt] [aɪ] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði][roʊd] [waɪlst] [ʃiː; ʃi]
though I daresay she would have preferred that I remained in the road whilst she
尽管 我 敢说 她 会 有 首选 那 我 剩余 在 这 路 而 她
[went] [tuː; tə][hoʊld][ə; eɪ]['kaʊns(ə)l][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] .
went to hold a council with her mistress .
去 到 抓住 一个 理事会 和 她 情妇 .

不过我敢说，她更希望我留在路边，而她则去和她的女主人商议。

[ʃiː; ʃi] ['slaɪtli] [smaɪld] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] , " [wʌt] [neɪm] , [sɜːr] ? "
She slightly smiled as she said , " What name , Sir ? "
她 轻微地 微笑 作为 她 说 , " 什么 姓名 , 先生 ? "

她微微一笑，问道：“先生，您贵姓？”

" ['nevər] [maɪnd][maɪ] [neɪm] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
" Never mind my name , " I replied .
" 绝不 头脑 我的 姓名 , " 我 回复 .

“不用在意我的名字，”我回答道。

" ['sɪmpli] [seɪ] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][hæz; həz] [kɔːld] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .
" Simply say a gentleman has called to see her .
" 简单地 说 一个 绅士 有 称为 到 看 她 .

“就说有位先生来拜访她。”

" [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
" She left the room .
" 她 左边 这 房间 .

她离开了房间。

[ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] ['ɪntu:] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kən'dʌktɪd] [ˌem 'i:][wʌz; wəz] [kloʊz] , [ðoʊ] [ðə; ði]

The	apartment	into	which	she	had	conducted	me	was	close	,	though	the
这	公寓	进入	哪个	她	有	实施	我	曾是	关闭	,	尽管	这

['wɪndoʊz] [wɜ:r; wər]['oʊpən] .

windows	were	open	.
视窗	是	打开	.

她带我进去的公寓很近，虽然窗户都开着。

[ðə; ði] ['fɜ:rnɪtʃər] [wʌz; wəz][oʊld] , [bʌt; bət] ['teɪstfl] [ɪ'nʌf] .

The	furniture	was	old	,	but	tasteful	enough	.
这	家具	曾是	老的	,	但	有品味的	足够的	.

家具虽然老旧，但还算有品位。

[ə; eɪ][pi'ænoʊ] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ]['kɔ:rnər] , [ænd; ənd][ɑ:n][ə; eɪ] [tʃer] [wʌz; wəz]

A	piano	stood	in	a	corner	,	and	on	a	chair	was
一个	钢琴	站立	在	一个	角落	,	和	在	一个	椅子	曾是

角落里立着一架钢琴，椅子上放着……

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[ə; eɪ] [paɪl] [ʌv; əv]['mju:zɪk] .

a	pile	of	music	.
一个	桩	的	音乐	.

一堆乐谱。

[aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][maɪ] [bu'keɪ] [æz; əz][maɪ] [aɪ] ['restɪd] [ɑ:n][sʌm; səm] ['flaʊərz] [ɪn][ə; eɪ] [veɪs] [ɑ:n][ðə; ði]

I	thought	of	my	bouquet	as	my	eye	rested	on	some	flowers	in	a	vase	on	the
我	想法	的	我的	花束	作为	我的	眼睛	休息	在	一些	花朵	在	一个	花瓶	在	这

['teɪbl] .

table	.
桌子	.

我的目光落在桌上花瓶里的几束花上，于是我想起了我的花束。

[ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd][ðə; ði] ['mɪrər] , ['oʊvər][ðə; ði] ['tʃɪmni] - [pi:s] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['pens(ə)l] ['drɔ:ɪŋ] ,

On	either	side	the	mirror	,	over	the	chimney	-	piece	,	was	a	pencil	drawing	,
在	任何一个	边	这	镜子	,	超过	这	烟囱	-	片	,	曾是	一个	铅笔	绘画	,

['skɪlfəli] [dʌn] , [ˌreprɪ'zentɪŋ] ,

skilfully	done	,	representing	,
巧妙地	完毕	,	代表	,

镜子两侧，壁炉上方，各有一幅技法娴熟的铅笔画，描绘的是：

[ðə; ði][wʌn][ɑ:n][ðə; ði] [left] , [ə; eɪ][kɑ:m][æt; ət] [si:] , [æn; ən]['aɪsbɜ:rg][ɑ:n][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] ,

the	one	on	the	left	,	a	calm	at	sea	,	an	iceberg	on	the	horizon	,
这	一	在	这	左边	,	一个	冷静的	在	海	,	一个	冰山	在	这	地平线	,

左边那张图，海面平静，地平线上有一座冰山。

[æn; ən] ['ælbətrɑ:s] [sə'spendɪd] ['oʊvər][ðə; ði] [rek] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ves(ə)l] , [hu:z] ['broʊkən][mɑ:sts] ,

an	albatross	suspended	over	the	wreck	of	a	vessel	,	whose	broken	masts	,
一个	信天翁	暂停	超过	这	破坏	的	一个	血管	,	谁	破碎的	桅杆	,

一只信天翁悬停在一艘残骸之上，那艘船的桅杆断裂了，

['treɪlɪŋ] [roʊps] [ænd; ənd]['veɪkənt] [deks] [wɜ:r; wər] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊətri][ʌv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] : [ðə; ði][wʌn]

trailing	ropes	and	vacant	decks	were	full	of	the	poetry	of	desolation	:	the	one
尾随	绳索	和	空缺	甲板	是	满的	的	这	诗	的	荒凉	:	这	一

[ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] ,

on	the	right	,
在	这	正确的	,

拖曳的绳索和空荡荡的甲板充满了荒凉的诗意：右边那艘，

[ə; eɪ] ['wʊmən] ['siːtɪd] [æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪs] ['berid] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] , [ə; eɪ]

a	woman	seated	at	a	table	,	with	her	face	buried	in	her	hands	,	a
一个	女士	坐着	在	一个	桌子	,	和	她	脸	埋葬	在	她	双手	,	一个

['kruːsəfɪks] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

crucifix	before	her	.
十字架	前	她	.

一位女子坐在桌旁，双手掩面，面前放着一个十字架。

[aɪ] [druː] [nɪr] , [ænd; ənd] [riːd] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv] [iːtʃ] ['drɔːɪŋ] [ðə; ði][wɜːrd] " ['dʒerəldiːn, -dain]

I	drew	near	,	and	read	at	the	corner	of	each	drawing	the	word	"	Geraldine
我	画	靠近	,	和	读	在	这	角落	的	每个	绘画	这	单词	"	杰拉尔丁

.

:

.

我走近一看，发现每幅画的角落里都写着“杰拉尔丁”这个词。

" [ə; eɪ] [lɔːŋgər] ['ɪntərv(ə)l][ðæn; ðən] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ɪ'læpst] [bɪ'fɔːr] ['mɪsɪz] . ['freɪzər]

"	A	longer	interval	than	what	I	had	anticipated	elapsed	before	Mrs	.	Fraser
"	一个	更长	间隔	比	什么	我	有	预期	过去	前	太太	.	弗雷泽

[prɪ'zentɪd] [hɜːr'self] .

presented	herself	.
呈现	她自己	.

“弗雷泽夫人出现的时间比我预想的要长。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['aɪɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gɪlt] ['daɪəl][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ,

I	was	eyeing	a	little	gilt	dial	with	some	degree	of	impatience	,
我	曾是	觊觎	一个	小的	镀金	拨号	和	一些	程度	的	不耐烦	,

我有些迫不及待地盯着那款镀金表盘的手表。

[wen] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [saʊnd] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .

when	I	heard	a	sound	behind	me	.
什么时候	我	听到	一个	声音	在后面	我	.

我听到身后有声音。

[aɪ] [tɜːrnd] ['ræpɪdli] .

I	turned	rapidly	.
我	转向	快速	.

我迅速转身。

['mɪsɪz] . ['freɪzər] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] ,

Mrs	.	Fraser	stood	at	the	table	,
太太	.	弗雷泽	站立	在	这	桌子	,

弗雷泽太太站在桌旁，

[hɜːr; hər] [blæk] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [hæf][ʌv; əv][ə'lɑːrm] , [hæf][ʌv; əv]

her	black	eyes	fixed	on	me	with	a	look	half	of	alarm	,	half	of
她	黑色的	眼睛	固定的	在	我	和	一个	看	一半	的	警报	,	一半	的

[ɪm'bærəsmənt] .

embarrassment	.
尴尬	.

她那双黑眼睛直直地盯着我，眼神中一半是惊恐，一半是尴尬。

[ðer; ðər] ['stɑːrtld] ['bjuːti]

Their	startled	beauty
他们的	惊慌	美丽

她们惊愕的美丽

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[wʌz; wəz] ['smaɪtɪŋ] .

was	smiting	.
曾是	惩罚	.

正在施以惩罚。

[hɜːr; hər] ['jeloʊ] [her] [wʌz; wəz] [kəumd] [haɪ] , [bʌt; bət] ['sɪlkən] [θredz] [streɪd] ['oʊvər][hɜːr; hər] [braʊ]

Her	yellow	hair	was	combed	high	,	but	silken	threads	strayed	over	her	brow
她	黄色的	头发	曾是	梳理过的	高的	,	但	丝	线程	迷路了	超过	她	眉头

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [ɪrz] .

and	behind	her	ears	.
和	在后面	她	耳朵	.

她金色的头发梳得高高的，但有几缕丝线垂落在她的额前和耳后。

[hɜːr; hər][lɪps][wɜːr; wər] [kəm'prest] .

Her	lips	were	compressed	.
她	嘴唇	是	压缩	.

她的嘴唇紧抿着。

[aɪ][roʊz][ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ][baʊ; boʊ] .

I	rose	and	made	her	a	bow	.
我	玫瑰	和	制成	她	一个	弓	.

我起身向她鞠躬。

" [preɪ] [biː; bi] ['siːtɪd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

"	Pray	be	seated	,	"	she	said	in	a	low	voice	.
"	祈祷	是	坐着	,	"	她	说	在	一个	低的	嗓音	.

“请坐，”她低声说道。

" [maɪ] ['sɜːrvənt] [telz] [ˌem 'iː][juː; jʊ][hæv; həv] [kɔːld] [ɑːn][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['bɪznəs] . "

"	My	servant	tells	me	you	have	called	on	a	matter	of	business	.	"
"	我的	仆人	讲述	我	你	有	称为	在	一个	事情	的	商业	.	"

“我的仆人告诉我，您是来办事的。”

" [nɑːt][ɪg'zæktli] ['bɪznəs] , " [aɪ] ['ænsər] .

"	Not	exactly	business	,	"	I	answered	.
"	不是	确切地	商业	,	"	我	回答	.

“不完全是生意，”我回答道。

" [bʌt; bət][fɜːrst] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [maɪ'self][tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz]['mɪstər] .

"	But	first	,	you	must	allow	me	to	introduce	myself	to	you	as	Mr	.
"	但	第一的	,	你	必须	允许	我	到	介绍	我	到	你	作为	先生	.

['θɔrbɝn] , [jʊr; jər] ['neɪbər] .

Thorburn	,	your	neighbour	.
索伯恩	,	你的	邻居	.

“但是首先，请允许我自我介绍一下，我是您的邻居索伯恩先生。”

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌem 'iː] ['ɜːrnɪstli] .

"	She	regarded	me	earnestly	.
"	她	认为	我	切实	.

她认真地看着我。

[aɪ] [pɔːzd] : [ə'nʌðər] ['moʊmənts] ['saɪləns] [wʊd] [hæv; həv] [ɪm'bærəst] [ˌem 'iː] , [soʊ][aɪ] [sed] ['hɑːrdəli] :

I	paused	:	another	moment's	silence	would	have	embarrassed	me	,	so	I	said	hardily	:
我	暂停	:	其他	瞬间	沉默	会	有	尴尬的	我	,	所以	我	说	几乎	:

我停顿了一下：再沉默片刻会让我感到尴尬，于是我强硬地说：

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['hoʊlli] [dɪ'pend] [ɑːn][jʊr; jər] ['kaɪndnəs] [nɑːt][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [fiːl] [mɔːr] ['peɪnfəli] [ðə; ði]

"	I	shall	wholly	depend	on	your	kindness	not	to	make	me	feel	more	painfully	the
"	我	将	完全	依赖	在	你的	仁慈	不是	到	制作	我	感觉	更多的	痛苦地	这

['traɪɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [pleɪst] [maɪ'self] .

trying	position	in	which	I	have	placed	myself	.
尝试	位置	在	哪个	我	有	放置	我	.

“我将完全仰赖您的仁慈，不要让我更加痛苦地感受到我所处的困境。”

[ðə; ði][ɪn'truːʒ(ə)n] , " [kən'tɪnjuːd] [aɪ] , ['nɜːrvəsnəs] ['meɪkɪŋ] [maɪ][ə'pɑːlədʒi] [ɪ'læbərət] ,

The	intrusion	,	"	continued	I	,	nervousness	making	my	apology	elaborate	,
这	入侵	,	"	持续	我	,	紧张	制作	我的	道歉	精心制作的	,

“这种打扰，”我继续说道，紧张让我的道歉显得冗长而客气。

" [wɪl] ['oʊnli] [siːm] [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [ʌn'wɒrəntəbəl] [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['fʊli] [ə'wer]

"	will	only	seem	all	the	more	unwarrantable	when	I	tell	you	that	I	am	fully	aware
"	将要	仅有的	似乎	全部	这	更多的	不合理的	什么时候	我	告诉	你	那	我	是	完全	意识到的

[ʌv; əv]

of
的

“当我告诉你我完全清楚这一点时，你就会觉得这更加站不住脚了。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[jʊr; jər] [lʌv] [ʌv; əv]['sɑːlətuːd][ænd; ənd][jʊr; jər] [ə'vɜːrʒn] [tuː; tə] [ɪn'truːdəz] .

your	love	of	solitude	and	your	aversion	to	intruders	.
你的	爱	的	孤独	和	你的	厌恶	到	入侵者	.

你喜爱独处，厌恶打扰他人。

[bʌt; bət] " — —

But	"	—	—
但	"	—	—

但” -

[ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ˌem 'iː] , ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ðə; ði] ['betər] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː]

She	interrupted	me	,	turning	her	back	to	the	window	,	the	better	to	see	me
她	中断	我	,	转弯	她	后退	到	这	窗户	,	这	更好的	到	看	我

,

,

,

她打断了我，背对着窗户，以便更好地看着我。

[ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [siːn] :

and	not	to	be	seen	:
和	不是	到	是	已见	:

而且不能被人看见：

" [juː; jʊ] [sent] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [buˈkeɪ] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ? "

"	You	sent	me	a	bouquet	the	other	day	?	"
"	你	发送	我	一个	花束	这	其他	天	?	"

你前几天送了我一束花?

" [aɪ] ['ventʃərd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbərti] . "

"	I	ventured	to	take	the	liberty	.	"
"	我	冒险	到	拿	这	自由	.	"

“我冒昧地冒昧行事。”

" [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [θɔːt] [maɪ][rɪ'dʒekʃ(ə)n] [ruːd] .

"	You	must	have	thought	my	rejection	rude	.
"	你	必须	有	想法	我的	拒绝	粗鲁的	.

你一定觉得我的拒绝很无礼吧。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ment] [tuː; tə][biː; bi] [ruːd] .

It	was	meant	to	be	rude	.
它	曾是	意思是	到	是	粗鲁的	.

这是故意无礼的。

[haʊ] , [sɜːr] , ['noʊɪŋ] [maɪ] [ə'vɜːrʒn] [tuː; tə] [ɪn'truːdəz] , [kʊd; kəd][juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən] [ðæt] ['lɪbərti] ?

How	,	Sir	,	knowing	my	aversion	to	intruders	,	could	you	have	taken	that	liberty	?
如何	,	先生	,	会心	我的	厌恶	到	入侵者	,	可以	你	有	已采取	那	自由	?

先生，您明知我厌恶擅闯者，怎能如此擅自闯入呢?

[dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [liːd] [tuː; tə][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] ?

Did	you	think	it	would	lead	to	an	introduction	?
做过	你	思考	它	会	带领	到	一个	介绍	?

你觉得这会促成一次介绍吗?

" [hɜːr; hər] ['læŋgwɪdʒ] [geɪv] [ˌem 'iː] ['kɑːnfɪdəns] .

"	Her	language	gave	me	confidence	.
"	她	语言	给予	我	信心	.

她的语言给了我信心。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['swiːtli] [θæŋkt] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [ɔːr][ə'pɑːlə,dʒaɪzd][fɔːr; fər][hɜːr; hər]

Had	she	sweetly	thanked	me	for	my	attention	or	apologised	for	her
有	她	甜蜜地	谢谢	我	为了	我的	注意力	或者	道歉	为了	她

['ruːdnəs] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] ,

rudeness	,	she	would	,
粗鲁	,	她	会	,

如果她能亲切地感谢我的关注，或者为自己的无礼道歉，她就会那样做。

[aɪ] [θɪŋk] , [hæv; həv] [kən'faʊndɪd] [ˌem 'iː] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][maɪ] [wɪts] .

I	think	,	have	confounded	me	too	much	for	my	wits	.
我	思考	,	有	令人困惑	我	也	很多	为了	我的	智慧	.

我觉得，他们已经把我搞糊涂了。

[bʌt; bət] [ðɪs] [toʊn] [ʌv; əv][hɜːrz] [brɔːt] [hɜːr; hər] [daʊn] [tuː; tə][maɪ]['lev(ə)l] .

But	this	tone	of	hers	brought	her	down	to	my	level	.
但	这	语气	的	她的	带来	她	向下	到	我的	等级	.

但她这种语气让她和我一样平起平坐了。

[aɪ][kʊd; kəd] [miːt] [hɜːr; hər][ɑːn]['iːkwəl] [graʊnd] .

I	could	meet	her	on	equal	ground	.
我	可以	见面	她	在	平等的	地面	.

我可以和她平等交流。

" [aɪ] [sent] [juː; jʊ] [ðæt] [buˈkeɪ] , " [aɪ] ['ænsər] , " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [dʒʌdʒd] [baɪ][jʊr; jər] [lʌv] [ʌv; əv]

"	I	sent	you	that	bouquet	,	"	I	answered	,	"	because	I	judged	by	your	love	of
"	我	发送	你	那	花束	,	"	我	回答	,	"	因为	我	评判	经过	你的	爱	的

“我送你那束花，”我回答说，“是因为我根据你对……的爱来判断的。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

['gɑːrdnɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][fɑːnd][ʌv; əv] ['flaʊərz] .

gardening	that	you	were	fond	of	flowers	.
园艺	那	你	是	喜爱	的	花朵	.

你喜欢园艺，也喜欢花。

[ðə; ði]['ækʃ(ə)n][wʌz; wəz][nɑːt] [dɪ'zaɪnd] [æz; əz][ə; eɪ] ['ruːdnəs] .

The	action	was	not	designed	as	a	rudeness	.
这	行动	曾是	不是	设计	作为	一个	粗鲁	.

此举并非出于无礼。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] ['neɪbərli] [ækt] " — —

It	was	a	mere	neighbourly	act	"	—	—
它	曾是	一个	仅仅	邻里	行为	"	—	—

这不过是邻里间的一件小事而已。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː] [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [hɪr] [ˌemˈiː] [aʊt] .

She	**seemed**	**too**	**impatient**	**to**	**hear**	**me**	**out**	**.**
她	似乎	也	不耐烦	到	听到	我	出去	.

她似乎太没耐心听我说完。

" [haʊ] [kæn; kən] [aɪ] [bɪˈliːv] [juː; jʊ] ?

"	**How**	**can**	**I**	**believe**	**you**	**?**
"	如何	能	我	相信	你	?

我怎么能相信你呢?

[ˈpiːp(ə)l] [ˈnevər] [ækt] [wɪˈðaʊt] [dɪˈzaɪn] . "

People	**never**	**act**	**without**	**design**	**.**	**"**
人们	绝不	行为	没有	设计	.	"

人们的行动绝非毫无预谋。

" [aɪ] [hæv; həv] [ɪkˈspleɪnd] [maɪ] [dɪˈzaɪn] , " [aɪ] [sed] , [riˈpresiŋ] [ə; eɪ] [smaɪl] [wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəlti] .

"	**I**	**have**	**explained**	**my**	**design**	**,**	**"**	**I**	**said**	**,**	**repressing**	**a**	**smile**	**with**	**difficulty**	**.**
"	我	有	解释	我的	设计	,	"	我	说	,	压制	一个	微笑	和	困难	.

“我已经解释过我的设计了,”我说道，努力抑制住笑意。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [ɪnˈsenst] .

Her	**eyes**	**were**	**incensed**	**.**
她	眼睛	是	愤怒	.

她眼中充满了愤怒。

[ðer; ðər] [ˈbjuːti] [meɪd] [ðem; ðəm] [ˈɔːlmoʊst] [ˌʌnˈriːəl] .

Their	**beauty**	**made**	**them**	**almost**	**unreal**	**.**
他们的	美丽	制成	他们	几乎	虚幻	.

她们的美貌令人难以置信。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [stɪl] [ˈstændɪŋ] !

"	**You**	**are**	**still**	**standing**	**!**
"	你	是	仍然	常设	!

你还站着呢!

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] .

"	**she**	**exclaimed**	**.**
"	她	惊呼	.

她惊呼道。

" [aɪ] [beg] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ˈsiːtɪd] .

"	**I**	**beg**	**that**	**you**	**will**	**be**	**seated**	**.**
"	我	求	那	你	将要	是	坐着	.

请各位入座。

[preɪ] [duː] [nɑːt] [maɪnd] [ˌemˈiː] .

Pray	**do**	**not**	**mind**	**me**	**.**
祈祷	做	不是	头脑	我	.

请别介意我。

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪkˈsaɪtəbl] [ˈtemprəmənt] ,

I	**am**	**of**	**an**	**excitable**	**temperament**	**,**
我	是	的	一个	易激动的	气质	,

我生性易激动，

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [kənˈvɜːrs] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈdɪfɪkəlt] [fɔːr; fər] [ˌemˈiː] [tuː; tə] [kiːp] [stɪl] .

and	**when**	**I**	**converse**	**it**	**is**	**difficult**	**for**	**me**	**to**	**keep**	**still**	**.**
和	什么时候	我	交谈	它	是	难的	为了	我	到	保持	仍然	.

我说话的时候很难保持安静。

" [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət] [ˌem 'iː]
" She left the window , went to the end of the room , and gazed at me
" 她 左边 这 窗户 , 去 到 这 结尾 的 这 房间 , 和 凝视 在 我
[ðens] ,
thence ,
因此 ,

她离开窗边，走到房间尽头，从那里凝视着我。

[laɪk] [sʌm; səm] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sævɪdʒ] , [ˌʌn'teɪmd] , ['stɑːrtld] , [ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] [ˌʌnkən'venʃən(ə)l] .
like some beautiful savage , untamed , startled , exquisitely unconventional .
喜欢 一些 美丽的 野蛮的 , 未驯服的 , 惊慌 , 精美绝伦 非传统 .

像某种美丽的野蛮人，未驯服，受惊，极其不循常规。

[aɪ] ['bɔːroʊd] [hɜːr; hər] [toʊn] ; [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [friː] - ['spoʊkən] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] [friː] - ['spiːkɪŋ] .
I borrowed her tone ; she was free - spoken ; she would like free - speaking .
我 借来的 她 语气 ; 她 曾是 自由的 - 说 ; 她 会 喜欢 自由的 - 请讲 .

我借鉴了她的语气；她说话直率；她也喜欢直率说话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

" [maɪ] [ə'pɑːlədʒi] — [ɪf] [ə'pɑːlədʒi] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] — [dʌz] [nɑːt] [kən'teɪn] [ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] .
" My apology — if apology it were — does not contain the whole truth .
" 我的 道歉 — 如果 道歉 它 是 — 做 不是 包含 这 所有的 真相 .

“我的道歉——如果那能算道歉的话——并没有包含全部真相。”

[bʌt; bət] [jʊr; jər] ['gʊdnəs] [wɪl] [nɑːt] [ə'laʊ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] ['kʌlprɪt] [æz; əz] [aɪ]
But your goodness will not allow you to think me so great a culprit as I
但 你的 善良 将要 不是 允许 你 到 思考 我 所以 伟大的 一个 罪魁祸首 作为 我
[ə'pɪr] .
appear .
出现 .

但你的善良不会让你认为我像表面看起来那样罪大恶极。

[aɪ] [hæd; həd] [met] [juː; jʊ] [wʌns] ; [jʊr; jər] [ə'pɪrəns] [piːkt] [ˌem 'iː] ;
I had met you once ; your appearance piqued me ;
我 有 遇见 你 一次 ; 你的 外貌 激怒 我 ;

我曾见过你一次；你的外貌引起了我的兴趣；

[aɪ] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər] [ə'kweɪntəns] [ænd; ənd] [hæv; həv] [traɪd] [æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] [wɪtʃ] [aɪ]
I desired to make your acquaintance and have tried an experiment which I
我 想要的 到 制作 你的 熟人 和 有 尝试 一个 实验 哪个 我
[bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] [nɑːt] [tuː; tə] ['rendər] [ˌɪgnə'mɪniəs] . "
beseech you not to render ignominious . "
恳求 你 不是 到 使成为 可耻 . "

我希望结识您，并尝试了一项实验，恳请您不要让它蒙羞。

" [piːkt] , [sɜːr] !
" Piqued , Sir !
" 激怒 , 先生 !

“先生，我生气了！”

[haʊ] [wɜːr; wər] [juː; jʊ] [piːkt] ? "
How were you piqued ? "
如何 是 你 激怒 ? "

你当时是怎么被激怒的?

" [piːkt] [ɪz] [nɑːt] [ðə; ði] [wɜːrd] .
" Piqued is not the word .
" 激怒 是 不是 这 单词 .

“激怒”这个词都不足以形容我的感受。

[bʌt; bət][aɪ] [der] [nɑːt] ['sʌbstɪtuːt] [ðə; ði] [raɪt] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

But	I	dare	not	substitute	the	right	expression	.
但	我	敢	不是	代替	这	正确的	表达	.

但我不敢替换掉正确的表达方式。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][soʊ] [ruːd] [æz; əz][tuː; tə]['juːtəlaɪz][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [jʊr; jər] [oʊn] ['kændər] [kən'fəːz] .

I	will	not	be	so	rude	as	to	utilise	the	privilege	your	own	candour	confers	.
我	将要	不是	是	所以	粗鲁的	作为	到	利用	这	特权	你的	自己的	坦率	授予	.

我不会如此无礼地利用您坦诚相待所赋予我的特权。

" [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['oʊvər][ænd; ənd] [stʊd] ['ɑːpəzɪt] [ˌem 'iː] .

"	She	came	over	and	stood	opposite	me	.
"	她	来了	超过	和	站立	对面的	我	.

她走过来，站在我对面。

" [juː; jʊ] [seɪ] , ['mɪstər] . ['θɔrbɚn] , [juː; jʊ][hæv; həv] [met] [ˌem 'iː] .

"	You	say	,	Mr	.	Thorburn	,	you	have	met	me	.
"	你	说	,	先生	.	索伯恩	,	你	有	遇见	我	.

“您说，索伯恩先生，您见过我。”

[ðæt] [ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] . "

That	is	impossible	.	"
那	是	不可能的	.	"

那不可能。

" [ɪf] [aɪ] [prɪ'værɪˌkeɪtid] [bɪ'fɔːr] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['truːθfl] [naʊ] . "

"	If	I	prevaricated	before	,	I	am	truthful	now	.	"
"	如果	我	含糊其辞	前	,	我	是	真实	现在	.	"

“如果我之前有所隐瞒，我现在说的都是实话。”

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] .

"	I	have	not	been	out	of	this	house	for	a	month	.
"	我	有	不是	到过	出去	的	这	房子	为了	一个	月	.

“我已经一个月没离开过这所房子了。”

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [sɔː] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][jʊr; jər] [graʊndz] .

I	suppose	you	saw	me	from	your	grounds	.
我	认为	你	锯	我	从	你的	理由	.

我想你是从你的场地看到我的。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	39	]
"	[	页	-	]

[第39页]

" [ðə; ði] [θɪk] [hedʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [triːz] [ðæt] [dɪ'vaɪd][ˌjuː 'es] [wʊd] [prɪ'vent] [ðæt] . "

"	The	thick	hedge	and	the	trees	that	divide	us	would	prevent	that	.	"
"	这	厚的	对冲	和	这	树木	那	划分	我们	会	防止	那	.	"

“将我们隔开的茂密树篱和树木会阻止这种情况发生。”

" [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər] ?

"	You	may	have	found	the	means	of	looking	over	?
"	你	可能	有	成立	这	方法	的	寻找	超过	?

你或许已经找到了窥视的方法?

" [aɪ] [smaɪld] .

"	I	smiled	.
"	我	微笑	.

我笑了。

" [noʊ] , [ɪn'diːd] .
" No , indeed .
" 不 , 的确 .

“不，确实如此。”

[greɪt] [æz; əz][maɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] , [maɪ] [pə'laɪtnəs] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ,
Great as my curiosity may have been , my politeness , I am sure ,
伟大的 作为 我的 好奇心 可能 有 到过 , 我的 礼貌 , 我 是 当然 ,

尽管我的好奇心可能很强，但我确信我的礼貌是毋庸置疑的。

[ɪz] ['vɪgərəs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [wel] ['dɪsəplɪnd] . "
is vigorous enough to keep it well disciplined . "
是 蓬勃 足够的 到 保持 它 出色地 纪律严明的 . "

活力充沛，足以保持良好的纪律性。

" [ˌkjʊri'ɑːsəti] !
" Curiosity !
" 好奇心 !

“好奇心!

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [ðer; ðər][biː; bi][ɪn][ˌem 'iː][tuː; tə] [ɪk'saɪt] [ˌkjʊri'ɑːsəti] ? "
what should there be in me to excite curiosity ? "
什么 应该 那里 是 在 我 到 激发 好奇心 ? "

我身上应该具备什么特质才能激起人们的好奇心?

" [ˌkjʊri'ɑːsəti][ɪz][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] . "
" Curiosity is the daughter of admiration . "
" 好奇心 是 这 女儿 的 钦佩 . "

“好奇心源于钦佩。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ['viːəməntli] .
" I am a widow , " she continued vehemently .
" 我 是 一个 寡妇 , " 她 持续 强烈地 .

“我是个寡妇，”她激动地继续说道。

" [aɪ] [liːd] [ə; eɪ] [sɪ'kwestərd] [laɪf] .
" I lead a sequestered life .
" 我 带领 一个 隔离 生活 .

我过着与世隔绝的生活。

[aɪ]['vɪzɪt] ['noʊwer] .
I visit nowhere .
我 访问 无处 .

我哪儿也不去。

[aɪ] [rɪ'siːv] [noʊ]['vɪzɪts] .
I receive no visits .
我 收到 不 访问 .

我没有访客。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['roʊmən] ['kæθlɪk] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kjʊriəs] ? "
Is it because I am a Roman Catholic that you are curious ? "
是 它 因为 我 是 一个 罗马 天主教 那 你 是 好奇的 ? "

是因为我是罗马天主教徒，所以你才这么好奇吗?

" [duː][juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪʃəneri] , ['mɪsɪz] . ['freɪzər] ?
" Do you take me for a missionary , Mrs . Fraser ?
" 做 你 拿 我 为了 一个 传教士 , 太太 . 弗雷泽 ?

弗雷泽夫人，您把我当成传教士了吗?

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][aɪ][wʌz; wəz] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [feɪθ] .
I assure you I was ignorant of your faith .
我 保证 你 我 曾是 无知 的 你的 信仰 .

我向你保证，我对你的信仰一无所知。

[ʌv; əv][jʊr; jər]['hæbɪts][aɪ] [noʊ] ['oʊnli][frʌm; frəm][ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] ['haʊski:pər] .

Of	**your**	**habits**	**I**	**know**	**only**	**from**	**the**	**information**	**of**	**my**	**housekeeper**	**.**
的	你的	习惯	我	知道	仅有的	从	这	信息	的	我的	管家	.

关于你的生活习惯，我只从管家那里得知。

[ə; eɪ] ['feloʊ] - ['fi:lɪŋ] [meɪks] [ju: 'es][kaɪnd] .

A	**fellow**	**-**	**feeling**	**makes**	**us**	**kind**	**.**
一个	同伴	-	感觉	制作	我们	种类	.

同情心使我们变得友善。

[aɪ] , [tu:] , [ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['reklu:s] , ['lʌvɪŋ] ['sɑ:lətu:d][æz; əz] [wel] [æz; əz] [jɔ:r'self] .

I	**,**	**too**	**,**	**am**	**a**	**recluse**	**,**	**loving**	**solitude**	**as**	**well**	**as**	**yourself**	**.**
我	,	也	,	是	一个	隐士	,	爱	孤独	作为	出色地	作为	你自己	.

我也是个隐士，喜欢独处，也喜欢和你在一起。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	**[**	**Pg**	**40**	**]**
"	[	页	-	]

[第40页]

" [ɪm'pɑ:səb(ə)l] !

"	**Impossible**	**!**
"	不可能的	!

“不可能的!

" [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [ɪm'petʃuəsli] , " [ɔ:r][ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [kɔ:ld] [hɪr] .

"	**she**	**exclaimed**	**impetuously**	**,**	**"**	**or**	**you**	**would**	**not**	**have**	**called**	**here**	**.**
"	她	惊呼	冲动地	,	"	或者	你	会	不是	有	称为	这里	.

“否则你就不会打电话到这里来了。”她冲动地喊道。

" [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][toʊld][hɜ:r; hər][ðæt][aɪ] [lʌvd] ['bju:ti] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['sɑ:lətu:d] .

"	**I**	**could**	**have**	**told**	**her**	**that**	**I**	**loved**	**beauty**	**more**	**than**	**solitude**	**.**
"	我	可以	有	讲述	她	那	我	喜爱	美丽	更多的	比	孤独	.

我本可以告诉她，我爱美胜过孤独。

[bʌt; bət][aɪ][held][maɪ] [tʌŋ] .

But	**I**	**held**	**my**	**tongue**	**.**
但	我	握住	我的	舌头	.

但我保持沉默。

" [wer] [dɪd][ju:; jʊ] [mi:t] [ˌem 'i:] ?

"	**Where**	**did**	**you**	**meet**	**me**	**?**
"	在哪里	做过	你	见面	我	?

“我们在哪里相遇的？”

" [ʃi:; ʃi] [æskt] .

"	**she**	**asked**	**.**
"	她	问	.

她问道。

" [aɪ][met][ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði] [fi:ldz] [ˌaʊt'saɪd]['aʊər; ɑ:r] [rɪ'spektɪv] [graʊndz] . "

"	**I**	**met**	**you**	**in**	**the**	**fields**	**outside**	**our**	**respective**	**grounds**	**.**	**"**
"	我	遇见	你	在	这	字段	外部	我们的	各自	理由	.	"

“我在我们各自场地外的田野里遇见了你。”

" ['nevər] !

"	**Never**	**!**
"	绝不	!

“绝不!

" [ʃi:; ʃi][kraɪd] .

"	**she**	**cried**	**.**
"	她	哭	.

她哭了。

" ['nevər] [hæv; həv][aɪ] [pæst] [ðə; ði] [geɪt] [ðæt] [liːdz] ['ɪntuː] [ðoʊz] [fiːldz] .
" Never have I passed the gate that leads into those fields .
" 绝不 有 我 通过了 这 门 那 线索 进入 那些 字段 .

“我从未越过通往那些田野的大门。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['sɪŋgjələr] [ɪn][hɜːr; hər] ['viːəməns] .
" There was something singular in her vehemence .
" 那里 曾是 某物 单数 在 她 激烈 .

“她的热情中有一种独特的特质。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɜːr; hər] ['bjuːti] [mɔːr] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][baɪ][ðə; ði][laɪf][ˌaɪ 'tiː] [im'paːtid] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
But it made her beauty more remarkable by the life it imparted to it .
但 它 制成 她 美丽 更多的 卓越 经过 这 生活 它 传授 到 它 .

但它赋予了她的美以生命，使她的美更加非凡。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] [toʊld][ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ['ræpɪdli] .
" But this has been told me before , " she continued rapidly .
" 但 这 有 到过 讲述 我 前 , " 她 持续 快速 .

“但这事以前就有人跟我说过，”她快速地继续说道。

" [jes] , [aɪ] [rɪ'membər] .
" Yes , I remember .
" 是的 , 我 记住 .

“是的，我记得。”

[jʊr; jər] ['haʊskiːpər] [æskt] [maɪ] ['sɜːrvənt] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][nɑːt][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] ['mɪdnaɪt]
Your housekeeper asked my servant if I were not in the habit of taking midnight
你的 管家 问 我的 仆人 如果 我 是 不是 在 这 习惯 的 采取 午夜
['ræmbəlz] .
rambles .
漫谈 .

你的管家问我的仆人，我是否有夜间散步的习惯。

[oʊ] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ]['dʒʌstɪfaɪ][ðə; ði] ['ruːdnəs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['kwestʃənz] ? "
Oh , how can you justify the rudeness of such questions ? "
哦 , 如何 能 你 证明合法 这 粗鲁 的 这样的 问题 ? "

哦，你怎么能为这种无礼的问题辩解呢?

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [æskt] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][maɪ'self] .
" They were asked unknown to myself .
" 他们 是 问 未知 到 我 .

“他们被问到这个问题时，我并不知情。”

[biː; bi] [ʃʊr] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] ['sæŋkʃənd] [ðem; ðəm] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['kwestʃənz] [tuː; tə][æsk] ,
Be sure , I should never have sanctioned them , if I had questions to ask ,
是 当然 , 我 应该 绝不 有 已制裁 他们 , 如果 我 有 问题 到 问 ,
[aɪ] [ʃʊd; ʃəd]
I should
我 应该

当然，我根本不应该批准他们的申请，如果我有疑问，我应该直接问。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[biː; bi][boʊld] , [ænd; ənd] [ɪn'terəgeɪt] [juː; jʊ] , [nɑːt][jʊr; jər] [də'mestɪk] . "
be bold , and interrogate you , not your domestic . "
是 大胆的 , 和 审问 你 , 不是 你的 国内的 . "

要大胆些，质问你自己，而不是你的家人。

" ['kwestʃənz] [tuː; tə][æsk] !
" **Questions** **to** **ask** **!**
" 问题 到 问 !

需要问的问题!

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] ['kwestʃən] [ˌem 'iː] ? "
What **are** **you** **to** **me** **that** **you** **should** **question** **me** **?** **"**
什么 是 你 到 我 那 你 应该 问题 我 ? "

你对我来说算什么，竟敢质疑我?

" ['nʌθɪŋ] .
" **Nothing** **.**
" 没有什么 .

“没有什么。

[aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][juː; jʊ][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][jʊr; jər] ['sɜːrvənt] [ɪz][tuː; tə][ˌem 'iː] .
I **am** **to** **you** **no** **more** **than** **your** **servant** **is** **to** **me** **.**
我 是 到 你 不 更多的 比 你的 仆人 是 到 我 .

我与你的关系，就像你的仆人与我的关系一样。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
But **you** **are** **something** **to** **me** **.**
但 你 是 某物 到 我 .

但你对我来说意义非凡。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [lʊk] [ə'pɑːn][jʊr; jər] [feɪs] [wɪ'ðaʊt] ['ɪntrəst] ? "
Is **it** **possible** **,** **do** **you** **think** **,** **that** **I** **could** **look** **upon** **your** **face** **without** **interest** **?** **"**
是 它 可能的 , 做 你 思考 , 那 我 可以 看 之上 你的 脸 没有 兴趣 ? "

你觉得我有可能对你的脸无动于衷吗?

" [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [noʊ] — [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [ker] ?
" **How** **should** **I** **know** **—** **why** **should** **I** **care** **?**
" 如何 应该 我 知道 — 为什么 应该 我 关心 ?

“我怎么会知道——我为什么要关心? ”

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [hɜːr; hər]['nɒstrəlz][daɪ'leɪtɪd] , [hɜːr; hər][lɪps] [kɜːrvd] ,
" **she** **replied** **,** **her** **nostrils** **dilated** **,** **her** **lips** **curved** **,**
" 她 回复 , 她 鼻孔 扩张 , 她 嘴唇 弯曲 ,

她回答道，鼻孔扩张，嘴唇微微弯曲。

[hɜːr; hər] [aɪz] ['reɪdiənt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]['æŋgər]['kwɑːlɪfaɪd][baɪ] [sər'praɪz] — [ʌv; əv] [rɪ'zentmənt]
her **eyes** **radiant** **with** **the** **light** **of** **anger** **qualified** **by** **surprise** **—** **of** **resentment**
['tempərd] [baɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti] .
tempered **by** **curiosity** **.**
淬火 经过 好奇心 .

她的眼中闪烁着愤怒的光芒，夹杂着惊讶——怨恨中又夹杂着好奇。

" [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [met] [ˌem 'iː] — [juː; jʊ][ɑːr; ər] [lɔːŋ] [ɪn] ['telɪŋ] [jʊr; jər] ['stɔːri] . "
" **You** **say** **you** **met** **me** **—** **you** **are** **long** **in** **telling** **your** **story** **.** **"**
" 你 说 你 遇见 我 — 你 是 长的 在 讲述 你的 故事 . "

“你说你见过我——你讲故事讲得真长。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn] ['muːnlaɪt] [naɪt] .
" **It** **was** **one** **moonlight** **night** **.**
" 它 曾是 一 月光 夜晚 .

那是一个月光皎洁的夜晚。

[aɪ] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːldz] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['siːtɪd] [maɪ'self] ,
I **walked** **to** **the** **fields** **,** **and** **had** **seated** **myself** **,**
我 步行 到 这 字段 , 和 有 坐着 我 ,

我走到田野里，找了个地方坐了下来。

[wen] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] [wɔːk] [baɪ][ðə; ði] [hedʒ] .
when I saw you pacing the walk by the hedge .
什么时候 我 锯 你 踱步 这 走 经过 这 对冲 .

当我看到你沿着树篱旁的小路踱步时。

[twaɪs] [juː; jʊ] [went] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ðen] ['dɪsə'pɪrd] .
Twice you went the length of it — then disappeared .
两次 你 去 这 长度 的 它 — 然后 消失 .

你两次走到尽头——然后就消失了。

" [ʃiː; ʃi] ['siːtɪd] [hɜːr'self][ɪn][ə; eɪ] [tʃer] ['feɪsɪŋ] [maɪn] , [liːnd] [hɜːr; hər] [tʃɪn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [smɔːl] [waɪt]
" She seated herself in a chair facing mine , leaned her chin upon her small white
" 她 坐着 她自己 在 一个 椅子 面向 矿 , 倾斜 她 下巴 之上 她 小的 白色的
[hænd] ,
hand ,
手 ,

她坐在我对面的椅子上，用她那只白皙的小手托着下巴。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['ɜːrnɪstnəs] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪm'bærəsɪŋ] [ɪn][ɪts]
and gazed at me with a look of earnestness that was embarrassing in its
和 凝视 在 我 和 一个 看 的 认真 那 曾是 尴尬的 在 它是
[ɪn'tensəti] .
intensity .
强度 .

他用一种真挚的眼神凝视着我，那眼神的热烈让我感到尴尬。

[ðə; ði] ['preʃər] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [tʃɪn] [meɪd] [hɜːr; hər] [spiːk] [θruː] [hɜːr; hər] [tiːθ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] ,
The pressure upon her chin made her speak through her teeth as she said ,
这 压力 之上 她 下巴 制成 她 说话 通过 她 牙齿 作为 她 说 ,

下巴上的压力让她说话时只能咬牙切齿。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [driːmd] [ðɪs] ? "
" You must have dreamed this ? "
" 你 必须 有 梦见 这 ? "

“这一定是你的梦吧？”

" [ɪn'diːd] [aɪ][dɪd][nɑːt] .
" Indeed I did not .
" 的确 我 做过 不是 .

“我确实没有。”

[bʌt; bət][aɪ] [oʊn] [aɪ] [dremt] [ʌv; əv][juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] .
But I own I dreamt of you before .
但 我 自己的 我 梦见 的 你 前 .

但我承认我以前梦到过你。

[aɪ] [dremt] [ðæt] [juː; jʊ] [lʊkt] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] .
I dreamt that you looked upon me in a vision .
我 梦见 那 你 看起来 之上 我 在 一个 想象 .

我梦见你在幻象中注视着我。

[aɪ] [sɔː] [jʊr; jər] [aɪz] .
I saw your eyes .
我 锯 你的 眼睛 .

我看到了你的眼睛。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [mɔːr] ['wʌndərf(ə)l] [ɪn] [ðæt] ['vɪʒ(ə)n][ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn][laɪf] .

They	**were**	**not**	**more**	**wonderful**	**in**	**that**	**vision**	**than**	**they**	**are**	**in**	**life**	**.**
他们	是	不是	更多的	精彩的	在	那	想象	比	他们	是	在	生活	.

在幻象中，他们并不比现实中更美好。

[jʊr; jər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['peɪlər] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] .

Your	**face**	**was**	**paler**	**than**	**it**	**is**	**now**	**.**
你的	脸	曾是	肤色较浅	比	它	是	现在	.

你的脸色以前比现在苍白。

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['ɔːltər][hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] .

"	**She**	**did**	**not**	**alter**	**her**	**position**	**.**
"	她	做过	不是	改变	她	位置	.

她没有改变自己的立场。

" [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] ['æftər] [ðɪs] [driːm] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] .

"	**A**	**few**	**hours**	**after**	**this**	**dream**	**I**	**saw**	**you**	**.**
"	一个	很少	小时	后	这	梦	我	锯	你	.

“做完这个梦几个小时后，我就见到你了。”

[ðə; ði]['spɪrɪt][aɪ][hæd; həd] [siːn] [ɪn][maɪ] [sliːp] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [fleʃ] .

The	**spirit**	**I**	**had**	**seen**	**in**	**my**	**sleep**	**stood**	**before**	**me**	**in**	**the**	**flesh**	**.**
这	精神	我	有	已见	在	我的	睡觉	站立	前	我	在	这	肉	.

我在梦中见到的那个幽灵，如今活生生地站在我面前。

[ðɪs] ['sɪŋgjələr] [rilaɪ'zeʃən] [ʌv; əv][maɪ]['vɪʒ(ə)n] [meɪd] [ə; eɪ] [diːp] [ɪm'preʃ(ə)n] .

This	**singular**	**realisation**	**of**	**my**	**vision**	**made**	**a**	**deep**	**impression**	**.**
这	单数	实现	的	我的	想象	制成	一个	深的	印象	.

我愿景的这一独特实现给我留下了深刻的印象。

[ɪts] ['nætʃ(ə)rəl] ['kɑːnsɪkwens] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['iːgərnəs] [tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ] .

Its	**natural**	**consequence**	**was**	**a**	**great**	**eagerness**	**to**	**know**	**you**	**.**
它是	自然的	结果	曾是	一个	伟大的	渴望	到	知道	你	.

由此自然而然地，我非常渴望了解你。

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [ɪn'truːd] ?

But	**how**	**could**	**I**	**intrude**	**?**
但	如何	可以	我	侵入	?

但我该如何干涉呢?

['ʌndər] [wʌt] ['priːtekst][kʊd; kəd][aɪ] [fɔːrs] [maɪ'self][ə'pɑːn][juː; jʊ] ?

under	**what**	**pretext**	**could**	**I**	**force**	**myself**	**upon**	**you**	**?**
在下面	什么	借口	可以	我	力量	我	之上	你	?

我凭什么借口强迫你?

[læst] [naɪt] [aɪ] [faʊnd] [æn; ən][ɪk'skjuːs] — [aɪ] [met] [juː; jʊ] [ə'gen] . "

Last	**night**	**I**	**found**	**an**	**excuse**	**—**	**I**	**met**	**you**	**again**	**.**	**"**
最后的	夜晚	我	成立	一个	原谅	—	我	遇见	你	再次	.	"

昨晚我找了个借口——我又遇到你了。

" [haʊ] [streɪndʒ] !

"	**How**	**strange**	**!**
"	如何	奇怪的	!

“真奇怪！”

" [ʃiː; ʃi] ['mʌtəd] .

"	**she**	**muttered**	**.**
"	她	低声说道	.

她低声说道。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]

She	**had**
她	有

她曾

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[drɑːpt] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd][hɜːr; hər] [diːp] [aɪz] [ʃoʊn] [ə'pɑːn][ˌem 'iː]
dropped her forehead upon her hand and her deep eyes shone upon me
掉落 她 前额 之上 她 手 和 她 深的 眼睛 闪耀 之上 我
[θruː] [ðer; ðər] [lɔːŋ] ['læʃɪz] .
through their long lashes .
通过 他们的 长的 睫毛 .

她用手托着额头，深邃的眼睛透过长长的睫毛凝视着我。

" [wen] [aɪ][met][juː; jʊ][læst] [naɪt] , " [aɪ] [kən'tɪnjuːd] , " [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ə'loʊn] .
" When I met you last night , " I continued , " I was not alone .
" 什么时候 我 遇见 你 最后的 夜晚 , " 我 持续 , " 我 曾是 不是 独自的 .

“昨晚我遇见你的时候，”我继续说道，“我并不是一个人。”

[ə; eɪ] [kəm'pænjən] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
A companion was with me .
一个 伴侣 曾是 和 我 .

我当时和一个同伴在一起。

[juː; jʊ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ˌjuː 'es][æz; əz][juː; jʊ][hæd; həd] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
You appeared to us as you had appeared to me .
你 出现 到 我们 作为 你 有 出现 到 我 .

你出现在我们面前的样子，和我之前看到的一模一样。

[hiː; hi] [sɔː] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [daʊt] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [seɪ] , [wɪl] [ber] ['testɪmoʊni] .
He saw you , and if you doubt the truth of what I say , will bear testimony .
他 锯 你 , 和 如果 你 怀疑 这 真相 的 什么 我 说 , 将要 熊 见证 .

他见过你，如果你怀疑我所说的话的真实性，他会作证。

[juː; jʊ] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] ; [jʊr; jər] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['kaʊntənəns] [tɜːrnd]
You stood at the gate ; your eyes were fixed and your countenance turned
你 站立 在 这 门 ; 你的 眼睛 是 固定的 和 你的 面容 转向
[tɔːrdz] [ˌjuː 'es] .
towards us .
向 我们 .

你站在门口，目光坚定，面容转向我们。

" [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [dɪ'stres] ['entərd] [hɜːr; hər] [feɪs] .
" A look of distress entered her face .
" 一个 看 的 痛苦 进入 她 脸 .

她脸上露出了痛苦的神色。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [stɪl] [wɔːkt] [ɪn][maɪ] [sliːp] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I did not know that I still walked in my sleep , " she said .
" 我 做过 不是 知道 那 我 仍然 步行 在 我的 睡觉 , " 她 说 .

“我不知道自己还会梦游，”她说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['hæbɪt] , ['mɪsɪz] . ['freɪzər] . "
" It is a dangerous habit , Mrs . Fraser . "
" 它 是 一个 危险的 习惯 , 太太 . 弗雷泽 . "

“弗雷泽太太，这是个危险的习惯。”

" [aɪ] [wɪl] [gɪv] [də'rekʃ(ə)nz][tuː; tə][maɪ] ['sɜːrvənt] .
" I will give directions to my servant .
" 我 将要 给 方向 到 我的 仆人 .

我将指示我的仆人。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][juː; jʊ] [naʊ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['vɪzɪt] .

I	am	grateful	to	you	now	for	your	visit	.
我	是	感激的	到	你	现在	为了	你的	访问	.

我非常感谢您的来访。

[aɪ] [siː] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [dɪ'zaɪn] [tuː; tə][duː][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['ruːdnəs] .

I	see	you	did	not	design	to	do	me	a	rudeness	.
我	看	你	做过	不是	设计	到	做	我	一个	粗鲁	.

我看得出你并非有意无礼。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [rɪ'siːvd] [juː; jʊ] [mɔːr] ['kɜːrtiəsli] ; [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [maɪ] [oʊn] ['mɪstrəs] . "

I	should	have	received	you	more	courteously	;	but	I	am	not	always	my	own	mistress	.	"
我	应该	有	已收到	你	更多的	礼貌地	;	但	我	是	不是	总是	我的	自己的	情妇	.	"

我本该更礼貌地接待你；但我并非总能掌控自己。

" [ɪn'diːd] ? " [aɪ] ['ænsər] ; " [jʊr; jər] ['kændər] [ɪz] [tuː] ['tʃɑːrmɪŋ] [tuː; tə][rɪ'kwaɪər][iks'kjuːziz] .

"	Indeed	?	"	I	answered	;	"	your	candour	is	too	charming	to	require	excuses	.
"	的确	?	"	我	回答	;	"	你的	坦率	是	也	迷人	到	要求	借口	.

“真的吗？”我回答道，“你的坦率太迷人了，不需要任何借口。”

[juː; jʊ]

You
你

你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[mʌst; məst] [bɪ'liːv] [ðæt] [sʌtʃ] [ɪn'dʒenjuəsnɪs] [ɪz] ['veri] [rɪ'freʃɪŋ] [tuː; tə][wʌn] [huː] , [laɪk] [maɪ'self] ,

must	believe	that	such	ingenuousness	is	very	refreshing	to	one	who	,	like	myself	,
必须	相信	那	这样的	天真	是	非常	令人耳目一新	到	一	WHO	,	喜欢	我	,

必须相信，这种天真无邪的性格对于像我这样的人来说，是令人耳目一新的。

[hæz; həz] ['weɪstɪd] [ðə; ði] [best] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz] [ə'mɪd] [sə'fɪstɪkeɪtɪd] [ænd; ənd] [kən'venʃən(ə)l] [sə'saɪəti] ,

has	wasted	the	best	part	of	his	days	amid	sophisticated	and	conventional	society	,
有	浪费	这	最好的	部分	的	他的	天	之中	复杂的	和	传统的	社会	,

他把人生中最美好的时光浪费在了世故圆滑的传统社会中。

[wer] [truːθ] [ɪz] ['nevər] ['pɑːsəb(ə)l][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [ə'fensɪv] . "

where	truth	is	never	possible	because	it	must	always	be	offensive	.	"
在哪里	真相	是	绝不	可能的	因为	它	必须	总是	是	进攻	.	"

真相永远不可能存在，因为它必然令人反感。

" [dəunt][juː; jʊ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [dʌl] [æt; ət] ['ɛlmɔr] [kɔːrt] ? "

"	Don't	you	find	it	dull	at	Elmore	Court	?	"
"	不	你	寻找	它	乏味的	在	埃尔莫尔	法庭	?	"

你不觉得埃尔莫尔苑很无聊吗?

" [noʊ] ; [aɪ] [spend] [ðə; ði] ['greɪtər] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [taɪm] [ɪn] ['riːdɪŋ] .

"	No	;	I	spend	the	greater	portion	of	my	time	in	reading	.
"	不	;	我	花费	这	更大的	部分	的	我的	时间	在	阅读	.

“不，我大部分时间都用来读书。”

[bɪ'saɪdz] ,
Besides ,
除了 ,

除了，

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [kəm'pænjən] — [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [ə'kɑːmplɪʃt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] [greɪt] [juːz]
I have a companion — a gentleman accomplished enough to be of great use
我 有 一个 伴侣 — 一个 绅士 完成 足够的 到 是 的 伟大的 使用
[tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][maɪ] ['stʌdiz] . "
to me in my studies . "
到 我 在 我的 研究 . "

我有一位同伴——一位学识渊博的绅士，他对我的学业大有裨益。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['aɪɪŋ] [ˌem 'iː] [ɪn'tentli] ,
" You are a young man , " she said , eyeing me intently ,
" 你 是 一个 年轻的 男人 , " 她 说 , 觊觎 我 专注地 ,

“你是个年轻人，”她一边说着，一边专注地打量着我。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌn'juːʒuəl][fɔːr; fər] [jʌŋ] [men][tuː; tə] ['bænɪʃ] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm][laɪf][ænd; ənd]
" and it is unusual for young men to banish themselves from life and
" 和 它 是 异常 为了 年轻的 男人 到 放逐 他们自己 从 生活 和
[ɪts] ['pleʒərz] ,
its pleasures ,
它是 快乐 ,

“年轻人把自己从生活中和各种乐趣中抽离出来，这种情况实属罕见。”

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] ['mʌni] . "
especially if they have money . "
尤其 如果 他们 有 钱 . "

尤其是如果他们有钱的话。

" [aɪ][əd'maɪər][jʊr; jər][ˌɪnkrə'duːləti] , " [aɪ] ['ænsər] , ['læfɪŋ] ,
" I admire your incredulity , " I answered , laughing ,
" 我 钦佩 你的 怀疑 , " 我 回答 , 笑 ,

“我很欣赏你的难以置信，”我笑着回答。

" [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [ˌem 'iː][æn; ən][ɪk'skjuːs][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][maɪ'self][ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd]
" for it gives me an excuse to tell you more of myself than I could
" 为了 它 给予 我 一个 原谅 到 告诉 你 更多的 的 我 比 我 可以
['ʌðərwaɪz] [hæv; həv] [dʌn] .
otherwise have done .
否则 有 完毕 .

“因为这给了我一个借口，让我可以告诉你更多关于我自己的事情，而我原本是无法做到这一点的。”

[aɪ] [miːn] , [ðæt] [ə; eɪ] ['vɑːlənteri] [kən'feʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [smækt] ['ræðər] [,iːgə'tistik, ,eg-,-kəl] .
I mean , that a voluntary confession would have smacked rather egotistic .
我 意思是 , 那 一个 自愿 忏悔 会 有 猛击 相当 自负 .

我的意思是，那种自愿认罪的做法未免显得太自大了。

" [ʃiː; ʃi] [left] [hɜːr; hər] [tʃer] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [peɪs] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] .
" She left her chair and began to pace up and down the room .
" 她 左边 她 椅子 和 开始 到 步伐 向上 和 向下 这 房间 .

她离开椅子，开始在房间里来回踱步。

[aɪ][wʌz; wəz] ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ]
I was fascinated by
我 曾是 着迷 经过

我被深深吸引了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[hɜːr; hər][fɔːrm] , [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [kɜːrv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [brest] , [ðə; ði] [prə'pɔːrʃənd] [weɪst] , [hɜːr; hər]

her	form	,	the	beautiful	curve	of	her	breast	,	the	proportioned	waist	,	her
她	形式	,	这	美丽的	曲线	的	她	胸部	,	这	比例匀称	腰部	,	她

[ɪ'rekt] ['stætʃər] ,

erect	stature	,
直立	身材	,

她的体态，她胸部优美的曲线，匀称的腰肢，她挺拔的身姿，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] [greɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['muːvmənts] .

and	the	unconscious	grace	of	her	movements	.
和	这	无意识	优雅	的	她	移动	.

以及她举手投足间流露出的自然优雅。

[wen] [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [tɔːrdz] [ˌem 'iː][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [ɪn'veriəbli] [ɑːn] [maɪn] ;

When	her	face	was	towards	me	her	eyes	were	invariably	on	mine	;
什么时候	她	脸	曾是	向	我	她	眼睛	是	总是	在	矿	;

当她面向我时，她的眼睛总是注视着我；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ðem; ðəm][æn; ən] [ˌʌn'smaɪlɪŋ] ['spɑːrk(ə)l] , [ə; eɪ] [greɪv] [gloʊ] , [ðæt] [geɪv] [ˌʌnri'ælәti]

there	was	in	them	an	unsmiling	sparkle	,	a	grave	glow	,	that	gave	unreality
那里	曾是	在	他们	一个	不苟言笑	火花	,	一个	严重	辉光	,	那	给予	不真实

[tuː; tə][ðer; ðər] [geɪz] ,

to	their	gaze	,
到	他们的	目光	,

他们眼中闪烁着一种不苟言笑的光芒，一种肃穆的光芒，使他们的眼神显得不真实。

[ə; eɪ] ['spektrəl] ['bjuːti] [tuː; tə][ðer; ðər] [depθs] .

a	spectral	beauty	to	their	depths	.
一个	光谱	美丽	到	他们的	深度	.

深邃而神秘的美。

" [aɪ] [tʊk] ['ɛlmɔr] [kɔːrt] , " [aɪ] [kən'tɪnjuːd] , " [nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz]['taɪərd][ʌv; əv] ,

"	I	took	Elmore	Court	,	"	I	continued	,	"	not	because	I	was	tired	of	,
"	我	采取	埃尔莫尔	法庭	,	"	我	持续	,	"	不是	因为	我	曾是	疲劳的	的	,

“我选择住在埃尔莫尔法院，”我继续说道，“不是因为我厌倦了，

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] , [laɪf] . "

but	because	I	wanted	to	enjoy	,	life	.	"
但	因为	我	通缉	到	享受	,	生活	.	"

但因为我想享受生活。

" [juː; jʊ] [θɔːt] [ðæt] ['æbstɪnəns] [wʊd] [krɪ'eɪt] ['æpɪtaɪt] ? "

"	You	thought	that	abstinence	would	create	appetite	?	"
"	你	想法	那	节制	会	创造	食欲	?	"

你以为禁欲就能产生食欲吗?

" [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ; [ænd; ənd] [ðɪs] , [aɪ] [sɔː] ,

"	I	wished	to	learn	the	art	of	living	;	and	this	,	I	saw	,
"	我	希望	到	学习	这	艺术	的	活的	;	和	这	,	我	锯	,

“我渴望学习生活的艺术；而我看到了这一点，

[wʌz; wəz]['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] [ə'kɑːmplɪʃt] [baɪ] ['stʌdi] , [baɪ] [θɔːt] ,

was	only	to	be	accomplished	by	study	,	by	thought	,
曾是	仅有的	到	是	完成	经过	学习	,	经过	想法	,

只能通过学习和思考才能完成。

[ænd; ənd][baɪ] [ə'weɪkənɪŋ] [ˌæspɜ'eɪʃənz] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['lɔfti] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər]

and	by	awakening	aspirations	which	should	be	lofty	enough	to	make	their
和	经过	唤醒	抱负	哪个	应该	是	高远	足够的	到	制作	他们的

[ə'tʃiːvmənt] [lə'bɔːriəs] . "

achievement	laborious	.	"
成就	费力的	.	"

并唤醒人们崇高的抱负，这些抱负应该足够远大，以至于实现它们需要付出艰辛的努力。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [hoʊp] [tuː; tə] [duː] ? "

"	What	do	you	hope	to	do	?	"
"	什么	做	你	希望	到	做	?	"

你希望做什么?

" [mʌtʃ] . "

"	Much	.	"
"	很多	.	"

“很多。”

" [juː; jʊ] [wɪl] [duː] ['lɪt(ə)l] .

"	You	will	do	little	.
"	你	将要	做	小的	.

你几乎什么也做不了。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [noʊ] ['tælənt] ?

you	think	I	mean	that	you	have	no	talent	?
你	思考	我	意思是	那	你	有	不	天赋	?

你以为我的意思是说你没有天赋吗?

[aɪ] [hæv; həv] [nɑːt]

I	have	not
我	有	不是

我没有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[sed] [soʊ] .

said	so	.
说	所以	.

他说过。

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] [gɪfts] [ænd; ənd] [di'fiʃənsiz] ?

How	should	I	know	your	gifts	and	deficiencies	?
如何	应该	我	知道	你的	礼物	和	缺陷	?

我如何才能了解你的天赋和不足?

[bʌt; bət] [laɪf] [ɪt'self] [ɪz] [wʌn] [hjuːdʒ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

But	life	itself	is	one	huge	disappointment	.
但	生活	本身	是	一	巨大的	失望	.

但生活本身就是一个巨大的失望。

[ðə; ði] [mɔːr] [lə'bɔːriəs] [ðə; ði] ['efərt] [ðə; ði] [mɔːr] ['dredf(ə)l] [ðə; ði] ['feɪljər] .

The	more	laborious	the	effort	the	more	dreadful	the	failure	.
这	更多的	费力的	这	努力	这	更多的	可怕	这	失败	.

付出的努力越多，失败的后果就越惨重。

[preɪ] [dəunt] ['fænsi]

Pray	don't	fancy
祈祷	不	想要

请不要幻想

[aɪ] [θɪŋk] ['oʊnli] [ʌv; əv] [bʊks] , [ɔːr] [ɑːrt] , [ɔːr] ['saɪəns] .

I	think	only	of	books	,	or	art	,	or	science	.
我	思考	仅有的	的	图书	, 或者		艺术	, 或者		科学	.

我满脑子想的都是书、艺术或科学。

[aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪk] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv]

I	know	nothing	of	these	things	;	and	they	make	but	a	very	small	portion	of
我	知道	没有什么	的	这些	事物	;	和	他们	制作	但	一个	非常	小的	部分	的

[laɪf] .

life	.
生活	.

我对这些事一无所知；它们只占人生的一小部分。

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['pæʃnz] [ɪn][maɪ][maɪnd] — [lʌv] , [hoʊp] , ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] — [ɔːl] [ðiːz]

I	have	the	passions	in	my	mind	—	love	,	hope	,	patience	and	the	like	—	all	these
我	有	这	激情	在	我的	头脑	—	爱	,	希望	,	耐心	和	这	喜欢	—	全部	这些

[θɪŋz] [end][ɪn] [rɪ'gret] . "

things	end	in	regret	.	"
事物	结尾	在	后悔	.	"

我心中充满各种情感——爱、希望、耐心等等——但所有这些最终都以遗憾告终。

" [jʊr; jər]['lɑːdʒɪk][ɪz] ['veri] [dɪ'spɪrɪtɪŋ] , " [sed] [aɪ] , ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːsɪŋ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

"	Your	logic	is	very	dispiriting	,	"	said	I	,	watching	her	with	increasing	admiration	.
"	你的	逻辑	是	非常	令人沮丧	,	"	说	我	,	观看	她	和	增加	钦佩	.

“你的逻辑真令人沮丧，”我一边说着，一边越来越钦佩地看着她。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [liːv] [laɪf] ['nɜːrvləs] , [ænd; ənd] [meɪk] [deθ] [ɪts]['oʊnli][ˌæspə'reɪʃ(ə)n] . "

"	It	would	leave	life	nerveless	,	and	make	death	its	only	aspiration	.	"
"	它	会	离开	生活	无神经	,	和	制作	死亡	它是	仅有的	抱负	.	"

“这将使生命变得麻木不仁，死亡成为它唯一的追求。”

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [laɪf] ['ɛndz] [ɪn] [deθ] ? "

"	Do	you	think	life	ends	in	death	?	"
"	做	你	思考	生活	结束	在	死亡	?	"

你认为生命最终会以死亡告终吗?

" [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [fleʃ] , ['sɜːrt(ə)nli] . "

"	The	life	of	the	flesh	,	certainly	.	"
"	这	生活	的	这	肉	,	当然	.	"

“当然是指肉体的生活。”

" [ðə; ði] [fleʃ] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][laɪf] .

"	The	flesh	has	nothing	to	do	with	life	.
"	这	肉	有	没有什么	到	做	和	生活	.

肉体与生命无关。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['spɪrɪt] [ðæt] [laɪvz; lɪvz] .

It	is	the	spirit	that	lives	.
它	是	这	精神	那	生活	.

是精神永存。

[maɪ] [fleʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ded] [læst] [naɪt] [wen] [juː; jʊ] [sɔː] [ˌem 'iː] :

My	flesh	might	have	been	dead	last	night	when	you	saw	me	:
我的	肉	可能	有	到过	死的	最后的	夜晚	什么时候	你	锯	我	:

昨晚你见到我的时候，我的肉身可能已经死去了:

[fɔːr; fər][aɪ] [hɜːrd] [ænd; ənd] [felt] ['nʌθɪŋ] .

for	I	heard	and	felt	nothing	.
为了	我	听到	和	毛毡	没有什么	.

因为我什么也没听到，什么也没感觉到。

[noʊ] !

No	!
不	!

不!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][æz; əz][blæŋk][tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][maɪ] [saɪt] [wen] [aɪ] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] [soʊ] ;

it	was	all	as	blank	to	me	as	my	sight	when	I	shut	my	eyes	so	;
它	曾是	全部	作为	空白的	到	我	作为	我的	视线	什么时候	我	关闭	我的	眼睛	所以	;

当我闭上眼睛时，眼前的一切对我来说都像一片空白；

" [ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [laɪk] [ə; eɪ]

"	she	closed	her	eyes	like	a
"	她	关闭	她	眼睛	喜欢	一个

她闭上了眼睛，就像……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[tʃaɪld] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] .

child	would	have	done	.
孩子	会	有	完毕	.

孩子会这么做的。

" [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ded] ,

"	I	might	have	been	dead	,
"	我	可能	有	到过	死的	,

我当时可能已经死了，

[ænd; ənd][tuː; tə][maɪ'self][wʌz; wəz][æz; əz] [ded] [æz; əz]['evər][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ði]

and	to	myself	was	as	dead	as	ever	I	shall	be	when	I	am	in	the
和	到	我	曾是	作为	死的	作为	曾经	我	将	是	什么时候	我	是	在	这

[greɪv] .

grave	.
严重	.

而我，就像我入土为安时一样，已经死了。

" [aɪ][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [spiːk] , [wen] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [sed] , " ['mɪstər] . ['θɔrbɝn] , [juː; jʊ][ɑːr; ər]

"	I	was	about	to	speak	,	when	she	suddenly	said	,	"	Mr	.	Thorburn	,	you	are
"	我	曾是	关于	到	说话	,	什么时候	她	突然	说	,	"	先生	.	索伯恩	,	你	是

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [kɔːl] . "

making	a	long	call	.	"
制作	一个	长的	称呼	.	"

“我正要开口说话，她突然说：‘索伯恩先生，您正在进行长时间通话。’”

" [aɪ][mʌst; məst] [pliːd] [juː; jʊ][æz; əz][maɪ][ɪk'skjuːs] , " [aɪ] ['ænsər] , ['raɪzɪŋ] ,

"	I	must	plead	you	as	my	excuse	,	"	I	answered	,	rising	,
"	我	必须	恳求	你	作为	我的	原谅	,	"	我	回答	,	上升	,

“我只能以你为借口了，”我站起身回答道。

['hɑːrdli] ['noʊɪŋ] ['weðər] [tuː; tə] [lʊk] [greɪv] [ɔːr] [smaɪl] , [soʊ] [bɪ'wɪldərd] [wʌz; wəz][aɪ][baɪ][hɜːr; hər]

hardly	knowing	whether	to	look	grave	or	smile	,	so	bewildered	was	I	by	her
几乎	会心	无论	到	看	严重	或者	微笑	,	所以	困惑	曾是	我	经过	她

['mænərz] [ænd; ənd][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] :

manners	and	conversation	:
礼仪	和	对话	:

她的举止和谈吐让我感到困惑不已，我几乎不知道该摆出严肃的表情还是该露出微笑：

[hɜːr; hər] [brʌskə'riː] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['bjuːti] ['kwɑːlɪfaɪd][ðə; ði] ['ruːdnəs] ; [hɜːr; hər] [sɪ'verəti] ,

her	brusquerie	,	of	which	her	beauty	qualified	the	rudeness	;	her	severity	,
她	粗鲁	,	的	哪个	她	美丽	合格的	这	粗鲁	;	她	严重性	,

她的粗鲁，加上她的美貌，掩盖了她的无礼；她的严厉，

['tempərd] [baɪ][ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃnəs] [wɪtʃ] [meɪd] [ɔːl][hɜːr; hər] [mudz] [bʌt; bət] [nuː] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [vjuː]
tempered **by** **a** **childishness** **which** **made** **all** **her** **moods** **but** **new** **points** **of** **view**
淬火 经过 一个 童心 哪个 制成 全部 她 情绪 但 新的 积分 的 看法
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃɑːrmz] .
of **her** **charms** **.**
的 她 魅力 .

她身上那份孩子气，让她所有的情绪都变得千变万化，但也让她的魅力有了新的展现。

[aɪ] [tʊk] [maɪ][hæt] : [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] .
I **took** **my** **hat** **:** **she** **opened** **the** **door** **.**
我 采取 我的 帽子 : 她 打开 这 门 .

我拿起帽子，她打开了门。

" [aɪ] [hoʊp] , ['mɪsɪz] . ['freɪzər] , " [sed] [aɪ] ,
" **I** **hope** **,** **Mrs** **.** **Fraser** **,** **"** **said** **I** **,**
" 我 希望 , 太太 . 弗雷泽 , " 说 我 ,

“我希望如此，弗雷泽夫人，”我说。

" [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][dɪ'naɪ][ˌem 'iː][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [juː; jʊ] [ə'gen] ? "
" **that** **you** **will** **not** **deny** **me** **the** **pleasure** **of** **meeting** **you** **again** **?** **"**
" 那 你 将要 不是 否定 我 这 乐趣 的 会议 你 再次 ? "

“你不会剥夺我再次见到你的荣幸吧？”

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] - [fɔːr; fər][sə'saɪəti] , ['mɪstər] . ['θɔrbɝn] . "
" **I** **have** **not** **come** **to** **Cliffegate** **for** **society** **,** **Mr** **.** **Thorburn** **.** **"**
" 我 有 不是 来 到 - 为了 社会 , 先生 . 索伯恩 . "

“我来克利夫盖特不是为了社交，索伯恩先生。”

" [nɔːr][aɪ] . [bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [dʌz] [nɑːt]
" **Nor** **I** **.** **But** **a** **single** **individual** **does** **not**
" 也不 我 . 但 一个 单身的 个人 做 不是

我也不喜欢这样。但一个人却不一定喜欢这样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **48** **]**
[页 -]

[第48页]

[meɪk] [sə'saɪəti] .
make **society** **.**
制作 社会 .

构建社会。

[bɪ'saɪdz] ,
Besides **,**
除了 ,

除了，

[wʊd] [nɑːt][maɪ] ['hævɪŋ] [met] [juː; jʊ] [twaɪs] ['ʌndər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [soʊ] [ʌn'kɑːmən] ['dʒʌstɪfaɪ][maɪ]
would **not** **my** **having** **met** **you** **twice** **under** **circumstances** **so** **uncommon** **justify** **my**
会 不是 我的 拥有 遇见 你 两次 在下面 情况 所以 罕见 证明合法 我的
['kleɪmɪŋ] [ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [noʊ][wʌn] [els] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [kʊd; kəd] [prɪ'tend] ? "
claiming **a** **privilege** **to** **which** **no** **one** **else** **in** **this** **place** **could** **pretend** **?** **"**
声称 一个 特权 到 哪个 不 一 别的 在 这 地方 可以 假装 ? "

“我两次在如此罕见的情况下与您相遇，难道这不足以让我享有此地其他人无法企及的特权吗？”

" [wʌt] ['prɪvəlɪdʒ] ? "
" **What** **privilege** **?** **"**
" 什么 特权 ? "

“什么特权？”

" [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['miːtɪŋ] [juː; jʊ] .

"	The	privilege	of	knowing	you	and	meeting	you	.
"	这	特权	的	会心	你	和	会议	你	.

能够认识你、见到你，是我的荣幸。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [æt; ət] [liːst] , ['prɑːmɪst] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [driːm] .

It	was	,	at	least	,	promised	me	in	a	dream	.
它	曾是	,	在	至少	,	承诺	我	在	一个	梦	.

至少，这是我在梦中得到的承诺。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][set] [ə'saɪd][ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [soʊ] [mɪ'stɪriəs] ? "

You	will	not	set	aside	a	promise	so	mysterious	?	"
你	将要	不是	放	旁边	一个	承诺	所以	神秘	?	"

你不会放弃如此神秘的承诺吧?

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ]['feɪtəlɪst] ?

"	Are	you	a	fatalist	?
"	是	你	一个	宿命论者	?

你是宿命论者吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em] .

I	am	.
我	是	.

我是。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] , [juː; jʊ] [wɪl] ['rɪdɪkjuːl] [maɪ] ['wiːknəs] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] .

If	you	are	not	,	you	will	ridicule	my	weakness	,	as	you	will	call	it	.
如果	你	是	不是	,	你	将要	嘲笑	我的	弱点	,	作为	你	将要	称呼	它	.

如果你不这样认为，你就会嘲笑我的弱点，正如你所说的那样。

[bʌt; bət] [mʌtʃ] [meɪ] [biː; bi] [fə'givn] [tuː; tə] ['pɝːsənz] [huː] [liːd] [sʌtʃ] [self] - [kən'teɪnd] [laɪvz; lɪvz][æz; əz]

But	much	may	be	forgiven	to	persons	who	lead	such	self	-	contained	lives	as
但	很多	可能	是	已原谅	到	人	WHO	带领	这样的	自己	-	包含	生活	作为

[aɪ] . [soʊ] ,

I	.	So	,
我	.	所以	,

但对于像我这样过着与世隔绝生活的人来说，很多事情都可以被原谅。所以，

[ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [frendz] , ['aʊər; ɑːr] ['frendʃɪp] [ɪz] [ˌpriːɔːr'deɪnd] ,

if	we	are	to	become	friends	,	our	friendship	is	preordained	,
如果	我们	是	到	变得	朋友们	,	我们的	友谊	是	预定的	,

如果我们注定要成为朋友，那么我们的友谊是命中注定的。

[ænd; ənd][maɪ] ['rebəlɪŋ] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['fuːlɪʃ] . "

and	my	rebelling	against	it	would	be	foolish	.	"
和	我的	反叛	反对	它	会	是	愚蠢	.	"

我反抗它是愚蠢的。

" [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [frendz] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['feɪtəlɪst] .

"	If	we	are	to	be	friends	,	I	shall	become	a	fatalist	.
"	如果	我们	是	到	是	朋友们	,	我	将	变得	一个	宿命论者	.

“如果我们要成为朋友，我将成为一个宿命论者。”

[ə; eɪ] [kriːd] [meɪd] ['temptɪŋ] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'wɔːrd] [ɪz] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .

A	creed	made	tempting	by	such	a	reward	is	irresistible	.
一个	信条	制成	诱人的	经过	这样的	一个	报酬	是	无法抗拒	.

如此诱人的回报，会让信条变得难以抗拒。

[aɪ][hæv; həv][jʊr; jər] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [kɔːl] [ə'gen] ? "

I	have	your	permission	to	call	again	?	"
我	有	你的	允许	到	称呼	再次	?	"

我可以再次致电吗?

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][jʊr; jər] [oʊn] ['mæstər] .
" You are your own master .
" 你 是 你的 自己的 掌握 .

“你是自己的主人。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 49]
" [页 -]

[第49页]

[ðə; ði][rɪ'plaɪ][wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] .
The reply was sufficient .
这 回复 曾是 充足的 .

这样的答复已经足够了。

[aɪ] [ɪk'stendɪd] [maɪ][hænd] ; [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][hɜːrz] .
I extended my hand ; she gave me hers .
我 扩展 我的 手 ; 她 给予 我 她的 .

我伸出手，她也把手递给了我。

[aɪ] [held] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['sepəreɪtɪd] .
I held it for a moment , and we separated .
我 握住 它 为了 一个 片刻 , 和 我们 分开 .

我拿着它片刻，然后我们分开了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[mɑːr'tɛli] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] [wen] [aɪ] ['entərd] .
Martelli was in the library when I entered .
马泰利 曾是 在 这 图书馆 什么时候 我 进入 .

我进去的时候，马泰利正在图书馆里。

[hiː; hi][sæt] [diːp] [ɪn][æn; ən][ɑːrm] - [tʃer] , [hɪz; ɪz][legz] [krɔːst] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [hɪd][bɪ'haɪnd][ə; eɪ]['foʊlioʊ] .
He sat deep in an arm - chair , his legs crossed , his face hid behind a folio .
他 卫星 深的 在 一个 手臂 - 椅子 , 他的 腿 交叉 , 他的 脸 隐藏 在后面 一个 对开本 .

他深深地坐在扶手椅里，双腿交叉，脸藏在一本文件夹后面。

" [aɪ][hæv; həv] [siːn] [maɪ] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] , " [sed] [aɪ] ['tʃɪrfəli] .
" I have seen my apparition , " said I cheerfully .
" 我 有 已见 我的 幻影 , " 说 我 愉快地 .

“我看到了我的幻影，”我兴高采烈地说。

" [aɪ] [gest] [soʊ][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['æbsənt] , " [hiː; hi] ['ænsər] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
" I guessed so by the time you were absent , " he answered , looking at the
" 我 猜对了 所以 经过 这 时间 你 是 缺席的 , " 他 回答 , 寻找 在 这
[klɑːk] .
clock .
钟 .

“在你不在的时候，我就猜到了，”他看着钟回答道。

" [aɪ] [hoʊp] [maɪ] ['rezəluːt] [bɪ'heɪvjər] ['vɪndɪˌkeɪts] [maɪ] ['kɜːrɪdʒ] , [ɔːr] [æt; ət] [liːst] [iks'kjuːziz] [maɪ] ['fɔːrmər]
" I hope my resolute behaviour vindicates my courage , or at least excuses my former
" 我 希望 我的 坚决 行为 证明清白 我的 勇气 , 或者 在 至少 借口 我的 以前的
[fɪrz] . "
fears . "
恐惧 . "

“我希望我坚决的行动能够证明我的勇气，或者至少能够消除我之前的恐惧。”

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [rɪ'nuːd] [ðə; ði] ['prɪti] ['eɪnʃənt] ['ledʒənd] ,
" You have renewed the pretty ancient legend ,
" 你 有 更新 这 漂亮的 古老的 传奇 ,

你让这个古老的传说重焕生机，

[ænd; ənd] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [jʊr; jər] [ʃeɪp] [ʌv; əv] ['mɑːrb(ə)l] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['briːðɪŋ] ['wʊmən] .
and have changed your shape of marble into a breathing woman .
和 有 已更改 你的 形状 的 大理石 进入 一个 呼吸 女士 .

并将你大理石的形状变成了一个会呼吸的女人。

[ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli]
It certainly
它 当然

当然

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[ʃoʊz] [sʌm; səm] ['hɑːrdiˌhʊd] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [tækt] [tuː; tə] [hæv; həv] ['penətreɪtɪd] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns]
shows some hardihood and much tact to have penetrated into her presence
演出 一些 坚韧 和 很多 策略 到 有 渗透 进入 她 在场
.
:
.

能够成功接近她，这展现了他相当的勇气和高超的技巧。

[ʃiː; ʃi] [siːmz] , [baɪ] [jʊr; jər] [ə'kaʊnt] , [tuː; tə] [hæv; həv] ['teɪkən] [ðə; ði] [waɪt] [veɪl] [ʌv; əv] ['sɑːlətuːd] ,
She seems , by your account , to have taken the white veil of solitude ,
她 似乎 , 经过 你的 帐户 , 到 有 已采取 这 白色的 面纱 的 孤独 ,

根据你的描述，她似乎已经遁入孤独的深渊。

[ænd; ənd] [ɪz] [ded] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] . "
and is dead to all the world . "
和 是 死的 到 全部 这 世界 . "

对全世界而言，他已经死了。

" ['æftər] [æn; ən] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] , " [aɪ] [kraɪd] [ɪ'fjuːsɪvli] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd]
" After an interview with a beautiful woman , " I cried effusively , looking round
" 后 一个 面试 和 一个 美丽的 女士 , " 我 哭 热情洋溢 , 寻找 圆形的
[ə'pɑːn] [ðə; ði] ['bukʃelvz] ,
upon the bookshelves ,
之上 这 书架 ,

“采访完一位美丽的女士之后，”我激动地喊道，环顾着书架。

" [haʊ] [flæt] , [steɪl] , ['wɪri] , [ænd; ənd] [ʌn'prɑːfɪtəbl] [ə'pɪrz] ['evriθɪŋ] [els] !
" how flat , stale , weary , and unprofitable appears everything else !
" 如何 平坦的 , 陈旧 , 厌倦 , 和 无利可图 出现 一切 别的 !

“其他一切都显得多么平淡、陈旧、乏味、无益啊！”

[ðə; ði] [ded] [ɑːr; ər][ɔːl] ['veri] [wel] [ɪn][ðer; ðər] [wei] — [nɪl]['naɪsaɪ]['boʊnəm] — [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz]

The	dead	are	all	very	well	in	their	way	—	nil	nisi	bonum	—	but	there	is
这	死的	是	全部	非常	出色地	在	他们的	方式	—	零	尼西	博努姆	—	但	那里	是

['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][lɑːrdʒ] [blæk] [aɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] — [ə; eɪ] [dɪ'vɪnəti] ,

something	in	the	large	black	eye	of	a	woman	—	a	divinity	,
某物	在	这	大的	黑色的	眼睛	的	一个	女士	—	一个	神	,

死者各得其所——nil nisi bonum——但在女人的大黑眼睛里却蕴藏着某种东西——一种神性。

[ə; eɪ] ['paʊər] , [æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] — [ðæt] [meɪks] ['poʊətri] , [fə'lɑːsəfi] [ænd; ənd][ðə; ði] [faɪn] [a:ts] ['veri]

a	power	,	an	inspiration	—	that	makes	poetry	,	philosophy	and	the	fine	arts	very
一个	力量	,	一个	灵感	—	那	制作	诗	,	哲学	和	这	美好的	艺术	非常

['sekənd] - [reɪt] , ['sʌmhaʊ] . "

second	-	rate	,	somehow	.	"
第二	-	速度	,	不知何故	.	"

一种力量，一种灵感——不知何故，正是这种力量和灵感让诗歌、哲学和美术显得黯然失色。

" [noʊ] , [sɜːr] ; [ðə; ði] [reɪt] [ɪz][nɑːt] [tʃeɪndʒd] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['oʊnli] ['tempəreri] [ɪ'klɪps] — [ə; eɪ] ['ʃædoʊ]

"	No	,	Sir	;	the	rate	is	not	changed	;	it	is	a	only	temporary	eclipse	—	a	shadow
"	不	,	先生	;	这	速度	是	不是	已更改	;	它	是	一个	仅有的	暂时的	蚀	—	一个	阴影

['dɪmɪŋ] [ə; eɪ] [laɪt] . "

dimming	a	light	.	"
调光	一个	光	.	"

“不，先生；利率没有改变；这只是暂时的遮蔽——阴影使灯光变暗。”

" [wel] , " [sed] [aɪ] , " [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [aɪ] [ə'dɔːr] [blæk] [aɪz] ; [aɪ] [rɪ'fɜːr] [pər'tɪkjələrli] [tuː; tə]['mɪsɪz] .

"	Well	,	"	said	I	,	"	for	my	part	,	I	adore	black	eyes	;	I	refer	particularly	to	Mrs	.
"	出色地	,	"	说	我	,	"	为了	我的	部分	,	我	崇拜	黑色的	眼睛	;	我	参考	特别	到	太太	.

['freɪzɚz] .

Fraser's	.
弗雷泽的	.

“嗯，”我说，“就我个人而言，我非常喜欢黑眼睛；我尤其指的是弗雷泽太太的眼睛。”

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə] [neɪm] [ðə; ði][moʊst] [hɑːr'moʊniəs] ['kɑːntræst][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

If	I	were	called	upon	to	name	the	most	harmonious	contrast	in	the	world	,
如果	我	是	称为	之上	到	姓名	这	最多	和谐	对比	在	这	世界	,

如果让我说出世界上最和谐的对比，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [blæk] [aɪz] [ænd; ənd] ['jeloʊ] [her] .

I	should	say	black	eyes	and	yellow	hair	.
我	应该	说	黑色的	眼睛	和	黄色的	头发	.

应该说是黑眼睛和黄头发。

[oʊ] ! [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] ['lʌvliɪst] , [ðə; ði][moʊst] ['fæsɪneɪtɪŋ] , [ðə; ði]['waɪldɪst] , [swiːtəst] , ['streɪndʒɪst]

Oh	!	she	is	the	loveliest	,	the	most	fascinating	,	the	wildest	,	sweetest	,	strangest
哦	!	她	是	这	最可爱的	,	这	最多	迷人	,	这	最狂野的	,	最甜美的	,	最奇怪的

['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [waɪd] [wɜːrld] ! "

woman	in	the	wide	world	!	"
女士	在	这	宽的	世界	!	"

哦！她是全世界最可爱、最迷人、最狂野、最甜美、最古怪的女人！

" [jʊr; jər] ['ɪntərvjuː] [hæz; həz] [bɪn] [ˌsætɪs'fæktəri] , [aɪ] [prɪ'zuːm] ?

"	Your	interview	has	been	satisfactory	,	I	presume	?
"	你的	面试	有	到过	令人满意的	,	我	怙	?

我想，您的面试应该很顺利吧?

" [hiː; hi] [riˈmɑːkt] [ˈdraɪli] .

"	he	remarked	drily	.
"	他	评论	干巴巴地	.

他冷冷地说道。

" [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [prɪˈperd] [fɔːr; fər][jʊr; jər][ˈvɪzɪt][ænd; ənd][met][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

"	She	must	have	been	prepared	for	your	visit	and	met	you	with	the
"	她	必须	有	到过	准备	为了	你的	访问	和	遇见	你	和	这

[moʊst] [ˈpɑːlɪʃt] [ænd; ənd][ˈfæs(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər][aːts] .

most	polished	and	facile	of	her	arts	.
最多	抛光	和	容易的	的	她	艺术	.

“她一定为你的来访做好了准备，并以她最娴熟、最娴熟的艺术技巧来迎接你。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈpɑːlɪʃt] [ɔːr][ˈfæs(ə)l] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] .

"	There	was	nothing	polished	or	facile	about	her	.
"	那里	曾是	没有什么	抛光	或者	容易的	关于	她	.

“她身上没有丝毫的圆滑或肤浅。”

[ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntreri] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ruːd] . "

On	the	contrary	,	she	was	rude	.	"
在	这	相反	,	她	曾是	粗鲁的	.	"

相反，她很粗鲁。

" [ɪnˈdiːd] ! "

"	Indeed	!	"
"	的确	!	"

“的确！ ”

" [jes] — [wʌt] [wʊd] [biː; bi] [kɔːld] [ruːd] [wɜːr; wər][aɪ][tuː; tə] [raɪt] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] .

"	Yes	—	what	would	be	called	rude	were	I	to	write	it	down	.
"	是的	—	什么	会	是	称为	粗鲁的	是	我	到	写	它	向下	.

“是的——如果我把它写下来，那将是非常无礼的。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈgʊrmɑːnd] [ænd; ənd] [ˈrelɪʃ] [ˈpʌndʒənt] [ˈkɔndɪmənt] .

But	you	know	I	am	a	bit	of	a	gourmand	and	relish	pungent	condiments	.
但	你	知道	我	是	一个	少量	的	一个	美食家	和	尽情享用	泼辣	调味品	.

但你知道我有点儿美食家的气质，喜欢味道浓烈的调味品。

[hɜːr; hər] [ˈmænər] [ɪz] [ɪnˈdiːd] [ðə; ði][ˈoʊnli] [sɔːs] [piːkwɑːnteɪ] [ðæt] [wʊd] [suːt][hɜːr; hər] [ˈbjuːti] . "

Her	manner	is	indeed	the	only	sauce	piquante	that	would	suit	her	beauty	.	"
她	方式	是	的确	这	仅有的	酱	辛辣的	那	会	套装	她	美丽	.	"

她的举止，的确是唯一能衬托她美貌的辛辣调料。

" - [wiː; wi] [fərˈgɪv] [ɪn] [prəˈpɔːrʃ(ə)n] [æz; əz][wiː; wi] [lʌv] , - [sez] [ˌroʊʃəˈfuːkoʊ] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði]

"	'	We	forgive	in	proportion	as	we	love	,	'	says	Rochefoucauld	,	a	man	of	the
"	-	我们	原谅	在	部分	作为	我们	爱	,	-	说道	罗什福科	,	一个	男人	的	这

[wɜːrld] . "

world	.	"
世界	.	"

“‘我们宽恕的程度与我们爱的程度成正比，’见多识广的罗什福科如是说。”

" [ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [fərˈgɪv] — [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [lʌv] .

"	There	is	nothing	to	forgive	—	but	there	is	much	to	love	.
"	那里	是	没有什么	到	原谅	—	但	那里	是	很多	到	爱	.

“没有什么需要原谅的——但有很多值得爱的地方。”

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ʃruːd]

There	is	a	shrewd
那里	是	一个	精明

有一个精明的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

['swiːtnəs] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [ðæt] [tʊk] [ˌem 'iː] ['maɪtɪli] .
sweetness about her that took me mightily .
甜味 关于 她 那 采取 我 非常 .

她身上那种温柔的气质深深地吸引了我。

['sɑːlətuːd] [hæz; həz] [meɪd] [hɜːr; hər] ['prɪmətɪv] .
Solitude has made her primitive .
孤独 有 制成 她 原始 .

孤独让她变得原始。

[hæd; həd] ['baɪrən] [met] [hɜːr; hər] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['poʊəm] [ɑːn] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l]
Had Byron met her we should have had a poem on the beautiful
有 拜伦 遇见 她 我们 应该 有 有 一个 诗 在 这 美丽的
['sævɪdʒ] ,
savage ,
野蛮的 ,

如果拜伦曾与她相遇，我们或许就能看到一首关于这位美丽野蛮人的诗篇了。

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [kɔɪ] [ænd; ənd] ['mjuːtənəs] ['mænərz] ,
with her coy and mutinous manners ,
和 她 害羞 和 叛逆的 礼仪 ,

她举止既娇羞又叛逆，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['goʊldən] [sændz] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [her] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃaɪn] [ʌv; əv] ['tɔːrɪd] [sʌnz]
with the light of golden sands upon her hair and the shine of torrid suns
和 这 光 的 金的 沙子 之上 她 头发 和 这 闪耀 的 热带 太阳
[ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [aɪz] .
upon her eyes .
之上 她 眼睛 .

金色的阳光洒在她的秀发上，炽热的阳光映照在她的双眸中。

[hɪr] [ˌem 'iː] [naʊ] , [mɑːr'tɛli] , [ænd; ənd] ['mɑːrv(ə)l] !
Hear me now , Martelli , and marvel !
听到 我 现在 , 马泰利 , 和 奇迹 !

马泰利，听我说，好好惊叹吧！

" [aɪ] [kən'tɪnjuːd] , ['straɪkɪŋ] [ə; eɪ] [hə'roʊɪk] ['ætɪtuːd] .
" I continued , striking a heroic attitude .
" 我 持续 , 引人注目 一个 英勇 态度 .

我继续说道，摆出一副英雄的姿态。

" [wen] [ʃiː; ʃi] [spiːks] [ʃiː; ʃi] [lʊks] [laɪk] ['lɪbərti] [ɪn'kɑːrnət] ; [ðer; ðər] [ɪz] ['friːdəm] [ɪn] [hɜːr; hər] ['rɔɪəl]
" When she speaks she looks like liberty incarnate ; there is freedom in her royal
" 什么时候 她 说话 她 看起来 喜欢 自由 体现 ; 那里 是 自由 在 她 皇家
['dʒestʃərz] ;
gestures ;
手势 ;

“她说话时就像自由的化身；她高贵的举止中充满了自由的气息；

['plaɪənsi] [ænd; ənd] ['paʊər] [ɪn] [hɜːr; hər] [step] ;
pliancy and power in her step ;
柔韧性 和 力量 在 她 步 ;

她步伐轻盈有力，既柔韧又稳健；

[hɜːr; hər] [ɪkˈskwɪzɪt] [fɔːrm] [ˈʌndʒəˌleɪts] [tuː; tə][hɜːr; hər] [θɔːts] [laɪk] [ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdraɪæd]

her	exquisite	form	undulates	to	her	thoughts	like	the	shadow	of	a	dryad
她	精美的	形式	起伏	到	她	想法	喜欢	这	阴影	的	一个	树精

[siːn] [ɪn][ə; eɪ] [ˈbriːzi] [puːl] ！ "

seen	in	a	breezy	pool	!	"
已见	在	一个	微风	水池	！	"

她曼妙的身姿随着思绪起伏，宛如微风拂过水潭的树妖的影子！

" [ðɪs] , [sɜːr] , [ɪz] [lʌv] .

"	This	,	Sir	,	is	love	.
"	这	，	先生	，	是	爱	.

“先生，这就是爱。”

[jʊr; jər] [ˈlæŋgwɪdʒ] [hæz; həz] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði][poʊˈetɪk][ˌæmbɪˈgjuːəti; ˌæmbɪˈgjuːɪti] [ðæt] [noʊ] [ˈʌðər] [ˈpæʃ(ə)n]

Your	language	has	about	it	the	poetic	ambiguity	that	no	other	passion
你的	语言	有	关于	它	这	诗意的	歧义	那	不	其他	热情

[wʊd] [ˈdɪkteɪt] . "

would	dictate	.	"
会	听写	.	"

你的语言中蕴含着一种诗意的暧昧，这是其他任何情感都无法赋予的。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [lʌv] !

"	It	is	love	!
"	它	是	爱	!

“这就是爱！”

[aɪ] [əˈvaʊ] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	avow	it	.
我	承认	它	.

我承认这一点。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈwʊmən] . "

I	am	in	love	with	this	woman	.	"
我	是	在	爱	和	这	女士	.	"

我爱上了这个女人。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [ˌʌndərˈstænd] [juː; jʊ] , [sɜːr] .

"	I	think	I	can	understand	you	,	Sir	.
"	我	思考	我	能	理解	你	，	先生	.

“我想我能听懂您的意思，先生。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [ˈkʌltɪveɪtɪd] [ðɪs] [ɪˈmoʊʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv][ˈjuːtɪˌlaɪzɪŋ][ˌaɪ ˈtiː] .

You	have	cultivated	this	emotion	for	the	purpose	of	utilising	it	.
你	有	栽培	这	情感	为了	这	目的	的	利用	它	.

你培养这种情绪是为了利用它。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈgɪvɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [fʊl] [ˈlaɪs(ə)ns]

You	are	giving	it	full	licence
你	是	给予	它	满的	执照

你授予了它完全许可

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

[ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [ˈprɑːpərli] [əbˈzɜːrv] [ɪts][ˌɑːpəˈreɪʃ(ə)n] .

that	you	may	properly	observe	its	operation	.
那	你	可能	适当地	观察	它是	手术	.

以便您能正确观察其运行情况。

[wen] ['fʊli] [dɪ'veləpt] , [juː; jʊ] [wɪl] [ə'nætəˌmaɪz] [ˌaɪ 'tiː] , ['stʌdi] [ɪts] [ˌkɑːnfɔːr'meɪʃn] ,

When	fully	developed	,	you	will	anatomise	it	,	study	its	conformation	,
什么时候	完全	发达	,	你	将要	解剖	它	,	学习	它是	构象	,

发育完全后，你将对其进行解剖，研究其结构。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ɪn'lɑːrdʒd] [jʊr; jər] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['neɪtʃər] [baɪ][ðə; ðɪ][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

and	having	enlarged	your	knowledge	of	human	nature	by	the	examination	,
和	拥有	放大	你的	知识	的	人类	自然	经过	这	考试	,

通过考察，你对人性有了更深入的了解，

['beri] [ðə; ðɪ] [kɔːrps] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pæʃ(ə)n] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['dɑːktɚz] ['beri] [ðə; ðɪ]['sʌbdʒekts] [ðeɪ] [hæv; həv]

bury	the	corpse	of	the	passion	as	the	doctors	bury	the	subjects	they	have
埋葬	这	尸体	的	这	热情	作为	这	医生	埋葬	这	主题	他们	有

[dɪ'sektɪd; daɪ'sektɪd] . "

dissected	.	"
解剖	.	"

如同医生埋葬他们解剖过的尸体一样，将激情的尸体埋葬吧。

" [noʊ] , [ðɪs] [ɪz][nɑːt][maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] , " [aɪ] ['ænsər] , ['læfɪŋ] ['hɑːrtɪli] ;

"	No	,	this	is	not	my	intention	,	"	I	answered	,	laughing	heartily	;
"	不	,	这	是	不是	我的	意图	,	"	我	回答	,	笑	衷心地	;

“不，这不是我的本意，”我笑着回答道；

" [ɪ'moʊʃ(ə)n][ɪz] [tuː] ['væljuəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] ['weɪstɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [pər'suːt] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] . "

"	emotion	is	too	valuable	to	be	wasted	in	the	pursuit	of	knowledge	.	"
"	情感	是	也	有价值的	到	是	浪费	在	这	追逐	的	知识	.	"

“情感太过宝贵，不应在追求知识的过程中被浪费。”

" ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [sɜːr] , [bʌt; bət] — [duː][juː; jʊ] [prə'poʊz] [tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər] ? "

"	Pardon	me	,	Sir	,	but	—	do	you	propose	to	marry	her	?	"
"	赦免	我	,	先生	,	但	—	做	你	提出	到	结婚	她	?	"

“先生，请问——您打算娶她吗？”

" [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv][ˌem 'iː] . "

"	If	she	will	have	me	.	"
"	如果	她	将要	有	我	.	"

“如果她愿意接受我的话。”

" [ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [kən'grætjuleitid] [ɑːn][hɜːr; hər] ['bjuːti] .

"	She	is	to	be	congratulated	on	her	beauty	.
"	她	是	到	是	恭喜	在	她	美丽	.

“她拥有如此美貌，值得称赞。”

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ʌv; əv][ə; eɪ] [rer] [ænd; ənd] ['paʊərf(ə)l] [kaɪnd][tuː; tə] [straɪk] [lʌv] [æt; ət][wʌn] [bloʊ]

It	must	be	of	a	rare	and	powerful	kind	to	strike	love	at	one	blow
它	必须	是	的	一个	稀有的	和	强大的	种类	到	罢工	爱	在	一	吹

['ɪntuː][ə; eɪ] [hɑːrt] [wɪtʃ] [aɪ] [θɔːt] [wʌz; wəz] ['sɜːfɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] . "

into	a	heart	which	I	thought	was	surfeited	with	this	sort	of	thing	.	"
进入	一个	心	哪个	我	想法	曾是	过量	和	这	种类	的	事物	.	"

“这一定是种罕见而强大的爱情，才能一举击中我那颗以为已经饱受此类情感折磨的心。”

" [hɜːr; hər] ['bjuːti] [ɪz] [rer] [ænd; ənd] ['paʊərf(ə)l] [tuː] . "

"	Her	beauty	is	rare	and	powerful	too	.	"
"	她	美丽	是	稀有的	和	强大的	也	.	"

“她的美貌既罕见又令人惊艳。”

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] , [tuː; tə] [ə'tʃiːv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['vɪktəri]

"	It	must	be	,	to	achieve	such	a	victory
"	它	必须	是	,	到	达到	这样的	一个	胜利

“要想取得这样的胜利，就必须如此。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

['oʊvər][ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [ðæt] [hæd; həd] ['drɪvn] [juː; jʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [kuːl] [ænd; ənd][kɑːm] [də'mɪnjən] [ʌv; əv]
over the experience that had driven you into the cool and calm dominion of
超过 这 经验 那 有 驱动 你 进入 这 凉爽的 和 冷静的 统治权 的
[ˌɪntə'lektʃuəl] [lʌv] . "
intellectual love . "
知识分子 爱 . "

超越了那段将你带入冷静沉着的理性之爱领域的体验。

" [kæn; kən][aɪ][nɑːt]['ɑːkjupaɪ][bəuθ] [də'mɪnjənz] ?
" Can I not occupy both dominions ?
" 能 我 不是 占据 两个都 领地 ?

“难道我不能同时拥有这两个地区吗？”

[mʌst; məst] ['ɪntəlekt] [biː; bi] [dɪ'naɪd] [ˌem 'iː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][fɔːl][ɪn] [lʌv] ?
Must intellect be denied me because I fall in love ?
必须 智力 是 否认 我 因为 我 落下 在 爱 ?

难道因为坠入爱河，我就必须剥夺我的智慧吗?

" [aɪ] [æskt] ,
" I asked ,
" 我 问 ,

我问，

[ə'trɪbjuːtɪŋ] [ðə; ði][sɑːr'kæstɪk] ['emfəsɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['læŋgwɪdʒ] [tuː; tə][ə; eɪ] [fɪr] [ðæt] [maɪ] ['mærɪdʒ]
attributing the sarcastic emphasis of his language to a fear that my marriage
归因 这 讽刺的 强调 的 他的 语言 到 一个 害怕 那 我的 婚姻
[wʊd] [luːz] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
would lose him his situation .
会 失去 他 他的 情况 .

他认为，他言语中带有讽刺意味，是因为害怕我的婚姻会让他失去现在的地位。

" [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
" I think not , " he answered .
" 我 思考 不是 , " 他 回答 .

“我不这么认为，”他回答道。

" [maɪ] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [ɪz] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['dʒeləs] [gɑːd] .
" My experience of knowledge is , that it is a jealous god .
" 我的 经验 的 知识 是 , 那 它 是 一个 嫉妒的 上帝 .

“我的经验告诉我，知识是一位嫉妒的神。”

['ʃʊrli] , [sɜːr] , [jʊr; jər][ˌrezə'luːʃ(ə)n][ɪz] [ə'brʌpt] !
Surely , Sir , your resolution is abrupt !
一定 , 先生 , 你的 解决 是 突然 !

先生，您的决定未免太过草率！

[juː; jʊ][hæv; həv] [dɪ'klerd] [jʊr; jər] [ɪn'tenʃ(ə)n] ['oʊnli][tuː; tə] [ɪk'saɪt] [maɪ] ['wʌndər] ! "
You have declared your intention only to excite my wonder ! "
你 有 声明 你的 意图 仅有的 到 激发 我的 想知道 ! "

你已表明你的意图，只为激起我的惊奇！

" [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,
" On the contrary ,
" 在 这 相反 ,

“相反，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [sɪn'sɪr] [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [hed] ['oʊvər] [hiːlz] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ðɪs]
I am quite sincere when I tell you that I am head over heels in love with this
我 是 相当 真诚 什么时候 我 告诉 你 那 我 是 头 超过 高跟鞋 在 爱 和 这
['wʊmən] ,
woman ,
女士 ,

我非常真诚地告诉你，我深深地爱上了这个女人。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['mæri] [hɜːr; hər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ək'sept] [ˌem 'iː] .
and that I would marry her to - morrow if I thought she would accept me .
和 那 我 会 结婚 她 到 - 明天 如果 我 想法 她 会 接受 我 .

如果我认为她会接受我，我明天就娶她。

" [hiː; hi] [roʊz] , [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [stɛərd] [aʊt] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] , [ænd; ənd] [ðen]
" He rose , went to the window , stared out for some moments , and then
" 他 玫瑰 , 去 到 这 窗户 , 凝视 出去 为了 一些 时刻 , 和 然后
[ə'proʊtʃt] [ˌem 'iː] .
approached me .
接近 我 .

他起身走到窗边，凝视了一会儿，然后向我走来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

" [ɪf] [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [juː; jʊ] [ə'raɪt] , ['mɪstər] . ['θɔrbɚn] ,
" If I understood you aright , Mr . Thorburn ,
" 如果 我 理解 你 好的 , 先生 . 索伯恩 ,

“如果我理解没错的话，索伯恩先生，

[jʊr; jər]['ɑːbdʒekt][ɪn] [ri'zaidɪŋ] [hɪr] [wʌz; wəz][tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][juː; jʊ][tuː; tə] [leɪ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [stɑːk] [ʌv; əv]
your object in residing here was to enable you to lay in such a stock of
你的 目的 在 居住 这里 曾是 到 使能够 你 到 躺 在 这样的 一个 库存 的
['nɑːlɪdʒ] [æz; əz] [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l][juː; jʊ][tuː; tə]['kɑːntest][fɔːr; fər] [feɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] ['prɑːmɪs]
knowledge as would enable you to contest for fame with a good promise
知识 作为 会 使能够 你 到 竞赛 为了 名声 和 一个 好的 承诺
[ʌv; əv] [sək'ses] ?
of success ?
的 成功 ?

你居住于此的目的是为了积累足够的知识，以便将来能够凭借自身实力赢得名声，并有很高的成功前景吗?

" [aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" I nodded .
" 我 点头 .

我点了点头。

" [juː; jʊ]['iːv(ə)n] [went] , [sɜːr] , [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv] ['fəːniʃiŋ] [ðɪs] [haʊs] ,
" You even went , Sir , to the expense of furnishing this house ,
" 你 甚至 去 , 先生 , 到 这 费用 的 家具 这 房子 ,

“先生，您甚至还自掏腰包添置了这栋房子的家具。”

[ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] ['bɜːrd(ə)n] [jɔːr'self] [wɪð; wɪθ][ˌɑːblə'geɪʃənz] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi][gɑːt][rɪd][ʌv; əv]
that you might burden yourself with obligations which should not be got rid of
那 你 可能 负担 你自己 和 义务 哪个 应该 不是 是 得到 摆脱 的
[wɪ'ðaʊt] [ˌɪnkən'viːniəns] [ænd; ənd] [lɔːs] . "
without inconvenience and loss . "
没有 不便 和 损失 . "

你可能会给自己背负一些无法轻易摆脱的义务，而摆脱这些义务会带来不便和损失。

" [truː] . "
" **True** . "
" 真的 . "

“真的。”

" [ðæt] [juː; jʊ][dɪd] , [ðæt] [jʊr; jər][ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː] [groʊ] [ɪm'pərd] [baɪ] [fə'tiːg] [ɔːr] [kə'priːs] ,
" **That** **you** **did** , **that** **your** **resolution** , **should** **it** **grow** **impaired** **by** **fatigue** **or** **caprice** ,
" 那 你 做过 , 那 你的 解决 , 应该 它 生长 受损 经过 疲劳 或者 任性 ,

“你确实做到了，即使你的决心因疲劳或任性而动摇，

[wʊd] [stɪl] [biː; bi] ['hæmpərd] [wɪð; wɪθ] ['dɪfəkəltɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ɪts] [dɪ'keɪ] [sloʊ] [ɔːr]['iːv(ə)n]
would **still** **be** **hampered** **with** **difficulties** **enough** **to** **make** **its** **decay** **slow** **or** **even**
会 仍然 是 受阻 和 困难 足够的 到 制作 它是 衰变 慢的 或者 甚至
[ɪm'pɑːsəb(ə)l] . "
impossible . "
不可能的 . "

即使如此，它仍然会面临诸多困难，足以使其衰败速度缓慢甚至不可能。

" [wel] ? " [sed] [aɪ] , ['wʌndərɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [sə'lemnəti] [ænd; ənd] [lɔːŋ] ['priːæmb(ə)l] .
" **Well** **?** " **said** **I** , **wondering** **at** **his** **solemnity** **and** **long** **preamble** .
" 出色地 ? " 说 我 , 好奇 在 他的 严肃 和 长的 前言 .

“嗯？”我问道，对他的严肃神情和冗长的开场白感到疑惑。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] , [sɜːr] , [aɪ][æsk] [rɪ'spektfəli] ,
" **Is** **it** **possible** , **Sir** , **I** **ask** **respectfully** ,
" 是 它 可能的 , 先生 , 我 问 尊敬 ,

先生，请问是否可以这样?

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'bændən][jʊr; jər][lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd] ['entərpraɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['leɪdi][ʌv; əv] [huːm]
that **you** **will** **abandon** **your** **large** **and** **dignified** **enterprise** **for** **a** **lady** **of** **whom**
那 你 将要 放弃 你的 大的 和 凝重 企业 为了 一个 女士 的 谁
[juː; jʊ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] ?
you **know** **nothing** **?**
你 知道 没有什么 ?

你竟然会为了一个你一无所知的女士，放弃你那规模庞大、令人尊敬的事业?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **57** **]**
" [页 -]

[第57页]

" [juː; jʊ]['oʊnli] [meɪk] [ˌem 'iː]['sensəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'prɪʃəsnəs] [ʌv; əv][maɪ] ['kærəktər] , " [aɪ]
" **You** **only** **make** **me** **sensible** **of** **the** **capriciousness** **of** **my** **character** , " **I**
" 你 仅有的 制作 我 明智的 的 这 反复无常 的 我的 特点 , " 我
['ænsər] , ['læfɪŋ] ;
answered , **laughing** **;**
回答 , 笑 ;

“你只是让我意识到我性格中的反复无常，”我笑着回答；

" [bʌt; bət][juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [ʃeɪk] [ðə; ði] [lʌv] [ðɪs] ['leɪdi][hæz; həz][ɪn'spaɪərd] . "
" **but** **you** **could** **not** **shake** **the** **love** **this** **lady** **has** **inspired** . "
" 但 你 可以 不是 摇 这 爱 这 女士 有 灵感 . "

但你无法抹去这位女士所激发的人们的爱戴之情。

" [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] ['kɜːrtiəsli] ,
" **Sir** , " **he** **said** **courteously** ,
" 先生 , " 他 说 礼貌地 ,

“先生，”他礼貌地说。

" ['nʌθɪŋ] [wʊd] ['dʒʌstɪfaɪ][ðə; ði] ['fri:dəm] [ʌv; əv][maɪ] ['læŋgwɪdʒ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ðæt] [wʌn]

"	nothing	would	justify	the	freedom	of	my	language	but	the	knowledge	that	one
"	没有什么	会	证明合法	这	自由	的	我的	语言	但	这	知识	那	一

[ʌv; əv][ðə; ði] ['du:tiz] [ju:; jʊ] [dɪ'zaɪrd] [ˌem 'i:][tu:; tə] [dɪs'tʃɑ:rdʒ] ,

of	the	duties	you	desired	me	to	discharge	,
的	这	职责	你	想要的	我	到	释放	,

“除非我知道你希望我履行的职责之一是为了让我能够自由表达，否则没有什么能证明我语言自由的正当性。”

[wʌz; wəz][tu:; tə] ['stɪmjuleɪt] [jʊr; jər] ['enədʒiz] [wen] [aɪ] [faʊnd] [ðem; ðəm] ['flægɪŋ] .

was	to	stimulate	your	energies	when	I	found	them	flagging	.
曾是	到	刺激	你的	能量	什么时候	我	成立	他们	标记	.

我发现你的精力有所下降，所以想激发你的活力。

[bʌt; bət][æz; əz][ju:; jʊ][hæv; həv] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə]['ɔ:ltər][jʊr; jər] [vju:z] ,

But	as	you	have	determined	to	alter	your	views	,
但	作为	你	有	决定	到	改变	你的	浏览	,

但既然你已经决定改变你的观点，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][ʌv; əv] [kɔ:rs] [kən'sɪdər] [ðoʊz] ['du:tiz] [æt; ət][æn; ən][end] . "

I	shall	of	course	consider	those	duties	at	an	end	.	"
我	将	的	课程	考虑	那些	职责	在	一个	结尾	.	"

我当然会在履行完这些职责后予以考虑。

" [waɪ] ? " [aɪ] [æskt] .

"	Why	?	"	I	asked	.
"	为什么	?	"	我	问	.

“为什么？”我问。

" [wʌt] ['ævəˌnjʊs] [ɪn] [laɪf] [wʊd] [bi:; bi] [kloʊzd] [tu:; tə][ˌem 'i:][æz; əz][ə; eɪ] ['mærid] [mæn] [ðæt] [ɑ:r; ər]

"	What	avenues	in	life	would	be	closed	to	me	as	a	married	man	that	are
"	什么	途径	在	生活	会	是	关闭	到	我	作为	一个	已婚	男人	那	是

['oʊpənd] [tu:; tə][ˌem 'i:][æz; əz][ə; eɪ] ['bætʃələr] ?

opened	to	me	as	a	bachelor	?
打开	到	我	作为	一个	学士	?

“已婚男人有哪些道路会因此而关闭，而单身男人却可以自由选择？”

[ə; eɪ][mæn][ɪz][nɑ:t] [baʊnd] [tu:; tə][bi:; bi]['aɪd(ə)l] ,

A	man	is	not	bound	to	be	idle	,
一个	男人	是	不是	边界	到	是	闲置的	,

人并非注定要闲着，

[ɪz][nɑ:t] [prə'hɪbɪtɪd] [frʌm; frəm] ['mediteitiŋ] [æz; əz] [æm'bɪʃəsli] [æz; əz][hi:; hi] [tʃu:ziz] ,

is	not	prohibited	from	meditating	as	ambitiously	as	he	chooses	,
是	不是	禁止	从	冥想	作为	雄心勃勃	作为	他	选择	,

他并不被禁止按照自己的意愿进行深入的冥想。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] ['gɪvz] [hɪz; ɪz] [neɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] ['wʊmən] . "

because	he	gives	his	name	to	a	woman	.	"
因为	他	给予	他的	姓名	到	一个	女士	.	"

因为他把自己的名字给了女人。

" [aɪ][du:][nɑ:t] [seɪ] , [sɜ:r] , [ðæt] [ju:; jʊ] [meɪ] [nɑ:t] [rɪ'kɜ:r] [ˌhɪr'æftər] [tu:; tə][jʊr; jər] [ski:mz] ;

"	I	do	not	say	,	Sir	,	that	you	may	not	recur	hereafter	to	your	schemes	;
"	我	做	不是	说	,	先生	,	那	你	可能	不是	复发	此后	到	你的	方案	;

先生，我并不是说您以后不能再重蹈覆辙；

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [meɪ] ['rekən] [ɑ:n] ['bi:ɪŋ] ['veri] [ˌɪndɪ'spoʊzd] [fɔ:r; fər]

but	you	may	reckon	on	being	very	indisposed	for
但	你	可能	估计	在	存在	非常	不适	为了

但你可能预计自己会非常不方便.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

['stʌdi] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [naʊ] .
study for a good time now .
学习 为了 一个 好的 时间 现在 .

现在好好学习一段时间。

[ðɪs] ['leɪdi] [wɪl] ['ɑːkjupaɪ][jʊr; jər] [θɔːts] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'skluːʒn] [ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [els] ,
This lady will occupy your thoughts to the exclusion of all things else ,
这 女士 将要 占据 你的 想法 到 这 排除 的 全部 事物 别的 ,

这位女士会占据你的全部思绪，让你无暇顾及其他任何事情。

[bɪ'fɔːr] ['mærɪdʒ] [ænd; ənd][fɔːr; fər] [lɔːŋ] ['æftər] .
before marriage and for long after .
前 婚姻 和 为了 长的 后 .

婚前及婚后很长一段时间。

[lʌv] - ['meɪkɪŋ] [ɪz][æn; ən][əb'zɔːrbɪŋˌəb'sɔːrbɪŋ][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] .
Love - making is an absorbing occupation .
爱 - 制作 是 一个 吸收 职业 .

做爱是一件令人全神贯注的事情。

[tuː; tə][ə; eɪ] [pʊr] [mæn][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] ['stɪmjələs] ,
To a poor man it may be a stimulus ,
到 一个 贫穷的 男人 它 可能 是 一个 刺激 ,

对穷人来说，这或许是一种刺激。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [wɜːrk] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [wed] ;
for he may have to work in order to wed ;
为了 他 可能 有 到 工作 在 命令 到 结婚 ;

因为他可能需要工作才能结婚；

[bʌt; bət][tuː; tə][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ə; eɪ][ˌsɑːpə'rɪfɪk] . "
but to a rich man it is usually a soporific . "
但 到 一个 富有的 男人 它 是 通常 一个 催眠剂 . "

但对富人来说，它通常是镇静剂。

" [maɪ] [gʊd] [frend] , " [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , " [juː; jʊ] [spiːk] [æz; əz] [ðoʊ] [maɪ] ['mærɪdʒ] [wɜːr; wər][ə; eɪ]
" My good friend , " I exclaimed , " you speak as though my marriage were a
" 我的 好的 朋友 , " 我 惊呼 , " 你 说话 作为 尽管 我的 婚姻 是 一个
[fɪkst] ['mætər] .
fixed matter .
固定的 事情 .

“我的好朋友，”我惊呼道，“你说话的口气好像我的婚姻是一件板上钉钉的事似的。”

[let] [ˌjuː 'es] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [truːθ] .
Let us look at the truth .
让 我们 看 在 这 真相 .

让我们看清真相。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['leɪdi] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
I am in love with this lady , it is true — but she is not in love with me .
我 是 在 爱 和 这 女士 , 它 是 真的 — 但 她 是 不是 在 爱 和 我 .

我确实爱上了这位女士——但她并不爱我。

[aɪ] [meɪ] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [ɪm'pɔːrtʃənət] [tuː; tə] [prə'kjʊr] [hɜːr; hər] [kən'sent] — [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] ['evər]

I	may	have	to	be	importunate	to	procure	her	consent	—	should	she	ever
我	可能	有	到	是	纠缠不休	到	采购	她	同意	—	应该	她	曾经

[ˌvaʊtʃ'seɪf] [hɜːr; hər] [kən'sent] ,

vouchsafe	her	consent	,
vouchsafe	她	同意	,

我可能需要费尽心思才能获得她的同意——如果她最终愿意同意的话。

[wɪtʃ] , [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['ɜːrθli] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [sə'poʊz] ['laɪkli] ;

which	,	between	you	and	me	,	I	have	no	earthly	reason	to	suppose	likely	;
哪个	,	之间	你	和	我	,	我	有	不	尘世的	原因	到	认为	可能	;

[ænd; ənd] [ˌɪmpɔː'tjuːnətiz] ,

and	importunities	,
和	纠缠	,

坦白说，我没有任何理由认为这有可能发生；而且，恳求，

[tuː; tə][biː; bi] [sək'sesf(ə)l] , [mʌst; məst][biː; bi]['ɔːf(ə)n] [dɪ'leɪd] [ænd; ənd] ['nevər] ['viːəmənt] .

to	be	successful	,	must	be	often	delayed	and	never	vehement	.
到	是	成功的	,	必须	是	经常	延迟	和	绝不	慷慨	.

要想成功，往往需要拖延，而且绝不能过于激烈。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'gret] [jʊr; jər] ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː] ;

I	should	regret	your	leaving	me	;
我	应该	后悔	你的	离开	我	;

我应该后悔你离开我；

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [mɔːr] [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'zɑːlv] [tuː; tə][goʊ] [bɪ'fɔːr] [maɪ]['fjuːtʃər] [teɪks] [ə; eɪ]

and	should	regret	it	the	more	if	you	resolve	to	go	before	my	future	takes	a
和	应该	后悔	它	这	更多的	如果	你	解决	到	去	前	我的	未来	需要	一个

[mɔːr] ['defɪnət] ['kærəktər] .

more	definite	character	.
更多的	定	特点	.

如果你在我未来走向更加明朗之前就决定离开，那你一定会更加后悔。

[maɪ] [wɪʃɪz] [wɪl]

My	wishes	will
我的	愿望	将要

我的愿望将会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪm'pel] [ˌem 'iː][tuː; tə] [brɪŋ] [ðɪs] [lʌv] [ʌv; əv] [maɪn] [tuː; tə][æn; ən] ['ɪʃuː] [æz; əz] ['spiːdəli]

of	course	impel	me	to	bring	this	love	of	mine	to	an	issue	as	speedily
的	课程	促使	我	到	带来	这	爱	的	矿	到	一个	问题	作为	迅速地

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɪl] [let] [ˌem 'iː] ;

as	she	will	let	me	;
作为	她	将要	让	我	;

当然，这会促使我尽快将我的爱意付诸行动，只要她允许我这样做；

[bʌt; bət][aɪ] ['riːəli] [laɪk] [jʊr; jər] ['kʌmpəni] [tuː] [wel] [tuː; tə] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] ['regjuleɪt] [jʊr; jər] [kən'dʌkt]

but	I	really	like	your	company	too	well	to	wish	you	to	regulate	your	conduct
但	我	真的	喜欢	你的	公司	也	出色地	到	希望	你	到	调节	你的	执行

[baɪ][ə; eɪ] [kən'tɪndʒənsi] [wɪtʃ] ,

by	a	contingency	which	,
经过	一个	应急措施	哪个	,

但我真的很喜欢贵公司，所以不希望你们因为某种意外情况而限制自己的行为。

[aɪ] [fɪr] , [meɪ] [pruːv] [ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] [ʌv; əv] [ɪn'evɪtəb(ə)l] .

I	fear	,	may	prove	the	reverse	of	inevitable	.
我	害怕	,	可能	证明	这	撤销	的	不可避免的	.

我担心，这或许会证明并非必然。

" [hiː; hi] [peɪst] [ðə; ði] [ruːm] , ['aɪɪŋ] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [geɪz] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [ænd; ənd] ['ædʒɪteɪtɪd] .

"	He	paced	the	room	,	eyeing	me	from	time	to	time	with	a	gaze	uncertain	and	agitated	.
"	他	踱步	这	房间	,	觊觎	我	从	时间	到	时间	和	一个	目光	不确定	和	激动	.

“他在房间里踱来踱去，不时用一种不确定和焦躁的目光打量我。

[hɪz; ɪz] [braʊ] [wʌz; wəz] ['klaʊdɪd] .

His	brow	was	clouded	.
他的	眉头	曾是	阴天	.

他眉头紧锁。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['veri] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['kaɪndnəs] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	I	am	very	grateful	to	you	for	your	kindness	to	me	,	"	he	said	,
"	我	是	非常	感激的	到	你	为了	你的	仁慈	到	我	,	"	他	说	,

“我非常感谢你对我的好意，”他说。

" [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [ə'veɪl] [maɪ'self] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [dɪ'saɪd] .

"	and	I	will	avail	myself	of	it	to	think	a	little	before	I	decide	.
"	和	我	将要	可用	我	的	它	到	思考	一个	小的	前	我	决定	.

“我会利用这段时间好好思考一下再做决定。”

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['selfɪʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [hoʊp] [ðæt] [jʊr; jər] ['mærɪdʒ] [wɪl] [nɑːt] ['hæpən] .

I	shall	be	selfish	enough	to	hope	that	your	marriage	will	not	happen	.
我	将	是	自私	足够的	到	希望	那	你的	婚姻	将要	不是	发生	.

我会自私地希望你的婚姻不会发生。

[wiː; wi] [hæv; həv] [bɪn] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [wel] — ['veri] [wel] .

We	have	been	going	on	well	—	very	well	.
我们	有	到过	去	在	出色地	—	非常	出色地	.

我们进展顺利——非常顺利。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [ðɪs] ['plez(ə)nt] [laɪf] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] .

It	would	be	a	pity	that	this	pleasant	life	should	be	disturbed	.
它	会	是	一个	遗憾	那	这	令人愉快的	生活	应该	是	不安	.

如果这种美好的生活被打扰，那就太可惜了。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['kɜːrtəsi] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ,

I	am	much	obliged	to	you	for	your	courtesy	,	"	he	repeated	,
我	是	很多	有义务	到	你	为了	你的	礼貌	,	"	他	重复	,

“非常感谢您的盛情款待，”他再次说道。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['veri] [kaɪnd] [tuː; tə] [hæv; həv] ['lisnd] [tuː; tə] [maɪ] [pleɪn] - ['spiːkɪŋ] [soʊ] [gʊd] - ['neɪtʃɘdli] .

"	and	you	are	very	kind	to	have	listened	to	my	plain	-	speaking	so	good	-	naturedly	.
"	和	你	是	非常	种类	到	有	听着	到	我的	清楚的	-	请讲	所以	好的	-	自然地	.

“您真是太好了，能够如此友善地倾听我直言不讳的话。”

" [tuː; tə] [ðɪs] [aɪ] [meɪd] [sʌm; səm] [rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [drɑːpt] .

"	To	this	I	made	some	reply	,	and	the	subject	dropped	.
"	到	这	我	制成	一些	回复	,	和	这	主题	掉落	.

我对此作了些回应，然后这个话题就此结束了。

[第60页]

" [hɪr] , " [θɔːt] [aɪ] , " [ɪz][æn; ən] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒenjuɪn] ['sʌðərn] ['kærəktər] : [ðə; ði]
" Here , " thought I , " is an illustration of the genuine southern character : the
" 这里 , " 想法 我 , " 是 一个 插图 的 这 真的 南部 特点 : 这
[wɔːrm][ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] ['hjuːmər] ;
warm and sudden humours ;
温暖的 和 突然 体液 ;

“这就是南方人真正性格的体现，”我想，“他们热情而又突然的性情；

[ðə; ði]['ɪrɪtəb(ə)l] [pets][ænd; ənd][fjuːmz] ; [ðə; ði] ['kwerələs] [.mis'giviŋz] ; [ðə; ði] [ɪ'fjuːsɪv] ['grætɪtuːd] ;
the irritable pets and fumes ; the querulous misgivings ; the effusive gratitude ;
这 易怒的 宠物 和 烟雾 ; 这 抱怨的 疑虑 ; 这 热情洋溢 感激 ;
[ðə; ði]['mɔːrbɪd] [dɪs'trʌst] .
the morbid distrust .
这 病态的 怀疑 .

易怒的宠物和刺鼻的气味；抱怨的疑虑；热情洋溢的感激；病态的不信任。

[hɪr] [tuː] , [ɪz][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['penəlti] [ʌv; əv] [θɔːt] .
Here too , is a living example of the penalty of thought .
这里 也 , 是 一个 活的 例子 的 这 惩罚 的 想法 .

这也是思想代价的一个鲜活例证。

[ðə; ði][breɪn][ʌv; əv] [ðɪs] [smɑːrt]['lɪt(ə)l][mæn][hæz; həz] [bɪn] ['pleɪɪŋ] [soʊ] [lɔːŋ] [ænd; ənd][soʊ]
The brain of this smart little man has been playing so long and so
这 脑 的 这 聪明的 小的 男人 有 到过 玩耍 所以 长的 和 所以
[rɪ'mɔːrsləsli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [nəːvs] ,
remorselessly on his nerves ,
冷酷无情 在 他的 神经 ,

这个聪明的小家伙的脑袋瓜已经长时间、无情地折磨着他的神经了，

[ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][æt; ət][læst] [groʊn] [ʌn'fɪt] [fɔːr; fər][juːz] .
that they have at last grown unfit for use .
那 他们 有 在 最后的 生长 不合格 为了 使用 .

它们最终变得不适合使用了。

['kɔːfi] [ænd; ənd][tə'bækoʊ] , [tuː] , [hæv; həv] [dʌn] [ðer; ðər][pɑːrt] ,
Coffee and tobacco , too , have done their part ,
咖啡 和 烟草 , 也 , 有 完毕 他们的 部分 ,

咖啡和烟草也功不可没。

[ænd; ənd][hæv; həv] [kən'vɜːrtɪd] [ðɪs] ['sæloʊ] ['biːɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] ['ʃudəriŋ] [ˌsensə'bɪlɪtiːz] .
and have converted this sallow being into a bundle of shuddering sensibilities .
和 有 转换 这 黄褐色 存在 进入 一个 捆 的 颤抖 感性 .

并将这个面色蜡黄的人变成了一个颤抖的敏感体质。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [tɔːk] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn] [lʌv] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [der] [tuː; tə] [driːm] [ʌv; əv] ['mæriŋ] ,
Because I talk of being in love , because I dare to dream of marrying ,
因为 我 讲话 的 存在 在 爱 , 因为 我 敢 到 梦 的 结婚 ,

因为我谈论恋爱，因为我敢于梦想结婚，

[hiː; hi] [bɪ'liːvz] [ðæt] [aɪ] [wɪʃ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [gɔːn] .
he believes that I wish him to be gone .
他 相信 那 我 希望 他 到 是 已消失 .

他认为我希望他离开。

[hiː; hi] [trænsˈfɔːmz] [maɪ] [hoʊps] ['ɪntuː] [hɪnts] ; [ænd; ənd] ['fɪrf(ə)l] , [pər'hæps] ,
He transforms my hopes into hints ; and fearful , perhaps ,
他 变换 我的 希望 进入 提示 ; 和 可怕 , 也许 ,

他将我的希望化作暗示；或许，也让我感到恐惧。

[ʌv; əv][ə; eɪ][də'rekt] [dɪs'mɪs(ə)l] [wɪtʃ] [wʊd] [kən'vʌls] [hɪz; ɪz] ['dɪgnəti] [wɪð; wɪθ][ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,

of	a	direct	dismissal	which	would	convulse	his	dignity	with	mortification	,
的	一个	直接的	解雇	哪个	会	抽搐	他的	尊严	和	屈辱	,

直接解雇会让他颜面尽失，颜面扫地。

[ænd; ənd] [liːv] [hɪz; ɪz] [nəːvs] ['flæbi] [ænd; ənd] ['toʊnləs] [fɔːr; fər]['evər] ,

and	leave	his	nerves	flabby	and	toneless	for	ever	,
和	离开	他的	神经	松弛	和	无音调	为了	曾经	,

并使他的神经永远变得松弛无力、麻木不仁。

[hiː; hi][bɪdz][ˌem 'iː] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [hiː; hi] [kən'sɪdəz] [hɪz; ɪz] ['duːtiz] [æt; ət][æn; ən][end] .

he	bids	me	understand	that	he	considers	his	duties	at	an	end	.
他	出价	我	理解	那	他	考虑	他的	职责	在	一个	结尾	.

他让我明白，他认为自己的职责已经结束了。

[bʌt; bət] ['hiːl] [get]['oʊvər] [ðɪs] [piːk] .

But	he'll	get	over	this	pique	.
但	地狱	得到	超过	这	激起	.

但他会克服这次小情绪的。

[ðoʊz] [kiːn] [aɪz] , [ðæt] ['pʌndʒənt]

Those	keen	eyes	,	that	pungent
那些	敏锐的	眼睛	,	那	泼辣

那双锐利的眼睛，那股浓烈的气息

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

[tʌŋ] , [ɑːr; ər][ðə; ði] ['hɑːbɪndʒəz] [ʌv; əv][noʊ] ['sɪli] ['spɪrɪt] .

tongue	,	are	the	harbingers	of	no	silly	spirit	.
舌头	,	是	这	预兆	的	不	愚蠢的	精神	.

舌头，绝非愚蠢精神的先兆。

[hiː; hi] [wɪl] ['kɑːntræst] [ðɪs] [haʊs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ætɪk] [ɪn] ['bɜːrnərz] [striːt] ,

He	will	contrast	this	house	with	his	attic	in	Berners	Street	,
他	将要	对比	这	房子	和	他的	阁楼	在	伯纳斯	街道	,

他会将这栋房子与他在伯纳斯街的阁楼进行对比。

[ðɪs] [swiːt] [er] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['jeloʊ] ['elɪmənt] [ʌv; əv] ['lʌndən] , [hɪz; ɪz] ['miːgər] [miːlz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

this	sweet	air	with	the	yellow	element	of	London	,	his	meagre	meals	with	his
这	甜的	空气	和	这	黄色的	元素	的	伦敦	,	他的	微薄	餐	和	他的

['prez(ə)nt]['baʊntɪf(ə)l] [rɪ'pɑːsts] ,

present	bountiful	repasts	,
展示	丰富	餐点	,

这清新的空气中弥漫着伦敦的黄色气息，他过去简陋的伙食与如今丰盛的宴席形成了鲜明的对比。

[ænd; ənd] [wɪl] [dɪ'skʌvər] [noʊ]['ɜːrdʒənt] [nə'sesəti] [tuː; tə][dɪ'pɑːrt] .

and	will	discover	no	urgent	necessity	to	depart	.
和	将要	发现	不	紧迫的	必要性	到	离开	.

并且不会发现有任何迫切需要离开的必要。

[fɔːr; fər][maɪ'self] , [aɪ] [daʊt] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] ['betər] [hɪm; ɪm] .

For	myself	,	I	doubt	if	I	could	better	him	.
为了	我	,	我	怀疑	如果	我	可以	更好的	他	.

就我个人而言，我怀疑我是否能超越他。

[juːz] [hæz; həz] ['fɑːðɚd] [wʌn] [ɔːr] [tuː] [ˌæŋgjə'lærɪtiz] , [ænd; ənd] [aɪ] [faɪnd] [hɪm; ɪm] [naʊ] [nɑːt] ['oʊnli]

Use	**has**	**fathered**	**one**	**or**	**two**	**angularities**	**,**	**and**	**I**	**find**	**him**	**now**	**not**	**only**
使用	有	父亲	一	或者	二	棱角	,	和	我	寻找	他	现在	不是	仅有的

[ə'griːəb(ə)l] , [bʌt; bət] ['nesəseri] .

agreeable	**,**	**but**	**necessary**	**.**
同意	,	但	必要的	.

使用造就了一两个棱角，而我现在发现他不仅令人愉快，而且必不可少。

" [bʌt; bət] , [tuː; tə] [biː; bi] ['kændɪd] , [ðiːz] [θɔːts] [dɪd] [nɑːt] [lɔːŋ] ['trʌb(ə)l] [ˌem 'iː] .

"	**But**	**,**	**to**	**be**	**candid**	**,**	**these**	**thoughts**	**did**	**not**	**long**	**trouble**	**me**	**.**
"	但	,	到	是	坦率	,	这些	想法	做过	不是	长的	麻烦	我	.

“但坦白地说，这些想法并没有困扰我很久。”

[aɪ] [hæd; həd] [maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['neɪbər] [tuː; tə] [mjuːz] [ɑːn] ,

I	**had**	**my**	**beautiful**	**neighbour**	**to**	**muse**	**on**	**,**
我	有	我的	美丽的	邻居	到	沉思	在	,

我得靠我美丽的邻居来消遣了，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] ['fʊli] [fɪld] [maɪ] [maɪnd] .

and	**she**	**was**	**an**	**inspiration**	**that**	**fully**	**filled**	**my**	**mind**	**.**
和	她	曾是	一个	灵感	那	完全	已填	我的	头脑	.

她给了我莫大的启发，让我的思想充满了力量。

[θriː] [deɪz] [pæst] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [ə'gen] .

Three	**days**	**passed**	**before**	**I**	**saw**	**her**	**again**	**.**
三	天	通过了	前	我	锯	她	再次	.

三天后我才再次见到她。

[mɑːr'tɛli] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] - [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wɔːk] : [aɪ] [ə'mjuːzd] [maɪ'self] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] .

Martelli	**had**	**gone**	**to**	**Cliffegate**	**for**	**a**	**walk**	**:**	**I**	**amused**	**myself**	**in**	**the**	**garden**	**.**
马泰利	有	已消失	到	-	为了	一个	走	:	我	觉得好笑	我	在	这	花园	.

马尔泰利去克利夫盖特散步了；我在花园里自娱自乐。

[ðə; ði] [graʊndz] [wɜːr; wər] [naʊ] [ɪn] [kəm'pliːt] ['ɔːrdər] .

The	**grounds**	**were**	**now**	**in**	**complete**	**order**	**.**
这	理由	是	现在	在	完全的	命令	.

场地现在一切井然有序。

[ɪn] [ðə; ði] [frʌnt] [ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'per] [ænd; ənd] [riː'dekəˌreɪtid] ,

In	**the**	**front**	**the**	**fountain**	**had**	**been**	**repaired**	**and**	**redecorated**	**,**
在	这	正面	这	喷泉	有	到过	已修复	和	重新装修	,

前面的喷泉已经修缮并重新装饰过。

[ænd; ənd] [naʊ] [tɔːst] [ɪts] [pɜːrl] - ['ʃaʊər] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] , ['sɜːrklɪŋ] [ðə; ði] [kuːl] [ænd; ənd] ['brɪmɪŋ]

and	**now**	**tossed**	**its**	**pearl**	**-**	**shower**	**in**	**the**	**sun**	**,**	**circling**	**the**	**cool**	**and**	**brimming**
和	现在	抛掷	它是	珍珠	-	淋浴	在	这	太阳	,	盘旋	这	凉爽的	和	充满

现在，它将珍珠般的水珠抛向阳光，在凉爽而充盈的……中盘旋。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**62**	**]**
[	页	-	]

[第62页]

['beɪs(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['reɪnboʊ] .

basin	**with**	**a**	**rainbow**	**.**
盆地	和	一个	彩虹	.

有彩虹的盆地。

[ɪn] [ðə; ði] [bæk] , [ðə; ði] [triːz] [hʌŋ] ['hevi] [wɪð; wɪθ] [fruːt] .

In	**the**	**back**	**,**	**the**	**trees**	**hung**	**heavy**	**with**	**fruit**	**.**
在	这	后退	,	这	树木	悬挂	重的	和	水果	.

后面的树上挂满了沉甸甸的果实。

[ðə; ði] [bedz] [wɜːr; wər] [dreɪpt] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] .

The	beds	were	draped	with	flowers	.
这	床	是	垂坠的	和	花朵	.

床上铺满了鲜花。

[ðə; ði] [lɔːn] , [ʃɔːrn] [ænd; ənd] [trɪmd] [tuː; tə] ['velvɪt] ['smuːðnəs] , ['ɔːfərd] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [ðə; ði] [aɪ] .

The	lawn	,	shorn	and	trimmed	to	velvet	smoothness	,	offered	a	pleasant	relief	to	the	eye	.
这	草地	,	剪	和	修剪过的	到	天鹅绒	平滑度	,	提供	一个	令人愉快的	宽慰	到	这	眼睛	.

修剪得如天鹅绒般光滑的草坪，令人赏心悦目。

[aɪ] ['stroʊld] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [graʊndz] [ænd; ənd] [ɪn'spektɪd] [ðə; ði] ['brɪliənt] [kuː] - .

I	strolled	to	the	end	of	the	grounds	and	inspected	the	brilliant	coup	d'œil	.
我	漫步	到	这	结尾	的	这	理由	和	检查	这	杰出的	政变	-	.

我漫步到场地尽头，仔细欣赏了那令人惊艳的“一瞥之作”。

[maɪ] [θɔːts] [went] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən] [aɪ] : [aɪ] [wɪʃt] [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] !

My	thoughts	went	further	than	I	:	I	wished	I	could	have	followed	them	!
我的	想法	去	更远	比	我	:	我	希望	我	可以	有	随后	他们	!

我的思绪飘得比我更远：我真希望我能跟随它们的脚步！

" [ʃiː; ʃi] [huː] [lʌvz] ['flaʊərz] [soʊ] [wel] , [wʌt] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] ['brɪliənt] [ʃoʊ] ?

"	She	who	loves	flowers	so	well	,	what	would	she	think	of	this	brilliant	show	?
"	她	WHO	爱	花朵	所以	出色地	,	什么	会	她	思考	的	这	杰出的	展示	?

“她如此喜爱鲜花，她会如何看待这场精彩的展览呢？”

[wɜːr; wər] [aɪ] [tuː; tə] [æsk] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [maɪ] [graʊndz] , [wʊd] [ʃiː; ʃi] [kʌm] ?

Were	I	to	ask	her	to	come	and	see	my	grounds	,	would	she	come	?
是	我	到	问	她	到	来	和	看	我的	理由	,	会	她	来	?

如果我邀请她来参观我的庄园，她会来吗?

" [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['gɑːrdn] .

"	At	that	moment	I	heard	her	voice	calling	to	the	servant	from	the	garden	.
"	在	那	片刻	我	听到	她	嗓音	呼叫	到	这	仆人	从	这	花园	.

“就在这时，我听到她从花园里喊仆人的声音。”

[æn; ən] [aɪ'diːə] [strʌk] [ˌem 'iː] .

An	idea	struck	me	.
一个	主意	击	我	.

我突然想到一个主意。

[aɪ] [pʊʃt] ['oʊpən] [ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] [fiːldz] .

I	pushed	open	the	gate	and	entered	the	fields	.
我	推动	打开	这	门	和	进入	这	字段	.

我推开大门，走进了田野。

[θruː] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] ['gɑːrdn] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] .

Through	the	gate	of	her	own	garden	I	could	see	her	.
通过	这	门	的	她	自己的	花园	我	可以	看	她	.

透过她自家花园的门，我看到了她。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['reɪkɪŋ] [ə; eɪ] [bed] [ʌv; əv] [dʒi'reinjəmz] .

She	was	raking	a	bed	of	geraniums	.
她	曾是	耙草	一个	床	的	天竺葵	.

她正在耙一畦天竺葵。

[hɜːr; hər] [fer] [feɪs] [wʌz; wəz] ['ʃædoʊd] [baɪ] [ə; eɪ] [hæt] , [brɔːd] - [brɪmd] [ænd; ənd] [haɪ] - [kraʊnd] ;

Her	fair	face	was	shadowed	by	a	hat	,	broad	-	brimmed	and	high	-	crowned	;
她	公平的	脸	曾是	阴影	经过	一个	帽子	,	广阔	-	满溢	和	高的	-	加冕	;

她白皙的脸庞被一顶宽边高顶帽遮住了；

[ɪn'elɪgənt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [lʊkt] [ɑːn] ['meni] [ə; eɪ] ['wʊmən] ; [bʌt; bət][ðə; ði][moʊst]

inelegant	it	would	have	looked	on	many	a	woman	;	but	the	most
不优雅	它	会	有	看起来	在	许多	一个	女士	;	但	这	最多

这种装束穿在很多女人身上都会显得不够优雅；但最

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

[fə'stɪdiəs] [teɪst] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['rævɪʃ] [baɪ][ɪts] [bɪ'kʌmɪŋ] ['elɪgəns] [ɑːn][hɜːr; hər] .

fastidious	taste	would	have	been	ravished	by	its	becoming	elegance	on	her	.
挑剔	品尝	会	有	到过	被蹂躏	经过	它是	成为	优雅	在	她	.

即使是最挑剔的品味也会被这件衣服在她身上展现出的优雅气质所倾倒。

[ðə; ði][skɜːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] , [pɪnd] [ʌp] , [dɪs'kləʊzd] [ə; eɪ] [fʊt] ['mætʃləs] [ɪn][ɪts][tɜːrn][ænd; ənd]

The	skirt	of	her	dress	,	pinned	up	,	disclosed	a	foot	matchless	in	its	turn	and
这	裙子	的	她	裙子	,	已置顶	向上	,	披露	一个	脚	无比	在	它是	转动	和

[ʃeɪp] .

shape	.
形状	.

她撩起的裙摆露出一只形状和角度都无与伦比的脚。

[wʌt] [greɪs] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['muːvmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɑːrmz] !

What	grace	was	in	the	movement	of	her	arms	!
什么	优雅	曾是	在	这	移动	的	她	武器	!

她手臂的动作多么优雅！

[haʊ] ['delɪkət] [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪn'klaɪnd] [fɔːrm] !

how	delicate	the	outline	of	her	inclined	form	!
如何	精美的	这	大纲	的	她	倾斜	形式	!

她倾斜的身形轮廓多么优美！

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [kɜːrl][ʌv; əv][goʊld][hæd; həd] [slɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bluː] ['rɪbən] [ðæt] [baʊnd] [hɜːr; hər] [her]

A	long	curl	of	gold	had	slipped	from	the	blue	ribbon	that	bound	her	hair
一个	长的	卷曲	的	金子	有	滑倒了	从	这	蓝色的	丝带	那	边界	她	头发

[ænd; ənd] [rɪ'pəʊzd] [laɪk] [ə; eɪ] ['sʌnbiːm] [ɑːn][hɜːr; hər] [bæk] .

and	reposed	like	a	sunbeam	on	her	back	.
和	安息	喜欢	一个	阳光	在	她	后退	.

一缕金色长发从束发的蓝色丝带中滑落，像一缕阳光般落在她的背上。

[aɪ] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [soʊl] [ɪn][maɪ] [geɪz] .

I	stood	watching	her	with	all	my	soul	in	my	gaze	.
我	站立	观看	她	和	全部	我的	灵魂	在	我的	目光	.

我站在那里，用我全部的灵魂凝视着她。

[ə; eɪ][lɑːrk][roʊz] [ʃrɪlɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fiːldz] , [ænd; ənd] [sɔːd] ,

A	lark	rose	shrilling	from	the	fields	,	and	soared	,
一个	云雀	玫瑰	尖锐的	从	这	字段	,	和	飙升	,

一只云雀从田野里尖声啼叫着飞起，翱翔天际。

['pɔːrɪŋ] [ɪts] [θroʊt] [ɪn][ə; eɪ] [streɪn] ['tʃeɪsnd] [baɪ][ðə; ði]['nɪmb(ə)l] [er] .

pouring	its	throat	in	a	strain	chastened	by	the	nimble	air	.
浇注	它是	喉	在	一个	拉紧	受了教训	经过	这	灵活	空气	.

它喉咙里发出嘶哑的声音，被轻快的空气所约束。

[ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr'self] [ɪ'rekt] , [ænd; ənd] [prə'tektɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] , [sɔːt] [ðə; ði][bɜːrd][ɪn][ðə; ði] [bluː] .

She	drew	herself	erect	,	and	protecting	her	eyes	,	sought	the	bird	in	the	blue	.
她	画	她自己	直立	,	和	保护	她	眼睛	,	寻求	这	鸟	在	这	蓝色的	.

她挺直身子，护住眼睛，在蓝天中寻找那只鸟。

[hɜːr; hər] [fʊl] [ænd; ənd] ['ʃeɪpli] [fɔːrm] , [hɜːr; hər] [blæk] [ænd; ənd] ['luːmɪnəs] [aɪz] , ['ʃeɪdɪd] [baɪ][hɜːr; hər] [hænd][ʌv; əv] [snoʊ] ,

Her	full	and	shapely	form	,	her	black	and	luminous	eyes	,	shaded	by	her	hand	of	snow	,
她	满的	和	优美	形式	,	她	黑色的	和	发光的	眼睛	,	阴影	经过	她	手	的	雪	,

她丰满匀称的身形，她那双乌黑明亮的眼睛，被她雪白的手遮掩着。

[hɜːr; hər] ['jeloʊ] [her] , [hɜːr; hər] [luːpt] [skɜːrt] , [hɜːr; hər][fɜːrm] [smɔːl] [fiːt] , [meɪd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['flaʊərz] ,

her	yellow	hair	,	her	looped	skirt	,	her	firm	small	feet	,	made	,	as	she	stood	among	the	flowers	,
她	黄色的	头发	,	她	循环	裙子	,	她	公司	小的	脚	,	制成	,	作为	她	站立	之中	这	花朵	,

她金色的头发，她环形的裙子，她结实的小脚，当她站在花丛中时，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['kʌlər] , ['bjuːti] , [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] [æz; əz][aɪ][mʌst; məst] ['nevər] [hoʊp] [tuː; tə]
such a picture of colour , beauty , and sunshine as I must never hope to
这样的 一个 图片 的 颜色 , 美丽 , 和 阳光 作为 我 必须 绝不 希望 到
[siː] [ə'gen] .
see again .
看 再次 .

如此色彩斑斓、美丽动人、阳光灿烂的景象，我恐怕再也见不到了。

[aɪ] [druː] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] .
I drew to the gate .
我 画 到 这 门 .

我走到了大门前。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

" [gʊd] [ˌæftər'nuːn] , ['mɪsɪz] . ['freɪzər] , " [aɪ] [sed] ['dʒentli] .
" Good afternoon , Mrs . Fraser , " I said gently .
" 好的 下午 , 太太 . 弗雷泽 , " 我 说 轻轻地 .

“下午好，弗雷泽夫人，”我轻声说道。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] , [stɛərd] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] .
She started , and seeing me , stared without speaking .
她 开始 , 和 看到 我 , 凝视 没有 请讲 .

她突然动了动，看到我后，一言不发地盯着我看。

" [aɪ] [hoʊp] [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [ə'lɑːrmd] [juː; jʊ] , " [aɪ] [sed] ,
" I hope I have not alarmed you , " I said ,
" 我 希望 我 有 不是 惊慌 你 , " 我 说 ,

“希望我没有吓到你，”我说。

[əb'zəviŋ, ɔb-][ðə; ði] ['stɑːrtld] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə] ['braɪt(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]
observing the startled expression of her eyes to brighten with a sudden
观察 这 惊慌 表达 的 她 眼睛 到 提亮 和 一个 突然
['æŋgri] [laɪt] :
angry light :
生气的 光 :

观察到她惊愕的表情，眼中突然闪过一丝愤怒的光芒：

" [aɪ][wʌz; wəz] [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][jʊr; jər] [vɔɪs] ,
" I was attracted by the sound of your voice ,
" 我 曾是 吸引 经过 这 声音 的 你的 嗓音 ,

我被你的声音吸引了。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [mɪs] [ðɪs] [tʃæns] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] .
and would not miss this chance of seeing you .
和 会 不是 错过 这 机会 的 看到 你 .

我绝不会错过这次见到你的机会。

" [ʃiː; ʃi] [let] [fɔːl] [ðə; ði] [reɪk] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] .
" She let fall the rake and came to the gate .
" 她 让 落下 这 耙 和 来了 到 这 门 .

她放下耙子，走到大门口。

" [haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ðer; ðər] ?
" How long have you been there ?
" 如何 长的 有 你 到过 那里 ?

你在那里待了多久了?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [sʌm; səm] ['mɪnɪts] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
" Some minutes , " I replied .
" 一些 分钟 , " 我 回复 .

“几分钟后,”我回答道。

" ['wɑtʃɪŋ] ! ['wɑtʃɪŋ] !
" Watching ! watching !
" 观看 ! 观看 !

“正在观看！正在观看！”

['mɪstər] . ['θɔrbɝn] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [juː; jʊ]['evər] [tʊk] ['ɛlmɔr] [kɔːrt] .
Mr . Thorburn , I am sorry you ever took Elmore Court .
先生 . 索伯恩 , 我 是 对不起 你 曾经 采取 埃尔莫尔 法庭 .

索伯恩先生，我很遗憾您曾经选择住在埃尔莫尔苑。

[bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [keɪm] , [maɪ]['praɪvəsi] [hɪr] [wʌz; wəz][æz; əz]['seɪkrɪd][æz; əz] [ðoʊ] [ðɪs] ['gɑːrdn] [hæd; həd]
Before you came , my privacy here was as sacred as though this garden had
前 你 来了 , 我的 隐私 这里 曾是 作为 神圣 作为 尽管 这 花园 有
[bɪn] ['klɔɪstəz] . "
been cloisters . "
到过 修道院 . "

在你来之前，我在这里的隐私如同修道院一般神圣。

" [hæv; həv][aɪ]['vaiəleitid][ˌaɪ 'tiː] ? "
" Have I violated it ? "
" 有 我 违反 它 ? "

“我违反了吗？”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][hæv; həv] .
" Of course you have .
" 的 课程 你 有 .

“当然有。”

[hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ˌem 'iː] ?
Have you not been watching me ?
有 你 不是 到过 观看 我 ?

你难道没有看着我吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 65]
" [页 -]

[第65页]

" [aɪ][mʌst; məst]['ɔːfər] [juː; jʊ][noʊ][ə'pɑːlədʒi] .
" I must offer you no apology .
" 我 必须 提供 你 不 道歉 .

“我无需向你道歉。”

[ɪf] [aɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [wɪn] [jʊr; jər] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] , [aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [klaʊd] [ɔːr] ['vɑːrnɪʃ] [maɪ] ['miːnɪŋ] . "
If I desire to win your approbation , I must not cloud or varnish my meaning . "
如果 我 欲望 到 赢 你的 赞许 , 我 必须 不是 云 或者 漆 我的 意义 . "

如果我想要赢得你的认可，就绝不能含糊其辞，掩盖我的真实意思。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [wɜːrθ] [waɪl] . "
" It would not be worth while . "
" 它 会 不是 是 值得 尽管 . "

“这样做不值得。”

" [soʊ][aɪ] [wɪl] [æd'mɪt] [ðæt] [aɪ] [keɪm] [hɪr] [nɑːt]['oʊnli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] ,
" So I will admit that I came here not only with the intention of seeing ,
" 所以 我 将要 承认 那 我 来了 这里 不是 仅有的 和 这 意图 的 看到 ,

“所以我承认，我来这里不仅仅是为了参观，

[bʌt; bət][ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
but of speaking to you .
但 的 请讲 到 你 .

但跟你说话。

[naʊ] [ɪz][maɪ] [kraɪm] ['veri] [greɪv] ? "
Now is my crime very grave ? "
现在 是 我的 犯罪 非常 严重 ? "

我的罪行很严重吗?

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [dʌl] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['aɪɪŋ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ɪm'bærəsɪŋ]
" Are you beginning to feel dull ? " she asked , eyeing me with embarrassing
" 是 你 开始 到 感觉 乏味的 ? " 她 问 , 觊觎 我 和 尴尬的
['ɜːrnɪstnəs] .
earnestness .
认真 .

“你是不是开始觉得无聊了？”她问道，带着令人尴尬的认真神情打量着我。

" [ɑːr; ər][jʊr; jər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [groʊ] ['wɪri] [ʌv; əv] [bʊks] [ænd; ənd] [θɔːts] ,
" Are your beginning to grow weary of books and thoughts ,
" 是 你的 开始 到 生长 厌倦 的 图书 和 想法 ,

你是否开始对书籍和思考感到厌倦?

[ænd; ənd][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [ðə; ði][moʊst] ['taɪərsəm] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'skriːt] [kəm'pænjən] [ə; eɪ][mæn]
and to discover that the most tiresome and indiscreet companion a man
和 到 发现 那 这 最多 令人厌烦 和 轻率 伴侣 一个 男人
[kæn; kən] [tʃuːz] [ɪz] [hɪm'self] ?
can choose is himself ?
能 选择 是 他自己 ?

并发现男人能选择的最令人厌烦和最轻率的伴侣竟然是他自己?

[ɪf] [soʊ] , [waɪ] [duː][juː; jʊ] [nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['lʌndən] ?
If so , why do you not return to London ?
如果 所以 , 为什么 做 你 不是 返回 到 伦敦 ?

如果是这样，你为什么不返回伦敦?

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði] [miːnz] [tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [ðə; ði] [dɪ'strækʃənz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [kɔːld]
You must have the means to purchase the distractions which are called
你 必须 有 这 方法 到 购买 这 分心 哪个 是 称为
['pleʒərz] . "
pleasures . "
快乐 . "

你必须有能力购买那些被称为享乐的消遣品。

" [ɪn'diːd] " — [aɪ][bɪ'gæn] .
" Indeed " — I began .
" 的确 " — 我 开始 .

“的确如此。”我开口说道。

" [ɔːr] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [ɑːd] [ˌɪmpərˌtɜːrbə'bɪləti] , " [ɪf] [juː; jʊ] [kɑːnt] [kən'viːniəntli] [liːv]
" Or , " she went on with odd imperturbability , " if you can't conveniently leave
" 或者 , " 她 去 在 和 奇怪的 不扰动性 , " 如果 你 不能 方便 离开
['ɛlmɔr] [kɔːrt] ,
Elmore Court ,
埃尔莫尔 法庭 ,

“或者，”她继续说道，语气异常镇定，“如果你不能方便地离开埃尔莫尔苑，

[ðer; ðər][ɑːr; ər] , [aɪ] [bɪ'liːv] , ['piːp(ə)l]
there are , I believe , people
那里 是 , 我 相信 , 人们

我相信，有人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[hɪr] [huːm] [juː; jʊ] [maɪt] ['iːzəli] [get] [tuː; tə] [noʊ] .
here whom you might easily get to know .
这里 谁 你 可能 容易地 得到 到 知道 .

在这里，你很容易就能认识一些人。

[waɪ] [ˌem 'iː] , ['mɪstər] . ['θɔrbɝn] ?
Why me , Mr . Thorburn ?
为什么 我 , 先生 . 索伯恩 ?

为什么是我，索伯恩先生?

[waɪ] [ˌem 'iː] ? " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stæmp] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [fʊt] .
why me ? " she exclaimed , with a little stamp of her foot .
为什么 我 ? " 她 惊呼 , 和 一个 小的 邮票 的 她 脚 .

“为什么是我？”她跺了跺脚，喊道。

" [huː] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['piːp(ə)l] , ['mɪsɪz] . ['freɪzər] ? "
" Who are the people , Mrs . Fraser ? "
" WHO 是 这 人们 , 太太 . 弗雷泽 ? "

弗雷泽夫人，这些人是谁?

" [oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['wɪrəli] , " [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [in'kwaiəd] .
" Oh , I don't know , " she said wearily , " I have never inquired .
" 哦 , 我 不 知道 , " 她 说 疲劳 , " 我 有 绝不 询问 .

“哦，我不知道，”她疲惫地说，“我从来没有问过。”

[aɪ][hæv; həv] [ʃʌnd] [ðem; ðəm] ['ɔːlweɪz] .
I have shunned them always .
我 有 被排斥 他们 总是 .

我一直以来都对他们避而远之。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [kɔːld] .
Some of them called .
一些 的 他们 称为 .

他们中有些人打了电话。

[aɪ][hæv; həv][ðer; ðər][kɑːrdz][baɪ][ˌem 'iː] ['sʌmwer] .
I have their cards by me somewhere .
我 有 他们的 牌 经过 我 某处 .

他们的名片我放在手边某个地方。

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [rɪ'tɜːrnd] [ðer; ðər] ['vɪzɪts] . "
But I never returned their visits . "
但 我 绝不 返回 他们的 访问 . "

但我从未回访过他们。

" [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər][kɑːrdz][baɪ][ˌem ˈiː] [tuː] ; [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['nevər]
" And I have some of their cards by me too ; and I have never
" 和 我 有 一些 的 他们的 牌 经过 我 也 ; 和 我 有 绝不
[rɪ'tɜːrnd] [ðer; ðər] [kɔːlz] .
returned their calls .
返回 他们的 呼叫 .

“我手边也有一些他们的名片；但我从来没有回过他们的电话。”

[sʌtʃ] [sə'saɪəti][æz; əz] [ðeɪ] ['ɔːfər] [dʌz] [nɑːt][suːt][ˌem 'iː] .
Such society as they offer does not suit me .
这样的 社会 作为 他们 提供 做 不是 套装 我 .

他们所提供的那种社会并不适合我。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] ['dɪdnt] [kʌm] [hɪr] [fɔːr; fər][sə'saɪəti] . "
Besides , I didn't come here for society . "
除了 , 我 没有 来 这里 为了 社会 . "

此外，我来这里也不是为了社交。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [siːk] [maɪn] . "
" But you seek mine . "
" 但 你 寻找 矿 . "

但你却在寻找我的东西。

" [aɪ] ['kænɑːt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , " [aɪ] [sed] .
" I cannot help it , " I said .
" 我 不能 帮助 它 , " 我 说 .

“我没办法，”我说。

[ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [geɪt] .
She left the gate .
她 左边 这 门 .

她离开了大门。

[aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] .
I thought she was going away .
我 想法 她 曾是 去 离开 .

我以为她要走了。

[ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ə; eɪ] ['flaʊər] — [ə; eɪ] [waɪt] [roʊz] , [hæf] ['bʌdɪd] — [ænd; ənd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] .
She picked a flower — a white rose , half budded — and brought it me .
她 挑选 一个 花 — 一个 白色的 玫瑰 , 一半 萌芽 — 和 带来 它 我 .

她摘了一朵花——一朵半含苞待放的白玫瑰——送给了我。

" [ðɪs] [ɪz][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['plæntɪŋ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [ə'plaɪɪŋ] [ðə; ði] ['pɜːrli] [petlz] [tuː; tə][hɜːr; hər]
" This is of my own planting , " said she , applying the pearly petals to her
" 这 是 的 我的 自己的 种植 , " 说 她 , 申请 这 珍珠般的 花瓣 到 她
['delɪkət]
delicate
精美的

“这是我自己种的，”她说着，将珍珠般的花瓣贴在她娇嫩的肌肤上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

['nɒstrəlz] : " [ɔːl][ðə; ði] ['flaʊərz] [ðæt] [juː; jʊ] [siː] [hɪr] [ɑːr; ər][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['plæntɪŋ] . "
nostrils : " all the flowers that you see here are of my own planting . "
鼻孔 : " 全部 这 花朵 那 你 看 这里 是 的 我的 自己的 种植 . "

鼻孔：“你在这里看到的所有花朵都是我自己种植的。”

" [ðæt] [bʌd] [ʃʊd; ʃəd] ['sɪmbəlaɪz] [jʊr; jər] [laɪf] , ['mɪsɪz] . ['freɪzər] .

"	That	bud	should	symbolise	your	life	,	Mrs	.	Fraser	.
"	那	芽	应该	象征	你的	生活	,	太太	.	弗雷泽	.

“弗雷泽夫人，那朵花苞应该象征着您的人生。”

" [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [waɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] .

"	She	opened	wide	her	eyes	.
"	她	打开	宽的	她	眼睛	.

她睁大了眼睛。

" [waɪ] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	Why	?	"	she	asked	.
"	为什么	?	"	她	问	.

“为什么？”她问。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'foʊldɪŋ] [ɪts] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['swiːtnəs] [tuː; tə] ['ʌðər] [aɪz] [ðæn; ðən][ɪts] [oʊn] .

"	It	is	unfolding	its	beauty	and	sweetness	to	other	eyes	than	its	own	.
"	它	是	展开	它是	美丽	和	甜味	到	其他	眼睛	比	它是	自己的	.

“它正向别人的眼睛展现它的美丽和甜蜜，而不是向它自己的眼睛展现它的美丽和甜蜜。”

[soʊ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] .

So	should	you	.
所以	应该	你	.

你也应该这样做。

" [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

"	She	flung	it	from	her	.
"	她	扔	它	从	她	.

她把它扔了出去。

[hɜːr; hər] ['ʌndər] [lɪp] [paʊtid] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə][kraɪ] .

Her	under	lip	pouted	as	though	she	were	about	to	cry	.
她	在下面	唇	撅嘴	作为	尽管	她	是	关于	到	哭	.

她的下唇微微撅起，好像要哭出来似的。

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [ðæt] ['flaʊər] [wʊd] [hæv; həv] [prə'vəukt] [soʊ] ['sɪli] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrk] ,

"	If	I	had	thought	that	flower	would	have	provoked	so	silly	a	remark	,
"	如果	我	有	想法	那	花	会	有	挑衅	所以	愚蠢的	一个	评论	,

“如果我早知道那朵花会引起如此愚蠢的评论，

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

I	would	not	have	picked	it	,	"	she	said	.
我	会	不是	有	挑选	它	,	"	她	说	.

“我不会选它，”她说。

[ʃiː; ʃi][rɪ'taɪərd][ə; eɪ][step] .

She	retired	a	step	.
她	退休	一个	步	.

她退后了一步。

['fɪrf(ə)l] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ə'fendɪd] [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [liːv] [ˌem 'iː] , [aɪ] [sed] ['boʊldli] ,

Fearful	that	I	had	offended	and	that	she	would	leave	me	,	I	said	boldly	,
可怕	那	我	有	被冒犯了	和	那	她	会	离开	我	,	我	说	大胆地	,

我害怕自己冒犯了她，害怕她会离开我，于是大胆地说：

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] ['flaʊərz] .

"	I	wish	you	would	allow	me	to	see	your	flowers	.
"	我	希望	你	会	允许	我	到	看	你的	花朵	.

“我希望你能让我看看你的花。”

[aɪ] [meɪ] [lɜːrn] [sʌm; səm] [hɪnts] [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] ['gɑːrdn] [frʌm; frəm] [jɔːrz] .

I	may	learn	some	hints	for	my	own	garden	from	yours	.
我	可能	学习	一些	提示	为了	我的	自己的	花园	从	你的	.

我或许可以从你的花园里学到一些关于自己花园的技巧。

[aɪ] ['feɪθfəli] ['prɑːmɪs] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [poʊ'etɪkl] [ə'gen] .
I faithfully promise not to be poetical again .
我 忠实 承诺 不是 到 是 诗意的 再次 .

我郑重承诺，以后不再写诗了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 68]
" [页 -]

[第68页]

" [juː; jʊ] [meɪ] [kʌm] [ɪn] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['kəːviŋ] [hɜːr; hər] [maʊθ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [smaɪl] ;
" You may come in , " she answered , curving her mouth into a childish smile ;
" 你 可能 来 在 , " 她 回答 , 弯曲 她 嘴 进入 一个 幼稚 微笑 ;

“你可以进来了，”她回答道，嘴角勾起一抹孩子气的微笑；

" [ʃæl; ʃəl][aɪ]['oʊpən][ðə; ði] [geɪt] ? "
" Shall I open the gate ? "
" 将 我 打开 这 门 ? "

“我该开门吗？”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [aɪ][kæn; kən]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] .
" Thank you , I can open it .
" 感谢 你 , 我 能 打开 它 .

谢谢，我可以打开它。

" [aɪ] ['entərd] .
" I entered .
" 我 进入 .

我进去了。

" [pliːz] [dəunt]['noʊtɪs] ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm] [wer] [juː; jʊ][stænd] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['pɪkɪŋ] [ʌp]
" Please don't notice anything from where you stand , " she exclaimed , picking up
[ðə; ði] [reɪk] ;
the rake ;
这 耙 ;

“请不要从你站的地方注意到任何事情，”她一边说着，一边拿起耙子；

" [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] [ðoʊz] [steps] .
" come with me to those steps .
" 来 和 我 到 那些 步骤 .

“跟我到那些台阶那里去。”

[maɪ] ['flaʊərz] [lʊk] [best] [frʌm; frəm][ðer; ðər] .
My flowers look best from there .
我的 花朵 看 最好的 从 那里 .

我的花从那里拍得最好看。

" [ʃiː; ʃi] [stept] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] ['baʊndɪŋ] [geɪt] .
" She stepped forward with a light bounding gait .
" 她 步 向前 和 一个 光 边界 步态 .

她迈着轻快的步伐向前走去。

[aɪ][kʊd; kəd] [əb'zɜːrv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɜːr; hər] [ɪk'skwɪzɪt] [ʃeɪp] , [hɜːr; hər] ['jeloʊ] [her] [ænd; ənd]
I could observe nothing but her exquisite shape , her yellow hair and
['æləbæstər] [nek] .
alabaster neck .
雪花石膏 脖子 .

我眼中只有她曼妙的身姿、金色的头发和雪白的脖颈。

[aɪ] [θɪŋk] , [hæd; həd][aɪ][held][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['sɪzərz] ,

I	think	,	had	I	held	a	pair	of	scissors	,
我	思考	,	有	我	握住	一个	一对	的	剪刀	,

我想，如果我当时手里拿着一把剪刀，

[ðæt] [nɑːt] [θraɪs] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [sɪlf] [ænd; ənd] [nəʊmz] [wɪtʃ] [prə'tektɪd] [ðə; ði] ['pɜːrfjuːmd]

that	not	thrice	the	number	of	sylphs	and	gnomes	which	protected	the	perfumed
那	不是	三次	这	数字	的	风精灵	和	地精	哪个	受保护	这	香

['lɑːks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætʃləs] [bə'lɪndə] [kʊd; kəd][hæv; həv] [pri'ventid] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['rævɪʃɪŋ] [ðə; ði]

locks	of	the	matchless	Belinda	could	have	prevented	me	from	ravishing	the
锁	的	这	无比	贝琳达	可以	有	阻止	我	从	迷人的	这

['æmbər][kɜːrl] [ðæt] ['floʊtɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] [bæk] .

amber	curl	that	floated	on	her	back	.
琥珀色	卷曲	那	漂浮	在	她	后退	.

即使有三倍数量的仙女和侏儒守护着无与伦比的贝琳达芬芳的秀发，也无法阻止我去抚摸她背上飘逸的琥珀色卷发。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] .

She	stood	on	the	steps	of	the	door	.
她	站立	在	这	步骤	的	这	门	.

她站在门口的台阶上。

" [ðer; ðər] , " [kraɪd] [ʃiː; ʃi] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [smaɪl] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , "

"	There	,	"	cried	she	,	looking	up	at	me	with	the	prettiest	smile	in	the	world	,	"
"	那里	,	"	哭	她	,	寻找	向上	在	我	和	这	最漂亮的	微笑	在	这	世界	,	"

[naʊ]

now
现在

“好了，”她喊道，抬头看着我，露出世界上最美的笑容，“现在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði][tɪnts] [ɑːr; ər] [ment] [tuː; tə] [blend] .

you	will	see	that	all	the	tints	are	meant	to	blend	.
你	将要	看	那	全部	这	色调	是	意思是	到	混合	.

你会发现所有色调都是为了相互融合而设计的。

[ðə; ði]['roʊziz][ɑːr; ər][nɑːt] [bloʊn] [jet] ;

The	roses	are	not	blown	yet	;
这	玫瑰	是	不是	吹	然而	;

玫瑰花还没凋谢；

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] [ges] [haʊ] ['prɪti] [ðeɪ] [wɪl] [lʊk] [nekst][tuː; tə] [ðæt] [bed][ʌv; əv] ['liliz] .

but	you	can	guess	how	pretty	they	will	look	next	to	that	bed	of	lilies	.
但	你	能	猜测	如何	漂亮的	他们	将要	看	下一个	到	那	床	的	百合花	.

但你可以想象它们放在那片百合花丛旁会多么漂亮。

[maɪ] ['gɑːrdn] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['reɪnboʊ] [ʌv; əv] ['kʌlərz] [nekst] [mʌnθ] .

My	garden	will	be	a	rainbow	of	colours	next	month	.
我的	花园	将要	是	一个	彩虹	的	颜色	下一个	月	.

下个月我的花园将会变成一道彩虹。

[ɔːl][ðə; ði] [hjuːz] [miːt] [ænd; ənd] [melt] ['ɪntuː][wʌn] [ə'nʌðər] — [frʌm; frəm] [ðæt] [bed] [daʊn] [ðer; ðər][tuː; tə]

All	the	hues	meet	and	melt	into	one	another	—	from	that	bed	down	there	to
全部	这	色调	见面	和	熔化	进入	一	其他	—	从	那	床	向下	那里	到

[ðə; ði] [hedʒ] . "

the	hedge	.	"
这	对冲	.	"

从那边的床到树篱，所有的色彩交融在一起，浑然一体。

" ['bjuːtɪf(ə)l] !
" **Beautiful** !
" 美丽的 !

“美丽的!

" [aɪ] ['mɝːmɝd] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] .
" **I** **murmured** , **thinking** **of** **her** **eyes** .
" 我 低声说道 , 思维 的 她 眼睛 .

我喃喃自语，想着她的眼睛。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][fɔːr; fər][maɪ] ['flaʊərz] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['grævəti] ,
" **If** **it** **were** **not** **for** **my** **flowers** , " **said** **she** , **with** **a** **sudden** **gravity** ,
" 如果 它 是 不是 为了 我的 花朵 , " 说 她 , 和 一个 突然 重力 ,

“要不是因为我的花，”她突然严肃起来说道，

[wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [sər'praɪz] [ˌem 'iː] ,
which **did** **not** **surprise** **me** ,
哪个 做过 不是 惊喜 我 ,

这并没有让我感到意外。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [naʊ] [fɔːr; fər] ['eni] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [muːd] [ɪn] [ðɪs] [kə'prɪʃəs] , [streɪndʒ]
for **I** **was** **prepared** **now** **for** **any** **change** **of** **mood** **in** **this** **capricious** , **strange**
为了 我 曾是 准备 现在 为了 任何 改变 的 情绪 在 这 任性 , 奇怪的
[ænd; ənd] ['fæsɪneɪtɪŋ] ['wʊmən] ,
and **fascinating** **woman** ,
和 迷人 女士 ,

因为我已经做好了应对这个反复无常、古怪而又迷人的女人任何情绪变化的准备。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][mæd] .
" **I** **think** **I** **should** **go** **mad** .
" 我 思考 我 应该 去 疯狂的 .

“我觉得我应该疯掉。”

[juː; jʊ] [kɑːnt] [tel] [haʊ] [aɪ] [heɪt] [ðə; ði] ['wɪntər] .
You **can't** **tell** **how** **I** **hate** **the** **winter** .
你 不能 告诉 如何 我 恨 这 冬天 .

你根本看不出我有多讨厌冬天。

[aɪ][laɪ] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kəm'pleɪnɪŋ] ['waɪndz] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [bɪ'kʌm] ['hjuːmən] [ʃeɪps] ['kreɪvɪŋ]
I **lie** **listening** **to** **the** **complaining** **winds** **until** **they** **become** **human** **shapes** **craving**
我 说谎 聆听 到 这 抱怨 风 直到 他们 变得 人类 形状 渴望
[æd'mɪt(ə)ns] [ænd; ənd] ['ʃeltər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɪrsɪŋ] [koʊld] .
admittance **and** **shelter** **from** **the** **piercing** **cold** .
准入 和 庇护所 从 这 冲孔 寒冷的 .

我躺着听着呼啸的风声，直到它们化作人形，渴望得到庇护，躲避刺骨的寒冷。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['wɪntɝz] [wɪnd] [ðæt] [bloʊz] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [kraɪ] ! . . .
There **is** **a** **winter's** **wind** **that** **blows** **here** **with** **a** **strange** **cry** **!** **.** **.** **.**
那里 是 一个 冬天的 风 那 打击 这里 和 一个 奇怪的 哭 ! . . .

这里吹着冬日的寒风，发出奇异的呼啸声!

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði]['waɪndz] ['spɪrɪts] ?
Do **you** **think** **the** **winds** **spirits** **?**
做 你 思考 这 风 烈酒 ?

你认为风是精灵吗?

[aɪ][duː]
I **do**
我 做

我愿意

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

['sʌmtaɪmz] , ['mɪstər] . ['θɔrbɝn] ; ['nʌθɪŋ] [els] , [juː; jʊ] [siː] , ['sɒbz][ænd; ənd] [kraɪz] [laɪk] [ðeɪ] [duː] .
sometimes , Mr . Thorburn ; nothing else , you see , sobs and cries like they do .
有时 , 先生 . 索伯恩 ; 没有什么 别的 , 你 看 , 啜泣 和 哭泣 喜欢 他们 做 .

有时候，索伯恩先生；你看，没有其他事情能像他们那样哭泣和抽泣。

[bʌt; bət] [huː] [wʊd] [nɑːt] [skriːm] [tuː; tə][biː; bi] [pɪrst] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] [wɪð; wɪθ][heɪl] ,
But who would not scream to be pierced through and through with hail ,
但 WHO 会 不是 尖叫 到 是 穿孔 通过 和 通过 和 冰雹 ,

但谁不想被冰雹彻底穿透呢?

[ræpt] [ɪn][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] ['laɪtnɪŋ] , [ænd; ənd] ['ʃætərd] [baɪ][ðə; ði] ['heɪtfl] ['θʌndər] ?
wrapped in the burning lightning , and shattered by the hateful thunder ?
包装 在 这 燃烧 闪电 , 和 破碎 经过 这 可恶 雷 ?

被燃烧的闪电包裹，又被可恨的雷霆击碎?

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , ['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər] ['luːmɪnəs] [aɪz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" She paused , lifting her luminous eyes to me .
" 她 暂停 , 举重 她 发光的 眼睛 到 我 .

她停顿了一下，抬起她明亮的眼睛看着我。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [riːd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [ænd; ənd] [wɪl] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] . [duː] ,
" You have read a good deal , " said she , " and will know more than I . Do ,
" 你 有 读 一个 好的 交易 , " 说 她 , " 和 将要 知道 更多的 比 我 . 做 ,

“你读过很多书，”她说，“肯定比我懂得多。是吗？”

[pliːz] , [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] ['spɪrɪts] [duː][ɪn] ['wɪntər] , [wen] [ðə; ði] [er] [ɪz][soʊ]['froʊz(ə)n][ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [bloʊ]
please , tell me what spirits do in winter , when the air is so frozen it cannot blow
请 , 告诉 我 什么 烈酒 做 在 冬天 , 什么时候 这 空气 是 所以 冷冻 它 不能 吹

,
,
,

请问，在寒冬腊月，当空气冰冷到无法吹动时，精灵们都在做什么?

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][stɑːrz][hæv; həv] [gɔːn] [aʊt] ['ʌndər] [ðə; ði] [klaʊdz] . "
and when the stars have gone out under the clouds . "
和 什么时候 这 明星 有 已消失 出去 在下面 这 云 . "

当繁星消失在云层之下。

" [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , " [aɪ] [sed] , ['pʌzlɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə] ['rekənsaɪl] [hɜːr; hər] ['læŋgwɪdʒ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
" I assure you , " I said , puzzling myself to reconcile her language with her
" 我 保证 你 , " 我 说 , 令人费解 我 到 调和 她 语言 和 她

[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

“我向你保证，”我说，心中疑惑着如何将她的言语和眼神联系起来。

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['brɪliənt] [wɪð; wɪθ] [ɪn'telɪdʒəns] , " [aɪ][hæv; həv] ['nevər] ['stʌdid] [ðiːz]
which seemed to me brilliant with intelligence , " I have never studied these
哪个 似乎 到 我 杰出的 和 智力 , " 我 有 绝不 研究 这些

['mætərz] .
matters .
事情 .

在我看来，这番话充满了智慧：“我从未研究过这些问题。”

[aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
I know nothing of them .
我 知道 没有什么 的 他们 .

我对他们一无所知。

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['aɪd(ə)l] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][ðem; ðəm] .

They	are	idle	speculations	,	and	you	should	not	indulge	in	them	.
他们	是	闲置的	猜测	,	和	你	应该	不是	放纵	在	他们	.

这些都是无谓的猜测，你不应该沉迷其中。

[ðeɪ] [wɪl] [meɪk] [jʊr; jər]['sɑːlətuːd] ['veri] [ə'presɪv] .

They	will	make	your	solitude	very	oppressive	.
他们	将要	制作	你的	孤独	非常	压迫性的	.

它们会让你的孤独感变得非常压抑。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	71	]
"	[	页	-	]

[第71页]

" [ðeɪ] [meɪk] [maɪ]['sɑːlətuːd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə'presɪv] [æt; ət] [taɪmz] .

"	They	make	my	solitude	more	than	oppressive	at	times	.
"	他们	制作	我的	孤独	更多的	比	压迫性的	在	时代	.

“有时，它们让我的孤独感变得难以忍受。”

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði]['waɪndz][ɑːr; ər] ['tɔːmentid] ['spɪrɪts] , [ðoʊz] ['flaʊərz] [ɑːr; ər] [gʊd] ['eɪndʒəlz] .

But	if	the	winds	are	tormented	spirits	,	those	flowers	are	good	angels	.
但	如果	这	风	是	饱受折磨	烈酒	,	那些	花朵	是	好的	天使	.

但如果说风是受折磨的灵魂，那么那些花就是善良的天使。

[ðeɪ] [gɪv] [ˌem 'iː][æz; əz] [mʌtʃ] ['pleʒər] [æz; əz][ðə; ði]['waɪndz] [gɪv] [ˌem 'iː][peɪn] .

They	give	me	as	much	pleasure	as	the	winds	give	me	pain	.
他们	给	我	作为	很多	乐趣	作为	这	风	给	我	疼痛	.

它们带给我的快乐，与风带给我的痛苦一样多。

[ɔːl] [ðoʊz] ['flaʊərz] [hæv; həv] [soʊlz] .

All	those	flowers	have	souls	.
全部	那些	花朵	有	灵魂	.

这些花都有灵魂。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] .

I	am	quite	sure	of	that	.
我	是	相当	当然	的	那	.

我对此非常肯定。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [θɪŋk] ,

But	it	is	not	pleasant	to	think	,
但	它	是	不是	令人愉快的	到	思考	,

但想到这一点并不令人愉快。

[fɔːr; fər][aɪ] [fɪr] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ðem; ðəm][ɔːl] [ded] [θruː] [ðer; ðər] [soʊlz] ['hævɪŋ] ['teɪkən] [wɪŋ] .

for	I	fear	one	morning	I	shall	find	them	all	dead	through	their	souls	having	taken	wing	.
为了	我	害怕	一	早晨	我	将	寻找	他们	全部	死的	通过	他们的	灵魂	拥有	已采取	翼	.

因为我担心有一天早晨我会发现他们都死了，因为他们的灵魂已经飞走了。

" [ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [sʌm; səm] [trænsˈpærənt] [her] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] [ɪr] .

"	She	pushed	some	transparent	hairs	behind	her	ear	.
"	她	推动	一些	透明的	头发	在后面	她	耳朵	.

她把几缕透明的头发别到耳后。

" [aɪ] [wɪʃ] , ['mɪsɪz] . ['freɪzər] , " [aɪ] [sed] , " [juː; jʊ] [wʊd] [duː][ˌem 'iː][ðə; ði] ['feɪvər] [tuː; tə] [ɪn'spekt] [maɪ]
" I wish , Mrs . Fraser , " I said , " you would do me the favour to inspect my
" 我 希望 , 太太 . 弗雷泽 , " 我 说 , " 你 会 做 我 这 偏爱 到 检查 我的
['gɑːrdn] .
garden .
花园 .

“弗雷泽太太，”我说，“我希望您能帮我个忙，看看我的花园。”

[aɪ] [ɪm'plɔɪ] [tuː] ['gɑːdnəz] ;
I employ two gardeners ;
我 采用 二 园丁 ;

我雇佣了两名园丁；

[bʌt; bət][ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv][juː 'es][duː][nɑːt] [ə'proʊtʃ] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['delɪkəsi] [ʌv; əv][jʊr; jər] [teɪst] . "
but the three of us do not approach you in the delicacy of your taste . "
但 这 三 的 我们 做 不是 方法 你 在 这 美味 的 你的 品尝 . "

但我们三人无法企及你那细腻的品味。

" [wen] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] ? "
" When do you want me to come ? "
" 什么时候 做 你 想 我 到 来 ? "

“你希望我什么时候来？”

" [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] . "
" Now , if you will . "
" 现在 , 如果 你 将要 . "

“现在，如果你愿意的话。”

" [nɑːt] [naʊ] .
" Not now .
" 不是 现在 .

“现在不要。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][taɪm][tuː; tə][kən'sɪdər] .
I must have time to consider .
我 必须 有 时间 到 考虑 .

我需要时间考虑一下。

[aɪ]['hɑːrdli]['evər] [liːv] [maɪ] [haʊs] , [ænd; ənd] [ðen] ['oʊnli]
I hardly ever leave my house , and then only
我 几乎 曾经 离开 我的 房子 , 和 然后 仅有的

我几乎从不出门，即使出门也只是偶尔。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [wɔːk] .
for a short walk .
为了 一个 短的 走 .

短途散步。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ]['vɪzɪt][noʊ][wʌn] ? "
And did not I tell you that I visit no one ? "
和 做过 不是 我 告诉 你 那 我 访问 不 一 ? "

我不是告诉过你，我从不拜访任何人吗?

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] ? "
" But you will oblige me in this ? "
" 但 你 将要 必须 我 在 这 ? "

“但你会答应我的请求吗？”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] .

"	I	am	not	sure	.
"	我	是	不是	当然	.

“我不知道。

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [kleɪmz] [ɑːn][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['feɪvər] [juː; jʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [els] .

You	have	no	claims	on	me	that	I	should	favour	you	more	than	any	one	else	.
你	有	不	索赔	在	我	那	我	应该	偏爱	你	更多的	比	任何	一	别的	.

你没有任何理由要求我给予你比其他人更多的优待。

[aɪ] [wɪl] [θɪŋk] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

I	will	think	over	it	,	and	tell	you	to	-	morrow	.
我	将要	思考	超过	它	,	和	告诉	你	到	-	明天	.

我会仔细考虑一下，明天告诉你。

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ˌem 'iː] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] ? "

Will	you	come	to	watch	me	again	at	the	gate	?	"
将要	你	来	到	手表	我	再次	在	这	门	?	"

你还会再来门口看我比赛吗?

" [ɪf] [aɪ] [meɪ] ? "

"	If	I	may	?	"
"	如果	我	可能	?	"

“我可以吗？”

" [oʊ] , [juː; jʊ] [meɪ] .

"	Oh	,	you	may	.
"	哦	,	你	可能	.

“哦，也许吧。”

[ðə; ði] [fiːldz] [ɑːr; ər][nɑːt] [maɪn] ; [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [fər'bɪd] ['trespəsəz] . "

The	fields	are	not	mine	;	and	I	have	no	right	to	forbid	trespassers	.	"
这	字段	是	不是	矿	;	和	我	有	不	正确的	到	禁止	擅闯者	.	"

这些田地不是我的，我无权禁止擅自闯入者。

" [aɪ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊər] [aɪ] [met] [juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] . "

"	I	will	come	to	the	gate	at	the	hour	I	met	you	to	-	day	.	"
"	我	将要	来	到	这	门	在	这	小时	我	遇见	你	到	-	天	.	"

“我会在今天与你相遇的那个时间来到门口。”

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː]['oʊvər][maɪ] [graʊndz] . "

"	And	you	will	accompany	me	over	my	grounds	.	"
"	和	你	将要	陪伴	我	超过	我的	理由	.	"

“你将陪同我巡视我的领地。”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] .

"	I	shall	see	.
"	我	将	看	.

我拭目以待。

[naʊ] [aɪ][mʌst; məst][goʊ][ɪn] .

Now	I	must	go	in	.
现在	我	必须	去	在	.

现在我必须进去了。

" [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] , [aɪ] [tʊk] [ænd; ənd] [ri'teind] [ˌaɪ 'tiː] .

"	She	held	out	her	hand	,	I	took	and	retained	it	.
"	她	握住	出去	她	手	,	我	采取	和	保留	它	.

她伸出手，我握住并紧紧抓住。

" [bɪ'fɔːr] [aɪ] [liːv] [juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . ['freɪzər] , [wɪl]
" Before I leave you , Mrs . Fraser , will
" 前 我 离开 你 , 太太 . 弗雷泽 , 将要

“在我离开您之前，弗雷泽夫人，我会……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

[juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [maɪ] [sə'saɪəti] [ɪz] [nɑːt] [dɪs'teɪstf(ə)l] — [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] [lɔːŋgər] [lʊk] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː]
you tell me that my society is not distasteful — that you no longer look upon me
你 告诉 我 那 我的 社会 是 不是 令人厌恶的 — 那 你 不 更长 看 之上 我
[æz; əz] [æn; ən] [ɪn'truːdər] ?
as an intruder ?
作为 一个 入侵者 ?

你告诉我，我的社会并不令人反感——你不再把我视为入侵者?

" [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] ['ɔːfər] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [hɜːr; hər] [hænd] .
" She did not offer to withdraw her hand .
" 她 做过 不是 提供 到 提取 她 手 .

她没有提出要收回手。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ɪn'diːd] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['hɑːrdli] [nuː] [aɪ] [held] [ˌaɪ 'tiː] .
It seemed to me , indeed , that she hardly knew I held it .
它 似乎 到 我 , 的确 , 那 她 几乎 知道 我 握住 它 .

在我看来，她似乎几乎不知道我拿着它。

" [noʊ] . [aɪ] [ˌeɪ 'em] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [laɪk] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" No . I am disposed to like you , " she replied .
" 不 . 我 是 处置 到 喜欢 你 , " 她 回复 .

“不，我挺喜欢你的。”她回答道。

" [juː; jʊ] [wəːnt, weənt] [fræŋk] [æt; ət] [fɜːrst] ; [bʌt; bət] [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [fræŋk] [sɪns] ,
" You weren't frank at first ; but you have become frank since ,
" 你 不是 坦率 在 第一的 ; 但 你 有 变得 坦率 自从 ,

你起初并不坦诚，但后来变得坦诚了。

[ænd; ənd] [ðæt] [meɪks] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [kəm'pænjən] .
and that makes you a pleasant companion .
和 那 制作 你 一个 令人愉快的 伴侣 .

这让你成为一个令人愉快的伙伴。

[oʊ] ! [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [noʊ] [maɪ] [əb'hɔːrəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kænt] [wɪtʃ] [pə'laɪtnəs] [meɪks] [men]
Oh ! you will never know my abhorrence of the cant which politeness makes men
哦 ! 你 将要 绝不 知道 我的 厌恶 的 这 不能 哪个 礼貌 制作 男人
[ænd; ənd] ['wɪmɪn] [tɔːk] .
and women talk .
和 女性 讲话 .

哦！你永远不会知道我有多么厌恶那些出于礼貌而说的空话。

[ðeɪ] [triːt] [iːtʃ] ['ʌðər] [laɪk] [kæts] — [stroʊk] , [ænd; ənd] [stroʊk] , [ʌn'tɪl] [truːθ] [ɪz] [lɔːst] [ɪn] [ə; eɪ]
They treat each other like cats — stroke , and stroke , until truth is lost in a
他们 对待 每个 其他 喜欢 猫 — 中风 , 和 中风 , 直到 真相 是 丢失的 在 一个
['dʒen(ə)rəl] ['pɜːrɪŋ] .
general purring .
一般的 呼噜声 .

他们像猫一样互相抚摸——不停地抚摸，直到真相淹没在一片咕噜声中。

[aɪ] [laɪk] ['truːθfl] ['piːp(ə)l] .
I like truthful people .
我 喜欢 真实 人们 .

我喜欢诚实的人。

[ðeɪ] [niːd] [nɑːt][biː; bi] [ɪn'sʌltɪŋ] : [ðeɪ] [kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [kiːp] [bæk] [ʌn'plez(ə)nt] ['nɑːlɪdʒ] ;

They	need	not	be	insulting	:	they	can	always	keep	back	unpleasant	knowledge	;
他们	需要	不是	是	侮辱	:	他们	能	总是	保持	后退	令人不快的	知识	;

[bʌt; bət] [ðeɪ] [niːd] [nɑːt][laɪ] .

but	they	need	not	lie	.
但	他们	需要	不是	说谎	.

他们不必出言不逊：他们总可以选择不透露不愉快的信息；但他们不必撒谎。

[pə'laɪt] ['piːp(ə)l] [mʌst; məst][laɪ] .

Polite	people	must	lie	.
有礼貌的	人们	必须	说谎	.

有礼貌的人也会说谎。

" [aɪ] [wʊd] [nɑːt]['ɑːrgjuː] .

"	I	would	not	argue	.
"	我	会	不是	争论	.

我不会争辩。

[ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [ˌem 'iː] ['betər] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði]['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

It	pleased	me	better	to	watch	the	varying	expressions	of	her
它	高兴	我	更好的	到	手表	这	变化	表达式	的	她

观察她不同的表情让我更开心。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] , [ðə; ði][sɔːft] [ʌv; əv][hɜːr; hər][lɪps] , [ðə; ði]['greɪsf(ə)l] ['dʒestʃərz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

beautiful	face	,	the	soft	curvings	of	her	lips	,	the	graceful	gestures	of	her
美丽的	脸	,	这	柔软的	曲线	的	她	嘴唇	,	这	优美	手势	的	她

[hændz] , [ðæn; ðən][tuː; tə][ˌkɑːntrə'dɪkt] .

hands	,	than	to	contradict	.
双手	,	比	到	顶撞	.

她美丽的脸庞，柔和的唇线，优雅的手势，都足以证明这一点。

" [gʊd] - [baɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Good	-	bye	,	"	she	said	.
"	好的	-	再见	,	"	她	说	.

“再见，”她说。

" [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [aɪ] ['ænsər] .

"	Until	to	-	morrow	,	"	I	answered	.
"	直到	到	-	明天	,	"	我	回答	.

“明天见，”我回答道。

[nɪr] [ðə; ði] [geɪt] [aɪ] ['hɔːltɪd] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [ðə; ði] [roʊz] - [bʌd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θroʊn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

Near	the	gate	I	halted	to	pick	up	the	rose	-	bud	she	had	thrown	from	her
靠近	这	门	我	停止	到	挑选	向上	这	玫瑰	-	芽	她	有	抛掷	从	她

,

,

,

我在大门附近停下来，捡起她扔掉的那朵玫瑰花蕾。

[ænd; ənd] [prest] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ][lɪps] .

and	pressed	it	to	my	lips	.
和	按下	它	到	我的	嘴唇	.

然后把它贴到我的嘴唇上。

['piːpɪŋ] ['fɜːrtɪvli] [tɔːrd] [ðə; ði] [haʊs] , [aɪ] [sɔː] [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

Peeping	furtively	toward	the	house	,	I	saw	she	watched	me	from	the	window	.
偷窥	偷偷摸摸	朝向	这	房子	,	我	锯	她	观看	我	从	这	窗户	.

我偷偷地朝房子那边窥视，发现她正从窗户里看着我。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[aɪ] [sed] [nekst] [deɪ] [tuː; tə] [mɑːr'tɛli] , " [juː; jʊ] [wɪl] [siː] ['mɪsɪz] . ['freɪzər] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , [aɪ] [hoʊp] .
I said next day to Martelli , " You will see Mrs . Fraser this afternoon , I hope .
我 说 下一个 天 到 马泰利 , " 你 将要 看 太太 . 弗雷泽 这 下午 , 我 希望 .

第二天我对马泰利说："我希望你今天下午能见到弗雷泽夫人。"

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [hæf] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [maɪ] ['flaʊərz] . "
She has half promised to come and look at my flowers . "
她 有 一半 承诺 到 来 和 看 在 我的 花朵 . "

她已经半答应过要来看我的花。

" [wʌt] [hæv; həv] [aɪ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] ['mɪsɪz] . ['freɪzər] ?
" What have I to do with Mrs . Fraser ?
" 什么 有 我 到 做 和 太太 . 弗雷泽 ?

"我和弗雷泽太太有什么关系？"

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃrʌg] .
" he exclaimed with a shrug .
" 他 惊呼 和 一个 耸肩 .

他耸了耸肩，说道。

" [maɪ] ['bɪznəs] [ɪz] [wɪð; wɪθ] [bʊks] , [nɑːt] ['wɪmɪn] .
" My business is with books , not women .
" 我的 商业 是 和 图书 , 不是 女性 .

"我的事业是与书籍打交道，而不是与女人打交道。"

[aɪ] [kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [wʌn] , [bʌt; bət] [nɑːt] [ðə; ði] ['ʌðər] . "
I can understand the one , but not the other . "
我 能 理解 这 一 , 但 不是 这 其他 . "

我能理解其中一个，但另一个就不能了。

" [bʌt; bət] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] ['dʒʌstɪfaɪ] [maɪ] [lʌv] .
" But I want to justify my love .
" 但 我 想 到 证明合法 我的 爱 .

但我想要证明我的爱是正当的。

[hɜːr; hər] ['bjuːti] [wɪl] [duː] [ðɪs] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] . "
Her beauty will do this for me . "
她 美丽 将要 做 这 为了 我 . "

她的美貌会让我这么做的。

" [hæv; həv] [aɪ] [nɑːt] [siːn] [hɜːr; hər] ? " [hiː; hi] [æskt] , ['stretʃɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] .
" Have I not seen her ? " he asked , stretching out his arms .
" 有 我 不是 已见 她 ? " 他 问 , 伸展 出去 他的 武器 .

"我难道没见过她吗？"他问道，同时伸出双臂。

" [jes] , [baɪ] ['muːnlaɪt] — [wɪð; wɪθ] [blæŋk] [aɪz]
" Yes , by moonlight — with blank eyes
" 是的 , 经过 月光 — 和 空白的 眼睛

"是的，在月光下——双眼空洞。"

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

[ænd; ənd] [ɪkˈspreʃənləs] [feɪs] .
and **expressionless** **face** **.**
和 面无表情 脸 .

面无表情。

[hɜːr; hər] [ˈbjuːti] [baɪ] [nuːn] [ɪz] [ˈsʌmwʌt] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈbjuːti] [baɪ] [naɪt] . "
Her **beauty** **by** **noon** **is** **somewhat** **different** **from** **her** **beauty** **by** **night** **.** **"**
她 美丽 经过 中午 是 有些 不同的 从 她 美丽 经过 夜晚 . "

她正午时的美貌与夜晚的美貌略有不同。

" [sɜːr] , [ˈjeloʊ] [her] [ænd; ənd] [blæk] [aɪz] [meɪk] [noʊ] [tʃɑːrm] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] . "
" **Sir** **,** **yellow** **hair** **and** **black** **eyes** **make** **no** **charm** **for** **me** **.** **"**
" 先生 , 黄色的 头发 和 黑色的 眼睛 制作 不 魅力 为了 我 . "

“先生，金发黑眼对我来说毫无吸引力。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [gɑːθ] . "
" **You** **are** **a** **Goth** **.** **"**
" 你 是 一个 哥特 . "

“你是哥特人。”

" [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][aɪ] [fel] [ɪn] [lʌv] [wʌns] [ə; eɪ] [wiːk] .
" **When** **I** **was** **a** **young** **man** **I** **fell** **in** **love** **once** **a** **week** **.**
" 什么时候 我 曾是 一个 年轻的 男人 我 跌倒 在 爱 一次 一个 星期 .

“我年轻的时候，每周都会谈恋爱。”

[ðæt] [pruːvz] [ə; eɪ] [ˈkæθlɪk] [teɪst] , [æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] , [fɔːr; fər][maɪ] [ˈhiːbi] [mʌst; məst][hæv; həv] [ˈverid] .
That **proves** **a** **catholic** **taste** **,** **at** **all** **events** **,** **for** **my** **Hebes** **must** **have** **varied** **.**
那 证明 一个 天主教 品尝 , 在 全部 活动 , 为了 我的 希伯斯 必须 有 多种多样 .
"
"
"

这至少证明了我的口味是包容的，因为我收藏的希伯斯雕像肯定各不相同。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [let] [ˌem ˈiː] [ˌɪntrəˈduːs] [juː; jʊ][tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈfreɪzər] ?
" **But** **you** **will** **let** **me** **introduce** **you** **to** **Mrs** **.** **Fraser** **?**
" 但 你 将要 让 我 介绍 你 到 太太 . 弗雷泽 ?

“但是，您愿意让我把您介绍给弗雷泽夫人吗？”

[juː; jʊ][kæn; kən] [noʊ] [ænd; ənd] [laɪk] [wɪˈðaʊt] [ədˈmaɪərɪŋ][hɜːr; hər] .
You **can** **know** **and** **like** **without** **admiring** **her** **.**
你 能 知道 和 喜欢 没有 钦佩 她 .

你可以认识她、喜欢她，但不必崇拜她。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [strʌk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] . "
You **will** **be** **struck** **with** **her** **conversation** **.** **"**
你 将要 是 击 和 她 对话 . "

她的谈吐会让你印象深刻。

" [dʌz] [ʃiː; ʃi] [tɔːk] [wel] ? "
" **Does** **she** **talk** **well** **?** **"**
" 做 她 讲话 出色地 ? "

她口才好吗?

" [ʃiː; ʃi] [tɔːks] [ˈstreɪndʒli] — [wʌt] [ˈʃeɪkspɪr] [kɔːlz] - [ˈmætər] [ænd; ənd] [ɪmˈpɜːtɪnənsɪ] [mɪkst] . -
" **She** **talks** **strangely** **—** **what** **Shakespeare** **calls** **'** **matter** **and** **impertinency** **mixed** **.** **'**
" 她 会谈 奇怪的 — 什么 莎士比亚 呼叫 - 事情 和 无礼 混合 . -

“她说话很奇怪——莎士比亚称之为‘言辞粗俗与傲慢无礼混杂在一起’。”

[hɜːr; hər] [ʃruːd] [dɪsˈkəːsivnɪs] [pliːziz] [ˌem ˈiː] . "
Her **shrewd** **discursiveness** **pleases** **me** **.** **"**
她 精明 话语性 请 我 . "

她那精辟的论述令我欣赏。

" [ɑː] , [sɜːr] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [pliːzd] . "
" Ah , Sir , you are willing to be pleased . "
" 啊 , 先生 , 你 是 愿意的 到 是 高兴 . "

“啊，先生，您很乐意讨人喜欢啊。”

" [aɪ] ['kænɑːt] [help] ['biːɪŋ] [pliːzd] .
" I cannot help being pleased .
" 我 不能 帮助 存在 高兴 .

我感到无比高兴。

[hɜːr; hər]
Her
她

她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

['mjuːzɪk(ə)l]['præt(ə)l][ɪz] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [ˌentər'teɪnmənt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [juːst] [tuː; tə]
musical prattle is very different from the sort of entertainment I am used to
音乐 喋喋不休 是 非常 不同的 从 这 种类 的 娱乐 我 是 用过的 到
[ɪn] ['ʌðər] ['wɪmɪn] .
in other women .
在 其他 女性 .

这种音乐式的闲聊与我以往在其他女性身上看到的娱乐方式截然不同。

[dʌl] ['dekərəs] ['riːz(ə)n] [aɪ][kæn; kən] [get] ['eniwer] .
Dull decorous reason I can get anywhere .
乏味的 得体 原因 我 能 得到 任何地方 .

平淡无奇却又彬彬有礼的理由，让我可以去任何地方。

[hɜːr; hər] [tɔːk] [ɪz] [rer] [æz; əz][hɜːr; hər] ['bjuːti] . "
Her talk is rare as her beauty . "
她 讲话 是 稀有的 作为 她 美丽 . "

她的谈吐如同她的美貌一样罕见。

" [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][mæd] [tɔːk] , [sɜːr] . "
" A kind of mad talk , Sir . "
" 一个 种类 的 疯狂的 讲话 , 先生 . "

“先生，这简直是疯言疯语。”

" [mæd] , [ɪn'diːd] !
" Mad , indeed !
" 疯狂的 , 的确 !

真是疯了！

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [hɜːr; hər] [jɔːr'self] [ænd; ənd] [dʒʌdʒ] . "
You shall hear her yourself and judge . "
你 将 听到 她 你自己 和 法官 . "

你亲自去听听她的证词，然后自行判断。

" [preɪ] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] .
" Pray excuse me .
" 祈祷 原谅 我 .

请原谅。

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [maɪ][paɪp] ,
I will take my pipe ,
我 将要 拿 我的 管道 ,

我要带上我的烟斗。

[ænd; ənd] [waɪl] [juː; jʊ][ɪn'dʒɔɪ][jʊr; jər] [teɪt] - - - [teɪt] [wɪl] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] ['kjʊriəs] ['ɑːbdʒekts][ɑːn][ðə; ði]

and	while	you	enjoy	your	tête	-	à	-	tête	will	search	for	curious	objects	on	the
和	尽管	你	享受	你的	头	-	-	-	头	将要	搜索	为了	好奇的	对象	在	这

[biːtʃ] . "

beach	.	"
海滩	.	"

在你享受二人世界的时候，他会在海滩上寻找一些奇特的物品。

" [biː; bi][ˌaɪ 'tiː][soʊ] , [ðen] , " [sed] [aɪ] , ['sʌmwʌt] [ʃə'grɪnd] :

"	Be	it	so	,	then	,	"	said	I	,	somewhat	chagrined	:
"	是	它	所以	,	然后	,	"	说	我	,	有些	懊恼地	:

“那就这样吧，”我有些懊恼地说：

[fɔːr; fər][aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðɪs] ['tʃɪli] ['skeptɪk] ['meltɪŋ] ['ɪntuː][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [maɪ]

for	I	wanted	to	witness	this	chilly	sceptic	melting	into	admiration	before	my
为了	我	通缉	到	证人	这	寒冷	怀疑论者	融化	进入	钦佩	前	我的

['bjuːtɪf(ə)l] ['neɪbɚz] [aɪz] .

beautiful	neighbour's	eyes	.
美丽的	邻居	眼睛	.

因为我想亲眼见证这个冷漠的怀疑论者在我美丽的邻居面前融化成崇拜者。

[ðer; ðər][goʊz][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [mæn] ([θɔːt] [aɪ] , [æz; əz][aɪ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ['entər] [ðə; ði] [haʊs]

There	goes	a	disappointed	man	(	thought	I	,	as	I	watched	him	enter	the	house
那里	去	一个	失望的	男人	(	想法	我	,	作为	我	观看	他	进入	这	房子

) .

)	.
)	.

（我看着他走进房子，心想）一个失望的人走了。

[hɪz; ɪz] [ɔː'sterəti] [kloʊk] [sʌm; səm] [ɑːd] [ɪk'spɪriəns] , [aɪ] [der] [swer] .

His	austerity	cloaks	some	odd	experience	,	I	dare	swear	.
他的	紧缩政策	斗篷	一些	奇怪的	经验	,	我	敢	发誓	.

我敢断言，他的节俭外表下隐藏着某种奇特的经历。

[kʊd; kəd][aɪ][bʌt; bət] [siː] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['meməri] [aɪ] [maɪt] ['wɪtnəs] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['drɑːmə] ['biːɪŋ] [pleɪd]

Could	I	but	see	into	his	memory	I	might	witness	a	strange	drama	being	played
可以	我	但	看	进入	他的	记忆	我	可能	证人	一个	奇怪的	戏剧	存在	玩

[ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['θiːətər] .

in	that	little	theatre	.
在	那	小的	剧院	.

如果我能窥见他的记忆，或许就能看到在那间小剧院里上演的一出奇异戏剧。

[sʌm; səm]

Some
一些

一些

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

[ʌn'kɑːnʃənəb(ə)l] [dʒɪlt][hæz; həz] ['sauəd] [ðə; ði][raɪp][dʒuːsiz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] ;

unconscionable	jilt	has	soured	the	ripe	juices	of	his	nature	;
丧尽天良	被抛弃	有	变质	这	成熟	果汁	的	他的	自然	;

无情的背叛玷污了他天性中成熟的热情；

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [spits] ['venəm] [æt; ət][ðə; ði] [hoʊl] [seks] .

and	now	he	spits	venom	at	the	whole	sex	.
和	现在	他	吐痰	毒液	在	这	所有的	性别	.

现在他却对整个性别群体恶语相向。

[jet] [hiː; hi] [meɪks] [raɪ] ['feɪsɪz] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['sɪnɪsɪzəm] .

Yet	he	makes	wry	faces	over	his	cynicism	.
然而	他	制作	讽刺	面孔	超过	他的	玩世不恭	.

但他对自己的愤世嫉俗却露出了嘲讽的表情。

[aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [hiː; hi] ['reliʃiz] [ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] .

I	don't	think	he	relishes	it	much	.
我	不	思考	他	调味品	它	很多	.

我觉得他并不太喜欢这样。

[hiː; hi] ['ɑːgjuːz] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ðæt] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [waɪf] [wɪl] [pruːv] [ðə; ði] ['goʊɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

He	argues	,	I	suppose	,	that	the	coming	of	a	wife	will	prove	the	going	of	his
他	论点	,	我	认为	,	那	这	未来	的	一个	妻子	将要	证明	这	去	的	他的

[ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] .

occupation	.
职业	.

我想，他的论点是，妻子的到来将意味着他职业的终结。

[hiː; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [jʌŋ] ['feloʊ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] [ænd; ənd] [hæz; həz] [noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə]

He	has	a	rich	young	fellow	under	his	charge	and	has	no	wish	to
他	有	一个	富有的	年轻的	同伴	在下面	他的	收费	和	有	不	希望	到

[sə'rendər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kiːpɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] .

surrender	him	to	the	keeping	of	a	woman	.
投降	他	到	这	保持	的	一个	女士	.

他手下有个富有的年轻小伙子，他不想把他交给女人抚养。

[soʊ] [hiː; hi] [di'rekts] [hɪz; ɪz] [fɔːrkt] [tʌŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi]

So	he	directs	his	forked	tongue	at	her	in	the	hope	that	I	shall	be
所以	他	导演	他的	分叉	舌头	在	她	在	这	希望	那	我	将	是

['influənst] .

influenced	.
影响	.

所以他用花言巧语哄骗她，希望我能被他影响。

[maɪ] ['lɪt(ə)l] [siː'njɔːr] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [ɪf] [juː; jʊ] [hoʊp] [ðɪs] !

My	little	signor	,	you	will	be	disappointed	,	if	you	hope	this	!
我的	小的	签名者	,	你	将要	是	失望的	,	如果	你	希望	这	!

我的小先生，如果你这么想，你会失望的！

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] [haʊs] ['æftər] [lʌntʃ] .

He	left	the	house	after	lunch	.
他	左边	这	房子	后	午餐	.

午饭后他就离开了家。

[æt; ət] [ðə; ði] ['prɑːpər] ['aʊər] [aɪ] [stʊd] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] [ɪn] [ðə; ði] [fiːldz] [ænd; ənd] [piːpt] ['oʊvər] .

At	the	proper	hour	I	stood	at	the	gate	in	the	fields	and	peeped	over	.
在	这	恰当的	小时	我	站立	在	这	门	在	这	字段	和	偷窥	超过	.

到了合适的时间，我站在田野的栅栏门前，向里窥视。

[ðə; ði] ['gɑːrdn] [wʌz; wəz] ['empti] .

The	garden	was	empty	.
这	花园	曾是	空的	.

花园里空无一人。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [maɪ] [wɑːtʃ] .

I	looked	at	my	watch	.
我	看起来	在	我的	手表	.

我看了看手表。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [pæst] [ðə; ði] [taɪm] [æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [met] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] .

It	was	past	the	time	at	which	I	had	met	her	the	day	before	.
它	曾是	过去的	这	时间	在	哪个	我	有	遇见	她	这	天	前	.

已经过了我前一天见到她的时间。

['twenti] ['mɪnɪts] [pæst] .
Twenty minutes passed .
二十 分钟 通过了 .

二十分钟过去了。

[aɪ] [wɔ:kt] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] ,
I walked to and fro ,
我 步行 到 和 弗 ,

我来回走了一圈，

['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ɪn][ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
staring at the windows in the hope of catching a glimpse of her
凝视 在 这 视窗 在 这 希望 的 捕捉 一个 一瞥 的 她

她凝视着窗户，希望能瞥见她的身影。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

[feɪs] .
face .
脸 .

脸。

[bɪ'li:vɪŋ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [ˌem 'i:] , [aɪ] [gru:] ['ɪrɪtəb(ə)l] .
Believing she would disappoint me , I grew irritable .
相信 她 会 辜负 我 , 我 生长 易怒的 .

我担心她会让我失望，于是变得烦躁易怒。

" [hɜ:r; hər] [kən'dʌkt] , " [aɪ] [θɔ:t] , " [ɪz][ʌn'leidi,laik] , [tu:; tə] [seɪ] [ðə; ði] [li:st] .
" Her conduct , " I thought , " is unladylike , to say the least .
" 她 执行 , " 我 想法 , " 是 不淑女 , 到 说 这 至少 .

“她的行为，”我想，“说得委婉点，也太不淑女了。”

[ʃi:; ʃi] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] [mi:t] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] .
She promised to meet me , and should come .
她 承诺 到 见面 我 , 和 应该 来 .

她答应和我见面，应该会来。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][ɪz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fu:l] [ʌv; əv][ˌem 'i:] [haʊ] [wɪl] [ðæt] [mɑ:r'tɛli] [ɪg'zʌlt] !
If she is making a fool of me how will that Martelli exult !
如果 她 是 制作 一个 傻子 的 我 如何 将要 那 马泰利 欢腾 !

如果她把我当傻子耍，那马尔泰利该有多高兴啊！

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][maɪ] [oʊn] [fɔ:lt] .
But it is my own fault .
但 它 是 我的 自己的 过错 .

但这都是我的错。

[ˌeɪ 'em][aɪ][nɑ:t][æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] [mæn] ?
Am I not an independent man ?
是 我 不是 一个 独立的 男人 ?

难道我不是个独立自主的人吗?

[ɪf] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] ['mæri] ,
If I want to marry ,
如果 我 想 到 结婚 ,

如果我想结婚，

[hæv; həv][aɪ][nɑːt][bʌt; bət][tuː; tə]['oʊpən][maɪ][ɑːrmz][tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] [fɪld] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l]

have	I	not	but	to	open	my	arms	to	have	them	filled	without	the	trouble
有	我	不是	但	到	打开	我的	武器	到	有	他们	已填	没有	这	麻烦

[ʌv; əv] [wuː] ?

of	wooing	?
的	求爱	?

难道我不应该敞开双臂，无需费力追求就能被爱填满吗?

[fɔːr; fər] [haʊ] ['meni] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər][ðer; ðər] [huː] [wʊd] [nɑːt] ['tʃɪrfəli] [duː][ɔːl][ðə; ði] ['kɔrtɪŋ] [fɔːr; fər]

For	how	many	women	are	there	who	would	not	cheerfully	do	all	the	courting	for
为了	如何	许多	女性	是	那里	WHO	会	不是	愉快地	做	全部	这	求爱	为了

[tuː] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] ?

two	thousand	pounds	a	year	?
二	千	磅	一个	年	?

有多少女人会不愿意为了每年两千英镑而心甘情愿地付出所有的追求努力呢?

[ðen] [wʌt] [duː][aɪ] [hɪr] , [ɪn][ə; eɪ][hɑːt] [fiːld] ,

Then	what	do	I	here	,	in	a	hot	field	,
然后	什么	做	我	这里	,	在	一个	热的	场地	,

那我在这里，在这片炎热的田野里，该怎么办?

['tɔːmentid] [baɪ] [ðæt] [ə'kɜːrsɪd] [næt] " ([ænd; ənd] [hɪr] [aɪ] [eɪmd] [ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] [bʌt; bət]['aɪd(ə)l]

tormented	by	that	accursed	gnat	"	(	and	here	I	aimed	a	prodigious	but	idle
饱受折磨	经过	那	被诅咒的	小飞虫	"	(	和	这里	我	旨在	一个	惊人	但	闲置的

[bloʊ] [æt; ət][ðə; ði]['ɪnsekt]) " ['wɜːrɪŋ] [maɪ][maɪnd][wɪd; wɪθ] [kən'dʒektʃəz] ,

blow	at	the	insect	)	"	worrying	my	mind	with	conjectures	,
吹	在	这	昆虫	)	"	令人担忧	我的	头脑	和	猜想	,

被那只该死的蚊子折磨着”(说着，我朝那只虫子猛击了一拳，但那拳毫无作用)，“我的脑海里充满了各种猜测，

[ə; eɪ]['spektək(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði][pɜːrt] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪdoʊz] [meɪd] ,

a	spectacle	for	the	pert	eye	of	the	widow's	maid	,
一个	奇观	为了	这	活泼	眼睛	的	这	寡妇的	女佣	,

这是寡妇的女仆眼中一场精彩的表演。

[huː] ['prɑːbəbli] [sɪts] ['wɑtʃɪŋ] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['æmbʊʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] - ['kɜːrt(ə)n] ?

who	probably	sits	watching	me	from	the	ambush	of	a	window	-	curtain	?
WHO	大概	坐着	观看	我	从	这	伏击	的	一个	窗户	-	窗帘	?

谁可能正躲在窗帘后面偷窥我呢?

" [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['pɑːzətɪvli] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['wɔːkɪŋ] [ə'weɪ] , [wen] ['sʌd(ə)nli] ,

"	And	I	was	positively	in	the	act	of	walking	away	,	when	suddenly	,
"	和	我	曾是	积极地	在	这	行为	的	步行	离开	,	什么时候	突然	,

“我当时正要转身离开，突然，

[frʌm; frəm][ə'mɪd][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv]['laɪlək]

from	amid	a	row	of	lilac
从	之中	一个	排	的	紫丁香

从一排丁香花丛中

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

[triːz] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] , [stept] [fɔːrθ] — ['mɪsɪz] . ['freɪzər] .

trees	close	to	the	gate	,	stepped	forth	—	Mrs	.	Fraser	.
树木	关闭	到	这	门	,	步	前进	—	太太	.	弗雷泽	.

大门附近的树丛中，走出来一位——弗雷泽夫人。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [juː; jʊ][jʊr; jər] [θɔːts] ?

"	Shall	I	tell	you	your	thoughts	?
"	将	我	告诉	你	你的	想法	?

要我告诉你你的想法吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , [əˈproʊtʃɪŋ] [ˌemˈiː] , [wɪˈðaʊt] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [maɪ][ˌsæljuˈteɪʃ(ə)n][baɪ] [smaɪl] [ɔːr][baʊ; boʊ] .

"	she	exclaimed	,	approaching	me	,	without	returning	my	salutation	by	smile	or	bow	.
"	她	惊呼	,	接近	我	,	没有	返回	我的	问候	经过	微笑	或者	弓	.

她一边朝我走来，一边大声说道，既没有微笑也没有鞠躬回应我的问候。

" [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , " [aɪ] [ˈænsər] ,

"	If	you	please	,	"	I	answered	,
"	如果	你	请	,	"	我	回答	,

“如果可以的话，”我回答道。

[maɪ] [muːd] [ˈklɪrɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈprez(ə)ns] [æz; əz][ðə; ði] [ˈklaʊdi] [ˈhevəns] [klɪr] [wen] [ðə; ði] [sʌn]

my	mood	clearing	in	her	presence	as	the	cloudy	heavens	clear	when	the	sun
我的	情绪	清理	在	她	在场	作为	这	多云	天	清除	什么时候	这	太阳

[ʃaɪnz] [aʊt] .

shines	out	.
闪耀	出去	.

和她在一起，我的心情就像阴云散去，阳光普照一样明媚起来。

" [stuːp] [jʊr; jər] [ɪr] [ðen] .

"	Stoop	your	ear	then	.
"	哈腰	你的	耳朵	然后	.

“那就把耳朵贴近点儿听。”

" [aɪ] [ɪnˈklaɪnd] [maɪ] [hed] .

"	I	inclined	my	head	.
"	我	倾斜	我的	头	.

我微微点头。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] [ˈwɪspəd] , " [ˈmɪsɪz] . [ˈfreɪzər] — — [oʊ] !

She	leaned	across	the	gate	and	whispered	,	"	Mrs	.	Fraser	—	—	Oh	!
她	倾斜	穿过	这	门	和	低声说道	,	"	太太	.	弗雷泽	—	—	哦	!

她倚在栅栏上，低声说道：“弗雷泽太太——哦！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ˈsprɪŋɪŋ] [bæk] , [ænd; ənd] [ˈklæpɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] ,

"	she	cried	,	springing	back	,	and	clapping	her	hands	,
"	她	哭	,	弹簧	后退	,	和	鼓掌	她	双手	,

她尖叫着，猛地跳开，拍着手。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm][wɜːrdz] [ðæt] [ɑːr; ər] [kɔːrs] [ænd; ənd] [ˈbɜːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [maʊθ] [æz; əz]

"	there	are	some	words	that	are	coarse	and	burning	in	the	mouth	as
"	那里	是	一些	字	那	是	粗	和	燃烧	在	这	嘴	作为

[ˈrædɪʃiz] .

radishes	.
萝卜	.

有些词语粗糙难听，就像萝卜一样灼烧着你的味蕾。

[ðɪs] [ɪz][wʌn] .

This	is	one	.
这	是	一	.

这是其中之一。

[bʌt; bət] [its] [truː] — [ænd; ənd] [truːθ] [mʌst; məst][biː; bi][ˈpʌndʒənt] . "

But	it's	true	—	and	truth	must	be	pungent	.	"
但	它是	真的	—	和	真相	必须	是	泼辣	.	"

但这是事实——而真相必然是刺耳的。

" [bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [aɪ][kæn; kən] [tel] [ˈweðər] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] [ɔːr][nɑːt] , [let][ˌem ˈiː] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk]

"	But	before	I	can	tell	whether	it	is	true	or	not	,	let	me	know	what	you	think
"	但	前	我	能	告诉	无论	它	是	真的	或者	不是	,	让	我	知道	什么	你	思考

. "

:	"
.	"

“但在我判断真假之前，请先告诉我你的想法。”

" [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem ˈiː] — [ə; eɪ] [ˈhʌmbʌg] ? "

"	Don't	you	think	me	—	a	humbug	?	"
"	不	你	思考	我	—	一个	骗子	?	"

你不觉得我是个骗子吗?

" [noʊ] , [noʊ] !

"	No	,	no	!
"	不	,	不	!

不，不!

" [aɪ] [ɪkˈskleɪmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .

"	I	exclaimed	with	a	laugh	.
"	我	惊呼	和	一个	笑	.

我笑着惊呼道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [noʊ] ? " [wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈɜːrnɪstnəs] .

"	Why	do	you	say	no	?	"	with	sudden	earnestness	.
"	为什么	做	你	说	不	?	"	和	突然	认真	.

“你为什么说不？”他突然认真地问道。

" [bʌt; bət][aɪ] [meɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ][wʌz; wəz] [əˈnɔɪd] , " [aɪ] [kənˈtɪnjuːd] ,

"	But	I	may	tell	you	I	was	annoyed	,	"	I	continued	,
"	但	我	可能	告诉	你	我	曾是	恼怒	,	"	我	持续	,

“但我可以告诉你，我当时很生气，”我继续说道。

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [fɪrd] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] . "

"	because	I	feared	you	would	not	come	.	"
"	因为	我	害怕	你	会	不是	来	.	"

“因为我怕你不会来。”

" [aɪ] [ɪkˈspektɪd] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [juː; jʊ] .

"	I	expected	you	would	be	,	and	so	I	determined	to	watch	you	.
"	我	预期的	你	会	是	,	和	所以	我	决定	到	手表	你	.

“我预料到你会这样做，所以我决定观察你。”

[juː; jʊ] [wɑːtʃt] [ˌem ˈiː] [ˈjestərdeɪ] .

You	watched	me	yesterday	.
你	观看	我	昨天	.

你昨天看着我呢。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [fer] .

It	was	not	fair	.
它	曾是	不是	公平的	.

这不公平。

[wen] [wʌn][ɪz][əˈloʊn][wʌn] [inˈdʌldʒz] [ɪn][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] [mudz] ;

When	one	is	alone	one	indulges	in	all	kinds	of	moods	;
什么时候	一	是	独自的	一	放纵	在	全部	种类	的	情绪	;

独处时，人会沉浸在各种各样的情绪中;

[ænd; ənd][juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [siːn] [ˌem ˈiː] [meɪk] [maɪˈself] [ˈʌgli] [ænd; ənd] [ˈfuːlɪʃ] [baɪ] [ˈpaʊtɪŋ] ,

and	you	might	have	seen	me	make	myself	ugly	and	foolish	by	pouting	,
和	你	可能	有	已见	我	制作	我	丑陋的	和	愚蠢	经过	撅嘴	,

[griˈmeisiŋ] , [ˈfraʊnɪŋ] ,

grimacing	,	frowning	,
龇牙咧嘴	,	皱眉	,

你可能见过我撅嘴、做鬼脸、皱眉，让自己看起来很丑很傻的样子。

[ɔːr] ['smaɪlɪŋ] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [muːd] [ə'blaɪdʒd][ˌem 'iː] .

or	smiling	,	just	as	the	mood	obliged	me	.
或者	微笑	,	只是	作为	这	情绪	有义务	我	.

或者微笑，就当是心情使然。

[aɪ][dəunt][laɪk][tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] [ˌʌnə'werz] .

I	don't	like	to	be	caught	unawares	.
我	不	喜欢	到	是	捕捉	不知情	.

我不喜欢措手不及。

[aɪ] [tʃuːz] [tuː; tə] [smuːð] [maɪ] [feɪs] [daʊn] [soʊ] , " ['lʊkɪŋ] ['greɪvli] , " [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [wɑːtʃt] .

I	choose	to	smooth	my	face	down	so	,	"	looking	gravely	,	"	when	I	am	watched	.
我	选择	到	光滑的	我的	脸	向下	所以	,	"	寻找	严重地	,	"	什么时候	我	是	观看	.

当被人注视时，我选择让自己的脸色变得严肃起来。

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [aɪ] [wer] [æz; əz][ə; eɪ]['vaɪzər] ; [its] [ðɪs] .

There	is	an	expression	I	wear	as	a	vizor	;	it's	this	.
那里	是	一个	表达	我	穿	作为	一个	面颊	;	它是	这	.

我始终把一种表情当作面罩；那就是这个。

" [æz; əz][ə; eɪ] [θriː] - [jɪr] [oʊld][tʃaɪld] [lʊks] , [huː] , ['biːɪŋ] [toʊld][nɑːt][tuː; tə] [smaɪl] , [fraunz] ,

"	As	a	three	-	year	old	child	looks	,	who	,	being	told	not	to	smile	,	frowns	,
"	作为	一个	三	-	年	老的	孩子	看起来	,	WHO	,	存在	讲述	不是	到	微笑	,	皱眉	,

“就像一个三岁孩子，被告知不要笑，然后皱起眉头一样，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ə'pɪr] [greɪv] , [soʊ] [lʊkt] [ʃiː; ʃi] .

that	it	may	appear	grave	,	so	looked	she	.
那	它	可能	出现	严重	,	所以	看起来	她	.

看起来似乎很严重，她也是这么想的。

[ðen] , ['breɪkɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [smaɪl] :

Then	,	breaking	into	a	sudden	smile	:
然后	,	打破	进入	一个	突然	微笑	:

然后，他突然露出了笑容：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[第 82 页]

" [aɪ] [wɑːtʃt] [juː; jʊ] [fraʊn] .

"	I	watched	you	frown	.
"	我	观看	你	皱眉	.

我看到你皱起了眉头。

[juː; jʊ][stɛərd][æt; ət][maɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [haʊs] [æz; əz] [ðoʊ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv][bɜːrnt][ˌaɪ 'tiː][ʌp]

You	stared	at	my	poor	little	house	as	though	you	could	have	burnt	it	up
你	凝视	在	我的	贫穷的	小的	房子	作为	尽管	你	可以	有	烧焦的	它	向上

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [aɪz] .

with	your	eyes	.
和	你的	眼睛	.

你盯着我那可怜的小房子，仿佛你的眼神能把它烧成灰烬。

[haʊ] [juː; jʊ] [flʌŋ] [jʊr; jər] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [æt; ət][ðə; ði]['taɪni][flai] [ðæt] [ə'nɔɪd] [juː; jʊ] ! -

How	you	flung	your	impatience	at	the	tiny	fly	that	annoyed	you	!	'
如何	你	扔	你的	不耐烦	在	这	微小的	飞	那	恼怒	你	!	-

你竟然把你的不耐烦发泄到那只惹你生气的小苍蝇身上！

[oʊ] [ðɪs] ['tretʃərəs] ['wʊmən] ! -

Oh	this	treacherous	woman	!	'
哦	这	奸诈	女士	!	-

这个奸诈的女人！

[juː; jʊ] [θɔːt] ;

you	thought	;
你	想法	;

你以为;

- [haʊ] ['glɪbli] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪr] [tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]

'	how	glibly	she	made	the	word	of	promise	to	the	ear	to	break	it	to	the
-	如何	轻率地	她	制成	这	单词	的	承诺	到	这	耳朵	到	休息	它	到	这

[hoʊp] ! -

hope	!	'
希望	!	-

她轻率地许下诺言，却又轻易地将希望化为泡影!

[dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [θɪŋk] [ɔːl] [ðɪs] [ænd; ənd][æz; əz] [mʌtʃ] [mɔːr] [æz; əz] [wʊd] [teɪk] [ˌem 'iː] ['twenti] ['mɪnɪts]

Did	you	not	think	all	this	and	as	much	more	as	would	take	me	twenty	minutes
做过	你	不是	思考	全部	这	和	作为	很多	更多的	作为	会	拿	我	二十	分钟

[tuː; tə] [tel] ?

to	tell	?
到	告诉	?

难道你没想过这一切，以及更多需要我花二十分钟才能说完的事情吗?

[aɪ] [wɑːtʃt] [juː; jʊ][dʒʌst][æz; əz] ['stedəli] [æz; əz][juː; jʊ] [wɑːtʃt] [ˌem 'iː] ['jestərdeɪ] .

I	watched	you	just	as	steadily	as	you	watched	me	yesterday	.
我	观看	你	只是	作为	稳步	作为	你	观看	我	昨天	.

昨天你注视着我，而我则像你昨天注视着我一样，一直注视着你。

[aɪ] [sɔː] [jʊr; jər] ['wiːknəs] .

I	saw	your	weakness	.
我	锯	你的	弱点	.

我看到了你的弱点。

[dɪd][juː; jʊ] [siː] [maɪn] ?

Did	you	see	mine	?
做过	你	看	矿	?

你看到我的了吗?

[noʊ] — [maɪ][hæt][hɪd][maɪ] [feɪs] .

No	—	my	hat	hid	my	face	.
不	—	我的	帽子	隐藏	我的	脸	.

不——我的帽子遮住了我的脸。

[juː; jʊ] ['kudnt] [siː] [maɪ] [aɪz] .

You	couldn't	see	my	eyes	.
你	不能	看	我的	眼睛	.

你看不见我的眼睛。

[ænd; ənd] [ən'les] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [aɪz] [juː; jʊ] [kɑːnt] [tel] [wʌt] [ɪz]['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn][ðə; ði][maɪnd] . "

And	unless	you	see	the	eyes	you	can't	tell	what	is	going	on	in	the	mind	.	"
和	除非	你	看	这	眼睛	你	不能	告诉	什么	是	去	在	在	这	头脑	.	"

除非你看到眼睛，否则你无法了解他们的内心想法。

" [noʊ] , [nɔːr] [wen] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [aɪz] [kæn; kən][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [tel] [wʌt] [ɪz]['goʊɪŋ][ɑːn] .

"	No	,	nor	when	you	see	the	eyes	can	you	always	tell	what	is	going	on	.
"	不	,	也不	什么时候	你	看	这	眼睛	能	你	总是	告诉	什么	是	去	在	.

“不，即使你看到眼睛，也不总能知道发生了什么事。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['prɪvəlɪdʒ] , " [sed] [aɪ] , ['lʊkɪŋ] ['stedəli] [æt; ət][hɜːr; hər] ,

It	would	be	a	delightful	privilege	,	"	said	I	,	looking	steadily	at	her	,
它	会	是	一个	愉快	特权	,	"	说	我	,	寻找	稳步	在	她	,

“那将是我的荣幸，”我一边说着，一边目光坚定地注视着她。

" [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪn'tɜːrprət] [ðoʊz] ['faɪəri] [ˌhaɪərə'glɪfɪks] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][soʊl] [raɪts] [hɜːr; hər]
" to be able to interpret those fiery hieroglyphics in which the soul writes her
" 到 是 有能力的 到 解释 那些 火热 象形文字 在 哪个 这 灵魂 写 她
[θɔːts] [ə'pɑːn][ðə; ði] [aɪz] .
thoughts upon the eyes .
想法 之上 这 眼睛 .

“能够解读那些炽热的象形文字，那是灵魂在双眼上写下的思想。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 83]
" [页 -]

[第 83 页]

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" I don't think so , " she replied .
" 我 不 思考 所以 , " 她 回复 .

“我不这么认为，”她回答道。

" [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi]['lɪt(ə)l] ['pleʒər] [ɪn][laɪf] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] [riːd] [wʌn] [ə'nʌðɚz] [θɔːts] . "
" There would be little pleasure in life if we could read one another's thoughts . "
" 那里 会 是 小的 乐趣 在 生活 如果 我们 可以 读 一 另一个的 想法 . "

“如果我们能读懂彼此的心思，人生就没什么乐趣可言了。”

" [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [hɪ'pɑːkrəsi] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ; [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði]
" There would be no hypocrisy , at all events ; we should have to speak the
" 那里 会 是 不 虚伪 , 在 全部 活动 ; 我们 应该 有 到 说话 这
[truːθ] . "
truth . "
真相 . "

“无论如何，这都不算虚伪；我们必须说真话。”

" [ænd; ənd] [wʊd] [juː; jʊ][laɪk] [ðæt] ?
" And would you like that ?
" 和 会 你 喜欢 那 ?

你喜欢那样吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [wʊd] [ðə; ði][pleɪn] ['erəs] [laɪk][tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər]['lʌvər] [dɪ'kler] [ðæt][hɪz; ɪz]['oʊnli]['moʊtɪv][ɪn]
" Would the plain heiress like to hear her lover declare that his only motive in
" 会 这 清楚的 女继承人 喜欢 到 听到 她 情人 宣布 那 他的 仅有的 动机 在
['ɔːfərɪŋ] [hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz][tuː; tə][get][hɜːr; hər] ['mʌni] ?
offering her marriage was to get her money ?
提供 她 婚姻 曾是 到 得到 她 钱 ?

“这位相貌平平的女继承人会愿意听到她的情人坦白说，他向她求婚的唯一动机是为了得到她的钱吗？”

[wʊd] [ðə; ði]['fɑːðər] [laɪk][tuː; tə] [hɪr] [ðæt][ðə; ði]['riːz(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sʌnz] [ə'fekʃ(ə)n] [ɪz][ðæt][hiː; hi]
Would the father like to hear that the reason of his son's affection is that he
会 这 父亲 喜欢 到 听到 那 这 原因 的 他的 儿子的 感情 是 那 他
[meɪ] [nɑːt][biː; bi] [fər'gɑːtn] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɪl] ?
may not be forgotten in his will ?
可能 不是 是 被遗忘的 在 他的 将要 ?

父亲会愿意听到儿子爱他的原因是希望在遗嘱中不被遗忘吗?

[laɪf] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [mə'rɑːʒ] .
Life is a great mirage .
生活 是 一个 伟大的 海市蜃楼 .

人生如海市蜃楼。

[let] [ˌaɪ 'tiː] [ə'loʊn] — [preɪ] , [let] [ˌaɪ 'tiː] [ə'loʊn] .

Let	it	alone	—	pray	,	let	it	alone	.
让	它	独自的	—	祈祷	,	让	它	独自的	.

别管它了——祈祷，别管它了。

[dəunt] [pɔːr] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [truːθ] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ,

Don't	pour	the	light	of	truth	on	it	,
不	倒	这	光	的	真相	在	它	,

不要用真理之光照亮它。

[ɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['vænɪʃ] [laɪk] [ə; eɪ] ['reɪnboʊ] [wen] [ðə; ði] [stɔːrm] [ɪz] ['oʊvər] . "

or	it	will	vanish	like	a	rainbow	when	the	storm	is	over	.	"
或者	它	将要	消失	喜欢	一个	彩虹	什么时候	这	风暴	是	超过	.	"

否则，它就会像暴风雨过后消失的彩虹一样。

" [aɪ] [θɔːt] , ['mɪsɪz] . ['freɪzər] , [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [soʊ] [ɪ'næmərd] [ʌv; əv] [truːθ] ? "

"	I	thought	,	Mrs	.	Fraser	,	you	were	so	enamoured	of	truth	?	"
"	我	想法	,	太太	.	弗雷泽	,	你	是	所以	坠入爱河	的	真相	?	"

“弗雷泽夫人，我原以为您是如此崇尚真理呢？”

" [jes] , [ə'mʌŋ] [maɪ] [frendz] .

"	Yes	,	among	my	friends	.
"	是的	,	之中	我的	朋友们	.

“是的，在我的朋友中。”

[ˌaɪ 'tiː] [pliːziz] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] , [ænd; ənd] [aɪ] [tʃuːz] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði]

It	pleases	me	to	speak	the	truth	,	and	I	choose	to	hear	the
它	请	我	到	说话	这	真相	,	和	我	选择	到	听到	这

我乐于说出真相，我选择倾听。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

[第 84 页]

[truːθ] ['spoʊkən] .

truth	spoken	.
真相	说	.

实话实说。

[aɪ] [heɪt] ['kɑːmpləmənts] , [ænd; ənd] [faɪn] ['læŋgwɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒɪndʒərbred] ['splendər] [ʌv; əv]

I	hate	compliments	,	and	fine	language	,	and	the	gingerbread	splendour	of
我	恨	赞美	,	和	美好的	语言	,	和	这	姜饼	辉煌	的

[pə'laɪtnəs] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kɔːld] .

politeness	,	as	it	is	called	.
礼貌	,	作为	它	是	称为	.

我讨厌恭维话、华丽的辞藻，以及所谓的彬彬有礼的虚伪做作。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [lʌv] [truːθ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [rɑːb] [ðə; ði] [wɜːrld] , [wɪtʃ] [aɪ] [heɪt] ,

But	it	is	not	because	I	love	truth	that	I	would	rob	the	world	,	which	I	hate	,
但	它	是	不是	因为	我	爱	真相	那	我	会	抢	这	世界	,	哪个	我	恨	,

但我并非因为热爱真理才去掠夺我所憎恶的世界。

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['telɪŋ] [laɪz] . "

of	the	pleasure	of	telling	lies	.	"
的	这	乐趣	的	讲述	谎言	.	"

说谎的乐趣。

" [juː; jʊ] [spoʊk] [ʌv; əv] [maɪ] ['wiːknəs] [dʒʌst] [naʊ] .

"	You	spoke	of	my	weakness	just	now	.
"	你	辐	的	我的	弱点	只是	现在	.

你刚才提到了我的弱点。

[wʌt] ['wiːknəs] [dɪd][maɪ] [feɪs] [ɔːr] [bɪ'heɪvjər] ['ɪləstreɪt] ? "
What weakness did my face or behaviour illustrate ? "
什么 弱点 做过 我的 脸 或者 行为 阐明 ? "

我的表情或行为暴露了什么弱点?

" [ɪm'peɪʃ(ə)ns] . "
" Impatience . "
" 不耐烦 . "

“不耐烦。”

" ['nʌθɪŋ] [wɜːrs] ? "
" Nothing worse ? "
" 没有什么 更糟 ? "

“没有更糟的情况了吗？”

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [ri'mɑːkt] ['eniθɪŋ] [wɜːrs] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][let][juː; jʊ][goʊ] [ə'weɪ] . "
" If I had remarked anything worse , I should have let you go away . "
" 如果 我 有 评论 任何事物 更糟 , 我 应该 有 让 你 去 离开 . "

“如果我说了更难听的话，我就该放你走了。”

" [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə]['oʊpən] [ðɪs] [geɪt] .
" Allow me to open this gate .
" 允许 我 到 打开 这 门 .

“请允许我打开这扇门。”

[juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [maɪ] ['flaʊərz] ? "
You will come and see my flowers ? "
你 将要 来 和 看 我的 花朵 ? "

你会来看我的花吗?

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [fer] [ɪn][ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [juː; jʊ]['æftər] ['kiːpɪŋ] [juː; jʊ] ['weɪtɪŋ] [soʊ] [lɔːŋ] .
" It would not be fair in me to refuse you after keeping you waiting so long .
" 它 会 不是 是 公平的 在 我 到 拒绝 你 后 保持 你 等待 所以 长的 .

“让你等了这么久，我拒绝你是不公平的。”

" [aɪ] [held] [ðə; ði] [geɪt] ['oʊpən] .
" I held the gate open .
" 我 握住 这 门 打开 .

我把大门敞开着。

[ʃiː; ʃi] [pæst] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['gɑːrdn] ['ɪntuː] [maɪn] .
She passed from her garden into mine .
她 通过了 从 她 花园 进入 矿 .

她从她的花园走进了我的花园。

" [ðiːz] [graʊndz] ['prez(ə)nt][noʊ] [sʌtʃ] ['prɪti]
" These grounds present no such pretty
" 这些 理由 展示 不 这样的 漂亮的

这些地方并不像看起来那么漂亮。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

[kuː] - [æz; əz] [jɔːrz] , " [aɪ] [sed] .
coup d'œil as yours , " I said .
政变 - 作为 你的 , " 我 说 .

“就像你的一样，”我说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [nuː] [æt; ət] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv][wɜːrk] ,
" I am new at this sort of work ,
" 我 是 新的 在 这 种类 的 工作 ,

“我以前没做过这类工作。”

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl][aɪ] [noʊ] [maɪ] [teɪst] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɒknɪˌfaɪ] . "

and	for	all	I	know	my	taste	may	be	a	little	cockneyfied	.	"
和	为了	全部	我	知道	我的	品尝	可能	是	一个	小的	伦敦腔	.	"

说不定我的口味有点伦敦腔呢。

" [oʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ɪz][ɪn] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ɔːrdər] !

"	Oh	,	but	the	garden	is	in	beautiful	order	!
"	哦	,	但	这	花园	是	在	美丽的	命令	!

“哦，花园真是太漂亮了！”

[preɪ] [duː][nɑːt] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv][maɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [slɪp][ʌv; əv] [graʊnd] .

Pray	do	not	speak	to	me	of	my	poor	little	slip	of	ground	.
祈祷	做	不是	说话	到	我	的	我的	贫穷的	小的	滑	的	地面	.

请不要跟我提起我那可怜的小块土地。

[ðæt] [lɔːn] [ɪz]['lɑːrdʒər] .

That	lawn	is	larger	.
那	草地	是	更大的	.

那块草坪更大。

" [wiː; wi] [peɪst] [θruː] [ðə; ði] [wɔːks] .

"	We	paced	through	the	walks	.
"	我们	踱步	通过	这	散步	.

我们来回踱步。

[aɪ][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [rɪ'muːv] [maɪ] [aɪz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs] .

I	could	hardly	remove	my	eyes	from	her	face	.
我	可以	几乎	消除	我的	眼睛	从	她	脸	.

我几乎无法将目光从她的脸上移开。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'pleɪst] [hɜːr; hər][hæt][ʌv; əv] ['jestərdeɪ] [baɪ][wʌn] [rɪ'zemblɪŋ] [ðæt] [wɔːrn][baɪ][peg]

She	had	replaced	her	hat	of	yesterday	by	one	resembling	that	worn	by	Peg
她	有	替换	她	帽子	的	昨天	经过	一	类似	那	磨损	经过	佩格

['wɑːfɪŋtən] [ɪn] ['rɛnəldzɪz] ['pɪktʃər] .

Woffington	in	Reynolds's	picture	.
沃芬顿	在	雷诺兹	图片	.

她把昨天戴的帽子换成了一顶和雷诺兹照片中佩格·沃芬顿戴的帽子很像的帽子。

[hɜːr; hər] [dres] [wʌz; wəz] [blæk] [sɪlk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mʌzlɪn] ['bɑːdi] .

Her	dress	was	black	silk	,	with	a	muslin	body	.
她	裙子	曾是	黑色的	丝绸	,	和	一个	细棉布	身体	.

她的裙子是黑色丝绸的，内衬是薄纱。

[ə; eɪ] [kaːvd] ['aɪvəri] [krɔːs] [hʌŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] ['bʊzəm] [baɪ][ə; eɪ] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [waɪt] ['kɔːrəl] .

A	carved	ivory	cross	hung	on	her	bosom	by	a	chain	of	white	coral	.
一个	雕刻	象牙	叉	悬挂	在	她	怀	经过	一个	链	的	白色的	珊瑚	.

她胸前挂着一条白色珊瑚链，链子上系着一个象牙雕刻的十字架。

" [jʊr; jər] ['prez(ə)ns] [hɪr] ['gɪvz] [ˌem 'iː] [greɪt] ['hæpinəs] , " [aɪ] [ɪk'skleɪmd] ;

"	Your	presence	here	gives	me	great	happiness	,	"	I	exclaimed	;
"	你的	在场	这里	给予	我	伟大的	幸福	,	"	我	惊呼	;

“你的到来让我非常高兴，”我惊叹道；

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [praʊd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə]

"	and	it	makes	me	proud	to	think	that	I	should	have	been	the	first	to
"	和	它	制作	我	自豪的	到	思考	那	我	应该	有	到过	这	第一的	到

[kɔːz] [juː; jʊ][tuː; tə] [breɪk] [θruː] [jʊr; jər] [ruːl] [ʌv; əv]['sɑːlətuːd] . "

cause	you	to	break	through	your	rule	of	solitude	.	"
原因	你	到	休息	通过	你的	规则	的	孤独	.	"

“想到我应该是第一个让你打破独处习惯的人，我就感到很自豪。”

" [aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [hɪr] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [naʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ðɪ]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n][aɪ] [noʊ] ,
" I have lived here a long time now , and you are the only person I know ,
" 我 有 居住地 这里 一个 长的 时间 现在 , 和 你 是 这 仅有的 人 我 知道 ,

“我在这里住了很久了，你是我唯一认识的人。”

" [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
" she answered .
" 她 回答 .

她回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

" [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][felt] [dʌl] ['sʌmtaɪmz] ? "
" But you must have felt dull sometimes ? "
" 但 你 必须 有 毛毡 乏味的 有时 ? "

但你肯定也有过觉得无聊的时候吧?

" ['ɔːf(ə)n] .
" Often .
" 经常 .

“经常。

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [help] ['fiːlɪŋ] [dʌl] ?
How should I help feeling dull ?
如何 应该 我 帮助 感觉 乏味的 ?

我该如何摆脱精神萎靡的感觉?

[aɪ][hæv; həv][noʊ][wʌn][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] . "
I have no one to speak to . "
我 有 不 一 到 说话 到 . "

我找不到人倾诉。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][jʊr; jər] [oʊn] [fɔːlt] , " [aɪ] [sed] ['dʒentli] .
" But this must be your own fault , " I said gently .
" 但 这 必须 是 你的 自己的 过错 , " 我 说 轻轻地 .

“但这一定是你的错，”我温和地说。

" [juː; jʊ] [maɪt] ['iːzəli] [hæv; həv] [meɪd] [ə'kweɪntəns] . "
" You might easily have made acquaintances . "
" 你 可能 容易地 有 制成 熟人 . "

你本来很容易就能结识到新朋友。

" [jes] , [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɑːt] [rɪsk] [ˌaɪ 'tiː] .
" Yes , but I would not risk it .
" 是的 , 但 我 会 不是 风险 它 .

“是的，但我不会冒这个险。”

[aɪ] [maɪt] [nɑːt] [laɪk] [ðem; ðəm] ,
I might not like them ,
我 可能 不是 喜欢 他们 ,

我可能不喜欢他们，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪm'bærəsɪŋ] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [frʌm; frəm][sə'saɪəti]
and in a small place like this it is embarrassing to withdraw from society
和 在 一个 小的 地方 喜欢 这 它 是 尴尬的 到 提取 从 社会
['æftər][wʌn][hæz; həz] ['miŋgld] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
after one has mingled in it .
后 一 有 混合 在 它 .

在这样的小地方，融入了社交圈之后再退出，是很尴尬的。

[bɪ'saɪdz] , ['pi:p(ə)l] [ɑ:r; ər][æpt][tu:; tə][bi:; bi][ɪm'pɜ:rt(ə)nənt] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:] .

Besides	**,**	**people**	**are**	**apt**	**to**	**be**	**impertinent**	**when**	**they**	**have**	**nothing**	**to**	**do**	**.**
除了	,	人们	是	易于	到	是	无礼	什么时候	他们	有	没有什么	到	做	.

此外，人们在无所事事的时候往往会变得无礼。

[ə; eɪ] ['wɪdoʊ] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [æn; ən]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑ:səti] , [ɪ'speʃəli] [tu:; tə] ['eldərli] ['spɪnstər] —

A	**widow**	**is**	**always**	**an**	**object**	**of**	**curiosity**	**,**	**especially**	**to**	**elderly**	**spinsters**	**—**
一个	寡妇	是	总是	一个	目的	的	好奇心	,	尤其	到	老年	老处女	—

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['meni] [hɪr] .

and	**there**	**are**	**many**	**here**	**.**
和	那里	是	许多	这里	.

寡妇总是人们好奇的对象，尤其是年长的未婚女性——而这里有很多这样的女性。

[naʊ] [aɪ] [wɪl] [let] ['eni] [wʌn] [dɪ'skʌs] [ˌem 'i:][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['hɑ:rts] ['kɑ:ntent] — [ɑ:n][wʌn] [kən'dɪʃ(ə)n] :

Now	**I**	**will**	**let**	**any**	**one**	**discuss**	**me**	**to**	**her**	**heart's**	**content**	**—**	**on**	**one**	**condition**	**:**
现在	我	将要	让	任何	一	讨论	我	到	她	心脏的	内容	—	在	一	状况	:

现在，我允许任何人尽情地谈论我——但有一个条件：

[ðæt] [wi:; wi] [rɪ'meɪn] [st'reɪndʒəz] .

that	**we**	**remain**	**strangers**	**.**
那	我们	保持	陌生人	.

我们依然是陌生人。

[oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] ['glɔ:riəs] [roʊz] , ['mɪstər] . ['θɔrbɝn] !

Oh	**,**	**what**	**a**	**glorious**	**rose**	**,**	**Mr**	**.**	**Thorburn**	**!**
哦	,	什么	一个	辉煌	玫瑰	,	先生	.	索伯恩	!

哦，索伯恩先生，这朵玫瑰多么美丽啊！

" [aɪ] ['sepəreɪtɪd] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][ðə; ði] [tri:] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɜ:r; hər] .

"	**I**	**separated**	**it**	**from**	**the**	**tree**	**and**	**gave**	**it**	**to**	**her**	**.**
"	我	分开	它	从	这	树	和	给予	它	到	她	.

我把它从树上摘下来给了她。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**87**	**]**
[	页	-	]

[第 87 页]

" [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['ɔ:fərd] [ˌaɪ 'ti:] [mɔ:r] ['tɪmɪdli] , " [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'i:]['oʊvər]

"	**You**	**should**	**have**	**offered**	**it**	**more**	**timidly**	**,**	**"**	**she**	**exclaimed**	**,**	**looking**	**at**	**me**	**over**
"	你	应该	有	提供	它	更多的	胆怯地	,	"	她	惊呼	,	寻找	在	我	超过

[ðə; ði] ['flaʊər] ;

the	**flower**	**;**
这	花	;

“你应该更腼腆一些才对，”她一边说着，一边透过花朵看着我；

" [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ] [wʊd] [nɑ:t][rɪ'dʒekt][ˌaɪ 'ti:] [laɪk] [aɪ][dɪd][jʊr; jər] [bu'keɪ] ? "

"	**how**	**did**	**you**	**know**	**I**	**would**	**not**	**reject**	**it**	**like**	**I**	**did**	**your**	**bouquet**	**?**	**"**
"	如何	做过	你	知道	我	会	不是	拒绝	它	喜欢	我	做过	你的	花束	?	"

“你怎么知道我不会像拒绝你的花束那样拒绝它呢？”

" [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] .

"	**I**	**didn't**	**think**	**.**
"	我	没有	思考	.

我当时没想那么多。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [rɪ'kɔ:l] [maɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [send] [ju:; jʊ][sʌm; səm] ['flaʊərz] .

But	**you**	**recall**	**my**	**wish**	**to**	**send**	**you**	**some**	**flowers**	**.**
但	你	记起	我的	希望	到	发送	你	一些	花朵	.

但你还记得我曾想送你一些花吗？

[wɪl] [juː; jʊ] [let] [ˌem ˈiː] [ˈɔːrdər] [ðə; ði] [ˈgɑːrdnər] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [buˈkeɪ] ? "

Will	**you**	**let**	**me**	**order**	**the**	**gardener**	**to**	**make**	**you**	**a**	**bouquet**	**?**	**"**
将要	你	让	我	命令	这	园丁	到	制作	你	一个	花束	?	"

您愿意让我吩咐园丁为您扎一束花吗?

" [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .

"	**If**	**you**	**please**	**.**
"	如果	你	请	.

请允许我

" [aɪ] [kɔːld] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] .

"	**I**	**called**	**to**	**one**	**of**	**the**	**men**	**and**	**gave**	**him**	**the**	**instructions**	**.**
"	我	称为	到	一	的	这	男人	和	给予	他	这	指示	.

“我叫来其中一个人，把指示告诉了他。”

[wiː; wi] [gɑːt] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [lɔːn] .

We	**got**	**upon**	**the**	**lawn**	**.**
我们	得到	之上	这	草地	.

我们走到了草坪上。

" [wʌt] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [haʊs] !

"	**What**	**a**	**pretty**	**house**	**!**
"	什么	一个	漂亮的	房子	!

“多么漂亮的房子啊！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] .

"	**she**	**said**	**,**	**looking**	**up**	**.**
"	她	说	,	寻找	向上	.

她抬起头说。

" [ˌaɪ ˈtiː] [stændz] [soʊ] [kuːl] [ænd; ənd] [waɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [roʊd] .

"	**It**	**stands**	**so**	**cool**	**and**	**white**	**from**	**the**	**road**	**.**
"	它	站立	所以	凉爽的	和	白色的	从	这	路	.

从路边看去，它显得那么清凉洁白。

[wʌt] [meɪd] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] ? "

What	**made**	**you**	**take**	**it**	**?**	**"**
什么	制成	你	拿	它	?	"

你为什么会选择它?

" [aɪ] [gɑːt] [ˈtaɪərd] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] .

"	**I**	**got**	**tired**	**of**	**London**	**.**
"	我	得到	疲劳的	的	伦敦	.

我厌倦了伦敦。

[aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [ˈstʌdi] . "

I	**wanted**	**to**	**study**	**.**	**"**
我	通缉	到	学习	.	"

我想学习。

" [oʊ] , [aɪ] [rɪˈmembər] — [juː; jʊ] [toʊld] [ˌem ˈiː] .

"	**Oh**	**,**	**I**	**remember**	**—**	**you**	**told**	**me**	**.**
"	哦	,	我	记住	—	你	讲述	我	.

“哦，我记得——你告诉过我。”

[duː] [juː; jʊ] [ˈstʌdi] [naʊ] ? "

Do	**you**	**study**	**now**	**?**	**"**
做	你	学习	现在	?	"

你现在还在学习吗?

" [nɑːt] [mʌtʃ] , [aɪ] [fɪr] . "

"	**Not**	**much**	**,**	**I**	**fear**	**.**	**"**
"	不是	很多	,	我	害怕	.	"

“恐怕不多。”

" [wer] [du:][ju:; jʊ] ['stʌdi] ?
" Where do you study ?
" 在哪里 做 你 学习 ?

你在哪里学习?

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 88]
" [页 -]

[第 88 页]

" [ɪn][maɪ]['laɪbreri][ðer; ðər] , " [sed] [aɪ] , ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
" In my library there , " said I , pointing to the window .
" 在 我的 图书馆 那里 , " 说 我 , 指向 到 这 窗户 .

“就在我的书房里，”我指着窗户说。

" [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][ðer; ðər] [naʊ] .
" You ought to be there now .
" 你 应该 到 是 那里 现在 .

你现在应该在那里。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ki:pɪŋ] [ju:; jʊ][frʌm; frəm][jʊr; jər] [bʊks] , " [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [greɪv]
I am keeping you from your books , " she exclaimed , with a certain grave
我 是 保持 你 从 你的 图书 , " 她 惊呼 , 和 一个 肯定 严重
['ɑ:tʃnis] .
archness .
拱形 .

“我让你没法看书了，”她带着某种严肃而傲慢的语气说道。

" [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] ['ki:pɪŋ] [ˌem 'i:][frʌm; frəm][maɪ] [bʊks] , ['weðər] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər]['æbsənt][ɔ:r]
" You would be keeping me from my books , whether you were absent or
['prez(ə)nt] . "
present . "
展示 . "

“无论你在不在，你都会妨碍我看书。”

" [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ?
" Should I ?
" 应该 我 ?

我应该吗?

[haʊ] ? "
How ? "
如何 ? "

如何？ ”

" [baɪ] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'i:] [θɪŋk] [ʌv; əv][ju:; jʊ] . "
" By making me think of you . "
" 经过 制作 我 思考 的 你 . "

“让我想起你。”

" [ænd; ənd][du:][ju:; jʊ] ['ri:əli] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'i:] , ['mɪstər] . ['θɔrbɝn] ? "
" And do you really think of me , Mr . Thorburn ? "
" 和 做 你 真的 思考 的 我 , 先生 . 索伯恩 ? "

“你真的把我当回事吗，索伯恩先生？ ”

" [ju:; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd] [sɪns] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [aɪ] [dremt] [ʌv; əv][ju:; jʊ] . "
" You have never been out of my mind since the evening I dreamt of you . "
" 你 有 绝不 到过 出去 的 我的 头脑 自从 这 晚上 我 梦见 的 你 . "

“自从那天晚上梦见你之后，你就一直萦绕在我的脑海里。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kjʊriəs] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [driːmd] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	It	was	curious	you	should	have	dreamed	of	me	,	"	she	said	,
"	它	曾是	好奇的	你	应该	有	梦见	的	我	,	"	她	说	,

“真奇怪，你竟然梦见了我，”她说。

['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gɑːrdn] -

putting	her	hands	behind	her	and	leaning	against	the	back	of	a	garden	-
推杆	她	双手	在后面	她	和	倾斜	反对	这	后退	的	一个	花园	-

[siːt] .

seat	.
座位	.

她将双手背在身后，倚靠在花园长椅的椅背上。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɪ'stɪriəs] , " [aɪ] ['ænsər] ['greɪvli] .

"	It	was	mysterious	,	"	I	answered	gravely	.
"	它	曾是	神秘	,	"	我	回答	严重地	.

“这很神秘，”我严肃地回答道。

" [ænd; ənd][wʌz; wəz][maɪ] [feɪs] [ɪn][jʊr; jər] [driːm] [ɪg'zæktli] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɪr] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] ,

"	And	was	my	face	in	your	dream	exactly	like	it	is	here	?	"	she	asked	,
"	和	曾是	我的	脸	在	你的	梦	确切地	喜欢	它	是	这里	?	"	她	问	,

“你梦里的我的脸和现在的一模一样吗？”她问道。

['lʊkɪŋ] [ʌp] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [siː] [hɜːr; hər] ['fʊli] .

looking	up	that	I	might	see	her	fully	.
寻找	向上	那	我	可能	看	她	完全	.

我抬头望去，希望能看清她的全貌。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	89	]
[	页	-	]

[第 89 页]

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [sæd] .

"	It	was	more	sad	.
"	它	曾是	更多的	伤心	.

“这更令人难过。”

[juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˌbroʊkən 'hɑːrtɪd] [lʊk] [ɪn][jʊr; jər] [aɪz] .

You	had	a	brokenhearted	look	in	your	eyes	.
你	有	一个	伤心	看	在	你的	眼睛	.

你眼中满是伤心欲绝的神情。

[wʌt] [aɪ] [sɔː] [ɪn][maɪ] [driːm] [wʌz; wəz] [mɔːr] [laɪk] [jʊr; jər] [feɪs] [ɪn][jʊr; jər] [sliːp] ,

What	I	saw	in	my	dream	was	more	like	your	face	in	your	sleep	,
什么	我	锯	在	我的	梦	曾是	更多的	喜欢	你的	脸	在	你的	睡觉	,

我梦里看到的，更像是你睡梦中的脸。

[wen] [aɪ] [met] [juː; jʊ] ['æftərwərdz] . "

when	I	met	you	afterwards	.	"
什么时候	我	遇见	你	然后	.	"

之后我遇见你的时候。”

" [wʌt] [meɪd] [juː; jʊ] [driːm] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ? "

"	What	made	you	dream	of	me	?	"
"	什么	制成	你	梦	的	我	?	"

你为什么会梦到我?

" [aɪ] ['kænɑːt] [tel] . "

"	I	cannot	tell	.	"
"	我	不能	告诉	.	"

“我无法判断。”

" [hæd; həd][juː; jʊ]['evər] [siːn] [ˌem 'iː] ? "
" Had you ever seen me ? "
" 有 你 曾经 已见 我 ? "

你见过我吗?

" ['nevər] . "
" Never . "
" 绝不 . "

“绝不。”

" [nɔːr] [hɜːrd] [ˌem 'iː] [dɪ'skraɪbd] ? "
" Nor heard me described ? "
" 也不 听到 我 描述 ? "

“也没人描述过我吗?”

" [noʊ] . "
" No . "
" 不 . "

“不。”

" [haʊ] ['kwɪkli] [ðə; ði] ['swɔləuz] [flai] !
" How quickly the swallows fly ! "
" 如何 迅速地 这 燕子 飞 ! "

燕子飞得真快!

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['pɔɪntɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] .
" she exclaimed , pointing in the air . "
" 她 惊呼 , 指向 在 这 空气 . "

她指着空中惊呼道。

" [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [gɪv] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [ɪn] [ðæt] [pjʊr] [bluː] ?
" What would you give to be able to live all day long in that pure blue ? "
" 什么 会 你 给 到 是 有能力的 到 居住 全部 天 长的 在 那 纯的 蓝色的 ? "

“你愿意付出什么来换取整天生活在那片纯净的蓝色之中?”

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [roʊz][juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] .
This is a beautiful rose you have given me .
这 是 一个 美丽的 玫瑰 你 有 给定 我 .

你送我的这朵玫瑰真漂亮。

[haʊ] [kæn; kən][ðə; ði] [θɪk] , ['ʌgli] , ['kɑːmən] [ɜːrθ] [jiːld] [sʌtʃ] ['lʌvli] [θɪŋz] ? "
How can the thick , ugly , common earth yield such lovely things ? "
如何 能 这 厚的 , 丑陋的 , 常见的 地球 屈服 这样的 迷人的 事物 ? "

这贫瘠、丑陋、普通的土地，怎能孕育出如此美好的事物?

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['kwestʃənɪŋ] [ˌem 'iː] , ['mɪsɪz] . ['freɪzər] .
" You were questioning me , Mrs . Fraser .
" 你 是 提问 我 , 太太 . 弗雷泽 .

“弗雷泽夫人，你当时在质问我。”

[duː] [kən'tɪnjuː] [jʊr; jər][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] . "
Do continue your examination . "
做 继续 你的 考试 . "

请继续考试。

" ['kwestʃənɪŋ] [juː; jʊ] ?
" Questioning you ?
" 提问 你 ?

“质问你?”

[wʌt] [ə'baʊt] ?
What about ?
什么 关于 ?

那呢?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'wɪldərd] [er] .

"	she	asked	,	looking	at	me	with	a	little	bewildered	air	.
"	她	问	,	寻找	在	我	和	一个	小的	困惑	空气	.

她看着我，脸上带着一丝困惑，问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

[第90页]

" [ə'baʊt] [maɪ] [driːm] .

"	About	my	dream	.
"	关于	我的	梦	.

关于我的梦想。

[aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	have	often	wanted	to	discuss	it	with	you	,	that	I	may	understand	it	.
我	有	经常	通缉	到	讨论	它	和	你	,	那	我	可能	理解	它	.

我一直很想和你讨论这件事，以便我能理解它。

[juː; jʊ] [huː] [ɪn'spaɪərd][ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] . "

You	who	inspired	it	should	know	what	it	means	.	"
你	WHO	灵感	它	应该	知道	什么	它	方法	.	"

你们这些构思出这个故事的人，应该明白它的意义。

" [aɪ] ['kænɑːt] [tel] [juː; jʊ] , [ɪn'diːd] .

"	I	cannot	tell	you	,	indeed	.
"	我	不能	告诉	你	,	的确	.

我真的不能告诉你。

[aɪ][dɪd][nɑːt][ɪn'spaɪər][ˌaɪ 'tiː] .

I	did	not	inspire	it	.
我	做过	不是	启发	它	.

它并非我的灵感来源。

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [juː; jʊ][nɔːr] [hɜːrd] [ʌv; əv][juː; jʊ] . "

I	had	never	seen	you	nor	heard	of	you	.	"
我	有	绝不	已见	你	也不	听到	的	你	.	"

我从未见过你，也从未听说过你。

" [ɪn][ðə; ði]['oʊldən] [taɪmz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʌstəm] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [driːmz] ,

"	In	the	olden	times	it	was	the	custom	to	examine	dreams	,
"	在	这	古老的	时代	它	曾是	这	风俗	到	检查	梦境	,

“在古代，人们有研究梦境的习俗。”

[ɪn][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['prɔfisiz] .

in	the	belief	that	they	were	prophecies	.
在	这	信仰	那	他们	是	预言	.

他们相信这些都是预言。

[aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [ðə; ði] ['kʌstəm] , [tuː; tə] [siː] [wʌt] [maɪ] [driːm] [fɔː'bəʊdz] . "

I	would	like	to	revive	the	custom	,	to	see	what	my	dream	forebodes	.	"
我	会	喜欢	到	复活	这	风俗	,	到	看	什么	我的	梦	预兆	.	"

我想重拾这个习俗，看看我的梦预示着什么。

" [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr'boʊd] ?

"	What	should	it	forebode	?
"	什么	应该	它	预示	?

这预示着什么?

['sædnəs] , [pər'hæps] , [sɪns] [maɪ] [aɪz] [wɜːr; wər][soʊ][sæd] . "

Sadness	,	perhaps	,	since	my	eyes	were	so	sad	.	"
悲伤	,	也许	,	自从	我的	眼睛	是	所以	伤心	.	"

或许是悲伤吧，因为我的眼神如此悲伤。

" [driːmz] [goʊ][baɪ] ['kɔntrəriz] , [ðeɪ] [seɪ] . "
" **Dreams go by contraries , they say . "**
" 梦想 去 经过 相反的 , 他们 说 . "

人们常说，“梦想总是充满矛盾。”

" [ðen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['juːsləs] [æz; əz] ['prɔfisiz] . "
" **Then they are useless as prophecies . "**
" 然后 他们 是 无用 作为 预言 . "

“那么它们作为预言就毫无用处了。”

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][baɪ][noʊ] [miːnz] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [let] [maɪ] [driːm] [slɪp][baɪ][soʊ] ['iːzəli] .
" **But I am by no means disposed to let my dream slip by so easily .**
" 但 我 是 经过 不 方法 处置 到 让 我的 梦 滑 经过 所以 容易地 .

但我绝不会轻易让我的梦想从指缝间溜走。

[aɪ] [tʃuːz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [sɪg'nɪfɪkənt] [ɪn][sʌm; səm] [sens] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪʃ] [ɪk'spleɪnd] .
I choose to think it significant in some sense which I wish explained .
我 选择 到 思考 它 重要的 在 一些 感觉 哪个 我 希望 解释 .

我选择认为它在某种意义上是有意义的，我希望有人能解释清楚。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[Pg 91]**
" [页 -]

[第91页]

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɑːfəsi] , [pər'hæps] , [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [ˌem 'iː] : [ænd; ənd][juː; jʊ][dɪd] . "
" **It was a prophecy , perhaps , that you should meet me : and you did . "**
" 它 曾是 一个 预言 , 也许 , 那 你 应该 见面 我 : 和 你 做过 . "

“或许这是一种预言，你会遇见我：而你真的遇见了。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɑːfəsi] [pər'hæps] , [ðæt] ['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][wɜːr; wər][tuː; tə]['mɪŋg(ə)l] , [ænd; ənd]
" **It was a prophecy perhaps , that our lives were to mingle , and**
" 它 曾是 一个 预言 也许 , 那 我们的 生活 是 到 交融 , 和
[ðeɪ] [meɪ] . "
they may . "
他们 可能 . "

“这或许是一种预言，我们的命运将会交织在一起，而它们也确实会如此。”

" ['nʌθɪŋ] [ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['kwaɪətli] .
" **Nothing is impossible , " she answered quietly .**
" 没有什么 是 不可能的 , " 她 回答 悄悄 .

“没有什么是不可能的，”她平静地回答道。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [seɪ] [ðɪs] ['kɑːnʃəsli] .
She did not say this consciously .
她 做过 不是 说 这 有意识地 .

她并非有意说出这句话。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['ænsər] ['ɑːbviəsli] [meɪd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['refrəns] [tuː; tə][ɪts]
It was an answer obviously made without the slightest reference to its
它 曾是 一个 回答 明显地 制成 没有 这 丝毫 参考 到 它是
[ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)n] .
implication .
含义 .

显然，这个回答丝毫没有考虑到其背后的含义。

" [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðiːz] [graʊndz] [ʌv; əv] [jɔːrz] [lʊk] ['ʌndər] [ðə; ði] [bluː] [skaɪ] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd]
" **How beautiful these grounds of yours look under the blue sky , " she continued**
" 如何 美丽的 这些 理由 的 你的 看 在下面 这 蓝色的 天空 , " 她 持续
['geɪli] .
gaily .
兴高采烈地 .

“在蓝天的映衬下，你的庄园看起来真美啊！”她兴高采烈地继续说道。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt] [meɪd] [ˌem ˈiː] [siː] [ðem; ðəm] .

"	I	wish	you	had	not	made	me	see	them	.
"	我	希望	你	有	不是	制成	我	看	他们	.

“我真希望你没让我看到那些东西。”

[ðeɪ] [wɪl] [spɔɪl] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər][maɪ] [ˈnæroʊ] [ˈgɑːrdn] . "

They	will	spoil	me	for	my	narrow	garden	.	"
他们	将要	剧透	我	为了	我的	狭窄的	花园	.	"

他们会让我嫌弃我那狭小的花园。

" [waɪ] [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt][juːz][ðem; ðəm][æz; əz][jʊr; jər] [oʊn] ?

"	Why	will	you	not	use	them	as	your	own	?
"	为什么	将要	你	不是	使用	他们	作为	你的	自己的	?

为什么你不把它们当作自己的呢?

[ðoʊz] [geɪts] [wɜːr; wər] [meɪd] [fɔːr; fər] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] .

Those	gates	were	made	for	communication	.
那些	大门	是	制成	为了	沟通	.

这些大门是为交流而建的。

[juː; jʊ][kæn; kən] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi] [əˈloʊn] [baɪ] [ˈneɪmɪŋ] [ðə; ði] [ˈaʊərz] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [suːt] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] .

You	can	always	be	alone	by	naming	the	hours	it	may	suit	you	to	come	.
你	能	总是	是	独自的	经过	命名	这	小时	它	可能	套装	你	到	来	.

你可以随时独处，只需设定适合你的时间来访时间即可。

[aɪ][kæn; kən] [dɪsˈmɪs] [ðə; ði] [ˈgɑːdnəz] [fɔːr; fər] [ðæt] [taɪm] , [ænd; ənd] [haɪd] [maɪˈself][ɪn][maɪ] [ˈstʌdi] . "

I	can	dismiss	the	gardeners	for	that	time	,	and	hide	myself	in	my	study	.	"
我	能	解雇	这	园丁	为了	那	时间	,	和	隐藏	我	在	我的	学习	.	"

我可以暂时遣散园丁，然后躲进书房里。

" [jʊr; jər] [ˈɔːfər] [ɪz] [ˈveri] [pəˈlaɪt] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑːt]

"	Your	offer	is	very	polite	,	but	I	will	not
"	你的	提供	是	非常	有礼貌的	,	但	我	将要	不是

“您的提议非常客气，但我不会接受。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

[第92页]

[əkˈsept] [ˌaɪ ˈtiː] .

accept	it	.
接受	它	.

接受吧。

[aɪ] [ˈʃʊdənt] [ker] [tuː; tə][ˈwɑːndər] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [pleɪs] [ðæt] [ˈdʌznt] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ;

I	shouldn't	care	to	wander	about	a	place	that	doesn't	belong	to	me	;
我	不应该	关心	到	漫步	关于	一个	地方	那	不	属于	到	我	;

我不应该在不属于我的地方闲逛;

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][ˈlɪt(ə)l] [ˈriːəl] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ɪn][əd'maɪərɪŋ][ðə; ði] [pəˈzeʃnz] [ʌv; əv] [ˈʌðər] .

for	there	is	little	real	satisfaction	in	admiring	the	possessions	of	others	.
为了	那里	是	小的	真实的	满意	在	钦佩	这	财产	的	其他的	.

因为欣赏他人的财产并不能带来真正的满足感。

[bɪˈsaɪdz] , [maɪ] [ˈfɪŋgərz] [wʊd] [ɪtʃ] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [ˈflaʊərz] .

Besides	,	my	fingers	would	itch	to	be	at	the	flowers	.
除了	,	我的	手指	会	痒	到	是	在	这	花朵	.

此外，我的手指也渴望能去触摸那些花朵。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈpɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈtʃɔɪsəst] .

I	should	be	picking	the	choicest	.
我	应该	是	挑选	这	精选	.

我应该挑选最好的。

[ðæt] [ɪz][maɪ] [wei] . "
That is my way . "
那 是 我的 方式 . "

这就是我的方式。

" [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['welkəm] [tuː; tə] [pɪk] [ðem; ðəm][ɔːl] . "
" You would be welcome to pick them all . "
" 你 会 是 欢迎 到 挑选 他们 全部 . "

“您可以全部挑选。”

" [jet] [wɜːr; wər][aɪ][tuː; tə] [kʌm] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə][haɪd] [jɔːr'self] .
" Yet were I to come I would not wish you to hide yourself .
" 然而 是 我 到 来 我 会 不是 希望 你 到 隐藏 你自己 .

“但如果我来了，我不希望你躲藏起来。”

[jʊr; jər] ['kʌmpəni] [dʌz] [ˌem 'iː] [gʊd] .
Your company does me good .
你的 公司 做 我 好的 .

贵公司对我的工作很有帮助。

[aɪ][hæv; həv] [felt] [mɔːr] ['tʃɪrf(ə)l] [sɪns] [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] . "
I have felt more cheerful since I knew you . "
我 有 毛毡 更多的 快乐 自从 我 知道 你 . "

自从认识你以来，我感觉心情好多了。

" [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] [greɪt] ['pleʒər] [ɪn] ['seɪɪŋ] [ðɪs] , ['mɪsɪz] . ['freɪzər] . "
" You give me great pleasure in saying this , Mrs . Fraser . "
" 你 给 我 伟大的 乐趣 在 说 这 , 太太 . 弗雷泽 . "

“弗雷泽夫人，您这么说让我非常高兴。”

" [aɪ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] .
" I mean it .
" 我 意思是 它 .

“我是认真的。

[aɪ][faɪnd][juː; jʊ][fræŋk][ænd; ənd] ['iːzi] [ænd; ənd][kaɪnd] .
I find you frank and easy and kind .
我 寻找 你 坦率 和 简单的 和 种类 .

我觉得你坦率、随和、善良。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] ['taɪərsəm] .
You are not in the least tiresome .
你 是 不是 在 这 至少 令人厌烦 .

你一点也不让人厌烦。

[wen] [juː; jʊ][fɜːrst] [spoʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː][aɪ] [sɔː] [jʊr; jər] [feɪs] [set] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['kɑːmpləmɛnts] [ænd; ənd]
When you first spoke to me I saw your face set out with compliments and
什么时候 你 第一的 辐 到 我 我 锯 你的 脸 放 出去 和 赞美 和
['mɑːts] ,
mots ,
词语 ,

你第一次跟我说话的时候，我看到你脸上写满了赞美和俏皮话。

[laɪk] ['eni] ['ʌðər] ['mænz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] .
like any other man's might have been .
喜欢 任何 其他 男人的 可能 有 到过 .

就像其他任何男人一样。

[bʌt; bət][aɪ] [swept] [ðɪs] ['ʃʊgəri] [frentʃ] [rɪ'pæst] [ə'weɪ]
But I swept this sugary French repast away
但 我 扫荡 这 含糖的 法语 餐饮 离开

但我把这顿甜腻的法式大餐扫进了我的视线。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

[ænd; ənd] [meɪd] [juː; jʊ] ['sʌbstɪtuːt] ['hɑːrti] ['nɜːrɪʃɪŋ] ['sɑːlədz] .
and made you substitute hearty nourishing solids .
和 制成 你 代替 爽朗 滋养 固体 .

并让你用营养丰富的固体食物代替。

[ðɪs] [meɪks] [juː; jʊ] [ə'griːəb(ə)l] .
This makes you agreeable .
这 制作 你 同意 .

这会让你变得随和。

" [hɜːr; hər] [greɪv] ['ɪnəs(ə)nt] [lʊk] [fər'bæd,fər'beɪd][ˌem 'iː][tuː; tə] [smaɪl] ; [jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['iːzi]
" Her grave innocent look forbade me to smile ; yet it was not easy
" 她 严重 清白的 看 禁止 我 到 微笑 ; 然而 它 曾是 不是 简单的
[tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [maɪ]['grævəti] .
to preserve my gravity .
到 保存 我的 重力 .

她那严肃而纯真的眼神让我无法微笑；然而，保持严肃的神态并不容易。

[aɪ] [felt] [laɪk] [ə; eɪ][bɪg] [bɔɪ] ['lektʃərd] [baɪ][sʌm; səm] ['prɪti] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] .
I felt like a big boy lectured by some pretty little girl .
我 毛毡 喜欢 一个 大的 男生 讲课 经过 一些 漂亮的 小的 女孩 .

我感觉自己像个大男孩被一个漂亮的小女孩教训了一顿。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] ['pensɪvli] [æt; ət][hɜːr; hər] [fʊt] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [weɪvd] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɑːn][ðə; ði]
She stood looking pensively at her foot , which she waved to and fro on the
她 站立 寻找 若有所思地 在 她 脚 , 哪个 她 挥手 到 和 弗 在 这
[hiːl] ;
heel ;
脚跟 ;

她若有所思地站在那里，低头看着自己的脚，然后用脚后跟来回晃动；

[ðen] [ɪk'skleɪmd] ,
then exclaimed ,
然后 惊呼 ,

然后惊呼道：

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [naʊ] .
" I am going now .
" 我 是 去 现在 .

我现在要走了。

" [aɪ][hæd; həd][noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
" I had no wish to part with her .
" 我 有 不 希望 到 部分 和 她 .

“我不想和她分开。”

" [preɪ] [dəunt][goʊ] [jet] .
" Pray don't go yet .
" 祈祷 不 去 然而 .

“请你不要走。”

[wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [lɔːŋ] [tə'geðər] . "
We have not been long together . "
我们 有 不是 到过 长的 一起 . "

我们在一起的时间还不长。

" [noʊ] , [nɑːt] ['veri] [lɔːŋ] .
" No , not very long .
" 不 , 不是 非常 长的 .

“不，时间不长。”

[bʌt; bət] [teɪst] [ɪz] [rɪ'faɪnd] [baɪ] ['æbstɪnəns] . "
But taste is refined by abstinence . "
但 品尝 是 精制 经过 节制 . "

但节制才能提升品味。

" [jes] , [bʌt; bət] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [rɪ'faɪnmənt] [ɪz] ['fretɪŋ] .
" Yes , but this sort of refinement is fretting .
" 是的 , 但 这 种类 的 精炼 是 烦躁 .

“是的，但这种精细化处理令人烦恼。”

[jʊr; jər] ['kʌmpəni] [ɪz] [laɪk] [ðæt] [swiːt] [waɪn] , ['menʃ(ə)nd] [baɪ][ə; eɪ] ['pɜːrʒn] ['poʊət] ,
Your company is like that sweet wine , mentioned by a Persian poet ,
你的 公司 是 喜欢 那 甜的 葡萄酒 , 提及 经过 一个 波斯语 诗人 ,

贵公司就像波斯诗人笔下那款甜美的葡萄酒一样。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [mɔːr] [juː; jʊ][dræŋk][ðə; ði] ['θəːstiə] [juː; jʊ] [bɪ'keɪm] . "
of which the more you drank the thirstier you became . "
的 哪个 这 更多的 你 喝 这 更渴 你 成为 . "

你喝得越多，就越渴。

" [oʊ] ! [hɪr] [kʌmz] [ðə; ði] ['gɑːrdnər] [wɪð; wɪθ][maɪ] [bu'keɪ] !
" Oh ! here comes the gardener with my bouquet !
" 哦 ! 这里 来 这 园丁 和 我的 花束 !

“哦！园丁带着我的花束来了！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

[ðə; ði][mæn] [prɪ'zentɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] , [kæp][ɪn][hænd] .
The man presented it to her , cap in hand .
这 男人 呈现 它 到 她 , 帽 在 手 .

那人低着头，把礼物递给了她。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn'klaɪnɪŋ] [hɜːr; hər] [swiːt] [feɪs] ['oʊvər][ðə; ði]
" Thank you , thank you , " she exclaimed , inclining her sweet face over the
" 感谢 你 , 感谢 你 , " 她 惊呼 , 倾斜 她 甜的 脸 超过 这
['flaʊərz] .
flowers .
花朵 .

“谢谢，谢谢，”她惊叹道，并将甜美的脸庞凑近鲜花。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][mæn][hæd; həd] [wɪð'drɔːn] , [ʃiː; ʃi] [druː] [kloʊz][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
And when the man had withdrawn , she drew close to me ,
和 什么时候 这 男人 有 撤回 , 她 画 关闭 到 我 ,

那男人离开后，她便靠近了我。

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] ['fɪŋgər] [tuː; tə][ðə; ði] [bu'keɪ] , [sed] :
and pointing with a white finger to the bouquet , said :
和 指向 和 一个 白色的 手指 到 这 花束 , 说 :

他用一根白皙的手指指着花束说：

" [hæv; həv][juː; jʊ]['evər][ɪ'mædʒɪnd] [wʌt] [ʃeɪps] [ænd; ənd] [ɪk'spreʃənz] [ðə; ði]['spɪrɪts][ʌv; əv]['flaʊərz]
" Have you ever imagined what shapes and expressions the spirits of flowers
" 有 你 曾经 想象 什么 形状 和 表达式 这 烈酒 的 花朵
[teɪk] ?
take ?
拿 ?

你有没有想过花神会呈现出怎样的形状和表情?

[ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪli] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['læŋgwɪd] ['floʊtɪŋ] [ʃeɪp] ,
The spirit of the lily would be a languid floating shape ,
这 精神 的 这 百合 会 是 一个 慵懒的 漂浮的 形状 ,

百合花的神韵是慵懒飘逸的形态，

[wɪð; wɪθ] [miːk] [aɪz] [ænd; ənd][hændz] [krɔːst] [ɑːn][hɜːr; hər]['bʊzəm] : [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] ['veri] ,
with meek eyes and hands crossed on her bosom : but of course very ,
和 温顺 眼睛 和 双手 交叉 在 她 怀 : 但 的 课程 非常 ,

她眼神温顺，双手交叉放在胸前：但当然非常，

['veri] [smɔːl] — ['smɔːlər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['fɛəriz] .
very small — smaller than the fairies .
非常 小的 — 较小的 比 这 仙女 .

非常小——比仙女还小。

[ðə; ði]['vaɪələt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['beɪbi] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ] [raʊnd] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [wiː] [red]
The violet would be a little baby boy with round blue eyes and a wee red
这 紫色 会 是 一个 小的 婴儿 男生 和 圆形的 蓝色的 眼睛 和 一个 哇 红色的
[maʊθ] .
mouth .
嘴 .

紫罗兰色的会是一个有着圆圆的蓝眼睛和红小嘴巴的小男孩。

[ðə; ði][roʊz] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪtʃ] [kəm'plekʃ(ə)n] .
The rose would be a young girl with a rich complexion .
这 玫瑰 会 是 一个 年轻的 女孩 和 一个 富有的 肤色 .

那朵玫瑰会是一位肤色白皙的年轻女孩。

[hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [lɪmz] [wʊd] [biː; bi] ['tɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['delɪkət] [pɪŋk] [laɪk] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv]
Her beautiful limbs would be tinted with a delicate pink like the shadow of
她 美丽的 四肢 会 是 有色 和 一个 精美的 粉色的 喜欢 这 阴影 的
[ðə; ði] [red] [roʊz][ɪn]['wɔːtər] .
the red rose in water .
这 红色的 玫瑰 在 水 .

她美丽的四肢会染上淡淡的粉红色，就像水中红玫瑰的影子一样。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['hɔːti] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gloʊɪŋ] [aɪ] ;
She would be haughty , with a glowing eye ;
她 会 是 傲慢 , 和 一个 发光 眼睛 ;

她会很傲慢，眼神闪亮；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [her] [wʊd] [biː; bi] [baʊnd] [baɪ][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][goʊld] .
and her hair would be bound by a circle of gold .
和 她 头发 会 是 边界 经过 一个 圆圈 的 金子 .

她的头发会被一圈金线束起。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 95]
" [页 -]

[第95页]

" [ænd; ənd] [wʌt] ['flaʊər] , " [aɪ] [æskt] , " [ʃʊd; ʃəd] , [æt; ət][ɪts] [deθ] ,
" And what flower , " I asked , " should , at its death ,
" 和 什么 花 , " 我 问 , " 应该 , 在 它是 死亡 ,

“那么，”我问，“哪种花，在凋零之时，应该……”

[teɪk] [ðə; ðɪ][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] ['mɑːdəld] ,

take	the	form	of	a	woman	exquisitely	modelled	,
拿	这	形式	的	一个	女士	精美绝伦	建模	,

化身为一位身材曼妙、容貌绝美的女性，

[wɪð; wɪθ] [blæk] [aɪz] ['meltɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn] [swiːt] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] , ['sʌmtaɪmz] ['stɑːrtld]

with	black	eyes	melting	from	one	sweet	expression	into	another	,	sometimes	startled
和	黑色的	眼睛	融化	从	一	甜的	表达	进入	其他	,	有时	惊慌

, ['sʌmtaɪmz] ['pliːdɪŋ] ,

,	sometimes	pleading	,
,	有时	恳求	,

黑眼睛里流露出温柔的神情，时而惊愕，时而恳求。

['ɔːlweɪz] ['luːmɪnəs] [wɪð; wɪθ] [braɪt] [bʌt; bət] ['tendər] [ˌɔːltər'neɪʃn] [ʌv; əv] [θɔːt] " — —

always	luminous	with	bright	but	tender	alternations	of	thought	"	—	—
总是	发光的	和	明亮的	但	投标	交替	的	想法	"	—	—

总是闪耀着明亮而温柔的思绪交替光芒——

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

亡妻的妹妹，(The Deceased Wife's Sister,)
第4/9页

" [aɪ] [siː] , " [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['greɪvli] ; " [juː; jʊ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ;
" I see , " she interrupted gravely ; " you agree with me ;
" 我 看 , " 她 中断 严重地 ; " 你 同意 和 我 ;

“我明白了，”她严肃地打断道，“你同意我的看法；

[juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊərz] . "
you believe in the resurrection of the flowers . "
你 相信 在 这 复活 的 这 花朵 . "

你相信花朵会复活。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [meɪk] [ˌem 'iː] [bɪ'liːv] [ɪn] ['eniθɪŋ] .
" I think you could make me believe in anything .
" 我 思考 你 可以 制作 我 相信 在 任何事物 .

我觉得你能让我相信任何事。

" [ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [læf] ; [ɪts] [ə'brʌptnəs] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [dɪs'kɔːrdənt] .
" She uttered a laugh ; its abruptness made it discordant .
" 她 说出 一个 笑 ; 它是 突兀 制成 它 不和谐的 .

她笑了一声；这笑声突兀而刺耳。

" [gʊd] - [baɪ] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " [aɪ] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [jʊr; jər] ['flaʊərz] [ə'gen] [sʌm; səm] [deɪ]
" Good - bye , " she exclaimed , " I will come and see your flowers again some day
" 好的 - 再见 , " 她 惊呼 , " 我 将要 来 和 看 你的 花朵 再次 一些 天
. "
: "
. "

“再见，”她感叹道，“我以后还会再来看你的花的。”

" [meɪ] [aɪ][nɑːt] [ʃoʊ] [juː; jʊ]['oʊvər][maɪ] [haʊs] ? "
" May I not show you over my house ? "
" 可能 我 不是 展示 你 超过 我的 房子 ? "

“我可以带你参观一下我的房子吗？”

" [wʌt] [ɪz][ðer; ðər][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ? "
" What is there to be seen ? "
" 什么 是 那里 到 是 已见 ? "

“有什么可看的？”

" [kʌm] [ænd; ənd] [dʒʌdʒ] .
" Come and judge .
" 来 和 法官 .

“过来评判吧。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 96]
" [页 -]

[第96页]

[aɪ] [held] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən] ; [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , ['entərd] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] .
I held the door open ; she paused , entered , and returned .
我 握住 这 门 打开 ; 她 暂停 , 进入 , 和 返回 .

我把门打开着；她停顿了一下，走了进去，然后又走了出来。

" [aɪl] [nɑːt] [lʊk] ['oʊvər][jʊr; jər] [haʊs] [tuː; tə] - [deɪ] .
" I'll not look over your house to - day .
" 患病的 不是 看 超过 你的 房子 到 - 天 .

“我今天不会去看你的房子了。”

[juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][maɪ] ['kʌmpəni] .

You	have	had	enough	of	my	company	.
你	有	有	足够的	的	我的	公司	.

你已经受够了我的陪伴。

[juː; jʊ] [meɪ] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] .

You	may	walk	with	me	to	the	gate	.
你	可能	走	和	我	到	这	门	.

你可以和我一起走到大门。

" [ʃiː; ʃi] [muːvd] [ə'weɪ] , [aɪ] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] .

"	She	moved	away	,	I	followed	her	.
"	她	已搬	离开	,	我	随后	她	.

她搬走了，我跟着她走了。

" [haʊ] [lɔːŋ] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [maɪ] [bu'keɪ] [wɪl] [læst] , ['mɪstər] . ['θɔrbɝn] ? "

"	How	long	do	you	think	my	bouquet	will	last	,	Mr	.	Thorburn	?	"
"	如何	长的	做	你	思考	我的	花束	将要	最后的	,	先生	.	索伯恩	?	"

索伯恩先生，您觉得我的花束能保存多久?

" [sʌm; səm] [deɪz] . "

"	Some	days	.	"
"	一些	天	.	"

“有些日子。”

" [aɪ] ['wʌndər] [ðæt] ['piːp(ə)l] [huː] [laɪk] [wʌn] [ə'nʌðər] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] ['prez(ə)nts][ʌv; əv] ['flaʊərz] .

"	I	wonder	that	people	who	like	one	another	should	make	presents	of	flowers	.
"	我	想知道	那	人们	WHO	喜欢	一	其他	应该	制作	礼物	的	花朵	.

“我很好奇，喜欢彼此的人为什么会互赠鲜花。”

[wen] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn]['prez(ə)nts][ə; eɪ] [bu'keɪ] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl][hiː; hi][ɪz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ,

When	a	young	man	presents	a	bouquet	to	the	girl	he	is	in	love	with	,
什么时候	一个	年轻的	男人	礼物	一个	花束	到	这	女孩	他	是	在	爱	和	,

当一个年轻男子向他心仪的女孩赠送花束时，

[duː] ['iːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [gɪft] [ɪg'zæktli] ['tɪpəˌfaɪz] [ðer; ðər] ['pæʃ(ə)n] — [ɔːl]['hjuːmən]

do	either	of	them	think	that	the	gift	exactly	typifies	their	passion	—	all	human
做	任何一个	的	他们	思考	那	这	礼物	确切地	典型	他们的	热情	—	全部	人类

['pæʃ(ə)n] — [wɪtʃ] [ɪz] [braɪt] [tuː; tə] - [deɪ] [ænd; ənd] ['wɪðərd] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ? "

passion	—	which	is	bright	to	-	day	and	withered	to	-	morrow	?	"
热情	—	哪个	是	明亮的	到	-	天	和	干枯	到	-	明天	?	"

他们俩是否认为这份礼物恰好体现了他们的激情——所有人类的激情——这种激情今天热情似火，明天便会凋零?

" [ðeɪ] [wʊd] ['hɑːrdli] [θɪŋk] [ðɪs] .

"	They	would	hardly	think	this	.
"	他们	会	几乎	思考	这	.

他们很难想象这一点。

[aɪ][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [lʌv] ['siːkɪŋ] [fɔːr; fər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['lʌvli] [ænd; ənd] ['freɪgrənt]

I	can	understand	love	seeking	for	expression	in	the	most	lovely	and	fragrant
我	能	理解	爱	寻求	为了	表达	在	这	最多	迷人的	和	香

['sɪmblz] [ðə; ði][wɜːrld][hæz; həz][tuː; tə]['ɔːfər] .

symbols	the	world	has	to	offer	.
符号	这	世界	有	到	提供	.

我能理解爱会寻求在世界上最美好、最芬芳的象征物中表达出来。

[bʌt; bət][ðə; ði]['riːəl] [truːθ] [ɪz] , [ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv]['lʌvəz][dəunt] [θɪŋk] [æt; ət][ɔːl] .

But	the	real	truth	is	,	the	majority	of	lovers	don't	think	at	all	.
但	这	真实的	真相	是	,	这	多数	的	恋人	不	思考	在	全部	.

但事实是，大多数恋人根本不会思考。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 97]
[页 -]

[第97页]

[ðeɪ] ['ɪmɪteɪt] .
They imitate .
他们 模拟 .

他们模仿。

[ðeɪ] [gɪv] [wʌt] ['ʌðər] [gɪv] . "
They give what others give . "
他们 给 什么 其他的 给 . "

他们给予的，和其他人给予的一样。

" [naʊ] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [weɪ] [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] ['piːp(ə)l] [tɔːk] ,
" Now that is the way I like to hear people talk ,
" 现在 那 是 这 方式 我 喜欢 到 听到 人们 讲话 ,

“我喜欢听人这样说话。”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['meri] [læf] ;
" she exclaimed with a merry laugh ;
" 她 惊呼 和 一个 欢乐 笑 ;

她笑着惊呼道；

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli] [weɪ] [tuː; tə][biː; bi] ['truːθfl] [ɪz][tuː; tə][biː; bi]['sɪnɪk(ə)l] . "
" I am quite sure that the only way to be truthful is to be cynical . "
" 我 是 相当 当然 那 这 仅有的 方式 到 是 真实 是 到 是 愤世嫉俗 . "

“我非常肯定，唯一能说真话的方法就是愤世嫉俗。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [soʊ] . "
" I am afraid so . "
" 我 是 害怕的 所以 . "

“恐怕是这样。”

" [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˌɪnɪk'spɪriənst] [gɜːrl] ,
" If I were a young and inexperienced girl ,
" 如果 我 是 一个 年轻的 和 缺乏经验 女孩 ,

“如果我是一个年轻缺乏经验的女孩，

[ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ɑːn] [huːz] ['dʒʌdʒmənt][aɪ][ʃʊd; ʃəd][moʊst] [dɪ'pend] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][wʌn] [huː] [moʊst]
the person on whose judgment I should most depend would be the one who most
这 人 在 谁 判断 我 应该 最多 依赖 会 是 这 一 WHO 最多
[sɪn'sɪrli] [ˌdɪsbɪ'liːvd] [ɪn][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv]['vɜːrtʃuː] . "
sincerely disbelieved in the existence of virtue . "
真挚地 不相信 在 这 存在 的 美德 . "

我最应该信赖的判断者，恰恰是那些最真诚地不相信美德存在的人。

" [noʊ] , [noʊ] .
" No , no .
" 不 , 不 .

不，不。

[sʌtʃ] [æn; ən]['ɪnfɪdəl,'ɪnfɪdel] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ][bæd] [gaɪd] . "
Such an infidel would make a bad guide . "
这样的 一个 异教徒 会 制作 一个 坏的 指导 . "

这样的异教徒不适合做向导。

" [æn; ən] [ɪn'fæləbl] [gaɪd] , [juː; jʊ] [miːn] .
" An infallible guide , you mean .
" 一个 绝对正确 指导 , 你 意思是 .

你是说一本绝对可靠的指南吗?

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [er] ？ "
How could he err ? "
如何 可以 他 犯错 ？ "

他怎么会犯错呢?

" [hiː; hi] [wʊd] [er] [baɪ][nɑːt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][græsp][ðə; ði] [fʊl] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɝːldz]
" He would err by not being able to grasp the full character of the world's
" 他 会 犯错 经过 不是 存在 有能力的 到 抓牢 这 满的 特点 的 这 世界的
['wɪkɪdnəs] .
wickedness .
邪恶 .

“他犯的错误在于无法全面了解世间邪恶的本质。”

[hiː; hi] [wʊd] [ˌʌndə'reɪt] [ɪts] [dɪ'prævəti] [baɪ] [ə'laʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][noʊ]['vɜːrtʃuː] [wət'evər] .
He would underrate its depravity by allowing it no virtue whatever .
他 会 低估 它是 堕落 经过 允许 它 不 美德 任何 .

他认为，如果允许它没有任何美德，那就低估了它的堕落程度。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 98]
" [页 -]

[第98页]

" [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] .
" I don't understand .
" 我 不 理解 .

“我不明白。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['pærədɑːks] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ['stɑːpɪŋ] , [fɔːr; fər][wiː; wi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [geɪt] .
This is a paradox , " said she stopping , for we had reached the gate .
这 是 一个 悖论 , " 说 她 停止 , 为了 我们 有 达到 这 门 .

“这真是个悖论，”她停下脚步说道，因为我们已经到达了大门。

" [wʊd] [juː; jʊ] [ɪn'kriːs] [ðə; ði] ['wɝːldz] ['wɪkɪdnəs] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['vɜːrtʃuəs] ？ "
" Would you increase the world's wickedness by making it virtuous ? "
" 会 你 增加 这 世界的 邪恶 经过 制作 它 有德行的 ？ "

“你难道想通过使世界变得善良来增加世界的邪恶吗？”

" [jes] , [ʌp] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [pɔɪnt] .
" Yes , up to a certain point .
" 是的 , 向上 到 一个 肯定 观点 .

“是的，在某种程度上是这样。”

[aɪ] [spiːk] [ɪn][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [diːn] [swɪft] ,
I speak in the sense of Dean Swift ,
我 说话 在 这 感觉 的 院长 迅速 ,

我指的是迪恩·斯威夫特的观点，

[huː] [sed] [wiː; wi][hæd; həd][ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [ˌkrɪsti'ænəti] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es] [heɪt] [wʌn]
who said we had all of us Christianity enough to make us hate one
WHO 说 我们 有 全部 的 我们 基督教 足够的 到 制作 我们 恨 一
[ə'nʌðər] .
another .
其他 .

谁说我们所有人信奉的基督教都足够让我们彼此仇恨?

['vɜːrtʃuː][hæz; həz][ə; eɪ] ['veri] ['frʌktəˌfaɪŋ] ['paʊər] , [ænd; ənd] [vaɪs] [sprɪŋz] ['rɪtʃli] [frʌm; frəm][ɪts] [sɔɪl] .
Virtue has a very fructifying power , and vice springs richly from its soil .
美德 有 一个 非常 结果实 力量 , 和 副 弹簧 丰富 从 它是 土壤 .

美德具有强大的促进作用，而罪恶也从其土壤中滋生蔓延。

[ə; eɪ] ['toʊtəli] ['wɪkɪd] [wɜːrld] [ɪz] [æn; ən] [ɪmˌpɑːsə'bɪləti] .

A	totally	wicked	world	is	an	impossibility	.
一个	完全	邪恶	世界	是	一个	不可能	.

一个完全邪恶的世界是不可能的。

[ðæt] ['dredf(ə)l] [pleɪs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [toʊld] ['sɪnərz] [wɪl] [biː; bi] [kən'saɪnd] ['kænɑːt] [biː; bi]

That	dreadful	place	to	which	we	are	told	sinners	will	be	consigned	cannot	be
那	可怕	地方	到	哪个	我们	是	讲述	罪人	将要	是	寄售	不能	是

['ʌtərli] ['wɪkɪd] ,

utterly	wicked	,
完全地	邪恶	,

据说罪人将被送往的那个可怕地方，不可能完全邪恶。

[ɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ɪg'zɪst] . "

or	it	could	not	exist	.	"
或者	它	可以	不是	存在	.	"

否则它就不可能存在。

" [aɪ] ['ɔːlmoʊst] [kætʃ] [jʊr; jər] ['miːnɪŋ] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [dəunt] [ɪk'spres] [jɔːr'self] [wel] , ['mɪstər] .

"	I	almost	catch	your	meaning	,	but	you	don't	express	yourself	well	,	Mr	.
"	我	几乎	抓住	你的	意义	,	但	你	不	表达	你自己	出色地	,	先生	.

['θɔrbɝn] . "

Thorburn	.	"
索伯恩	.	"

“我几乎明白您的意思了，但是您表达得不太清楚，索伯恩先生。”

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [kwaɪt] [raɪt] .

"	You	are	quite	right	.
"	你	是	相当	正确的	.

你说得完全正确。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['gɪv(ə)n] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] , [tuː; tə] ['wɔːkɪŋ] [raʊnd] [maɪ] [θɔːts] [tuː] [mʌtʃ] .

I	am	given	,	I	am	sorry	to	say	,	to	walking	round	my	thoughts	too	much	.
我	是	给定	,	我	是	对不起	到	说	,	到	步行	圆形的	我的	想法	也	很多	.

很遗憾，我总是忍不住胡思乱想。

" [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['ædɪd] [ðæt] [sʌtʃ] [aɪz] [æz; əz] [hɜːrz] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['kælkjuleɪtɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]

"	I	could	have	added	that	such	eyes	as	hers	were	not	calculated	to	make	a
"	我	可以	有	额外	那	这样的	眼睛	作为	她的	是	不是	计算	到	制作	一个

[mæn] ['lɑːdʒɪk(ə)l] [ɔːr] ['iːv(ə)n] [ˌdɪspjuː'teɪʃəs] ,

man	logical	or	even	disputatious	,
男人	逻辑	或者	甚至	有争议的	,

我还可以补充一点，像她那样的眼睛，并不会让人变得理性，甚至不会让人变得好辩。

[seɪv] [ɪn] [ə; eɪ] [lʌv] ['ɑːrgjumənt] .

save	in	a	love	argument	.
节省	在	一个	爱	争论	.

在爱情争吵中拯救自己。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	99	]
[	页	-	]

[第99页]

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ðen] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] [ɪ'nʌf] [gʊd] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]

"	I	am	then	to	believe	that	there	is	enough	good	in	the	world	to	make	it
"	我	是	然后	到	相信	那	那里	是	足够的	好的	在	这	世界	到	制作	它

[mɔːr] ['wɪkɪd] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wɜːr; wər] [ðer; ðər] [noʊ] [gʊd] ? "

more	wicked	than	it	would	be	were	there	no	good	?	"
更多的	邪恶	比	它	会	是	是	那里	不	好的	?	"

“那么，我是否应该相信，世界上存在着足够多的善，以至于它反而比没有善时更加邪恶呢？”

" [waɪ] , ['hævɪŋ] [əd'vænst] [maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə] [stɪk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

"	Why	,	having	advanced	my	position	,	I	am	bound	to	stick	to	it	.
"	为什么	,	拥有	先进的	我的	位置	,	我	是	边界	到	戳	到	它	.

“既然我已经取得了这样的地位，我就必须坚持下去。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [ɪn'diːd] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] , [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [priːtʃ] .

You	have	said	indeed	what	I	think	,	but	what	I	would	not	preach	.
你	有	说	的确	什么	我	思考	,	但	什么	我	会	不是	布道	.

你说的正是我想说的，但却是我不会宣扬的。

" [ʃiː; ʃi] [stʊd] [lɔːst] [ɪn] [θɔːt] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] .

"	She	stood	lost	in	thought	for	some	moments	.
"	她	站立	丢失的	在	想法	为了	一些	时刻	.

她站在那里陷入沉思，过了好一会儿。

" ['mɪstər] . ['θɔrbɚn] , " [ʃiː; ʃi] ['prez(ə)ntli] [sed] , " [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [wɜːrld] ['veri] , ['veri] [bæd] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

"	Mr	.	Thorburn	,	"	she	presently	said	,	"	I	think	the	world	very	,	very	bad	;	it	is
"	先生	.	索伯恩	,	"	她	目前	说	,	"	我	思考	这	世界	非常	,	非常	坏的	;	它	是

[koʊld] - ['hɑrtɪd] ,

cold	-	hearted	,
寒冷的	-	心地	,

“索伯恩先生，”她过了一会儿说道，“我认为这个世界非常非常糟糕；它冷酷无情。”

['selfɪʃ] , [ænd; ənd] [dɪs'ɑːnərəbl] [ænd; ənd] [miːn] [ænd; ənd] ['pɪtiləs] .

selfish	,	and	dishonourable	and	mean	and	pitiless	.
自私	,	和	不光彩的	和	意思是	和	无情	.

自私、卑鄙、无情。

[aɪ] [siː] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][ɔːl] [ðɪs] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][kɔːlz]['vɜːrtʃuː]

I	see	now	that	it	could	not	be	all	this	if	it	had	not	what	it	calls	virtue
我	看	现在	那	它	可以	不是	是	全部	这	如果	它	有	不是	什么	它	呼叫	美德

[ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒən] [tuː; tə][prɑːmpt][ˌaɪ 'tiː] ;

and	religion	to	prompt	it	;
和	宗教	到	迅速的	它	;

我现在明白了，如果没有它所谓的德行和宗教来推动，这一切都不可能发生；

[fɔːr; fər][ðə; ði]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ['tiːtʃɪz] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [heɪt] [ðoʊz] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [prə'naunsiz]

for	the	virtue	of	the	world	teaches	us	to	hate	those	whom	it	pronounces
为了	这	美德	的	这	世界	教导	我们	到	恨	那些	谁	它	发音

[kə'rʌpt] ;

corrupt	;
腐败	;

因为世俗的道德教唆我们憎恨那些被它判定为腐败的人；

[ænd; ənd][ɪts] [rɪ'lɪdʒən] " — — [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɪ'wɪldərd] [lʊk] ; " [wʌt] [dʌz] [ɪts]

and	its	religion	"	—	—	she	stopped	with	a	bewildered	look	;	"	what	does	its
和	它是	宗教	"	—	—	她	停止	和	一个	困惑	看	;	"	什么	做	它是

[rɪ'lɪdʒən] [tiːtʃ] ? "

religion	teach	?	"
宗教	教	?	"

“还有它的宗教——”她停顿了一下，一脸困惑；“它的宗教教义是什么？”

" ['hɪstri; 'hɪstəri] [wɪl] ['ænsər] [ðæt] ['betər] [ðæn; ðən]

"	History	will	answer	that	better	than
"	历史	将要	回答	那	更好的	比

历史会给出比这更好的答案。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

[aɪ] .

I	.
我	.

我。

[bʌt; bət] [wʌt] [hæv; həv][wiː; wi][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld] , ['mɪsɪz] . ['freɪzər] ?

But	what	have	we	to	do	with	the	world	,	Mrs	.	Fraser	?
但	什么	有	我们	到	做	和	这	世界	,	太太	.	弗雷泽	?

弗雷泽夫人，我们与这个世界又有什么关系呢?

[hɪr] , ['ʌndər] [ðæt] ['tendər] [skaɪ] , [ə'mɪd] [ðiːz] ['flaʊərz] , [fænd] [baɪ] [ðɪs] [sɔːft] [er] ,

Here	,	under	that	tender	sky	,	amid	these	flowers	,	fanned	by	this	soft	air	,
这里	,	在下面	那	投标	天空	,	之中	这些	花朵	,	扇形	经过	这	柔软的	空气	,

在这里，在这片温柔的天空下，在这些鲜花簇拥中，在这轻柔的微风中，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [let] [θɔːts] [ʌv; əv] [ɪts] [rɔŋz] [ænd; ənd] ['tretʃəriz] ['trʌb(ə)l] [juː 'es] . "

we	should	not	let	thoughts	of	its	wrongs	and	treacheries	trouble	us	.	"
我们	应该	不是	让	想法	的	它是	错误	和	背叛	麻烦	我们	.	"

我们不应该让它的罪恶和背叛困扰我们。

" [ɪf] [wʌn] [kʊd; kəd] [θroʊ] ['meməri] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [bɪd] [ðə; ði] [briːz] [ber] [ɪts] ['bɜːrd(ə)n] [ə; eɪ]

"	If	one	could	throw	memory	upon	the	air	and	bid	the	breeze	bear	its	burden	a
"	如果	一	可以	扔	记忆	之上	这	空气	和	出价	这	微风	熊	它是	负担	一个

['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [ə'weɪ] ,

thousand	miles	away	,
千	英里	离开	,

“如果能将记忆抛向空中，让微风将它的重负带到千里之外，

[ðen] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [wel] .

then	would	it	be	well	.
然后	会	它	是	出色地	.

那岂不是很好?

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ɪz] ['pæsɪŋ] .

But	the	afternoon	is	passing	.
但	这	下午	是	通过	.

但下午时光正在流逝。

[gʊd] - [baɪ] , ['mɪstər] . ['θɔrbɝn] . "

Good	-	bye	,	Mr	.	Thorburn	.	"
好的	-	再见	,	先生	.	索伯恩	.	"

再见，索伯恩先生。

" [wen] [meɪ] [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] ? "

"	When	may	I	see	you	again	?	"
"	什么时候	可能	我	看	你	再次	?	"

我何时才能再次见到你?

" [oʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ] [taɪm] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪ'mjʊr] [læf] ;

"	Oh	,	you	will	find	a	time	,	"	she	answered	with	a	little	demure	laugh	;
"	哦	,	你	将要	寻找	一个	时间	,	"	她	回答	和	一个	小的	端庄	笑	;

“哦，你会找到时间的，”她带着一丝羞涩的笑意回答道;

[ænd; ənd][soʊ] ['seɪɪŋ] [ʃiː; ʃi] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] .

and	so	saying	she	passed	through	the	gate	.
和	所以	说	她	通过了	通过	这	门	.

说着说着，她就穿过了大门。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	101	]
[	页	-	]

['tʃæptər] [vi:] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[hɜ:r; hər] ['mænərz] , [hɜ:r; hər] [mudz] , [hɜ:r; hər] ['bju:ti] [hæd; həd] ['fæsɪneɪtɪd] [ˌem 'i:] .
Her manners , her moods , her beauty had fascinated me .
她 礼仪 , 她 情绪 , 她 美丽 有 着迷 我 .

她的举止、情绪和美貌都令我着迷。

[maɪ] [lʌv] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][wʌz; wəz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] .
My love for her was become a passion .
我的 爱 为了 她 曾是 变得 一个 热情 .

我对她的爱变成了炽热的爱。

[aɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [bɪ'fɔ:r] [lɔ:ŋ] [tu:; tə] [dɪ'kler] [ˌaɪ 'ti:] .
I determined before long to declare it .
我 决定 前 长的 到 宣布 它 .

我很快就决定宣布此事。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] ['du:ɪŋ] [soʊ] , [aɪ] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [si:] [mɔ:r] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .
But before doing so , I resolved to see more of her .
但 前 正在做 所以 , 我 已解决 到 看 更多的 的 她 .

但在此之前，我决定多见见她。

[aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] [ˌem 'i:] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [prə'poʊzd] .
I wanted to be sure that she loved me before I proposed .
我 通缉 到 是 当然 那 她 喜爱 我 前 我 建议的 .

我想在求婚前确定她爱我。

[aɪ] [felt] [maɪ] ['hæpinəs] [wʊd] [bi:; bi] [steɪkt] [ɑ:n][ðə; ði] ['ɪʃu:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:fər] ,
I felt my happiness would be staked on the issue of the offer ,
我 毛毡 我的 幸福 会 是 已抵押 在 这 问题 的 这 提供 ,

我觉得我的幸福将取决于这份工作是否能成功。

[ænd; ənd] ['dredɪd] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['heɪsti] ['ækʃ(ə)n] .
and dreaded the result of hasty action .
和 令人恐惧的 这 结果 的 仓促 行动 .

他害怕仓促行事的后果。

[ju:; jʊ] [meɪ] [bɪ'li:v] [aɪ] [θɔ:t] ['veri] [hɑ:rd]['oʊvər][ðə; ði]['prɑ:bləm][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['neɪtʃər] ;
You may believe I thought very hard over the problem of her nature ;
你 可能 相信 我 想法 非常 难的 超过 这 问题 的 她 自然 ;

你或许会认为我曾认真思考过她的性格问题；

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [ə'raɪv] [æt; ət][noʊ][sə'lu:ʃ(ə)n] [ðæt] ['sætɪsfaɪd][ˌem 'i:] .
but I could arrive at no solution that satisfied me .
但 我 可以 到达 在 不 解决方案 那 使满意 我 .

但我始终找不到令我满意的解决方案。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ə'fɜ:md] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [laɪkt] [maɪ]
She had affirmed that she liked my
她 有 确认 那 她 喜欢 我的

她曾表示她喜欢我

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 102]
[页 -]

[第102页]

['kʌmpəni] ;
company ;
公司 ;

公司;

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] [mʌtʃ] ['kwɑːlɪfaɪd][baɪ][ðə; ði][ˌnɑːˌiːv'teɪ][ʌv; əv][ðə; ði]

but	the	assurance	had	been	too	much	qualified	by	the	naïveté	of	the
但	这	保证	有	到过	也	很多	合格的	经过	这	天真	的	这

[ˌdeklə'reɪʃn] [tuː; tə][biː; bi] ['pliːzɪŋ] .

declaration	to	be	pleasing	.
宣言	到	是	令人愉悦	.

但这份保证由于声明中的天真幼稚而显得过于含糊，因此并不令人满意。

[ə; eɪ] ['betər] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] , [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [mɔːr] [ˌsætɪs'fæktəri] [ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n] , [leɪ] [ɪn][hɜːr; hər][nɑːt]

A	better	illustration	,	at	least	a	more	satisfactory	indication	,	lay	in	her	not
一个	更好的	插图	,	在	至少	一个	更多的	令人满意的	指示	,	躺	在	她	不是

[ə'vɔɪdɪŋ] [ˌem 'iː] .

avoiding	me	.
避免	我	.

更好的例证，至少更令人满意的迹象，在于她并没有躲避我。

[bʌt; bət] [wʌt] [æn; ən] [ɑːd] ['kærəktər] [wʌz; wəz][hɜːrz] !

But	what	an	odd	character	was	hers	!
但	什么	一个	奇怪的	特点	曾是	她的	!

但她真是个古怪的人物！

[haʊ] [ɪn'ædɪkwət] [ɪz] ['læŋgwɪdʒ] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [hɜːr; hər] !

How	inadequate	is	language	to	represent	her	!
如何	不足	是	语言	到	代表	她	!

语言是多么不足以表达她的形象！

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [ber] [ˌʌn'kʌlərd] ['aʊtlaɪn] .

I	can	only	give	you	the	bare	uncoloured	outline	.
我	能	仅有的	给	你	这	裸	无色	大纲	.

我只能给你提供未上色的轮廓。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɪ'jɑːnd] [maɪ] ['paʊər] [tuː; tə] [fɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['diːteɪlz] [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi]

It	is	beyond	my	power	to	fill	it	up	with	the	details	which	must	be
它	是	超过	我的	力量	到	充满	它	向上	和	这	细节	哪个	必须	是

['ækjərətli] ['peɪntɪd] ,

accurately	painted	,
准确	绘	,

我无力描绘出所有必须精确呈现的细节。

[bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] , [æz; əz][aɪ] [nuː] [hɜːr; hər] , [maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['weɪwərd] ,

before	you	can	have	before	you	,	as	I	knew	her	,	my	beautiful	,	wayward	,
前	你	能	有	前	你	,	作为	我	知道	她	,	我的	美丽的	,	任性的	,

[fæn'tæstɪkəl] , [tʃaɪld] - [laɪk] ['neɪbər] .

fantastical	,	child	-	like	neighbour	.
奇幻	,	孩子	-	喜欢	邻居	.

在你面前，正如我所认识的她，我美丽、任性、充满奇思妙想、孩子气的邻居。

[aɪ] [sə'poʊz] [maɪ] [lʌv] ['blaɪndɪd][ˌem 'iː] ,

I	suppose	my	love	blinded	me	,
我	认为	我的	爱	失明	我	,

我想，是我的爱情蒙蔽了我的双眼。

[ɔːr][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə'tætʃt] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][ðə; ði] ['veriəs] ['lɪt(ə)l] [pər'pleksɪŋ] [pɔɪnts]

or	I	should	have	attached	more	importance	to	the	various	little	perplexing	points
或者	我	应该	有	随附的	更多的	重要性	到	这	各种各样的	小的	令人费解	积分

[ʌv; əv] ['kærəktər] [wɪtʃ] [stoʊl] [aʊt] ['dʊrɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [ˌkɔnvə'seiʃənz] .

of	character	which	stole	out	during	our	conversations	.
的	特点	哪个	偷窃	出去	期间	我们的	对话	.

或者我应该更加重视我们在谈话中偶尔流露出的各种令人费解的性格特点。

[hɜːr; hər] ['kændər] [wʌz; wəz] [meɪd] [tuː] ['piːkənt] [baɪ][hɜːr; hər] [aɪz] , [hɜːr; hər] ['daʊnraɪt] ['ʌtərənsɪz]

Her	candour	was	made	too	piquant	by	her	eyes	,	her	downright	utterances
她	坦率	曾是	制成	也	辛辣的	经过	她	眼睛	,	她	彻头彻尾	话语

[tuː] ['mjuːzɪk(ə)l][baɪ][hɜːr; hər] [vɔɪs] ,

too	musical	by	her	voice	,
也	音乐	经过	她	嗓音	,

她眼神中的坦率让她显得格外辛辣，她嗓音中的悦耳动听让她直言不讳的话语也变得悦耳动听。

[hɜːr; hər]['ræpɪd][daɪ'vɜːrdʒəns][frʌm; frəm][wʌn]['tɑːpɪk][tuː; tə] [ə'nʌðər] [tuː]

her	rapid	divergence	from	one	topic	to	another	too
她	迅速的	发散	从	一	话题	到	其他	也

她也经常迅速地从一个话题转移到另一个话题。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	103	]
[	页	-	]

[第103页]

['prɪti] [baɪ][ðə; ði] ['ɪnfənˌtaɪn] [er] [ðæt] [ə'kʌmpənid] [ˌaɪ 'tiː] ,

pretty	by	the	infantine	air	that	accompanied	it	,
漂亮的	经过	这	婴儿	空气	那	伴随	它	,

伴随着这种稚嫩的气息，它显得格外美丽。

[tuː; tə] ['sʌfər] [ˌem 'iː][tuː; tə] [noʊt] ['eni] ['ʌðər] ['miːnɪŋ] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [met] [ðə; ði] [aɪ] [ænd; ənd]

to	suffer	me	to	note	any	other	meaning	than	that	which	met	the	eye	and
到	遭受	我	到	笔记	任何	其他	意义	比	那	哪个	遇见	这	眼睛	和

[ɪr] .

ear	.
耳朵	.

容我注意到除了眼耳所见之外的任何其他含义。

[aɪ][leɪd] [ə'saɪd][maɪ] [bʊks] [ænd; ənd][maɪ] [æm'bɪʃənz] [ɪn][maɪ] [pər'suːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

I	laid	aside	my	books	and	my	ambitions	in	my	pursuit	of	her	.
我	铺设	旁边	我的	图书	和	我的	抱负	在	我的	追逐	的	她	.

为了追求她，我放弃了书本和抱负。

[kəm'perd] [wɪð; wɪθ] ['wɪnɪŋ] [hɜːr; hər] , [ɔːl] ['ʌðər] ['pleʒərz] [ænd; ənd] [hoʊps] [wɜːr; wər] [pʊr] [ænd; ənd]

Compared	with	winning	her	,	all	other	pleasures	and	hopes	were	poor	and
比较的	和	获胜	她	,	全部	其他	快乐	和	希望	是	贫穷的	和

[smɔːl] [ɪn'diːd] .

small	indeed	.
小的	的确	.

与赢得她相比，其他一切快乐和希望都显得微不足道。

[maɪ] [lʌv] [ɪn'groʊst] [maɪ] [θɔːts] , [held] [ˌem 'iː]['æbsənt] ;

My	love	engrossed	my	thoughts	,	held	me	absent	;
我的	爱	全神贯注	我的	想法	,	握住	我	缺席的	;

我的爱占据了我的思绪，让我心不在焉；

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː] [ˌɔːltə'geðər] [mɔːr] ['fuːlɪʃ] [ðæn; ðən][maɪ] [sens] [ʌv; əv][self] - [rɪ'spekt] [wɪl] ['sʌfər]

and	made	me	altogether	more	foolish	than	my	sense	of	self	-	respect	will	suffer
和	制成	我	共	更多的	愚蠢	比	我的	感觉	的	自己	-	尊重	将要	遭受

[ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'kɔːl] .

me	to	recall	.
我	到	记起	.

这让我变得比我的自尊心允许我回忆的还要愚蠢得多。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [raɪt] [wen] [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] .

She	was	right	when	she	told	me	I	should	find	a	time	to	meet	her	.
她	曾是	正确的	什么时候	她	讲述	我	我	应该	寻找	一个	时间	到	见面	她	.

她说的没错，我应该找时间见见她。

[aɪ] [met] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] .

I	met	her	the	next	day	.
我	遇见	她	这	下一个	天	.

第二天我就见到她了。

[aɪ] [met] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [deɪ] ['æftər] ; [ænd; ənd] [ə'pɑːn] [sək'siːdɪŋ] [deɪz] [ə'gen] .

I	met	her	the	day	after	;	and	upon	succeeding	days	again	.
我	遇见	她	这	天	后	;	和	之上	成功	天	再次	.

第二天我又见到了她；之后几天我又见到了她。

[wʌns] [aɪ] [priˈveild] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [ˌem 'iː] [ɪn] [ə; eɪ] [wɔːk] [tuː; tə] [ðə; ði] [klɪfs] ,

Once	I	prevailed	upon	her	to	accompany	me	in	a	walk	to	the	cliffs	,
一次	我	最终获胜	之上	她	到	陪伴	我	在	一个	走	到	这	悬崖	,

我终于说服她陪我去悬崖边散步，

[baɪ] [æn; ən] [ˌʌnfrɪ'kwentɪd] [roʊd] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [spɑːt] [wer] [wiː; wi] [stʊd] [ɪn] ['lɪt(ə)l] ['deɪndʒər]

by	an	unfrequented	road	leading	to	a	spot	where	we	stood	in	little	danger
经过	一个	冷落	路	领导	到	一个	点	在哪里	我们	站立	在	小的	危险

[ʌv; əv] ['biːɪŋ] [in'truːdid][ɑːn] .

of	being	intruded	on	.
的	存在	入侵	在	.

沿着一条人迹罕至的小路，我们来到一个几乎不会被打扰的地方。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðɪs] [əˈkeɪʒn] [ðæt] [aɪ] ['witnist] [ɪn] [hɜːr; hər] [mɔːr] [kən'streɪnd] [er] ,

It	was	on	this	occasion	that	I	witnessed	in	her	more	constrained	air	,
它	曾是	在	这	场合	那	我	目击者	在	她	更多的	受限	空气	,

正是在这次场合中，我看到了她略显拘谨的神态。

[ɪn] [hɜːr; hər] [spiːtʃ] [mɔːr] [swɑːv] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] , [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['sʌmtaɪmz]

in	her	speech	more	suave	than	usual	,	in	her	eyes	which	were	sometimes
在	她	演讲	更多的	温文尔雅	比	通常	,	在	她	眼睛	哪个	是	有时

她的言谈比平时更加圆滑，她的眼神有时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	104	]
[	页	-	]

[第104页]

['ʃaɪli] [əˈvəːtid] , [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [aɪ] [hæd; həd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [ænd; ənd] [sɔːt]

shyly	averted	,	the	presence	of	an	emotion	I	had	waited	for	and	sought
害羞地	避免了	,	这	在场	的	一个	情感	我	有	等待	为了	和	寻求

[tuː; tə] [ɪkˈsaɪt] .

to	excite	.
到	激发	.

羞涩地回避了我一直期待并试图激发的那种情绪。

[ðə; ði] ['breikəz] [kriːmd] [æt; ət] ['aʊər; ɑːr] [fiːt] ; [ə; eɪ] [west] [wɪnd] [kuːld] [ðə; ði] [er] ;

The	breakers	creamed	at	our	feet	;	a	west	wind	cooled	the	air	;
这	断路器	奶油	在	我们的	脚	;	一个	西方	风	冷却	这	空气	;

海浪拍打着我们的脚；西风吹拂，空气变得凉爽；

[ðə; ði] [waɪt] [gʌlz] [swept] [baɪ] [ɑːn] [kɜːrvd] [ænd; ənd] ['stedi] [wɪŋz] ;

the	white	gulls	swept	by	on	curved	and	steady	wings	;
这	白色的	海鸥	扫荡	经过	在	弯曲	和	稳定的	翅膀	;

白色的海鸥展开弯曲而稳定的翅膀掠过；

[ðə; ði] [sʌn] [riəd] [æn; ən] [ʌn'broʊkən] ['sɪlvər] ['pɪlər] [ɪn] [ðə; ði] [siː] .

the	sun	reared	an	unbroken	silver	pillar	in	the	sea	.
这	太阳	饲养	一个	未破	银	支柱	在	这	海	.

太阳在海面上升起一道笔直的银色光柱。

[ðə; ði] [siːn] , [ðə; ði] [saʊndz] , [ðə; ði]['sɑːlətuːd][wɜːr; wər] [prə'pɪʃəs] [tuː; tə] [lʌv] ;

The	scene	,	the	sounds	,	the	solitude	were	propitious	to	love	;
这	场景	,	这	声音	,	这	孤独	是	吉祥	到	爱	;

眼前的景象、耳边的声音、宁静的氛围，都为爱情创造了有利条件；

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɑːt] [spiːk] [maɪ] ['fiːlɪŋz] [jet] .

but	I	would	not	speak	my	feelings	yet	.
但	我	会	不是	说话	我的	情怀	然而	.

但我现在还不想表达我的感受。

[aɪ] [felt] [ðæt] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðɪs] [kɑːm][ænd; ənd] ['tendər] ['aʊər] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] [tə'geðər]

I	felt	that	the	memory	of	this	calm	and	tender	hour	we	were	passing	together
我	毛毡	那	这	记忆	的	这	冷静的	和	投标	小时	我们	是	通过	一起

[wʊd] [duː] [mɔːr] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd][duː][fɔːr; fər][maɪ'self] .

would	do	more	for	me	than	I	could	do	for	myself	.
会	做	更多的	为了	我	比	我	可以	做	为了	我	.

我觉得，我们一起度过的这段平静而温馨的时光，对我的帮助会比我自己所能做的更大。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [wiːk] [mɑːr'tɛli]

During	the	week	Martelli
期间	这	星期	马泰利

本周马泰利

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['lɪt(ə)l] [tə'geðər] .

and	I	had	been	little	together	.
和	我	有	到过	小的	一起	.

我们小时候就认识了。

[maɪ][maɪnd][hæd; həd] [bɪn] [tuː] [mʌtʃ] [ɪm'plɔɪd] [wɪð; wɪθ][hoʊps][ænd; ənd] [fɪrz] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [tuː; tə]

My	mind	had	been	too	much	employed	with	hopes	and	fears	of	its	own	to
我的	头脑	有	到过	也	很多	受雇	和	希望	和	恐惧	的	它是	自己的	到

['sʌfər] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'mɑːrk] [hɪm; ɪm] [ə'tentɪvli] ;

suffer	me	to	remark	him	attentively	;
遭受	我	到	评论	他	认真地	;

我当时满脑子都是自己的希望和恐惧，根本无暇认真地注意他；

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] ['noʊtɪst] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [æz; əz] [æb'stræktɪd] [æz; əz][aɪ] .

but	I	had	noticed	that	he	had	been	to	the	full	as	abstracted	as	I	.
但	我	有	注意到	那	他	有	到过	到	这	满的	作为	摘要	作为	我	.

但我注意到，他和我一样，完全沉浸在自己的世界里。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [æb'strækʃn] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['gluːmi] ['ɔːrdər] .

But	his	abstraction	was	of	a	gloomy	order	.
但	他的	抽象	曾是	的	一个	阴沉	命令	.

但他的抽象表达却带有阴郁的色彩。

[hɪz; ɪz][dɑːrk] [aɪz] , [hɪz; ɪz] [kən'træktɪd] [braʊ] , [hɪz; ɪz][set] [lɪps] , [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][ðə; ði] ['sʌlənnəs]

His	dark	eyes	,	his	contracted	brow	,	his	set	lips	,	proclaimed	the	sullenness
他的	黑暗的	眼睛	,	他的	合同	眉头	,	他的	放	嘴唇	,	宣布	这	阴郁

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːts] .

of	his	thoughts	.
的	他的	想法	.

他深邃的眼神、紧锁的眉头、紧抿的嘴唇，都透露出他内心的阴郁。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	105	]
[	页	-	]

[第105页]

[aɪ] [ə'trɪbjuːtɪd] [hɪz; ɪz] ['mænər] [tuː; tə][maɪ] [nɪ'glekt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

I	attributed	his	manner	to	my	neglect	of	him	,
我	归因于	他的	方式	到	我的	忽视	的	他	,

我把他的态度归咎于我对他的疏忽。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'zentmənt] [æt; ət] ['biːɪŋ] [ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn]

and	to	his	resentment	at	being	invited	to	a	position	which	had	been
和	到	他的	怨恨	在	存在	受邀	到	一个	位置	哪个	有	到过

[dɪ'spɔɪld] [ʌv; əv][ɪts] ['duːtiz] .

despoiled	of	its	duties	.
掠夺	的	它是	职责	.

他对被邀请担任一个已被剥夺了职责的职位感到愤慨。

[aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [maɪ] [lʌv] [meɪ] [hæv; həv] [ɪm'perd] [maɪ] [pə'laɪtnəs] .

I	must	confess	my	love	may	have	impaired	my	politeness	.
我	必须	承认	我的	爱	可能	有	受损	我的	礼貌	.

我必须承认，我的爱可能让我失去了礼貌。

[aɪ][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ðə; ði] [ə'tentɪv] [hoʊst] , [sə'lɪsɪtəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmfərt] ,

I	was	no	longer	the	attentive	host	,	solicitous	of	his	comfort	,
我	曾是	不	更长	这	细心	主持人	,	殷勤	的	他的	舒适	,

我不再是那个体贴入微、殷勤款待他的主人了，

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][ˌkju juː 'aɪ] ['viːv] [tuː; tə] [rɪ'muːv] ['eni] [ʌn'plez(ə)nt] [θɔːts] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n]

and	on	the	qui	vive	to	remove	any	unpleasant	thoughts	which	his	position
和	在	这	qui	活力	到	消除	任何	令人不快的	想法	哪个	他的	位置

[wʊd] [ɪn'spaɪər] ,

would	inspire	,
会	启发	,

并且时刻警惕，以消除他的处境可能引发的任何不愉快想法。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['læŋgwɪdʒ] , [ɪn'diːd] , [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [hɪnt] .

and	which	his	language	,	indeed	,	would	sometimes	hint	.
和	哪个	他的	语言	,	的确	,	会	有时	暗示	.

而他的言语中，有时确实会暗示这一点。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] ['iːzəli] [ɪk'skjuːs][maɪ] [nɪ'glekt] , [ɪf] [nɪ'glekt] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] .

But	I	could	easily	excuse	my	neglect	,	if	neglect	it	were	.
但	我	可以	容易地	原谅	我的	忽视	,	如果	忽视	它	是	.

但如果这真的是疏忽，我完全可以为自己的行为辩解。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][rɪ'gɑːrd][hɪm; ɪm] [ˌɔːltə'geðər] [ɪn][ðə; ði]

It	was	not	to	be	supposed	that	I	could	regard	him	altogether	in	the
它	曾是	不是	到	是	据称	那	我	可以	看待	他	共	在	这

[laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gest] .

light	of	a	guest	.
光	的	一个	客人	.

我不能完全把他当作客人看待。

[ɔːr] [g'rɑːntɪŋ] [ðæt] [aɪ] [tʃoʊz] [tuː; tə][duː][soʊ] ,

Or	granting	that	I	chose	to	do	so	,
或者	授予	那	我	选择	到	做	所以	,

或者假设我选择这样做，

[hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [steɪ] [ɪn][maɪ] [haʊs] [wʊd] [hæv; həv]['dʒʌstɪfaɪd][ə; eɪ] [ˌmɪtɪ'geɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪ'vɪr]

his	long	stay	in	my	house	would	have	justified	a	mitigation	of	the	severe
他的	长的	停留	在	我的	房子	会	有	合理的	一个	减轻	的	这	严重

[pə'laɪtnəs] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['prɑːpər][tuː; tə][ɪk'stend][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huːz]

politeness	which	it	would	have	been	proper	to	extend	to	a	man	whose
礼貌	哪个	它	会	有	到过	恰当的	到	延长	到	一个	男人	谁

['soʊdʒɜːrn][wʌz; wəz] [briːf] .

sojourn	was	brief	.
旅居	曾是	简短的	.

他长时间住在我家，这足以让我放宽对短暂逗留者应有的严厉礼貌。

" ['ʃʊrli] , " [aɪ] [rɪ'membər] ['θɪŋkɪŋ] , " ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,
" Surely , " I remember thinking , " under the circumstances ,
" 一定 , " 我 记住 思维 , " 在下面 这 情况 ,

“当然，”我记得当时我想，“在这种情况下，

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sens] [ɪ'nʌf] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [deɪ] [nɑːt] [tuː; tə] [ɪk'spekt]
he should have sense enough at this time of day not to expect
他 应该 有 感觉 足够的 在 这 时间 的 天 不是 到 预计

在这个时候，他应该有足够的常识，不会抱有不切实际的期望。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 106]
[页 -]

[第106页]

[frʌm; frəm] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['æŋkʃəs] [ə'tenʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ] ['redɪli] ['præktɪst] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv]
from me the anxious attention which I readily practised at the beginning of
从 我 这 焦虑的 注意力 哪个 我 容易 已实践 在 这 开始 的
['aʊər; ɑːr] [ə'kweɪntəns] .
our acquaintance .
我们的 熟人 .

我从你身上看到了我刚认识你时就表现出的那种焦虑的关注。

[aɪ] [hæv; həv] [fʊl'fɪld] [kən'dɪʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] .
I have fulfilled conditions which he could not have anticipated .
我 有 已完成 状况 哪个 他 可以 不是 有 预期 .

我满足了他无法预料的条件。

[aɪ] [hæv; həv] ['sʌfərd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ʃer] [maɪ] [hoʊm] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [dʒɔɪnt]
I have suffered him to share my home as though he were a joint
我 有 遭受 他 到 分享 我的 家 作为 尽管 他 是 一个 联合的
[prə'praɪətər] ;
proprietor ;
业主 ;

我允许他与我同住，如同他是共同所有人一样；

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] ['tæsɪtli] [kən'siːdid] ['evri] ['prɪvəlɪdʒ] [wɪtʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] [wɪð; wɪθ] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə]
and I have tacitly conceded every privilege which I could with justice to
和 我 有 默许地 承认 每一个 特权 哪个 我 可以 和 正义 到
[maɪ'self] [jiːld] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
myself yield to him .
我 屈服 到 他 .

我已默许将我本可以公正地给予他的所有特权都让渡给了他。

[aɪ] ['kænɑːt] [kən'sɪdər] [hɪm; ɪm] [ɪl] - [juːst] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [tʃuːz] [tuː; tə] ['æbsənt] [maɪ'self] [ɪn] [ðə; ði]
I cannot consider him ill - used because I choose to absent myself in the
我 不能 考虑 他 患病的 - 用过的 因为 我 选择 到 缺席的 我 在 这
['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . ['freɪzər] ,
company of Mrs . Fraser ,
公司 的 太太 . 弗雷泽 ,

我不能认为我因为选择和弗雷泽太太在一起而虐待了他。

[ɪn] ['prefrəns] [tuː; tə] ['spendɪŋ] [maɪ] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
in preference to spending my time with him .
在 偏爱 到 开支 我的 时间 和 他 .

我宁愿把时间花在他身上。

[hiː; hi][noʊ] [daʊt] [frets] [ænd; ənd] [fjuːmz] [æt; ət][maɪ] [lʌv] [æz; əz] [ˌɪndɪ'skriːt] — [æz; əz] ['menəsɪŋ] [hɪz; ɪz]

He	no	doubt	frets	and	fumes	at	my	love	as	indiscreet	—	as	menacing	his
他	不	怀疑	琴格	和	烟雾	在	我的	爱	作为	轻率	—	作为	威胁	他的

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

situation	,
情况	,

他无疑会因为我轻率的爱——认为这会威胁到他的处境——而感到恼怒和愤怒。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪ'lʌstrətɪv] [ʌv; əv] ['wiːknəs] [ɪn][ə; eɪ] ['neɪtʃər] [ðæt] [hæd; həd][æt; ət][ðə; ði]['ɑːnset]

and	as	illustrative	of	weakness	in	a	nature	that	had	at	the	onset
和	作为	举例说明	的	弱点	在	一个	自然	那	有	在	这	发病

['prɑːmɪst] [ə; eɪ] ['vɪgərəs] [əd'hɪrəns] [tuː; tə][ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l] [skiːmz] .

promised	a	vigorous	adherence	to	its	original	schemes	.
承诺	一个	蓬勃	依从性	到	它是	原来的	方案	.

这也说明了自然界的弱点，而自然界起初曾承诺会坚定地坚持其最初的计划。

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] , " [aɪ] [θɔːt] ,

But	surely	,	"	I	thought	,
但	一定	,	"	我	想法	,

但是，我想，肯定的是.....

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [taɪm] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə]['mænɪfest]['æŋgər] [wen] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv]

"	it	will	be	time	enough	for	him	to	manifest	anger	when	he	shall	have
"	它	将要	是	时间	足够的	为了	他	到	显现	愤怒	什么时候	他	将	有

[bɪn] [toʊld] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ə'bændənd] [maɪ] [æm'bɪʃəs] [ˌrɛzə'luːʃənz] [ænd; ənd][noʊ][lɔːŋgər][rɪ'kwaɪər]

been	told	that	I	have	abandoned	my	ambitious	resolutions	and	no	longer	require
到过	讲述	那	我	有	弃	我的	雄心勃勃	决议	和	不	更长	要求

[hɪz; ɪz] ['kaunsəlz] .

his	counsels	.
他的	律师	.

“当他得知我已经放弃了雄心勃勃的计划，不再需要他的建议时，他就会有足够的时间来表达他的愤怒。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	107	]
"	[	页	-	]

[第107页]

[ɑːn] [riːtʃɪŋ] [hoʊm] ['æftər] [ðæt] [wɔːk] [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ][ʌv; əv][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['freɪzər] ,

On	reaching	home	after	that	walk	I	have	told	you	of	with	Mrs	.	Fraser	,
在	到达	家	后	那	走	我	有	讲述	你	的	和	太太	.	弗雷泽	,

我跟你讲过的和弗雷泽太太一起散步之后，回到家的时候，

[aɪ] [faʊnd] [mɑːr'tɛli] ['siːtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] .

I	found	Martelli	seated	on	the	lawn	.
我	成立	马泰利	坐着	在	这	草地	.

我发现马泰利正坐在草坪上。

[aɪ] [dʒɔɪnd] [hɪm; ɪm] .

I	joined	him	.
我	加入	他	.

我加入了他。

[hiː; hi] [roʊz] [æt; ət][maɪ] [ə'proʊtʃ] .

He	rose	at	my	approach	.
他	玫瑰	在	我的	方法	.

我走近时，他站了起来。

[hɪz; ɪz] [pə'laɪtnəs] [wʌz; wəz] [pʌŋk'tɪliəs] [ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tempər] .

His	politeness	was	punctilious	in	proportion	to	his	temper	.
他的	礼貌	曾是	一丝不苟	在	部分	到	他的	脾气	.

他的礼貌与他的脾气相比，简直是小巫见大巫。

" [preɪ] [kiːp] [jʊr; jər] [siːt] , " [sed] [aɪ] . " [haʊ] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ? "
" **Pray** **keep** **your** **seat** **,** " **said** **I** **.** " **How** **have** **you** **been** **passing** **the** **afternoon** **?** "
" 祈祷 保持 你的 座位 , " 说 我 . " 如何 有 你 到过 通过 这 下午 ? "

“请坐，”我说。“您下午过得怎么样？”

" [ɪn] ['riːdɪŋ] , " [hiː; hi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrʌg] .
" **In** **reading** **,** " **he** **answered** **with** **a** **shrug** **.**
" 在 阅读 , " 他 回答 和 一个 耸肩 .

“在阅读中，”他耸了耸肩回答道。

" [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [rɪ'proʊtʃfəli] .
" **You** **say** **that** **reproachfully** **.**
" 你 说 那 责备地 .

你这话带着责备的语气说的。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['riːdɪŋ] [tuː] ? "
You **think** **I** **should** **be** **reading** **too** **?** **"**
你 思考 我 应该 是 阅读 也 ? "

你觉得我也应该读书吗?

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt]['mæstər][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ['ækʃnz] , [sɜːr] ? "
" **Are** **you** **not** **master** **of** **your** **own** **actions** **,** **Sir** **?** **"**
" 是 你 不是 掌握 的 你的 自己的 行动 , 先生 ? "

先生，您难道不能掌控自己的行为吗?

" [ʌn'daʊtɪdli] .
" **Undoubtedly** **.**
" 无疑 .

“无疑。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'zuːm] [maɪ] ['riːdɪŋ] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] . "
I **shall** **resume** **my** **reading** **by** **-** **and** **-** **by** **.** **"**
我 将 恢复 我的 阅读 经过 - 和 - 经过 . "

我稍后会继续读书。

" [aɪ] [hoʊp] [soʊ] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] [seɪk] .
" **I** **hope** **so** **,** **for** **your** **own** **sake** **.**
" 我 希望 所以 , 为了 你的 自己的 清酒 .

“我希望如此，为了你好。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'bændənɪŋ] [ə; eɪ] [faɪn] ['fjuːtʃər] . "
You **are** **abandoning** **a** **fine** **future** **.** **"**
你 是 放弃 一个 美好的 未来 . "

你正在放弃一个美好的未来。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] ?
" **Why** **do** **you** **say** **that** **?**
" 为什么 做 你 说 那 ?

你为什么这么说?

[maɪ]['fjuːtʃər][ɪz] [stɪl] [maɪn] .
My **future** **is** **still** **mine** **.**
我的 未来 是 仍然 矿 .

我的未来仍然由我自己掌控。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [ə'bændənd] [ˌaɪ 'tiː] .
I **have** **not** **abandoned** **it** **.**
我 有 不是 弃 它 .

我并没有放弃它。

[aɪ][hæv; həv] [stɪl] [maɪ] [skiːmz] [ænd; ənd][maɪ] [hoʊps] .
I **have** **still** **my** **schemes** **and** **my** **hopes** **.**
我 有 仍然 我的 方案 和 我的 希望 .

我依然有我的计划和希望。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][traɪ][tuː; tə]['riːəlaɪz][ðem; ðəm] . "

I	shall	try	to	realise	them	.	"
我	将	尝试	到	意识到	他们	.	"

我会努力实现它们。

" [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] ['riːəlaɪz] [ðem; ðəm] , [sɜːr] , [ɪf] [juː; jʊ]

"	You	will	never	realise	them	,	Sir	,	if	you
"	你	将要	绝不	意识到	他们	,	先生	,	如果	你

“先生，如果您这样做，您将永远不会实现它们。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	108	]
[	页	-	]

[第108页]

[əˈlaʊ] [jʊr; jər][maɪnd][tuː; tə][biː; bi][daɪˈvɜːrtɪd][baɪ][ðə; ði][fɜːrst] [smɔːl] [əˈtrækʃ(ə)n] [ðæt] ['hæpənz] [tuː; tə][raɪz]

allow	your	mind	to	be	diverted	by	the	first	small	attraction	that	happens	to	rise
允许	你的	头脑	到	是	改道	经过	这	第一的	小的	景点	那	发生	到	上升

.

:

.

让你的注意力被第一个偶然出现的小事物所吸引。

" [smɔːl] [əˈtrækʃ(ə)n] !

"	Small	attraction	!
"	小的	景点	!

“小型景点！”

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [fərˈgɪv] [juː; jʊ] .

But	I	can	forgive	you	.
但	我	能	原谅	你	.

但我可以原谅你。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['skɑːlər] , [ə; eɪ]['stuːd(ə)nt] , [ə; eɪ] ['rekluːs] — [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv] [lʌv] ?

You	are	a	scholar	,	a	student	,	a	recluse	—	what	should	you	know	of	love	?
你	是	一个	学者	,	一个	学生	,	一个	隐士	—	什么	应该	你	知道	的	爱	?

你是学者、学生、隐士——你又怎能懂得爱情?

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃoʊn] .

"	His	eyes	shone	.
"	他的	眼睛	闪耀	.

他的眼睛闪闪发光。

" ['nʌθɪŋ] !

"	Nothing	!
"	没有什么	!

“没有什么！

['nʌθɪŋ] !

nothing	!
没有什么	!

没有什么！

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['flɜːrɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] .

I	am	ignorant	of	the	passion	,	"	he	exclaimed	,	flourishing	his	hand	.
我	是	无知	的	这	热情	,	"	他	惊呼	,	芊芊	他的	手	.

“我对这种激情一无所知，”他挥舞着手喊道。

" [jet] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['teɪkən] [juː; jʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [tuː] [waɪz] [ə; eɪ] [mæn] [tuː; tə] [hæv; həv] [nɪ'glektɪd]
" Yet I should have taken you to be too wise a man to have neglected
" 然而 我 应该 有 已采取 你 到 是 也 明智的 一个 男人 到 有 被忽视的
['kʌltɪveɪtɪŋ] [jʊr; jər] ['sɪmpəθiːz] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [wer] [ðə; ði] [moʊst] [ˌprɑːvə'keɪʃ(ə)n] [laɪz] .
cultivating your sympathies in the direction where the most provocation lies .
耕作 你的 同情 在 这 方向 在哪里 这 最多 挑衅 谎言 .

"然而，我本以为你是个非常聪明的人，不会忽视在最具挑衅性的地方培养你的同情心。"

[lʌv] [ɪz] [soʊ] ['hjuːmən] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] , [ɪts] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ɑːr; ər] [soʊ] ['mænɪfoʊld] , [ɪts] ['influənsiz] [soʊ]
Love is so human a passion , its consequences are so manifold , its influences so
爱 是 所以 人类 一个 热情 , 它是 结果 是 所以 歧管 , 它是 影响 所以
[rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ,
remarkable ,
卓越 ,

爱情是如此人类特有的激情，它的影响如此广泛，它的影响如此显著。

[ðæt] [wɜːr; wər] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['stʌdi] .
that were you anything of a philosopher you would have made it a study .
那 是 你 任何事物 的 一个 哲学家 你 会 有 制成 它 一个 学习 .

如果你真有哲学家的潜质，你就会把它当作一门研究课题。

[haʊ] [kæn; kən] [juː; jʊ] [hoʊp] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [men] , [wen] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt]
How can you hope to understand men , when you are ignorant of the great
如何 能 你 希望 到 理解 男人 , 什么时候 你 是 无知 的 这 伟大的
['mæstər] - ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hjuː'mænəti] ? "
master - passion of humanity ? "
掌握 - 热情 的 人类 ? "

如果你对人类最伟大的激情一无所知，又怎能指望了解人类呢?

" [haʊ] [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [soʊ] ['ɪgnərənt] [æz; əz] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'iː] ?
" How do you know I am so ignorant as you think me ?
" 如何 做 你 知道 我 是 所以 无知 作为 你 思考 我 ?

"你怎么知道我像你认为的那样无知？"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 109]
" [页 -]

[第109页]

" [aɪ] [dʒʌdʒ] [soʊ] [baɪ] [ðə; ði] [sniəz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] ['lev(ə)l] [æt; ət] [lʌv] ,
" I judge so by the sneers you are disposed to level at love ,
" 我 法官 所以 经过 这 冷笑 你 是 处置 到 等级 在 爱 ,

"我从你对爱情的嘲讽中得出这样的结论。"

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [laɪt] [kən'temptʃuəs] ['mænər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [triːt] [ˌaɪ 'tiː] . "
and by the light contemptuous manner with which you treat it . "
和 经过 这 光 轻蔑的 方式 和 哪个 你 对待 它 . "

以及你对待它时那种轻蔑的态度。

" [meɪ] [nɑːt] [ðæt] [pruːv] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [tuː] [mʌtʃ] ? "
" May not that prove that I know too much ? "
" 可能 不是 那 证明 那 我 知道 也 很多 ? "

"这岂不是证明我知道得太多了？"

" [aɪ] [dəunt] [siː] [haʊ] .
" I don't see how .
" 我 不 看 如何 .

我不明白。

['sɪnɪsɪzəm] [ɪz] [ʌv; əv] [ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] [groʊθ] .
Cynicism is of superficial growth .
玩世不恭 是 的 浅 生长 .

愤世嫉俗是一种肤浅的滋生。

[diːp] ['nɑːlɪdʒ] [meɪks] [wʌn] [greɪv] [ænd; ənd] [kəm'pæʃənət] .
Deep knowledge makes one grave and compassionate .
深的 知识 制作 一 严重 和 富有同情心 .

渊博的知识使人严肃而富有同情心。

[ðə; ði] ['peɪntər] [nuː] [laɪf] [huː] [geɪv] [ə; eɪ][smɜːrk][tuː; tə][ðə; ði] [fuːl] [ænd; ənd] ['sædnəs] [tuː; tə][ðə; ði][seɪdʒ]
The painter knew life who gave a smirk to the fool and sadness to the sage
这 画家 知道 生活 WHO 给予 一个 傻笑 到 这 傻子 和 悲伤 到 这 圣人
. "
: "
. "

懂得人生的人，能给傻瓜带来一丝嘲讽，给智者带来一丝悲伤。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] ['saʊndɪd] [ðɪs] ['pæʃ(ə)n] [tuː; tə]
" But it is to be expected of a man who has sounded this passion to
" 但 它 是 到 是 预期的 的 一个 男人 WHO 有 听起来 这 热情 到
[ɪts] ['bɑːtəm] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['rɪdɪkjuːl] [ðə; ði] [bɪ'liːf] [ɪn] [ɪts] [depθ] ,
its bottom that he should ridicule the belief in its depth ,
它是 底部 那 他 应该 嘲笑 这 信仰 在 它是 深度 ,

“但是，一个已经彻底了解这种激情的人，嘲笑这种激情的深度也是意料之中的事。”

[wen] [hiː; hi] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ['ʃæloʊ] . "
when he knows it to be shallow . "
什么时候 他 知道 它 到 是 浅的 . "

当他知道这很肤浅的时候。

" [gɪv] [ˌem 'iː] [liːv] [tuː; tə] [pʊʃ] [jʊr; jər] ['metəfər] .
" Give me leave to push your metaphor .
" 给 我 离开 到 推 你的 隐喻 .

请允许我进一步阐述你的比喻。

[ɪf] [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv] [jɔːr'self] , [juː; jʊ] ['prɑːbəbli] [gɑːt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ʃoʊlz] ,
If you speak of yourself , you probably got among the shoals ,
如果 你 说话 的 你自己 , 你 大概 得到 之中 这 浅滩 ,

如果你谈论的是你自己，那你很可能就陷入了困境。

[ænd; ənd] [ɪn'fɜːrd] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['saʊndɪŋz] [ðæt] [ðə; ði] [diːp] [wʌz; wəz] ['evriwer] ['ʃæloʊ] .
and inferred from your soundings that the deep was everywhere shallow .
和 推断 从 你的 探测 那 这 深的 曾是 到处 浅的 .

根据你的探测结果推断，深海处处都是浅海。

" [hiː; hi] [geɪv] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃrʌgz] [ænd; ənd][sæt]['saɪlənt] .
" He gave one of his shrugs and sat silent .
" 他 给予 一 的 他的 耸肩 和 卫星 沉默的 .

他耸了耸肩，沉默不语。

[aɪ] [tʊk] [aʊt] [maɪ][sɪ'gɑːr] - [keɪs] [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən]
I took out my cigar - case and held it open
我 采取 出去 我的 雪茄 - 案件 和 握住 它 打开

我拿出雪茄盒，把它打开。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 110]
[页 -]

[第110页]

[tuː; tə][hɪm; ɪm] .
to him .
到 他 .

对他来说。

[hiː; hi] [dɪ'klaɪnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .

He	declined	with	a	wave	of	his	hand	.
他	拒绝	和	一个	海浪	的	他的	手	.

他挥了挥手表示拒绝。

[aɪ] [glɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪs] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][ænd; ənd] ['æŋgri] .

I	glanced	at	his	face	;	it	was	hard	and	angry	.
我	瞥了一眼	在	他的	脸	;	它	曾是	难的	和	生气的	.

我瞥了他一眼，他的表情冷峻而愤怒。

" [mɑːr'tɛli] , " [sed] [aɪ] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] ['sensətɪv] .

"	Martelli	,	"	said	I	,	"	you	are	too	sensitive	.
"	马泰利	,	"	说	我	,	"	你	是	也	敏感的	.

“马泰利，”我说，“你太敏感了。”

[wʌt] [hæz; həz] [vekst] [juː; jʊ] ? "

What	has	vexed	you	?	"
什么	有	烦恼	你	?	"

什么事让你烦恼了?

" [haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ] ['sensətɪv] , [sɜːr] ? " [hiː; hi] [æskt] , ['groʊɪŋ] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [peɪl] .

"	How	am	I	sensitive	,	Sir	?	"	he	asked	,	growing	a	shade	pale	.
"	如何	是	我	敏感的	,	先生	?	"	他	问	,	生长	一个	阴影	苍白	.

“先生，我有多敏感呢？”他问道，脸色变得有些苍白。

" [aɪ] ['kænɑːt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sensətɪv] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ,

"	I	cannot	tell	you	how	you	are	sensitive	,	"	I	replied	,
"	我	不能	告诉	你	如何	你	是	敏感的	,	"	我	回复	,

“我无法告诉你你有多敏感，”我回答道。

[stɜːrd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][baɪ][ðə; ðɪ] [sə'prest] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ;

stirred	a	little	by	the	suppressed	irritation	of	his	voice	;
搅拌	一个	小的	经过	这	被抑制	刺激	的	他的	嗓音	;

他压抑的恼怒被他的声音稍微激怒了一下;

" [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [ges] [ðə; ðɪ] [kɔːz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [vek'seɪʃn] . "

"	but	I	think	I	can	guess	the	cause	of	your	vexation	.	"
"	但	我	思考	我	能	猜测	这	原因	的	你的	烦恼	.	"

“但我大概能猜到你烦恼的原因。”

" [preɪ] [tel] [ˌem 'iː] , [sɜːr] . "

"	Pray	tell	me	,	Sir	.	"
"	祈祷	告诉	我	,	先生	.	"

“请告诉我，先生。”

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ni'glektɪŋ] [juː; jʊ][fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['freɪzər] ?

"	You	think	I	am	neglecting	you	for	Mrs	.	Fraser	?
"	你	思考	我	是	疏忽	你	为了	太太	.	弗雷泽	?

你认为我因为弗雷泽太太而冷落了你吗?

" [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [fɪrs] [nɑːd] .

"	He	gave	a	fierce	nod	.
"	他	给予	一个	凶猛的	点头	.

他用力地点了点头。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [rɪ'zent] [maɪ] ['pleɪsɪŋ] [juː; jʊ][ɪn][soʊ] [ə'nɑːmələs] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n]

"	And	you	are	disposed	to	resent	my	placing	you	in	so	anomalous	a	position
"	和	你	是	处置	到	怨恨	我的	放置	你	在	所以	异常的	一个	位置

[æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [naʊ] ['ɑːkjupaɪ] ? "

as	that	which	you	now	occupy	?	"
作为	那	哪个	你	现在	占据	?	"

“你是不是对我把你放在你现在所处的这种不寻常的位置上感到不满？”

" [sɜːr] , ['nevər] [maɪnd] [ðæt] .
" Sir , never mind that .
" 先生 , 绝不 头脑 那 .

先生，不必在意。

[aɪ][æd'mɪt][juː; jʊ][hæv; həv] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ˌem 'iː] . "
I admit you have disappointed me . "
我 承认 你 有 失望的 我 . "

我承认你让我失望了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [aɪ] ['kænɑːt] [siː] [haʊ] .
" I am sorry I cannot see how .
" 我 是 对不起 我 不能 看 如何 .

很抱歉，我看不出该怎么做。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 111]
" [页 -]

[第111页]

" [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [siː] ?
" How should you see ?
" 如何 应该 你 看 ?

你应该如何看待这个问题?

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['blaɪndɪd][baɪ] [lʌv] . "
You are blinded by love . "
你 是 失明 经过 爱 . "

你被爱情蒙蔽了双眼。

" [siː'njɔːr] [mɑːr'tɛli] , [aɪ][mʌst; məst][beg][juː; jʊ][tuː; tə][kɑːm] [jɔːr'self] .
" Signor Martelli , I must beg you to calm yourself .
" 签名者 马泰利 , 我 必须 求 你 到 冷静的 你自己 .

“马泰利先生，请您冷静下来。”

[aɪ] ['kænɑːt] ['sʌfər] [sʌtʃ] ['læŋgwɪdʒ] [æz; əz] [ðɪs] . "
I cannot suffer such language as this . "
我 不能 遭受 这样的 语言 作为 这 . "

我无法容忍这种言语。

" [bʌt; bət] , [sɜːr] , [juː; jʊ] [prə'voʊk] [ˌem 'iː] !
" But , Sir , you provoke me !
" 但 , 先生 , 你 惹 我 !

“但是，先生，您激怒了我！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [dʒe'stɪkjəˌleɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['groʊɪŋ] [jet] ['peɪlər] .
" he exclaimed , gesticulating and growing yet paler .
" 他 惊呼 , 做手势 和 生长 然而 肤色较浅 .

“他一边喊着，一边比划着手势，脸色也越来越苍白。”

" [juː; jʊ] [reɪz] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [ðem; ðəm] .
" You raise expectations to disappoint them .
" 你 增加 期望 到 辜负 他们 .

你提高他们的期望，是为了让他们失望。

[wen] [aɪ] [keɪm] [hɪr] ,
When I came here ,
什么时候 我 来了 这里 ,

我来到这里的时候，

[aɪ] ['siːkrətli] [pledʒd] [maɪ'self][tuː; tə] ['kæri] [juː; jʊ] [θruː] ['eni] [skiːmz] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ][maɪnd]

I	secretly	pledged	myself	to	carry	you	through	any	schemes	you	had	a	mind
我	偷偷	承诺	我	到	携带	你	通过	任何	方案	你	有	一个	头脑

[tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] .

to	indulge	.
到	放纵	.

我暗自发誓，无论你想实施什么计划，我都会全力支持你。

[ɔːl] [maɪ] ['dɪlɪdʒəns] , [maɪ] [taɪm] , [maɪ] ['nɑːlɪdʒ] , [maɪ] ['peɪʃ(ə)ns] , [aɪ] [ment] [tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə][juː; jʊ] .

All	my	diligence	,	my	time	,	my	knowledge	,	my	patience	,	I	meant	to	give	to	you	.
全部	我的	勤勉	,	我的	时间	,	我的	知识	,	我的	耐心	,	我	意思是	到	给	到	你	.

我所有的勤奋、时间、知识和耐心，都是为了你而准备的。

[aɪ] [laɪkt] [juː; jʊ] , [sɜːr] .

I	liked	you	,	Sir	.
我	喜欢	你	,	先生	.

先生，我很喜欢您。

[jʊr; jər] ['mænərz] [pliːzd] [ˌem 'iː] .

Your	manners	pleased	me	.
你的	礼仪	高兴	我	.

你的举止令我满意。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tʃɑːrmɪŋ] [tuː; tə] [ə'tend] [wʌn][soʊ][ə'kjuːt][ænd; ənd][soʊ]['hʌmb(ə)l] — [soʊ] [kwɪk] [tuː; tə]

It	was	charming	to	attend	one	so	acute	and	so	humble	—	so	quick	to
它	曾是	迷人	到	出席	一	所以	急性	和	所以	谦逊的	—	所以	快的	到

[pər'siːv] [ænd; ənd][soʊ] ['iːgər] [tuː; tə][biː; bi] [tɔːt] .

perceive	and	so	eager	to	be	taught	.
感知	和	所以	渴望的	到	是	教授	.

能见到这样一位思维敏锐、谦逊有礼、观察力强、求知欲旺盛的老师，真是一件令人愉快的事。

[ænd; ənd][aɪ] [tuː] [hæd; həd][maɪ] [æm'bɪʃənz] !

And	I	too	had	my	ambitions	!
和	我	也	有	我的	抱负	!

我也有自己的抱负！

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [gɔːn] . "

They	are	gone	.	"
他们	是	已消失	.	"

他们走了。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [gɔːn] , [mɑːr'tɛli] , " [aɪ] [sed] , ['sɔfənd] .

"	They	are	not	gone	,	Martelli	,	"	I	said	,	softened	.
"	他们	是	不是	已消失	,	马泰利	,	"	我	说	,	软化	.

“他们并没有离开，马泰利，”我语气缓和下来说道。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [sɜːr] !

"	They	are	,	Sir	!
"	他们	是	,	先生	!

“是的，先生！”

" [hiː; hi] [kraɪd] , ['klentʃɪŋ]

"	he	cried	,	clenching
"	他	哭	,	紧握

他哭着，紧紧攥着拳头。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	112	]
[	页	-	]

[bəuθ] [fɪsts] .
both fists .
两个都 拳头 .

双拳。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [bloʊ] .
" It is a blow .
" 它 是 一个 吹 .

这真是一个打击。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [pʊr] [mæn] .
I am a poor man .
我 是 一个 贫穷的 男人 .

我是一个穷人。

[hæd; həd][juː; jʊ][let][ˌem 'iː][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] , [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv]
Had you let me do for you what I could have done , you would have
有 你 让 我 做 为了 你 什么 我 可以 有 完毕 , 你 会 有
[rɪ'kwaɪtid] [ˌem 'iː] .
requited me .
回报 我 .

如果你让我为你做我力所能及的事，你一定会回报我的。

[ʌv; əv] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] .
Of that I am sure .
的 那 我 是 当然 .

对此我确信无疑。

[jes] , [sɜːr] ;
Yes , Sir ;
是的 , 先生 ;

是的，先生；

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][soʊ] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['neɪtʃər] [æz; əz][nɑːt][tuː; tə] [tel] [ˌdʒenə'rɑːsəti] [wen] [aɪ] [siː]
I am not so ignorant of human nature as not to tell generosity when I see
我 是 不是 所以 无知 的 人类 自然 作为 不是 到 告诉 慷慨 什么时候 我 看
[ˌaɪ 'tiː] ;
it ;
它 ;

我并非对人性一无所知，看到慷慨之举自然会懂得分辨。

[ænd; ənd] [jɔːrz] [ɪz][ə; eɪ] ['dʒenərəs] [maɪnd] .
and yours is a generous mind .
和 你的 是 一个 慷慨的 头脑 .

而且你心胸宽广。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['prɑːmɪs] : [ˌaɪ 'tiː] [sed] , - [mɑːr'tɛli] , [sɜːrv] [ˌem 'iː] [wel] , [æd'væns] [maɪ] [skiːmz]
It made me this promise : it said , ' Martelli , serve me well , advance my schemes
它 制成 我 这 承诺 : 它 说 , - 马泰利 , 服务 我 出色地 , 进步 我的 方案
,
,
,

它向我许下了这个承诺：它说，“马尔泰利，好好为我效力，推进我的计划，

[ɪm'pɑːrt][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['paʊər] [jʊr; jər] [ɪk'spɪriəns] [ænd; ənd] ['lɜːrnɪŋ] [kæn; kən]
impart the knowledge and the power your experience and learning can
传授 这 知识 和 这 力量 你的 经验 和 学习 能
[ɪn'spaɪər] ,
inspire ,
启发 ,

将你的经验和学习所能激发的知识和力量传授给他人。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæv; həv] [ə'tʃi:vd] [ðə; ði]['ɛndz][aɪ]['kʌvət][aɪ][wɪl] [rɪ'wɔ:rd][ju:; jʊ] . -

and	when	I	have	achieved	the	ends	I	covet	I	will	reward	you	.	'
和	什么时候	我	有	已达成	这	结束	我	贪图	我	将要	报酬	你	.	-

等我达成所愿，我必报答你。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [ju:; jʊ][toʊld][ˌem 'i:] , [sɜ:r] . "

That	is	what	you	told	me	,	Sir	.	"
那	是	什么	你	讲述	我	,	先生	.	"

先生，您就是这么跟我说的。

" [bʌt; bət] [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ][ɪk'spekt] ? "

"	But	what	did	you	expect	?	"
"	但	什么	做过	你	预计	?	"

“但你还指望什么呢？”

" [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][jʊr; jər] ['paʊər] [tu:; tə][kən'fɜ:r] .

"	As	much	as	it	was	in	your	power	to	confer	.
"	作为	很多	作为	它	曾是	在	你的	力量	到	授予	.

“尽你所能地给予。”

[ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [fər'gɑ:tn] [ðə; ði][mæn] [hu:] [geɪv] [ju:; jʊ] [help] [wen] [ju:; jʊ] ['ni:dɪd] [ˌaɪ 'ti:] .

You	would	not	have	forgotten	the	man	who	gave	you	help	when	you	needed	it	.
你	会	不是	有	被遗忘的	这	男人	WHO	给予	你	帮助	什么时候	你	需要	它	.

你不会忘记在你需要帮助时伸出援手的人。

[ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'i:][jʊr; jər] ['sekrəteri] — [jʊr; jər]['eɪdʒənt] — [jʊr; jər][əˌmænju'ensɪs] .

You	might	have	made	me	your	secretary	—	your	agent	—	your	amanuensis	.
你	可能	有	制成	我	你的	秘书	—	你的	代理人	—	你的	阿曼努恩西斯	.

你本可以让我成为你的秘书——你的经纪人——你的助手。

[ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'ventɪd] [sʌm; səm][poʊst][fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə] [fɪl] — [ju:; jʊ] [wʊd] , [æt; ət] [li:st] ,

You	would	have	invented	some	post	for	me	to	fill	—	you	would	,	at	least	,
你	会	有	发明	一些	邮政	为了	我	到	充满	—	你	会	,	在	至少	,

你至少会编造一些职位让我去填——

[hæv; həv] ['reskju:d] [ˌem 'i:][frʌm; frəm][ə; eɪ][laɪf]

have	rescued	me	from	a	life
有	获救	我	从	一个	生活

把我从那种生活中拯救了出来

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	113	]
[	页	-	]

[第113页]

[ʌv; əv] ['drʌdʒəri] .

of	drudgery	.
的	苦役	.

苦差事。

[bʌt; bət] [naʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [fɔ:rst] [bæk] [ə'gen] [ə'pɑ:n][maɪ]['pɪtɪf(ə)l] ['kɔ:lɪŋ] — ['ti:tʃɪŋ] [æt; ət] [sku:lz] ,

But	now	,	I	am	forced	back	again	upon	my	pitiful	calling	—	teaching	at	schools	,
但	现在	,	我	是	强制	后退	再次	之上	我的	可怜	呼叫	—	教学	在	学校	,

[sə'lɪsɪtɪŋ] ['pju:p(ə)lz] ,

soliciting	pupils	,
征求	学生	,

但现在，我又被迫重操旧业，回到我那可悲的职业——在学校教书，招收学生。

[ænd; ənd] ['stɑ:rvɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['ti:tʃər] ! "

and	starving	as	a	teacher	!	"
和	饥饿	作为	一个	老师	!	"

作为一名教师，我竟然饿得要死！

" [aɪ] [siː] [noʊ] [nə'sesəti] .
" I see no necessity .
" 我 看 不 必要性 .

我认为没有必要。

[hæv; həv][aɪ] [dɪs'mɪst] [juː; jʊ] ? "
Have I dismissed you ? "
有 我 解雇 你 ? "

我把你解雇了吗?

" [aɪ] [dɪs'mɪs] [maɪ'self] !
" I dismiss myself !
" 我 解雇 我 !

“我辞职了！”

" [hiː; hi] [kraɪd] , ['stændɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃest] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [fɪst] .
" he cried , standing up and striking his chest with his fist .
" 他 哭 , 常设 向上 和 引人注目 他的 胸部 和 他的 拳头 .

他站起身来，用拳头捶打着胸口，大叫起来。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ɪm'prest] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['viːəməns] ; [æt; ət] [wʌns] [peɪnd] [ænd; ənd] [meɪd] ['kjʊriəs] [baɪ] [hɪz; ɪz]
I was impressed by his vehemence ; at once pained and made curious by his
我 曾是 印象深刻 经过 他的 激烈 ; 在 一次 痛苦 和 制成 好奇的 经过 他的
['mænər] .
manner .
方式 .

他的激烈态度给我留下了深刻的印象；他的态度让我既感到痛心又感到好奇。

" [æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] , " [aɪ] [sed] , " [ɪf] [juː; jʊ] [goʊ] , [juː; jʊ] [goʊ] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [oʊn] [ə'kɔːrd] . "
" At all events , " I said , " if you go , you go of your own accord . "
" 在 全部 活动 , " 我 说 , " 如果 你 去 , 你 去 的 你的 自己的 符合 . "

“无论如何，”我说，“如果你要去，那是你自己的选择。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [sɑːr'kæstɪkli] .
" Of course , " he replied sarcastically .
" 的 课程 , " 他 回复 讽刺地 .

“当然，”他讽刺地回答道。

" [bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] ['fuːlɪʃ]
" But at the same time you will allow me to say that I think you foolish
" 但 在 这 相同的 时间 你 将要 允许 我 到 说 那 我 思考 你 愚蠢
[fɔːr; fər] [ig'zibitɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] . "
for exhibiting so much impatience . "
为了 展出 所以 很多 不耐烦 . "

“但同时，请允许我这么说，我认为你表现得如此不耐烦很愚蠢。”

" [ɪm'peɪʃ(ə)ns] !
" Impatience !
" 不耐烦 !

“不耐烦!

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [læf] .
" he exclaimed , with a sharp laugh .
" 他 惊呼 , 和 一个 锋利的 笑 .

“他大笑着惊呼道。”

" [oʊ] , [noʊ] !
" Oh , no !
" 哦 , 不 !

“哦，不！”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ɪm'peɪʃ(ə)nt] .
I am not impatient .
我 是 不是 不耐烦 .

我并不急躁。

[bʌt; bət] , [sɜːr] ,
But , Sir ,
但 , 先生 ,

但是，先生，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [drɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪn] [ðæt] [ɪz] [dæʃt] [frʌm; frəm]
it is not pleasant to be given to drink of a wine that is dashed from
它 是 不是 令人愉快的 到 是 给定 到 喝 的 一个 葡萄酒 那 是 虚线 从
[jʊr; jər]
your
你的

喝一杯从你手中泼洒的酒，并不令人愉快。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 114]
[页 -]

[第114页]

[lɪps]['æftər][juː; jʊ][hæv; həv]['teɪstɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][laɪk][ɪts] ['swiːtnəs] . "
lips after you have tasted enough to like its sweetness . "
嘴唇 后 你 有 尝过 足够的 到 喜欢 它是 甜味 . "

尝过它的甜美之后，嘴唇会感到愉悦。

" [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , ['noʊbɑːdi][hæz; həz] [dæʃt] [ðə; ði] [waɪn] [ə'weɪ] , [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [siː] . "
" But , my dear fellow , nobody has dashed the wine away , that I can see . "
" 但 , 我的 亲爱的 同伴 , 无人 有 虚线 这 葡萄酒 离开 , 那 我 能 看 . "

“但是，我的朋友，据我所见，还没有人把酒泼掉。”

" [juː; jʊ][hæv; həv] !
" You have !
" 你 有 !

你有！

[juː; jʊ][hæv; həv] !
you have !
你 有 !

你有！

" [hiː; hi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn][ʌv; əv]['æŋgər] .
" he cried , with a grin of anger .
" 他 哭 , 和 一个 咧嘴笑 的 愤怒 .

他怒吼道，脸上带着愤怒的笑容。

" [aɪ] ?
" I ?
" 我 ?

“我?

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['driːmiŋ] . "
You are dreaming . "
你 是 做梦 . "

你在做梦。

" [ˌsækrə'mentoʊ] !
" Sacramento !
" 萨克拉门托 !

萨克拉门托！

[dəunt] [tel] [ˌem 'iː][aɪ] [driːm] ！ "
don't tell me I dream ! "
不 告诉 我 我 梦 ！ "

别告诉我我在做梦！

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [wɜːrs] ， " [sed] [aɪ] ， ['getɪŋ] [ʌp] ；
" I shall have to tell you something worse , " said I , getting up ;
" 我 将 有 到 告诉 你 某物 更糟 ， " 说 我 ， 获得 向上 ；

“我还要告诉你一件更糟糕的事，”我一边说着一边站了起来；

" [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] ['mɑːdərət] [jʊr; jər] ['tempər] ， [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]
" if you don't moderate your temper , I shall have to tell you that you are
" 如果 你 不 缓和 你的 脾气 ， 我 将 有 到 告诉 你 那 你 是
[mæd] . "
mad . "
疯狂的 . "

“如果你再不控制你的脾气，我只能告诉你，你疯了。”

" [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] ！
" That it should come to this !
" 那 它 应该 来 到 这 ！

竟然会发展到这种地步！

" [hiː; hi] ['mʌtəd] ， ['lʊkɪŋ] [ʌp] ， [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [ə'pɔstrəfaiz] [ðə; ði] [er] .
" he muttered , looking up , as though he apostrophised the air .
" 他 低声说道 ， 寻找 向上 ， 作为 尽管 他 带撇号 这 空气 .

他抬起头，喃喃自语，仿佛在对着空气发出呼应。

" [juː; jʊ] [spiːk] ['ɪŋglɪʃ] ['fluːəntli] ， " [sed] [aɪ] ；
" You speak English fluently , " said I ;
" 你 说话 英语 流利地 ， " 说 我 ；

“你的英语说得很流利，”我说；

" [let] [ˌem 'iː] [ɪn'triːt] [juː; jʊ][tuː; tə] [ɪk'spres] [jɔːr'self] [ɪn'telɪdʒəbli] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [ˌʌndər'stænd] [jʊr; jər]
" let me entreat you to express yourself intelligibly that I may understand your
" 让 我 恳求 你 到 表达 你自己 清晰地 那 我 可能 理解 你的
['griːvəns] .
grievance .
不满 .

请允许我恳请您清晰地表达您的诉求，以便我能理解您的不满。

" [hiː; hi] [left] [ˌem 'iː] ； [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]
" He left me ; walked to the edge of the
" 他 左边 我 ； 步行 到 这 边缘 的 这

他离开了我；走到了……的边缘

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 115]
[页 -]

[第115页]

[lɔːn] ， [rɪ'tɜːrnd] ， [ə'proʊtʃt] [kloʊz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ， [ænd; ənd] [sed] ，
lawn , returned , approached close to me , and said ,
草地 ， 返回 ， 接近 关闭 到 我 ， 和 说 ，

草坪，回来了，走近我，说道：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər] [ɪn'tenʃ(ə)n] ， [sɜːr] ， [tuː; tə] ['mæri] ， [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ？ "
" It is your intention , Sir , to marry , is it not ? "
" 它 是 你的 意图 ， 先生 ， 到 结婚 ， 是 它 不是 ？ "

先生，您打算结婚，对吗？

" [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ? "

"	**What**	**of**	**that**	**?**	**"**
"	什么	的	那	?	"

那又怎样呢?

" [wen] , [sɜːr] , [duː][juː; jʊ] ['mæri] ? "

"	**When**	**,**	**Sir**	**,**	**do**	**you**	**marry**	**?**	**"**
"	什么时候	,	先生	,	做	你	结婚	?	"

先生，您何时结婚?

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['prɑːbəbli] [meɪk] [ðə; ði]['leɪdi][æn; ən] ['ɔːfər] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , " [aɪ] ['ænsər] ,

"	**I**	**shall**	**probably**	**make**	**the**	**lady**	**an**	**offer**	**to**	**-**	**morrow**	**,**	**"**	**I**	**answered**	**,**
"	我	将	大概	制作	这	女士	一个	提供	到	-	明天	,	"	我	回答	,

“我大概明天会向这位女士提出条件，”我回答道。

[kəm'presiŋ] [maɪ][lɪps][tuː; tə] [dɪs'gaɪz] [ə; eɪ] [smaɪl] .

compressing	**my**	**lips**	**to**	**disguise**	**a**	**smile**	**.**
压缩	我的	嘴唇	到	伪装	一个	微笑	.

我抿紧嘴唇，掩饰住笑容。

" [ɑː] !

"	**Ah**	**!**
"	啊	!

“啊！

" [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['fɪrsli] , [wɔːkt] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːn] , [ænd; ənd]

"	**He**	**nodded**	**fiercely**	**,**	**walked**	**once**	**more**	**to**	**the**	**edge**	**of**	**the**	**lawn**	**,**	**and**
"	他	点头	激烈地	,	步行	一次	更多的	到	这	边缘	的	这	草地	,	和

[rɪ'tɜːrnd] .

returned	**.**
返回	.

他用力地点了点头，再次走到草坪边缘，然后返回。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sɪriəs] , [sɜːr] ?

"	**You**	**are**	**serious**	**,**	**Sir**	**?**
"	你	是	严肃的	,	先生	?

“您是认真的吗，先生？”

[juː; jʊ] ['riːəli] [miːn] [tuː; tə] ['mæri] ?

You	**really**	**mean**	**to**	**marry**	**?**
你	真的	意思是	到	结婚	?

你真的打算结婚吗?

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['læfɪŋ] [aʊt] , [æz; əz][aɪ] ['ænsər] , " [jes] . "

"	**I**	**could**	**not**	**help**	**laughing**	**out**	**,**	**as**	**I**	**answered**	**,**	**"**	**Yes**	**.**	**"**
"	我	可以	不是	帮助	笑	出去	,	作为	我	回答	,	"	是的	.	"

我忍不住笑了起来，回答说：“是的。”

" [ðen] , [sɜːr] , [peɪ] [ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ] [oʊ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [goʊ] . "

"	**Then**	**,**	**Sir**	**,**	**pay**	**me**	**what**	**you**	**owe**	**me**	**,**	**and**	**let**	**me**	**go**	**.**	**"**
"	然后	,	先生	,	支付	我	什么	你	欠	我	,	和	让	我	去	.	"

“那么，先生，请您偿还我所欠的钱，然后放我走。”

" [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [liːv] [æt; ət] [wʌns] ? "

"	**Do**	**you**	**wish**	**to**	**leave**	**at**	**once**	**?**	**"**
"	做	你	希望	到	离开	在	一次	?	"

“您想立刻离开吗？”

" [æt; ət] [wʌns] ! " [hiː; hi] [kraɪd] .

"	**At**	**once**	**!**	**"**	**he**	**cried**	**.**
"	在	一次	!	"	他	哭	.

“马上！”他喊道。

" ['veri] [wel] ; [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]['laɪbreri] .
" Very well ; come with me to the library .
" 非常 出色地 ; 来 和 我 到 这 图书馆 .

好的，跟我去图书馆。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 116]
[页 -]

[第116页]

[aɪ] [wɪl] ['rekən] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][jʊr; jər] [det] [ænd; ənd] [peɪ] [juː; jʊ] .
I will reckon what I am in your debt and pay you .
我 将要 估计 什么 我 是 在 你的 债务 和 支付 你 .

我会算清我欠你的债，并偿还给你。

" [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .
" He followed me into the house .
" 他 随后 我 进入 这 房子 .

他跟着我进了屋。

[aɪ] ['siːtɪd] [maɪ'self][æt; ət][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] .
I seated myself at the writing - table .
我 坐着 我 在 这 写作 - 桌子 .

我坐在书桌前。

[bʌt; bət] ['hɑːrdli] [bɪ'liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi][ɪn] ['ɜːrnɪst] ,
But hardly believing it possible he could be in earnest ,
但 几乎 相信 它 可能的 他 可以 是 在 认真 ,

但他几乎不敢相信这是真的，

[ɔːr] ['wɪʃɪŋ] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn] [mɔːr] ['efərt] [tuː; tə] [kən'sɪlieɪt] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [sed] ,
or wishing at least to make one more effort to conciliate him , I said ,
或者 祝 在 至少 到 制作 一 更多的 努力 到 和解 他 , 我 说 ,

或者说，我至少还想再做一次努力来安抚他，我说：

" [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt][dɪ'fɜːr] [ðɪs] ['mætər] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ?
" Will you not defer this matter until to - morrow ?
" 将要 你 不是 推迟 这 事情 直到 到 - 明天 ?

“您能否将此事推迟到明天再处理？”

[teɪk] [tuː; tə] - [naɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] ['oʊvər][jʊr; jər][ˌrezə'luːʃ(ə)n] .
Take to - night to think over your resolution .
拿 到 - 夜晚 到 思考 超过 你的 解决 .

利用今晚好好想想你的新年计划。

[ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˌsepə'reɪʃn] [ɪz] ['veri] [ʌn'greɪʃəs] [ænd; ənd] [ʌn'plez(ə)nt] .
This kind of separation is very ungracious and unpleasant .
这 种类 的 分离 是 非常 不友善的 和 令人不快的 .

这种分离方式非常不体面，令人不快。

[aɪ] ['riːəli] [duː][nɑːt] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə][goʊ] .
I really do not wish you to go .
我 真的 做 不是 希望 你 到 去 .

我真的不希望你走。

[aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [laɪk] [jʊr; jər] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd][hæv; həv] [faʊnd] [juː; jʊ][moʊst]
I have told you before I like your company , and have found you most
['væljuəb(ə)l] .
valuable .
有价值的 .

我之前就告诉过你，我很喜欢你的公司，而且觉得你非常有价值。

[aɪ] [rɪˈpiːt] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] . "
I repeat it now . "
我 重复 它 现在 . "

我现在再说一遍。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] ? "
" But you are going to marry ? "
" 但 你 是 去 到 结婚 ? "

“但是你要结婚吗？”

" [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ?
" What of that ?
" 什么 的 那 ?

那又怎样?

['æftər][maɪ] ['mærɪdʒ] [wiː; wi] [wɪl] [kən'tɪnjuː] ['aʊər; ɑːr] ['riːdɪŋ] . "
After my marriage we will continue our reading . "
后 我的 婚姻 我们 将要 继续 我们的 阅读 . "

婚后我们会继续读书。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] ?
" But you are going to marry ?
" 但 你 是 去 到 结婚 ?

但你要结婚吗?

" [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] .
" he repeated .
" 他 重复 .

他重复道。

" [gʊd] ['hev(ə)n] !
" Good heaven !
" 好的 天堂 !

我的天哪!

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ['mɪsɪz] . ['freɪzər][æn; ən] ['oʊgrɪs] ?
Do you think Mrs . Fraser an ogress ?
做 你 思考 太太 . 弗雷泽 一个 食人魔 ?

你认为弗雷泽太太是女妖吗?

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wɪl]
Do you think she will
做 你 思考 她 将要

你认为她会吗?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 117]
[页 -]

[第117页]

[iːt] [juː; jʊ] ?
eat you ?
吃 你 ?

吃掉你?

[wen] [juː; jʊ] [noʊ] [hɜːr; hər][juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] [hɜːr; hər] .
When you know her you will like her .
什么时候 你 知道 她 你 将要 喜欢 她 .

你认识她之后就会喜欢她。

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['fjʊriəsli] , [ænd; ənd] ['vaɪələntli] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
" He shook his head furiously , and violently waved his hand before his face .
" 他 摇晃 他的 头 愤怒地 , 和 暴力 挥手 他的 手 前 他的 脸 .

他猛烈地摇头，并在脸前用力挥动着手。

" [peɪ] [ˌem 'iː] , [sɜːr] , [peɪ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [goʊ] !
" Pay me , Sir , pay me , and let me go !
" 支付 我 , 先生 , 支付 我 , 和 让 我 去 !

“先生，付钱给我，付钱给我，放我走！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

[dɪs'gʌstɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['ɪrɪtəb(ə)l] [pər'vɜːrsəti] , [aɪ] [druː] [aʊt] [maɪ] [tʃek] - [bʊk] .
Disgusted by his irritable perversity , I drew out my cheque - book .
厌恶 经过 他的 易怒的 反常 , 我 画 出去 我的 查看 - 书 .

我厌恶他那暴躁任性的坏脾气，于是掏出了支票簿。

" [kæn; kən] [juː; jʊ] [nɑːt] [peɪ] [ˌem 'iː] [ɪn] [goʊld] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" Can you not pay me in gold ? " he asked .
" 能 你 不是 支付 我 在 金子 ? " 他 问 .

他问：“你不能用黄金支付吗？”

" ['sɜːrt(ə)nli] , [ɪf] [juː; jʊ] [prɪ'fɜːr] [ˌaɪ 'tiː] .
" Certainly , if you prefer it .
" 当然 , 如果 你 更喜欢 它 .

“当然，如果你喜欢的话。”

[bʌt; bət] [fɜːrst] [let] [ˌem 'iː] [siː] [wʌt] [aɪ] [oʊ] [juː; jʊ] .
But first let me see what I owe you .
但 第一的 让 我 看 什么 我 欠 你 .

但首先让我看看我欠你什么。

" [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [slɪp] [ʌv; əv] ['peɪpər] [ænd; ənd] [meɪd] [maɪ] [ˌkælkjə'leɪʃənz] ; [ðen] [went] [tuː; tə] [æn; ən] ['aɪərn]
" I took a slip of paper and made my calculations ; then went to an iron
" 我 采取 一个 滑 的 纸 和 制成 我的 计算 ; 然后 去 到 一个 铁
[seɪf] ,
safe ,
安全的 ,

我拿出一张纸条，做了些计算；然后走到一个铁保险箱前，

[druː] [aʊt] [ə; eɪ] [kæʃ] - [bɑːks] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['mʌni] .
drew out a cash - box and gave him the money .
画 出去 一个 现金 - 盒子 和 给予 他 这 钱 .

掏出一个钱盒，把钱给了他。

" [ðer; ðər] , " [sed] [aɪ] , " [ɪz] [ðə; ði] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['prɑːpər] [kleɪmz] .
" There , " said I , " is the discharge of your proper claims .
" 那里 , " 说 我 , " 是 这 释放 的 你的 恰当的 索赔 .

“这就是你应得的赔偿，”我说。

[bʌt; bət] [aɪ] [oʊ] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['teɪkən] [ɪn] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [ðə; ði]
But I owe you something for the interest you have taken in me and the
但 我 欠 你 某物 为了 这 兴趣 你 有 已采取 在 我 和 这
['hɑːrti] ['ɪndəstri] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ɪm'plɔɪd] [ɑːn] [maɪ] [bɪ'hæf] .
hearty industry you have employed on my behalf .
爽朗 行业 你 有 受雇 在 我的 代表 .

但我亏欠你，因为你对我的关心和为我付出的辛勤努力。

[ðɪs] [wɪl] [pər'hæps] [meɪk] [maɪ]
This will perhaps make my
这 将要 也许 制作 我的

这或许会让我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 118]
[页 -]

[第118页]

['grætɪtuːd] [mɔːr] [sɪg'nɪfɪkənt] [ðæn; ðən][wɜːr; wər][aɪ][tuː; tə] [ɪk'spres] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][wɜːrdz]['oʊnli] .
gratitude more significant than were I to express it in words only .
感激 更多的 重要的 比 是 我 到 表达 它 在 字 仅有的 .

这份感激之情远非言语所能表达。

" [ænd; ənd][aɪ]['hændɪd][ə; eɪ][bæŋk][noʊt][fɔːr; fər] ['twenti] [paʊndz] .
" And I handed a bank note for twenty pounds .
" 和 我 递交 一个 银行 笔记 为了 二十 磅 .

“然后我递给了他一张20英镑的钞票。”

[hiː; hi] [tʊk] , ['foʊldɪd] , [ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .
He took , folded , and put it in his pocket .
他 采取 , 折叠 , 和 放 它 在 他的 口袋 .

他拿起来，折好，放进口袋里。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] [baʊ; boʊ] , " [bʌt; bət][ɪn]
" I am obliged to you , Sir , " he said , with a low bow , " but in
" 我 是 有义务 到 你 , 先生 , " 他 说 , 和 一个 低的 弓 , " 但 在
['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
taking it ,
采取 它 ,

“先生，我非常感激您，”他深深鞠了一躬说道，“但是，在接受它的时候，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] - [maɪ] ['pɑːvərti] , [bʌt; bət][nɑːt][maɪ] [wɪl] , [kən'sents] . - "
it is ' my poverty , but not my will , consents . ' "
它 是 - 我的 贫困 , 但 不是 我的 将要 , 同意 . - "

“是我的贫穷，而不是我的意愿，促成了这一切。”

" [ʃæl; ʃəl][maɪ]['sɜːrvənt] ['kæri] [jʊr; jər] [pɔːrt'mæntoʊ] ? "
" Shall my servant carry your portmanteau ? "
" 将 我的 仆人 携带 你的 合成词 ? "

“我的仆人能否帮您拿行李箱？”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [noʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['hevi] .
" Thank you , no ; it is not heavy .
" 感谢 你 , 不 ; 它 是 不是 重的 .

“谢谢，不，它不重。”

[aɪ][kæn; kən] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] . "
I can carry it myself . "
我 能 携带 它 我 . "

我可以自己搬。

" [ðə; ðiː] ['feɪətən] [ɪz][æt; ət][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [draɪv] [tuː; tə] - . "
" The phaeton is at your service , if you wish to drive to Cornpool . "
" 这 幻影 是 在 你的 服务 , 如果 你 希望 到 驾驶 到 - . "

“如果您想开车去康普尔，这辆敞篷马车随时为您服务。”

" [aɪ] [wɪl] [wɔːk] , [sɜːr] .
" I will walk , Sir .
" 我 将要 走 , 先生 .

“我会走着去，先生。”

" [aɪ] [held] [aʊt] [maɪ][hænd] ,
" I held out my hand ,
" 我 握住 出去 我的 手 ,

我伸出手，

[bʌt; bət] [priːˈtɛndɪŋ] [nɑːt][tuː; tə][ˈnoʊtɪs][ðə; ði][ˈækʃ(ə)n][hiː; hi] [geɪv] [ˌem ˈiː] [əˈnʌðər] [loʊ] [baʊ; boʊ][ænd; ənd]

but	pretending	not	to	notice	the	action	he	gave	me	another	low	bow	and
但	假装	不是	到	注意	这	行动	他	给予	我	其他	低的	弓	和

[left] [ðə; ði] [ruːm] .

left	the	room	.
左边	这	房间	.

但他假装没注意到我的举动，又向我深深鞠了一躬，然后离开了房间。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən] [ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [wɔːk] ,

In	less	than	twenty	minutes	I	saw	him	walk	,
在	较少的	比	二十	分钟	我	锯	他	走	,

不到二十分钟，我就看到他走了过来。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	119	]
[	页	-	]

[第119页]

[pɔːrtˈmæntoʊ] [ɪn][hænd] , [daʊn] [ðə; ði] [frʌnt] [ˈgɑːrdn] .

portmanteau	in	hand	,	down	the	front	garden	.
合成词	在	手	,	向下	这	正面	花园	.

手里拿着旅行箱，沿着前花园走去。

[ðʌs] [ˈendɪd] [maɪ] [kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈsɪŋgjələr] [ˈlɪt(ə)l][mæn] .

Thus	ended	my	connection	with	this	singular	little	man	.
因此	结束	我的	联系	和	这	单数	小的	男人	.

就这样，我和这位独特的小个子男人的缘分结束了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	120	]
[	页	-	]

[第120页]

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈviː] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[hæd; həd][aɪ][hæd; həd] [ˈnʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː][bʌt; bət][tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd] [mjuːz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]

Had	I	had	nothing	else	to	do	but	to	read	and	muse	I	should	have
有	我	有	没有什么	别的	到	做	但	到	读	和	沉思	我	应该	有

[ˈgreɪtli] [mɪst] [mɑːrˈtɛli] .

greatly	missed	Martelli	.
非常	错过	马泰利	.

如果我除了读书和沉思之外无事可做，我一定会非常想念马泰利。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [aɪ] [felt] [hɪz; ɪz] [ˈæbsəns] [ɑːn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [ðæt] [ˈfɑːloʊd] [hɪz; ɪz] [dɪˈpɑːrtʃər] .

As	it	was	,	I	felt	his	absence	on	the	evening	that	followed	his	departure	.
作为	它	曾是	,	我	毛毡	他的	缺席	在	这	晚上	那	随后	他的	离开	.

事实上，在他离开后的那个晚上，我感觉到了他的缺席。

[aɪ] [mɪst] [hɪz; ɪz][dɑːrk] [feɪs] , [hɪz; ɪz] [ˈgloʊɪŋ] [aɪ] , [hɪz; ɪz][ˈræpɪd] [spiːtʃ] , [hɪz; ɪz][tɑːrt] [ˈkwestʃənz] .

I	missed	his	dark	face	,	his	glowing	eye	,	his	rapid	speech	,	his	tart	questions	.
我	错过	他的	黑暗的	脸	,	他的	发光	眼睛	,	他的	迅速的	演讲	,	他的	酸	问题	.

我想念他黝黑的脸庞、闪亮的眼睛、语速很快的语调和尖锐的问题。

[hɪz; ɪz][ɑːrm] - [tʃer] [lʊkt] [ˈveri] [ˈempti] [wɪˈðaʊt] [hɪm; ɪm] .

His	arm	-	chair	looked	very	empty	without	him	.
他的	手臂	-	椅子	看起来	非常	空的	没有	他	.

没有他，那张扶手椅显得空荡荡的。

[maɪ] ['sʌpər] [tuː] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['teɪstləs] , ['wɑːntɪŋ] [ðə; ði] [ʃɑːrp] ['kɑːndɪmənt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

My	supper	too	was	somewhat	tasteless	,	wanting	the	sharp	condiment	of	his
我的	晚餐	也	曾是	有些	无味	,	想要	这	锋利的	调味品	的	他的

[tʌŋ] [ænd; ənd] ['dʒestʃərz] .

tongue	and	gestures	.
舌头	和	手势	.

我的晚餐也略显寡淡，缺少了他言语和举止中那鲜明的风味。

[bʌt; bət] [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [fiːl] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] ['veri] ['sensəbli] [wɪð; wɪθ] ['mɪsɪz] . ['freɪzər] [tuː; tə] ['kʌmfərt]

But	how	should	I	feel	his	absence	very	sensibly	with	Mrs	.	Fraser	to	comfort
但	如何	应该	我	感觉	他的	缺席	非常	明智地	和	太太	.	弗雷泽	到	舒适

[ˌem 'iː] ?

me	?
我	?

但我应该如何体谅他的缺席，才能让弗雷泽太太安慰我呢?

[aɪ] ['oʊnli] ['wʌndər] [aɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ɔːl] .

I	only	wonder	I	felt	it	at	all	.
我	仅有的	想知道	我	毛毡	它	在	全部	.

我只是好奇自己到底有没有感觉到。

['aʊər; ɑːr] ['pɑːrtɪŋ] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] ['kælkjuleɪtɪd] [tuː; tə] ['ʃɑːrpən]

Our	parting	had	not	been	calculated	to	sharpen
我们的	离别	有	不是	到过	计算	到	锐化

我们的离别并非旨在使彼此更加清晰。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	121	]
[	页	-	]

[第121页]

[rɪ'gret] .

regret	.
后悔	.

后悔。

[aɪ] [hæd; həd] [noʊ] ['noʊʃ(ə)n] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pæʃənət] [mæn] .

I	had	no	notion	he	was	such	a	passionate	man	.
我	有	不	概念	他	曾是	这样的	一个	热情的	男人	.

我完全没想到他竟然是个如此热情的人。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [daʊt] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'sʌltɪŋ] .

There	was	no	doubt	he	had	been	insulting	.
那里	曾是	不	怀疑	他	有	到过	侮辱	.

毫无疑问，他使用了侮辱性语言。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [prə'vəukt] [sʌtʃ] [æn; ən] ['aʊtbreɪk] ?

But	what	in	the	world	could	have	provoked	such	an	outbreak	?
但	什么	在	这	世界	可以	有	挑衅	这样的	一个	暴发	?

但究竟是什么原因引发了这样的疫情爆发呢?

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [hæd; həd] [ˌem 'iː] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [maɪ] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [tuː; tə] ['mæri] ['mɪsɪz] .

He	would	have	had	me	believe	it	was	my	resolution	to	marry	Mrs	.
他	会	有	有	我	相信	它	曾是	我的	解决	到	结婚	太太	.

['freɪzər] [ðæt] ['æŋgərd] [hɪm; ɪm] .

Fraser	that	angered	him	.
弗雷泽	那	愤怒	他	.

他本想让我相信，是我决心娶弗雷泽太太这件事惹恼了他。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz] ['mɪsɪz] . ['freɪzər] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ?

But	what	was	Mrs	.	Fraser	to	him	?
但	什么	曾是	太太	.	弗雷泽	到	他	?

但弗雷泽太太对他来说又算什么呢?

[wʌz; wəz][hiː; hi][ə; eɪ][ˌmɑːnoʊˈmeɪniæk] — [mæd][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['wɪmɪn] ?

Was	he	a	monomaniac	—	mad	on	the	subject	of	women	?
曾是	他	一个	单恋	—	疯狂的	在	这	主题	的	女性	?

他是不是个偏执狂——只对女人着迷?

[wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['piːp(ə)l] [bɔːrn][wɪð; wɪθ] [æn'tɪpəθɪ] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [ʃeɪk] .

We	know	that	there	are	people	born	with	antipathies	which	nothing	can	shake	.
我们	知道	那	那里	是	人们	出生	和	反感	哪个	没有什么	能	摇	.

我们知道，有些人天生就对某些事物抱有敌意，任何事都无法消除这种敌意。

['leɪdi] ['hɛnɪdʒ] [wʊd] [feɪnt] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][roʊz] ;

Lady	Heneage	would	faint	at	the	sight	of	a	rose	;
女士	家族	会	头晕的	在	这	视线	的	一个	玫瑰	;

海妮奇夫人一看到玫瑰就会晕倒;

[ðə; ði]['mɑːrkwɪs][diː][lɑː] - [wʊd] [tɜːrn] [waɪt] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]['skwɜːrəl] ;

the	Marquis	de	la	Rochejacquelin	would	turn	white	with	fear	before	a	squirrel	;
这	侯爵	德	拉	-	会	转动	白色的	和	害怕	前	一个	松鼠	;

罗什雅克兰侯爵看到松鼠都会吓得脸色发白;

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [riːd] [ɪn][sʌm; səm] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huːz] [æn'tɪpəθi] [tuː; tə][oʊld] ['wɪmɪn]

and	I	have	read	in	some	author	of	a	man	whose	antipathy	to	old	women
和	我	有	读	在	一些	作者	的	一个	男人	谁	反感	到	老的	女性

[wʌz; wəz] [sʌtʃ] ,

was	such	,
曾是	这样的	,

我曾在某位作家的作品中读到过一个男人对老年妇女的厌恶之情，

[ðæt] [wʌns] [wen] [hɪz; ɪz] [frendz] , [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv][dʒoʊk] , [ˌɪntrə'duːst] [æn; ən] ['eldərli] ['fiːmeɪl] ['ɪntuː]

that	once	when	his	friends	,	by	way	of	joke	,	introduced	an	elderly	female	into
那	一次	什么时候	他的	朋友们	,	经过	方式	的	开玩笑	,	介绍	一个	老年	女性	进入

[hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ,

his	presence	,
他的	在场	,

有一次，他的朋友们开玩笑地把一位老妇人介绍给他。

[hiː; hi] [fel] [ɪn][ə; eɪ] [fɪt] [ænd; ənd] [daɪd] .

he	fell	in	a	fit	and	died	.
他	跌倒	在	一个	合身	和	死亡	.

他突然发狂，死了。

[aɪ][duː][nɑːt] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [kwaɪt] [biˈliːvd] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi] [mɑːrtɛlɪs] [dɪ'ziːz] :

I	do	not	say	that	I	quite	believed	this	to	be	Martelli's	disease	:
我	做	不是	说	那	我	相当	相信	这	到	是	马泰利	疾病	:

我并不是说我完全相信这就是马泰利氏病:

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['strɔːŋli] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] [ɪk'sentrɪk]

but	I	was	strongly	disposed	to	think	that	he	had	some	eccentric
但	我	曾是	强烈	处置	到	思考	那	他	有	一些	偏心

但我强烈倾向于认为他有些古怪的性格。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	122	]
[	页	-	]

[第122页]

[əˈvɜːrʒn] [tuː; tə] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪstrəs] .

aversion	to	living	in	a	house	where	there	was	a	mistress	.
厌恶	到	活的	在	一个	房子	在哪里	那里	曾是	一个	情妇	.

厌恶住在有情妇的房子里。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [pæs] [ə; eɪ]['kwaɪət] [naɪt] .

I	did	not	pass	a	quiet	night	.
我	做过	不是	经过	一个	安静的	夜晚	.

我没能安然入睡。

[aɪ][hæd; həd] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [prə'poʊz] [nekst] [deɪ] [tuː; tə][maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['neɪbər] , [ænd; ənd][maɪ]

I	had	resolved	to	propose	next	day	to	my	beautiful	neighbour	,	and	my
我	有	已解决	到	提出	下一个	天	到	我的	美丽的	邻居	,	和	我的

[ˌrezə'luːʃ(ə)n] ['ræðər] ['ædʒɪteɪtɪd][ˌem 'iː] .

resolution	rather	agitated	me	.
解决	相当	激动	我	.

我决定第二天向我美丽的邻居求婚，这个决定让我感到有些焦虑。

[ə; eɪ][mæn] [meɪ] [duː][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] ['ɪmpʌls] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [fɪr] [tuː; tə] [ə'tempt] [ɪn][koʊld]

A	man	may	do	in	a	moment	of	impulse	what	he	would	fear	to	attempt	in	cold
一个	男人	可能	做	在	一个	片刻	的	冲动	什么	他	会	害怕	到	试图	在	寒冷的

[blʌd] .

blood	.
血	.

一个人一时冲动可能会做出他冷静思考时不敢做的事情。

[aɪ][wʌz; wəz] ['ræðər] ['sɑːri] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [prə'poʊzd] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] .

I	was	rather	sorry	I	had	not	proposed	that	afternoon	.
我	曾是	相当	对不起	我	有	不是	建议的	那	下午	.

我有点后悔那天下午没有求婚。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [kən'dɪʃ(ə)nz] ['haɪli] ['feɪvərəbl] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌdekləˈreɪʃn] .

I	had	been	surrounded	by	conditions	highly	favourable	to	a	declaration	.
我	有	到过	包围	经过	状况	高度	有利	到	一个	宣言	.

我当时所处的环境非常有利于发表声明。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['oʊvər] [naʊ] ,

It	would	have	been	over	now	,
它	会	有	到过	超过	现在	,

现在本该结束了。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sliːp] [ðə; ði] [sliːp] [ʌv; əv][ðə; ði] [ək'septɪd] .

and	I	should	have	been	able	to	sleep	the	sleep	of	the	accepted	.
和	我	应该	有	到过	有能力的	到	睡觉	这	睡觉	的	这	公认	.

我本应该能睡个安稳觉。

[aɪ][hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər][aɪ] [wʊd] [kɔːl] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

I	had	told	her	I	would	call	in	the	morning	.
我	有	讲述	她	我	会	称呼	在	这	早晨	.

我告诉过她我早上会给她打电话。

[æt; ət] [ə'nʌðər] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [æskt] [ˌem 'iː][ɪn][hɜːr; hər] [ɑːd] [swiːt] [wei] " [waɪ] ?

At	another	time	she	might	have	asked	me	in	her	odd	sweet	way	"	Why	?
在	其他	时间	她	可能	有	问	我	在	她	奇怪的	甜的	方式	"	为什么	?

在另一个时候，她可能会用她那古怪而甜蜜的方式问我：“为什么？”

" [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['saɪləns] [wʌz; wəz] [ɔː'spɪʃəs] .

"	but	her	silence	was	auspicious	.
"	但	她	沉默	曾是	吉祥	.

但她的沉默却是吉兆。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['loʊɝd] [hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] ,

She	had	lowered	her	beautiful	eyes	,
她	有	降低	她	美丽的	眼睛	,

她垂下了美丽的双眼，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːnʃəs] [kɜːrv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [maʊθ] [geɪv] [ˌem 'iː] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi]

and	the	conscious	curve	of	her	mouth	gave	me	reason	to	believe	she
和	这	有意识的	曲线	的	她	嘴	给予	我	原因	到	相信	她

[hæd; həd] [gest] [maɪ] ['mɪʃ(ə)n] .

had	guessed	my	mission	.
有	猜对了	我的	使命	.

她嘴角微微上扬的弧度让我相信她已经猜到了我的任务。

[soʊ][æt; ət] [ə'baʊt] [ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] , [wen] [ðə; ði] [sʌn]

So	at	about	eleven	o'clock	,	when	the	sun
所以	在	关于	十一	点钟	,	什么时候	这	太阳

所以大约在十一点钟，当太阳

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	123	]
[	页	-	]

[第123页]

[stʊd] [haɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][lænd] [leɪ] [hɑːt][ænd; ənd] [stɪl] [bɪ'niːθ] [ɪts]['faɪəri] [geɪz] ,

stood	high	and	the	land	lay	hot	and	still	beneath	its	fiery	gaze	,
站立	高的	和	这	土地	躺	热的	和	仍然	下面	它是	火热	目光	,

它高高耸立，大地在它炽热的目光下显得炙热而静止。

[aɪ] [tʊk] [maɪ][hæt][ænd; ənd] [stept] ['oʊvər][tuː; tə] ['ɛlmɔr] ['kɑːtɪdʒ] .

I	took	my	hat	and	stepped	over	to	Elmore	Cottage	.
我	采取	我的	帽子	和	步	超过	到	埃尔莫尔	小屋	.

我拿起帽子，走向埃尔莫小屋。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [ʌv; əv] ['serəmoʊni] [naʊ] [tuː; tə] [geɪn] [æd'mɪt(ə)ns] .

There	was	no	need	of	ceremony	now	to	gain	admittance	.
那里	曾是	不	需要	的	仪式	现在	到	获得	准入	.

现在无需任何仪式即可进入。

[ðə; ði][gɜːrl] [nuː] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒd] ['vɪzɪtər] [ænd; ənd] [əd'mɪtɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

The	girl	knew	I	was	a	privileged	visitor	and	admitted	me	with	a	smile	.
这	女孩	知道	我	曾是	一个	特权	游客	和	承认	我	和	一个	微笑	.

女孩知道我是位贵宾，面带微笑地接待了我。

[aɪ] ['entərd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

I	entered	the	little	drawing	-	room	.
我	进入	这	小的	绘画	-	房间	.

我走进了小客厅。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['empti] .

It	was	empty	.
它	曾是	空的	.

里面空无一人。

[ðə; ði][blaɪndz][wɜːr; wər][hæf] [drɔːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [stʊd] [waɪd] ['oʊpən] .

The	blinds	were	half	drawn	,	and	the	window	stood	wide	open	.
这	百叶窗	是	一半	绘制	,	和	这	窗户	站立	宽的	打开	.

百叶窗半拉着，窗户大开着。

[saɪnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['riːs(ə)nt] ['prez(ə)ns] [wɜːr; wər]['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [hæt][ə'pɑːn][ðə; ði]['soʊfə] ,

Signs	of	her	recent	presence	were	visible	in	the	garden	hat	upon	the	sofa	,
标志	的	她	最近的	在场	是	可见的	在	这	花园	帽子	之上	这	沙发	,

沙发上的那顶园艺帽表明她最近来过这里。

[ɪn][sʌm; səm] ['drɔːɪŋ] [mə'tɪrɪəlz] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [ə'bʌv] [ɔːl] ,

in	some	drawing	materials	on	the	table	,	above	all	,
在	一些	绘画	材料	在	这	桌子	,	多于	全部	,

桌上的一些绘画材料，尤其是，

[ɪn][ðə; ði][sɔːft][pɪˈkjuːliər][pərˈfjuːm] [wɪtʃ] [aɪ][əˈsoʊsieɪtɪd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

in	the	soft	peculiar	perfume	which	I	associated	with	her	.
在	这	柔软的	奇特	香水	哪个	我	联系	和	她	.

我闻到了她身上那种柔和而独特的香气。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][streɪndʒ]['wʊmən] [ðæt][aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv]['hɪd(ə)n][ɑːn] ['hɪrɪŋ]

She	was	such	a	strange	woman	that	I	thought	she	might	have	hidden	on	hearing
她	曾是	这样的	一个	奇怪的	女士	那	我	想法	她	可能	有	隐	在	听力

[maɪ] [nɑːk] ;

my	knock	;
我的	敲	;

她是个非常古怪的女人，听到我的敲门声，我还以为她会躲起来呢。

[ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði]['soʊfə] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] [prəˈtektɪd]

and	I	looked	behind	the	sofa	,	and	the	door	,	and	in	the	corner	protected
和	我	看起来	在后面	这	沙发	,	和	这	门	,	和	在	这	角落	受保护

[baɪ][ðə; ði][piˈænoʊ] ,

by	the	piano	,
经过	这	钢琴	,

于是我向沙发后面、门后，以及钢琴遮蔽的角落里望去，

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

for	her	.
为了	她	.

为了她。

[ðen] [aɪ] [druː] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] .

Then	I	drew	to	the	table	to	see	what	she	was	drawing	.
然后	我	画	到	这	桌子	到	看	什么	她	曾是	绘画	.

然后我走到桌子旁，想看看她在画什么。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mænz] [hed] , [ʌnˈfɪnɪʃt] [ðoʊ] [kəm'pliːt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə]['ɔːfər][ə; eɪ] [gʊd]

It	was	a	man's	head	,	unfinished	though	complete	enough	to	offer	a	good
它	曾是	一个	男人的	头	,	未完成	尽管	完全的	足够的	到	提供	一个	好的

['laɪknəs] .

likeness	.
相似	.

那是一个男人的头像，虽然尚未完成，但已经足够完整，可以很好地还原其面容。

[ðə; ði] [her]

The	hair
这	头发

头发

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	124	]
[	页	-	]

[第124页]

[wʌz; wəz][dɑːrk] , [ðə; ði][noʊz] [streɪt] , [ðə; ði] [maʊθ] [fɜːrm] , [ðə; ði] [aɪ] [səˈfɪʃntli] [lɑːrdʒ] .

was	dark	,	the	nose	straight	,	the	mouth	firm	,	the	eye	sufficiently	large	.
曾是	黑暗的	,	这	鼻子	直的	,	这	嘴	公司	,	这	眼睛	足够	大的	.

肤色黝黑，鼻子挺直，嘴唇紧实，眼睛足够大。

[ðə; ði] [slaɪt] [laɪn][ʌv; əv] ['wɪskər] [wʌz; wəz][nɑːt] ['ʃeɪdɪd] .

The	slight	line	of	whisker	was	not	shaded	.
这	轻微	线	的	胡须	曾是	不是	阴影	.

那条细细的胡须线没有阴影。

[ðɪs] [sketʃ] ['dɪsɪpeɪtɪd] [ɔːl][maɪ] ['nɜːrvəsnəs] .

This	sketch	dissipated	all	my	nervousness	.
这	草图	消散	全部	我的	紧张	.

这幅素描让我所有的紧张感都消失了。

[aɪ] [lʊkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] , [ænd; ənd] [met] [hɜːr; hər] [aɪz] ['pɪrɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

I	looked	up	with	a	smile	,	and	met	her	eyes	peering	at	me	from	the
我	看起来	向上	和	一个	微笑	,	和	遇见	她	眼睛	窥视	在	我	从	这

[dɔːr] .

door	.
门	.

我抬起头，带着微笑，与她从门口凝视着我的目光相遇。

" [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [juː; jʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hɪd] [ðæt] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,

"	If	I	had	known	it	was	you	I	should	have	hid	that	,	"	said	she	,
"	如果	我	有	已知	它	曾是	你	我	应该	有	隐藏	那	,	"	说	她	,

“如果我知道是你，我就应该隐瞒起来，”她说。

['kʌmɪŋ] ['fɔːrwərd] [ɪn] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [dɪ'faɪənt] ['mænər] , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['delɪkət] [pɪŋk] [ɑːn]

coming	forward	in	a	somewhat	defiant	manner	,	but	with	a	delicate	pink	on
未来	向前	在	一个	有些	桀骜不驯	方式	,	但	和	一个	精美的	粉色的	在

[hɜːr; hər] [tʃiːk] .

her	cheek	.
她	脸颊	.

她带着几分挑衅的神情走上前来，但脸颊上却泛起了淡淡的粉红。

" [dɪd] [juː; jʊ] [nɑːt] [wɑːnt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Did	you	not	want	me	to	see	it	?	"
"	做过	你	不是	想	我	到	看	它	?	"

“你不想让我看到吗？”

" [noʊ] . "

"	No	.	"
"	不	.	"

“不。”

" [waɪ] ?

"	Why	?
"	为什么	?

“为什么?

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['tʃɑːrmɪŋli] [dʌn] — [ðə; ði] ['veri] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] .

It	is	charmingly	done	—	the	very	image	of	me	.
它	是	迷人地	完毕	—	这	非常	图像	的	我	.

画得真好——简直就是我的写照。

" [ʃiː; ʃi] [keɪm] [raʊnd] [tuː; tə] [wer] [aɪ] [stʊd] .

"	She	came	round	to	where	I	stood	.
"	她	来了	圆形的	到	在哪里	我	站立	.

她走到我站的地方。

" [goʊ] [ænd; ənd] [stænd] ['ɑːpəzɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [tel] .

"	Go	and	stand	opposite	,	"	she	said	,	"	and	then	I	shall	be	able	to	tell	.
"	去	和	站立	对面的	,	"	她	说	,	"	和	然后	我	将	是	有能力的	到	告诉	.

“你到对面去站，”她说，“这样我就能分辨出来了。”

" [aɪ] [dɪd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [beɪd] [ˌem 'iː] .

"	I	did	as	she	bade	me	.
"	我	做过	作为	她	巴德	我	.

我照她说的做了。

" [hoʊld] [jʊr; jər] [feɪs] [ɪn] ['proʊfaɪl] .

"	Hold	your	face	in	profile	.
"	抓住	你的	脸	在	轮廓	.

侧脸。

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [wɔːl] .
" I looked at the wall .
" 我 看起来 在 这 墙 .

我看着墙。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] .
She was silent for some moments .
她 曾是 沉默的 为了 一些 时刻 .

她沉默了一会儿。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 125]
[页 -]

[第125页]

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][bæd] .
It is not bad .
它 是 不是 坏的 .

这不算坏。

[maɪ] ['meməri] [mʌst; məst][biː; bi] [gʊd] . "
My memory must be good . "
我的 记忆 必须 是 好的 . "

我的记忆力一定很好。

" ['mɪsɪz] . ['freɪzər] , " [sed] [aɪ] , " [wʌt] [meɪd] [juː; jʊ] [teɪk] [maɪ] [feɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sʌbdʒekt] ? "
" Mrs . Fraser , " said I , " what made you take my face for a subject ? "
" 太太 . 弗雷泽 , " 说 我 , " 什么 制成 你 拿 我的 脸 为了 一个 主题 ? "

“弗雷泽夫人，”我说，“您为什么会选择我的脸作为创作主题呢？”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ə'nɔɪd] ? "
" Are you annoyed ? "
" 是 你 恼怒 ? "

你生气了吗?

" [noʊ] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [ə'nɔɪd] ? "
" No ; and you don't think me annoyed ? "
" 不 ; 和 你 不 思考 我 恼怒 ? "

“不，你不觉得我生气吗？”

" [oʊ] , [aɪ] ['fænsɪd] [juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] ['flætərd] [juː; jʊ] [ɪ'nʌf] . "
" Oh , I fancied you would think I had not flattered you enough . "
" 哦 , 我 幻想 你 会 思考 我 有 不是 受宠若惊 你 足够的 . "

“哦，我还以为你会觉得我夸奖你不够呢。”

" [bʌt; bət] [wʌt] [meɪd] [juː; jʊ] [teɪk] [maɪ] [feɪs] ? "
" But what made you take my face ? "
" 但 什么 制成 你 拿 我的 脸 ? "

“但你为什么要夺走我的脸？”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] ['suːtɪd] [ˌem 'iː] .
" Because it suited me .
" 因为 它 适合 我 .

因为这很适合我。

" [aɪ] [pleɪst] [ə; eɪ] [tʃer] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ænd; ənd] ['siːtɪd] [maɪ'self][æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] .
" I placed a chair for her and seated myself at her side .
" 我 放置 一个 椅子 为了 她 和 坐着 我 在 她 边 .

我给她搬了把椅子，然后坐在她旁边。

" ['mɪsɪz] . ['freɪzər] , [aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] ['krɪstʃən] [neɪm] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['dʒerəldiːn, -dain] .
" **Mrs** . **Fraser** , **I** **know** **your** **Christian** **name** — **it** **is** **Geraldine** .
" 太太 . 弗雷泽 , 我 知道 你的 基督教 姓名 — 它 是 杰拉尔丁 .

“弗雷泽夫人，我知道您的名字——是杰拉尔丁。”

[meɪ] [aɪ] [kɔːl] [juː; jʊ]['dʒerəldiːn, -dain] ? "
May **I** **call** **you** **Geraldine** **?** **"**
可能 我 称呼 你 杰拉尔丁 ? "

我可以叫你杰拉尔丁吗?

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ?
" **How** **did** **you** **know** **that** **?**
" 如何 做过 你 知道 那 ?

你是怎么知道的?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['sʌd(ə)nli] .
" **she** **asked** **suddenly** **.**
" 她 问 突然 .

她突然问道。

" [aɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv] [ðoʊz] ['drɔɪŋz] [ðer; ðər] .
" **I** **read** **it** **at** **the** **corner** **of** **those** **drawings** **there** **.**
" 我 读 它 在 这 角落 的 那些 图画 那里 .

“我是在那几幅画的角落里读到的。”

" [ʃiː; ʃi] [læft] .
" **She** **laughed** **.**
" 她 笑了 .

她笑了。

" [meɪ] [aɪ] [kɔːl] [juː; jʊ]['dʒerəldiːn, -dain] ?
" **May** **I** **call** **you** **Geraldine** **?**
" 可能 我 称呼 你 杰拉尔丁 ?

我可以叫你杰拉尔丁吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **126** **]**
" [页 -]

[第126页]

" [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .
" **If** **you** **like** **.**
" 如果 你 喜欢 .

如果你喜欢的话。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['prɪti] [neɪm] ? "
Do **you** **think** **it** **a** **pretty** **name** **?** **"**
做 你 思考 它 一个 漂亮的 姓名 ? "

你觉得这个名字好听吗?

" [ə; eɪ] [swiːt] [neɪm] .
" **A** **sweet** **name** **.**
" 一个 甜的 姓名 .

一个好听的名字。

[naʊ] , ['dʒerəldiːn, -dain] , [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [meɪd] [juː; jʊ] [teɪk] [maɪ] [feɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [sketʃ] ?
Now **,** **Geraldine** **,** **will** **you** **tell** **me** **what** **made** **you** **take** **my** **face** **for** **a** **sketch** **?**
现在 , 杰拉尔丁 , 将要 你 告诉 我 什么 制成 你 拿 我的 脸 为了 一个 草图 ?

杰拉尔丁，你能告诉我你为什么会选择我的脸来画素描吗?

" [ðə; ði] ['ʌtərəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [neɪm] [pliːzd] [hɜːr; hər] .
" **The** **utterance** **of** **her** **name** **pleased** **her** **.**
" 这 发声 的 她 姓名 高兴 她 .

“听到自己的名字，她很高兴。”

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [ˌem ˈiː] [wɪð; wɪθ] [ˈlaɪtɪd] [aɪz] .

She	looked	up	at	me	with	lighted	eyes	.
她	看起来	向上	在	我	和	照明	眼睛	.

她抬起头，目光炯炯地看着我。

" [hæv; həv] [aɪ] [nɑːt] [toʊld] [juː; jʊ] ? "

"	Have	I	not	told	you	?	"
"	有	我	不是	讲述	你	?	"

我不是告诉过你吗?

" [noʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

[jʊr; jər] [ˈænsər] [wʌz; wəz] [ɪˈveɪsɪv] .

Your	answer	was	evasive	.
你的	回答	曾是	回避	.

你的回答闪烁其词。

[aɪ] [wɑːnt] [ðə; ði] [truːθ] . "

I	want	the	truth	.	"
我	想	这	真相	.	"

我想要真相。

" [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [hɪt] [ɔːf] [ɪts] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [ˈpens(ə)l] . "

"	I	wished	to	see	if	I	could	hit	off	its	expression	with	my	pencil	.	"
"	我	希望	到	看	如果	我	可以	打	离开	它是	表达	和	我的	铅笔	.	"

“我想看看能不能用铅笔画出它的表情。”

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [drɔːn] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈlaɪknəs] .

"	And	you	have	drawn	a	good	likeness	.
"	和	你	有	绘制	一个	好的	相似	.

“你画得真像。”

[bʌt; bət] [aɪ] [mɪs] [wʌn] [θɪŋ] . "

But	I	miss	one	thing	.	"
但	我	错过	一	事物	.	"

但我漏掉了一样东西。

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] , [ˈgetɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] .

"	What	is	that	?	"	she	asked	,	getting	up	and	looking	at	the	drawing	.
"	什么	是	那	?	"	她	问	,	获得	向上	和	寻找	在	这	绘画	.

“那是什么？”她一边问，一边站起来看着那幅画。

" [lʊk] [æt; ət] [ðoʊz] [aɪz] , " [aɪ] [ˈænsər] , [ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪŋ] .

"	Look	at	those	eyes	,	"	I	answered	,	bending	over	her	and	pointing	.
"	看	在	那些	眼睛	,	"	我	回答	,	弯曲	超过	她	和	指向	.

“看看她的眼睛，”我回答道，弯下腰指着她。

" [wel] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] [boʊld] — [duː] [juː; jʊ] [miːn] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [lɑːrdʒ] [ɪˈnʌf] ? "

"	Well	;	they	are	bold	—	do	you	mean	they	are	not	large	enough	?	"
"	出色地	;	他们	是	大胆的	—	做	你	意思是	他们	是	不是	大的	足够的	?	"

“嗯，它们确实很大胆——你是说它们不够大吗？”

" [oʊ] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [lɑːrdʒ] [ɪˈnʌf] .

"	Oh	,	they	are	large	enough	.
"	哦	,	他们	是	大的	足够的	.

哦，它们足够大了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [duː] [nɑːt] [tel] [ðə; ði] [truːθ] .

But	they	do	not	tell	the	truth	.
但	他们	做	不是	告诉	这	真相	.

但他们并没有说实话。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 127]
" [页 -]

[第127页]

" [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [tel] ? "
" What should they tell ? "
" 什么 应该 他们 告诉 ? "

他们应该说什么?

" [maɪ] [lʌv] , [ˈdʒerəldiːn, -dain] .
" My love , Geraldine .
" 我的 爱 , 杰拉尔丁 .

“我的爱人，杰拉尔丁。”

" [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [ˈænsər] .
" She did not answer .
" 她 做过 不是 回答 .

她没有回答。

[aɪ] [pæst] [maɪ][ɑːrm] [raʊnd] [hɜːr; hər] [weɪst] .
I passed my arm round her waist .
我 通过了 我的 手臂 圆形的 她 腰部 .

我搂住了她的腰。

" [duː][juː; jʊ] [siː] [wʌt] [aɪ] [miːn] ?
" Do you see what I mean ?
" 做 你 看 什么 我 意思是 ?

你明白我的意思吗?

" [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][maɪ] [feɪs] .
" She raised her eyes to my face .
" 她 提高 她 眼睛 到 我的 脸 .

她抬起头，看向我的脸。

[aɪ] [səːtʃt] [ðem; ðəm] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər][kɑːm] , [ænd; ənd] ['pensɪv] [ænd; ənd][sɔːft] , [bʌt; bət]['reɪdiənt] [tuː]
I searched them ; they were calm , and pensive and soft , but radiant too
我 搜索 他们 ; 他们 是 冷静的 , 和 沉思的 和 柔软的 , 但 辐射状 也
,
,
,

我仔细观察了他们；他们平静、沉思、温柔，但也散发着光芒。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [ðæt] [wʌz; wəz] [nuː] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
with a light that was new to them .
和 一个 光 那 曾是 新的 到 他们 .

对他们来说，这是一种全新的光线。

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
" I understand , " she whispered .
" 我 理解 , " 她 低声说道 .

“我明白了，”她低声说道。

[aɪ][led][hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [nelt] [baɪ][hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [siː] [hɜːr; hər] [feɪs] ,
I led her to a chair and knelt by her that I might see her face ,
我 引领 她 到 一个 椅子 和 跪下 经过 她 那 我 可能 看 她 脸 ,

我领她到椅子上，跪在她身边，以便能看清她的脸。

['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ɪn][bəuθ] [maɪn] .
holding her hand in both mine .
保持 她 手 在 两个都 矿 .

我双手握着她的手。

" ['dʒerəldi:n, -dain] , [ju:; jʊ] [nu:] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] [ju:; jʊ] ? "
" **Geraldine , you knew that I loved you ? "**
" 杰拉尔丁 , 你 知道 那 我 喜爱 你 ? "

“杰拉尔丁，你知道我爱你吗？”

" [noʊ] , [aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] . "
" **No , I did not know it . "**
" 不 , 我 做过 不是 知道 它 . "

“不，我不知道。”

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] [sə'spektɪd] [ˌaɪ 'ti:] . "
" **But you suspected it . "**
" 但 你 怀疑 它 . "

但你早就怀疑过了。

" [jes] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][help] [sə'spektɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] . "
" **Yes , I could not help suspecting it . "**
" 是的 , 我 可以 不是 帮助 怀疑 它 . "

“是的，我忍不住就怀疑是这样。”

" [ænd; ənd][du:][ju:; jʊ] [lʌv] [ˌem 'i:] , ['dʒerəldi:n, -dain] ? "
" **And do you love me , Geraldine ? "**
" 和 做 你 爱 我 , 杰拉尔丁 ? "

“你爱我吗，杰拉尔丁？”

" [jes] . "
" **Yes . "**
" 是的 . "

“是的。”

" [wel] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][bi:; bi][maɪ][waɪf] ? "
" **Well enough to be my wife ? "**
" 出色地 足够的 到 是 我的 妻子 ? "

“条件好到可以做我妻子吗？”

" [jes] .
" **Yes .**
" 是的 .

“是的。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" **[Pg 128]**
" [页 -]

[第128页]

[aɪ] [kɪst] [hɜ:r; hər] ['fɔ:rhed] .
I kissed her forehead .
我 亲吻 她 前额 .

我吻了她的额头。

" [haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ][tu:; tə] [θæŋk] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][jʊr; jər] [lʌv] ? "
" **How am I to thank you for your love ? "**
" 如何 是 我 到 感谢 你 为了 你的 爱 ? "

我该如何感谢你的爱呢?

" [baɪ] ['ɔ:lweɪz] , ['ɔ:lweɪz] , ['lʌvɪŋ] [ˌem 'i:] . "
" **By always , always , loving me . "**
" 经过 总是 , 总是 , 爱 我 . "

“因为你们一直，一直爱着我。”

" [aɪ] [wɪl] ['ɔ:lweɪz] [lʌv] [ju:; jʊ] , ['dʒerəldi:n, -dain] . "
" **I will always love you , Geraldine . "**
" 我 将要 总是 爱 你 , 杰拉尔丁 . "

“我永远爱你，杰拉尔丁。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] ， " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['fɑːndli] ， ['smuːðɪŋ] [maɪ] [tʃiːk] ； " [ænd; ənd][jʊr; jər]
" I am sure you will , " she answered fondly , smoothing my cheek ; " and your
" 我 是 当然 你 将要 ， " 她 回答 深情地 ， 平滑 我的 脸颊 ； " 和 你的
[neɪm] [ɪz] ['ɑːrθər] .
name is Arthur .
姓名 是 亚瑟 .

“我相信你会的，”她温柔地回答，一边抚摸着我的脸颊；“你的名字叫亚瑟。”

[meɪ] [aɪ] [kɔːl] [juː; jʊ] ['ɑːrθər] ？ "
May I call you Arthur ? "
可能 我 称呼 你 亚瑟 ？ "

我可以叫你亚瑟吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

亡妻的妹妹，(The Deceased Wife's Sister,)
第5/9页

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [meɪ] . "
" **Of** **course** **you** **may** **.** **"**
" 的 课程 你 可能 . "

“当然可以。”

" ['ɑːrθər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['lʊkɪŋ] ['ɜːrnɪstli] ['ɪntuː][maɪ] [aɪz] ,
" **Arthur** **,** **"** **she** **said** **,** **looking** **earnestly** **into** **my** **eyes** **,**
" 亚瑟 , " 她 说 , 寻找 切实 进入 我的 眼睛 ,

“亚瑟，”她认真地看着我的眼睛说。

" [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌem ˈiː][tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər] [waɪf] ? "
" **what** **makes** **you** **want** **me** **to** **be** **your** **wife** **?** **"**
" 什么 制作 你 想 我 到 是 你的 妻子 ? "

你为什么想让我做你的妻子?

" [maɪ] [lʌv] . "
" **My** **love** **.** **"**
" 我的 爱 . "

“亲爱的。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem ˈiː] ? "
" **And** **what** **makes** **you** **love** **me** **?** **"**
" 和 什么 制作 你 爱 我 ? "

你为什么爱我?

" [jʊr; jər] ['swiːtnəs] — [jʊr; jər] ['weɪwərdnəs] — [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pɔɪnts] [ænd; ənd] [laɪts] ,
" **Your** **sweetness** **—** **your** **waywardness** **—** **and** **all** **the** **little** **points** **and** **lights** **,**
" 你的 甜味 — 你的 任性 — 和 全部 这 小的 积分 和 灯 ,
[ðə; ði] ['kʌlər] [ænd; ənd] ['ʃædoʊ] ,
the **colour** **and** **shadow** **,**
这 颜色 和 阴影 ,

“你的甜蜜——你的任性——以及所有的小亮点和光影，色彩和阴影，

[wɪtʃ] [meɪk] [ʌp][jʊr; jər] ['kærəktər] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['bjuːti] . "
which **make** **up** **your** **character** **and** **your** **beauty** **.** **"**
哪个 制作 向上 你的 特点 和 你的 美丽 . "

它们构成了你的性格和美丽。

" [bʌt; bət] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [maɪ] ['kærəktər] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][nɑːt] ['prɪti] ? "
" **But** **would** **you** **like** **my** **character** **if** **I** **were** **not** **pretty** **?** **"**
" 但 会 你 喜欢 我的 特点 如果 我 是 不是 漂亮的 ? "

“但如果我不漂亮，你还会喜欢我这个人吗？”

" ['sɜːrt(ə)nli] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] . "
" **Certainly** **I** **should** **.** **"**
" 当然 我 应该 . "

“我当然应该。”

" [juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [ˌem ˈiː] [ruːd] .
" **You** **would** **think** **me** **rude** **.**
" 你 会 思考 我 粗鲁的 .

你会觉得我粗鲁无礼。

[maɪ] [feɪs] [ɪz]
My **face** **is**
我的 脸 是

我的脸是

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 129]
[页 -]

[第129页]

[laɪk] [ˈtʃærəti] [tuː; tə][maɪ] [ˈkærəktər] — [ˌaɪ ˈtiː][ˈhaɪdz][maɪ] [ˈmʌltɪtuːd] [ʌv; əv][sɪnz] . "
like charity to my character — it hides my multitude of sins . "
喜欢 慈善机构 到 我的 特点 — 它 隐藏 我的 民众 的 罪孽 . "

就像慈善之举掩盖了我的品格——它掩盖了我诸多的罪过。

" [jʊr; jər] [feɪs] [ɪz] [laɪk] [ˈmjuːzɪk][tuː; tə][ˈpoʊətri] — [ˌaɪ ˈtiː][tɜːrnz][jʊr; jər] [ˈkærəktər] [tuː; tə] [sɔːŋ] . "
" Your face is like music to poetry — it turns your character to song . "
" 你的 脸 是 喜欢 音乐 到 诗 — 它 转弯 你的 特点 到 歌曲 . "

“你的脸就像诗歌的音乐——它将你的性格化作歌声。”

" [ˈɑːrθər] , [juː; jʊ] [meɪ] [ˈkɑːmplɪmənt] [ˌem ˈiː] [naʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl] [lʌv] [tuː; tə] [hɪr] [jʊr; jər]
" Arthur , you may compliment me now if you like ; I shall love to hear your
" 亚瑟 , 你 可能 赞扬 我 现在 如果 你 喜欢 ; 我 将 爱 到 听到 你的
[preɪz] . "
praise . "
称赞 . "

“亚瑟，如果你愿意，现在可以夸奖我；我很乐意听到你的赞扬。”

" [ˈdɪrɪst] , " [aɪ] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈraɪzɪŋ] , " [haʊ] [praʊd] [ænd; ənd] [ˈhæpi] [jʊr; jər] [lʌv] [meɪks] [ˌem ˈiː] [fiːl] !
" Dearest , " I exclaimed , rising , " how proud and happy your love makes me feel !
" 亲爱的 , " 我 惊呼 , 上升 , " 如何 自豪的 和 快乐的 你的 爱 制作 我 感觉 !

“亲爱的，”我站起身来，大声说道，“你的爱让我感到多么骄傲和幸福啊！”

[ˈfaɪndɪŋ] [juː; jʊ] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [ˈsɑːlətuːd][ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] ,
Finding you here in this solitude and taking you from it ,
寻找 你 这里 在 这 孤独 和 采取 你 从 它 ,

在这片孤寂中遇见你，并将你从中带走。

[meɪks] [ˌem ˈiː][rɪˈzemb(ə)l] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [naɪts] [ʌv; əv][oʊld] [huː] [ˈreskjuːd] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈdæmzəlz]
makes me resemble one of those knights of old who rescued beautiful damsels
制作 我 类似 一 的 那些 骑士 的 老的 WHO 获救 美丽的 少女们
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈgɑːrdiənʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhɔːrəb(ə)l][ˈdrægənz] [wɪtʃ] [ðen] [ˈflʌrɪʃt] .
from the guardianship of the horrible dragons which then flourished .
从 这 监护 的 这 可怕 龙 哪个 然后 繁荣 .

这让我感觉自己像古代那些从可怕的恶龙手中救出美丽少女的骑士，而恶龙也因此繁荣昌盛。

[jʊr; jər][ˈdrægən][ɪz] [mɔːr] [ˈmætər] - [ʌv; əv] - [fækt][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈskeɪli] [bruːts] [ðə; ði][ˈpoʊəts] [sɪŋ] [ʌv; əv] ;
Your dragon is more matter - of - fact than the scaly brutes the poets sing of ;
你的 龙 是 更多的 事情 - 的 - 事实 比 这 鳞片状的 野蛮人 这 诗人 唱歌 的 ;

你的龙比诗人歌颂的那些鳞甲野兽更加务实；

[bʌt; bət][let][ˌem ˈiː] [tel] [juː; jʊ][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [kwaɪt] [æz; əz][ˈfɔːrmɪdəb(ə)l] .
but let me tell you it is quite as formidable .
但 让 我 告诉 你 它 是 相当 作为 强大 .

但我可以告诉你，它同样令人畏惧。

[ɑːnˈwiː][ɪz][ɪts] [neɪm] . "
Ennui is its name . "
厌倦 是 它是 姓名 . "

它的名字叫“厌倦”。

" [kʌm] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] , " [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈsprɪŋɪŋ] [ʌp] ; " [aɪ] [prɪˈfɜːr] [ˈtɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
" Come into the garden , " she exclaimed , springing up ; " I prefer talking in the
" 来 进入 这 花园 , " 她 惊呼 , 弹簧 向上 ; " 我 更喜欢 说 在 这
[ˈsʌnʃaɪn] .
sunshine .
阳光 .

“到花园里来吧，”她跳起来喊道；“我更喜欢在阳光下说话。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 130]
" [页 -]

[第130页]

" [kʌm] [ˈɪntuː][maɪ] [ˈgɑːrdn] , " [aɪ] [ˈænsər] ;
" Come into my garden , " I answered ;
" 来 进入 我的 花园 , " 我 回答 ;

“请到我的花园来，”我回答道；

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [triːz] [ðer; ðər][ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [laɪk] [ðə; ði] [kuːl] [ʃeɪd] .
" there are trees there and we shall like the cool shade .
" 那里 是 树木 那里 和 我们 将 喜欢 这 凉爽的 阴影 .

那里有树，我们会喜欢凉爽的树荫。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [taɪd] [ɑːn][hɜːr; hər][hæt] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈlʊkɪŋ] - [glæs] , [rɪˈgɑːrdɪŋ] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ]
" And she tied on her hat before the looking - glass , regarding me with
" 和 她 系 在 她 帽子 前 这 寻找 - 玻璃 , 关于 我 和
[hɜːr; hər] [blæk] [aɪz] ,
her black eyes ,
她 黑色的 眼睛 ,

“她在镜子前系好帽子，用她那双黑眼睛看着我。”

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [rɪˈgɑːrd] [hɜːrˈself] .
though she seemed to regard herself .
尽管 她 似乎 到 看待 她自己 .

虽然她似乎很看重自己。

[aɪ] [sed] , " [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [æt; ət] [ˈɛlmɔr] [kɔːrt] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈmærid] ? "
I said , " Would you like to live at Elmore Court when we are married ? "
我 说 , " 会 你 喜欢 到 居住 在 埃尔莫尔 法庭 什么时候 我们 是 已婚 ? "

我说：“你愿意结婚后住在埃尔莫尔苑吗？”

" [oʊ] , [jes] !
" Oh , yes !
" 哦 , 是的 !

“哦是的！

" [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] , [ˈtɜːrnɪŋ] [ˈkwɪkli] [raʊnd] , " [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [tʃuːz] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [ˈeniwer] [els] .
" she answered , turning quickly round , " I would not choose to live anywhere else .
" 她 回答 , 转弯 迅速地 圆形的 , " 我 会 不是 选择 到 居住 任何地方 别的 .
"
"
"

她迅速转身回答说：“我不会选择住在其他任何地方。”

" [bʌt; bət] [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] [dʌl] ? "
" But will you not find it dull ? "
" 但 将要 你 不是 寻找 它 乏味的 ? "

“但你不觉得它很无聊吗？”

" [nɑːt][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] .
" Not with you , " she replied .
" 不是 和 你 , " 她 回复 .

“和你在一起就不会这样了，”她回答道。

[aɪ] [kɪst] [hɜːr; hər][hænd] .
I kissed her hand .
我 亲吻 她 手 .

我吻了她的手。

" [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , " [aɪ] [sed] ,

"	At	all	events	,	"	I	said	,
"	在	全部	活动	,	"	我	说	,

“无论如何，”我说，

" [wiː; wi][kæn; kən][lɪv; laɪv][ðer; ðər] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][tɜːrm][aɪ][hæv; həv]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ɪz][ɪk'spaɪərd] . "

"	we	can	live	there	until	the	term	I	have	taken	it	for	is	expired	.	"
"	我们	能	居住	那里	直到	这	学期	我	有	已采取	它	为了	是	已到期	.	"

“我们可以住在那里，直到我租住的期限结束。”

" [wiː; wi] [wɪl] [lɪv; laɪv][ðer; ðər] ['ɔːlweɪz] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ['ɜːrnɪstli] .

"	We	will	live	there	always	,	"	she	exclaimed	earnestly	.
"	我们	将要	居住	那里	总是	,	"	她	惊呼	切实	.

“我们将永远住在那里，”她激动地说道。

" [bʌt; bət] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

"	But	come	into	the	garden	.
"	但	来	进入	这	花园	.

“但请进到花园里来。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld][baɪ] ['lɪvɪŋ] [hɪr] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ,

You	can	tell	how	much	I	care	for	the	world	by	living	here	,	"	she	continued	,
你	能	告诉	如何	很多	我	关心	为了	这	世界	经过	活的	这里	,	"	她	持续	,

“从我住在这里就能看出我有多么关心这个世界，”她继续说道。

[æz; əz][wiː; wi] [left] [ðə; ði] [haʊs] ; " [ɪn'diːd] [aɪ] ['nevər] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][wɜːrld] [ə'gen] .

as	we	left	the	house	;	"	indeed	I	never	wish	to	see	the	world	again	.
作为	我们	左边	这	房子	;	"	的确	我	绝不	希望	到	看	这	世界	再次	.

当我们离开家时，他说：“我真的再也不想看到这个世界了。”

[aɪ] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ]

I	will	make	you
我	将要	制作	你

我会让你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	131	]
[	页	-	]

[第131页]

['prɑːmɪs] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][lɪv; laɪv][æt; ət] ['elmɔr] [kɔːrt] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə'loʊn] .

promise	always	to	live	at	Elmore	Court	,	for	there	we	shall	be	alone	.
承诺	总是	到	居住	在	埃尔莫尔	法庭	,	为了	那里	我们	将	是	独自的	.

我们承诺永远住在埃尔莫尔苑，因为在那里我们将独处。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][wɑːnt][juː; jʊ][ɔːl][tuː; tə][maɪ'self] , ['ɑːrθər] .

I	shall	want	you	all	to	myself	,	Arthur	.
我	将	想	你	全部	到	我	,	亚瑟	.

亚瑟，我希望你们全都属于我。

[ɪn'diːd] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌem 'iː] ['dʒeləs] , [dɪr] — [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] ['dʒeləs] ? "

Indeed	you	will	find	me	jealous	,	dear	—	would	you	like	me	to	be	jealous	?	"
的确	你	将要	寻找	我	嫉妒的	,	亲爱的	—	会	你	喜欢	我	到	是	嫉妒的	?	"

亲爱的，你肯定会发现我嫉妒的——你希望我嫉妒吗?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][moʊst]['dʒenjuɪn] [test] [ʌv; əv] [lʌv] .

"	It	is	the	most	genuine	test	of	love	.
"	它	是	这	最多	真的	测试	的	爱	.

这是对爱情最真挚的考验。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌem 'iː] ['dʒeləs] [tuː] . "

You	will	find	me	jealous	too	.	"
你	将要	寻找	我	嫉妒的	也	.	"

你也会发现我嫉妒的。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] ?
" Shall I ?
" 将 我 ?

“我该怎么做？”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['klæpɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] .
" she cried , clapping her hands .
" 她 哭 , 鼓掌 她 双手 .

她一边拍手一边哭着说。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['veri] ['prɑːpər] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] .
" And it will be very proper that you should .
" 和 它 将要 是 非常 恰当的 那 你 应该 .

“你这样做非常合适。”

[bʌt; bət][aɪ] [daʊt] [ɪf] [juːl] [hæv; həv] [ə'keɪʒn] .
But I doubt if you'll have occasion .
但 我 怀疑 如果 你会 有 场合 .

但我怀疑你是否会有这样的机会。

" [wiː; wi] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] [graʊndz] [ʌv; əv] ['ɛlmɔr] [kɔːrt] .
" We passed through the gate and entered the grounds of Elmore Court .
" 我们 通过了 通过 这 门 和 进入 这 理由 的 埃尔莫尔 法庭 .

我们穿过大门，进入了埃尔莫尔庄园。

" [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dʌl] [hɪr] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['prɪtɪli] ['foʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [hændz] ,
" How could you think I should be dull here ? " she asked , prettily folding her hands ,
" 如何 可以 你 思考 我 应该 是 乏味的 这里 ? " 她 问 , 漂亮 折叠式的 她 双手 ,

“你怎么会觉得我在这里应该无趣呢？”她问道，双手优雅地交叠在一起。

[waɪlst] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['brɪliənt] [kuː] - [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] .
whilst she paused to look at the building and the brilliant coup d'œil of the garden .
而 她 暂停 到 看 在 这 建筑 和 这 杰出的 政变 - 的 这 花园 .

她停下来欣赏这座建筑和花园那令人惊艳的景色。

" [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['flaʊərz] ,
" All day long I should be busy with my flowers ,
" 全部 天 长的 我 应该 是 忙碌的 和 我的 花朵 ,

“我应该整天忙着照料我的花儿，”

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [riːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [tiːtʃ] [ˌem 'iː][ɔːl][juː; jʊ] [noʊ] ,
and in the evening you should read to me , and teach me all you know ,
和 在 这 晚上 你 应该 读 到 我 , 和 教 我 全部 你 知道 ,

晚上你应该给我读书，把你所知道的一切都教给我。

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [bɪ'kʌm] [æz; əz] [waɪz] [æz; əz][juː; jʊ] .
that I may become as wise as you .
那 我 可能 变得 作为 明智的 作为 你 .

愿我能变得像你一样睿智。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 132]
" [页 -]

" [aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ]['oʊvər][ðə; ði] [haʊs] ['prez(ə)ntli] , ['dʒerəldiːn, -dain] .

"	I	will	show	you	over	the	house	presently	,	Geraldine	.
"	我	将要	展示	你	超过	这	房子	目前	,	杰拉尔丁	.

“我马上带你参观一下房子，杰拉尔丁。”

['miːnwaɪl] [let] [ju: 'es] [siːt] [ɑːr'selvz] ['ʌndər] [ðoʊz] [triːz] .

Meanwhile	let	us	seat	ourselves	under	those	trees	.
同时	让	我们	座位	我们自己	在下面	那些	树木	.

我们不妨在树下坐一会儿。

['dɪrɪst] , " [aɪ] [sed] , ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] , " [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə]

Dearest	,	"	I	said	,	taking	her	hand	,	"	I	have	been	so	long	looking	forward	to
亲爱的	,	"	我	说	,	采取	她	手	,	"	我	有	到过	所以	长的	寻找	向前	到

[ðɪs] [taɪm] ,

this	time	,
这	时间	,

“亲爱的，”我握住她的手说，“我期待这一刻已经很久了。”

[wen] [aɪ] [meɪ] [kɔːl] [juː; jʊ][ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ][æz; əz][maɪ] [oʊn] ,

when	I	may	call	you	and	think	of	you	as	my	own	,
什么时候	我	可能	称呼	你	和	思考	的	你	作为	我的	自己的	,

当我可以呼唤你，并将你视作自己的家人时，

[ðæt] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kʌm] [aɪ] ['kænɑːt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] . "

that	now	it	is	come	I	cannot	believe	it	here	.	"
那	现在	它	是	来	我	不能	相信	它	这里	.	"

现在这一切真的发生了，我简直不敢相信。

" [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][hæd; həd][tuː; tə] [weɪt] ['veri] [lɔːŋ] .

"	You	have	not	had	to	wait	very	long	.
"	你	有	不是	有	到	等待	非常	长的	.

“你没等多久。”

[dɪd] [juː; jʊ] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [wɪn] [ˌem 'iː] [soʊ] ['iːzəli] ? "

Did	you	expect	to	win	me	so	easily	?	"
做过	你	预计	到	赢	我	所以	容易地	?	"

你以为能这么轻易地赢过我吗?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] ; [bʌt; bət][aɪ] [felt] [juː; jʊ] [wʊd] [bɪ'kʌm] [maɪ] [waɪf] . "

"	I	don't	know	;	but	I	felt	you	would	become	my	wife	.	"
"	我	不	知道	;	但	我	毛毡	你	会	变得	我的	妻子	.	"

“我不知道；但我感觉你会成为我的妻子。”

" [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['destɪnd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ɔːr][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['mærid] [juː; jʊ][fɜːrst] .

"	But	I	was	not	destined	for	you	,	or	I	should	have	married	you	first	.
"	但	我	曾是	不是	注定	为了	你	,	或者	我	应该	有	已婚	你	第一的	.

“但我命中注定不属于你，否则我应该先娶你。”

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][sɪt] ? "

Is	it	here	we	are	to	sit	?	"
是	它	这里	我们	是	到	坐	?	"

我们就坐在这里吗?

" [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [hɪr] .

"	We	are	in	the	shade	here	.
"	我们	是	在	这	阴影	这里	.

“我们现在在阴凉处。”

" [ʃiː; ʃi] [pæst] [hɜːr; hər][hænd] [θruː] [maɪ][ɑːrm][ænd; ənd] [prest] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [ə'genst] [maɪn] .

"	She	passed	her	hand	through	my	arm	and	pressed	her	shoulder	against	mine	.
"	她	通过了	她	手	通过	我的	手臂	和	按下	她	肩膀	反对	矿	.

她将手穿过我的手臂，把肩膀贴在我的肩膀上。

" [duː][juː; jʊ] [fiːl] ['hæpi] , ['ɑːrθər] ? "
" Do you feel happy , Arthur ? "
" 做 你 感觉 快乐的 , 亚瑟 ? "

“亚瑟，你感到快乐吗？”

" ['pɜːrfɪktli] ['hæpi] . "
" Perfectly happy . "
" 完美 快乐的 . "

“非常满意。”

" [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][æsk][ˌem 'iː] ['eni] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [maɪ][pæst] , ['dɪrɪst] ?
" Do you wish to ask me any questions about my past , dearest ?
" 做 你 希望 到 问 我 任何 问题 关于 我的 过去的 , 亲爱的 ?

“亲爱的，你想问我一些关于我过去的问题吗？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 133]
" [页 -]

[第133页]

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌem 'iː] .
If there is anything I should know you will tell me .
如果 那里 是 任何事物 我 应该 知道 你 将要 告诉 我 .

如果有什么我应该知道的事情，你会告诉我。

" [ʃiː; ʃi] [said] [ænd; ənd] [prest] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [ə'genst] [maɪ] ['ʃoʊldər] .
" She sighed and pressed her cheek against my shoulder .
" 她 叹了口气 和 按下 她 脸颊 反对 我的 肩膀 .

她叹了口气，把脸颊贴在我的肩膀上。

" ['ɑːrθər] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , " [maɪ] ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['hæpi] [wʌn] . "
" Arthur , " she whispered , " my marriage was not a happy one . "
" 亚瑟 , " 她 低声说道 , " 我的 婚姻 曾是 不是 一个 快乐的 一 . "

“亚瑟，”她低声说，“我的婚姻并不幸福。”

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] , ['dʒerəldiːn, -dain] , [baɪ][jʊr; jər] [aɪz] . "
" I should have thought that , Geraldine , by your eyes . "
" 我 应该 有 想法 那 , 杰拉尔丁 , 经过 你的 眼睛 . "

“杰拉尔丁，从你的眼神我就知道你会这么说。”

" [ɑːr; ər] [ðeɪ] [soʊ] ['veri] ['mɔːrnf(ə)l] ? "
" Are they so very mournful ? "
" 是 他们 所以 非常 悲哀 ? "

他们真的那么悲伤吗?

" ['sʌmtaɪmz] .
" Sometimes .
" 有时 .

“有时。

[bʌt; bət] ['mɔːrnf(ə)l] [dʌz] [nɑːt][soʊ] [wel] [dɪ'faɪn] [ðer; ðər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æz; əz] ['pensɪv] .
But mournful does not so well define their expression as pensive .
但 悲哀 做 不是 所以 出色地 定义 他们的 表达 作为 沉思的 .

但用“悲伤”来形容他们的表情，沉思更为贴切。

[jʊr; jər] [hɑːrt] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] ['trʌbld] . "
Your heart is sometimes troubled . "
你的 心 是 有时 麻烦 . "

你的心有时会感到忧虑。

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pæst] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈdʒɔɪnd] ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['iːgərli] .
" With the past , " she rejoined quickly and eagerly .
" 和 这 过去的 , " 她 重新加入 迅速地 和 急切地 .

“关于过去，”她迅速而急切地回答道。

" [maɪ] ['hʌzbənd] [dɪd][nɑːt] [lʌv] [ˌem 'iː] .
" My husband did not love me .
" 我的 丈夫 做过 不是 爱 我 .

我的丈夫不爱我。

[hiː; hi] [left] [ˌem 'iː] .
He left me .
他 左边 我 .

他离开了我。

[wen] [aɪ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] [aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] ['beri] [maɪ] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd][maɪ][laɪf][ɪn][sʌm; səm]
When I became a widow I resolved to bury my sorrow and my life in some
什么时候 我 成为 一个 寡妇 我 已解决 到 埋葬 我的 悲哀 和 我的 生活 在 一些
['kwaɪət] [əb'skjʊr] ['kɔːrnər] [laɪk] - .
quiet obscure corner like Cliffegate .
安静的 朦胧 角落 喜欢 - .

当我成为寡妇后，我决心将我的悲伤和生活埋葬在像克利夫盖特这样安静偏僻的角落里。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɪnkʌm] , ['ɑːrθər] — [waɪ] [duː][juː; jʊ][nɑːt][æsk][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?
I have a little income , Arthur — why do you not ask me about it ?
我 有 一个 小的 收入 , 亚瑟 — 为什么 做 你 不是 问 我 关于 它 ?

亚瑟，我还有点收入——你为什么不问问我呢?

['ʌðər] [men] [wʊd] . "
Other men would . "
其他 男人 会 . "

其他男人会这么做。

" [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][faɪnd][ˌem 'iː] [ˌɔːltə'geðər]
" I hope you will not find me altogether
" 我 希望 你 将要 不是 寻找 我 共

我希望你不会完全找到我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 134]
[页 -]

[第134页]

[laɪk] ['ʌðər] [men] ; [ðoʊ] [aɪ] [hoʊp] [aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] ['færɪsiː] . "
like other men ; though I hope I am no Pharisee . "
喜欢 其他 男人 ; 尽管 我 希望 我 是 不 法利赛人 . "

和其他男人一样；虽然我希望自己不是法利赛人。

" [aɪ][hæv; həv] [tuː] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] .
" I have two hundred a year .
" 我 有 二 百 一个 年 .

我一年有两百美元。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [left] [ˌem 'iː][baɪ] ['grænd'mɑːmə] .
It was left me by grandmamma .
它 曾是 左边 我 经过 奶奶 .

这是奶奶留给我的。

[hɜːr; hər] [sə'lɪsɪtər] [sendz] [ˌem 'iː] ['fɪfti] [paʊndz] ['evri] ['kwɔːrtər] .
Her solicitor sends me fifty pounds every quarter .
她 律师 发送 我 五十 磅 每一个 四分之一 .

她的律师每季度给我寄五十英镑。

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , ['ɑːrθər] . "

You	may	have	it	all	,	Arthur	.	"
你	可能	有	它	全部	,	亚瑟	.	"

亚瑟，你或许能拥有这一切。

" [θæŋks] , [dɪr] ; [ænd; ənd][ɪn] [rɪ'tɜːrn] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] [tuː; tə] [spend]

"	Thanks	,	dear	;	and	in	return	you	shall	have	two	thousand	a	year	to	spend
"	谢谢	,	亲爱的	;	和	在	返回	你	将	有	二	千	一个	年	到	花费

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . "

with	me	.	"
和	我	.	"

“谢谢亲爱的；作为回报，你每年可以有两千块钱陪我玩。”

" [ɪz] [ðæt] [jʊr; jər] ['fɔːrtʃən] ?

"	Is	that	your	fortune	?
"	是	那	你的	财富	?

这就是你的命运吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['oʊpənɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] .

"	she	asked	,	opening	her	eyes	.
"	她	问	,	开幕	她	眼睛	.

她睁开眼睛问道。

[aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

I	nodded	,	with	a	smile	.
我	点头	,	和	一个	微笑	.

我微笑着点了点头。

" [haʊ] [rɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !

"	How	rich	you	are	!
"	如何	富有的	你	是	!

你真有钱!

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naɪs] [tuː; tə][hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] ['mʌni] ,

But	it	is	nice	to	have	plenty	of	money	,
但	它	是	好的	到	有	很多	的	钱	,

但是，拥有很多钱当然是件好事。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃænt] [lʌv] [juː; jʊ][ðə; ði] [les] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	I	shan't	love	you	the	less	for	having	it	.
和	我	不会	爱	你	这	较少的	为了	拥有	它	.

即使你拥有它，我也不会因此减少对你的爱。

[noʊ] ; ['meni] ['wɪmɪn] [wʊd] [prɪ'tend] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [mʌtʃ] ['ræðər] [hæv; həv] [faʊnd] [juː; jʊ] [pʊr] ,

No	;	many	women	would	pretend	that	they	would	much	rather	have	found	you	poor	,
不	;	许多	女性	会	假装	那	他们	会	很多	相当	有	成立	你	贫穷的	,

不，很多女人会假装她们宁愿你贫穷。

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [fiːl] [ʃʊr] [juː; jʊ] [nuː] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [lʌvd] ['oʊnli][fɔːr; fər] [jɔːr'self] .

that	they	might	feel	sure	you	knew	you	were	loved	only	for	yourself	.
那	他们	可能	感觉	当然	你	知道	你	是	喜爱	仅有的	为了	你自己	.

这样他们或许会确信你知道，他们爱你仅仅是因为你本身。

[naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɪtʃ] ; [nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [ker] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['mʌni] ,

Now	I	am	glad	you	are	rich	;	not	because	I	care	for	your	money	,
现在	我	是	高兴的	你	是	富有的	;	不是	因为	我	关心	为了	你的	钱	,

现在我很高兴你富有；并不是因为我喜欢你的钱，

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [noʊ] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [æz; əz]

but	because	I	know	that	such	a	fortune	as
但	因为	我	知道	那	这样的	一个	财富	作为

但因为我知道这样一笔财富

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 135]
[页 -]

[第135页]

[jɔːrz] [mʌst; məst][hæv; həv] [ɪneɪbld] [juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [laɪf] ,
yours must have enabled you to see life ,
你的 必须 有 已启用 你 到 看 生活 ,

你的那件东西一定让你看到了人生。

[ænd; ənd] [ðæt] [jʊr; jər] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [kʌmz] ['æftər][æn; ən] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .
and that your choice of me comes after an experience of the world .
和 那 你的 选择 的 我 来 后 一个 经验 的 这 世界 .

你选择我是因为你体验过这个世界。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [mə'tʃʊrd] [tʃɔɪs] , [soʊ] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [luːz] [juː; jʊ] . "
It will be a matured choice , so that I shall not be likely to lose you . "
它 将要 是 一个 成熟的 选择 , 所以 那 我 将 不是 是 可能 到 失去 你 . "

这将是一个成熟的选择，所以我不太可能失去你。

" ['dʒerəldiːn, -dain] , [juː; jʊ] [tɔːk] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] , [æz; əz][ðə; ði] ['tɜ˞ːks] [seɪ] .
" Geraldine , you talk the language of wisdom , as the Turks say .
" 杰拉尔丁 , 你 讲话 这 语言 的 智慧 , 作为 这 土耳其人 说 .

“杰拉尔丁，正如土耳其人所说，你说的都是智慧的语言。”

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [laɪf] ,
I have seen life ,
我 有 已见 生活 ,

我已见识过人生，

[ænd; ənd][kæn; kən] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] [ðæt] [maɪ] [lʌv] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [kə'priːs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['griːnhɔːrn] . "
and can promise you that my love is not the caprice of a greenhorn . "
和 能 承诺 你 那 我的 爱 是 不是 这 任性 的 一个 菜鸟 . "

我可以向你保证，我的爱绝非一个初出茅庐者的一时冲动。

" [naʊ] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [ʃoʊ] [ˌem 'iː]['oʊvər][jʊr; jər] [haʊs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] .
" Now you shall show me over your house , " she said , jumping up .
" 现在 你 将 展示 我 超过 你的 房子 , " 她 说 , 跳 向上 .

“现在你带我参观一下你的房子，”她说着，跳了起来。

[aɪ] [kən'dʌktɪd] [hɜːr; hər][ɪn][baɪ][ðə; ði] ['bælkəni] , [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]['laɪbreri][aɪ]
I conducted her in by the balcony , and when we were in the library I
我 实施 她 在 经过 这 阳台 , 和 什么时候 我们 是 在 这 图书馆 我
[sed] ,
said ,
说 ,

我领着她从阳台进去，到了图书馆后，我说：

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][fɜːrst] [sɔː] [juː; jʊ] . "
" This is the room in which I first saw you . "
" 这 是 这 房间 在 哪个 我 第一的 锯 你 . "

“这是我第一次见到你的房间。”

" [hɪr] ? "
" Here ? "
" 这里 ? "

“这里？ ”

" [jes] ; [aɪ] [fel] [ə'sliːp] , [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [sliːp] [aɪ] [sɔː] [jʊr; jər] [feɪs] . "
" Yes ; I fell asleep , and in that sleep I saw your face . "
" 是的 ; 我 跌倒 睡着了 , 和 在 那 睡觉 我 锯 你的 脸 . "

“是的，我睡着了，在睡梦中我看到了你的脸。”

" [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['fraɪt(ə)nd] , ['ɑːrθər] ? "

"	Were	you	frightened	,	Arthur	?	"
"	是	你	害怕	,	亚瑟	?	"

“亚瑟，你当时害怕吗？”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [driːm] .

"	It	was	only	a	dream	.
"	它	曾是	仅有的	一个	梦	.

“那只是一场梦。”

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [wen] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] ['æftərwərdz] . "

But	I	was	frightened	when	I	saw	you	afterwards	.	"
但	我	曾是	害怕	什么时候	我	锯	你	然后	.	"

但后来见到你时，我感到很害怕。

" [wʌt] [ə; eɪ]['kwɑːntəti][ʌv; əv] [bʊks] [juː; jʊ][hæv; həv] !

"	What	a	quantity	of	books	you	have	!
"	什么	一个	数量	的	图书	你	有	!

你的藏书真多啊！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	136	]
"	[	页	-	]

[第136页]

[ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['stændɪŋ] [ɑːn]['tɪptoʊ][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɑːljəmz] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌpər]

she	exclaimed	,	standing	on	tiptoe	to	read	the	backs	of	the	volumes	on	the	upper
她	惊呼	,	常设	在	脚尖	到	读	这	背部	的	这	卷	在	这	上

[ʃelvz] .

shelves	.
货架	.

她踮起脚尖，看向高处书架上的书页背面，惊呼道。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [riːd] [ðem; ðəm][ɔːl] ? "

"	Have	you	read	them	all	?	"
"	有	你	读	他们	全部	?	"

你都读过吗?

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] .

"	I	wish	I	had	.
"	我	希望	我	有	.

我真希望我当时那样做。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ]['waɪzər][mæn] . "

I	should	be	a	wiser	man	.	"
我	应该	是	一个	更明智	男人	.	"

我应该更明智一些。

" [tuː] [waɪz] [tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] , [pər'hæps] ? "

"	Too	wise	to	marry	me	,	perhaps	?	"
"	也	明智的	到	结婚	我	,	也许	?	"

“或许她太聪明了，不适合嫁给我？”

" [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ðæt] [wʊd] [prə'hɪbɪt] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['kloʊsli] ['ælaɪd][tuː; tə][ɪn'sænəti] .

"	The	wisdom	that	would	prohibit	that	would	be	very	closely	allied	to	insanity	.
"	这	智慧	那	会	禁止	那	会	是	非常	密切	盟军	到	疯狂	.

“禁止这样做的智慧，与疯狂非常接近。”

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd]['lɪt(ə)l] ['riːz(ə)n] ['dʊrɪŋ] [maɪ][laɪf][tuː; tə] ['flætər] [maɪ'self][ɑːn][maɪ]['dʒʌdʒmənt] ;

I	have	had	little	reason	during	my	life	to	flatter	myself	on	my	judgment	;
我	有	有	小的	原因	期间	我的	生活	到	奉承	我	在	我的	判断	;

我一生中几乎没有理由自夸自己的判断；

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [meɪ] [boʊst] [ʌv; əv][maɪ] ['wɪzdəm] [naʊ] . "

but	I	think	I	may	boast	of	my	wisdom	now	.	"
但	我	思考	我	可能	夸	的	我的	智慧	现在	.	"

但我现在或许可以夸耀一下我的智慧了。

" [ðɪs] [ruːm] [ɪz] ['veri] ['prɪti] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [graʊndz] [lʊk] ['lʌvli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ;

"	This	room	is	very	pretty	,	and	those	grounds	look	lovely	from	the	window	;
"	这	房间	是	非常	漂亮的	,	和	那些	理由	看	迷人的	从	这	窗户	;

“这间房间很漂亮，从窗户望出去，周围的景色也很美；

[jet] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [felt] [dʌl] [hɪr] . "

yet	you	must	have	felt	dull	here	.	"
然而	你	必须	有	毛毡	乏味的	这里	.	"

但你在这里一定感觉很无聊吧。

" [aɪ] [kən'fes] [aɪ][dɪd] — [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌentər'teɪnmənt] [prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər][ˌem 'iː][baɪ][ə; eɪ] [ʃɑːrp]

"	I	confess	I	did	—	in	spite	of	the	entertainment	provided	for	me	by	a	sharp
"	我	承认	我	做过	—	在	尽管如此	的	这	娱乐	假如	为了	我	经过	一个	锋利的

['sɪnɪstər] ['lɪt(ə)l] ['fɔːrənər] [neɪmd] [mɑːr'tɛli] ,

sinister	little	foreigner	named	Martelli	,
险恶	小的	外国人	命名	马泰利	,

“我承认我的确这么做了——尽管一个名叫马泰利的精明阴险的小个子外国人给我带来了不少乐趣，

[huːm] [aɪ] [haɪrd] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː] ['kʌmpəni] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mæn] — ['hjuːmərəs] , ['pæʃənət] ,

whom	I	hired	to	keep	me	company	—	a	little	man	—	humorous	,	passionate	,
谁	我	雇用	到	保持	我	公司	—	一个	小的	男人	—	幽默	,	热情的	,

[ænd; ənd][aɪ] ['deə'sei] ['vendʒf(ə)l] . "

and	I	daresay	vengeful	.	"
和	我	敢说	复仇的	.	"

我雇来陪伴我的是一个矮个子男人，他幽默风趣、热情似火，而且我敢说他还很记仇。

" [aɪ] [dɪs'laɪk] ['fɔːrənərz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	I	dislike	foreigners	,	"	she	said	,	with	a
"	我	不喜欢	外国人	,	"	她	说	,	和	一个

“我不喜欢外国人，”她说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	137	]
[	页	-	]

[第137页]

['ʃʌdər] .

shudder	.
不寒而栗	.

不寒而栗。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [ɪm'plɔɪ] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] ? "

"	Why	did	you	not	employ	an	Englishman	?	"
"	为什么	做过	你	不是	采用	一个	英国人	?	"

为什么你们不雇用英国人呢?

" [ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] , [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [lɜːrn] [ɪ'tæliən] . "

"	The	fact	was	,	I	wished	to	learn	Italian	.	"
"	这	事实	曾是	,	我	希望	到	学习	意大利语	.	"

“事实上，我当时想学意大利语。”

" [wʌz; wəz][hiː; hi][æn; ən][ɪ'tæliən] ?

"	Was	he	an	Italian	?
"	曾是	他	一个	意大利语	?

“他是意大利人吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['kwɪkli] .
" she asked quickly .
" 她 问 迅速地 .

她迅速问道。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[dəunt][juː; jʊ] [laɪk] [ɪ'tæljənz] ? "
Don't you like Italians ? "
不 你 喜欢 意大利人 ? "

你不喜欢意大利人吗?

" [aɪ] [heɪt] [ðem; ðəm] !
" I hate them !
" 我 恨 他们 !

我恨他们!

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [hɜːr; hər] [feɪs] ['flʌʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['pæʃ(ə)n] [waɪl] [hɜːr; hər] [aɪz] [flæʃt]
" she exclaimed , her face flushing with sudden passion while her eyes flashed
" 她 惊呼 , 她 脸 冲洗 和 突然 热情 尽管 她 眼睛 闪光灯
['aɪərˌfʊli] .
irefully .
愤怒地 .

“她惊呼道，脸上突然涌起一股激动的情绪，眼中闪过一丝怒火。”

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɔːrtʃənət] [hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː] .
" Then it was fortunate he resolved to leave me .
" 然后 它 曾是 幸运 他 已解决 到 离开 我 .

“幸好他决定离开我。”

[juː; jʊ][ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] ['hɑːrdli][hæv; həv][gɑːt][ɑːn] .
You and he would hardly have got on .
你 和 他 会 几乎 有 得到 在 .

你和他肯定合不来。

[pər'hæps] , " [aɪ] [sed] , ['læfɪŋ] ,
Perhaps , " I said , laughing ,
也许 , " 我 说 , 笑 ,

“或许吧，”我笑着说。

" [hɪz; ɪz] ['sʌt(ə)l] [sə'gæsəti] [pɪrst] [ðə; ði]['mɑːrb(ə)l][ʌv; əv][jʊr; jər] [feɪs] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [juː; jʊ] ,
" his subtle sagacity pierced the marble of your face when he saw you ,
" 他的 微妙的 睿智 穿孔 这 大理石 的 你的 脸 什么时候 他 锯 你 ,

“当他看到你时，他那敏锐的洞察力仿佛穿透了你大理石般的脸庞。”

[ænd; ənd] [di'səːnd] [jʊr; jər] [ə'vɜːrʒn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'peɪtriːəts] . "
and discerned your aversion to his compatriots . "
和 辨别 你的 厌恶 到 他的 同胞们 . "

并察觉到你对他的同胞的厌恶。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə'loʊn] ? "
" I thought you were alone ? "
" 我 想法 你 是 独自的 ? "

“我以为你是一个人？”

" [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [naɪt] [aɪ][wʌz; wəz] .
" On the first night I was .
" 在 这 第一的 夜晚 我 曾是 .

“第一晚我就在那里。”

[ɑːn][ðə; ði] ['sekənd] [naɪt] [aɪ] ['hædnt] ['pɑːzətɪvli] ['spɪrɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪsk] [ə; eɪ] ['sekənd] [ɪn'kaʊntər] .

On the second night I hadn't positively spirit enough to risk a second encounter .

在 这 第二 夜晚 我 之前没有 积极地 精神 足够的 到 风险 一个 第二 遇到 .

第二天晚上，我实在没有足够的勇气去冒险进行第二次遭遇。

[bʌt; bət] , ['dɪrɪst] , [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ]['oʊvər][ðə; ði] [haʊs] . "

But , dearest , I have come to show you over the house . "

但 , 亲爱的 , 我 有 来 到 展示 你 超过 这 房子 . "

亲爱的，我来是要带你参观这栋房子。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] ['mænər] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz]

" I am ready , " she exclaimed , her face and manner changing in one of those

" 我 是 准备好 , " 她 惊呼 , 她 脸 和 方式 变化 在 一 的 那些

“我准备好了，”她喊道，脸上的表情和举止都变了，就像……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 138]

[页 -]

[第138页]

[ə'brʌpt] [ˌɔːltər'neɪʃn] [ðæt] [meɪd] [soʊ] ['kjʊriəs] [ə; eɪ] ['fiːtʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kærəktər] .

abrupt alternations that made so curious a feature of her character .

突然 交替 那 制成 所以 好奇的 一个 特征 的 她 特点 .

她性格中这种突兀的转变，也构成了她性格中一个非常奇特的特点。

" [bʌt; bət][fɜːrst] , " [sed] [aɪ] , ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [bel] , " [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ɪm'poʊzɪŋ] ['serəmoʊni] [tuː; tə]

" But first , " said I , touching the bell , " there is an imposing ceremony to

" 但 第一的 , " 说 我 , 接触 这 钟 , " 那里 是 一个 气势磅礴 仪式 到

[biː; bi] [gɔːn] [θruː] .

be gone through .

是 已消失 通过 .

“但是首先，”我一边说着，一边摸了摸钟，“还有一个庄严的仪式要举行。”

[aɪ][mʌst; məst] [ˌɪntrə'duːs] [juː; jʊ][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['wɪljəmz] , [maɪ] ['haʊskiːpər] ; [ə; eɪ] ['veri] ['wɜːrði]

I must introduce you to Mrs . Williams , my housekeeper ; a very worthy

我 必须 介绍 你 到 太太 . 威廉姆斯 , 我的 管家 ; 一个 非常 值得

['wʊmən] ,

woman ,

女士 ,

我必须向您介绍一下我的管家威廉姆斯太太；她是一位非常贤惠的女士。

[huːm] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ][moʊst]['juːsf(ə)l] ['mɪnɪstər] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv]

whom you will find a most useful minister to help you in the government of

谁 你 将要 寻找 一个 最多 有用 部长 到 帮助 你 在 这 政府 的

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['kɪŋdəm] .

this little kingdom .

这 小的 王国 .

你会发现他是一位非常有用的臣子，可以帮助你治理这个小王国。

" [wen] ['mɪsɪz] . ['wɪljəmz] ['entərd] [aɪ] [sed] , " [ðɪs] [ɪz][maɪ] ['haʊskiːpər] , ['dʒerəldiːn, -dain] ; "

" When Mrs . Williams entered I said , " This is my housekeeper , Geraldine ; "

" 什么时候 太太 . 威廉姆斯 进入 我 说 , " 这 是 我的 管家 , 杰拉尔丁 ; "

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,

and then to the other ,

和 然后 到 这 其他 ,

“威廉姆斯太太进来时，我说：‘这是我的管家，杰拉尔丁；’然后对另一个人说，

" ['mɪsɪz] . ['wɪljəmz] , [ðɪs] ['leɪdi] , [aɪ] [hoʊp] ,

" Mrs . Williams , this lady , I hope ,

" 太太 . 威廉姆斯 , 这 女士 , 我 希望 ,

“威廉姆斯夫人，这位女士，我希望，

[wɪl] ['ʃɔːrtli] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] [teɪk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] ['ɛlmɔr] [kɔːrt] [æz; əz][ɪts] ['mɪstrəs] .

will	shortly	come	here	to	take	possession	of	Elmore	Court	as	its	mistress	.
将要	不久	来	这里	到	拿	拥有	的	埃尔莫尔	法庭	作为	它是	情妇	.

不久之后，她将前来接管埃尔莫尔庄园，成为它的女主人。

[aɪ] [wɪʃt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

I	wished	her	to	become	acquainted	with	you	.
我	希望	她	到	变得	熟人	和	你	.

我希望她能认识你。

" [ʃiː; ʃi] ['kɜːrtˌsiːd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sər'praɪz] .

"	She	curtseyed	without	any	expression	of	surprise	.
"	她	屈膝礼	没有	任何	表达	的	惊喜	.

她行了个屈膝礼，脸上没有丝毫惊讶之色。

['dʒerəldiːn, -dain] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd] .

Geraldine	took	her	hand	.
杰拉尔丁	采取	她	手	.

杰拉尔丁握住了她的手。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [laɪk] [juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . ['wɪljəmz] .

"	I	am	sure	I	shall	like	you	,	Mrs	.	Williams	.
"	我	是	当然	我	将	喜欢	你	,	太太	.	威廉姆斯	.

“我相信我会喜欢你的，威廉姆斯夫人。”

[ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [siːn] ,

The	appearance	of	this	house	,	so	far	as	I	have	seen	,
这	外貌	的	这	房子	,	所以	远的	作为	我	有	已见	,

就我目前所见，这栋房子的外观是这样的：

[telz] [ˌem 'iː] [haʊ] ['væljuəb(ə)l][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə][ˌem 'iː] .

tells	me	how	valuable	you	will	be	to	me	.
讲述	我	如何	有价值的	你	将要	是	到	我	.

这告诉我你对我来说有多么重要。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	139	]
"	[	页	-	]

[第139页]

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər][jʊr; jər][kaɪnd] [ə'pɪnjən] , [mæm, mɑːm, məm] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['wɪljəmz] .

"	I	am	grateful	for	your	kind	opinion	,	ma'am	,	"	said	Mrs	.	Williams	.
"	我	是	感激的	为了	你的	种类	观点	,	女士	,	"	说	太太	.	威廉姆斯	.

“夫人，非常感谢您的宝贵意见。”威廉姆斯夫人说道。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv]['mɪstər] . - [ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː]

"	Are	you	not	surprised	to	hear	of	Mr	.	Thornburn's	resolution	to	marry	me
"	是	你	不是	惊讶	到	听到	的	先生	.	-	解决	到	结婚	我

? " [æskt] ['dʒerəldiːn, -dain] ,

?	"	asked	Geraldine	,
?	"	问	杰拉尔丁	,

“听到索恩伯恩先生决定娶我，你不感到惊讶吗？”杰拉尔丁问道。

[ɪn][hɜːr; hər] ['prɪti] ['daʊnraɪt] [wei] .

in	her	pretty	downright	way	.
在	她	漂亮的	彻头彻尾	方式	.

她以相当直率的方式。

['mɪsɪz] . ['wɪljəmz] [smaɪld] ['kwaɪətli] .

Mrs	.	Williams	smiled	quietly	.
太太	.	威廉姆斯	微笑	悄悄	.

威廉姆斯夫人静静地笑了笑。

" [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['hæpən] [soʊ] [suːn] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ;

"	I	didn't	think	it	would	happen	so	soon	,	"	she	replied	;
"	我	没有	思考	它	会	发生	所以	很快	,	"	她	回复	;

“我没想到会这么快发生，”她回答说；

" [bʌt; bət][aɪ] [gest] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [end][ɪn][hɪz; ɪz] ['mæriŋ] [juː; jʊ] , [mæm, mɑːm, məm] . "

"	but	I	guessed	it	would	end	in	his	marrying	you	,	ma'am	.	"
"	但	我	猜对了	它	会	结尾	在	他的	结婚	你	,	女士	.	"

“但我猜想最终他会娶您，夫人。”

" [ðer; ðər] , ['dʒerəldiːn, -dain] , " [aɪ] [sed] , " [juː; jʊ] [siː] ['mɪsɪz] . ['wɪljəmz] [noʊz] [haʊ] [aɪ][hæv; həv]

"	There	,	Geraldine	,	"	I	said	,	"	you	see	Mrs	.	Williams	knows	how	I	have
"	那里	,	杰拉尔丁	,	"	我	说	,	"	你	看	太太	.	威廉姆斯	知道	如何	我	有

[θɔːt] [ʌv; əv][juː; jʊ] . "

thought	of	you	.	"
想法	的	你	.	"

“杰拉尔丁，”我说，“你看，威廉姆斯太太知道我有多想你。”

" [dɪd][aɪ][wɑːnt]['mɪsɪz] . ['wɪljəmz] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ? "

"	Did	I	want	Mrs	.	Williams	to	tell	me	?	"
"	做过	我	想	太太	.	威廉姆斯	到	告诉	我	?	"

“我希望威廉姆斯太太告诉我吗？”

" [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['wɪtnəs] .

"	At	all	events	it	is	well	to	have	a	witness	.
"	在	全部	活动	它	是	出色地	到	有	一个	证人	.

无论如何，最好还是有证人。

" [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [hɜːr; hər][sɔːft]['lɪt(ə)l][hænd]['ɪntuː][maɪn][æz; əz][wiː; wi][left][ðə; ði][ruːm] ; [ænd; ənd][soʊ] ,

"	She	slipped	her	soft	little	hand	into	mine	as	we	left	the	room	;	and	so	,
"	她	滑倒了	她	柔软的	小的	手	进入	矿	作为	我们	左边	这	房间	;	和	所以	,

“我们离开房间时，她把她柔软的小手悄悄地放进了我的手里；就这样，

[kən'dʌktɪd] [baɪ]['mɪsɪz] . ['wɪljəmz] , [wiː; wi] [pæst] [frʌm; frəm][wʌn] [ruːm] [tuː; tə] [ə'nʌðər] .

conducted	by	Mrs	.	Williams	,	we	passed	from	one	room	to	another	.
实施	经过	太太	.	威廉姆斯	,	我们	通过了	从	一	房间	到	其他	.

在威廉姆斯夫人的带领下，我们从一个房间走到了另一个房间。

[maɪ] ['dɑːrlɪŋz] [dɪ'laɪt] [wʌz; wəz]['dʒenjuɪn] .

My	darling's	delight	was	genuine	.
我的	亲爱的	喜	曾是	真的	.

我爱人的喜悦是发自内心的。

[hɜːr; hər][tʃaɪld] - [laɪk] ['pleʒər] [æt; ət][ɔːl][ʃiː; ʃi] [sɔː] [wʌz; wəz] [dɪ'lɪʃəs] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [wɑːtʃ] .

Her	child	-	like	pleasure	at	all	she	saw	was	delicious	to	me	to	watch	.
她	孩子	-	喜欢	乐趣	在	全部	她	锯	曾是	可口的	到	我	到	手表	.

看着她像孩子一样对所见的一切感到快乐，我觉得很开心。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

She	was
她	曾是

她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	140	]
[	页	-	]

[ɪn'ses(ə)nt] [ɪn][hɜːr; hər] ['preɪzɪz] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['wɪljəmz] - [teɪst] [ænd; ənd] ['ɔːrdərlinəs] ; [ænd; ənd][tuː; tə]

incessant	in	her	praises	of	Mrs	.	Williams	'	taste	and	orderliness	;	and	to
不停歇	在	她	赞扬	的	太太	.	威廉姆斯	-	品尝	和	秩序	;	和	到

[duː] [ðæt] [gʊd] ['wʊmən] ['dʒʌstɪs] ,

do	that	good	woman	justice	,
做	那	好的	女士	正义	,

她不停地赞扬威廉姆斯太太的品味和条理；为了公正地评价这位善良的女士，

[ʃiː; ʃi] [dɪ'zɜːrvd] [ɔːl][ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] .

she	deserved	all	the	admiration	she	received	.
她	应得的	全部	这	钦佩	她	已收到	.

她理应获得所有赞誉。

[ʃiː; ʃi] ['lisnd] [kəm'pleɪsntli] [tuː; tə] ['dʒɛrəlˌdiːnz] ['præt(ə)l] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

She	listened	complacently	to	Geraldine's	prattle	;	and	when	she	found	that	she
她	听着	自满地	到	杰拉尔丁的	喋喋不休	;	和	什么时候	她	成立	那	她

[wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] [rɪ'kwaɪərd] ,

was	no	longer	required	,
曾是	不	更长	必需的	,

她心甘情愿地听着杰拉尔丁的喋喋不休；当她发现自己不再被需要时，

[slɪpt] ['kwaɪətli] [ə'weɪ] .

slipped	quietly	away	.
滑倒了	悄悄	离开	.

悄悄溜走了。

[wiː; wi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['wɪndoʊ] .

We	stood	at	the	drawing	-	room	window	.
我们	站立	在	这	绘画	-	房间	窗户	.

我们站在客厅的窗前。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θroʊn] [ə'saɪd][hɜːr; hər][hæt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [meɪd] [goʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər]

She	had	thrown	aside	her	hat	,	and	the	sunlight	made	gold	of	her
她	有	抛掷	旁边	她	帽子	,	和	这	阳光	制成	金子	的	她

['bjuːtɪf(ə)l] [her] .

beautiful	hair	.
美丽的	头发	.

她把帽子扔到一边，阳光照耀下她美丽的秀发，泛起了金色的光芒。

" [duː][juː; jʊ] [laɪk] ['ɛlmɔr] [kɔːrt] ?

"	Do	you	like	Elmore	Court	?
"	做	你	喜欢	埃尔莫尔	法庭	?

你喜欢埃尔莫尔苑吗?

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [swiːt] [hoʊm] . "

"	It	is	a	sweet	home	.	"
"	它	是	一个	甜的	家	.	"

“这是一个温馨的家。”

" [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['hæpi] [hɪr] ? "

"	And	do	you	think	you	will	be	happy	here	?	"
"	和	做	你	思考	你	将要	是	快乐的	这里	?	"

“你觉得你在这里会快乐吗？”

" ['kænɑːt] [juː; jʊ] [ges] ?

"	Cannot	you	guess	?
"	不能	你	猜测	?

你猜不到吗?

[aɪ] [fiːl] ['pɜːrfɪktli] ['hæpi] [naʊ] , ['ɑːrθər] ;

I	feel	perfectly	happy	now	,	Arthur	;
我	感觉	完美	快乐的	现在	,	亚瑟	;

亚瑟，我现在感觉非常开心；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪm'plaɪz] [greɪt] [trʌst] [ɪn][juː; jʊ] — [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [lʌvd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ɔːl]

and	that	implies	great	trust	in	you	—	if	I	did	not	think	you	loved	me	with	all
和	那	暗示	伟大的	相信	在	你	—	如果	我	做过	不是	思考	你	喜爱	我	和	全部

[jʊr; jər] [streŋθ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['hæpi] .

your	strength	I	could	not	be	happy	.
你的	力量	我	可以	不是	是	快乐的	.

这意味着我对你非常信任——如果我不认为你全心全意地爱我，我就不会快乐。

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [aɪ] [θɔːt] [aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [biː; bi] ['hæpi] [ə'gen] — ['nevər]

Yet	there	was	a	time	when	I	thought	I	could	never	be	happy	again	—	never
然而	那里	曾是	一个	时间	什么时候	我	想法	我	可以	绝不	是	快乐的	再次	—	绝不

['hæpi] [ə'gen] ,

happy	again	,
快乐的	再次	,

然而，曾有一段时间，我以为我再也不会快乐了——再也不会快乐了。

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	she	repeated	,	with	a
"	她	重复	,	和	一个

她重复道，带着一种

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	141	]
[	页	-	]

[第141页]

['lɪt(ə)l] [saɪ] .

little	sigh	.
小的	叹	.

轻轻叹了口气。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wɪntər] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ðen] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmər] [naʊ] .

"	It	was	winter	with	me	then	,	but	it	is	summer	now	.
"	它	曾是	冬天	和	我	然后	,	但	它	是	夏天	现在	.

“当时我这里是冬天，但现在是夏天了。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [swiːt] [tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] .

It	is	sweet	to	be	loved	.
它	是	甜的	到	是	喜爱	.

被人爱着真好。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['wɪmɪn] [huː] [seɪ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [lʌv] ; [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv]

There	are	women	who	say	they	could	live	without	love	;	but	I	do	not	believe
那里	是	女性	WHO	说	他们	可以	居住	没有	爱	;	但	我	做	不是	相信

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

有些女人说她们可以没有爱情；但我并不相信她们。

['wɪmɪn] [wɜːr; wər][bɔːrn][tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] . "

Women	were	born	to	be	loved	.	"
女性	是	出生	到	是	喜爱	.	"

女人生来就应该被爱。

" [sʌm; səm] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] , " [aɪ] ['ænsər] , [tɒɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd] .

"	Some	women	were	,	"	I	answered	,	toying	with	her	hand	.
"	一些	女性	是	,	"	我	回答	,	玩具	和	她	手	.

“有些女人是这样的，”我回答道，一边摆弄着她的手。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['loʊnli] , ['ɑːrθər] .

"	I	have	been	very	lonely	,	Arthur	.
"	我	有	到过	非常	孤独	,	亚瑟	.

“我一直很孤独，亚瑟。”

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɔːt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][goʊ][mæd] .

Sometimes	I	thought	I	should	go	mad	.
有时	我	想法	我	应该	去	疯狂的	.

有时我觉得自己应该疯掉。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bæd][fɔːr; fər][ðə; ði][maɪnd][tuː; tə] [fiːd] [ə'pɑːn][ɪt'self] .

It	is	bad	for	the	mind	to	feed	upon	itself	.
它	是	坏的	为了	这	头脑	到	喂养	之上	本身	.

精神上不应该沉溺于自我认知。

[ðə; ði][lɔːŋgər][ɪts] ['æbstɪnəns] [ðə; ði] [mɔːr] ['peɪnf(ə)l] [grəuz] [ɪts] ['kreɪvɪŋ] ; [ænd; ənd][tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ɪt'self]

The	longer	its	abstinence	the	more	painful	grows	its	craving	;	and	to	satisfy	itself
这	更长	它是	节制	这	更多的	痛苦	生长	它是	渴望	;	和	到	满足	本身

[æt; ət][læst] ,

at	last	,
在	最后的	,

禁欲的时间越长，它的渴望就越痛苦；最终，为了满足自己，

[ˌaɪ 'tiː] [in'vents] [streɪndʒ] ['fænsis][ænd; ənd] ['dredf(ə)l] [θɔːts] — [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [haʊ] ['piːp(ə)l]

it	invents	strange	fancies	and	dreadful	thoughts	—	and	that	is	how	people
它	发明	奇怪的	幻想	和	可怕	想法	—	和	那	是	如何	人们

[bɪ'kʌm] ['kreɪzi] .

become	crazy	.
变得	疯狂的	.

它会凭空捏造出奇怪的幻想和可怕的想法——这就是人发疯的原因。

[jʊr; jər] [feɪs] [ænd; ənd] [vɔɪs] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [nuː] [laɪf][tuː; tə][ˌem 'iː] .

Your	face	and	voice	are	a	new	life	to	me	.
你的	脸	和	嗓音	是	一个	新的	生活	到	我	.

你的容貌和声音让我重获新生。

[aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ded] [naʊ] .

I	feel	that	I	am	not	dead	now	.
我	感觉	那	我	是	不是	死的	现在	.

我觉得自己还活着。

[bʌt; bət][ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] [taɪmz] [wen] [aɪ] [θɔːt] [maɪ'self][ə; eɪ] [goʊst] .

But	there	have	been	times	when	I	thought	myself	a	ghost	.
但	那里	有	到过	时代	什么时候	我	想法	我	一个	鬼	.

但有时我觉得自己像个幽灵。

[dɪd][juː; jʊ]['evər][hæv; həv][ðæt] ['fiːlɪŋ] ?

Did	you	ever	have	that	feeling	?
做过	你	曾经	有	那	感觉	?

你有没有过那种感觉?

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlweɪz] [brɔːt] [ə; eɪ][peɪn] [hɪr] ; " [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] .

It	always	brought	a	pain	here	;	"	she	touched	her	forehead	.
它	总是	带来	一个	疼痛	这里	;	"	她	感动	她	前额	.

“这里总是很痛；”她摸了摸额头。

" [siː] [ðer; ðər] !

"	See	there	!
"	看	那里	!

“看那里！”

" [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli]
" she suddenly
" 她 突然

她突然

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 142]
[页 -]

[第142页]

[ɪk'skleɪmd] , " [wʌt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['bʌtərflaɪ] !
exclaimed , " what a beautiful butterfly !
惊呼 , " 什么 一个 美丽的 蝴蝶 !

惊叹道："多么美丽的蝴蝶啊！"

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [tuː; tə] [tʃeɪs] [ˌaɪ 'tiː] .
If I were a little girl I should love to chase it .
如果 我 是 一个 小的 女孩 我 应该 爱 到 追赶 它 .

如果我是个小女孩，我一定会喜欢追着它跑。

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɑːt] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] ;
But I would not now , " she added , shaking her head ;
但 我 会 不是 现在 , " 她 额外 , 摇晃 她 头 ;

但我现在不会了，"她摇着头补充道；

" [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] ['sʌfərd] [mʌtʃ] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['mɜːrsɪf(ə)l] . "
" those who have suffered much are always merciful . "
" 那些 WHO 有 遭受 很多 是 总是 仁慈 . "

"那些遭受过很多苦难的人，往往更仁慈。"

" [naʊ] , ['dʒerəldiːn, -dain] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['mærɪdʒ] . "
" Now , Geraldine , I want to speak to you of our marriage . "
" 现在 , 杰拉尔丁 , 我 想 到 说话 到 你 的 我们的 婚姻 . "

"现在，杰拉尔丁，我想和你谈谈我们的婚姻。"

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

"是的。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] .
" She looked up .
" 她 看起来 向上 .

她抬起头。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt][ə; eɪ]['roʊmən] ['kæθlɪk] ? "
" Are you not a Roman Catholic ? "
" 是 你 不是 一个 罗马 天主教 ? "

你不是罗马天主教徒吗?

" [aɪ][ˌeɪ 'em] .
" I am .
" 我 是 .

"我是。

[duː][juː; jʊ] [laɪk] ['roʊmən] ['kæθlɪks] ? "
Do you like Roman Catholics ? "
做 你 喜欢 罗马 天主教徒 ? "

你喜欢罗马天主教徒吗?

" [kwaɪt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['prɔtistənts] , [ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [stɑːntʃ] ['prɑːtɪstənt] . "
" Quite as well as Protestants , though I am a stanch Protestant . "
" 相当 作为 出色地 作为 新教徒 , 尽管 我 是 一个 立柱 新教 . "

"和新教徒一样好，尽管我本人是个坚定的新教徒。"

" ['æftər] [ɔ:l] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [ə'gri:d] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [tʃi:f] [pɔints] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ? "

"	After	all	we	are	agreed	upon	the	chief	points	of	religion	?	"
"	后	全部	我们	是	同意	之上	这	首席	积分	的	宗教	?	"

“毕竟，我们在宗教的主要观点上是达成共识的吧？”

" ['veri] ['nɪrli] .

"	Very	nearly	.
"	非常	几乎	.

“非常接近了。”

[ˌtɑ:lə'reɪʃn] [ɪz] [ðə; ði] [moʊst] [mə'tɪriəl] [pɔint] [ɪn] [wɪtʃ] [wi:; wi] ['dɪfər] .

Toleration	is	the	most	material	point	in	which	we	differ	.
容忍	是	这	最多	材料	观点	在	哪个	我们	不同	.

宽容是我们之间最根本的分歧点。

[bʌt; bət] [ˌkrɪsti'ænəti] [ɪz] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv] [lʌv] ;

But	Christianity	is	the	religion	of	love	;
但	基督教	是	这	宗教	的	爱	;

但基督教是爱的宗教；

[ænd; ənd] [lʌv] [ɪz] [lɑ:rdʒ] [ænd; ənd] [kæn; kən] [faɪnd] [ru:m] [fɔ:r; fər] ['meni] [sekts] .

and	love	is	large	and	can	find	room	for	many	sects	.
和	爱	是	大的	和	能	寻找	房间	为了	许多	教派	.

爱是博大的，可以容纳许多不同的派别。

[bʌt; bət] [tu:; tə] [rɪ'vɜ:rt] [tu:; tə] ['aʊər; ɑ:r] ['wedɪŋ] — [wi:; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [tu:; tə] [bi:; bi] ['mærid] [ɪn] [tu:] [tʃɜ:rtʃɪz] . "

But	to	revert	to	our	wedding	—	we	shall	have	to	be	married	in	two	churches	.	"
但	到	恢复	到	我们的	婚礼	—	我们	将	有	到	是	已婚	在	二	教堂	.	"

但说到我们的婚礼——我们必须在两座教堂举行婚礼。

" [aɪ] [noʊ] .

"	I	know	.
"	我	知道	.

“我知道。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	143	]
"	[	页	-	]

[第143页]

" [ɪz] [ðer; ðər] [ə; eɪ] ['roʊmən] ['kæθlɪk] [tʃɜ:rtʃ] [hɪr] ? "

"	Is	there	a	Roman	Catholic	church	here	?	"
"	是	那里	一个	罗马	天主教	教会	这里	?	"

这里有罗马天主教教堂吗?

" [noʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɪz] [wʌn] [æt; ət] - .

But	there	is	one	at	Cornpool	.
但	那里	是	一	在	-	.

但康普尔有一家。

[aɪ] [noʊ] ['fɑ:ðər] [dʒɑ:n] ; [hi:; hi] [ɪz] [maɪ] [kən'fesər] . "

I	know	Father	John	;	he	is	my	confessor	.	"
我	知道	父亲	约翰	;	他	是	我的	忏悔者	.	"

我认识约翰神父，他是我的告解神父。

" [haʊ] ['ɔːf(ə)n][duː][juː; jʊ] [kən'fes] ? "
" **How often do you confess ? "**
" 如何 经常 做 你 承认 ? "

你多久忏悔一次?

" [aɪ][duː][nɑːt][laɪk][tuː; tə][seɪ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['tɪmɪdli] ; " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['ɔːf(ə)n] [ɪ'nʌf] . "
" **I do not like to say , " she replied , timidly ; " it is not often enough . "**
" 我 做 不是 喜欢 到 说 , " 她 回复 , 胆怯地 ; " 它 是 不是 经常 足够的 . "

“我不喜欢说,”她怯生生地回答道，“这还不够频繁。”

" [wʌns] [ə; eɪ] [jɪr] ? "
" **Once a year ? "**
" 一次 一个 年 ? "

“一年一次？”

" [oʊ] , ['ɑːrθər] , [noʊ] !
" **Oh , Arthur , no !**
" 哦 , 亚瑟 , 不 !

“哦，亚瑟，不！”

[wʌns] [ə; eɪ] [mʌnθ] . "
Once a month . "
一次 一个 月 . "

每月一次。

" [soʊ]['ɔːf(ə)n] ? "
" **So often ? "**
" 所以 经常 ? "

“这么频繁吗？”

" [soʊ]['ɔːf(ə)n] !
" **So often !**
" 所以 经常 !

“经常！”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kən'fes] [baɪ] [raɪt] [wʌns] [ə; eɪ] [wiːk] .
I should confess by right once a week .
我 应该 承认 经过 正确的 一次 一个 星期 .

按理说，我应该每周忏悔一次。

[wʊd] [juː; jʊ][maɪnd][ˌem 'iː]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['fɑːðər] [dʒɑːn] ? "
Would you mind me going to Father John ? "
会 你 头脑 我 去 到 父亲 约翰 ? "

请问我可以去见约翰神父吗?

" [noʊ] .
" **No .**
" 不 .

“不。

" [let] [ˌem 'iː] [seɪ] [ðɪs] [kən'seʃ(ə)n] [wʌz; wəz]['oʊnli][æn; ən][ækt][ʌv; əv]['pɑːləsi] .
" **Let me say this concession was only an act of policy .**
" 让 我 说 这 让步 曾是 仅有的 一个 行为 的 政策 .

我想说，这一让步仅仅是一项政策举措。

[aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [kən'vɜːrt] [hɜːr; hər] .
I determined to try to convert her .
我 决定 到 尝试 到 转变 她 .

我决心尝试说服她。

" [ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , " [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['drɔːbæk] [tuː; tə]
" The want of a church , " she continued , " was a great drawback to
" 这 想 的 一个 教会 , " 她 持续 , " 曾是 一个 伟大的 退税 到
- .
Cliffegate .
- .

她继续说道："缺少教堂是克利夫盖特的一大缺点。"

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][æt; ət] - .
But I knew there was one at Cornpool .
但 我 知道 那里 曾是 一 在 - .

但我知道康普尔有一家。

[jet] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] ['suːtɪd] [ˌem 'iː][soʊ] [wel] , [ænd; ənd][ðə; ði]
Yet the little cottage suited me so well , and the
然而 这 小的 小屋 适合 我 所以 出色地 , 和 这

然而，这间小屋非常适合我，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 144]
[页 -]

[第144页]

[pleɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [sɪ'kluːdɪd] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . "
place was so secluded , I could not resist taking it . "
地方 曾是 所以 僻 , 我 可以 不是 抵抗 采取 它 . "

这个地方太僻静了，我忍不住就把它拍了下来。

" [ðen] , ['dʒerəldiːn, -dain] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [æt; ət] - .
" Then , Geraldine , we shall have to be married at Cornpool .
" 然后 , 杰拉尔丁 , 我们 将 有 到 是 已婚 在 - .

"那么，杰拉尔丁，我们就得在康普尔结婚了。"

[ænd; ənd] [naʊ] , ['dɪrɪst] , [wen] ? "
And now , dearest , when ? "
和 现在 , 亲爱的 , 什么时候 ? "

那么，亲爱的，什么时候呢?

" [wen] [juː; jʊ] [wɪʃ] , ['ɑːrθər] . "
" When you wish , Arthur . "
" 什么时候 你 希望 , 亚瑟 . "

"如果你愿意，亚瑟。"

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [pə'zes] [juː; jʊ] , ['dɪrɪst] .
" I want to possess you , dearest .
" 我 想 到 具有 你 , 亲爱的 .

"亲爱的，我想拥有你。"

[ðɪs] [laɪf][ɪz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [ðæt] , [naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [ək'septɪd] [ˌem 'iː] ,
This life is so full of uncertainty that , now you have accepted me ,
这 生活 是 所以 满的 的 不确定 那 , 现在 你 有 公认 我 ,

人生充满了不确定性，而现在你接受了我。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] ['hæpi] [ʌn'tɪl] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['mærid] .
I should not be happy until we are married .
我 应该 不是 是 快乐的 直到 我们 是 已婚 .

只有结婚后我才能感到快乐。

[wɪl] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] [biː; bi] [tuː] [suːn] ? "
Will the end of the month be too soon ? "
将要 这 结尾 的 这 月 是 也 很快 ? "

月底会不会太快?

" [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['ɑːrθər] !
" Impatient Arthur !
" 不耐烦 亚瑟 !

“急性子的亚瑟！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['presɪŋ] [maɪ][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃiːk] .
" she said , pressing my hand to her cheek .
" 她 说 , 紧迫 我的 手 到 她 脸颊 .

“她说着，将我的手按在她的脸颊上。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 145]
[页 -]

[第145页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['mærid] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] ,
We were married at the end of the month ,
我们 是 已婚 在 这 结尾 的 这 月 ,

我们月底结婚了。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [brɔːt] [maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [braɪd] [bæk] [tuː; tə] ['ɛlmɔr] [kɔːrt] ,
and when I brought my beautiful bride back to Elmore Court ,
和 什么时候 我 带来 我的 美丽的 新娘 后退 到 埃尔莫尔 法庭 ,

当我带着我美丽的新娘回到埃尔莫尔庄园时，

[aɪ] [θɔːt] [maɪ'self][ðə; ði] ['hæpiːəst] [mæn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
I thought myself the happiest man in the world .
我 想法 我 这 最快乐 男人 在 这 世界 .

我曾以为自己是世界上最幸福的人。

[aɪ][hæd; həd] ['riːz(ə)n] [ɪn'diːd] [tuː; tə] [θɪŋk] [soʊ] ;
I had reason indeed to think so ;
我 有 原因 的确 到 思考 所以 ;

我的确有理由这么想；

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [mɑːrkt] [ɪn]['dʒerəldiːn, -dain][ə; eɪ] [depθ] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪstnəs] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n]
for I had marked in Geraldine a depth and earnestness of passion
为了 我 有 标记 在 杰拉尔丁 一个 深度 和 认真 的 热情
[wɪtʃ] [aɪ] [felt] [taɪm] [wʊd] ['diːpən] [ænd; ənd] [meɪk] [stɪl] [mɔːr] ['ɜːrnɪst] .
which I felt time would deepen and make still more earnest .
哪个 我 毛毡 时间 会 深化 和 制作 仍然 更多的 认真 .

因为我在杰拉尔丁身上看到了一种深沉而真挚的热情，我觉得时间会加深这种热情，让它变得更加真挚。

[ænd; ənd] [jet] [wʌt] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ə'baʊt][hɜːr; hər][ðæt] [fɔːrst] [ˌem 'iː]['ɪntuː] [laɪt] ['mjuːzɪŋz] ,
And yet what was there about her that forced me into light musings ,
和 然而 什么 曾是 那里 关于 她 那 强制 我 进入 光 沉思 ,

然而，她身上究竟有什么特质，让我不禁陷入沉思?

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz]['hɑːrdli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['tenər] ?
of which I was hardly conscious of the tenor ?
的 哪个 我 曾是 几乎 有意识的 的 这 男高音 ?

我当时几乎没有意识到其中的基调?

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [diːmd] [hɜːr; hər] [lʌv] ['dʒenjuɪn] , [ænd; ənd][aɪ] [nuː] ['æftərwərdz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

Of	**course**	**,**	**I**	**deemed**	**her**	**love**	**genuine**	**,**	**and**	**I**	**knew**	**afterwards**	**that**	**it**
的	课程	,	我	被认为	她	爱	真的	,	和	我	知道	然后	那	它

[wʌz; wəz] ['dʒenjuɪn] .

was	**genuine**	**.**
曾是	真的	.

当然，我当时认为她的爱是真挚的，事后我也知道的确如此。

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'baʊt]

Yet	**there**	**was**	**about**
然而	那里	曾是	关于

然而，大约

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**146**	**]**
[	页	-	]

[第146页]

[ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] ['ɑːdnəs] , [ə; eɪ][hɪnt][ʌv; əv][sʌm; səm]['sɑːmbər] ['prez(ə)ns] , [wɪtʃ]

it	**a**	**suggestion**	**of**	**oddness**	**,**	**a**	**hint**	**of**	**some**	**sombre**	**presence**	**,**	**which**
它	一个	建议	的	怪异	,	一个	暗示	的	一些	阴沉	在场	,	哪个

[maɪ]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] ['ʃʊrli] [felt] ,

my	**instincts**	**surely**	**felt**	**,**
我的	本能	一定	毛毡	,

那是一种怪异的暗示，一种阴郁氛围的预兆，我的直觉肯定感觉到了。

[ɪf] [maɪ] [hɑːrt] [dɪd][nɑːt][æt; ət][fɜːrst] ['rekəgnaɪz] .

if	**my**	**heart**	**did**	**not**	**at**	**first**	**recognise**	**.**
如果	我的	心	做过	不是	在	第一的	认出	.

如果我的心一开始没有认出它。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['bjuːti] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði]['reɪdiənt] [taɪp] [ðæt] [ʃedz] [ə; eɪ][juːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['lʌstər] [ɑːn]

But	**her**	**beauty**	**was**	**of**	**the**	**radiant**	**type**	**that**	**sheds**	**a**	**universal**	**lustre**	**on**
但	她	美丽	曾是	的	这	辐射状	类型	那	棚屋	一个	普遍的	光泽	在

[ðə; ði] ['kærəktər] .

the	**character**	**.**
这	特点	.

但她的美是那种光彩照人的类型，能为人物增添普世的光彩。

[ˌaɪ 'tiː] [træns'fɪgjəd] [hɜːr; hər][ɪn][maɪ] [aɪz] .

It	**transfigured**	**her**	**in**	**my**	**eyes**	**.**
它	变形	她	在	我的	眼睛	.

它在我眼中彻底改变了她。

[ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ə; eɪ][veɪl][ʌv; əv] [laɪt] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['neɪtʃər] ,

It	**threw**	**a**	**veil**	**of**	**light**	**over**	**her**	**nature**	**,**
它	扔	一个	面纱	的	光	超过	她	自然	,

它给她的本性蒙上了一层光亮。

[ænd; ənd][hɪd][frʌm; frəm][maɪ] [saɪt] [ðoʊz] [fitʃər] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['lesər] [greɪs] [mʌst; məst][hæv; həv]

and	**hid**	**from**	**my**	**sight**	**those**	**features**	**which**	**a**	**lesser**	**grace**	**must**	**have**
和	隐藏	从	我的	视线	那些	特征	哪个	一个	较少	优雅	必须	有

[dɪ'skʌvərd] .

discovered	**.**
发现	.

并隐藏了那些稍逊一筹的美貌本应被我发现的特征。

[maɪ] [lʌv] [wʌz; wəz][æpt][tuː; tə] [gɪv] [neɪmz] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwɑːlətiz] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'tektɪd] .

My	**love**	**was**	**apt**	**to**	**give**	**names**	**of**	**its**	**own**	**to**	**the**	**qualities**	**it**	**detected**	**.**
我的	爱	曾是	易于	到	给	姓名	的	它是	自己的	到	这	品质	它	检测到	.

我的爱倾向于给它所感知到的品质赋予自己独特的名称。

[tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ðer; ðər] [siːmd] [noʊ][ˌvaɪəˈleɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈriːz(ə)n] [ɪn] [ˈkɔːlɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈɑːrtləs] , [ˈweɪwərd] ,

To	me	,	there	seemed	no	violation	of	reason	in	calling	her	artless	,	wayward	,
到	我	,	那里	似乎	不	违反	的	原因	在	呼叫	她	不矫揉造作	,	任性的	,

[ˈtʃaɪldlaɪk] .

childlike	.
孩子气	.

在我看来，称她天真无邪、任性任性、孩子气，并没有什么不合情理之处。

[aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər] [kəˈprɪʃəs] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] , [nɑːt] [pərˈpleksɪŋ] .

I	found	her	capricious	conversation	fascinating	,	not	perplexing	.
我	成立	她	任性	对话	迷人	,	不是	令人费解	.

我觉得她那反复无常的谈话很有意思，而不是令人费解。

[hɜːr; hər][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈbreɪkɪŋ] [ɔːf] [ɪn][hɜːr; hər] [greɪv] [spiːtʃ] [tuː; tə] [tʃeɪs] [sʌm; səm] [ɪˈreləvənt]

Her	habit	of	breaking	off	in	her	grave	speech	to	chase	some	irrelevant
她	习惯	的	打破	离开	在	她	严重	演讲	到	追赶	一些	无关紧要

[ænd; ənd][ˈsɪmp(ə)l] [ˈfænsi] [tʃɑːrmd] [ˌem ˈiː] .

and	simple	fancy	charmed	me	.
和	简单的	想要	迷住了	我	.

她经常在严肃的讲话中突然停下来，去追求一些无关紧要的简单幻想，这种习惯让我着迷。

[hɜːr; hər] [kəmˈpɑːzət] [ˈkærəktər] [səˈdʒestɪd] [ðə; ði] [tuː] [ɪkˈstriːmz] [ʌv; əv] [ˈwʊmənli] [sens] [ænd; ənd]

Her	composite	character	suggested	the	two	extremes	of	womanly	sense	and
她	合成的	特点	建议	这	二	极端情况	的	女性	感觉	和

[ˈtʃaɪldlaɪk] [ˈɪnəsns] ,

childlike	innocence	,
孩子气	无辜	,

她性格中的复合特质体现了女性的成熟和孩童般的纯真这两个极端。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈbjuːti] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [laɪt] [ðə; ði] [vɔɪd] [ðæt] [dɪˈvaɪdɪd][ðem; ðəm] .

and	her	beauty	filled	with	light	the	void	that	divided	them	.
和	她	美丽	已填	和	光	这	空白	那	分割	他们	.

她的美貌照亮了横亘在他们之间的鸿沟。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [tʊk]

So	that	I	took
所以	那	我	采取

所以我采取了

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	147	]
[	页	-	]

[第147页]

[noʊ] [ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv] [ðoʊz] [kəˈnektɪŋ] [lɪŋks] , [ðoʊz] [ˈpɔːzɪz] [ænd; ənd] [grəˈdeiʃənz]

no	notice	of	the	want	of	those	connecting	links	,	those	pauses	and	gradations
不	注意	的	这	想	的	那些	连接	链接	,	那些	停顿	和	渐变

[ʌv; əv][maɪnd] ,

of	mind	,
的	头脑	,

没有注意到那些连接环节、那些停顿和思维层次的缺失，

[wɪtʃ] [ɪn] [riˈæləti] [ɑːr; ər][æz; əz] [ˈniːdfl] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪntəˈlektʃuəl] [ˈkærəktər] [æz; əz][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [kiːz]

which	in	reality	are	as	needful	to	the	intellectual	character	as	the	middle	keys
哪个	在	现实	是	作为	需要	到	这	知识分子	特点	作为	这	中间	钥匙

[ʌv; əv][æn; ən] [ˈɪnstrəmənt] [ɑːr; ər] [ɪˈsenʃ(ə)l] [tuː; tə][ɪts] [kəˈpæsəti] [fɔːr; fər] [prəˈdjʊsɪŋ] [ˈhɑːrməni] .

of	an	instrument	are	essential	to	its	capacity	for	producing	harmony	.
的	一个	乐器	是	基本的	到	它是	容量	为了	生产	和谐	.

实际上，它们对于智力特征的重要性，就像乐器的中间音键对于其产生和声的能力的重要性一样。

[aɪ][hæd; həd] [prə'poʊzd] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [spend] ['aʊər; ɑːr] ['hʌnimuːn] [ə'brɔːd] ;

I	had	proposed	that	we	should	spend	our	honeymoon	abroad	;
我	有	建议的	那	我们	应该	花费	我们的	蜜月	国外	;

我曾提议我们应该出国度蜜月;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt]['lɪs(ə)n][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['liːvɪŋ] ['ɛlmɔr] [kɔːrt] .

but	she	would	not	listen	to	our	leaving	Elmore	Court	.
但	她	会	不是	听	到	我们的	离开	埃尔莫尔	法庭	.

但她不肯听我们离开埃尔莫尔苑。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv][ɪts] ['bjuːti] ,

She	said	it	was	now	in	the	fulness	of	its	beauty	,
她	说	它	曾是	现在	在	这	充满	的	它是	美丽	,

她说，现在正是它最美的时候。

[ænd; ənd] [wer] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi][faɪnd] [ə'brɔːd] [soʊ] ['lʌvli] [ænd; ənd]['kwaɪət][æn; ən][ə'boʊd] ?

and	where	should	we	find	abroad	so	lovely	and	quiet	an	abode	?
和	在哪里	应该	我们	寻找	国外	所以	迷人的	和	安静的	一个	住所	?

我们在国外哪里能找到如此美丽宁静的住所呢?

" [dɪd] [aɪ] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ] , ['nɔːti] [bɔɪ] , [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [liːv] [ðɪs] [haʊs] ?

"	Did	I	not	tell	you	,	naughty	boy	,	that	I	would	not	leave	this	house	?
"	做过	我	不是	告诉	你	,	淘气	男生	,	那	我	会	不是	离开	这	房子	?

“我不是告诉过你，你这淘气鬼，我不会离开这所房子吗？”

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] .

"	she	had	said	.
"	她	有	说	.

她曾说过。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['veri] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊm] , [ɪn][maɪ] [aɪz] .

"	It	is	the	very	perfection	of	a	home	,	in	my	eyes	.
"	它	是	这	非常	完美	的	一个	家	,	在	我的	眼睛	.

在我看来，这就是完美的家。

[wiː; wi] [noʊ] [noʊ][wʌn] .

We	know	no	one	.
我们	知道	不	一	.

我们不认识任何人。

[wiː; wi][kæn; kən][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] [lɔːŋ] [deɪz] [tuː; tə] [ɑːr'selvz] .

We	can	have	all	the	long	days	to	ourselves	.
我们	能	有	全部	这	长的	天	到	我们自己	.

我们可以独享所有漫长的日子。

[aɪ][kæn; kən] [wɜːrk] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɪ'ðaʊt] ['maɪndɪŋ] [maɪ] [dres] .

I	can	work	in	the	garden	without	minding	my	dress	.
我	能	工作	在	这	花园	没有	介意	我的	裙子	.

我可以安心地在花园里干活，不用担心自己的穿着。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [heɪt] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [kiːp] [maɪ'self]['taɪdi][tuː; tə] [rɪ'siːv] ['kɔːləz] — ['stuːpɪd] ['piːp(ə)l] ,

I	should	hate	to	have	to	keep	myself	tidy	to	receive	callers	—	stupid	people	,
我	应该	恨	到	有	到	保持	我	整齐的	到	收到	来电者	—	愚蠢的	人们	,

我真讨厌为了接电话而不得不保持仪容整洁——那些蠢人!

[huː] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] ['envi] [ænd; ənd][goʊ] [ə'weɪ] [tuː; tə] [tel] ['stɔːriz] .

who	would	come	to	envy	and	go	away	to	tell	stories	.
WHO	会	来	到	嫉妒	和	去	离开	到	告诉	故事	.

谁会心生嫉妒，然后远走他乡去讲述故事呢?

[lʊk] [æt; ət][maɪ]

Look	at	my
看	在	我的

看看我的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 148]
[页 -]

[第148页]

[her] [naʊ] — [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] ['eniwer] [els] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [drest] .
hair now — if I were anywhere else I should have to keep it dressed .
头发 现在 — 如果 我 是 任何地方 别的 我 应该 有 到 保持 它 穿着 .

现在我的头发——如果我在其他地方，我就得把头发梳理好。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][hɜːr; hər] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [glæs] ,
" And she pointed at her reflection in the glass ,
" 和 她 尖 在 她 反射 在 这 玻璃 ,

她指着镜子里的自己，

[wɪtʃ] [ʃoʊd] [hɜːr; hər] ['jeloʊ] [her] ['neglɪdʒəntli] [luːpt] [bɪ'haɪnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [bluː]
which showed her yellow hair negligently looped behind with a piece of blue
哪个 显示 她 黄色的 头发 疏忽地 循环 在后面 和 一个 片 的 蓝色的
['rɪbən] ,
ribbon ,
丝带 ,

照片显示，她那头黄发随意地用一条蓝色丝带挽在脑后。

[wɪð; wɪθ] [streɪ] [kəːlz] ['sʌnɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] [waɪt] ['fɔːrhed] , [ænd; ənd] ['striːmɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər]
with stray curls sunning over her white forehead , and streaming down her
和 流浪 卷发 日光浴 超过 她 白色的 前额 , 和 流媒体 向下 她
[bæk] .
back .
后退 .

几缕散落的卷发在她白皙的额头上泛着阳光，垂落在她的背上。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , ['pɜːrfɪktli] ['hæpi] .
She seemed , and she was , I am sure , perfectly happy .
她 似乎 , 和 她 曾是 , 我 是 当然 , 完美 快乐的 .

她看起来很幸福，而且我确信她确实很幸福。

[ðə; ði] ['gɑːdnəz] [tʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət][wʌns] ;
The gardeners took to her at once ;
这 园丁 采取 到 她 在 一次 ;

园丁们立刻就喜欢上了她；

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] ['ɔːf(ə)n] [siː] [wʌn][ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['fɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] [tuː; tə]
and I would often see one or the other of them following her about to
和 我 会 经常 看 一 或者 这 其他 的 他们 下列的 她 关于 到
['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər][də'rekʃ(ə)nz] ,
listen to her directions ,
听 到 她 方向 ,

我经常看到他们中的一个或两个跟着她，准备听从她的指示。

['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][kæp][soʊ]['ɔːf(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [rɪ'siːvd] [hɜːr; hər] [wɪʃɪz] ; [ænd; ənd] [jet] , [spaɪt] [ʌv; əv]
touching his cap so often as he received her wishes ; and yet , spite of
接触 他的 帽 所以 经常 作为 他 已收到 她 愿望 ; 和 然而 , 尽管如此 的
[hɪz; ɪz] [rɪ'spektfl] ['mænər] ,
his respectful manner ,
他的 尊重 方式 ,

他频频轻触帽子以示对她的敬意；然而，尽管他举止恭敬，

['hɪntɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] [bɪ'heɪvjər] [ðæt] [hi:; hi] [θɔ:t] [hɜ:r; hər] ['ræðər] [mɔ:r] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld][ðæn; ðən]

hinting	**by**	**his**	**behaviour**	**that**	**he**	**thought**	**her**	**rather**	**more**	**of**	**a**	**child**	**than**
暗示	经过	他的	行为	那	他	想法	她	相当	更多的	的	一个	孩子	比

[ə; eɪ] ['wʊmən] .

a	**woman**	**.**
一个	女士	.

他的行为暗示他认为她更像个孩子而不是女人。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [brɪŋ] [hɜ:r; hər] [oʊn] [meɪd] ['lu:si] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,

She	**had**	**wanted**	**to**	**bring**	**her**	**own**	**maid**	**Lucy**	**along**	**with**	**her**	**,**
她	有	通缉	到	带来	她	自己的	女佣	露西	沿着	和	她	,

她原本想带上自己的女仆露西一起去，

[bʌt; bət][ðə; ði] [tu:] ['sɜ:rvənt] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['wɪljəmz] [wɜ:r; wər] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] ['wɒnts] .

but	**the**	**two**	**servants**	**and**	**Mrs**	**.**	**Williams**	**were**	**enough**	**for**	**our**	**wants**	**.**
但	这	二	仆人	和	太太	.	威廉姆斯	是	足够的	为了	我们的	想要	.

但那两个仆人和威廉姆斯太太就足以满足我们的需求了。

[soʊ] ['lu:si] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]

So	**Lucy**	**returned**	**to**	**the**	**village**
所以	露西	返回	到	这	村庄

于是露西回到了村子。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**149**	**]**
[	页	-	]

[第149页]

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prɑ:mɪs] [ʌv; əv] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði][nekst] ['veɪkənsi] [ɪn] ['ɛlmɔr] [kɔ:rt] .

with	**the**	**promise**	**of**	**filling**	**the**	**next**	**vacancy**	**in**	**Elmore**	**Court**	**.**
和	这	承诺	的	填充	这	下一个	空缺	在	埃尔莫尔	法庭	.

并承诺填补埃尔莫尔苑的下一个空缺。

[aɪ] ['pə:tʃəst] [ə; eɪ] ['feɪətən] [ænd; ənd][ə; eɪ][smɑ:rt]['lɪt(ə)l] [mer] ,

I	**purchased**	**a**	**phaeton**	**and**	**a**	**smart**	**little**	**mare**	**,**
我	购买	一个	幻影	和	一个	聪明的	小的	母马	,

我买了一辆敞篷马车和一匹聪明伶俐的小母马。

[ænd; ənd] [wʊd] [draɪv] ['dʒerəldi:n, -dain] [lɔ:ŋ] [iks'kə:ʃənz] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kʌntri] .

and	**would**	**drive**	**Geraldine**	**long**	**excursions**	**into**	**the**	**country**	**.**
和	会	驾驶	杰拉尔丁	长的	短途旅行	进入	这	国家	.

并会开车带杰拉尔丁去乡下进行长途旅行。

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz] [ɪz] ['veri] [freʃ] .

The	**memory**	**of**	**those**	**days**	**is**	**very**	**fresh**	**.**
这	记忆	的	那些	天	是	非常	新鲜的	.

那些日子的记忆至今仍然历历在目。

[ʃi:; ʃi] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi][æt; ət][maɪ][saɪd] [waɪl] [aɪ] [raɪt] ,

She	**seems**	**to**	**be**	**at**	**my**	**side**	**while**	**I**	**write**	**,**
她	似乎	到	是	在	我的	边	尽管	我	写	,

我写作的时候，她好像一直在我身边。

[hɜ:r; hər][lɑ:rdʒ] ['lu:mɪnəs] [aɪz] [fɪkst] [ɑ:n][maɪ] [feɪs] , [hɜ:r; hər] [smɔ:l] [waɪt] [hænd][ɑ:n][maɪ] [nek] ,

her	**large**	**luminous**	**eyes**	**fixed**	**on**	**my**	**face**	**,**	**her**	**small**	**white**	**hand**	**on**	**my**	**neck**	**,**
她	大的	发光的	眼睛	固定的	在	我的	脸	,	她	小的	白色的	手	在	我的	脖子	,

她那双明亮的大眼睛直直地盯着我的脸，她那只白皙的小手放在我的脖子上。

[ˌɪntə'rʌptɪŋ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l][lɪlt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ə; eɪ]

interrupting	me	with	the	musical	lilt	of	her	voice	to	tell	me	of	a
打断	我	和	这	音乐	轻快	的	她	嗓音	到	告诉	我	的	一个

[braɪt] - [pluːmd] [bɜːrd] [ðæt] [ɪz] ['drɪŋkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] .

bright	-	plumed	bird	that	is	drinking	at	the	fountain	.
明亮的	-	羽毛	鸟	那	是	喝	在	这	喷泉	.

她用悦耳动听的声音打断了我，告诉我一只羽毛鲜艳的小鸟正在喷泉边喝水。

[juː; jʊ][duː][nɑːt][æsk][ˌem 'iː] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪn] [ˌrɛzə'luːʃənz] [ðæt] [hæd; həd]

You	do	not	ask	me	what	had	become	of	the	fine	resolutions	that	had
你	做	不是	问	我	什么	有	变得	的	这	美好的	决议	那	有

[brɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] - .

brought	me	to	Cliffegate	.
带来	我	到	-	.

你没有问我，当初把我带到克利夫盖特的那些美好决心都到哪里去了。

[juː; jʊ] [noʊ] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][hæv; həv] ['daʊtləs] [ɪk'spɪrɪənst] ,

You	know	,	for	you	have	doubtless	experienced	,
你	知道	,	为了	你	有	毫无疑问	经验丰富的	,

你知道，因为你无疑已经经历过，

[ðæt] [lʌv] [ɪz] [tuː] [əb'zɔːrbɪŋˌəb'sɔːrbɪŋ][ə; eɪ] ['bɪznəs] [tuː; tə][æd'mɪt][ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] .

that	love	is	too	absorbing	a	business	to	admit	of	any	other	occupation	.
那	爱	是	也	吸收	一个	商业	到	承认	的	任何	其他	职业	.

那段爱情太过投入，以至于无法兼顾其他任何职业。

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['freʃnəs] [ʌv; əv][maɪ] ['waɪfs] [sə'saɪəti] [meɪd] [maɪ]['laɪbreri][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˌmɔːsə'liːəm] ;

The	living	freshness	of	my	wife's	society	made	my	library	a	kind	of	mausoleum	;
这	活的	新鲜	的	我的	妻子的	社会	制成	我的	图书馆	一个	种类	的	陵	;

妻子活泼开朗的社交生活，让我的书房变成了一座陵墓；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [prɪ'fɜːrd] [bæskɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bjuːti] [tuː; tə] ['hændlɪŋ] [ðə; ði]

and	if	I	preferred	basking	in	the	luxury	of	her	beauty	to	handling	the
和	如果	我	首选	晒太阳	在	这	奢华	的	她	美丽	到	处理	这

['dʌsti] ['skelitnz] [wɪtʃ]

dusty	skeletons	which
尘土飞扬	骷髅	哪个

如果我宁愿沉浸在她绝世的美貌中，也不愿去处理那些尘封的骸骨，那么

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	150	]
[	页	-	]

[第150页]

[laɪnd] [ðə; ði] [ʃelvz] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [sər'praɪzd] .

lined	the	shelves	,	you	will	not	be	surprised	.
衬里	这	货架	,	你	将要	不是	是	惊讶	.

货架上摆满了东西，你肯定不会感到惊讶。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] ['fɔːmiŋ] [maɪ] [ˌrɛzə'luːʃənz] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] ['mæriŋ] ;

At	the	time	of	forming	my	resolutions	I	had	never	contemplated	marrying	;
在	这	时间	的	成型	我的	决议	我	有	绝不	思考	结婚	;

在制定新年计划时，我从未想过结婚；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['mærid] , [maɪ] [waɪf] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,

and	now	that	I	had	married	,	my	wife	,	for	the	time	being	at	all	events	,
和	现在	那	我	有	已婚	,	我的	妻子	,	为了	这	时间	存在	在	全部	活动	,

而现在我已经结婚了，我的妻子，就目前而言，无论如何，

['fʊli] ['sætɪsfaɪd][ðə; ði] ['kreɪvɪŋ] [fɔːr; fər][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] , [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔːr; fər] ,

fully	satisfied	the	craving	for	occupation	,	for	something	to	live	for	,
完全	使满意	这	渴望	为了	职业	,	为了	某物	到	居住	为了	,

完全满足了对职业的渴望，对生活意义的渴望，

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [æm'bɪʃ(ə)n] [maɪt] [hæv; həv] [ə'pi:zd] .

which	I	had	hoped	ambition	might	have	appeased	.
哪个	我	有	希望	志向	可能	有	安抚	.

我曾希望雄心壮志能够平息这种情绪。

[jet] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [dɪ'sper] [ʌv; əv] ['weɪkɪŋ] [wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] ['ɪmpʌls] [tu:; tə] ['stʌdi] .

Yet	I	did	not	despair	of	waking	one	morning	with	a	strong	impulse	to	study	.
然而	我	做过	不是	绝望	的	醒来	一	早晨	和	一个	强的	冲动	到	学习	.

然而，我并没有绝望地期待着某天早晨醒来时突然涌起强烈的学习欲望。

[ðə; ði][fækt][ʌv; əv][maɪ][laɪf] ['bi:ɪŋ] [noʊ][lɔ:ŋgər] [kəm'pænjənləs] [wʊd] [dɪs'ɑ:rm][ðə; ði] [fɪrz] [ʌv; əv]

The	fact	of	my	life	being	no	longer	companionless	would	disarm	the	fears	of
这	事实	的	我的	生活	存在	不	更长	孤单	会	解除武装	这	恐惧	的

[æm'bɪʃ(ə)n] ;

ambition	;
志向	;

我不再孤单，这一事实会消除我对野心的恐惧；

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [ðæt] , [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [feɪl] [ɪn][ðə; ði] [ə'tempt] [tu:; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [maɪ'self] [ˌhɪr'æftər] ,

and	I	felt	that	,	should	I	fail	in	the	attempt	to	distinguish	myself	hereafter	,
和	我	毛毡	那	,	应该	我	失败	在	这	试图	到	区分	我	此后	,

我当时觉得，如果我今后在努力证明自己的能力方面失败了，

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wʊd] [bi:; bi]['kwɑ:lɪfaɪd] , [ɪf] [ɪn'di:d] [nɑ:t] ['ɔbvi:ˌeɪtid] ,

disappointment	would	be	qualified	,	if	indeed	not	obviated	,
失望	会	是	合格的	, 如果	的确	不是	避免	,	

失望之情或许可以减轻，即便不能完全消除。

[baɪ][ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [baɪ][maɪ][saɪd][sʌm; səm][wʌn][tu:; tə] [lʌv] [ænd; ənd] [hu:]

by	the	knowledge	that	I	had	always	by	my	side	some	one	to	love	and	who
经过	这	知识	那	我	有	总是	经过	我的	边	一些	一	到	爱	和	WHO

[lʌvd] [ˌem 'i:] ,

loved	me	,
喜爱	我	,

因为我知道我身边始终有人陪伴，有人爱我，我也爱他。

[ænd; ənd] [hu:z] ['hæpinəs] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] [ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n][tu:; tə] ['mɪnɪstər] [tu:; tə] .

and	whose	happiness	it	would	be	a	joyous	occupation	to	minister	to	.
和	谁	幸福	它	会	是	一个	欢乐	职业	到	部长	到	.

能够为他人带来幸福，将是一件令人愉悦的事情。

[hɜ:r; hər] [dɪs'laɪk] [ʌv; əv] [sə'saɪəti] [hæd; həd] [æt; ət] [fɜ:rst] [sər'praɪzd] [ˌem 'i:] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [ˌem 'i:] [lʌv]

Her	dislike	of	society	had	at	first	surprised	me	;	but	it	made	me	love
她	不喜欢	的	社会	有	在	第一的	惊讶	我	;	但	它	制成	我	爱

[hɜ:r; hər]

her
她

她对社交的厌恶起初让我感到惊讶；但这反而让我更加喜欢她。

[ðə; ði]

the
这

这

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	151	]
[	页	-	]

[第151页]

[mɔ:r] .

more	.
更多的	.

更多的。

[ˌaɪ 'tiː]['ɑːrgjuːd] , [aɪ] [θɔːt] , [hɜːr; hər] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] ; [fɔːr; fər][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt]

It	argued	,	I	thought	,	her	ignorance	of	her	fascination	;	for	I	could	not
它	争论	,	我	想法	,	她	无知	的	她	魅力	;	为了	我	可以	不是

[daʊt] ,

doubt	,
怀疑	,

我认为，这恰恰证明了她对自己的迷恋浑然不觉；因为我对此深信不疑。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [noʊn] [hɜːr; hər] ['paʊɝz] [ʌv; əv] [di'laitɪŋ] ,

had	she	known	her	powers	of	delighting	,
有	她	已知	她	权力	的	令人愉悦	,

如果她知道自己拥有取悦他人的能力，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] ['berid] [ðem; ðəm][ɪn][soʊ] [ded] [ə; eɪ] [rɪ'triːt] [æz; əz] - .

that	she	would	never	have	buried	them	in	so	dead	a	retreat	as	Cliffegate	.
那	她	会	绝不	有	埋葬	他们	在	所以	死的	一个	撤退	作为	-	.

她绝不会把他们埋葬在克利夫盖特这样荒凉的地方。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['twenti] - ['sev(ə)n] ,

She	was	twenty	-	seven	,
她	曾是	二十	-	七	,

她二十七岁，

[ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [laɪf] [wen] [hɜːr; hər] [lʌv] [ʌv; əv] ['pleʒər] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɪz]

a	period	of	a	woman's	life	when	her	love	of	pleasure	and	admiration	is
一个	时期	的	一个	女性的	生活	什么时候	她	爱	的	乐趣	和	钦佩	是

[strɔːŋ] ;

strong	;
强的	;

女性一生中追求享乐和受人仰慕的时期；

[ðoʊ] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [oʊnd] ,

though	,	it	must	be	owned	,
尽管	,	它	必须	是	拥有	,

不过，它必须归其所有。

[ðæt] [ðɪs] [lʌv] ['veri] ['ɔːf(ə)n] ['streŋθnz] [ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [æz; əz] [taɪm] [meɪks] [ɪts][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [mɔːr]

that	this	love	very	often	strengthens	in	proportion	as	time	makes	its	gratification	more
那	这	爱	非常	经常	加强	在	部分	作为	时间	制作	它是	满足感	更多的

['dɪfɪkəlt] .

difficult	.
难的	.

随着时间的推移，这种爱往往会因为满足它变得越来越困难而愈发强烈。

['mæriŋ] [hɜːr; hər][æz; əz][aɪ][hæd; həd] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [diːp] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kærəktər] ,

Marrying	her	as	I	had	,	without	a	deep	knowledge	of	her	character	,
结婚	她	作为	我	有	,	没有	一个	深的	知识	的	她	特点	,

我当初娶她的时候，对她的性格并没有深入的了解。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [sər'praɪzd] [ˌem 'iː][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [ɪk'sprest] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [tʃeɪndʒ]

it	would	not	have	surprised	me	had	she	expressed	a	desire	to	change
它	会	不是	有	惊讶	我	有	她	表达	一个	欲望	到	改变

[hɜːr; hər]['sɑːlətuːd][fɔːr; fər][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] ['pleʒər] .

her	solitude	for	a	life	of	pleasure	.
她	孤独	为了	一个	生活	的	乐趣	.

如果她表达了想要改变孤独生活、追求享乐生活的愿望，我不会感到惊讶。

[ðə; ði] [dʌl] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pæst] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv]['dʒʌstɪfaɪd][ðə; ði] [wɪʃ] .

The	dull	time	she	had	passed	would	certainly	have	justified	the	wish	.
这	乏味的	时间	她	有	通过了	会	当然	有	合理的	这	希望	.

她所度过的那段无聊时光，无疑足以证明她有此愿望的合理性。

[hɜːr; hər] ['iːgərnəs] ['ðerfɔːr] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɜːrld] [pliːzd] [ˌem 'iː] .

Her	eagerness	therefore	to	remain	hidden	from	the	world	pleased	me	.
她	渴望	所以	到	保持	隐	从	这	世界	高兴	我	.

因此，她渴望隐居于世的做法令我感到欣慰。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɪləstreɪtɪd] [ə; eɪ] ['neɪtʃər] [pjʊr] [ænd; ənd] [ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] ; [ə; eɪ] [hɑːrt] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd]

It	illustrated	a	nature	pure	and	unsophisticated	;	a	heart	innocent	and
它	插图	一个	自然	纯的	和	不谙世事的	;	一个	心	清白的	和

[sɪn'sɪr] .

sincere	.
真诚	.

它展现了一种纯洁无瑕的天性，一颗天真真诚的心。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] ['hæpi] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [aɪ][kʊd; kəd] ['ɔːlweɪz] [θɪŋk] [ʌv; əv]

And	it	made	me	happy	to	believe	I	could	always	think	of
和	它	制成	我	快乐的	到	相信	我	可以	总是	思考	的

想到我总能想到……，我就感到很开心。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	152	]
[	页	-	]

[第152页]

[hɜːr; hər][æz; əz][maɪ] [oʊn] ,

her	as	my	own	,
她	作为	我的	自己的	,

她就像我的孩子一样，

[wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːmnəs] [ʌv; əv][maɪ][dɪ'voʊʃ(ə)n] ['sʌliːd] [baɪ] [ðoʊz] ['briːzɪz] [ʌv; əv] ['dʒeləsi]

without	having	the	calmness	of	my	devotion	sullied	by	those	breezes	of	jealousy
没有	拥有	这	平静	的	我的	虔诚	污秽	经过	那些	微风	的	妒忌

[wɪtʃ] [sə'saɪəti] ['sʌmtaɪmz] [brɪŋz] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

which	society	sometimes	brings	with	it	,
哪个	社会	有时	带来	和	它	,

不愿让我的虔诚平静被社会有时带来的嫉妒之风所玷污。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌnz] [pər'tɪkjələr] [frendz] ['dʒen(ə)rəli] [teɪk] [ker] [ʃæl; ʃəl] [ɪn'kriːs] [tuː; tə] [geɪlz] .

and	which	one's	particular	friends	generally	take	care	shall	increase	to	gales	.
和	哪个	一个人的	特别的	朋友们	一般来说	拿	关心	将	增加	到	狂风	.

而那些特别受朋友照顾的人，往往会像狂风一样肆虐。

[wiː; wi] [pæst] ['aʊər; ɑːr] [taɪm] ['ɔːlmoʊst] ['hoʊlli] [tə'geðər] .

We	passed	our	time	almost	wholly	together	.
我们	通过了	我们的	时间	几乎	完全	一起	.

我们几乎形影不离地度过了所有时间。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [laɪk] [ðæt]

She	did	not	like	that
她	做过	不是	喜欢	那

她不喜欢这样。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [biː; bi] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [saɪd] .

I	should	ever	be	from	her	side	.
我	应该	曾经	是	从	她	边	.

我永远不应该站在她这边。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [kɔːl] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [bʊk] [ɔːr] [ə; eɪ] ['letər] ,

She	would	call	me	from	a	book	or	a	letter	,
她	会	称呼	我	从	一个	书	或者	一个	信	,

她会一边看书一边给我打电话，或者从信里给我打电话，

[tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər] ['wɔːtərɪŋ] [sʌm; səm] ['feɪvərɪt] [plænts] , [ɔːr] ['eni] ['ʌðər] [wɜːrk]

to	come	and	watch	her	watering	some	favourite	plants	,	or	any	other	work
到	来	和	手表	她	浇水	一些	最喜欢的	植物	,	或者	任何	其他	工作

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi][æt; ət] .

she	might	be	at	.
她	可能	是	在	.

来观看她给心爱的植物浇水，或者观看她做的其他任何工作。

[ænd; ənd] [wen] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪk'skjuːs] [wʊd] [biː; bi] ['wɑːntɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [sɪt][baɪ][ˌem 'iː] , [teɪk] [maɪ]

And	when	such	an	excuse	would	be	wanting	,	she	would	sit	by	me	,	take	my
和	什么时候	这样的	一个	原谅	会	是	想要	,	她	会	坐	经过	我	,	拿	我的

[hænd] ,

hand	,
手	,

而当这样的借口不够用时，她就会坐在我身边，握住我的手，

[ænd; ənd][soʊ] [rɪ'meɪn] ['kwaɪət] , ['rʌbɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [ə'genst] [maɪ] ['ʃoʊldər] ,

and	so	remain	quiet	,	rubbing	her	cheek	against	my	shoulder	,
和	所以	保持	安静的	,	擦	她	脸颊	反对	我的	肩膀	,

于是她保持沉默，脸颊蹭着我的肩膀。

[ænd; ənd][baɪ][hɜːr; hər]['ækʃ(ə)n][ænd; ənd] ['eləkwənt] ['briːðɪŋ] [sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ][ðə; ði] [greɪs] [ænd; ənd]

and	by	her	action	and	eloquent	breathing	suggesting	the	grace	and
和	经过	她	行动	和	雄辩	呼吸	建议	这	优雅	和

['pɜːrɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɪt(ə)n] .

purring	of	a	kitten	.
呼噜声	的	一个	小猫	.

她的动作和优雅的呼吸，都像小猫一样轻柔地发出咕噜声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [streɪndʒ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ɪn'spaɪərd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʌv] .

It	was	strange	that	I	should	have	inspired	such	a	love	.
它	曾是	奇怪的	那	我	应该	有	灵感	这样的	一个	爱	.

我竟然能激起如此强烈的爱意，这感觉很奇怪。

[ðɪs] ['nærətɪv] [hæz; həz] , [aɪ] [fɪr] , ['gɪv(ə)n][juː; jʊ][bʌt; bət][æn; ən] [ɪm'pɜːrfɪkt] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ]

This	narrative	has	,	I	fear	,	given	you	but	an	imperfect	conception	of	my
这	叙述	有	,	我	害怕	,	给定	你	但	一个	不完善	概念	的	我的

['kærəktər] ;

character	;
特点	;

恐怕我的叙述只让你们对我的性格有了不完整的了解；

[jet] [juː; jʊ] [meɪ] [ɪn'fɜːr] [ɪ'nʌf] [frʌm; frəm]

yet	you	may	infer	enough	from
然而	你	可能	推断	足够的	从

但你或许可以从中推断出足够的信息

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	153	]
[	页	-	]

[第153页]

[ðə; ði] [kruːd] [sketʃ] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] ['wʌndər] [ðæt] ['eni] [wʌn][soʊ] ['kɑːmənpleɪs] [æz; əz][aɪ] ,

the	crude	sketch	to	make	you	wonder	that	any	one	so	commonplace	as	I	,
这	原油	草图	到	制作	你	想知道	那	任何	一	所以	平凡	作为	我	,

这幅粗糙的素描会让你不禁怀疑，像我这样平凡的人，

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [sʌtʃ] [laɪf] [ænd; ənd] ['muːvmənt] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['diːpəst] [ænd; ənd] [moʊst] ['leɪt(ə)nt]

should	have	given	such	life	and	movement	to	the	deepest	and	most	latent
应该	有	给定	这样的	生活	和	移动	到	这	最深处	和	最多	潜

['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] [ʌv; əv] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kriːtʃərz] ['neɪtʃər] .

instincts	of	this	beautiful	creature's	nature	.
本能	的	这	美丽的	生物的	自然	.

本应赋予这种美丽生物天性中最深层、最潜在的本能以生命和活力。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [wel] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [tuː; tə] [biː; bi] [lʌvd] .

She	had	well	said	she	was	born	to	be	loved	.
她	有	出色地	说	她	曾是	出生	到	是	喜爱	.

她曾说过，她生来就值得被爱。

[hɜːr; hər] [ˌsensə'bɪlɪtiːz] [wɜːr; wər] ['sɪŋgjələrli] [ə'kjuːt] ; [hɜːr; hər] ['neɪtʃər] [wɔːrm] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] ; [hɜːr; hər]

Her	sensibilities	were	singularly	acute	;	her	nature	warm	and	sudden	;	her
她	感性	是	单独地	急性	;	她	自然	温暖的	和	突然	;	她

['sɪmpəθiːz] [tuː] ['paʊərf(ə)l] ;

sympathies	too	powerful	;
同情	也	强大的	;

她情感异常敏锐；性情热情而急躁；同情心过于强烈；

[fɔːr; fər] [ðeɪ] ['ædʒɪteɪtɪd] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] [griːf] [ðæn; ðən] [ðə; ðɪ] [ə'keɪʒn] [ðæt] [bred]

for	they	agitated	her	with	more	joy	and	grief	than	the	occasion	that	bred
为了	他们	激动	她	和	更多的	喜悦	和	悲伤	比	这	场合	那	繁殖

[ðə; ðɪ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ['dʒʌstɪfaɪd] .

the	emotion	justified	.
这	情感	合理的	.

因为他们带给她的喜悦和悲伤远超引发这种情绪的事件本身所能解释的程度。

[hɜːr; hər] ['spɪrɪt] , [meɪd] ['teɪmlɪs] [baɪ] ['saːlətuːd] , [dɪ'zaɪrd] [ðə; ðɪ] [kə'rektɪv] [ʌv; əv] [lʌv] ; [hɜːr; hər]

Her	spirit	,	made	tameless	by	solitude	,	desired	the	corrective	of	love	;	her
她	精神	,	制成	无驯服的	经过	孤独	,	想要的	这	矫正	的	爱	;	她

['fænsis] ['niːdɪd] ['soʊbərɪŋ] ;

fancies	needed	sobering	;
幻想	需要	令人清醒	;

孤独使她的灵魂变得桀骜不驯，渴望爱情的调教；她的幻想需要清醒过来；

[hɜːr; hər] ['lɔːŋɪŋ] ['wɑːntɪd] [ɪn'tɜːrprɪt] ;

her	longings	wanted	interpreting	;
她	渴望	通缉	翻译	;

她的渴望需要被诠释；

[hɜːr; hər] [hoʊl] ['neɪtʃər] [dɪ'mɑːndɪd] [ðə; ðɪ] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] [ɪm'paːtɪd] ['pæʃ(ə)n] [tuː; tə] [gɪv] [laɪf] [tuː; tə]

her	whole	nature	demanded	the	warmth	of	imparted	passion	to	give	life	to
她	所有的	自然	要求	这	温暖	的	传授	热情	到	给	生活	到

['slʌmbɝɪŋ] ['paʊɝz] ,

slumbering	powers	,
沉睡	权力	,

她天性渴望用热情的温暖唤醒沉睡的力量。

['nɜːrɪʃmənt] [tuː; tə] ['sɪkli] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] ,

nourishment	to	sickly	instincts	,
营养	到	病弱的	本能	,

滋养病态的本能，

[sæp] [ænd; ənd] ['vɪgər] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['druːpɪŋ] ['kwɑːlətiz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dɪ'veləpt] [ɪn] ['loʊnlinəs]

sap	and	vigour	to	the	drooping	qualities	which	had	developed	in	loneliness
树液	和	活力	到	这	下垂	品质	哪个	有	发达	在	孤独

[ænd; ənd] ['blɔsəmd] [ɪn] ['sɑːroʊ] .

and	blossomed	in	sorrow	.
和	盛开	在	悲哀	.

使因孤独而生的颓丧品质，因悲伤而绽放的颓丧品质，重新焕发活力。

[sʌtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n] [ɑːn][hɜːr; hər]
Such **were** **the** **speculations** **on** **her**
这样的 是 这 猜测 在 她

这就是人们对她的种种猜测。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 154]
[页 -]

[第154页]

['kærəktər] [aɪ] [ðen] [inˈdʌldʒd] [ɪn] ; [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['stændpɔɪnt] [aɪ] ['ɑːkjupaɪd] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
character **I** **then** **indulged** **in** **;** **and** **from** **the** **standpoint** **I** **occupied** **they** **were**
特点 我 然后 沉溺其中 在 ; 和 从 这 立场 我 占领 他们 是
[dʒʌst] .
just **.**
只是 .

我当时沉浸于这种性格之中；从我所处的角度来看，他们是公正的。

[bʌt; bət] [wen] [sʌm; səm] [taɪm] [hæd; həd] [pæst] , [ænd; ənd][aɪ][gɑːt][tuː; tə] ['penətreɪt] [hɜːr; hər] ['kærəktər]
But **when** **some** **time** **had** **passed** **,** **and** **I** **got** **to** **penetrate** **her** **character**
但 什么时候 一些 时间 有 通过了 , 和 我 得到 到 穿透 她 特点
[mɔːr] ['diːpli] ,
more **deeply** **,**
更多的 深 ,

但过了一段时间后，我对她的性格有了更深入的了解，

[ðə; ði] [ʌndɪ'faɪnəbl] ['fiːlɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][aɪ][hæv; həv] [bɪ'fɔːr] ['spoʊkən][ʌv; əv] [bɪ'keɪm] [mɔːr] ['defɪnət]
the **undefinable** **feeling** **about** **her** **I** **have** **before** **spoken** **of** **became** **more** **definite**
这 无法定义的 感觉 关于 她 我 有 前 说 的 成为 更多的 定
.
:
.

我之前提到的那种对她难以言喻的感觉变得更加明确了。

[aɪ] [rɪ'membər] [wel] [ðə; ði] [peɪn] [ænd; ənd] ['hɔːrər] [ðæt] [ə'kʌmpənid] [ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [fɜːrst]
I **remember** **well** **the** **pain** **and** **horror** **that** **accompanied** **the** **suspicion** **when** **it** **first**
我 记住 出色地 这 疼痛 和 恐怖 那 伴随 这 怀疑 什么时候 它 第一的
[flæʃt] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .
flashed **upon** **me** **.**
闪光灯 之上 我 .

我清楚地记得，当这种怀疑第一次闪现在我脑海中时，伴随而来的痛苦和恐惧。

[aɪ] [ɪn'devər] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] [ðə; ði] [kən'dʒektʃər] [ə'weɪ] ;
I **endeavoured** **to** **reason** **the** **conjecture** **away** **;**
我 努力 到 原因 这 推测 离开 ;

我试图用理性驳斥这种猜测；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['veri] ['ɑːrgjuːmənts][aɪ] [brɔːt] [tuː; tə] [ber] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] ['treɪtər] [ænd; ənd]
but **the** **very** **arguments** **I** **brought** **to** **bear** **against** **it** **turned** **traitor** **and**
但 这 非常 论点 我 带来 到 熊 反对 它 转向 叛徒 和
['mɑːrʃəld] [ðəm'selvz] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .
marshalled **themselves** **on** **the** **other** **side** **.**
集结 他们自己 在 这 其他 边 .

但是，我用来反对它的那些论点，却反过来倒戈，站在了另一边。

[aɪ] [riːv'juːd] [hɜːr; hər] [kən'dʌkt] ; [aɪ] [ri'kɔːld] [hɜːr; hər] ['ækʃnz] , [hɜːr; hər] ['læŋgwɪdʒ] , [hɜːr; hər] [mudz] .
I **reviewed** **her** **conduct** **;** **I** **recalled** **her** **actions** **,** **her** **language** **,** **her** **moods** **.**
我 已审核 她 执行 ; 我 召回 她 行动 , 她 语言 , 她 情绪 .

我回顾了她的行为；我回忆了她的举止、言语和情绪。

[ðeɪ] [ɪn'kriːst] [maɪ] [ˌæprɪ'henʃn] .
They increased my apprehension .
他们 增加 我的 忧虑 .

这加剧了我的担忧。

[naʊ] [ðæt] [lʌv] [noʊ] [lɔːŋgər] [kən'sentid] [tuː; tə] [blaɪnd] [ˌem 'iː] ,
Now that love no longer consented to blind me ,
现在 那 爱 不 更长 同意 到 瞎的 我 ,

既然爱情不再蒙蔽我的双眼，

[naʊ] [ðæt] [aɪ] ['sʌfərd] [maɪ'self] [tuː; tə] [biː; bi] [pə'zest] [wɪð; wɪθ] [sə'spɪʃ(ə)n] ,
now that I suffered myself to be possessed with suspicion ,
现在 那 我 遭受 我 到 是 拥有 和 怀疑 ,

既然我已经让自己陷入了猜疑之中，

[aɪ] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] ['truːɪst] [ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [maɪ] [fɪr] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [sɔːt] [ænd; ənd]
I knew that the truest confirmation of my fear was to be sought and
我 知道 那 这 最真实的 确认 的 我的 害怕 曾是 到 是 寻求 和
[faʊnd] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] .
found in her eyes .
成立 在 她 眼睛 .

我知道，我恐惧的真实性，就体现在她的眼神中。

[ðə; ði] [laɪt] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [liːpt] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [depθs] ,
The light that sometimes leaped from their depths ,
这 光 那 有时 跳跃 从 他们的 深度 ,

有时，光芒会从它们的深处跃然而出。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 155]
[页 -]

[第155页]

[ðə; ði] ['veɪkənt] ['dʌlnəs] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [meɪd] [ðem; ðəm] ['lʌstəlis] ,
the vacant dullness that sometimes made them lustreless ,
这 空缺 乏味 那 有时 制成 他们 无光泽 ,

那种空洞的沉闷感，有时使它们黯然失色。

[wɜːr; wər] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] ['spɑːrk(ə)l] [ɔːr] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [muːd] [ðen] [ɑːn] [hɜːr; hər] .
were not always the sparkle or the shadow of the mood then on her .
是 不是 总是 这 火花 或者 这 阴影 的 这 情绪 然后 在 她 .

并非总是她当时情绪的闪光点或阴影。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] [wen] [aɪ] [fɜːrst] [fel] ['ɪntuː] [ðɪs] [treɪn] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] .
I was alone when I first fell into this train of thinking .
我 曾是 独自的 什么时候 我 第一的 跌倒 进入 这 火车 的 思维 .

我第一次陷入这种思维模式时，身边只有我一个人。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [left] [ˌem 'iː] [lɔːŋ] ;
She had not left me long ;
她 有 不是 左边 我 长的 ;

她离开我没多久；

[ænd; ənd] [aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['sɪŋɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sɔːt] [ɪn] [hɜːr; hər]
and I heard her singing in the drawing - room as she sought in her
和 我 听到 她 歌唱 在 这 绘画 - 房间 作为 她 寻求 在 她
[pɔːrt'foʊlioʊ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [sketʃ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] [hɜːr; hər] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] .
portfolio for a sketch which she announced her intention to finish .
文件夹 为了 一个 草图 哪个 她 宣布 她 意图 到 结束 .

我听到她在客厅里唱歌，同时在画册里寻找一幅素描，她宣布她打算完成这幅素描。

[aɪ] [θruː] [daʊn] [ðə; ði] [bʊk] [aɪ] [held] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['laɪbreri] .

I	threw	down	the	book	I	held	and	went	to	the	library	.
我	扔	向下	这	书	我	握住	和	去	到	这	图书馆	.

我扔下手里的书，去了图书馆。

[maɪ] [muːd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [wʌn] : [ə; eɪ] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [dɪ'sper] — [ə; eɪ] ['fiːvərɪʃ] [wɪʃ]

My	mood	was	a	strange	one	:	a	curiosity	and	a	despair	—	a	feverish	wish
我的	情绪	曾是	一个	奇怪的	一	:	一个	好奇心	和	一个	绝望	—	一个	发烧	希望

[tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [truːθ] ,

to	know	the	truth	,
到	知道	这	真相	,

我的心情很奇怪：既好奇又绝望——迫切地想要知道真相。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['terər] [ʌv; əv] [ðæt] [truːθ] .

with	a	terror	of	that	truth	.
和	一个	恐怖	的	那	真相	.

他害怕这个真相。

[aɪ] [stroʊd] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] ,

I	strode	to	and	fro	,
我	大步走	到	和	弗	,

我来回踱步，

['dredɪŋ] [ðæt] [maɪ] [feɪs] ([wɪtʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] ['nevər] [fɔːrs] [tuː; tə] [mæsk] [maɪ] ['fiːlɪŋz]) [wʊd]

dreading	that	my	face	(	which	I	could	never	force	to	mask	my	feelings	)	would
恐惧	那	我的	脸	(	哪个	我	可以	绝不	力量	到	面具	我的	情怀	)	会

[prə'voʊk] [hɜːr; hər] ['kwestʃənɪŋ] ,

provoke	her	questioning	,
惹	她	提问	,

我害怕我的表情（我永远无法掩饰自己的感受）会引起她的疑问，

[ænd; ənd] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] ['mæstər] [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [dauts] [ðæt] [hæd; həd] [siːzd] [ˌem 'iː] .

and	striving	to	master	the	miserable	doubts	that	had	seized	me	.
和	努力	到	掌握	这	悲惨的	疑虑	那	有	查获	我	.

努力克服困扰我的痛苦疑虑。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [suːn] [mɪst] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['laɪbreri] , ['piːpɪŋ] [ɪn] [æz; əz] [wʌz; wəz]

But	she	soon	missed	me	and	came	to	the	library	,	peeping	in	as	was
但	她	很快	错过	我	和	来了	到	这	图书馆	,	偷窥	在	作为	曾是

[hɜːr; hər] [wɔːnt] ,

her	wont	,
她	惯于	,

但她很快就想念我了，于是像往常一样来到图书馆，偷偷地往里看。

[ænd; ənd] [ðen] , ['baʊndɪŋ] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['muːvmənt] ['greɪsf(ə)l] [æz; əz] [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] .

and	then	,	bounding	forward	with	a	movement	graceful	as	a	child's	.
和	然后	,	边界	向前	和	一个	移动	优美	作为	一个	孩子的	.

然后，他以孩童般轻盈的姿态向前跃去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	156	]
[	页	-	]

[第156页]

" [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [riːd] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['teɪkɪŋ] [maɪ] [hænd] [ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] .

"	You	shall	not	read	,	"	said	she	,	taking	my	hand	and	pulling	me	to	the	door	.
"	你	将	不是	读	,	"	说	她	,	采取	我的	手	和	拉	我	到	这	门	.

“你不准看书，”她说着，拉起我的手把我拽到门口。

" [aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ˌem 'iː] ['fɪnɪʃ] [maɪ] ['drɔːɪŋ] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [hoʊm] . "

"	I	want	you	to	watch	me	finish	my	drawing	of	our	home	.	"
"	我	想	你	到	手表	我	结束	我的	绘画	的	我们的	家	.	"

“我想让你看着我完成我们家的素描。”

" [liːv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['dʒerəldiːn, -dain] ; [aɪ] [wɪl] [biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [suːn] . "
" **Leave me a little , Geraldine ; I will be with you soon . "**
" 离开 我 一个 小的 , 杰拉尔丁 ; 我 将要 是 和 你 很快 . "

“杰拉尔丁，给我留点时间，我很快就到你身边。”

" [waɪ] [nɑːt] [naʊ] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['paʊtɪŋ] [hɜːr; hər] ['ʌndər] [lɪp] .
" **Why not now ? " she asked , pouting her under lip .**
" 为什么 不是 现在 ? " 她 问 , 撅嘴 她 在下面 唇 .

“为什么现在不行？”她撅着嘴问道。

[ænd; ənd] [ðen] , ['kʌmɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [raɪt] [ʌp][ɪn][maɪ] [feɪs] .
And then , coming in front of me , she looked right up in my face .
和 然后 , 未来 在 正面 的 我 , 她 看起来 正确的 向上 在 我的 脸 .

然后，她走到我面前，直直地看着我的眼睛。

" ['ɑːrθər] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , " [juː; jʊ] [lʊk] [naʊ] [æz; əz][juː; jʊ] [lʊk] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'sliːp] . "
" **Arthur , " she whispered , " you look now as you look when you are asleep . "**
" 亚瑟 , " 她 低声说道 , " 你 看 现在 作为 你 看 什么时候 你 是 睡着了 . "

“亚瑟，”她低声说，“你现在的样子和你睡着时的样子一样。”

" [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] [lʊk] [ɪz] [ðæt] , ['dʒerəldiːn, -dain] ?
" **What kind of look is that , Geraldine ?**
" 什么 种类 的 看 是 那 , 杰拉尔丁 ?

“杰拉尔丁，你这是什么表情？”

" [aɪ] [sed] , ['fɔːrsɪŋ] [ə; eɪ] [smaɪl] .
" **I said , forcing a smile .**
" 我 说 , 强制 一个 微笑 .

我强颜欢笑道。

" [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] .
" **Come with me and I will tell you .**
" 来 和 我 和 我 将要 告诉 你 .

“跟我来，我会告诉你。”

" [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['pɑːrlər] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] ['pennaɪf] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] ['ʃɑːrpən]
" **When we were in the parlour she took a penknife and began to sharpen**
" 什么时候 我们 是 在 这 客厅 她 采取 一个 小刀 和 开始 到 锐化
[ə; eɪ]['pens(ə)l] .
a pencil .
一个 铅笔 .

“我们在客厅里的时候，她拿起一把小刀开始削铅笔。”

[ʃiː; ʃi] [fraund] ['oʊvər][hɜːr; hər][tæsk][ænd; ənd] [ðen] [læft] ,
She frowned over her task and then laughed ,
她 皱眉 超过 她 任务 和 然后 笑了 ,

她皱着眉头看着手头的工作，然后笑了。

[bʌt; bət][soʊ]['kwaɪətli] [ðæt] [ðə; ði] [saʊnd] [daɪd][ɪn][ə; eɪ] [breθ] .
but so quietly that the sound died in a breath .
但 所以 悄悄 那 这 声音 死亡 在 一个 气息 .

但声音如此轻柔，几乎在一瞬间就消失了。

" [naʊ] , [tel] [ˌem ˈiː] [haʊ] [aɪ] [lʊk] [ɪn][maɪ] [sliːp] .
" **Now , tell me how I look in my sleep .**
" 现在 , 告诉 我 如何 我 看 在 我的 睡觉 .

“现在，告诉我我睡觉时的样子。”

" [ʃiː; ʃi] [leɪd] [naɪf] [ænd; ənd]['pens(ə)l][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd]
" **She laid knife and pencil on the table , and**
" 她 铺设 刀 和 铅笔 在 这 桌子 , 和

她把刀和铅笔放在桌子上，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 157]
[页 -]

[第157页]

[nelt] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː] , [ˈrestɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][ɑːn][maɪ] [niːz] .
knelt before me , resting her hands on my knees .
跪下 前 我 , 休息 她 双手 在 我的 膝盖 .

她跪在我面前，双手放在我的膝盖上。

" [dɪd][juː; jʊ]['evər] [noʊ] [aɪ] [wɑːtʃt] [juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər] [sliːp] , ['ɑːrθər] ? "
" Did you ever know I watched you in your sleep , Arthur ? "
" 做过 你 曾经 知道 我 观看 你 在 你的 睡觉 , 亚瑟 ? "

“亚瑟，你知道我一直在偷看你睡觉吗？”

" [noʊ] . "
" No . "
" 不 . "

“不。”

" [nɑːt][baɪ] ['muːnlaɪt] - [ðoʊ] [ðə; ði] [muːn] [ʃaɪnz] [braɪt] ['sʌmtaɪmz] ; [bʌt; bət] ['nevər] [braɪt]
" Not by moonlight - though the moon shines bright sometimes ; but never bright
" 不是 经过 月光 - 尽管 这 月亮 闪耀 明亮的 有时 ; 但 绝不 明亮的
[ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
enough for me to see you .
足够的 为了 我 到 看 你 .

“不是在月光下——虽然月亮有时很明亮；但从来没有亮到让我能看见你。”

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sliːpɪŋ] ['saʊndli] [aɪ] [stiːl] [aʊt] [ʌv; əv][bed] ,
But when you are sleeping soundly I steal out of bed ,
但 什么时候 你 是 睡眠 稳固地 我 偷 出去 的 床 ,

但当你睡得正香时，我会悄悄溜下床。

[ænd; ənd] [laɪt] [ðə; ði]['kænd(ə)l][ænd; ənd] [wɑːtʃ] [juː; jʊ] .
and light the candle and watch you .
和 光 这 蜡烛 和 手表 你 .

点燃蜡烛，看着你。

[bʌt; bət][fɜːrst][aɪ]['lɪs(ə)n][tuː; tə][jʊr; jər] ['briːðɪŋ] .
But first I listen to your breathing .
但 第一的 我 听 到 你的 呼吸 .

但首先我要听听你的呼吸。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][kɑːm] [ðen] [aɪ] [wɑːtʃ] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [dɪˈstɜːrbd] [aɪ][goʊ][tuː; tə] [sliːp] .
If it is calm then I watch ; but if it is disturbed I go to sleep .
如果 它 是 冷静的 然后 我 手表 ; 但 如果 它 是 不安 我 去 到 睡觉 .

如果风平浪静，我就观看；如果风平浪静，我就睡觉。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] ? "
Shall I tell you why ? "
将 我 告诉 你 为什么 ? "

要我告诉你为什么吗?

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ]['nevər] [noʊ] ['weðər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['driːmiŋ] [ʌv; əv][ˌem ˈiː][ɔːr][nɑːt] .
" Because I never know whether you are dreaming of me or not .
" 因为 我 绝不 知道 无论 你 是 做梦 的 我 或者 不是 .

“因为我永远不知道你梦见的是不是我。”

[ɪf] [juː; jʊ] [briːð] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] ['trʌbld] ,
If you breathe short and troubled ,
如果 你 呼吸 短的 和 麻烦 ,

如果你呼吸急促而困难，

[ðə; ðiː] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][jʊr; jər] [feɪs] [maɪt] [gɪv] [ˌem 'iː][peɪn] — [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; biː] ['trʌbld] , [tuː] ;
the expression of your face might give me pain — it would be troubled , too ;
这 表达 的 你的 脸 可能 给 我 疼痛 — 它 会 是 麻烦 , 也 ;

你脸上的表情可能会让我感到痛苦——它也会感到不安；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [θɪŋk] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['driːmiŋ] [ʌv; əv]
and if I were to think at such a time that you were dreaming of
和 如果 我 是 到 思考 在 这样的 一个 时间 那 你 是 做梦 的
[ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [ˌem 'iː] ['retʃɪd] .
me it would make me wretched .
我 它 会 制作 我 可怜 .

如果我在这种时候想到你在梦里想着我，我会感到无比痛苦。

" [ʃiː; ʃi] [said] .
" She sighed .
" 她 叹了口气 .

她叹了口气。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 158]
[页 -]

[第158页]

" [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [briːð] ['kɑːmli] ? "
" And when I breathe calmly ? "
" 和 什么时候 我 呼吸 平静地 ? "

“当我平静地呼吸时呢？”

" [ðen] [aɪ] [lʌv] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] ; [fɔːr; fər][juː; jʊ] [meɪ] [biː; biː] ['driːmiŋ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .
" Then I love to look at you ; for you may be dreaming of me .
" 然后 我 爱 到 看 在 你 ; 为了 你 可能 是 做梦 的 我 .

“那么我喜欢看着你；因为你可能正在梦见我。”

[aɪ] [wɑːtʃ] [juː; jʊ] [mʌtʃ] [lɔːŋgər][ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən] [tel] ;
I watch you much longer than you can tell ;
我 手表 你 很多 更长 比 你 能 告诉 ;

我观察你的时间比你想象的要长得多；

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] [tuː] [lɔːŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [fɔːr; fər] [fɪr] [maɪ] [aɪz] [ʃʊd; ʃəd]
but I do not look at you too long at a time for fear my eyes should
但 我 做 不是 看 在 你 也 长的 在 一个 时间 为了 害怕 我的 眼睛 应该
[ə'weɪkən][juː; jʊ] . "
awaken you . "
觉醒 你 . "

但我不会长时间盯着你看，怕我的目光会把你吵醒。

" [bʌt; bət] [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ][duː] [ðɪs] ? "
" But what makes you do this ? "
" 但 什么 制作 你 做 这 ? "

“但你为什么要这样做？”

" [duː][aɪ][nɑːt] [tel] [juː; jʊ] ?
" Do I not tell you ?
" 做 我 不是 告诉 你 ?

难道我没告诉你吗?

[bɪ'saɪdz] , " [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ə'və:tid] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [swi:t] [ʃaɪ] [lʊk] ,

Besides	**,**	**"**	**and**	**she**	**averted**	**her**	**face**	**and**	**gave**	**me**	**a**	**sweet**	**shy**	**look**	**,**
除了	,	"	和	她	避免了	她	脸	和	给予	我	一个	甜的	害羞的	看	,

此外，她转过脸去，给了我一个甜美而羞涩的眼神。

" [maɪ] ['wɑtʃɪŋ] [maɪt] [meɪk] [ju:; jʊ] [dri:m] [ʌv; əv][ˌem 'i:] . "

"	**my**	**watching**	**might**	**make**	**you**	**dream**	**of**	**me**	**.**	**"**
"	我的	观看	可能	制作	你	梦	的	我	.	"

“我的注视或许会让你梦见我。”

" [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑ:t][aɪ] [dri:m] [ʌv; əv][ju:; jʊ][æz; əz] [wel] [wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][baɪ][maɪ][saɪd] ?

"	**But**	**could**	**not**	**I**	**dream**	**of**	**you**	**as**	**well**	**when**	**you**	**are**	**by**	**my**	**side**	**?**
"	但	可以	不是	我	梦	的	你	作为	出色地	什么时候	你	是	经过	我的	边	?

“但是，当你在我身边的时候，我难道不能梦见你吗？”

" [ʃi:; ʃi] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] .

"	**She**	**shook**	**her**	**head**	**.**
"	她	摇晃	她	头	.

她摇了摇头。

" [noʊ] .

"	**No**	**.**
"	不	.

“不。

[ju:; jʊ][kæn; kən] [meɪk] ['pi:p(ə)l] [dri:m] [ʌv; əv][ju:; jʊ][baɪ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər] [sli:p] . "

You	**can**	**make**	**people**	**dream**	**of**	**you**	**by**	**looking**	**at**	**them**	**in**	**their**	**sleep**	**.**	**"**
你	能	制作	人们	梦	的	你	经过	寻找	在	他们	在	他们的	睡觉	.	"

你可以通过注视睡梦中的人，让他们梦见你。

" ['nɑ:nsens] , ['dʒeraldi:n, -dain] , " [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɔ:rmli] ; " [ðɪs] [ɪz][sʌm; səm]['kreɪzi][oʊld]

"	**Nonsense**	**,**	**Geraldine**	**,**	**"**	**I**	**exclaimed**	**,**	**a**	**little**	**warmly**	**;**	**"**	**this**	**is**	**some**	**crazy**	**old**
"	废话	,	杰拉尔丁	,	"	我	惊呼	,	一个	小的	热情地	;	"	这	是	一些	疯狂的	老的

['wʊmənz] [bɪ'li:f] :

woman's	**belief**	**:**
女性的	信仰	:

“胡说八道，杰拉尔丁，”我略带热情地说道，“这是某个疯老太太的想法：

[ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] [θɪŋk] [sʌtʃ] [θɪŋz] .

you	**must**	**not**	**think**	**such**	**things**	**.**
你	必须	不是	思考	这样的	事物	.

你不应该有这样的想法。

" [aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [ʌp'tɜ:rnd] [aɪz] ['sloʊli] [klaʊd] [wɪð; wɪθ]

"	**I**	**saw**	**her**	**upturned**	**eyes**	**slowly**	**cloud**	**with**
"	我	锯	她	翻转	眼睛	缓慢地	云	和

我看到她向上翻的眼睛慢慢地蒙上了一层雾气。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**159**	**]**
[	页	-	]

[第159页]

[terz] .

tears	**.**
眼泪	.

眼泪。

[hɜ:r; hər] ['bju:ti] , [tu:] ,

Her	**beauty**	**,**	**too**	**,**
她	美丽	,	也	,

她的美貌也……

['sʌd(ə)nli] [tʊk] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn'tensli] ['pleɪntɪv] [ænd; ənd] ['pɪtiəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [aɪ][hæd; həd] [mɑːrkt]

suddenly	took	the	same	intensely	plaintive	and	piteous	expression	I	had	marked
突然	采取	这	相同的	强烈地	哀怨	和	可怜的	表达	我	有	标记

[ɪn][hɜːr; hər] [wen] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [sliːp] .

in	her	when	I	had	seen	her	walking	in	her	sleep	.
在	她	什么时候	我	有	已见	她	步行	在	她	睡觉	.

突然间，她脸上露出了我之前在她梦游时看到的那种极度哀怨和可怜的表情。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər]['æŋgri][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['ɑːrθər] . "

"	You	are	angry	with	me	,	Arthur	.	"
"	你	是	生气的	和	我	,	亚瑟	.	"

“亚瑟，你生我的气了。”

" [noʊ] , ['dɪrɪst] , " [aɪ] ['ænsər] , ['kɪsɪŋ] [ðə; ði] [terz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]

"	No	,	dearest	,	"	I	answered	,	kissing	the	tears	from	her	eyes	,	"	I	am	not
"	不	,	亲爱的	,	"	我	回答	,	接吻	这	眼泪	从	她	眼睛	,	"	我	是	不是

['æŋgri][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

angry	with	you	.
生气的	和	你	.

“不，亲爱的，”我回答道，吻去她眼中的泪水，“我没有生你的气。”

[aɪ]['oʊnli] [θɪŋk] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [ɪn'dʌldʒ] [sʌtʃ] ['fuːlɪʃ] ['fænsis] .

I	only	think	you	should	not	indulge	such	foolish	fancies	.
我	仅有的	思考	你	应该	不是	放纵	这样的	愚蠢	幻想	.

我只是觉得你不应该沉溺于这种愚蠢的幻想。

" [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .

"	She	smiled	.
"	她	微笑	.

她笑了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk][æn; ən]['eɪprəl] ['sʌnbiːm] ['ʃaɪnɪŋ] ['æftər][ə; eɪ] ['ʃaʊər] .

It	was	like	an	April	sunbeam	shining	after	a	shower	.
它	曾是	喜欢	一个	四月	阳光	灼灼	后	一个	淋浴	.

就像四月里阵雨后洒下的一缕阳光。

['sprɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [niːz] , " [naʊ] [fɔːr; fər][maɪ] ['drɔːɪŋ] !

Springing	from	her	knees	,	"	Now	for	my	drawing	!
弹簧	从	她	膝盖	,	"	现在	为了	我的	绘画	!

她从跪姿中跳了起来，“现在轮到我画画了！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	she	exclaimed	.
"	她	惊呼	.

她惊呼道。

[ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] [tʃer] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [wɜːrk][æt; ət][wʌns] .

She	drew	a	chair	to	the	table	and	went	to	work	at	once	.
她	画	一个	椅子	到	这	桌子	和	去	到	工作	在	一次	.

她拉了把椅子到桌边，立刻开始工作。

[sʌm; səm] [taɪm] ['æftər] [ðɪs] , [ɪn] ['goʊɪŋ] [ˌʌp'sterz] [aɪ] [met] ['mɪsɪz] . ['wɪljəmz] .

Some	time	after	this	,	in	going	upstairs	I	met	Mrs	.	Williams	.
一些	时间	后	这	,	在	去	楼上	我	遇见	太太	.	威廉姆斯	.

此后不久，我在上楼时遇到了威廉姆斯太太。

[ʃiː; ʃi] [stept] [ə'saɪd][tuː; tə][let][ˌem 'iː] [pæs] , [bʌt; bət][aɪ] [pɔːzd] [ɑːn][ðə; ði] ['lændɪŋ] .

She	stepped	aside	to	let	me	pass	,	but	I	paused	on	the	landing	.
她	步	旁边	到	让	我	经过	,	但	我	暂停	在	这	降落	.

她侧身让我过去，但我却在楼梯平台上停了下来。

[aɪ][hæd; həd][æn; ən][aɪ'diːə] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mʌtʃ] [ʃruːdər] ['wʊmən] [ðæn; ðən][hɜːr; hər][kɑːm] ,

I	had	an	idea	that	she	was	a	much	shrewder	woman	than	her	calm	,
我	有	一个	主意	那	她	曾是	一个	很多	精明的	女士	比	她	冷静的	,

['plez(ə)nt] ,

pleasant	,
令人愉快的	,

我当时就觉得，她比她那平静、和蔼的外表要精明得多。

[bʌt; bət][nɑːt] ['haɪli] [ɪn'telɪdʒənt] ['kaʊntənəns] [wʊd] [hæv; həv] [sə'dʒestɪd] .

but	not	highly	intelligent	countenance	would	have	suggested	.
但	不是	高度	聪明的	面容	会	有	建议	.

但从他的神态来看，似乎并不聪明。

[aɪ] [kɔːld] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɑːn]

I	called	her	to	the	window	on
我	称为	她	到	这	窗户	在

我叫她到窗边来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	160	]
[	页	-	]

[第160页]

[ðə; ði] ['lændɪŋ] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] ['gɑːrdn] .

the	landing	and	pointed	to	the	front	garden	.
这	降落	和	尖	到	这	正面	花园	.

楼梯平台，指向前花园。

['dʒerəldiːn, -dain] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hændz][tuː; tə] [rɪ'siːv]

Geraldine	stood	at	the	fountain	making	a	cup	of	her	hands	to	receive
杰拉尔丁	站立	在	这	喷泉	制作	一个	杯子	的	她	双手	到	收到

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪlvər] [θredz] [ʌv; əv]['wɔːtər] [wɪtʃ] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði] ['brɪmɪŋ] ['beɪs(ə)n] .

one	of	the	silver	threads	of	water	which	fell	into	the	brimming	basin	.
一	的	这	银	线程	的	水	哪个	跌倒	进入	这	充满	盆地	.

杰拉尔丁站在喷泉旁，双手捧起一缕银光，落入满溢的水池中。

" [ʃiː; ʃi] [siːmz] [æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] [hɪr] , [dʌz] [ʃiː; ʃi][nɑːt] ?

"	She	seems	as	happy	as	a	child	here	,	does	she	not	?
"	她	似乎	作为	快乐的	作为	一个	孩子	这里	,	做	她	不是	?

“她在这里看起来就像个孩子一样快乐，不是吗？”

" [aɪ] [sed] .

"	I	said	.
"	我	说	.

我说。

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [sɜːr] ; ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] [geɪ] [æz; əz] ['eni] ['lɪt(ə)l][gɜːrl][ʌv; əv] [faɪv] . "

"	She	is	like	a	child	,	Sir	;	innocent	and	gay	as	any	little	girl	of	five	.	"
"	她	是	喜欢	一个	孩子	,	先生	;	清白的	和	同性恋	作为	任何	小的	女孩	的	五	.	"

“她就像个孩子，先生；天真无邪，像任何一个五岁的小女孩一样快乐。”

" [ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] ['wʊmənli] [tuː] ;

"	And	yet	she	is	very	womanly	too	;
"	和	然而	她	是	非常	女性	也	;

“但她也很有女人味；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['grævəti][ænd; ənd] [sɪm'plɪsəti] [ðæt] [meɪks] [hɜːr; hər][soʊ]

and	it	is	this	combination	of	gravity	and	simplicity	that	makes	her	so
和	它	是	这	组合	的	重力	和	简单	那	制作	她	所以

['fæsɪneɪtɪŋ] .

fascinating	.
迷人	.

正是这种沉稳与质朴的结合，使她如此迷人。

[duː][juː; jʊ]['ɔːf(ə)n] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , ['mɪsɪz] . ['wɪljəmz] ? "

Do	you	often	talk	with	her	,	Mrs	.	Williams	?	"
做	你	经常	讲话	和	她	,	太太	.	威廉姆斯	?	"

威廉姆斯夫人，您经常和她说话吗?

" ['sʌmtaɪmz] , [sɜːr] . "

"	Sometimes	,	Sir	.	"
"	有时	,	先生	.	"

“有时候是这样，先生。”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [tɔːk] [ə'baʊt] ? "

"	What	do	you	talk	about	?	"
"	什么	做	你	讲话	关于	?	"

你们在聊什么?

" [oʊ] , [ʌv; əv] ['dɪfrənt] [θɪŋz] . "

"	Oh	,	of	different	things	.	"
"	哦	,	的	不同的	事物	.	"

“哦，是不同的事情。”

" [aɪ] [der] [seɪ] [ʃiː; ʃi] ['pʌzlz] [jʊr; jər] [pleɪn] [ˌʌndər'stændɪŋ] ?

"	I	dare	say	she	puzzles	your	plain	understanding	?
"	我	敢	说	她	谜题	你的	清楚的	理解	?

我敢说她让你的浅薄理解力感到困惑吗?

" [aɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] , [huːz] [ˌɑːrtɪˌfɪʃi'ælətɪ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrs] [ðæn; ðən][maɪ]['grævəti] .

"	I	said	,	with	a	laugh	,	whose	artificiality	made	it	worse	than	my	gravity	.
"	我	说	,	和	一个	笑	,	谁	人工性	制成	它	更糟	比	我的	重力	.

“我笑着说，这种虚假感比我的重力更糟糕。”

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [ɔːf] [ɪn][hɜːr; hər] [spiːtʃ] , [ʌv; əv] ['dʒʌmpɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn]

"	She	has	a	way	of	breaking	off	in	her	speech	,	of	jumping	from	one
"	她	有	一个	方式	的	打破	离开	在	她	演讲	,	的	跳	从	一

[aɪ'diːə][tuː; tə]

idea	to
主意	到

她说话时经常会突然中断，从一个想法跳到另一个想法。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	161	]
[	页	-	]

[第161页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ə'nʌðər] , [ðæt] [mʌst; məst] [meɪk] [hɜːr; hər] ['sʌmtaɪmz] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] , [eɪ]

another	,	that	must	make	her	sometimes	difficult	for	you	to	understand	,	eh
其他	,	那	必须	制作	她	有时	难的	为了	你	到	理解	,	嗯

?

?
?

还有一点，这或许会让你有时难以理解她，是吗?

" [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['kwɪkli] [ə'vəːtid] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

"	She	glanced	at	me	and	quickly	averted	her	eyes	to	the	garden	.
"	她	瞥了一眼	在	我	和	迅速地	避免了	她	眼睛	到	这	花园	.

她瞥了我一眼，然后迅速将目光转向花园。

" ['mɪstrəs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " ['dʌznt] ['ɔːlweɪz] [tɔːk] [kwaɪt] [kə'lektidli] . "

"	Mistress	,	"	she	said	,	"	doesn't	always	talk	quite	collectedly	.	"
"	情妇	,	"	她	说	,	"	不	总是	讲话	相当	收集	.	"

“夫人，”她说，“说话并不总是那么冷静。”

" [juː; jʊ][hæv; həv][hɪt][ˌaɪ 'tiː][ɪg'zæktli] .

"	You	have	hit	it	exactly	.
"	你	有	打	它	确切地	.

“你说得完全正确。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌɪnkoʊ'hɪrənt] . "

She	is	sometimes	a	little	incoherent	.	"
她	是	有时	一个	小的	语无伦次	.	"

她有时说话有点语无伦次。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] , [sɜːr] ; [bʌt; bət] [ðæt] [kʌmz] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [frʌm; frəm] [tuː] [mʌtʃ] [gʊd] ['spɪrɪts] .

"	She	is	,	Sir	;	but	that	comes	,	I	am	sure	,	from	too	much	good	spirits	.
"	她	是	,	先生	;	但	那	来	,	我	是	当然	,	从	也	很多	好的	烈酒	.

“她的确如此，先生；但我相信，这是因为她心情太好。”

[ʃiːz] [æz; əz] [braɪt] [ænd; ənd] [brɪsk] [æz; əz][ə; eɪ][bɜːrd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [aɪ] [kɑːnt] ['ɔːlweɪz] ['fɑːloʊ] . "

She's	as	bright	and	brisk	as	a	bird	which	the	eye	can't	always	follow	.	"
她是	作为	明亮的	和	轻快	作为	一个	鸟	哪个	这	眼睛	不能	总是	跟随	.	"

她像一只机敏活泼的小鸟，让人难以捉摸。

" [duː][juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [ðɪs] [weɪ] [ʌv; əv][hɜːrz] [kʌmz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [gʊd] ['spɪrɪts] ? "

"	Do	you	really	think	this	way	of	hers	comes	from	her	good	spirits	?	"
"	做	你	真的	思考	这	方式	的	她的	来	从	她	好的	烈酒	?	"

你真的认为她这种行为是出于好心情吗?

" [aɪ][beg] [juːl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [sɜːr] , " [ʃiː; ʃi] [riˈmɑːkt] , ['foʊldɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] ,

"	I	beg	you'll	excuse	me	,	Sir	,	"	she	remarked	,	folding	her	hands	,
"	我	求	你会	原谅	我	,	先生	,	"	她	评论	,	折叠式的	她	双手	,

“先生，请您原谅，”她双手抱胸说道。

" [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] . "

"	but	I	should	like	to	know	what	you	think	.	"
"	但	我	应该	喜欢	到	知道	什么	你	思考	.	"

但我很想知道你的想法。

" [noʊ] , ['mɪsɪz] . ['wɪljəmz] , [aɪ] ['kwestʃən] [juː; jʊ] .

"	No	,	Mrs	.	Williams	,	I	question	you	.
"	不	,	太太	.	威廉姆斯	,	我	问题	你	.

“不，威廉姆斯夫人，我质疑你。”

[preɪ] [biː; bi] ['pɜːrfɪktli] [fræŋk][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

Pray	be	perfectly	frank	with	me	.
祈祷	是	完美	坦率	和	我	.

请你对我坦诚相待。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['moʊtɪv] [ɪn] ['æskɪŋ] [juː; jʊ] [ðiːz] ['kwestʃənz] .

You	must	see	I	have	a	motive	in	asking	you	these	questions	.
你	必须	看	我	有	一个	动机	在	问	你	这些	问题	.

你应该明白我问这些问题是有目的的。

[aɪ][hæv; həv] [feɪθ] [ɪn][jʊr; jər]

I	have	faith	in	your
我	有	信仰	在	你的

我对你有信心

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	162	]
[	页	-	]

[第162页]

['dʒʌdʒmənt] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [hɪr] [jʊr; jər] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['θɔrbɝn] .

judgment	,	and	I	am	anxious	to	hear	your	opinion	of	Mrs	.	Thorburn	.
判断	,	和	我	是	焦虑的	到	听到	你的	观点	的	太太	.	索伯恩	.

我很想知道您对索伯恩夫人的看法。

" [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [wɜːrkt] ['nɜːrvəsli] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪ'stres]

"	Her	fingers	worked	nervously	,	and	something	like	an	expression	of	distress
"	她	手指	工作	紧张地	,	和	某物	喜欢	一个	表达	的	痛苦

['entərd] [hɜːr; hər] [feɪs] .

entered	her	face	.
进入	她	脸	.

“她的手指紧张地动来动去，脸上浮现出一丝痛苦的表情。”

[ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .

She	remained	silent	.
她	剩余	沉默的	.

她保持沉默。

[aɪ] [lʊkt] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ; ['dʒerəldiːn, -dain][wʌz; wəz] [gɔːn] .

I	looked	through	the	window	;	Geraldine	was	gone	.
我	看起来	通过	这	窗户	;	杰拉尔丁	曾是	已消失	.

我透过窗户往外看，杰拉尔丁不见了。

" ['mɪsɪz] . ['wɪljəmz] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][ə; eɪ] ['kwestʃən] .

"	Mrs	.	Williams	,	I	am	going	to	ask	you	a	question	.
"	太太	.	威廉姆斯	,	我	是	去	到	问	你	一个	问题	.

威廉姆斯夫人，我要问您一个问题。

[ðə; ði][fækt][ʌv; əv][maɪ] ['æskɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kən'vɪns] [juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [ə'pɪnjən] [aɪ][hæv; həv][ʌv; əv]

The	fact	of	my	asking	it	will	convince	you	of	the	high	opinion	I	have	of
这	事实	的	我的	问	它	将要	说服	你	的	这	高的	观点	我	有	的

[jʊr; jər] ['kærəktər] [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [ə'priːʃieɪt] [jʊr; jər] [kən'dʌkt] [sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn]

your	character	and	how	much	I	appreciate	your	conduct	since	you	have	been	in
你的	特点	和	如何	很多	我	欣赏	你的	执行	自从	你	有	到过	在

[maɪ] ['sɜːrvɪs] .

my	service	.
我的	服务	.

我提出这个问题本身就能让你明白我对你品格的高度评价，以及我对你为我效力以来所表现的感激之情。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɪm'plaɪ]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [aɪ] [pə'zes] [ɪn][jʊr; jər] [truːθ] [ænd; ənd] ['siːkrəsi] — [ɪn][jʊr; jər]

It	will	imply	also	the	confidence	I	possess	in	your	truth	and	secrecy	—	in	your
它	将要	意味着	还	这	信心	我	具有	在	你的	真相	和	保密	—	在	你的

[truːθ] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][æn; ən] ['ɑːnɪst] ['daʊnraɪt] ['ænsər] ,

truth	to	give	me	an	honest	downright	answer	,
真相	到	给	我	一个	诚实的	彻头彻尾	回答	,

这也意味着我对你的诚实和保密能力充满信心——相信你会给我一个坦诚直率的回答。

[ænd; ənd][ɪn][jʊr; jər] ['siːkrəsi] [tuː; tə] [kən'siːl] [wət'evər] [dɪ'skʌvəri] [juː; jʊ] [meɪ] [meɪk] .

and	in	your	secrecy	to	conceal	whatever	discovery	you	may	make	.
和	在	你的	保密	到	隐藏	任何	发现	你	可能	制作	.

并且你要秘密地掩盖你可能做出的任何发现。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [maɪ] [waɪf] [seɪn] ?

Do	you	think	my	wife	sane	?
做	你	思考	我的	妻子	理智	?

你觉得我妻子精神正常吗?

" [ðə; ði] ['ænsər] [keɪm] [rɪ'lʌktəntli] : " [noʊ] , [sɜːr] . "

"	The	answer	came	reluctantly	:	"	No	,	Sir	.	"
"	这	回答	来了	勉强	:	"	不	,	先生	.	"

对方不情愿地回答:“不,先生。”

" [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [daʊt] [hɜːr; hər]['sænəti] ? "

"	What	makes	you	doubt	her	sanity	?	"
"	什么	制作	你	怀疑	她	理智	?	"

你为什么怀疑她的精神状态?

" [hɜːr; hər] ['mænərz] , [sɜːr] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [bɪ'heɪvjər] ,

"	Her	manners	,	Sir	,	and	her	behaviour	,
"	她	礼仪	,	先生	,	和	她	行为	,

“先生,她的举止和行为,

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	163	]
[	页	-	]

[第163页]

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [lʊk] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

and	sometimes	a	look	she	has	in	her	eyes	;	but	her	conversation	,
和	有时	一个	看	她	有	在	她	眼睛	;	但	她	对话	,

['prɪnsəpli] . "

principally	.	"
主要	.	"

有时还有她眼神中的某种神情;但主要是她的谈吐。

" [hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd] ['eni] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][mæd] ['piːp(ə)l] ? "

"	Have	you	had	any	experience	of	mad	people	?	"
"	有	你	有	任何	经验	的	疯狂的	人们	?	"

你接触过疯子吗?

" [jes] , [sɜːr] . ['fɑːðər] [wʌns] [tʊk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [niːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ðæt] [wʌz; wəz][mæd] . "

"	Yes	,	Sir	.	Father	once	took	charge	of	a	niece	of	his	that	was	mad	.	"
"	是的	,	先生	.	父亲	一次	采取	收费	的	一个	侄女	的	他的	那	曾是	疯狂的	.	"

“是的,先生。我父亲曾经照顾过他一个精神失常的侄女。”

" [wʌt] [fɔːrm][dɪd][hɜːr; hər] ['mædnəs] [teɪk] ? "

"	What	form	did	her	madness	take	?	"
"	什么	形式	做过	她	疯狂	拿	?	"

她的疯狂究竟以何种形式出现?

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['kʌnɪŋ] .

"	She	was	very	cunning	.
"	她	曾是	非常	狡猾	.

她非常狡猾。

[hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv]['kreɪzi] [θɔːts] ;

Her	mind	was	full	of	crazy	thoughts	;
她	头脑	曾是	满的	的	疯狂的	想法	;

她脑子里全是疯狂的想法;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ðem; ðəm][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [θɔːt] [mæd] .

but	she	seemed	to	know	that	if	she	spoke	them	she	would	be	thought	mad	.
但	她	似乎	到	知道	那	如果	她	辐	他们	她	会	是	想法	疯狂的	.

但她似乎知道，如果她说出这些话，别人会认为她疯了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['kudnt] ['ɔːlweɪz] [haɪd][ðem; ðəm] .

But	she	couldn't	always	hide	them	.
但	她	不能	总是	隐藏	他们	.

但她不可能总是把它们藏起来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['ɑːrtf(ə)l] .

And	she	was	very	artful	.
和	她	曾是	非常	巧	.

她非常有心计。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [stiːl] [θɪŋz] [ænd; ənd] [haɪd] [ðem; ðəm][soʊ] [ðæt] ['noʊbɑːdi][kʊd; kəd][faɪnd][ðem; ðəm] .

She	would	steal	things	and	hide	them	so	that	nobody	could	find	them	.
她	会	偷	事物	和	隐藏	他们	所以	那	无人	可以	寻找	他们	.

她会偷东西，然后藏起来，不让任何人找到。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['teɪkən] [wɜːrs] ['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][juː 'es][ə; eɪ] [jɪr] ,

She	was	taken	worse	after	she	had	been	with	us	a	year	,
她	曾是	已采取	更糟	后	她	有	到过	和	我们	一个	年	,

她和我们在一起一年后病情恶化了。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][send][hɜːr; hər][tuː; tə][æn; ən][ə'saɪləm]['oʊvər][æt; ət]['bɑːrnˌstɑːk] , [wer]

and	we	had	to	send	her	to	an	asylum	over	at	Barnstock	,	where
和	我们	有	到	发送	她	到	一个	庇护所	超过	在	谷仓	,	在哪里

[ʃiː; ʃi][daɪd] ['reɪvɪŋ] . "

she	died	raving	.	"
她	死亡	狂言	.	"

我们不得不把她送到巴恩斯托克的精神病院，她死在那里的时候精神错乱。

" [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] ['laɪkli] , ['æftər] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'spɪriəns] ,

"	You	would	be	more	likely	,	after	such	an	experience	,
"	你	会	是	更多的	可能	,	后	这样的	一个	经验	,

经历过这样的事情之后，你更有可能.....

[tuː; tə] [noʊ] ['mædnəs] [wen] [juː; jʊ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][aɪ] ? "

to	know	madness	when	you	saw	it	than	I	?	"
到	知道	疯狂	什么时候	你	锯	它	比	我	?	"

你比我更了解疯狂?

" [jes] , [sɜːr] .

"	Yes	,	Sir	.
"	是的	,	先生	.

“是的，先生。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	164	]
"	[	页	-	]

" [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] ['sɪriəsli] [ænd; ənd]['truːli] [θɪŋk] ['mɪsɪz] . ['θɔrbɝn] [mæd] ? "

"	And	do	you	seriously	and	truly	think	Mrs	.	Thorburn	mad	?	"
"	和	做	你	严重地	和	真的	思考	太太	.	索伯恩	疯狂的	?	"

“你真的认为索伯恩太太疯了吗？”

" [juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː] , [sɜːr] — [its] ['peɪnf(ə)l][tuː; tə] [seɪ] — [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [swer] [ðer; ðər][ɪz] ['mædnəs]

"	You	ask	me	,	Sir	—	it's	painful	to	say	—	but	I	would	swear	there	is	madness
"	你	问	我	,	先生	—	它是	痛苦	到	说	—	但	我	会	发誓	那里	是	疯狂

[ɪn][hɜːr; hər] . "

in	her	.	"
在	她	.	"

“先生，您问我——虽然很难启齿——但我敢肯定她精神有问题。”

" [wen] [dɪd][juː; jʊ] [meɪk] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] ? "

"	When	did	you	make	the	discovery	?	"
"	什么时候	做过	你	制作	这	发现	?	"

“你是什么时候发现的？”

" [aɪ] ['dɪdnt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] .

"	I	didn't	make	it	suddenly	.
"	我	没有	制作	它	突然	.

“我并非一蹴而就。”

[aɪ][hæd; həd][maɪ] [səs'piʃənz] ['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] .

I	had	my	suspicions	after	she	had	been	in	the	house	two	or	three	days	.
我	有	我的	怀疑	后	她	有	到过	在	这	房子	二	或者	三	天	.

她进屋两三天后，我就开始怀疑了。

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'keɪm] [ʃʊr] [wen] , [nɑːt] [lɔːŋ] ['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [hɪr] ,

But	I	became	sure	when	,	not	long	after	she	had	been	here	,
但	我	成为	当然	什么时候	,	不是	长的	后	她	有	到过	这里	,

但就在她来到这里不久后，我就确信了这一点。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ɪn][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ]

she	came	to	me	and	told	me	she	had	seen	a	shadow	in	the	air	of	a
她	来了	到	我	和	讲述	我	她	有	已见	一个	阴影	在	这	空气	的	一个

[hænd] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [naɪf] . "

hand	holding	a	knife	.	"
手	保持	一个	刀	.	"

她来找我，告诉我她看到空中出现了一个手的影子，手里拿着一把刀。

" [ʃiː; ʃi][toʊld][juː; jʊ] [ðɪs] ?

"	She	told	you	this	?
"	她	讲述	你	这	?

她跟你说过这些吗?

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] .

"	I	exclaimed	,	with	a	start	.
"	我	惊呼	,	和	一个	开始	.

我惊呼道，猛然惊醒。

" [jes] , [sɜːr] .

"	Yes	,	Sir	.
"	是的	,	先生	.

“是的，先生。”

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] , ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] , [laɪk] [wʌn] [huː] [telz] [ə; eɪ] [greɪt] ['siːkrət] .

She	spoke	in	a	whisper	,	looking	around	her	,	like	one	who	tells	a	great	secret	.
她	辐	在	一个	耳语	,	寻找	大约	她	,	喜欢	一	WHO	讲述	一个	伟大的	秘密	.

她低声说话，环顾四周，仿佛在讲述一个天大的秘密。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [ɔːl] [əˈlaɪt] , [bʌt; bət] [hɜːr; hər] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [peɪl] .

Her	eyes	were	all	alight	,	but	her	cheeks	were	pale	.
她	眼睛	是	全部	点燃	,	但	她	脸颊	是	苍白	.

她双眼炯炯有神，但脸颊却苍白无力。

[ʃiː; ʃi] [toʊld] [ˌem ˈiː] [nɑːt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] . "

She	told	me	not	to	tell	you	.	"
她	讲述	我	不是	到	告诉	你	.	"

她让我别告诉你。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [kept] [jʊr; jər] ['prɑːmɪs] ?

"	And	you	kept	your	promise	?
"	和	你	保留	你的	承诺	?

你信守了承诺?

" [aɪ] [sed] ,

"	I	said	,
"	我	说	,

我说，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	165	]
[	页	-	]

[第165页]

['bɪtərli] .

bitterly	.
苦涩地	.

痛苦地。

" [waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [nɑːt] [tel] [ˌem ˈiː] ? "

"	Why	did	you	not	tell	me	?	"
"	为什么	做过	你	不是	告诉	我	?	"

你为什么不告诉我?

" [aɪ] ['hædnt] [ðə; ði] [hɑːrt] , [sɜːr] .

"	I	hadn't	the	heart	,	Sir	.
"	我	之前没有	这	心	,	先生	.

“我实在下不了手，先生。”

[aɪ] [sɔː] [haʊ] [juː; jʊ] [lʌvd] [hɜːr; hər] — [haʊ] [juː; jʊ] [lʌvd] [iːtʃ] ['ʌðər] — [ænd; ənd] [aɪ] ['kudnt] [spiːk] .

I	saw	how	you	loved	her	—	how	you	loved	each	other	—	and	I	couldn't	speak	.
我	锯	如何	你	喜爱	她	—	如何	你	喜爱	每个	其他	—	和	我	不能	说话	.

我看到了你有多爱她——你们彼此有多相爱——我却说不出话来。

[bɪˈsaɪdz] ,

Besides	,
除了	,

除了，

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [sʌm; səm] [waɪld] ['noʊʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [brɔːt] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər]

I	thought	it	might	be	some	wild	notion	she	had	brought	away	with	her
我	想法	它	可能	是	一些	荒野	概念	她	有	带来	离开	和	她

[frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [hoʊm] .

from	her	home	.
从	她	家	.

我当时想，这可能是她从家里带来的某种异想天开的想法。

[ʃiː; ʃi] [led] [ə; eɪ] [dʌl] [laɪf] ,

She	led	a	dull	life	,
她	引领	一个	乏味的	生活	,

她过着乏味的生活，

[ænd; ənd][aɪ] [gest] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [streɪndʒ] ['fænsis] [maɪt] [hæv; həv]['teɪkən][hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər]

and	I	guessed	all	sorts	of	strange	fancies	might	have	taken	her	in	her
和	我	猜对了	全部	排序	的	奇怪的	幻想	可能	有	已采取	她	在	她

['loʊnlinəs] .

loneliness	.
孤独	.

我猜想，孤独的她可能会产生各种各样奇怪的幻想。

[ænd; ənd][tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] , [sɜːr] , [ðoʊ] [aɪ] [fɪrd] [ðæt] [hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz][nɑːt] [raɪt]

And	to	speak	the	truth	,	Sir	,	though	I	feared	that	her	mind	was	not	right
和	到	说话	这	真相	,	先生	,	尽管	我	害怕	那	她	头脑	曾是	不是	正确的

,

,

,

说实话，先生，虽然我担心她的精神状态不太正常，

[aɪ] [θɔːt] [jʊr; jər] ['kʌmpəni] [wʊd] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][hɜːr'self] . "

I	thought	your	company	would	bring	her	back	to	herself	.	"
我	想法	你的	公司	会	带来	她	后退	到	她自己	.	"

我以为贵公司能让她恢复正常。

" [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ɪm'pruːvd] ? "

"	And	do	you	think	she	has	improved	?	"
"	和	做	你	思考	她	有	改进	?	"

你觉得她进步了吗?

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [nɑːt] , [sɜːr] . "

"	I	am	afraid	not	,	Sir	.	"
"	我	是	害怕的	不是	,	先生	.	"

“恐怕不行，先生。”

" [wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː] , ['mɪsɪz] . ['wɪljəmz] ?

"	What	am	I	to	do	,	Mrs	.	Williams	?
"	什么	是	我	到	做	,	太太	.	威廉姆斯	?

“我该怎么办，威廉姆斯夫人？”

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [əd'vaɪz] [ˌem 'iː][tuː; tə][ækt] ?

how	do	you	advise	me	to	act	?
如何	做	你	建议	我	到	行为	?

您建议我如何行动?

" [dʒʌst] [ðen] [aɪ] [hɜːrd] [maɪ] [waɪf] ['sɪŋɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [sterz] ,

"	Just	then	I	heard	my	wife	singing	as	she	mounted	the	stairs	,
"	只是	然后	我	听到	我的	妻子	歌唱	作为	她	安装	这	楼梯	,

“就在这时，我听到妻子一边唱歌一边走上楼梯。”

[ænd; ənd][wiː; wi] [broʊk] [ɔːf] ['aʊər; ɑːr][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

and	we	broke	off	our	conversation	.
和	我们	打破	离开	我们的	对话	.

于是我们中断了谈话。

[aɪ] [pʊt] [ɑːn][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [lʊk] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌem 'iː][ʃiː; ʃi] [keɪm] ['baʊndɪŋ] [ʌp] ,

I	put	on	a	cheerful	look	;	and	when	she	saw	me	she	came	bounding	up	,
我	放	在	一个	快乐	看	;	和	什么时候	她	锯	我	她	来了	边界	向上	,

我摆出一副笑容满面的样子；她一看到我就蹦蹦跳跳地跑了过来。

[wɪð; wɪθ] ['laɪtɪd] [aɪz] [ænd; ənd] [ˌaʊt'stretʃt]

with	lighted	eyes	and	outstretched
和	照明	眼睛	和	伸展

眼神闪亮，伸展开来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 166]
[页 -]

[第166页]

[hændz] , [hɜːr; hər] [feɪs] ['brɪliənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
hands , her face brilliant with a smile .
双手 , 她 脸 杰出的 和 一个 微笑 .

她双手合十，脸上绽放出灿烂的笑容。

['mɪsɪz] . ['wɪljəmz] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['lændɪŋ] [bɪ'fɔːr] ['dʒerəldiːn, -dain] [riːtʃt] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd][fɔːr; fər]
Mrs . Williams had left the landing before Geraldine reached me ; and for
太太 . 威廉姆斯 有 左边 这 降落 前 杰拉尔丁 达到 我 ; 和 为了
[maɪ][pɑːrt] ,
my part ,
我的 部分 ,

威廉姆斯太太在我到达之前就已经离开了楼梯平台；而我，

[aɪ] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [dɪ'sendɪŋ] .
I appeared in the act of descending .
我 出现 在 这 行为 的 下降 .

我出现在众人面前，正要下山。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [maɪ][hænd][ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ] ['friːkwənt] ['ækʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
She caught my hand and kissed it , a frequent action with her ,
她 捕捉 我的 手 和 亲吻 它 , 一个 频繁 行动 和 她 ,

她握住我的手吻了一下，这是她经常做的举动。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] [greɪs] ,
but she did it with an exquisite grace ,
但 她 做过 它 和 一个 精美的 优雅 ,

但她完成得优雅极了。

[æz; əz][wʌn] [wʊd] [duː] [huː] [hæd; həd] [lɜːrnt] [hɜːr; hər] ['ætitjuːdz] [frʌm; frəm] ['neɪtʃər] .
as one would do who had learnt her attitudes from nature .
作为 一 会 做 WHO 有 学会了 她 态度 从 自然 .

就像一个从大自然中汲取了人生态度的人那样。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stɔːri] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ; [haʊ] , [diːp] [ɪn][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd]
She had a little story to tell me ; how , deep in the shadows of the orchard
她 有 一个 小的 故事 到 告诉 我 ; 如何 , 深的 在 这 阴影 的 这 果园
,
,
,

她想跟我讲个小故事：在果园的阴影深处，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ə; eɪ] [griːn] [ænd; ənd]['pɜːrp(ə)l] ['ɪnsekt] [krɔːl] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn][ə; eɪ]
she had been watching a green and purple insect crawl from a hole in a
她 有 到过 观看 一个 绿色的 和 紫色的 昆虫 爬行 从 一个 洞 在 一个
[triː] [tuː; tə][ə; eɪ] [stoʊn] ,
tree to a stone ,
树 到 一个 石头 ,

她一直看着一只绿紫色的小虫子从树洞里爬到石头上，

['ʌndər] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['vænɪʃt] ;
under which it vanished ;
在下面 哪个 它 消失了 ;

它就此消失；

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [stoʊn] ['oʊvər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stɪk] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [streɪndʒ] [θɪŋz]
and **when** **she** **turned** **the** **stone** **over** **with** **a** **stick** **a** **thousand** **strange** **things**
和 什么时候 她 转向 这 石头 超过 和 一个 戳 一个 千 奇怪的 事物
['rɪgəld] [ə'weɪ] .
wriggled **away** **.**
扭动 离开 .

当她用棍子把石头翻过来时，成千上万个奇怪的东西从石头里钻了出来。

" [ˌaɪ 'ti:] [tɔ:t] [ˌem 'i:] ['sʌmθɪŋ] !
" **It** **taught** **me** **something** **!**
" 它 教授 我 某物 !

它教会了我一些东西!

[ˌaɪ 'ti:] [tɔ:t] [ˌem 'i:] ['sʌmθɪŋ] !
it **taught** **me** **something** **!**
它 教授 我 某物 !

它教会了我一些东西!

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .
" **she** **cried** **.**
" 她 哭 .

她哭了。

[aɪ] [æskt] [hɜ:r; hər] [wʌt] .
I **asked** **her** **what** **.**
我 问 她 什么 .

我问她什么。

" [aɪ] [sed] [tu:; tə] [maɪ'self] , " [ʃi:; ʃi] ['ænsər] ['greɪvli] , " [ðæt] [gri:n] [ænd; ənd] ['pɜ:rp(ə)l] ['ɪnsekt] [ɪz] [ə; eɪ]
" **I** **said** **to** **myself** **,** **"** **she** **answered** **gravely** **,** **"** **that** **green** **and** **purple** **insect** **is** **a**
" 我 说 到 我 , " 她 回答 严重地 , " 那 绿色的 和 紫色的 昆虫 是 一个
[laɪ] ,
lie **,**
说谎 ,

“我对自己说，”她严肃地回答道，“那种绿紫色的昆虫是个谎言。”

[ænd; ənd] [aɪ] [hu:] ['fɑ:loʊ] [ˌaɪ 'ti:] [ˌeɪ 'em] [ðə; ði] [wɜ:rld] ; [fɔ:r; fər] [ɪts] ['kʌlərz]
and **I** **who** **follow** **it** **am** **the** **world** **;** **for** **its** **colours**
和 我 WHO 跟随 它 是 这 世界 ; 为了 它是 颜色

而我，追随它的人，就是世界；因为它的色彩

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **167** **]**
[页 -]

[第167页]

[pli:z] [ˌem 'i:] [ænd; ənd] [aɪ] [kɑ:nt] [help] [pər'sʊ] [ˌaɪ 'ti:] .
please **me** **and** **I** **can't** **help** **pursuing** **it** **.**
请 我 和 我 不能 帮助 追求 它 .

请取悦我，我情不自禁地想要追求它。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [stoʊn] [ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz] [krept] ['ʌndər] [ɪz] [kə'rʌpʃ(ə)n] , [wer] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['ʌðər]
And **the** **stone** **it** **has** **crept** **under** **is** **corruption** **,** **where** **a** **thousand** **other**
和 这 石头 它 有 悄悄地爬 在下面 是 腐败 , 在哪里 一个 千 其他
['fɔ:lsˌhʊdz] ,
falsehoods **,**
谎言 ,

它潜入的石头下是腐败，那里藏着成千上万的其他谎言。

[sʌm; səm] ['prɪti] [ænd; ənd] [sʌm; səm] ['veri] ['ʌgli] , [laɪ] [hɪd] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [tɜ:rn] [ˌaɪ 'ti:] ['oʊvər] ,
some **pretty** **and** **some** **very** **ugly** **,** **lie** **hid** **;** **and** **when** **I** **turn** **it** **over** **,**
一些 漂亮的 和 一些 非常 丑陋的 , 说谎 隐藏 ; 和 什么时候 我 转动 它 超过 ,

有些漂亮，有些丑陋，都隐藏着；当我翻过来看，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [laɪk] [ə; eɪ] [rɪ'fɔːrmər] , [huː] [flʌdz] [kə'rʌpʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bleɪz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,

I	am	like	a	reformer	,	who	floods	corruption	with	the	blaze	of	heaven	,
我	是	喜欢	一个	改革者	,	WHO	洪水	腐败	和	这	火焰	的	天堂	,

我如同改革者，用天火焚烧腐败。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [faʊl] [θɪŋz] [rʌʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [truːθ] .

and	all	the	foul	things	rush	from	the	light	of	truth	.
和	全部	这	犯规	事物	匆忙	从	这	光	的	真相	.

一切污秽之物都逃离了真理之光。

[ɪz][nɑːt] [ðæt] ['prɪti] , ['ɑːrθər] ? "

Is	not	that	pretty	,	Arthur	?	"
是	不是	那	漂亮的	,	亚瑟	?	"

亚瑟，这不是很漂亮吗?

" [jes] , ['dɪrɪst] ; [bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [jʊr; jər]['lɪt(ə)l]['feɪb(ə)l]['tɪpəˌfaɪz] ? "

"	Yes	,	dearest	;	but	do	you	know	what	your	little	fable	typifies	?	"
"	是的	,	亲爱的	;	但	做	你	知道	什么	你的	小的	寓言	典型	?	"

“是的，亲爱的；但是你知道你讲的这个小寓言象征着什么吗？”

" [wʌt] ? "

"	What	?	"
"	什么	?	"

“什么？”

" [ðə; ði] [ˌrefər'meɪʃn] .

"	The	Reformation	.
"	这	宗教改革	.

宗教改革。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['luːθər] , [ðə; ði] [stoʊn] [wʌz; wəz] [roʊm] , [ðə; ði] ['rɪgəlɪŋ] ['ɪnsekts] [ðə; ði] [priːsts] . "

You	were	Luther	,	the	stone	was	Rome	,	the	wriggling	insects	the	priests	.	"
你	是	路德	,	这	石头	曾是	罗马	,	这	扭动	昆虫	这	神父	.	"

你是路德，石头是罗马，蠕动的昆虫是祭司。

" [noʊ] , [noʊ] !

"	No	,	no	!
"	不	,	不	!

不，不!

[ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌrefər'meɪʃn] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪkɪd] ['skɪzəm] . "

There	never	was	a	Reformation	;	there	was	a	wicked	schism	.	"
那里	绝不	曾是	一个	宗教改革	;	那里	曾是	一个	邪恶	分裂	.	"

根本没有宗教改革，只有一场邪恶的分裂。

" [wel] , [dəunt][let][ˌjuː 'es]['ɑːrgjuː] , " [aɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃɪrləs] [læf] .

"	Well	,	don't	let	us	argue	,	"	I	said	,	with	a	cheerless	laugh	.
"	出色地	,	不	让	我们	争论	,	"	我	说	,	和	一个	冷冷清清	笑	.

“好吧，我们别争论了，”我苦笑着说。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [sterz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [fə'getiŋ] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

She	had	descended	the	stairs	with	me	,	forgetting	the	purpose	for	which	she
她	有	下降	这	楼梯	和	我	,	遗忘	这	目的	为了	哪个	她

[hæd; həd]

had
有

她和我一起下了楼，忘记了她此行的目的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	168	]
[	页	-	]

['maʊntɪd] [ðem; ðəm] .

mounted	**them**	**.**
安装	他们	.

安装它们。

[ðə; ði] ['hɑːrʃnəs] [ʌv; əv][maɪ] [læf] [strʌk] [hɜːr; hər] .

The	**harshness**	**of**	**my**	**laugh**	**struck**	**her**	**.**
这	严厉	的	我的	笑	击	她	.

我的笑声刺耳地让她感到不适。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] , ['ɑːrθər] ? "

"	**What**	**is**	**the**	**matter**	**,**	**Arthur**	**?**	**"**
"	什么	是	这	事情	,	亚瑟	?	"

“亚瑟，你怎么了？”

" ['nʌθɪŋ] , ['dɑːrlɪŋ] . "

"	**Nothing**	**,**	**darling**	**.**	**"**
"	没有什么	,	亲爱的	.	"

“没什么，亲爱的。”

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] [lʊk] [æz; əz][juː; jʊ] [juːst] .

"	**You**	**do**	**not**	**look**	**as**	**you**	**used**	**.**
"	你	做	不是	看	作为	你	用过的	.

你看起来不如以前了。

[juː; jʊ] [lʊk] ['fraɪt(ə)nd] . "

You	**look**	**frightened**	**.**	**"**
你	看	害怕	.	"

你看上去很害怕。

" [ʌv; əv] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] ? "

"	**Of**	**what**	**should**	**I**	**be**	**frightened**	**?**	**"**
"	的	什么	应该	我	是	害怕	?	"

我该害怕什么呢?

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ; [jʊr; jər] [aɪz] [ɑːr; ər] [skerd] .

"	**You**	**are**	**;**	**your**	**eyes**	**are**	**scared**	**.**
"	你	是	;	你的	眼睛	是	害怕的	.

“你就是这样；你的眼神里充满了恐惧。”

[naʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt] [ʃɑːrp] , [tuː; tə] [riːd] [jʊr; jər] [feɪs] [soʊ] ['kwɪkli] ?

Now	**am**	**I**	**not**	**sharp**	**,**	**to**	**read**	**your**	**face**	**so**	**quickly**	**?**
现在	是	我	不是	锋利的	,	到	读	你的	脸	所以	迅速地	?

我难道不够敏锐吗？竟然能这么快就看穿你的表情！

[oʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] ['evri] [laɪn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] !

Oh	**,**	**but**	**I**	**know**	**every**	**line**	**in**	**it**	**!**
哦	,	但	我	知道	每一个	线	在	它	!

哦，但我知道里面的每一句台词!

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['ʃædoʊ] [pæs] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

I	**can**	**see**	**the**	**slightest**	**shadow**	**pass**	**over**	**it**	**.**
我	能	看	这	丝毫	阴影	经过	超过	它	.

我能看到一道淡淡的阴影掠过它。

[ˌaɪ 'tiː][laɪz] [kwaɪt] [træns'pærənt] .

It	**lies**	**quite**	**transparent**	**.**
它	谎言	相当	透明的	.

它完全透明。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] [ðə; ði]['wɔːtər] [ɪn][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l]['beɪs(ə)n] .

It	**is**	**like**	**the**	**water**	**in**	**the**	**marble**	**basin**	**.**
它	是	喜欢	这	水	在	这	大理石	盆地	.

它就像大理石盆里的水一样。

[aɪ][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]['wɔːtər][nɑːt] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .
I was watching the water not long ago .
我 曾是 观看 这 水 不是 长的 前 .

不久前我还在观赏水景。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði]['taɪniːəst][bɜːrd] , ['mɪrərd] [diːp] , [diːp] [daʊn] .
I saw the tiniest bird , mirrored deep , deep down .
我 锯 这 最小的 鸟 , 镜像 深的 , 深的 向下 .

我看到一只非常小的鸟，倒映在深深的天空中。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , ['ɑːrθər] , [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd][flaɪ] ?
Do you know , Arthur , I sometimes think I could fly ?
做 你 知道 , 亚瑟 , 我 有时 思考 我 可以 飞 ?

亚瑟，你知道吗？我有时觉得自己会飞。

[aɪ] [fiːl] [soʊ] [laɪt] — [soʊ] [laɪt] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['oʊnli][hæv; həv][tuː; tə] [pʊt] [aʊt] [maɪ][ɑːrmz]
I feel so light — so light — I am sure I should only have to put out my arms
我 感觉 所以 光 — 所以 光 — 我 是 当然 我 应该 仅有的 有 到 放 出去 我的 武器
[tuː; tə][raɪz] . "
to rise . "
到 上升 . "

我感觉好轻盈——好轻盈——我确信我只需要伸出双臂就能升起来。

" [juː; jʊ] [wʊd] [bɪ'kʌm] [æn; ən]['eɪndʒl] [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər] [taɪm] , ['dʒerəldiːn, -dain] . "
" You would become an angel before your time , Geraldine . "
" 你 会 变得 一个 天使 前 你的 时间 , 杰拉尔丁 . "

“杰拉尔丁，你未老先成天使。”

" [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] ['nevər] [flaɪ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] , ['ɑːrθər] .
" But I would never fly away from you , Arthur .
" 但 我 会 绝不 飞 离开 从 你 , 亚瑟 .

但我永远不会离开你，亚瑟。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 169]
" [页 -]

[第169页]

" [aɪ] [hoʊp] [nɑːt] , [fɔːr; fər][aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pər'suː] [juː; jʊ] .
" I hope not , for I don't know how I should be able to pursue you .
" 我 希望 不是 , 为了 我 不 知道 如何 我 应该 是 有能力的 到 追求 你 .

“我希望不会，因为我不知道该如何追求你。”

" [ʃiː; ʃi] [læft] .
" She laughed .
" 她 笑了 .

她笑了。

[aɪ] [pæst] [maɪ][ɑːrm] [θruː] [hɜːrz] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['entərd] [ðə; ði] ['gɑːrdn] .
I passed my arm through hers , and we entered the garden .
我 通过了 我的 手臂 通过 她的 , 和 我们 进入 这 花园 .

我挽着她的胳膊，我们走进了花园。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 170]
[页 -]

[第170页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[deɪ] ['æftər] [deɪ] [aɪ] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] ['kloʊsli] .

Day	after	day	I	watched	her	closely	.
天	后	天	我	观看	她	密切	.

我日复一日地密切观察着她。

[fɪr] [meɪd] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [kiːn] .

Fear	made	observation	keen	.
害怕	制成	观察	敏锐的	.

恐惧使人观察敏锐。

[aɪ][hæd; həd]['fɑːndli] [hoʊpt] [ðæt] [bəuθ]['mɪsɪz] . ['wɪljəmz] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [mɪ'steɪkən] — [ðæt]

I	had	fondly	hoped	that	both	Mrs	.	Williams	and	I	had	been	mistaken	—	that
我	有	深情地	希望	那	两个都	太太	.	威廉姆斯	和	我	有	到过	错误	—	那

['aʊər; ɑːr] ['kɑːmənpleɪs] [maɪndz][hæd; həd] [kən'faʊndɪd] [ðə; ði] [brɪsk] [ænd; ənd] [ɪ'lɑːdʒɪkl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]

our	commonplace	minds	had	confounded	the	brisk	and	illogical	expression	of
我们的	平凡	思想	有	令人困惑	这	轻快	和	不合逻辑	表达	的

[æn; ən]['ædʒ(ə)l] ['ɪntəlekt] [wɪð; wɪθ] ['mædnəs] .

an	agile	intellect	with	madness	.
一个	敏捷	智力	和	疯狂	.

我曾满怀希望地认为我和威廉姆斯夫人都错了——我们平庸的头脑把敏捷的智力的快速而无逻辑的表达与疯狂混为一谈。

[bʌt; bət] [kən'vɪkʃn] [keɪm] [æt; ət] [læst] : [aɪ][kʊd; kəd] [daʊt] [noʊ] [lɔːŋgər] ; [hɜːr; hər] [streɪndʒ] [spiːtʃ] ,

But	conviction	came	at	last	:	I	could	doubt	no	longer	;	her	strange	speech	,
但	定罪	来了	在	最后的	:	我	可以	怀疑	不	更长	;	她	奇怪的	演讲	,

[hɜːr; hər][waɪld] [weɪz] ,

her	wild	ways	,
她	荒野	方式	,

但最终我确信无疑：我再也无法怀疑；她古怪的言谈举止，她狂野的行径，

[hɜːr; hər] [aɪz] ['sʌmtaɪmz] ['stɑːrtlɪŋ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['briljəns,-jənsi] , ['sʌmtaɪmz] ['peɪnɪŋ] [ˌem 'iː]

her	eyes	sometimes	startling	me	with	their	brilliancy	,	sometimes	paining	me
她	眼睛	有时	令人震惊	我	和	他们的	才华横溢	,	有时	绘画	我

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['sædnəs] ,

with	their	sadness	,
和	他们的	悲伤	,

她的眼睛有时明亮得让我惊叹，有时又悲伤得让我心痛。

[əd'mɪtɪd] ['oʊnli][ʌv; əv][wʌn] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] .

admitted	only	of	one	interpretation	.
承认	仅有的	的	一	解释	.

只允许一种解释。

[maɪ][pen][ɪz] ['paʊərləs] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði]

My	pen	is	powerless	to	describe	the
我的	笔	是	无力	到	描述	这

我的笔无力描述这一切

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	171	]
[	页	-	]

[第171页]

['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['mɪzəri] [ðæt] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

feeling	of	misery	that	took	possession	of	me	.
感觉	的	苦难	那	采取	拥有	的	我	.

一种悲惨的感觉攫住了我。

[ðə; ði][stɜːrn] [nə'sesəti] [ʌv; əv][self] - [kən'troʊl] [meɪd] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [mɔːr] [ʃɑːrp] .

The	stern	necessity	of	self	-	control	made	the	suffering	more	sharp	.
这	船尾	必要性	的	自己	-	控制	制成	这	痛苦	更多的	锋利的	.

严格的自制力使痛苦更加剧烈。

[aɪ] [derd] [nɑːt][baɪ][wɜːrd][ɔːr] [lʊk] [hɪnt][maɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] , [lest][ðə; ði] [ə'vaʊəl] , [haʊ'evər] [veɪg] ,

I	dared	not	by	word	or	look	hint	my	suspicion	,	lest	the	avowal	,	however	vague	,
我	敢于	不是	经过	单词	或者	看	暗示	我的	怀疑	,	免得	这	承认	,	然而	模糊的	,

我不敢用言语或眼神暗示我的怀疑，以免对方的承认，无论多么含糊，都可能被揭穿。

[maɪt] [prɪ'sɪpɪteɪt] [ðə; ði] [fru'ɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mædnəs] .

might	precipitate	the	fruition	of	her	madness	.
可能	沉淀	这	果实	的	她	疯狂	.

可能会加速她疯狂行为的发生。

[maɪ] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ,

My	apprehensions	exaggerated	the	results	of	observation	,
我的	担忧	夸张的	这	结果	的	观察	,

我的担忧夸大了观察结果。

[ænd; ənd] [geɪv] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['ækʃnz] [ænd; ənd] ['læŋgwɪdʒ] [ə; eɪ] ['greɪtər] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ðæn; ðən] [ðeɪ]

and	gave	to	her	actions	and	language	a	greater	importance	than	they
和	给予	到	她	行动	和	语言	一个	更大的	重要性	比	他们

['prɑːbəbli] [dɪ'zɜːrvd] .

probably	deserved	.
大概	应得的	.

并赋予了她的行为和言语比它们可能应有的重要性更大的意义。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [lɔːŋ] [deɪz] [wɜːr; wər] [fɪld] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪrd] [ænd; ənd] ['tɪrfl]

And	all	the	long	days	were	filled	for	me	with	a	weird	and	tearful
和	全部	这	长的	天	是	已填	为了	我	和	一个	诡异的	和	内牛满面

['peɪθɑːs] .

pathos	.
感伤	.

漫长的日子里，我心中充满了一种奇异而令人落泪的悲怆感。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [lʌv] [gruː] ['greɪtər] [ænd; ənd] ['greɪtər] ,

For	her	love	grew	greater	and	greater	,
为了	她	爱	生长	更大的	和	更大的	,

因为她的爱与日俱增，

[gruː] [tuː; tə][ə; eɪ] ['waɪldnəs] [ænd; ənd] [depθ] [ðæt] [mɑːrkt] [hɜːr; hər] [dɪ'reɪndʒmənt] [mɔːr] ['pleɪnli]

grew	to	a	wildness	and	depth	that	marked	her	derangement	more	plainly
生长	到	一个	野性	和	深度	那	标记	她	精神错乱	更多的	显然

[ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] .

than	any	other	illustration	.
比	任何	其他	插图	.

她的疯狂程度和程度达到了一种近乎疯狂的地步，比任何其他迹象都更能清楚地表明她的精神错乱。

[ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] [ruːm] [tuː; tə] [ruːm] , ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] , ['sʌmtaɪmz] [æt; ət][ə; eɪ]

She	followed	me	from	room	to	room	,	into	the	garden	,	sometimes	at	a
她	随后	我	从	房间	到	房间	,	进入	这	花园	,	有时	在	一个

['dɪstəns] ,

distance	,
距离	,

她跟着我从一个房间到另一个房间，走到花园里，有时保持着一段距离。

['sʌmtaɪmz] [æt; ət][maɪ][saɪd] .

sometimes	at	my	side	.
有时	在	我的	边	.

有时就在我身边。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [θroʊ] [hɜːr'self][æt; ət][maɪ] [fiːt] ,

She	would	throw	herself	at	my	feet	,
她	会	扔	她自己	在	我的	脚	,

她会扑到我脚下，

[rest] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [ɑːn] [maɪ] [niː] [ænd; ənd] [lʊk] [ʌp] [æt; ət] [ˌem ˈiː] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [lɑːrdʒ] [ænd; ənd]

rest	her	cheek	on	my	knee	and	look	up	at	me	with	her	large	and
休息	她	脸颊	在	我的	膝盖	和	看	向上	在	我	和	她	大的	和

['wʌndərf(ə)l] [aɪz] ,

wonderful	eyes	,
精彩的	眼睛	,

她把脸颊贴在我的膝盖上，用她那双又大又漂亮的眼睛仰望着我。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bjuːti]

of	which	the	beauty
的	哪个	这	美丽

其中最美的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	172	]
[	页	-	]

[第172页]

[bɪ'keɪm] [mɔːr] ['stɑːrtlɪŋ] [æz; əz] [hɜːr; hər] [ɪn'sænəti] [gruː] [mɔːr] ['vɪgərəs] .

became	more	startling	as	her	insanity	grew	more	vigorous	.
成为	更多的	令人震惊	作为	她	疯狂	生长	更多的	蓬勃	.

随着她的精神错乱愈演愈烈，这变得愈发令人震惊。

[aɪ] [wʌns] ['fænsɪd] [ðæt] [hɜːr; hər] [pæst] [held] [sʌm; səm] ['sɑːroʊ] [wɪtʃ] [maɪt] [kən'trɪbjuːt] [tuː; tə] [mə'tʃʊr] ,

I	once	fancied	that	her	past	held	some	sorrow	which	might	contribute	to	mature	,
我	一次	幻想	那	她	过去的	握住	一些	悲哀	哪个	可能	贡献	到	成熟	,

我曾经幻想过，她的过去或许包含着一些悲伤，而这些悲伤可能有助于她的成熟。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɑːt] ['æktʃuəli] [fiːd] [hɜːr; hər] ['mædnəs] .

if	it	did	not	actually	feed	her	madness	.
如果	它	做过	不是	实际上	喂养	她	疯狂	.

如果它没有真正助长她的疯狂的话。

[aɪ] [hæd; həd] ['lɪt(ə)l] [feɪθ] [ɪn] [maɪ] ['paʊər] [ʌv; əv] ['wɪnɪŋ] [kən'feʃ(ə)n] ;

I	had	little	faith	in	my	power	of	winning	confession	;
我	有	小的	信仰	在	我的	力量	的	获胜	忏悔	;

我对自己能否成功获取坦白没什么信心；

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ɪk'skwɪzɪt] [ˌsensə'bɪlɪtiːz] [ænd; ənd] [maɪ] [oʊn] ['klʌmzi] ['dʒʌdʒmənt] [ə'laɪk] [prə'hɪbɪtɪd]

and	her	exquisite	sensibilities	and	my	own	clumsy	judgment	alike	prohibited
和	她	精美的	感性	和	我的	自己的	笨拙	判断	同样	禁止

[ðə; ði] [ɔːr'diːl] [ʌv; əv] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

the	ordeal	of	examination	.
这	考验	的	考试	.

她敏锐的感知力和我笨拙的判断力都让我无法忍受考试的煎熬。

[jet] [aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] ['kwestʃən] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [dɪd] , [æt; ət] [waɪd] ['ɪntərvlz] ,

Yet	I	resolved	to	question	her	,	and	did	,	at	wide	intervals	,
然而	我	已解决	到	问题	她	,	和	做过	,	在	宽的	间隔	,

但我决定质问她，并且时不时地质问她。

[ænd; ənd] ['ræðər] [baɪ] [ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [baɪ] [də'rekt] [ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] ;

and	rather	by	implication	than	by	direct	interrogation	;
和	相当	经过	含义	比	经过	直接的	审讯	;

而且是通过暗示而不是直接质问；

[bʌt; bət] [wʌn] [noʊ] [mɔːr] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [toʊld] [ˌem 'iː] .

but	won	no	more	from	her	than	she	had	before	told	me	.
但	韩元	不	更多的	从	她	比	她	有	前	讲述	我	.

但我从她那里得到的，和她之前告诉我的一样，并没有更多。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mærid] [laɪf] [hæd; həd] [bɪn] ['mɪzrəb(ə)l] ,

She	said	that	her	married	life	had	been	miserable	,
她	说	那	她	已婚	生活	有	到过	悲惨的	,

她说她的婚姻生活很痛苦。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪts] ['mɪzəri] [naʊ] [wʌz; wəz] [fər'gɑːtn] [ɪn] [maɪ] [lʌv] .

but	that	its	misery	now	was	forgotten	in	my	love	.
但	那	它是	苦难	现在	曾是	被遗忘的	在	我的	爱	.

但我的爱已将它的苦难忘却。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [ri'kəːd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

She	never	recurred	to	it	.
她	绝不	复发	到	它	.

她之后再也没有提起过这件事。

[ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt] .

She	dared	not	.
她	敢于	不是	.

她不敢。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['destɪnd] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ,

She	felt	that	she	had	been	destined	for	me	,
她	毛毡	那	她	有	到过	注定	为了	我	,

她觉得她命中注定要和我在一起。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['menəsɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['fjuːtʃər] [ɪn]

and	she	thought	there	was	something	menacing	to	her	future	in
和	她	想法	那里	曾是	某物	威胁	到	她	未来	在

[rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [ə'nʌðər] [wʌn] ['ɑːkjupaɪd] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['ɔːlweɪz] [maɪn]

remembering	that	another	one	occupied	the	position	that	should	have	been	always	mine
记住	那	其他	一	占领	这	位置	那	应该	有	到过	总是	矿

.

:

.

她觉得，一想到原本应该属于她的位置现在被别人占据了，她的未来就受到了威胁。

[ðə; ði] [tæsk]

The	task
这	任务

这项任务

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	173	]
[	页	-	]

[第173页]

[ʌv; əv] ['kwestʃənɪŋ] [wʌz; wəz] ['sædli] [ɪm'bærəst] [baɪ] [hɜːr; hər] [ɪnˌkɑːnsɪ'kwenʃ(ə)l] ['læŋgwɪdʒ] .

of	questioning	was	sadly	embarrassed	by	her	inconsequential	language	.
的	提问	曾是	令人遗憾的是	尴尬的	经过	她	无关紧要的	语言	.

提问者因自己无关紧要的言辞而感到尴尬不已。

[deɪ] [baɪ] [deɪ] [hɜːr; hər] [spiːtʃ] [gruː] [mɔːr] [ˌɪnkoʊ'hɪrənt] .

Day	by	day	her	speech	grew	more	incoherent	.
天	经过	天	她	演讲	生长	更多的	语无伦次	.

她的言语一天比一天含糊不清。

['ɪnstɪŋkt] , [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [hɜːr; hər] ['pæʃnz] [wɜːr; wər] [kən'sɜːrnd] , [sə'plaɪd] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv]

Instinct	,	so	far	as	her	passions	were	concerned	,	supplied	the	place	of
本能	,	所以	远的	作为	她	激情	是	担心的	,	供应	这	地方	的

['meməri] ;

memory	;
记忆	;

就她的情感而言，本能取代了记忆；

[hɜːr; hər] ['meməri] [gruː] ['vɪzəbli] [ɪm'perd] .

her	memory	grew	visibly	impaired	.
她	记忆	生长	明显地	受损	.

她的记忆力明显衰退了。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [dɪ'skʌs] [wɪð; wɪθ]['pɜːrt(ə)nənt] [kən'sɪstənsi] [ðə; ði][fɜːrst]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['tɑːpɪk] ;

She	could	discuss	with	pertinent	consistency	the	first	portion	of	a	topic	;
她	可以	讨论	和	相关	一致性	这	第一的	部分	的	一个	话题	;

她能够就某个话题的第一部分进行切题且前后一致的讨论；

[bʌt; bət][ðə; ði] [rest] [slɪpt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fel] [wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] [ə'brʌptnəs] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] ['sʌbdʒekt] ,

but	the	rest	slipped	from	her	,	and	she	fell	with	strange	abruptness	into	another	subject	,
但	这	休息	滑倒了	从	她	,	和	她	跌倒	和	奇怪的	突兀	进入	其他	主题	,

但其余的内容她都记不起来了，突然间，她莫名其妙地转而谈论起另一个话题。

[wɪ'ðaʊt] ['mænifestɪŋ] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ʌn'iːzinɪs] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɑːrp] [dɪ'paːtʃəz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [maɪnd] .

without	manifesting	the	slightest	uneasiness	at	the	sharp	departures	of	her	mind	.
没有	显现	这	丝毫	不安	在	这	锋利的	出港	的	她	头脑	.

她丝毫没有因为思绪的突然转换而表现出不安。

[aɪ] [tʊk] ['kaʊns(ə)l][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['wɪljəmz] , [huː] [ɪm'plɔːd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kən'siːl] [maɪ] [fɪrz] [frʌm; frəm] [maɪ] [waɪf] .

I	took	counsel	of	Mrs	.	Williams	,	who	implored	me	to	conceal	my	fears	from	my	wife	.
我	采取	法律顾问	的	太太	.	威廉姆斯	,	WHO	恳求	我	到	隐藏	我的	恐惧	从	我的	妻子	.

我向威廉姆斯太太寻求建议，她恳求我不要向妻子隐瞒我的恐惧。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [jʌŋ] , [sɜːr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['riːz(ə)n] [meɪ] [get][ðə; ði] ['ʌpər] [hænd] [jet] .

"	She	is	young	,	Sir	,	"	she	said	,	"	and	her	reason	may	get	the	upper	hand	yet	.
"	她	是	年轻的	,	先生	,	"	她	说	,	"	和	她	原因	可能	得到	这	上	手	然而	.

“她还年轻，先生，”她说，“她的理智或许最终会占上风。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ʌtərli] [waɪld] .

It	is	not	as	if	she	was	utterly	wild	.
它	是	不是	作为	如果	她	曾是	完全地	荒野	.

她并非完全放荡不羁。

[ɪf] [ðeəz; ðəz] [mʌtʃ] ['streɪndʒnəs] [ðeəz; ðəz] ['laɪkwaɪz] [mʌtʃ] [sens] [ɪn] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sez] .

If	there's	much	strangeness	there's	likewise	much	sense	in	what	she	says	.
如果	有	很多	奇怪	有	同样地	很多	感觉	在	什么	她	说道	.

虽然她的话语中有很多奇怪之处，但也同样有很多道理。

[ðɪs] [pruːvz] [ʃiːz] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['riːzənɪŋ] ; [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][noʊ] ['telɪŋ]

This	proves	she's	capable	of	reasoning	;	and	there's	no	telling
这	证明	她是	有能力的	的	推理	;	和	有	不	讲述

这证明她有推理能力；而且谁也说不准。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	174	]
[	页	-	]

[第174页]

[æt; ət][hɜːr; hər] [taɪm] [ʌv; əv] [laɪf] [wʌt] ['neɪtʃər] [meɪnt] [duː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] . "

at	her	time	of	life	what	nature	mayn't	do	for	her	.	"
在	她	时间	的	生活	什么	自然	可能不会	做	为了	她	.	"

在她这个年纪，大自然可能无法为她做到的事。

" [maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪz] ['terəb(ə)l] , " [aɪ] [sed] .

"	My	position	is	terrible	,	"	I	said	.
"	我的	位置	是	糟糕的	,	"	我	说	.

“我的处境很糟糕，”我说。

" [ðɪs] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] [ɪz] [laɪf] [ɪn] [deθ] .

"	This	kind	of	existence	is	life	in	death	.
"	这	种类	的	存在	是	生活	在	死亡	.

“这种存在方式就是在死亡中生活。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hɑːrd] — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hɑːrd] [tuː; tə] [siː] [wʌn] [aɪ] [lʌv] [soʊ] [wel] ,

It	is	hard	—	it	is	hard	to	see	one	I	love	so	well	,
它	是	难的	—	它	是	难的	到	看	一	我	爱	所以	出色地	,

这很难——很难见到我深爱的人。

[huː] [lʌvz] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [soʊ] [pjʊr] [ænd; ənd] [rer] [ə; eɪ] [lʌv] ,

who	loves	me	with	so	pure	and	rare	a	love	,
WHO	爱	我	和	所以	纯的	和	稀有的	一个	爱	,

谁以如此纯粹而罕见的爱爱着我，

['sloʊli] [sə'kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [moʊst] ['ɔːf(ə)l] [ʌv; əv] ['hjuːmən] [dɪ'ziːzɪz] .

slowly	succumbing	to	this	most	awful	of	human	diseases	.
缓慢地	屈服	到	这	最多	可怕	的	人类	疾病	.

慢慢地，他被这种最可怕的人类疾病所吞噬。

['kænɑːt] [aɪ] [seɪv] [hɜːr; hər] ?

Cannot	I	save	her	?
不能	我	节省	她	?

我难道救不了她吗?

[wʊd] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ['benɪfɪt] [hɜːr; hər] , [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] ? "

Would	a	change	benefit	her	,	do	you	think	?	"
会	一个	改变	益处	她	,	做	你	思考	?	"

你认为改变对她有好处吗?

" [aɪ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] .

"	I	doubt	it	,	Sir	.
"	我	怀疑	它	,	先生	.

“我对此表示怀疑，先生。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [waɪz] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['rezɪdənsɪz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [soʊ] [ə'flɪktɪd] .

It	is	not	always	thought	wise	to	change	the	residences	of	people	so	afflicted	.
它	是	不是	总是	想法	明智的	到	改变	这	住宅	的	人们	所以	受苦的	.

对于受此影响的人来说，改变他们的居住地并不总是明智之举。

[ðer; ðər] ['fiːlɪŋz] [wɪl] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [sə'raʊndɪd] [wɪð; wɪθ] [fə'mɪliər] [θɪŋz] .

Their	feelings	will	reason	for	them	when	they	are	surrounded	with	familiar	things	.
他们的	情怀	将要	原因	为了	他们	什么时候	他们	是	包围	和	熟悉的	事物	.

当身处熟悉的事物之中时，他们的感受就会自行调节。

[ɪf] [juː; jʊ] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'mʌŋ] [st'reɪndʒəz] [ænd; ənd] ['ɪntuː] [streɪndʒ] ['pleɪsɪz] [ðer; ðər] [pʊr] ['fækltiz] ['hævnt] [ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [græsp] [wʌt] [ðeɪ] [hɪr] [ænd; ənd] [siː] .

If	you	bring	them	among	strangers	and	into	strange	places	their	poor	faculties	haven't	the	power	to	grasp	what	they	hear	and	see	.
如果	你	带来	他们	之中	陌生人	和	进入	奇怪的	地方	他们的	贫穷的	学院	还没有	这	力量	到	抓牢	什么	他们	听到	和	看	.

如果你把他们带到陌生人中间，带到陌生的地方，他们幼稚的认知能力不足以理解他们所听到和看到的东西。

[its] [laɪk] ['kʌtɪŋ] [ðə; ði] [θred] [ðæt] [sə'pɔrts] [ðem; ðəm] . "

It's	**like**	**cutting**	**the**	**thread**	**that**	**supports**	**them**	**.**	**"**
它是	喜欢	切割	这	线	那	支持	他们	.	"

这就像剪断了支撑它们的线。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][sɪt]['kwaɪətli][baɪ][ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər] [dɪ'keɪɪŋ] ,

"	**But**	**it**	**is**	**impossible**	**that**	**I**	**can**	**sit**	**quietly**	**by**	**and**	**see**	**her**	**decaying**	**,**
"	但	它	是	不可能的	那	我	能	坐	悄悄	经过	和	看	她	腐烂的	,

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

as	**it**	**were**	**,**
作为	它	是	,

“但我不可能袖手旁观，眼睁睁地看着她慢慢腐烂，

[bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

before	**me**	**.**
前	我	.

在我之前。

[aɪ][mʌst; məst][duː] ['sʌmθɪŋ] .

I	**must**	**do**	**something**	**.**
我	必须	做	某物	.

我必须做点什么。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	**[**	**Pg**	**175**	**]**
"	[	页	-	]

[第175页]

" [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['dɑːktər][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] , [sɜːr] ? "

"	**Would**	**you**	**like**	**to**	**have**	**a**	**doctor**	**to**	**see**	**her**	**,**	**Sir**	**?**	**"**
"	会	你	喜欢	到	有	一个	医生	到	看	她	,	先生	?	"

先生，您想请医生给她看看吗?

" [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] .

"	**I**	**have**	**thought**	**of**	**that**	**.**
"	我	有	想法	的	那	.

我考虑过这个问题。

[aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['lʌndən] .

I	**have**	**thought**	**of**	**taking**	**her**	**to**	**London**	**.**
我	有	想法	的	采取	她	到	伦敦	.

我曾想过带她去伦敦。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪk'skjuːs][kʊd; kəd][aɪ] [meɪk] — [wʌt] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [θɪŋk] ? "

But	**what**	**excuse**	**could**	**I**	**make**	**—**	**what**	**would**	**she**	**think**	**?**	**"**
但	什么	原谅	可以	我	制作	—	什么	会	她	思考	?	"

但我能找什么借口呢? 她会怎么想?

" ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['betər] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['dɑːktər] [daʊn] [hɪr] , [sɜːr] ? "

"	**Wouldn't**	**it**	**be**	**better**	**to**	**have**	**a**	**doctor**	**down**	**here**	**,**	**Sir**	**?**	**"**
"	不会	它	是	更好的	到	有	一个	医生	向下	这里	,	先生	?	"

“先生，如果这里能有位医生就好了。”

" [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , ['græspɪŋ] [ðə; ði][aɪ'diːə][æt; ət][wʌns] .

"	**To**	**be**	**sure**	**it**	**would**	**,**	**"**	**I**	**replied**	**,**	**grasping**	**the**	**idea**	**at**	**once**	**.**
"	到	是	当然	它	会	,	"	我	回复	,	抓握	这	主意	在	一次	.

“当然会，”我立刻明白了她的意思，回答道。

" [aɪ][kʊd; kəd] [prɪ'tend] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [frend] . "

"	**I**	**could**	**pretend**	**he**	**was**	**a**	**friend**	**.**	**"**
"	我	可以	假装	他	曾是	一个	朋友	.	"

“我可以假装他是朋友。”

" [jes] , [sɜːr] ; [ænd; ənd][hiː; hi] ['wʊdnt] [rɪ'kwaɪər][tuː; tə][stɑːp][lɔːŋgər][ðæn; ðən] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] . "
" Yes , Sir ; and he wouldn't require to stop longer than two or three days . "
" 是的 , 先生 ; 和 他 不会 要求 到 停止 更长 比 二 或者 三 天 . "

“是的，先生；他不需要停留超过两三天。”

" [pər'hæps][nɑːt] .
" Perhaps not .
" 也许 不是 .

或许并非如此。

[hiː; hi] [wʊd] [siː] [hɜːr; hər][ɪn][ɔːl][hɜːr; hər] [mʊdz] [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ][kən'kluːʒ(ə)n][ɑːn] [wɪtʃ]
He would see her in all her moods and come to a conclusion on which
他 会 看 她 在 全部 她 情绪 和 来 到 一个 结论 在 哪个
[hiː; hi] [wʊd] [beɪs] [hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] .
he would base his advice .
他 会 根据 他的 建议 .

他会观察她所有的情绪状态，并据此得出结论，然后给出他的建议。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" I was turning from her when she said ,
" 我 曾是 转弯 从 她 什么时候 她 说 ,

我正要转身离开她时，她说：

" [aɪ] [bɪ'liːv] , [sɜːr] , ['mɪstər] . [mɑːr'tɛli] [ɪz][æt; ət] - . "
" I believe , Sir , Mr . Martelli is at Cliffegate . "
" 我 相信 , 先生 , 先生 . 马泰利 是 在 - . "

“先生，我相信马泰利先生在克利夫盖特。”

" [mɑːr'tɛli] ? " [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , ['stɑːpɪŋ] [ʃɔːrt] .
" Martelli ? " I exclaimed , stopping short .
" 马泰利 ? " 我 惊呼 , 停止 短的 .

“马泰利？”我突然停住脚步，惊呼道。

" [waɪ] , [sɜːr] , [soʊ] ['serə] [sez] , " (['serə] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['haʊsmeɪd]) .
" Why , Sir , so Sarah says , " (Sarah was the housemaid) .
" 为什么 , 先生 , 所以 莎拉 说道 , " (莎拉 曾是 这 保姆) .

“为什么呢，先生？”莎拉说道。（莎拉是女佣。）

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ðæt] [wei]
" She was that way
" 她 曾是 那 方式

她就是这样的人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 176]
[页 -]

[第176页]

['jestərdeɪ] , [ænd; ənd] [sez] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] . "
yesterday , and says she saw him sitting on the beach . "
昨天 , 和 说道 她 锯 他 坐着 在 这 海滩 . "

昨天，她说看到他坐在沙滩上。

" [aɪ][kæn; kən] ['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
" I can hardly believe it .
" 我 能 几乎 相信 它 .

我简直不敢相信。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [mɑːr'tɛli] [duː] [hɪr] ? — [ən'les] , [ɪn'diːd] ,
What should Martelli do here ? — unless , indeed ,
什么 应该 马泰利 做 这里 ? — 除非 , 的确 ,

马泰利应该怎么做？——除非，确实如此，

[hiː; hi][hæz; həz]['teɪkən][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æt; ət][ə; eɪ] [skuːl] — [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [skuːlz] [hɪr] ,

he	has	taken	a	situation	at	a	school	—	but	you	have	no	schools	here	,
他	有	已采取	一个	情况	在	一个	学校	—	但	你	有	不	学校	这里	,

[hæv; həv][juː; jʊ] ? "

have	you	?	"
有	你	?	"

他接手的是一个学校的案子——但你们这里根本没有学校，对吧?

" [noʊ] , [sɜːr] .

"	No	,	Sir	.
"	不	,	先生	.

“不，先生。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] ['laɪkli] ['serə] [wʌz; wəz] [mɪ'steɪkən] .

But	it	is	quite	likely	Sarah	was	mistaken	.
但	它	是	相当	可能	莎拉	曾是	错误	.

但莎拉很可能弄错了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ʃiː; ʃi] [sɔː] [maɪt] [wel] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi]

She	was	in	a	hurry	,	and	the	gentleman	she	saw	might	well	happen	to	be
她	曾是	在	一个	匆忙	,	和	这	绅士	她	锯	可能	出色地	发生	到	是

[ə; eɪ]['streɪndʒər] .

a	stranger	.
一个	陌生人	.

她当时很着急，看到的这位先生很可能只是个陌生人。

[jet] [ʃiː; ʃi] [di'klɛəz] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʃiː; ʃi] [sɔː] [wʌz; wəz]['mɪstər] . [mɑːr'tɛli] . "

Yet	she	declares	the	person	she	saw	was	Mr	.	Martelli	.	"
然而	她	声明	这	人	她	锯	曾是	先生	.	马泰利	.	"

但她却声称她看到的人是马泰利先生。

" [pər'hæps][hiː; hi][hæz; həz] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] - ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ˌem 'iː] :

"	Perhaps	he	has	returned	to	Cliffegate	wishing	to	return	to	me	:
"	也许	他	有	返回	到	-	祝	到	返回	到	我	:

“或许他回到克利夫盖特是为了回到我身边:

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'siːv] [hɪm; ɪm] [naʊ] .

but	it	is	out	of	the	question	that	I	could	receive	him	now	.
但	它	是	出去	的	这	问题	那	我	可以	收到	他	现在	.

但我现在绝对不可能接他。

" [aɪ] [rɪ'triːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪbreri][ænd; ənd] [roʊt] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][æn; ən][oʊld]['medɪk(ə)l]

"	I	retreated	to	the	library	and	wrote	a	letter	to	an	old	medical
"	我	撤退	到	这	图书馆	和	写道	一个	信	到	一个	老的	医疗的

['dʒent(ə)lmən] [huː] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [maɪ] ['mʌðɝz] [əd'vaɪzər][ænd; ənd] [maɪn] .

gentleman	who	was	long	my	mother's	adviser	and	mine	.
绅士	WHO	曾是	长的	我的	母亲的	顾问	和	矿	.

“我躲到图书馆里，给一位老医生写了一封信，他长期以来一直是我母亲和我自己的顾问。”

[aɪ][set][maɪ][pə'zɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['blʌntnəs] [aɪ] [nuː] [hiː; hi] ['reliʃt] ,

I	set	my	position	before	him	with	the	bluntness	I	knew	he	relished	,
我	放	我的	位置	前	他	和	这	钝	我	知道	他	津津有味	,

我直截了当地向他表明了我的立场，我知道他喜欢这种直率的方式。

[ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['eni]

and	asked	him	if	he	could	oblige	me	with	the	name	of	any
和	问	他	如果	他	可以	必须	我	和	这	姓名	的	任何

我问他能否告诉我某个人的名字。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	177	]
[	页	-	]

['medɪk(ə)l][mæn] [huː] [hiː; hi] [θɔːt] [wʊd] [hæv; həv] ['liːʒər] [ænd; ənd] [skɪl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt]

medical	man	who	he	thought	would	have	leisure	and	skill	enough	to	carry	out
医疗的	男人	WHO	他	想法	会	有	闲暇	和	技能	足够的	到	携带	出去

[maɪ]['strætədʒəm] .

my	stratagem	.
我的	策略	.

他认为这位医生有足够的闲暇时间和技能来执行我的计划。

[hiː; hi] [sent] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [lɔːŋ] [rɪ'plaɪ] ,

He	sent	me	a	long	reply	,
他	发送	我	一个	长的	回复	,

他给我回了一封很长的邮件，

['seɪɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən][tuː; tə][ə; eɪ] [frend] [huː] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] ['triːtmənt] [ʌv; əv]

saying	he	had	spoken	to	a	friend	who	had	made	the	treatment	of
说	他	有	说	到	一个	朋友	WHO	有	制成	这	治疗	的

[ɪn'sænəti][hɪz; ɪz] ['stʌdi] ,

insanity	his	study	,
疯狂	他的	学习	,

他说他曾与一位专门研究精神疾病治疗的朋友交谈过，

[huː] [wʊd] [biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [maɪ] [wɪʃɪz] .

who	would	be	happy	to	carry	out	my	wishes	.
WHO	会	是	快乐的	到	携带	出去	我的	愿望	.

他们会很乐意满足我的愿望。

[tuː; tə] ['ɑːbvieɪt] [ɔːl] [tʃæns] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtɪŋ] [maɪ] ['waɪfs] [səs'piʃənz] [hiː; hi] [əd'vaɪzd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm]

To	obviate	all	chance	of	exciting	my	wife's	suspicions	he	advised	me	to	come
到	避免	全部	机会	的	激动人心	我的	妻子的	怀疑	他	建议	我	到	来

[tuː; tə] ['lʌndən] [ænd; ənd] ['set(ə)l][ðə; ði] ['prəʊgræm] ;

to	London	and	settle	the	programme	;
到	伦敦	和	定居	这	程序	;

为了避免引起我妻子的怀疑，他建议我到伦敦来敲定计划；

" [fɔːr; fər] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " ['mædnəs] [ɪz]['ɔːf(ə)n] ['sʌt(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ˌmɪs'liːd] [ðə; ði][məʊst]

"	for	,	"	he	continued	,	"	madness	is	often	subtle	enough	to	mislead	the	most
"	为了	,	"	他	持续	,	"	疯狂	是	经常	微妙的	足够的	到	误导	这	最多

['præktɪst] [əb'zɜːrvər] ,

practised	observer	,
已实践	观察员	,

“因为，”他继续说道，“疯狂往往非常隐蔽，足以误导最有经验的观察者。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ðerfɔːr] [biː; bi] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [ef] — — - [es]['vɪzɪt]

and	it	would	therefore	be	absolutely	necessary	that	Dr	.	F	—	—	'	s	visit
和	它	会	所以	是	绝对地	必要的	那	博士	.	F	—	—	-	s	访问

[tuː; tə][jʊr; jər] [haʊs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][soʊ] [kən'traɪvd] [æz; əz][tuː; tə] [siːm] ['pɜːrfɪktli] [kən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ]

to	your	house	should	be	so	contrived	as	to	seem	perfectly	consistent	with
到	你的	房子	应该	是	所以	人为的	作为	到	似乎	完美	持续的	和

[ðə; ði][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['vɪzɪt] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [kən'traɪv] .

the	excuse	for	his	visit	which	you	will	contrive	.
这	原谅	为了	他的	访问	哪个	你	将要	精心策划	.

因此，F博士到你家拜访这件事，绝对有必要精心安排，使其与你编造的来访借口完全吻合。

" [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv] [ðɪs] [ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['lʌndən] .

"	I	saw	the	wisdom	of	this	and	determined	to	go	to	London	.
"	我	锯	这	智慧	的	这	和	决定	到	去	到	伦敦	.

“我明白了其中的道理，并决心去伦敦。”

[æz; əz][sʌm; səm] ['priːtens] [fɔːr; fər][maɪ] ['æbsəns] [wʌz; wəz] ['niːdfl] ,

As	some	pretence	for	my	absence	was	needful	,
作为	一些	虚伪	为了	我的	缺席	曾是	需要	,

由于需要找个借口解释我的缺席，

[aɪ] [prɪ'tendɪd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letər] [ɑːn][ə; eɪ] ['bɪznəs] ['mætər] [ʌv; əv] [greɪt] ['ɜːrdʒənsi]

I	pretended	that	I	had	received	a	letter	on	a	business	matter	of	great	urgency
我	假装	那	我	有	已收到	一个	信	在	一个	商业	事情	的	伟大的	紧迫性

.

:

.

我假装收到了一封关于紧急商务事宜的信件。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 178]

[页 -]

[第178页]

[ə; eɪ][lɑːrdʒ][sʌm; səm] , [aɪ] [sed] , [wʌz; wəz][æt; ət] [steɪk] , [ænd; ənd][maɪ] ['prez(ə)ns] [ɪn] [taʊn] [wʌz; wəz]

A	large	sum	,	I	said	,	was	at	stake	,	and	my	presence	in	town	was
一个	大的	和	,	我	说	,	曾是	在	赌注	,	和	我的	在场	在	镇	曾是

[ɪm'perətɪv] .

imperative	.
至关重要的	.

我说，这事关一大笔钱，我必须到城里来。

['dʒerəldiːn, -dain][wʌz; wəz] ['veri] [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə][let][ˌem 'iː][goʊ] .

Geraldine	was	very	reluctant	to	let	me	go	.
杰拉尔丁	曾是	非常	不情愿的	到	让	我	去	.

杰拉尔丁非常不情愿放我走。

[hɜːr; hər][lɑːrdʒ] [aɪz] [fɪld] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['bjuːti] [bɪ'keɪm] ['mɔːrnf(ə)l] ,

Her	large	eyes	filled	,	and	her	beauty	became	mournful	,
她	大的	眼睛	已填	,	和	她	美丽	成为	悲哀	,

她那双大眼睛里充满了泪水，她的美貌变得忧伤起来。

[æz; əz] [ðoʊ] [sʌm; səm] [greɪt] ['sɑːroʊ] [hæd; həd] ['entərd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .

as	though	some	great	sorrow	had	entered	her	heart	.
作为	尽管	一些	伟大的	悲哀	有	进入	她	心	.

仿佛有什么巨大的悲伤涌上她的心头。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kaʊntɪŋ] [ðə; ðɪ]['aʊərz] , [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] , [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːrn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	shall	be	counting	the	hours	,	day	and	night	,	until	you	return	,	"	she	said	.
"	我	将	是	计数	这	小时	,	天	和	夜晚	,	直到	你	返回	,	"	她	说	.

“我会日夜数着时间，盼望你回来，”她说。

" [bʌt; bət] [haʊ] [blæŋk][ðə; ðɪ] [taɪm] [wɪl] [biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] !

"	But	how	blank	the	time	will	be	without	you	!
"	但	如何	空白的	这	时间	将要	是	没有	你	!

“但是没有你，时间将会多么空白啊！”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [iːt] [ɔːr] [drɪŋk] , [ɔːr][goʊ]['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['gɑːrdn] .

I	shall	not	care	to	eat	or	drink	,	or	go	into	the	garden	.
我	将	不是	关心	到	吃	或者	喝	,	或者	去	进入	这	花园	.

我将不愿吃喝，也不愿去花园。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][juː; jʊ] [huː] [meɪk] [ɔːl] [ðoʊz] ['flaʊərz] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

Is	it	not	you	who	make	all	those	flowers	beautiful	,
是	它	不是	你	WHO	制作	全部	那些	花朵	美丽的	,

难道不是你让这些花朵变得美丽吗?

[ænd; ənd] [ðɪs] [hoʊm] [dɪr] [ænd; ənd] [swiːt] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] ['hev(ə)n] ? "

and	this	home	dear	and	sweet	to	me	as	heaven	?	"
和	这	家	亲爱的	和	甜的	到	我	作为	天堂	?	"

而这个对我来说如同天堂般亲爱的家呢?

" [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [lɔːŋ] [gɔːn] , ['dʒerəldiːn, -dain] .
" **But** **I** **will** **not** **be** **long** **gone** **,** **Geraldine** **.**
" 但 我 将要 不是 是 长的 已消失 , 杰拉尔丁 .

但我不会离开太久，杰拉尔丁。

[ænd; ənd][duː][juː; jʊ][nɑːt] [noʊ] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [sepə'reɪʃnz] [laɪk] [ðiːz] ['swiːtn] [lʌv] ,
And **do** **you** **not** **know** **that** **little** **separations** **like** **these** **sweeten** **love** **,**
和 做 你 不是 知道 那 小的 分离 喜欢 这些 甜味 爱 ,

难道你不知道，像这样的小小分离会让爱情更加甜蜜吗?

[æz; əz][ðə; ði] [klaʊdz] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] [meɪk] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [mɔːr] ['brɪliənt] [wen] [ðer; ðər] ['ʃæˌdoʊz] [pæs]
as **the** **clouds** **in** **the** **sky** **make** **the** **sunshine** **more** **brilliant** **when** **their** **shadows** **pass**
作为 这 云 在 这 天空 制作 这 阳光 更多的 杰出的 什么时候 他们的 阴影 经过
? "
? **"**
? "

就像天空中的云朵，当它们的影子掠过时，反而让阳光更加灿烂一样?

" ['aʊər; ɑːr] [lʌv] [dʌz] [nɑːt][wɑːnt] ['braɪtnɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː] .
" **Our** **love** **does** **not** **want** **brightening** **,** **"** **she** **answered** **,** **with** **a** **sob** **.**
" 我们的 爱 做 不是 想 提亮 , " 她 回答 , 和 一个 哭泣 .

“我们的爱情不需要增光，”她抽泣着回答。

" [bʌt; bət] [sɪns] [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] , [aɪ] [wɪl] [preɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['blesɪd; blest]['vɜːrdʒɪn]
" **But** **since** **you** **must** **go** **,** **I** **will** **pray** **to** **the** **Blessed** **Virgin**
" 但 自从 你 必须 去 , 我 将要 祈祷 到 这 蒙福 处女

“但既然你必须离开，我将向圣母玛利亚祈祷。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **179** **]**
[页 -]

[第179页]

[tuː; tə] [wɑːtʃ] ['oʊvər][juː; jʊ][ænd; ənd] [brɪŋ] [juː; jʊ] [seɪf] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;
to **watch** **over** **you** **and** **bring** **you** **safe** **back** **to** **me** **;**
到 手表 超过 你 和 带来 你 安全的 后退 到 我 ;

守护你，带你平安回到我身边;

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [lʌv] [hɜːr; hər][æz; əz][aɪ][duː] ,
for **though** **you** **do** **not** **love** **her** **as** **I** **do** **,**
为了 尽管 你 做 不是 爱 她 作为 我 做 ,

虽然你不像我一样爱她，

[ʃiː; ʃi] [lʌvz] [juː; jʊ][ænd; ənd] [wɪl] ['nevər] [fər'seɪk] [juː; jʊ] .
she **loves** **you** **and** **will** **never** **forsake** **you** **.**
她 爱 你 和 将要 绝不 背叛 你 .

她爱你，永远不会抛弃你。

" [aɪ] [kɪst] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] ['æftər][wiː; wi]['pɑːrtɪd] .
" **I** **kissed** **her** **,** **and** **in** **a** **few** **hours** **after** **we** **parted** **.**
" 我 亲吻 她 , 和 在 一个 很少 小时 后 我们 分手了 .

“我吻了她，几个小时后我们就分开了。”

[aɪ] [riːtʃt] ['lʌndən] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] , [ænd; ənd][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [droʊv] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][maɪ]
I **reached** **London** **late** **at** **night** **,** **and** **next** **morning** **drove** **to** **the** **house** **of** **my**
我 达到 伦敦 晚的 在 夜晚 , 和 下一个 早晨 驾驶 到 这 房子 的 我的
[frend] .
friend **.**
朋友 .

我深夜抵达伦敦，第二天早上开车去了朋友家。

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ˌem 'iː] ['veri] ['kɔːrdʒəli] .

He	received	me	very	cordially	.
他	已收到	我	非常	诚挚地	.

他非常热情地接待了我。

[aɪ] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə][maɪ] [rɪ'gret] [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . [ef] — — [hæd; həd] [bɪn] ['sʌd(ə)nli] ['sʌmənd]

I	learned	to	my	regret	that	Dr	.	F	—	—	had	been	suddenly	summoned
我	学习	到	我的	后悔	那	博士	.	F	—	—	有	到过	突然	被召唤

[tuː; tə][ðə; ði] [deθ] - [bed][ʌv; əv][ə; eɪ] [nɪr] [rɪ'leɪʃn] ,

to	the	death	-	bed	of	a	near	relation	,
到	这	死亡	-	床	的	一个	靠近	关系	,

令我遗憾的是，我得知F医生突然被召去照料一位近亲的临终病人。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] .

and	was	not	likely	to	return	for	three	days	.
和	曾是	不是	可能	到	返回	为了	三	天	.

三天内不太可能返回。

[aɪ] [θɔːt] [mɔːr] [ʌv; əv]['dʒerəldiːn, -dain][ðæn; ðən][maɪ'self] .

I	thought	more	of	Geraldine	than	myself	.
我	想法	更多的	的	杰拉尔丁	比	我	.

我更看重杰拉尔丁而不是我自己。

[bʌt; bət][maɪ] [frend] [kən'səʊl] [ˌem 'iː][baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [maɪ] ['æbsəns] [maɪt] ['benɪfɪt] [hɜːr; hər] ;

But	my	friend	consoled	me	by	saying	that	my	absence	might	benefit	her	;
但	我的	朋友	安慰	我	经过	说	那	我的	缺席	可能	益处	她	;

但我的朋友安慰我说，我的离开或许对她有好处；

[æŋ'zaɪəti][fɔːr; fər][maɪ] [rɪ'tɜːrn] [wʊd] [gɪv] ['defɪnət] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər][maɪnd] ;

anxiety	for	my	return	would	give	definite	occupation	to	her	mind	;
焦虑	为了	我的	返回	会	给	定	职业	到	她	头脑	;

对我归来的焦虑占据了她的全部思绪；

[ðə; ði][lɔːŋgər] [ɪn'diːd] [maɪ] ['æbsəns] [wʌz; wəz][prə'træktɪdˌproʊ'træktɪd][ðə; ði] ['betər] ,

the	longer	indeed	my	absence	was	protracted	the	better	,
这	更长	的确	我的	缺席	曾是	拖延	这	更好的	,

我的缺席时间越长越好。

[fɔːr; fər] [fɪr] [ænd; ənd][hoʊp] [wʊd] ['stedi] [baɪ][ðer; ðər] [weɪt] [ðə; ði] [vaɪ'breɪʃnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

for	fear	and	hope	would	steady	by	their	weight	the	vibrations	of	her
为了	害怕	和	希望	会	稳定的	经过	他们的	重量	这	振动	的	她

['riːz(ə)n] ,

reason	,
原因	,

恐惧和希望的重量会稳住她理智的波动。

[waɪl] [ɪk'spektənsi] [wʊd] [sɜːrv] [æz; əz][ə; eɪ] ['liːdər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [θɔːts] ,

while	expectancy	would	serve	as	a	leader	to	her	thoughts	,
尽管	预期	会	服务	作为	一个	领导者	到	她	想法	,

而期待则会引领她的思绪，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	180	]
[	页	-	]

[第180页]

['mɑːrʃ(ə)l] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [kiːp] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['lɑːdʒɪk(ə)l]['ɔːrdər] .

marshal	them	and	keep	them	in	a	kind	of	logical	order	.
元帅	他们	和	保持	他们	在	一个	种类	的	逻辑	命令	.

将它们整理好，并保持一定的逻辑顺序。

[aɪ] [roʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər] , ['seɪɪŋ] [ðæt] [maɪ] [rɪ'tɜːrn] [wʌz; wəz] [ˌʌnə'vɔɪdəbli] [dɪ'leɪd] ,

I	wrote	to	her	,	saying	that	my	return	was	unavoidably	delayed	,
我	写道	到	她	,	说	那	我的	返回	曾是	不可避免的	延迟	,

我写信告诉她，我的归期因故推迟了。

[bʌt; bət] ['prɑːmɪst] [aɪ] [wʊd] [duː][maɪ]['ʌtmoʊst][tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːn] ['wenzdeɪ] .

but	promised	I	would	do	my	utmost	to	be	with	her	on	Wednesday	.
但	承诺	我	会	做	我的	极致	到	是	和	她	在	周三	.

但我承诺会尽我所能，在周三陪伴在她身边。

[aɪ] ['ædɪd] [ðæt] [ɪn][ɔːl] [ˌprɑːbə'bɪlətɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frend] ,

I	added	that	in	all	probability	I	should	return	with	a	friend	,
我	额外	那	在	全部	可能性	我	应该	返回	和	一个	朋友	,

我补充说，很有可能我会带个朋友一起回来。

[ænd; ənd] [dɪ'zaɪrd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [tel] ['mɪsɪz] . ['wɪljəmz] [tuː; tə][get][ðə; ði] [sper] [ruːm] ['redi] .

and	desired	her	to	tell	Mrs	.	Williams	to	get	the	spare	room	ready	.
和	想要的	她	到	告诉	太太	.	威廉姆斯	到	得到	这	空闲的	房间	准备好	.

并希望她告诉威廉姆斯太太准备好客房。

[ɑːn][ðə; ði] ['tuːzdeɪ] [ˌæftər'nuːn] [aɪ] [met] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [ef] — — [baɪ] [ə'pɔɪntmənt] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs]

On	the	Tuesday	afternoon	I	met	Dr	.	F	—	—	by	appointment	at	the	house
在	这	周二	下午	我	遇见	博士	.	F	—	—	经过	预约	在	这	房子

[ʌv; əv][maɪ] [frend] .

of	my	friend	.
的	我的	朋友	.

星期二下午，我按约定在朋友家与 F 医生见面。

[aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [rɪ'zɜːrvd] , [bʌt; bət] ['dʒentlmənli] .

I	found	him	reserved	,	but	gentlemanly	.
我	成立	他	预订的	,	但	绅士风度	.

我觉得他性格内敛，但很有绅士风度。

[hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː] ['meni] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [maɪ] [waɪf] ,

He	asked	me	many	questions	about	my	wife	,
他	问	我	许多	问题	关于	我的	妻子	,

他问了我很多关于我妻子的问题，

[tuː; tə][ɔːl] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'plaɪd] [æz; əz] ['fʊli] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] .

to	all	which	I	replied	as	fully	as	I	could	.
到	全部	哪个	我	回复	作为	完全	作为	我	可以	.

对于所有问题，我都尽可能详尽地作了答复。

[hiː; hi] [ə'naʊnst] [hɪz; ɪz] ['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən]

He	announced	his	willingness	to	return	with	me	and	to	give	his	opinion
他	宣布	他的	意愿	到	返回	和	我	和	到	给	他的	观点

;

;

;

他表示愿意和我一起回去并提出他的意见；

[ænd; ənd][ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə][maɪ]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [neɪmd] [ə; eɪ] [fiː] [wɪtʃ] [aɪ] [θɔːt] [sə'fɪʃntli]

and	in	reply	to	my	inquiry	named	a	fee	which	I	thought	sufficiently
和	在	回复	到	我的	询问	命名	一个	费用	哪个	我	想法	足够

['mɑːdərət] .

moderate	.
缓和	.

我询问后，对方回复了我，并给出了一个我认为相当合理的费用。

[wiː; wi] [left] ['lʌndən] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [baɪ][æn; ən] ['ɜːrli] [treɪn] [ænd; ənd] [riːtʃt] - [æt; ət] [ə'baʊt]

We	left	London	next	morning	by	an	early	train	and	reached	Cornpool	at	about
我们	左边	伦敦	下一个	早晨	经过	一个	早期的	火车	和	达到	-	在	关于

[θriː] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .

three	in	the	afternoon	.
三	在	这	下午	.

第二天一早我们乘火车离开伦敦，下午三点左右到达康普尔。

[aɪ][hæd; həd] ['tɛləˌgræft] [fɔːr; fər][maɪ] ['feɪətən] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æftər]

I	had	telegraphed	for	my	phaeton	to	be	in	waiting	and	a	little	after
我	有	电报	为了	我的	幻影	到	是	在	等待	和	一个	小的	后

我已发电报通知我的敞篷马车等候，不久之后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	181	]
[	页	-	]

[第181页]

[fɔːr] [wiː; wi] ['hɔːltɪd] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] ['ɛlmɔr] [kɔːrt] .

four	we	halted	at	the	gate	of	Elmore	Court	.
四	我们	停止	在	这	门	的	埃尔莫尔	法庭	.

四点，我们在埃尔莫尔庄园的大门前停了下来。

['mɪsɪz] . ['wɪljəmz] [rɪ'siːvd] [ˌjuː 'es] .

Mrs	.	Williams	received	us	.
太太	.	威廉姆斯	已收到	我们	.

威廉姆斯夫人接待了我们。

[aɪ] [æskt] ['æŋkʃəsli] ['æftər]['dʒerəldiːn, -dain] .

I	asked	anxiously	after	Geraldine	.
我	问	焦虑地	后	杰拉尔丁	.

我焦急地询问杰拉尔丁的情况。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [ef] — — [druː] [nɪr] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði][rɪ'plaɪ] .

Dr	.	F	—	—	drew	near	to	hear	the	reply	.
博士	.	F	—	—	画	靠近	到	听到	这	回复	.

F博士走近想听听答复。

" [aɪ] ['kænɑːt] [tel] [wʌt] [hæz; həz] [kʌm] ['oʊvər][hɜːr; hər] , [sɜːr] .

"	I	cannot	tell	what	has	come	over	her	,	Sir	.
"	我	不能	告诉	什么	有	来	超过	她	,	先生	.

先生，我不知道她怎么了。

[sɪns] ['jestərdeɪ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [æz; əz] [tʃeɪndʒd] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['sʌd(ə)nli]

Since	yesterday	she	has	been	as	changed	as	though	she	had	been	suddenly
自从	昨天	她	有	到过	作为	已更改	作为	尽管	她	有	到过	突然

['teɪkən][wɪð; wɪθ] ['ɪlnəs] .

taken	with	illness	.
已采取	和	疾病	.

从昨天开始，她就判若两人，好像突然生病了一样。

[ʃiː; ʃi] ['fretɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æftər][juː; jʊ] [left] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [klɪrd] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] ,

She	fretted	a	little	after	you	left	,	but	she	cleared	up	before	long	,
她	有格纹的	一个	小的	后	你	左边	,	但	她	已清除	向上	前	长的	,

你走后她有点心神不宁，但没过多久就平静下来了。

[ænd; ənd][gɑːt] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] ['pleʒər] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɜːr; hər][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][jʊr; jər]

and	got	talking	with	me	on	the	pleasure	it	gave	her	to	think	of	your
和	得到	说	和	我	在	这	乐趣	它	给予	她	到	思考	的	你的

[rɪ'tɜːrn] .

return	.
返回	.

她和我聊起了想到你回来她有多高兴。

[aɪ] ['kudnt] [help] ['teɪkɪŋ] ['noʊtɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [mʌtʃ] [mɔːr] ['ræʃnəli] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [juːst] ,

I	couldn't	help	taking	notice	that	she	talked	much	more	rationally	than	she	used	,
我	不能	帮助	采取	注意	那	她	谈话	很多	更多的	理性地	比	她	用过的	,

我注意到她说话比以前理性多了。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd] [maɪt] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə]

and	I	thought	that	the	health	of	her	mind	might	be	coming	back	to
和	我	想法	那	这	健康	的	她	头脑	可能	是	未来	后退	到

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

我当时觉得她的精神状态可能正在恢复。

[bʌt; bət] ['jestərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] , [aɪ][wʌz; wəz] [ʃɑːkt] [baɪ]

But	yesterday	morning	,	when	she	came	down	to	breakfast	,	I	was	shocked	by
但	昨天	早晨	,	什么时候	她	来了	向下	到	早餐	,	我	曾是	震惊	经过

[hɜːr; hər] [lʊks] .

her	looks	.
她	看起来	.

但昨天早上，当她下楼吃早餐时，我被她的样子吓了一跳。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃiːt] ; [hɜːr; hər] [aɪz] [roʊld] ,

She	was	white	as	a	sheet	;	her	eyes	rolled	,
她	曾是	白色的	作为	一个	床单	;	她	眼睛	滚动	,

她脸色苍白如纸，双眼翻白。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [soʊ]['waɪldli][ænd; ənd] [kwɪk] [aɪ] ['kudnt] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] .

and	she	talked	so	wildly	and	quick	I	couldn't	follow	her	.
和	她	谈话	所以	疯狂地	和	快的	我	不能	跟随	她	.

她说话又快又急，我根本跟不上。

[maɪ] [fɪr] [wʌz; wəz] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜːr] .

My	fear	was	that	something	had	happened	to	you	,	Sir	.
我的	害怕	曾是	那	某物	有	发生	到	你	,	先生	.

我担心您出了什么事，先生。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	182	]
[	页	-	]

[第182页]

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [bæd] [nuːz] [frʌm; frəm]['mæstər] ,

But	when	I	asked	her	if	she	had	heard	bad	news	from	master	,
但	什么时候	我	问	她	如果	她	有	听到	坏的	消息	从	掌握	,

但当我问她是否从师傅那里听到了什么不好的消息时，

[ʃiː; ʃi] [klʌtʃt] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][ɑːrm][ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] ['pɪtiəsli] , - [ɪz][ðer; ðər][bæd] [nuːz] ?

she	clutched	me	by	the	arm	and	cried	out	piteously	,	'	Is	there	bad	news	?
她	紧握	我	经过	这	手臂	和	哭	出去	可怜地	,	-	是	那里	坏的	消息	?

她紧紧抓住我的胳膊，可怜兮兮地喊道："是不是有坏消息？"

[ɪz][ðer; ðər][bæd] [nuːz] ? -

is	there	bad	news	?	'
是	那里	坏的	消息	?	-

有坏消息吗?

[aɪ] ['ænsər] , - [nɑːt] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] . -

I	answered	,	'	Not	that	I	know	of	.	'
我	回答	,	-	不是	那	我	知道	的	.	-

我回答说："据我所知没有。"

[ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [left] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [stʊd] ['mʌtərɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr'self] . "

On	which	she	left	me	,	and	stood	muttering	to	herself	.	"
在	哪个	她	左边	我	,	和	站立	喃喃自语	到	她自己	.	"

于是她离开了，独自站在那里喃喃自语。

" [bʌt; bət] [wer] [ɪz] [ʃiː; ʃi] [naʊ] ? " [aɪ] [æskt] .

"	But	where	is	she	now	?	"	I	asked	.
"	但	在哪里	是	她	现在	?	"	我	问	.

“但她现在在哪里？”我问。

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [sɜːr] .

"	She	should	be	in	the	drawing	-	room	,	Sir	.
"	她	应该	是	在	这	绘画	-	房间	,	先生	.

“她应该在客厅里，先生。”

" [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [stɑːp] [tuː; tə] [æsk] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ˌem ˈiː] ;

"	I	did	not	stop	to	ask	if	she	had	expected	me	;
"	我	做过	不是	停止	到	问	如果	她	有	预期的	我	;

我没有停下来问她是否预料到我会来；

[bʌt; bət] [də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ] ['mɪsɪz] . ['wɪljəmz] [tuː; tə] [kən'dʌkt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [ef] — — [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

but	directing	Mrs	.	Williams	to	conduct	Dr	.	F	—	—	to	his
但	导演	太太	.	威廉姆斯	到	执行	博士	.	F	—	—	到	他的

['bedruːm; 'bedrʊm] [ræn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

bedroom	ran	to	the	drawing	-	room	.
卧室	跑	到	这	绘画	-	房间	.

但指示威廉姆斯夫人护送F博士回卧室后，她跑进了客厅。

[aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['wɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hændz] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] .

I	found	her	walking	to	and	fro	with	her	hands	behind	her	.
我	成立	她	步行	到	和	弗	和	她	双手	在后面	她	.

我发现她双手背在身后，来回踱步。

['mɪsɪz] . ['wɪljəmz] [wʌz; wəz] [raɪt] .

Mrs	.	Williams	was	right	.
太太	.	威廉姆斯	曾是	正确的	.

威廉姆斯夫人说得对。

[æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [sɪns] [wiː; wi] ['pɑːrtɪd] .

An	extraordinary	change	had	come	over	her	since	we	parted	.
一个	非凡的	改变	有	来	超过	她	自从	我们	分手了	.

自从我们分别后，她发生了巨大的变化。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['æʃ(ə)n] [peɪl] ; [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] [aɪz] [ðə; ði] [fleʃ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ænd; ənd]

Her	face	was	ashen	pale	;	beneath	her	eyes	the	flesh	had	fallen	and
她	脸	曾是	铁青	苍白	;	下面	她	眼睛	这	肉	有	倒下	和

[tɜːrnd] [dɑːrk] ;

turned	dark	;
转向	黑暗的	;

她的脸色苍白如纸；眼下皮肤松弛下垂，变得黝黑；

[hɜːr; hər] [aɪz] [flæʃt] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [fɪr] [keɪm] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [feɪs] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌem ˈiː]

her	eyes	flashed	,	but	a	look	of	fear	came	into	her	face	when	she	saw	me
她	眼睛	闪光灯	,	但	一个	看	的	害怕	来了	进入	她	脸	什么时候	她	锯	我

.

:
.

她的眼神闪过一丝光芒，但当她看到我时，脸上却露出了恐惧的神色。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	183	]
[	页	-	]

" ['dʒerəldi:n, -dain] — [dɪr] ['dʒerəldi:n, -dain] !
" Geraldine — dear Geraldine !
" 杰拉尔丁 — 亲爱的 杰拉尔丁 !

“杰拉尔丁——亲爱的杰拉尔丁！”

" [aɪ] [kraɪd] , [ə'proʊtʃɪŋ] [hɜ:r; hər] [wɪð; wɪθ] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑ:rmz] .
" I cried , approaching her with outstretched arms .
" 我 哭 , 接近 她 和 伸展 武器 .

我哭着向她伸出双臂。

[ʃi:; ʃi] [stʊd] [stɑ:k] [stɪl] , [ðen] [ɔ:l] [æt; ət] [wʌns] [baʊndɪd] ['fɔ:rwərd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [kraɪ] .
She stood stock still , then all at once bounded forward with a sharp cry .
她 站立 库存 仍然 , 然后 全部 在 一次 有界 向前 和 一个 锋利的 哭 .

她呆立不动，然后突然一声尖叫，猛地向前跃去。

" [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] [bɔɪ] !
" It is my darling boy !
" 它 是 我的 亲爱的 男生 !

“这是我的宝贝儿子！”

" [ʃi:; ʃi] [sed] , ['θroʊɪŋ] [hɜ:r; hər] [ɑ:rmz] [ə'raʊnd] [maɪ] [nek] .
" she said , throwing her arms around my neck .
" 她 说 , 投掷 她 武器 大约 我的 脖子 .

“她说着，双臂环住了我的脖子。”

[aɪ] [kɪst] [hɜ:r; hər] ; [bʌt; bət] [aɪ] [felt] [hɜ:r; hər] ['tremb(ə)l] [ɪn] [maɪ] [ɪm'breɪs] .
I kissed her ; but I felt her tremble in my embrace .
我 亲吻 她 ; 但 我 毛毡 她 颤抖 在 我的 拥抱 .

我吻了她；但我感觉到她在我怀里颤抖。

[aɪ] [led] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['soʊfə] .
I led her to a sofa .
我 引领 她 到 一个 沙发 .

我领她到沙发旁。

" [dɪd] [ju:; jʊ] [nɑ:t] [ɪk'spekt] [ˌem 'i:] , ['dʒerəldi:n, -dain] ? "
" Did you not expect me , Geraldine ? "
" 做过 你 不是 预计 我 , 杰拉尔丁 ? "

“你没想到我会来吗，杰拉尔丁？”

" [jes] , [aɪ] [nu:] [ju:; jʊ] [wʊd] [kʌm] . "
" Yes , I knew you would come . "
" 是的 , 我 知道 你 会 来 . "

“是的，我就知道你会来。”

" [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t] [rɪ'si:v] [ˌem 'i:] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:r] ? "
" And you would not receive me at the door ? "
" 和 你 会 不是 收到 我 在 这 门 ? "

“你们不肯在门口迎接我吗？”

" [hæv; həv] [ju:; jʊ] [nɑ:t] [kʌm] [tu:; tə] [ˌem 'i:] ? "
" Have you not come to me ? "
" 有 你 不是 来 到 我 ? "

你难道没有来找我吗?

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [hæv; həv] .
" Of course I have .
" 的 课程 我 有 .

“当然有。”

[bʌt; bət] , ['dɪrɪst] , [ju:; jʊ] [lʊk] [ɪl] .
But , dearest , you look ill .
但 , 亲爱的 , 你 看 患病的 .

但是，亲爱的，你看上去病恹恹的。

[hæz; həz] ['eniθɪŋ] ['hæpənd] [sɪns] [wiː; wi] ['pɑːrtɪd] ? "

Has	anything	happened	since	we	parted	?	"
有	任何事物	发生	自从	我们	分手了	?	"

我们分开后发生什么事了吗?

" [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['pʊʃɪŋ] [maɪ] [her] [ɔːf] [maɪ] ['fɔːrhed] .

"	What	should	happen	?	"	she	said	,	pushing	my	hair	off	my	forehead	.
"	什么	应该	发生	?	"	她	说	,	推动	我的	头发	离开	我的	前额	.

“接下来该怎么办?”她一边说着，一边将我额前的头发拨开。

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [sɪk] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [sɪk] [fɔːr; fər] ['wɑːntɪŋ] [juː; jʊ] . "

"	But	I	am	sick	—	I	am	sick	for	wanting	you	.	"
"	但	我	是	生病的	—	我	是	生病的	为了	想要	你	.	"

“但我病了——我因为想要你而感到病态。”

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [kʌm] [bɪ'fɔːr] , [æz; əz][aɪ][toʊld][juː; jʊ] .

"	I	could	not	come	before	,	as	I	told	you	.
"	我	可以	不是	来	前	,	作为	我	讲述	你	.

“正如我之前告诉过你的，我之前无法来。”

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌem 'iː] , [wɪl] [juː; jʊ]

But	now	that	you	have	me	,	will	you
但	现在	那	你	有	我	,	将要	你

但现在你拥有了我，你会吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	184	]
[	页	-	]

[第184页]

['braɪt(ə)n] [ʌp] ?

brighten	up	?
提亮	向上	?

振作起来?

[aɪ][duː][nɑːt] [laɪk] [jʊr; jər] [wɔːrn] [er] .

I	do	not	like	your	worn	air	.
我	做	不是	喜欢	你的	磨损	空气	.

我不喜欢你身上那种陈旧的气息。

[ðoʊz] [waɪt] [tʃiːks] [duː][nɑːt] [bɪ'kʌm] [juː; jʊ] . "

Those	white	cheeks	do	not	become	you	.	"
那些	白色的	脸颊	做	不是	变得	你	.	"

你那白皙的脸颊并不适合你。

" [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː] [helθ] , ['ɑːrθər] . "

"	You	will	give	me	health	,	Arthur	.	"
"	你	将要	给	我	健康	,	亚瑟	.	"

“你会让我恢复健康，亚瑟。”

" [ɪf] [gɑːd] [pə'mɪts] [ˌem 'iː] !

"	If	God	permits	me	!
"	如果	上帝	许可证	我	!

“如果上帝允许的话！”

" [aɪ] [sed] ['fɜːrvəntli] ,

"	I	said	fervently	,
"	我	说	热切地	,

我激动地说:

[peɪnd] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] ['peɪθɑːs][ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['trʌbld] ['fraɪt(ə)nd] [ɪk'spreʃ(ə)n]
pained by the great pathos of her eyes and the troubled frightened expression
痛苦 经过 这 伟大的 感伤 的 她 眼睛 和 这 麻烦 害怕 表达
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] .
of her face .
的 她 脸 .

她眼中流露出的悲怆之情和脸上惊恐不安的表情令我感到痛心。

" [aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [ə; eɪ] [frend] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['dʒerəldiːn, -dain] .
" I have brought a friend with me , Geraldine .
" 我 有 带来 一个 朋友 和 我 , 杰拉尔丁 .

“我带了一位朋友，杰拉尔丁一起来。”

[pər'hæps][hiː; hi] [wɪl] [help] [ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [wel] . "
Perhaps he will help me to make you well . "
也许 他 将要 帮助 我 到 制作 你 出色地 . "

或许他会帮我治好你。

" [wʌt] [frend] ? "
" What friend ? "
" 什么 朋友 ? "

“什么朋友？”

" [dɪd][nɑːt][aɪ] [tel] [juː; jʊ][ʌv; əv][maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] [frend] [frʌm; frəm] ['lʌndən] ? "
" Did not I tell you of my intention to bring a friend from London ? "
" 做过 不是 我 告诉 你 的 我的 意图 到 带来 一个 朋友 从 伦敦 ? "

我不是告诉过你我打算从伦敦带个朋友来吗?

" [dɪd][juː; jʊ] ?
" Did you ?
" 做过 你 ?

真的吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɪ'wɪldərd] [lʊk] .
" she asked , with a bewildered look .
" 她 问 , 和 一个 困惑 看 .

她一脸困惑地问道。

[ðen] ['fiːlɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] [ʃiː; ʃi] [prə'duːst] [maɪ] ['letər] .
Then feeling in her pocket she produced my letter .
然后 感觉 在 她 口袋 她 生产 我的 信 .

然后她摸索着从口袋里掏出了我的信。

" [haʊ] ['ɔːf(ə)n][hæv; həv][aɪ] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] !
" How often have I kissed it !
" 如何 经常 有 我 亲吻 它 !

“我亲吻过它多少次了！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə][hɜːr'self] ; " [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] ,
" she said , as though to herself ; " but I do not want it ,
" 她 说 , 作为 尽管 到 她自己 ; " 但 我 做 不是 想 它 ,

她仿佛自言自语道：“但我并不想要它。”

[naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . "
now that I have him with me . "
现在 那 我 有 他 和 我 . "

现在他跟我在一起了。

" [ðer; ðər] , " [sed] [aɪ] , ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] ['letər] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] :
" There , " said I , opening the letter and pointing to the passage in it :
" 那里 , " 说 我 , 开幕 这 信 和 指向 到 这 通道 在 它 :

“找到了，”我一边说着，一边打开信，指着信中的那段话：

" [duː][juː; jʊ][nɑːt] [rɪ'membər] ['riːdɪŋ] [ðoʊz] [laɪnz] ?
" do you not remember reading those lines ?
" 做 你 不是 记住 阅读 那些 线条 ?

你不记得读过那些文字了吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 185]
" [页 -]

[第185页]

[ʃiː; ʃi] ['nɪtɪd] [hɜːr; hər] [braʊ] [laɪk] [wʌn] [ɪn] [diːp] [rɪ'flekʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] ,
She knitted her brow like one in deep reflection ; and looking up ,
她 针织 她 眉头 喜欢 一 在 深的 反射 ; 和 寻找 向上 ,

她皱起眉头，仿佛陷入了沉思；然后抬起头，

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [feɪs] ['sɔfənd] [wɪð; wɪθ] ['ræðər] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [smaɪl] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [smaɪl] ,
with her face softened with rather the shadow of a smile than a smile ,
和 她 脸 软化 和 相当 这 阴影 的 一个 微笑 比 一个 微笑 ,
['ænsər] ,
answered ,
回答 ,

她脸上带着一丝柔和的微笑，与其说是微笑，不如说是淡淡的微笑，回答道：

" [jes] — [aɪ] [ræn] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['wɪljəmz] [ænd; ənd] [toʊld] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [sper]
" Yes — I ran with it to Mrs . Williams and told her to get the spare
" 是的 — 我 跑 和 它 到 太太 . 威廉姆斯 和 讲述 她 到 得到 这 空闲的
[ruːm] ['redi] .
room ready .
房间 准备好 .

“是的——我立刻跑去告诉威廉姆斯太太，让她把空房间准备好。”

" [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] ['ʌʃəd] [ɪn] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . [ef] — — .
" Just then the door opened and a servant ushered in Dr . F — — .
" 只是 然后 这 门 打开 和 一个 仆人 引导 在 博士 . F — — .

就在这时，门开了，一个仆人把F——博士领了进来。

[aɪ] [roʊz] [ænd; ənd] [ˌɪntrə'duːst] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] ['dʒerəldiːn, -dain] .
I rose and introduced him to Geraldine .
我 玫瑰 和 介绍 他 到 杰拉尔丁 .

我起身将他介绍给了杰拉尔丁。

[hiː; hi] [boʊd] [wɪð; wɪθ] [pə'laɪt] [rɪ'zɜːrv] .
He bowed with polite reserve .
他 鞠躬 和 有礼貌的 预订 .

他礼貌而矜持地鞠了一躬。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'klaɪnd] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [sæt] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [maɪt] .
She inclined her head and sat watching him as a child might .
她 倾斜 她 头 和 卫星 观看 他 作为 一个 孩子 可能 .

她低下头，像个孩子一样看着他。

[hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [teɪk] [noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .
He appeared to take no notice of her .
他 出现 到 拿 不 注意 的 她 .

他似乎完全没注意到她。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [ə; eɪ] [laɪt] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] , ['wɑːndərɪŋ] [frʌm; frəm] ['tɑːpɪk] [tuː; tə] ['tɑːpɪk] ,
He began a light conversation with me , wandering from topic to topic ,
他 开始 一个 光 对话 和 我 , 漫游 从 话题 到 话题 ,

他开始和我闲聊，话题从一端聊到另一个话题。

['evɪdəntli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪn'djʊs] [hɜːr; hər][tuː; tə]

evidently	**with**	**the**	**design**	**of**	**engaging**	**her**	**attention**	**and**	**inducing**	**her**	**to**
显然	和	这	设计	的	引人入胜	她	注意力	和	诱导	她	到

[spiːk] .

speak	**.**
说话	.

显然是为了吸引她的注意力并引导她说话。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [kɔːt] [hɪm; ɪm] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] .

Now	**and**	**then**	**I**	**caught**	**him**	**looking**	**at**	**her**	**.**
现在	和	然后	我	捕捉	他	寻找	在	她	.

我时不时会发现他在看她。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [meɪd] [hɜːr; hər] [ʌn'iːzi] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə]

She	**rose**	**after**	**a**	**little**	**,**	**as**	**if**	**his**	**presence**	**made**	**her**	**uneasy**	**,**	**and**	**went**	**to**
她	玫瑰	后	一个	小的	,	作为	如果	他的	在场	制成	她	不安	,	和	去	到

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] ;

the	**window**	**;**
这	窗户	;

过了一会儿，她起身，好像他的存在让她感到不安，然后走到窗边；

[bʌt; bət] [suːn] [rɪ'tɜːrnd] [ænd; ənd] [ri'zjuːmd] [hɜːr; hər] [siːt] [baɪ][maɪ][saɪd] .

but	**soon**	**returned**	**and**	**resumed**	**her**	**seat**	**by**	**my**	**side**	**.**
但	很快	返回	和	恢复	她	座位	经过	我的	边	.

但很快她就回来了，重新坐在我身边。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ʃiː; ʃi] [æskt] :

All	**at**	**once**	**she**	**asked**	**:**
全部	在	一次	她	问	:

她突然问道：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**186**	**]**
[	页	-	]

[第186页]

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][æn; ən][oʊld] [frend] [ʌv; əv][maɪ] ['hʌzbənd] ? "

"	**Are**	**you**	**an**	**old**	**friend**	**of**	**my**	**husband**	**?**	**"**
"	是	你	一个	老的	朋友	的	我的	丈夫	?	"

你是我丈夫的老朋友吗?

" [wiː; wi][hæv; həv] [noʊn] [iːtʃ] ['ʌðər] [sʌm; səm] [taɪm] . "

"	**We**	**have**	**known**	**each**	**other**	**some**	**time**	**.**	**"**
"	我们	有	已知	每个	其他	一些	时间	.	"

我们认识已经有一段时间了。

" [haʊ] [keɪm] [juː; jʊ][tuː; tə] [miːt] ? "

"	**How**	**came**	**you**	**to**	**meet**	**?**	**"**
"	如何	来了	你	到	见面	?	"

“你们是怎么认识的？”

" [wiː; wi] [met] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːmən] [frend] . "

"	**We**	**met**	**at**	**the**	**house**	**of**	**a**	**common**	**friend**	**.**	**"**
"	我们	遇见	在	这	房子	的	一个	常见的	朋友	.	"

“我们在一位共同朋友的家里见面。”

" [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['veri] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ?

"	**Were**	**you**	**very**	**pleased**	**to**	**see**	**him**	**?**
"	是	你	非常	高兴	到	看	他	?

见到他你很高兴吗?

" [hiː; hi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlweɪz] ['pliːzɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ] [wʌnz]
" He answered with a smile , " It is always pleasing to meet with one's
" 他 回答 和 一个 微笑 , " 它 是 总是 令人愉悦 到 见面 和 一个人的
[frendz] . "
friends . "
朋友们 . "

他笑着回答说："能见到朋友总是令人愉快的。"

" ['ɑːrθər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
" Arthur , " she said , turning to me ,
" 亚瑟 , " 她 说 , 转弯 到 我 ,

"亚瑟，"她转过身对我说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [fer] [ɪn][juː; jʊ][tuː; tə][kɔːl] ['eniwʌn] - [frend] - [bʌt; bət][ˌem 'iː] .
" it is not fair in you to call anyone ' friend ' but me .
" 它 是 不是 公平的 在 你 到 称呼 任何人 - 朋友 - 但 我 .

"你不公平地称呼任何人为'朋友'，却唯独不称呼我为'朋友'。"

- [ə'kweɪntəns] - [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [kɔːl]['evribɑːdi; 'evribʌdi][bʌt; bət]['dʒerəldiːn, -dain] . "
' Acquaintance ' is what you should call everybody but Geraldine . "
- 熟人 - 是 什么 你 应该 称呼 大家 但 杰拉尔丁 . "

除了杰拉尔丁之外，你应该称呼所有人为"熟人"。

" [aɪ][kɔːl][juː; jʊ][maɪ][waɪf] , ['dɪrɪst] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['haɪər] [neɪm] [ðæn; ðən][ɔːl] . "
" I call you my wife , dearest ; and that is a higher name than all . "
" 我 称呼 你 我的 妻子 , 亲爱的 ; 和 那 是 一个 更高 姓名 比 全部 . "

"我称你为我最亲爱的妻子；这比任何称呼都高贵。"

" ['mɪstər] . ['fɛntən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ə'dresɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [aɪ][hæd; həd] [ˌɪntrə'duːst]
" Mr . Fenton , " she said , addressing him by the name I had introduced
" 先生 . 芬顿 , " 她 说 , 解决 他 经过 这 姓名 我 有 介绍
[hɪm; ɪm][baɪ] ,
him by ,
他 经过 ,

"芬顿先生，"她说道，用的正是我介绍他时用的名字。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ['ɑːrθər] [hæz; həz] ['eni] [frend] [huː] [wʊd] [mɔːrn] [ɪf] [hiː; hi] [left] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər]['oʊnli]
" do you think Arthur has any friend who would mourn if he left him for only
" 做 你 思考 亚瑟 有 任何 朋友 WHO 会 哀悼 如果 他 左边 他 为了 仅有的
[ə; eɪ] [deɪ] ? "
a day ? "
一个 天 ? "

"你认为亚瑟会有朋友，如果他离开一天，会为他感到难过吗？"

" [hiː; hi][ɪz] ['fɔːrtʃənət] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] , ['mɪsɪz] . ['θɔrbɚn] .
" He is fortunate if he has , Mrs . Thorburn .
" 他 是 幸运 如果 他 有 , 太太 . 索伯恩 .

"如果他有的话，那他真是幸运，索伯恩夫人。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 187]
" [页 -]

[第187页]

" [aɪ][dɪd] , ['mɪstər] . ['fɛntən] .
" I did , Mr . Fenton .
" 我 做过 , 先生 . 芬顿 .

"我做了，芬顿先生。"

[ænd; ənd][hæz; həz][hiː; hi][ə; eɪ] [frend] [huː] , [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['laɪɪŋ] [ɪl] , [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi]

And	has	he	a	friend	who	,	if	he	were	lying	ill	,	would	wish	to	be
和	有	他	一个	朋友	WHO	, 如果	他	是	说谎	患病的	,	会	希望	到	是

[ɪl] [tuː] ?

ill	too	?
患病的	也	?

他有没有一个朋友，如果他生病了，也希望自己生病呢?

[huː] , [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['daɪɪŋ] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] ['daɪɪŋ] ?

who	,	if	he	were	dying	would	wish	to	be	dying	?
WHO	, 如果	他	是	垂死	会	希望	到	是	垂死	?

谁如果即将死去，会希望自己死去?

[huː] , [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ded] , [wʊd] [kɪl] [hɪm'self] , [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][daɪ][fɔːr; fər] [griːf] ,

who	,	if	he	were	dead	,	would	kill	himself	,	if	he	could	not	die	for	grief	,
WHO	, 如果	他	是	死的	,	会	杀	他自己	, 如果	他	可以	不是	死	为了	悲伤	,

如果他死了，他会自杀；如果他不能因悲伤过度而死，他也会自杀。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][ɪn][ðə; ði] [greɪv] ?

that	he	might	be	by	his	side	in	the	grave	?
那	他	可能	是	经过	他的	边	在	这	严重	?

或许他会在坟墓里陪伴在他身边?

" [hɜːr; hər] [aɪz] ['spɑːkld] , [hɜːr; hər]['nɒstrəlz][daɪ'leɪtɪd] ; [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['praʊdli] :

"	Her	eyes	sparkled	,	her	nostrils	dilated	;	she	added	proudly	:
"	她	眼睛	闪闪发光	,	她	鼻孔	扩张	;	她	额外	自豪地	:

她双眼闪闪发光，鼻孔扩张；她骄傲地补充道：

" [hiː; hi][hæz; həz]['oʊnli][wʌn] [frend] [huː] [wʊd] [wɪʃ] [ɔːl] [ðɪs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [dɪr] [seɪk] ,

"	He	has	only	one	friend	who	would	wish	all	this	for	his	dear	sake	,
"	他	有	仅有的	一	朋友	WHO	会	希望	全部	这	为了	他的	亲爱的	清酒	,

“他只有一个朋友，会为了他好，希望他能做到这一切。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][hɪz; ɪz][waɪf] . "

and	she	is	his	wife	.	"
和	她	是	他的	妻子	.	"

她是他的妻子。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hiː; hi][ɪz] ['veri] ['sensəb(ə)l][ʌv; əv][jʊr; jər][dɪ'voʊʃ(ə)n] , " [hiː; hi] ['ænsər] , ['greɪvli] .

"	I	am	sure	he	is	very	sensible	of	your	devotion	,	"	he	answered	,	gravely	.
"	我	是	当然	他	是	非常	明智的	的	你的	虔诚	,	"	他	回答	,	严重地	.

“我相信他非常清楚你的忠诚，”他严肃地回答道。

[ʃiː; ʃi] [ə'gen] [left] [maɪ] [saɪd] .

She	again	left	my	side	.
她	再次	左边	我的	边	.

她再次离开了我的身边。

[soʊ] ['restləs] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [ðæt] ['iːv(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [hɜːr; hər][fɔːrm] [swei] [laɪk] [wʌn]

So	restless	was	she	that	even	when	she	was	seated	her	form	swayed	like	one
所以	不安	曾是	她	那	甚至	什么时候	她	曾是	坐着	她	形式	摇摆	喜欢	一

[huː] [ɪz]['evər] [ə'baʊt] [tuː; tə][raɪz] .

who	is	ever	about	to	rise	.
WHO	是	曾经	关于	到	上升	.

她生性躁动不安，即使坐着，身子也像随时准备起身一样摇晃不定。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [ef] — — [ænd; ənd][aɪ] [iks'tʃeindʒd] [lʊks] .

Dr	.	F	—	—	and	I	exchanged	looks	.
博士	.	F	—	—	和	我	交换	看起来	.

F博士和我交换了一个眼神。

[ʃiː; ʃi] [əˈbrʌptli] [kɔːld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] , " [ˈmɪstər] . [ˈfɛntən] , [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ðə; ði]
She abruptly called from the window , " Mr . Fenton , have you seen the
她 突然 称为 从 这 窗户 , " 先生 . 芬顿 , 有 你 已见 这
[ˈgɑːrdn] ? "
garden ? "
花园 ? "

她突然从窗户里喊道："芬顿先生，您看到花园了吗？"

" [nɑːt] [jet] , [ˈmɪsɪz] . [ˈθɔrbɝn] , " [hiː; hi] [ˈænsər] , [əˈproʊtʃɪŋ] [hɜːr; hər] .
" Not yet , Mrs . Thorburn , " he answered , approaching her .
" 不是 然而 , 太太 . 索伯恩 , " 他 回答 , 接近 她 .

"还没呢，索伯恩太太，"他一边回答，一边走近她。

" [kʌm] , [ˈɑːrθər] , " [ʃiː; ʃi] [kɔːld] , " [wiː; wi] [wɪl] [ʃoʊ] [ˈmɪstər] . [ˈfɛntən] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈflaʊərz] .
" Come , Arthur , " she called , " we will show Mr . Fenton our flowers .
" 来 , 亚瑟 , " 她 称为 , " 我们 将要 展示 先生 . 芬顿 我们的 花朵 .

"来吧，亚瑟，"她喊道，"我们要带芬顿先生去看看我们的花。"

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 188]
" [页 -]

[第188页]

[aɪ] [wɪʃt] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi][əˈloʊn] ,
I wished them to be alone ,
我 希望 他们 到 是 独自的 ,

我希望他们单独相处。

[soʊ][aɪ] [ˈænsər] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [tʃeɪndʒ] [maɪ][koʊt][ænd; ənd] [ðen] [dʒɔɪn][ðem; ðəm] .
so I answered that I would change my coat and then join them .
所以 我 回答 那 我 会 改变 我的 外套 和 然后 加入 他们 .

于是我回答说，我会换件外套，然后加入他们。

[ˈseɪɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
Saying which I left the room .
说 哪个 我 左边 这 房间 .

说完，我离开了房间。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ˈhɑːrdli][ɪn][ðə; ði][hɔːl] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ˈrʌnɪŋ] [ˈæftər][ˌem ˈiː] .
But I was hardly in the hall before she came running after me .
但 我 曾是 几乎 在 这 大厅 前 她 来了 跑步 后 我 .

但我刚走进大厅，她就追着我跑了过来。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [maɪ][hænd][ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈseɪɪŋ] , " [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən][biː; bi] [əˈweɪ]
She took my hand and kissed it , saying , " Do you think I can be away
她 采取 我的 手 和 亲吻 它 , 说 , " 做 你 思考 我 能 是 离开
[frʌm; frəm][juː; jʊ] ? "
from you ? "
从 你 ? "

她握住我的手亲吻了一下，说："你觉得我能离开你吗？"

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [liːv] [ˈaʊər; ɑːr] [gest] [əˈloʊn] , [ˈdʒerəldiːn, -dain] .
" But you should not leave our guest alone , Geraldine .
" 但 你 应该 不是 离开 我们的 客人 独自的 , 杰拉尔丁 .

"但是你不应该让我们的客人独自一人，杰拉尔丁。"

[aɪ] [wɪl] [dʒɔɪn][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] . "
I will join you in a few minutes . "
我 将要 加入 你 在 一个 很少 分钟 . "

我稍后就到。

" [wʌt] [ɪz]['aʊər; ɑːr] [gest] [kəm'pɜːd] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['ɑːrθər] ?
" What is our guest compared to you , Arthur ?
" 什么 是 我们的 客人 比较的 到 你 , 亚瑟 ?

“亚瑟，我们的客人跟你比起来算什么？”

[hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] [bɪn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ?
Have you not been away from me ?
有 你 不是 到过 离开 从 我 ?

你一直没有离开我吗?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['kruːəl][tuː; tə] [brɪŋ] [ðæt] [mæn] [hɪr] ; [hiː; hi] [kʌmz] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ;
It was cruel to bring that man here ; he comes between us ;
它 曾是 残忍的 到 带来 那 男人 这里 ; 他 来 之间 我们 ;

把那个人带到这里太残忍了；他会阻碍我们；

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ɔːl][maɪ] [oʊn] [naʊ] .
you are not all my own now .
你 是 不是 全部 我的 自己的 现在 .

你们现在不再完全属于我了。

[hiː; hi] [wɪl] [rɪ'kwaɪər][jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [heɪt] [hɪm; ɪm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] .
He will require your attention , and I shall hate him because you give it .
他 将要 要求 你的 注意力 , 和 我 将 恨 他 因为 你 给 它 .

他会需要你的关注，而我会因为你关注他而恨他。

[aɪ] [wɪl] [æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] .
I will ask him to go away .
我 将要 问 他 到 去 离开 .

我会请他离开。

" [aɪ] [di'teind] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][hænd] , [fiərɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['æktʃuəli] ['kæri] [aʊt] [hɜːr; hər] [θret] .
" I detained her by the hand , fearing she would actually carry out her threat .
" 我 被拘留 她 经过 这 手 , 害怕 她 会 实际上 携带 出去 她 威胁 .

“我抓住她的手，怕她真的会付诸行动。”

" [ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] , ['dɑːrlɪŋ] , " [aɪ] [sed] , " [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['kɜːrtiəs] [tuː; tə] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] .
" If you love me , darling , " I said , " you will be courteous to this gentleman .
" 如果 你 爱 我 , 亲爱的 , " 我 说 , " 你 将要 是 有礼貌 到 这 绅士 .

“亲爱的，如果你爱我，”我说，“你就要对这位先生彬彬有礼。”

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'fjuːz] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['feɪvər] .
You will not refuse me this favour .
你 将要 不是 拒绝 我 这 偏爱 .

你不会拒绝我的这个请求。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 189]
" [页 -]

[第189页]

" [ɪf] [juː; jʊ] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [wʊd] [traɪ][tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [səb'mɪsɪvli] ,
" If you asked me to love him , I would try to love him , " she answered submissively ,
" 如果 你 问 我 到 爱 他 , 我 会 尝试 到 爱 他 , " 她 回答 拱手 ,

“如果你让我爱他，我会试着去爱他，”她顺从地回答道。

[hɜːr; hər][lɪps] ['tremjələs] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['daʊnkæst] .
her lips tremulous , her eyes downcast .
她 嘴唇 颤抖的 , 她 眼睛 沮丧 .

她嘴唇颤抖，目光低垂。

" [ðæt] [wʊd] [meɪk] [ˌem ˈiː] [ˈdʒeləs] .
" That would make me jealous .
" 那 会 制作 我 嫉妒的 .

“那会让我嫉妒。”

[aɪ][ˈoʊnli][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [ˈkɜːrtiəs] .
I only want you to be courteous .
我 仅有的 想 你 到 是 有礼貌 .

我只希望你彬彬有礼。

[rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] , [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ˈoʊvər][ðə; ði] [graʊndz] ,
Return to him now , show him over the grounds ,
返回 到 他 现在 , 展示 他 超过 这 理由 ,

现在回去，带他参观一下场地。

[ænd; ənd][ˈdʒʌstɪfaɪ][maɪ] [greɪt] [lʌv] [fɔːr; fər][juː; jʊ][baɪ] [ˈletɪŋ] [hɪm; ɪm] [siː] [haʊ] [swiːt] [juː; jʊ][kæn; kən]
and justify my great love for you by letting him see how sweet you can
和 证明合法 我的 伟大的 爱 为了 你 经过 出租 他 看 如何 甜的 你 能
[biː; bi] .
be .
是 .

让他看到你有多么温柔体贴，以此来证明我对你的深爱。

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [lɔːŋ] [lʊk] [ænd; ənd] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] .
" She gave me a long look and returned to the drawing - room .
" 她 给予 我 一个 长的 看 和 返回 到 这 绘画 - 房间 .

她看了我很久，然后回到了客厅。

[wen] [ˈæftərwərdz] [aɪ] [went] [ˌdaʊnˈsterz] [aɪ] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [ˈwɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm] [bɪˈfɔːr] [aɪ]
When afterwards I went downstairs I stood at the window watching them before I
什么时候 然后 我 去 楼下 我 站立 在 这 窗户 观看 他们 前 我
[ˈentərd] [ðə; ði] [graʊndz] .
entered the grounds .
进入 这 理由 .

之后我下楼，站在窗边看着他们，然后才进入院子。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈtrævɜːsɪŋ] [ə; eɪ] [brɔːd] [wɔːk] .
They were traversing a broad walk .
他们 是 穿越 一个 广阔 走 .

他们正走过一条宽阔的步道。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɪnˈsesə)ntli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [haʊs] ; [bʌt; bət] [ˈsʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈlɔɪtər] [wɪð; wɪθ]
She looked incessantly towards the house ; but sometimes she would loiter with
她 看起来 不已 向 这 房子 ; 但 有时 她 会 游荡 和
[æn; ən] [er] [ʌv; əv] [streɪndʒ] [əˈbændən] ,
an air of strange abandon ,
一个 空气 的 奇怪的 放弃 ,

她总是不由自主地望向那栋房子；但有时她会带着一种奇怪的放纵感在原地徘徊。

[ɔːr] [bend] [tuː; tə] [pɪk] [ə; eɪ] [ˈflaʊər] [ænd; ənd] [ˈfɑːloʊ] [hɜːr; hər] [kəmˈpænjən] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [baʊnd] .
or bend to pick a flower and follow her companion with a bound .
或者 弯曲 到 挑选 一个 花 和 跟随 她 伴侣 和 一个 边界 .

或者弯腰摘一朵花，然后跳起来跟在同伴后面。

[əˈlæs] !
Alas !
唉 !

唉!

[aɪ][dɪd][nɑːt] [niːd] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [ef] — — [tuː; tə][kənˈfɜːrm][maɪ] [fɪrz] .
I did not need Dr . F — — to confirm my fears .
我 做过 不是 需要 博士 . F — — 到 确认 我的 恐惧 .

我根本不需要F医生来证实我的担忧。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [lʊk] , [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrk] , ['iːv(ə)n][æn; ən] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv][hɜːrz] ,

There	was	not	a	look	,	a	remark	,	even	an	attitude	of	hers	,
那里	曾是	不是	一个	看	,	一个	评论	,	甚至	一个	态度	的	她的	,

她没有露出任何表情，没有说任何话，甚至连态度都没有。

[ðæt] [dɪd][nɑːt] [naʊ] [ɪn'sɪnjueɪt] [dɪ'reɪndʒmənt] .

that	did	not	now	insinuate	derangement	.
那	做过	不是	现在	暗示	精神错乱	.

但这并不意味着精神错乱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	190	]
[	页	-	]

[第190页]

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ˌem 'iː] !

How	she	loved	me	!
如何	她	喜爱	我	!

她多么爱我啊！

[ðoʊz] ['ɜːrnɪst] [glɑːnsiz] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [wɜːr; wər][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

Those	earnest	glances	at	the	house	were	for	me	.
那些	认真	眼神	在	这	房子	是	为了	我	.

他那些专注的眼神是看向房子的，是看向我的。

['pɪtɪf(ə)l][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [θɪŋk] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [kə'rʌptɪd] [baɪ] ['mædnəs] .

Pitiful	it	was	to	think	on	such	a	passion	corrupted	by	madness	.
可怜	它	曾是	到	思考	在	这样的	一个	热情	腐败的	经过	疯狂	.

想到这种被疯狂腐蚀的激情，真是令人悲哀。

[wʌt] [ə; eɪ] ['sɑːroʊfl] ['pædʒənt][hɜːr; hər] ['bjuːti] , [hɜːr; hər][dɪ'voʊʃ(ə)n] , [hɜːr; hər] ['ɪnəsns] [meɪd] !

What	a	sorrowful	pageant	her	beauty	,	her	devotion	,	her	innocence	made	!
什么	一个	悲伤	盛会	她	美丽	,	她	虔诚	,	她	无辜	制成	!

她的美丽、她的奉献、她的纯真，构成了一幅多么令人悲伤的画卷啊！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [dæns] [ʌv; əv] [deθ] ; [ðə; ði]['greɪsɪz] ['mɑːrʃəld] [baɪ][ə; eɪ] ['skelɪt(ə)n] .

It	was	the	Dance	of	Death	;	the	graces	marshalled	by	a	skeleton	.
它	曾是	这	舞蹈	的	死亡	;	这	恩典	集结	经过	一个	骨骼	.

这是死亡之舞；骷髅舞动出的优雅姿态。

[wʌz; wəz][aɪ] ['wɜːrðiː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʌv] ?

Was	I	worthy	of	her	love	?
曾是	我	值得	的	她	爱	?

我配得上她的爱吗?

[jes] , [fɔːr; fər][aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] [wel] , [tuː] .

Yes	,	for	I	loved	her	well	,	too	.
是的	,	为了	我	喜爱	她	出色地	,	也	.

是的，因为我也很爱她。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [soʊ][fɑːnd][ʌv; əv][ˌem 'iː] .

She	must	have	known	it	,	to	have	been	so	fond	of	me	.
她	必须	有	已知	它	,	到	有	到过	所以	喜爱	的	我	.

她一定知道这一点，才会那么喜欢我。

['ɪnstɪŋkt] [ɪn] [ðɪs] [stʊd] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['riːz(ə)n] .

Instinct	in	this	stood	her	in	the	place	of	reason	.
本能	在	这	站立	她	在	这	地方	的	原因	.

在这件事上，本能让她凌驾于理性之上。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['spɪrɪt] ; [ʃiː; ʃi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [maɪ] [lʌv] [baɪ][ðə; ði] ['fækltiz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

She	loved	me	with	her	spirit	;	she	recognised	my	love	by	the	faculties	of	her
她	喜爱	我	和	她	精神	;	她	已确认	我的	爱	经过	这	学院	的	她

['spɪrɪt] .

spirit	.
精神	.

她用心灵爱着我；她用心灵的感知认出了我的爱。

[hæd; həd][hɜːr; hər][breɪn] [ɪn'tɜːrprətɪd] [hɜːr; hər] [iks'piəriənsiz] [hɜːr; hər][dɪ'voʊʃ(ə)n][mʌst; məst][hæv; həv]

Had	her	brain	interpreted	her	experiences	her	devotion	must	have
有	她	脑	翻译	她	经历	她	虔诚	必须	有

[bɪn] [les] [diːp] .

been	less	deep	.
到过	较少的	深的	.

如果她的大脑能够正确解读她的经历，那么她的虔诚之心或许就不会如此深沉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	191	]
[	页	-	]

[第191页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

[ðæt] [naɪt] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . [ef] — — [ænd; ənd][aɪ][sæt][ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] .

That	night	Dr	.	F	—	—	and	I	sat	in	the	library	.
那	夜晚	博士	.	F	—	—	和	我	卫星	在	这	图书馆	.

那天晚上，我和F博士坐在图书馆里。

['dʒerəldiːn, -dain][hæd; həd][rɪ'taɪərd][tuː; tə][rest] .

Geraldine	had	retired	to	rest	.
杰拉尔丁	有	退休	到	休息	.

杰拉尔丁已经回房休息了。

[ʌp][tuː; tə][ðæt]['moʊmənt][wiː; wi][hæd; həd][faʊnd][noʊ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi]

Up	to	that	moment	we	had	found	no	opportunity	for	conversation	,	for	she
向上	到	那	片刻	我们	有	成立	不	机会	为了	对话	,	为了	她

[wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [nɪr] ,

was	always	near	,
曾是	总是	靠近	,

在那之前，我们一直没有机会交谈，因为她总是待在我们身边。

['ɔːlweɪz] [æt; ət][maɪ][saɪd] .

always	at	my	side	.
总是	在	我的	边	.

永远在我身边。

[aɪ][hæd; həd] [mɑːrkt] [hɪz; ɪz] [ɪn'ses(ə)nt] ['stʌdi] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

I	had	marked	his	incessant	study	of	her	.
我	有	标记	他的	不停歇	学习	的	她	.

我注意到他一直在不间断地观察她。

[aɪ][hæd; həd] [əd'maɪəd][ðə; ði] [skɪl] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [də'rektɪd] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] — [æz; əz][ə; eɪ]

I	had	admired	the	skill	with	which	he	directed	her	attention	—	as	a
我	有	钦佩	这	技能	和	哪个	他	指导	她	注意力	—	作为	一个

['stiəzmən] [di'rekts] [hɪz; ɪz][bɑːrk] ;

steersman	directs	his	bark	;
舵手	导演	他的	吠	;

我曾钦佩他引导她注意力的技巧——就像舵手引导船舵一样；

[prə'voʊkɪŋ] [hɜːr; hər]['ɪntuː] [spiːtʃ] , [pər'pleksɪŋ] [hɜːr; hər] [vjuːz] [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [ðə; ði] [kən'sɪstənsi]

provoking	her	into	speech	,	perplexing	her	views	to	ascertain	the	consistency
挑衅	她	进入	演讲	,	令人费解	她	浏览	到	探明	这	一致性

[ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd] ,

of	her	mind	,
的	她	头脑	,

激她开口说话，扰乱她的想法，以确定她思想的一致性。

[ðen] ['helpɪŋ] [hɜːr; hər] [θɔːts] ,

then	helping	her	thoughts	,
然后	帮助	她	想法	,

然后引导她思考，

[tuː; tə] ['wɪtnəs] ['weðər] [hɜːr; hər][ˌɪnkoʊ'hɪrəns; ˌɪnkoʊ'herəns][wɜːr; wər] [duː] [tuː; tə]['nɔːrm(ə)l] ['wiːknəs]

to	witness	whether	her	incoherence	were	due	to	normal	weakness
到	证人	无论	她	语无伦次	是	到期的	到	普通的	弱点

[ʌv; əv] ['ɪntəlekt] [ɔːr][tuː; tə] [dɪ'ziːz] .

of	intellect	or	to	disease	.
的	智力	或者	到	疾病	.

以判断她的语无伦次是由于正常的智力低下还是疾病所致。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	192	]
[	页	-	]

[第192页]

[hiː; hi][hæd; həd] ['laɪtɪd] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr][ænd; ənd][sæt] ['smoʊkɪŋ] [ɪn] ['saɪləns] — [ə; eɪ] ['saɪləns] [aɪ] [fɪrd] [tuː; tə]

He	had	lighted	a	cigar	and	sat	smoking	in	silence	—	a	silence	I	feared	to
他	有	照明	一个	雪茄	和	卫星	吸烟	在	沉默	—	一个	沉默	我	害怕	到

['kwestʃən] .

question	.
问题	.

他点燃了一支雪茄，默默地坐着抽烟——我不敢打扰他的沉默。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] , [wɪð; wɪθ] ['pɪti] ['ræðər] [ðæn; ðən]

From	time	to	time	he	looked	at	me	,	with	pity	rather	than
从	时间	到	时间	他	看起来	在	我	,	和	遗憾	相当	比

[ɪm'bærəsmənt] ,

embarrassment	,
尴尬	,

他时不时地看向我，眼神中带着怜悯而非尴尬。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][hiː; hi] [spoʊk] .

and	at	last	he	spoke	.
和	在	最后的	他	辐	.

最后他开口说话了。

" ['mɪstər] . ['θɔrbɝn] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [in'truːdiŋ] [ə'pɑːn][jʊr; jər][ˌhɑːspɪ'tæləti][wɜːr; wər][aɪ][tuː; tə] [rɪ'meɪn]

"	Mr	.	Thorburn	,	I	should	be	intruding	upon	your	hospitality	were	I	to	remain
"	先生	.	索伯恩	,	我	应该	是	入侵	之上	你的	热情好客	是	我	到	保持

['oʊvər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . "

over	to	-	morrow	.	"
超过	到	-	明天	.	"

“索伯恩先生，如果我明天留宿，就太打扰您了。”

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] .

"	I	understand	.
"	我	理解	.

“我明白。

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] ? "
You have no doubt ? "
你 有 不 怀疑 ? "

你对此毫不怀疑吗?

" [noʊ] [daʊt] .
" No doubt .
" 不 怀疑 .

“无疑。

" [aɪ] ['mæstərd] [æn; ən][ɪ'moʊʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] .
" I mastered an emotion with a struggle .
" 我 精通 一个 情感 和 一个 斗争 .

我通过一番斗争才掌握了一种情感。

" [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [ə'pɪnjən] ?
" Will you give me your opinion ?
" 将要 你 给 我 你的 观点 ?

你愿意给我一些意见吗?

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

" [maɪ] [ə'pɪnjən] [ɪz] [ðæt] [jʊr; jər] [waɪf] [ɪz] [ɪn'seɪn] .
" My opinion is that your wife is insane .
" 我的 观点 是 那 你的 妻子 是 疯狂的 .

我认为你妻子精神有问题。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [prə'naʊns] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dɪ'griː] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪn'sænəti]
It is impossible that I should pronounce upon the degree of her insanity
它 是 不可能的 那 我 应该 发音 之上 这 程度 的 她 疯狂
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːrt] [taɪm] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
from the short time I have been with her .
从 这 短的 时间 我 有 到过 和 她 .

由于我与她相处的时间很短，我无法断定她的精神错乱程度。

[ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [sə'raʊndɪd] [mʌst; məst] [ˌnesə'serəli] [rɪ'tɑːrd][ðə; ði] [groʊθ]
The conditions with which she is surrounded must necessarily retard the growth
这 状况 和 哪个 她 是 包围 必须 一定 减速 这 生长
[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mædnəs] .
of her madness .
的 她 疯狂 .

她所处的环境必然会抑制她精神错乱的加剧。

[hɜːr; hər] [lʌv] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] ['prez(ə)ns] [hɪr] ['eksərsaɪz][ə; eɪ]
Her love for you and your presence here exercise a
她 爱 为了 你 和 你的 在场 这里 锻炼 一个

她对你的爱以及你的存在都体现了这一点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 193]
[页 -]

[第193页]

[ə; eɪ] [rɪ'streɪnɪŋ] ['ɪnfluəns] .
a restraining influence .
一个 限制 影响 .

约束作用。

[jet] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['sætɪsfaɪd] [ðæt] [hɜːr; hər][maɪnd][ɪz] [friː] [frʌm; frəm][æŋ'zaɪəti] . "

Yet	I	am	not	satisfied	that	her	mind	is	free	from	anxiety	.	"
然而	我	是	不是	使满意	那	她	头脑	是	自由的	从	焦虑	.	"

但我并不认为她已经摆脱了焦虑。

" [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðɪs] ? "

"	What	makes	you	think	this	?	"
"	什么	制作	你	思考	这	?	"

你为什么会这么想?

" [aɪ] [dʒʌdʒ] [mɔːr] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['æspekt][ðæn; ðən][hɜːr; hər] ['mænərz] [ɔːr] ['læŋgwɪdʒ] .

"	I	judge	more	from	her	aspect	than	her	manners	or	language	.
"	我	法官	更多的	从	她	方面	比	她	礼仪	或者	语言	.

我更多地是从她的外表而不是她的举止或语言来判断她。

[hɜːr; hər] ['fɪzɪk(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] [ɪm'plaɪz] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['æktɪv] ['ment(ə)l] [peɪn] , [wɪtʃ] [ɪz]

Her	physical	condition	implies	the	presence	of	some	active	mental	pain	,	which	is
她	身体的	状况	暗示	这	在场	的	一些	积极的	精神的	疼痛	,	哪个	是

[nɑːt] [duː] [tuː; tə][ɪn'sænəti] ,

not	due	to	insanity	,
不是	到期的	到	疯狂	,

她的身体状况表明她正遭受某种程度的精神痛苦，但这并非精神错乱所致。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ægrəveɪt] [ˌaɪ 'tiː] . "

though	it	would	aggravate	it	.	"
尽管	它	会	加剧	它	.	"

虽然这样做会加剧这种情况。

" [bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd][peɪn][hɜːr; hər] ?

"	But	what	could	pain	her	?
"	但	什么	可以	疼痛	她	?

“但什么能让她感到痛苦呢？”

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['pɜːrfɪktli] ['hæpi] [ɪn][maɪ] [lʌv] .

She	is	perfectly	happy	in	my	love	.
她	是	完美	快乐的	在	我的	爱	.

她非常享受我的爱。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] ['sʌfər] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'muːv] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [ðɪs] [haʊs] .

She	will	not	suffer	me	to	remove	her	from	this	house	.
她	将要	不是	遭受	我	到	消除	她	从	这	房子	.

她不会让我把她赶出这个家。

[wʊd] [sə'saɪəti] ['benɪfɪt] [hɜːr; hər] ? "

Would	society	benefit	her	?	"
会	社会	益处	她	?	"

社会会对她有利吗?

" [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] .

"	I	think	not	.
"	我	思考	不是	.

我不这么认为。

[ɪf] [ʃiː; ʃi]['ɑːbdʒekts][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi][hæz; həz][hɜːr; hər] ['riːz(ə)n] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [dɪ'stres] [hɜːr; hər] .

If	she	objects	to	it	she	has	her	reason	,	and	it	would	distress	her	.
如果	她	对象	到	它	她	有	她	原因	,	和	它	会	痛苦	她	.

"

"
"

如果她反对，那也是有原因的，而且这会让她感到难过。

" [wʊd] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [er] , [wʊd] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [siːn] , [biː; bi] [ʌv; əv] [juːz] ?

"	Would	a	change	of	air	,	would	a	change	of	scene	,	be	of	use	?
"	会	一个	改变	的	空气	,	会	一个	改变	的	场景	,	是	的	使用	?

换个环境，换个空气，会不会有用?

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [rɪtʃ] , ['dɑːktər] ; [duː] [nɑːt] ['skruːp(ə)l] [tuː; tə] [prɪ'skraɪb] .

I	am	rich	,	doctor	;	do	not	scruple	to	prescribe	.
我	是	富有的	,	医生	;	做	不是	顾忌	到	规定	.

医生，我很有钱，请放心开药。

[ɪf] [maɪ] ['fɔːrtʃən] [wʊd] ['benɪfɪt] [hɜːr; hər] , [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [spent] .

If	my	fortune	would	benefit	her	,	it	should	be	spent	.
如果	我的	财富	会	益处	她	,	它	应该	是	花费	.

如果我的财产能让她受益，就应该花掉。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	194	]
"	[	页	-	]

[第194页]

" [aɪ] [kæn; kən] [prɪ'skraɪb] ['oʊnli] [wʌn] [θɪŋ] — [wɪl] [juː; jʊ] [sə'rendər] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [maɪ] [ker] ? "

"	I	can	prescribe	only	one	thing	—	will	you	surrender	her	to	my	care	?	"
"	我	能	规定	仅有的	一	事物	—	将要	你	投降	她	到	我的	关心	?	"

“我只能提一个建议——你愿意把她交给我照顾吗？”

" [noʊ] . [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [pɑːrt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] . "

"	No	.	I	could	not	part	with	her	.	"
"	不	.	我	可以	不是	部分	和	她	.	"

“不，我不能和她分开。”

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [sər'praɪzd] .

"	I	am	not	surprised	.
"	我	是	不是	惊讶	.

我并不感到惊讶。

['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] [tʊk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] , [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ˌgærən'tiː] [hɜːr; hər] [rɪ'kʌvəri] . "

Even	if	I	took	charge	of	her	,	I	could	not	guarantee	her	recovery	.	"
甚至	如果	我	采取	收费	的	她	,	我	可以	不是	保证	她	恢复	.	"

即使我接手照顾她，我也无法保证她能康复。

" [aɪ] [wɪl] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [maɪ'self] .

"	I	will	take	charge	of	her	myself	.
"	我	将要	拿	收费	的	她	我	.

“我会亲自负责她。”

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [ber] ['biːɪŋ] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] . "

She	would	never	bear	being	separated	from	me	.	"
她	会	绝不	熊	存在	分开	从	我	.	"

她绝对无法忍受与我分离。

" [ɪn] [wʌn] [sens] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,

"	In	one	sense	,	"	he	replied	,
"	在	一	感觉	,	"	他	回复	,

“从某种意义上说，”他回答道。

" [juː; jʊ] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] ['betər] ['gɑːrdiən] [ðæn; ðən] [aɪ] . [bʌt; bət] [ðə; ðɪ] ['duːti] [ʌv; əv] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ðɪ]

"	you	would	make	a	better	guardian	than	I	.	But	the	duty	of	watching	the
"	你	会	制作	一个	更好的	监护人	比	我	.	但	这	责任	的	观看	这

[mæd] [ɪz] ['veri] ['peɪnf(ə)l] — [ɪ'speʃəli] [wen] [ðə; ðɪ] [ɪn'seɪn] ['pɜːrs(ə)n] [ɪz] [wʌn] [wiː; wi] [lʌv] . "

mad	is	very	painful	—	especially	when	the	insane	person	is	one	we	love	.	"
疯狂的	是	非常	痛苦	—	尤其	什么时候	这	疯狂的	人	是	一	我们	爱	.	"

“你比我更适合做监护人。但是看守疯子是一件非常痛苦的事——尤其是当疯子是我们所爱的人时。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [rɪˈkwaɪrz] [ˈwɑtʃɪŋ] [jet] ? "

"	But	you	do	not	think	she	requires	watching	yet	?	"
"	但	你	做	不是	思考	她	需要	观看	然而	?	"

但你认为她现在还不需要看护吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

" [nɑːt] [jet] .
" Not yet .
" 不是 然而 .

“还没有。

[aɪ] [miːn] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [niːd] [ʌv; əv] ['vɪdʒɪlənt] ['skruːtəni] ,
I mean that there is no need of vigilant scrutiny ,
我 意思是 那 那里 是 不 需要 的 警惕的 审查 ,

我的意思是，没有必要进行严密的审查。

[ðoʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [əd'vaɪz] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [wel] [ɪn] [vjuː] .
though I should advise you to keep her well in view .
尽管 我 应该 建议 你 到 保持 她 出色地 在 看法 .

不过我建议你最好时刻注意她的动向。

[hɜːr; hər] ['mædnəs] [hæz; həz] [nɑːt] [jet] [ɪm'fætɪkli] [prə'naʊnst] [ɪt'self] — [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [duː] [soʊ]
Her madness has not yet emphatically pronounced itself — but it may do so
她 疯狂 有 不是 然而 强调地 发音 本身 — 但 它 可能 做 所以
['eni] [deɪ] .
any day .
任何 天 .

她的疯狂尚未完全显露出来——但可能随时都会发生。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 195]
[页 -]

[第195页]

[juː; jʊ] [mʌst; məst] ['hjuːmər] [hɜːr; hər] .
You must humour her .
你 必须 幽默 她 .

你必须顺着她。

[hɜːr; hər] [lʌv] ['gɪvz] [juː; jʊ] [æn; ən] ['ɪnfluəns] [wɪtʃ] [noʊ] [wʌn] [els] [kʊd; kəd] ['iːzəli] [pə'zes] .
Her love gives you an influence which no one else could easily possess .
她 爱 给予 你 一个 影响 哪个 不 一 别的 可以 容易地 具有 .

她的爱赋予你一种其他人难以企及的影响力。

[aɪ] [prɪ'dɪkt] , [ðæt] [wen] [hɜːr; hər] [ɪn'seɪn] [mudz] [ɑːr; ər] [moʊst] ['viːəmənt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [pruːv] ['dɑːs(ə)l]
I predict , that when her insane moods are most vehement she will prove docile
我 预测 , 那 什么时候 她 疯狂的 情绪 是 最多 慷慨 她 将要 证明 温顺
[tuː; tə] [juː; jʊ] .
to you .
到 你 .

我预言，当她情绪最疯狂的时候，她反而会对你很温顺。

" [hiː; hi] ['ædɪd] , ['æftər] [ə; eɪ] [pɔːz] , " [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [prə'kjʊr] [sʌm; səm] ['wʊmən] [huːm] [juː; jʊ] [kæn; kən]
" He added , after a pause , " you should procure some woman whom you can
" 他 额外 , 后 一个 暂停 , " 你 应该 采购 一些 女士 谁 你 能
[trʌst] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər] .
trust to watch her .
相信 到 手表 她 .

他停顿了一下，又补充道：“你应该找个你信任的女人来看着她。”

[bʌt; bət][nɑːt] [jet] .

But	not	yet	.
但	不是	然而	.

但还没有。

[gɪv] [hɜːr; hər] ['pɜːrfɪkt] ['friːdəm] [naʊ] .

Give	her	perfect	freedom	now	.
给	她	完美的	自由	现在	.

现在就给她完全的自由。

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['niːdfl] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] [hɜːr; hər] — [ænd; ənd] [ðæt] [taɪm] [aɪ] [fɪr] [wɪl]

But	when	you	find	it	needful	to	restrain	her	—	and	that	time	I	fear	will
但	什么时候	你	寻找	它	需要	到	抑制	她	—	和	那	时间	我	害怕	将要

[kʌm] — [ə'pɔɪnt] [sʌm; səm] ['kiːpər] [ʌv; əv] [huːz] [hjuː'mænəti][ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] [juː; jʊ][kæn; kən]

come	—	appoint	some	keeper	of	whose	humanity	and	patience	you	can
来	—	委	一些	守门员	的	谁	人类	和	耐心	你	能

[hæv; həv] [pruːfs] . "

have	proofs	.	"
有	证明	.	"

但是，当你觉得有必要约束她时——恐怕那一天终会到来——就任命一位你能够证明其人性和耐心的人来看管她。”

" [hæv; həv][juː; jʊ][noʊ] [hoʊp] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [rɪ'kʌvər] ? "

"	Have	you	no	hope	that	she	will	recover	?	"
"	有	你	不	希望	那	她	将要	恢复	?	"

你难道不抱任何希望她能康复吗?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [prə'naʊns] .

"	It	is	impossible	for	me	to	pronounce	.
"	它	是	不可能的	为了	我	到	发音	.

“我根本念不出来。”

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'ziːz] [ɪn][hɜːr; hər] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [groʊ] ;

From	the	character	of	the	disease	in	her	,	I	should	say	it	would	grow	;
从	这	特点	的	这	疾病	在	她	,	我	应该	说	它	会	生长	;

从她所患疾病的性质来看，我认为病情会加重；

[bʌt; bət][ɪts] [ˌkʌlmɪ'neɪʃ(ə)n] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [ɪn'tens] .

but	its	culmination	may	not	be	intense	.
但	它是	高潮	可能	不是	是	激烈的	.

但它的最终结果可能不会很激烈。

['niːðər] [gʊd] [helθ] [nɔːr] [gʊd] ['spɪrɪts] [wɪl] [mʌtʃ] ['prɑːfɪt][hɜːr; hər] .

Neither	good	health	nor	good	spirits	will	much	profit	her	.
两者都不	好的	健康	也不	好的	烈酒	将要	很多	利润	她	.

身体健康或心情愉悦对她来说都无济于事。

['ɪlnəs] , [ɪn'diːd] , [ɪz] ['sʌmtaɪmz] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] [tuː; tə] ['mædnəs] .

Illness	,	indeed	,	is	sometimes	beneficial	to	madness	.
疾病	,	的确	,	是	有时	有利	到	疯狂	.

疾病有时确实对疯狂有益。

[aɪ] [wʌns] [hæd; həd][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] ['ʌndər] [maɪ] [tʃɑːrdʒ]

I	once	had	a	patient	under	my	charge
我	一次	有	一个	病人	在下面	我的	收费

我曾经负责过一位病人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	196	]
[	页	-	]

[huːm] [aɪ] [kən'sɪdərd] [ɪn'kjʊrəbl] .

whom	I	considered	incurable	.
谁	我	经过考虑的	不治之症	.

我认为他已无药可救。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [siːzd] [wɪð; wɪθ]['skɑːrlət]['fiːvər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] [eɪs] [ʌv; əv] ['kɪlɪŋ] [hɪm; ɪm]

He	was	seized	with	scarlet	fever	,	which	was	within	an	ace	of	killing	him
他	曾是	查获	和	猩红	发烧	,	哪个	曾是	之内	一个	高手	的	杀	他

.

:

.

他患上了猩红热，差点丧命。

[hiː; hi] [ɪ'skeɪpt] [deθ] [baɪ][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [dɪ'lɪriəm] [pæst] ,

He	escaped	death	by	a	miracle	,	and	when	the	delirium	passed	,
他	逃脱	死亡	经过	一个	奇迹	,	和	什么时候	这	谵妄	通过了	,

他奇迹般地死里逃生，当谵妄过去之后，

[aɪ] [faʊnd] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz][maɪnd] . "

I	found	he	had	recovered	his	mind	.	"
我	成立	他	有	恢复	他的	头脑	.	"

我发现他已经恢复了神智。

" [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][maɪ] [waɪf] , [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [θɪŋk] [hɜːr; hər] ['mædnəs] [hə'redɪteri] [ɔːr]

"	But	in	the	case	of	my	wife	,	should	you	think	her	madness	hereditary	or
"	但	在	这	案件	的	我的	妻子	,	应该	你	思考	她	疯狂	遗传	或者

[ə'kwaɪrd] ? "

acquired	?	"
获得	?	"

“但是就我妻子而言，您认为她的精神疾病是遗传的还是后天获得的呢？”

" [ðer; ðər] [ə'gen] [juː; jʊ] ['pʌz(ə)l] [ˌem 'iː] .

"	There	again	you	puzzle	me	.
"	那里	再次	你	谜	我	.

你又让我困惑了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [hɪr] ['mɪsɪz] . - ['hɪstri; 'hɪstəri] [bɪ'fɔːr] [aɪ]

It	would	be	necessary	for	me	to	hear	Mrs	.	Thorburn's	history	before	I
它	会	是	必要的	为了	我	到	听到	太太	.	-	历史	前	我

[kʊd; kəd]['hæzərd][ə; eɪ][kən'dʒektʃər] . "

could	hazard	a	conjecture	.	"
可以	冒险	一个	推测	.	"

我需要先了解索伯恩夫人的过往经历，才能做出推测。

" [hɜːr; hər]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz] [briːf] .

"	Her	history	is	brief	.
"	她	历史	是	简短的	.

她的经历很短暂。

[ʃiː; ʃi] ['mærid] [ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪl] - ['triːtɪd] [hɜːr; hər] .

She	married	a	man	who	ill	-	treated	her	.
她	已婚	一个	男人	WHO	患病的	-	治疗	她	.

她嫁给了一个虐待她的男人。

[hɜːr; hər] ['sʌfərɪŋz] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [greɪt] ,

Her	sufferings	must	have	been	great	,
她	苦难	必须	有	到过	伟大的	,

她一定遭受了巨大的痛苦。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [meɪd] [hɜːr; hər] [dɪ'test] [ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd] [ʃʌn] [sə'saɪəti] [laɪk][ə; eɪ] [pleɪg] .

for	it	has	made	her	detest	the	world	and	shun	society	like	a	plague	.
为了	它	有	制成	她	厌恶	这	世界	和	回避	社会	喜欢	一个	瘟疫	.

因为它使她憎恨这个世界，像躲避瘟疫一样躲避社会。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [dɪ'sɜːrn] [noʊ] ['mædnəs] [ɪn] [ðɪs] .

But	I	can	discern	no	madness	in	this	.
但	我	能	辨别	不	疯狂	在	这	.

但我看不出这其中有任何疯狂之处。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [maɪnd] [ɪm'bɪtərd] [baɪ] [rɔːŋ] .

It	would	be	the	natural	attitude	of	a	young	mind	embittered	by	wrong	.
它	会	是	这	自然的	态度	的	一个	年轻的	头脑	愤懑	经过	错误的	.

这是心怀怨恨、饱受不公对待的年轻人的自然反应。

" [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [hɜːr; hər] ['ætɪtuːd] [ɪz][noʊ] [pruːf]

"	As	you	say	,	her	attitude	is	no	proof
"	作为	你	说	,	她	态度	是	不	证明

正如你所说，她的态度并不能证明什么。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	197	]
[	页	-	]

[第197页]

[ʌv; əv] ['mædnəs] , [bʌt; bət][ðə; ði] [kɔːz] [ðæt] [fɔːrst] [hɜːr; hər]['ɪntuː] [ðæt] ['ætɪtuːd] [meɪ] [hæv; həv]

of	madness	,	but	the	cause	that	forced	her	into	that	attitude	may	have
的	疯狂	,	但	这	原因	那	强制	她	进入	那	态度	可能	有

[ɪn'djʊst] ['mædnəs] . "

induced	madness	.	"
诱导	疯狂	.	"

她或许是疯了，但迫使她采取这种态度的原因可能才是导致她精神错乱的原因。

" [juː; jʊ] [wʊd] [ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][hɜːr; hər] [dɪ'reɪndʒmənt] [tuː; tə][hɜːr; hər][fɜːrst] ['hʌzbəndz] [ɪl] -

"	You	would	attribute	her	derangement	to	her	first	husband's	ill	-
"	你	会	属性	她	精神错乱	到	她	第一的	丈夫的	患病的	-

['triːtmənt] ? "

treatment	?	"
治疗	?	"

你认为她的精神错乱是由于她第一任丈夫的虐待造成的吗?

" [hɜːr; hər] [ɪl] - ['triːtmənt] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [wʌn] [kɔːz] .

"	Her	ill	-	treatment	may	have	been	one	cause	.
"	她	患病的	-	治疗	可能	有	到过	一	原因	.

“她遭受的虐待可能是原因之一。”

[ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['priːviəs] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['mædnəs] [ə; eɪ] ['veri] ['peɪnf(ə)l] [ɪk'spɪriəns] [wʊd]

If	there	were	a	previous	disposition	to	madness	a	very	painful	experience	would
如果	那里	是	一个	以前的	处置	到	疯狂	一个	非常	痛苦	经验	会

['hɑːrdli] [feɪl] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

hardly	fail	to	excite	it	.
几乎	失败	到	激发	它	.

如果一个人原本就有精神错乱的倾向，那么非常痛苦的经历几乎肯定会激发这种倾向。

[ɪn][maɪ] [oʊn] [maɪnd] , [aɪ][hæv; həv]['lɪt(ə)l] [daʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ə'prest] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ,

In	my	own	mind	,	I	have	little	doubt	that	she	is	oppressed	with	some	recollection	,
在	我的	自己的	头脑	,	我	有	小的	怀疑	那	她	是	受压迫者	和	一些	回忆	,

我个人认为，她肯定被某些回忆所困扰。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l] [wʊd] ['benɪfɪt] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [kjʊr] [hɜːr; hər] . "

of	which	the	removal	would	benefit	,	if	it	did	not	cure	her	.	"
的	哪个	这	移动	会	益处	,	如果	它	做过	不是	治愈	她	.	"

即使切除肿瘤不能治愈她，对她也有好处。

" ['ʃʊrli] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Surely	,	I	should	be	able	to	ascertain	it	?	"
"	一定	,	我	应该	是	有能力的	到	探明	它	?	"

“我肯定能查明这一点吧？”

" ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [els] .

"	Better	than	any	one	else	.
"	更好的	比	任何	一	别的	.

比其他任何人都强。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] ['veri] ['kɔ:ʃəs] [ɪn][jʊr; jər] [ə'proʊtʃɪz] .

But	you	will	have	to	be	very	cautious	in	your	approaches	.
但	你	将要	有	到	是	非常	谨慎	在	你的	方法	.

但你的做法必须非常谨慎。

[jet] [ju:; jʊ] [wɪl] ['hɑ:rdli] [ni:d] [tu'ɪʃ(ə)n] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mætər] .

Yet	you	will	hardly	need	tuition	in	such	a	matter	.
然而	你	将要	几乎	需要	学费	在	这样的	一个	事情	.

但在这方面，你几乎不需要任何指导。

[jʊr; jər] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['kærəktər] [wɪl] [ti:tʃ] [ju:; jʊ] ['betər] [haʊ] [tu:; tə][ækt][ðæn; ðən] ['eni]

Your	knowledge	of	her	character	will	teach	you	better	how	to	act	than	any
你的	知识	的	她	特点	将要	教	你	更好的	如何	到	行为	比	任何

[sə'dʒestʃənz]

suggestions
建议

你对她性格的了解比任何建议都能更好地教会你如何行动。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	198	]
[	页	-	]

[第198页]

[frʌm; frəm][ə; eɪ]['streɪndʒər] .

from	a	stranger	.
从	一个	陌生人	.

来自陌生人。

[wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tu:; tə][maɪ'self] ,

With	respect	to	myself	,
和	尊重	到	我	,

就我个人而言，

[aɪ][du:][nɑ:t] [si:] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][bi:; bi][ʌv; əv] ['eni] ['fɜ:rðər] [ju:z][tu:; tə][ju:; jʊ] .

I	do	not	see	that	I	can	be	of	any	further	use	to	you	.
我	做	不是	看	那	我	能	是	的	任何	更远	使用	到	你	.

我觉得我再也无法帮到你了。

[ɪn'di:d] , [aɪ] [daʊt] [ɪf] [maɪ] [steɪ] [hɪr] [wʊd] [bi:; bi][əd'vaɪzəb(ə)l] .

Indeed	,	I	doubt	if	my	stay	here	would	be	advisable	.
的确	,	我	怀疑	如果	我的	停留	这里	会	是	建议	.

的确，我怀疑我留在这里是否明智。

[maɪ] ['prez(ə)ns] ['iriteits] [hɜ:r; hər] ;

My	presence	irritates	her	;
我的	在场	刺激	她	;

我的出现让她感到烦躁；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][jʊr; jər] ['bɪznəs] [tu:; tə] [ki:p] [hɜ:r; hər][maɪnd][æz; əz] [kəm'poʊzd]

and	it	must	be	your	business	to	keep	her	mind	as	composed
和	它	必须	是	你的	商业	到	保持	她	头脑	作为	由

[ænd; ənd]['træŋkwɪl][æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] . "

and	tranquil	as	possible	.	"
和	宁静	作为	可能的	.	"

而你的职责就是尽可能让她保持冷静和安心。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɜːrfɪktli] [ɪn][jʊr; jər][hændz] , ['dɑːktər] ; [ænd; ənd] [haʊ'evər] [juː; jʊ] [meɪ] [ækt] ,

"	I	am	perfectly	in	your	hands	,	doctor	;	and	however	you	may	act	,
"	我	是	完美	在	你的	双手	,	医生	;	和	然而	你	可能	行为	,

“医生，我完全听从您的安排；无论您采取什么行动，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][fɔːr; fər][ðə; ði] [best] .

I	am	sure	it	will	be	for	the	best	.
我	是	当然	它	将要	是	为了	这	最好的	.

我相信这最终会是最好的结果。

" [wiː; wi] [rɪ'meɪnd] [tə'geðər] [ʌn'tɪl] ['æftər] [twelv] .

"	We	remained	together	until	after	twelve	.
"	我们	剩余	一起	直到	后	十二	.

我们一直在一起直到十二点以后。

['aʊər; ɑːr][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [rɪ'strɪktɪd] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn]['sʌbdʒekt] .

Our	conversation	was	entirely	restricted	to	the	one	subject	.
我们的	对话	曾是	完全	受限制的	到	这	一	主题	.

我们的谈话完全局限于这一个主题。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [mʌtʃ] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] ['mædnəs] [ænd; ənd] ['ɪləstreɪtɪd] [ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [aɪ]

He	had	had	much	experience	of	madness	and	illustrated	the	information	I
他	有	有	很多	经验	的	疯狂	和	插图	这	信息	我

[geɪv] [hɪm; ɪm] [rɪ'spektɪŋ] [maɪ] ['waɪfs] [dɪ'reɪndʒmənt] [baɪ] ['ænɪkˌdoʊts] [ʌv; əv] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ]

gave	him	respecting	my	wife's	derangement	by	anecdotes	of	corresponding
给予	他	尊重	我的	妻子的	精神错乱	经过	轶事	的	相应的

[pɪˌkjuːliː'ærətiːz][ɪn] ['ʌðər] ['keɪsɪz][hiː; hi][hæd; həd][met][wɪð; wɪθ] .

peculiarities	in	other	cases	he	had	met	with	.
特殊性	在	其他	案例	他	有	遇见	和	.

他有很多精神疾病方面的经验，并用他遇到的其他病例中类似的怪异之处的轶事来说明我向他提供的关于我妻子精神错乱的信息。

[ɑːn] ['sepəreitiŋ] , [aɪ] [kən'dʌktɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] ,

On	separating	,	I	conducted	him	to	his	room	,
在	分离	,	我	实施	他	到	他的	房间	,

临别时，我送他回了他的房间。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [siː] ['æftər][ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] , [æz; əz][wʌz; wəz][maɪ]

and	then	returned	to	see	after	the	house	for	the	night	,	as	was	my
和	然后	返回	到	看	后	这	房子	为了	这	夜晚	,	作为	曾是	我的

['kʌstəm] .

custom	.
风俗	.

然后，我像往常一样，回去照看房子过夜。

[æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sterkeɪs] [aɪ] [met] ['mɪsɪz] .

At	the	bottom	of	the	staircase	I	met	Mrs	.
在	这	底部	的	这	楼梯	我	遇见	太太	.

在楼梯底部，我遇到了夫人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	199	]
[	页	-	]

[第199页]

['wɪljəmz] , ['kænd(ə)l][ɪn][hænd] , ['goʊɪŋ][tuː; tə][bed] .

Williams	,	candle	in	hand	,	going	to	bed	.
威廉姆斯	,	蜡烛	在	手	,	去	到	床	.

威廉姆斯手里拿着蜡烛，准备上床睡觉。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][wiː; wi][hæv; həv] [kept] [juː; jʊ][ʌp] ['ræðər] [leɪt] , " [aɪ] [sed] .

"	I	am	afraid	we	have	kept	you	up	rather	late	,	"	I	said	.
"	我	是	害怕的	我们	有	保留	你	向上	相当	晚的	,	"	我	说	.

“恐怕我们让您熬夜太晚了，”我说。

" [oʊ] ! ['nevər] ['menʃ(ə)n] [ðæt] , [sɜːr] .

"	Oh	!	never	mention	that	,	Sir	.
"	哦	!	绝不	提到	那	,	先生	.

“哦！先生，千万别提这件事。”

[aɪ]['oʊnli] [trʌst] [ænd; ənd] [preɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['vɪzɪt] [hɪr] [meɪ] [biː; bi][ʌv; əv][juːz] . "

I	only	trust	and	pray	that	the	doctor's	visit	here	may	be	of	use	.	"
我	仅有的	相信	和	祈祷	那	这	医生的	访问	这里	可能	是	的	使用	.	"

我只希望并祈祷医生的这次来访能有所帮助。

" [ʌv; əv][noʊ][juːz] , [aɪ] [fɪr] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , " [ɪk'sept] [tuː; tə][kən'fɜːrm][maɪ] ['sɑːroʊ] .

"	Of	no	use	,	I	fear	,	"	I	replied	,	"	except	to	confirm	my	sorrow	.
"	的	不	使用	,	我	害怕	,	"	我	回复	,	"	除了	到	确认	我的	悲哀	.

“恐怕毫无用处，”我回答说，“除了加深我的悲伤之外。”

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [daʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪn'seɪn] . "

He	does	not	doubt	that	she	is	insane	.	"
他	做	不是	怀疑	那	她	是	疯狂的	.	"

他毫不怀疑她精神失常。

" [aɪ] [fɪrd] [soʊ] , [aɪ] [fɪrd] [soʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] .

"	I	feared	so	,	I	feared	so	,	"	she	said	,	shaking	her	head	.
"	我	害怕	所以	,	我	害怕	所以	,	"	她	说	,	摇晃	她	头	.

“我担心就是这样，我担心就是这样，”她摇着头说。

" [hiː; hi] [wɪl] [liːv] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [fɔːr; fər][hiː; hi][kæn; kən][biː; bi][ʌv; əv][noʊ] ['fɜːrðər] ['sɜːrvɪs] [hɪr] ;

"	He	will	leave	to	-	morrow	,	for	he	can	be	of	no	further	service	here	;
"	他	将要	离开	到	-	明天	,	为了	他	能	是	的	不	更远	服务	这里	;

“他明天就要离开了，因为他在这里已经帮不上什么忙了；

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɪŋks] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ['iriteits] [hɜːr; hər] . "

and	he	thinks	his	presence	irritates	her	.	"
和	他	思考	他的	在场	刺激	她	.	"

他觉得自己的存在让她感到烦躁。

" [hiː; hi][ɪz] [raɪt] , [sɜːr] . ['mɪstrəs] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ,

"	He	is	right	,	Sir	.	Mistress	came	to	me	this	evening	,
"	他	是	正确的	,	先生	.	情妇	来了	到	我	这	晚上	,

“先生，他说得对。女主人今晚来找过我。”

[ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː][tuː; tə] [spiːk] ['sɪvəli] [tuː; tə]

and	told	me	it	was	as	much	as	she	could	do	to	speak	civilly	to
和	讲述	我	它	曾是	作为	很多	作为	她	可以	做	到	说话	文明地	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

她告诉我，她已经尽力做到和他礼貌地交谈了。

- [wʌt] [dʌz] [hiː; hi][wɑːnt][ɪn] [ðɪs] [haʊs] ? -

'	What	does	he	want	in	this	house	?	'
-	什么	做	他	想	在	这	房子	?	-

“他想在这房子里做什么？”

[ʃiː; ʃi] [sed] .

she	said	.
她	说	.

她说。

- ['mɪstər] . ['θɔrbɝn] [kɑ:nt] [bi:; bi] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'i:] [æz; əz] [hi:; hi] [ju:st] [bɪ'fɔ:r] [ðɪs] [mæn] [keɪm] .

'	Mr	.	Thorburn	can't	be	with	me	as	he	used	before	this	man	came	.
-	先生	.	索伯恩	不能	是	和	我	作为	他	用过的	前	这	男人	来了	.

“索伯恩先生不能像这个人出现之前那样和我在一起了。”

[ænd; ənd] [hi:; hi] [veksiz] [ˌem 'i:] [soʊ] , ['mɪsɪz] . ['wɪljəmz] .

And	he	vexes	me	so	,	Mrs	.	Williams	.
和	他	烦恼	我	所以	,	太太	.	威廉姆斯	.

威廉姆斯太太，他真让我生气。

[hi:; hi] [æsks] [ˌem 'i:] ['kwestʃənz] [ˌaɪ 'ti:]

He	asks	me	questions	it
他	问	我	问题	它

他问了我一些问题

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	200	]
[	页	-	]

[第200页]

[peɪnz] [maɪ] [hed] [tu:; tə] ['ænsər] ; [ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [laɪk] [hɪz; ɪz] [aɪz] ;

pains	my	head	to	answer	;	and	I	don't	like	his	eyes	;
疼痛	我的	头	到	回答	;	和	我	不	喜欢	他的	眼睛	;

回答这个问题让我头疼；而且我不喜欢他的眼睛；

- [ænd; ənd] [hɪr] [ʃi:; ʃi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [kraɪ] . "

'	and	here	she	began	to	cry	.	"
-	和	这里	她	开始	到	哭	.	"

“说着说着，她就哭了起来。”

" [wel] , [hi:; hi] [li:vz] [ˌju: 'es] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .

"	Well	,	he	leaves	us	in	the	morning	.
"	出色地	,	他	树叶	我们	在	这	早晨	.

“嗯，他早上就离开我们了。”

[hi:; hi] [ɪz] [ki:n] - ['saɪtɪd] [ænd; ənd] ['ɑ:nərəb(ə)l] , [ænd; ənd] [si:z] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [kæn; kən] [du:] [noʊ] [gʊd] .

He	is	keen	-	sighted	and	honourable	,	and	sees	that	his	presence	can	do	no	good	.
他	是	敏锐的	-	目击者	和	光荣的	,	和	看到	那	他的	在场	能	做	不	好的	.

他目光敏锐，为人正直，明白自己的存在并不能带来任何好处。

[aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['trʌblɪŋ] [maɪ'self] [tu:; tə] [ges] [wʌt] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [wɜ:rkt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] ['mɪsɪz] . ['θɔrbɝn] ['dʊrɪŋ] [maɪ] ['æbsəns] .

I	have	been	troubling	myself	to	guess	what	could	have	worked	such	a	change	in	Mrs	.	Thorburn	during	my	absence	.
我	有	到过	令人不安的	我	到	猜测	什么	可以	有	工作	这样的	一个	改变	在	太太	.	索伯恩	期间	我的	缺席	.

我一直在苦苦思索，究竟是什么原因导致索伯恩太太在我不在的这段时间里发生了如此巨大的变化。

[ðə; ði] [ˌɔ:ltə'reɪʃ(ə)n] [ɪz] [tu:] ['sʌd(ə)n] [tu:; tə] [bi:; bi] [du:] [tu:; tə] ['ɪlnəs] .

The	alteration	is	too	sudden	to	be	due	to	illness	.
这	改造	是	也	突然	到	是	到期的	到	疾病	.

这种变化太突然了，不可能是疾病引起的。

[nɔ:r] [ɪz] [ʃi:; ʃi] [ɪl] . "

Nor	is	she	ill	.	"
也不	是	她	患病的	.	"

她也没生病。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [keɪm] [æt; ət][wʌns] , [sɜːr] .
" It all came at once , Sir .
" 它 全部 来了 在 一次 , 先生 .

先生，这一切都来得太突然了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wel] ['oʊvər] [naɪt] , [ænd; ənd][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [æz; əz][aɪ][toʊld][juː; jʊ] ,
She was well over night , and next morning , as I told you ,
她 曾是 出色地 超过 夜晚 , 和 下一个 早晨 , 作为 我 讲述 你 ,

她昨晚恢复得很好，第二天早上，正如我告诉你的那样，

[aɪ] [met] [hɜːr; hər] ['lʊkɪŋ] ['daʊnraɪt] [tʃeɪndʒd] . "
I met her looking downright changed . "
我 遇见 她 寻找 彻头彻尾 已更改 . "

我见到她时，她看起来完全变了一个人。

" [dɪd][ʃiː; ʃi][nɑːt] [siːm] ['sʌfərɪŋ] [æt; ət][ɔːl][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ? "
" Did she not seem suffering at all the night before ? "
" 做过 她 不是 似乎 痛苦 在 全部 这 夜晚 前 ? "

“她前一天晚上看起来一点也不痛苦吗？”

" [noʊ] , [sɜːr] , [aɪ] [went] [tuː; tə][bed][æt; ət][ə'baʊt] [hæf] - [pæst][ten] , [ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði]
" No , Sir , I went to bed at about half - past ten , and left her in the
" 不 , 先生 , 我 去 到 床 在 关于 一半 - 过去的 十 , 和 左边 她 在 这
['laɪbreri] .
library .
图书馆 .

“不，先生，我大约十点半就上床睡觉了，把她留在图书馆里。”

[aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] . "
I thought she might be writing to you . "
我 想法 她 可能 是 写作 到 你 . "

我以为她会给你写信。

" [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [bɪ'liːv] , " [aɪ] [sed] ,
" Am I to believe , " I said ,
" 是 我 到 相信 , " 我 说 ,

“我该相信吗？”我问道。

" [ðæt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ækses] [ʌv; əv][ɪn'sænəti] [wʊd] [ɪ'fekt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ?
" that a sudden access of insanity would effect such a change ?
" 那 一个 突然 使用权 的 疯狂 会 影响 这样的 一个 改变 ?

“突然患上精神疾病会导致这样的变化吗？”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] .
It is possible .
它 是 可能的 .

有可能。

[sʌm; səm] ['hɔːrər] [meɪ] [hæv; həv] [siːzd]
Some horror may have seized
一些 恐怖 可能 有 查获

某种恐惧可能已经袭来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 201]
[页 -]

[第201页]

[hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [naɪt] .
her in the night .
她 在 这 夜晚 .

夜里她。

[gɑːd]['oʊnli] [noʊz] [wʌt] ['dredf(ə)l] ['fænsis][ðə; ði] [dɪ'ziːzd] [maɪnd] [wɪl] ['dʒenəreɪt] [tuː; tə] [kreɪz] [ðə; ði]

God	only	knows	what	dreadful	fancies	the	diseased	mind	will	generate	to	craze	the
上帝	仅有的	知道	什么	可怕	幻想	这	患病的	头脑	将要	产生	到	狂热	这

[breɪn] .

brain	.
脑	.

只有上帝才知道，病态的心灵会产生怎样可怕的幻想来使大脑陷入疯狂。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [ef] — — [hæz; həz][toʊld][ˌem 'iː][aɪ][mʌst; məst][ɪk'spekt][hɜːr; hər] ['mædnəs] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] ,

Dr	.	F	—	—	has	told	me	I	must	expect	her	madness	to	increase	,
博士	.	F	—	—	有	讲述	我	我	必须	预计	她	疯狂	到	增加	,

F医生告诉我，我必须做好她的疯狂症状会加剧的准备。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['nesəseri] [tuː; tə] [prə'kjʊr] [sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər] .

and	that	it	will	be	necessary	to	procure	some	one	to	watch	her	.
和	那	它	将要	是	必要的	到	采购	一些	一	到	手表	她	.

因此，必须找人照看她。

['mɪsɪz] . ['wɪljəmz] , [wʊd] [juː; jʊ] [ˌʌndər'teɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['duːti] ? "

Mrs	.	Williams	,	would	you	undertake	such	a	duty	?	"
太太	.	威廉姆斯	,	会	你	承担	这样的	一个	责任	?	"

威廉姆斯夫人，您愿意承担这项任务吗?

" [aɪ] [wʊd] [nɑːt]['ɑːbdʒekt] , [sɜːr] .

"	I	would	not	object	,	Sir	.
"	我	会	不是	目的	,	先生	.

“我没有异议，先生。”

[aɪ] [wʊd] [duː][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] ['pɪti] .

I	would	do	it	from	pity	.
我	会	做	它	从	遗憾	.

我会出于怜悯而这样做。

[ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] ['delɪkət] [ænd; ənd] [swiːt] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] ['streɪndʒnəs] ,

She	is	so	delicate	and	sweet	with	all	her	strangeness	,
她	是	所以	精美的	和	甜的	和	全部	她	奇怪	,

她既温柔又甜美，尽管她有些古怪。

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][ɪn] ['enibɑːdi] ['ɛlsɪz] [tʃɑːrdʒ] . "

that	I	could	not	have	the	heart	to	see	her	in	anybody	else's	charge	.	"
那	我	可以	不是	有	这	心	到	看	她	在	任何人	其他人的	收费	.	"

我实在不忍心看到她落入别人手中。

" [baɪ] ['duːɪŋ] [ðɪs] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [bi'stəuiŋ] [ɑːn][ˌem 'iː][æn; ən] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'peɪ] .

"	By	doing	this	you	would	be	bestowing	on	me	an	obligation	I	could	not	repay	.
"	经过	正在做	这	你	会	是	授予	在	我	一个	义务	我	可以	不是	偿还	.

“这样做，就等于给我强加了我无法偿还的义务。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ɔːlmoʊst] ['mɪtɪgeɪt] [maɪ] [griːf] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tendid] [baɪ][wʌn][soʊ] ['wɜːrði]

It	would	almost	mitigate	my	grief	to	think	she	was	tended	by	one	so	worthy
它	会	几乎	缓解	我的	悲伤	到	思考	她	曾是	倾向于	经过	一	所以	值得

[ænd; ənd][kaɪnd][æz; əz][juː; jʊ] .

and	kind	as	you	.
和	种类	作为	你	.

想到她是由像您这样一位品德高尚、心地善良的人照顾的，我的悲痛几乎会减轻很多。

[rest] [ə'ʃʊrd] [aɪ][ʃæl; ʃəl][duː][maɪ]['ʌtmoʊst][tuː; tə] ['rekəmpens] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['traɪɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] [juː; jʊ]

Rest	assured	I	shall	do	my	utmost	to	recompense	you	for	the	trying	position	you
休息	保证	我	将	做	我的	极致	到	补偿	你	为了	这	尝试	位置	你

[wɪl] [biː; bi] [pleɪst] [ɪn] .

will	be	placed	in	.
将要	是	放置	在	.

请放心，我将尽我所能补偿你将要面临的艰难处境。

" [ʃiː; ʃi] - .
" She curtesied .
" 她 - .

她行了屈膝礼。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 202]
[页 -]

[第202页]

" [aɪ]['oʊnli][beg][juː; jʊ] [wɪl] [kiːp] [ðə; ði]['siːkrət] .
" I only beg you will keep the secret .
" 我 仅有的 求 你 将要 保持 这 秘密 .

我只求你保守秘密。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [kən'tɪnjuː] [ri'zaidɪŋ] [hɪr] [ʌn'tɪl] [aɪ] [siː] [wʌt] [fɔːrm][hɜːr; hər] ['mædnəs] [teɪks] .
I shall continue residing here until I see what form her madness takes .
我 将 继续 居住 这里 直到 我 看 什么 形式 她 疯狂 需要 .

我将继续住在这里，直到我亲眼目睹她的疯狂会以何种形式出现。

[wer] [els] [kʊd; kəd][aɪ] [sɪ'kjʊr] [sʌtʃ] ['praɪvəsi] — [sʌtʃ] ['pɜːrfɪkt] [sɪ'kjʊrəti] [frʌm; frəm][ɪn'truːʒ(ə)n] ?
Where else could I secure such privacy — such perfect security from intrusion ?
在哪里 别的 可以 我 安全的 这样的 隐私 — 这样的 完美的 安全 从 入侵 ?

还有哪里能保证这样的隐私——如此完美的免受入侵的安全保障?

[frʌm; frəm][maɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['hɑːrts] [aɪ] ['hʌmbli] [preɪ] [gɑːd][tuː; tə][ə'vɜːrt][frʌm; frəm][hɜːr; hər][ænd; ənd]
From my heart of hearts I humbly pray God to avert from her and
从 我的 心 的 心 我 谦卑地 祈祷 上帝 到 避免 从 她 和
[ˌem 'iː] [ðɪs] [moʊst]['terəb(ə)l] [kə'læməti] .
me this most terrible calamity .
我 这 最多 糟糕的 灾害 .

我由衷地向上帝祈祷，求祂使我和她免遭这场可怕的灾难。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][hɪz; ɪz] [wɪl] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mædnəs] [ʃʊd; ʃəd] ['streŋ(k)θ(ə)n] ,
But if it be His will that her madness should strengthen ,
但 如果 它 是 他的 将要 那 她 疯狂 应该 加强 ,

但如果祂的旨意是要加深她的疯狂，

[ðen] [wiː; wi] [wɪl] [wɑːtʃ] ['oʊvər][hɜːr; hər][æz; əz][wiː; wi] [wʊd] ['oʊvər][sʌm; səm] ['strɪkən] ['ɪnfənt] .
then we will watch over her as we would over some stricken infant .
然后 我们 将要 手表 超过 她 作为 我们 会 超过 一些 受打击的 婴儿 .

然后我们会像照顾生病的婴儿一样照顾她。

[aɪ] [meɪ] [ɪk'spekt] ['tendərnəs] [ænd; ənd] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][frʌm; frəm][juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . ['wɪljəmz] .
I may expect tenderness and love for her from you , Mrs . Williams .
我 可能 预计 压痛 和 爱 为了 她 从 你 , 太太 . 威廉姆斯 .

威廉姆斯夫人，我或许可以期待您对她温柔慈爱。

[juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ][dɪ'voʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wɪl] [teɪk] [maɪ] [pleɪs] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][frʌm; frəm]
You will think of my devotion , and will take my place when I am from
你 将要 思考 的 我的 虔诚 , 和 将要 拿 我的 地方 什么时候 我 是 从
[hɜːr; hər][saɪd] ;
her side ;
她 边 ;

你会铭记我的忠诚，当我离开她身边时，你会代替我的位置；

[ænd; ənd] ['tʃerɪʃ] , [ænd; ənd] [ber] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ; [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [dɪ'zɜːrvz] [ˌaɪ 'tiː] — [ʃiː; ʃi] [dɪ'zɜːrvz]
and cherish , and bear with her ; for she deserves it — she deserves
和 珍惜 , 和 熊 和 她 ; 为了 她 值得 它 — 她 值得
[ˌaɪ 'tiː] !
it !
它 !

要珍惜她，要包容她；因为她值得——她值得!

[soʊ] [jʌŋ] , [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [soʊ][fɑːnd] — [tuː; tə][biː; bi] ['blaɪtɪd] [laɪk] [ðɪs] !

So	young	,	so	beautiful	,	so	fond	—	to	be	blighted	like	this	!
所以	年轻的	，	所以	美丽的	，	所以	喜爱	—	到	是	秕	喜欢	这	！

如此年轻，如此美丽，如此善良——却遭受如此不幸！

" [aɪ] ['berid] [maɪ] [feɪs] [ɪn][maɪ][hændz][ænd; ənd][bɜːrst]['ɪntuː] [terz] .

"	I	buried	my	face	in	my	hands	and	burst	into	tears	.
"	我	埋葬	我的	脸	在	我的	双手	和	爆裂	进入	眼泪	.

我双手捂住脸，嚎啕大哭起来。

" [aɪ] [wɪl] [duː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [sɜːr] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][maɪ] [oʊn] [tʃaɪld] ,

"	I	will	do	for	her	,	Sir	,	as	if	she	was	my	own	child	,
"	我	将要	做	为了	她	，	先生	，	作为	如果	她	曾是	我的	自己的	孩子	，

“先生，我会像对待自己的孩子一样对待她。”

" [sed] ['mɪsɪz] . ['wɪljəmz] [ɪn][ə; eɪ]

"	said	Mrs	.	Williams	in	a
"	说	太太	.	威廉姆斯	在	一个

威廉姆斯夫人说：“

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	203	]
[	页	-	]

[第203页]

['tremjələs] [toʊn] , [muːvd] [baɪ][maɪ] [griːf] .

tremulous	tone	,	moved	by	my	grief	.
颤抖的	语气	，	已搬	经过	我的	悲伤	.

颤抖的声音，饱含着我的悲痛。

" [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [wɑːnt][fɔːr; fər] [lʌv] [waɪl] [ʃiː; ʃi][ɪz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

"	She	shall	never	want	for	love	while	she	is	with	me	.
"	她	将	绝不	想	为了	爱	尽管	她	是	和	我	.

“只要和我在一起，她就永远不会缺少爱。”

" [aɪ] [tʊk] [ænd; ənd] [prest] [ðə; ði][kaɪnd] ['kriːtʃərz] [hænd] , [ænd; ənd] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbreri] .

"	I	took	and	pressed	the	kind	creature's	hand	,	and	passed	into	the	library	.
"	我	采取	和	按下	这	种类	生物的	手	，	和	通过了	进入	这	图书馆	.

我握住并紧紧握住这个善良生物的手，然后走进了图书馆。

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] [stʊd] ['oʊpən][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː]

The	window	stood	open	as	I	had	left	it	,	for	the	night	,	though	it
这	窗户	站立	打开	作为	我	有	左边	它	，	为了	这	夜晚	，	尽管	它

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɔːtəm] ,

was	the	autumn	,
曾是	这	秋天	，

虽然已是秋天，但窗户依然像我离开时那样敞开着，整夜如此。

[wʌz; wəz] [kloʊz] .

was	close	.
曾是	关闭	.

差点就成功了。

[aɪ] ['entərd] [ðə; ði] ['bælkəni] .

I	entered	the	balcony	.
我	进入	这	阳台	.

我走进了阳台。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz][dɑːrk] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [muːn] ; [ðə; ði][stɑːrz][wɜːr; wər] [fjuː] [ænd; ənd] [feɪnt] .

The	air	was	dark	;	there	was	no	moon	;	the	stars	were	few	and	faint	.
这	空气	曾是	黑暗的	；	那里	曾是	不	月亮	；	这	明星	是	很少	和	头晕的	.

空气昏暗；没有月亮；星星稀少而黯淡。

[ðə; ði] [wɪnd] [stoʊl] [θruː] [ðə; ði] [triːz] [wɪtʃ] ['taʊərd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hɑːloʊ]

The	wind	stole	through	the	trees	which	towered	above	the	house	with	a	hollow
这	风	偷窃	通过	这	树木	哪个	高耸	多于	这	房子	和	一个	空洞的

[pleɪn] .

plaining	.
平整	.

风穿过高耸入云的树木，吹过房子，形成一片空旷的平原。

[ðə; ði] [gluːm] [ænd; ənd] ['stɪlnəs] [wɜːr; wər] ['frendli] [tuː; tə] [θɔːt] [ænd; ənd] ['meləŋkɑːli] .

The	gloom	and	stillness	were	friendly	to	thought	and	melancholy	.
这	愁云	和	寂静	是	友好的	到	想法	和	忧郁	.

阴沉寂静的环境适合沉思和忧郁。

[ə'weɪ] [daʊn] [ðer; ðər] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [blæk] ['ʃæˌdoʊz] [aɪ] [hæd; həd] [fɜːrst] [met] [hɜːr; hər] , ['wɔːkɪŋ]

Away	down	there	among	those	black	shadows	I	had	first	met	her	,	walking
离开	向下	那里	之中	那些	黑色的	阴影	我	有	第一的	遇见	她	,	步行

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kwiːnli] [er] ,

with	a	queenly	air	,
和	一个	女王般的	空气	,

就在远处那些黑色阴影中，我第一次见到她，她走起路来带着女王般的气质。

[hɜːr; hər] [feɪs] [meɪd] ['mɑːrb(ə)l] [baɪ] [sliːp] , [hɜːr; hər] [aɪz] [meɪd] ['saɪtləs] [baɪ] [ðə; ði] ['slʌmbɚɪŋ] [ʌv; əv]

her	face	made	marble	by	sleep	,	her	eyes	made	sightless	by	the	slumbering	of
她	脸	制成	大理石	经过	睡觉	,	她	眼睛	制成	失明	经过	这	沉睡	的

[hɜːr; hər] [soʊl] .

her	soul	.
她	灵魂	.

她的脸因睡眠而变得像大理石一样苍白，她的双眼因灵魂的沉睡而变得黯淡无光。

['ɪntuː] [wʌt] [ə; eɪ] [laɪf] [hæd; həd] [hɜːr; hər] ['bjuːti] [led] [ˌem 'iː] !

Into	what	a	life	had	her	beauty	led	me	!
进入	什么	一个	生活	有	她	美丽	引领	我	!

她的美貌将我引向了怎样的人生！

[ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv] [maɪ] ['spɪrɪt] [hæd; həd] [nɑːt] [di'siːvd] [ˌem 'iː] .

The	intelligence	of	my	spirit	had	not	deceived	me	.
这	智力	的	我的	精神	有	不是	受骗	我	.

我内心的智慧并没有欺骗我。

[hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [ɪn'spaɪərd] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [prə'fetɪk]

Had	it	not	inspired	me	with	prophetic
有	它	不是	灵感	我	和	预言

如果不是它激发了我预言般的灵感

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	204	]
[	页	-	]

[第204页]

[fɔː'bəʊdɪŋz] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [kɑː'mɪŋglɪŋ; kə'mɪŋglɪŋ] [ʌv; əv] [maɪn] [ænd; ənd] [ðɪs] [fer] ['kriːtʃərz]

forebodings	of	some	such	commingling	of	mine	and	this	fair	creature's
不祥的预感	的	一些	这样的	混杂	的	矿	和	这	公平的	生物的

['destiniz] [æz; əz] [wʌz; wəz] [naʊ] ['riəlaizd] ?

destinies	as	was	now	realised	?
命运	作为	曾是	现在	意识到	?

我是否曾预感到我和这位美丽女子的命运会交织在一起，而如今这预感已成为现实?

[ʌv; əv] [wʌt] [sɪn] [hæd; həd] [aɪ] [bɪn] ['gɪlti] [tuː; tə] ['merɪt] [ðɪs] [dred] [ˌekspi'eɪʃn] ?

Of	what	sin	had	I	been	guilty	to	merit	this	dread	expiation	?
的	什么	罪	有	我	到过	有罪的	到	优点	这	恐惧	赎罪	?

我究竟犯了什么罪，才要遭受如此可怕的惩罚?

[maɪ] [lʌv] [wʌz; wəz] [pjʊr] ; [waɪ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə; eɪ] ['mɪzəri] ?

My	love	was	pure	;	why	was	it	made	a	misery	?
我的	爱	曾是	纯的	;	为什么	曾是	它	制成	一个	苦难	?

我的爱是纯洁的，为什么会变成痛苦的呢?

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['bælkəni] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ][kraɪ] — [ə; eɪ]['hjuːmən][kraɪ] ,

I	was	in	the	act	of	leaving	the	balcony	when	I	heard	a	cry	—	a	human	cry	,
我	曾是	在	这	行为	的	离开	这	阳台	什么时候	我	听到	一个	哭	—	一个	人类	哭	,

我正要离开阳台时，听到一声哭喊——一声人的哭喊。

[æz; əz][ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn][ɪn][peɪn][ɔːr] [dɪ'stres] .

as	of	some	one	in	pain	or	distress	.
作为	的	一些	一	在	疼痛	或者	痛苦	.

如同处于痛苦或困境中的人。

[ˌaɪ 'tiː] [smoʊt] [maɪ] [ɪr] — [feɪnt] [bʌt; bət] [dɪ'faɪnd] ; [bʌt; bət] [wens] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] ,

It	smote	my	ear	—	faint	but	defined	;	but	whence	it	had	come	,
它	猛击	我的	耳朵	—	头晕的	但	定义	;	但	何处	它	有	来	,

它轻击我的耳朵——微弱但清晰；但它究竟来自何处，

['weðər] [frʌm; frəm] [raɪt] [ɔːr] [left] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [ɔːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [diːp] [blæk] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]

whether	from	right	or	left	of	me	,	or	from	the	deep	black	shadows	of	the
无论	从	正确的	或者	左边	的	我	,	或者	从	这	深的	黑色的	阴影	的	这

[triːz] [bɪ'jɑːnd] ,

trees	beyond	,
树木	超过	,

无论来自我的右侧还是左侧，或者来自远处树木深深的阴影里，

[aɪ] [nuː] [nɑːt] .

I	knew	not	.
我	知道	不是	.

我不知道。

[aɪ] [stʊd] ['streɪnɪŋ] [maɪ] ['hɪrɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði][kraɪ] [ə'gen] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [rɪ'piːtɪd]

I	stood	straining	my	hearing	to	catch	the	cry	again	,	but	it	was	not	repeated
我	站立	紧张	我的	听力	到	抓住	这	哭	再次	,	但	它	曾是	不是	重复

.

:
.

我竖起耳朵仔细听，想再次听到那声呼喊，但它没有再重复。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['hjuːmən] [vɔɪs] ?

Was	it	a	human	voice	?
曾是	它	一个	人类	嗓音	?

那是人声吗?

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [mɪ'steɪkən] .

I	might	have	been	mistaken	.
我	可能	有	到过	错误	.

我可能弄错了。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [dʌl] [noʊt] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['weɪkfl] [bɜːrd] , ['hjuːməˌnaɪzd][baɪ][maɪ]

It	might	have	been	the	dull	note	of	some	wakeful	bird	,	humanised	by	my
它	可能	有	到过	这	乏味的	笔记	的	一些	清醒	鸟	,	人性化	经过	我的

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

imagination	.
想像力	.

那或许是某只醒着的鸟儿发出的沉闷鸣叫，只是被我的想象力赋予了人性。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [moʊn] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['hoʊmləs] [dɔːg] .

It	might	have	been	the	moan	of	some	homeless	dog	.
它	可能	有	到过	这	呻吟	的	一些	无家可归者	狗	.

那或许是某只流浪狗的哀鸣。

[aɪ] ['weɪtɪd] ['wʌndərɪŋ] .
I waited wondering .
我 等待 好奇 .

我焦急地等待着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 205]
[页 -]

[第205页]

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [maɪ] [θɔːts] [rʌʃt] [tuː; tə] ['dʒerəldiːn, -dain] .
All at once my thoughts rushed to Geraldine .
全部 在 一次 我的 想法 匆忙 到 杰拉尔丁 .

我的思绪瞬间涌向了杰拉尔丁。

[ðə; ði] [kraɪ] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ruːm] ;
The cry might have come from her room ;
这 哭 可能 有 来 从 她 房间 ;

那声哭喊声可能是从她的房间里传出来的;

[ɪts] ['pæsɪdʒ] [θruː] [ðə; ði] ['oʊpən] ['wɪndoʊ] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [saʊnd] [æz; əz] [ðoʊ] ['ʌtəd] [ɪn] [ðə; ði]
its passage through the open window making it sound as though uttered in the
它是 通道 通过 这 打开 窗户 制作 它 声音 作为 尽管 说出 在 这
['gɑːrdn] .
garden .
花园 .

声音从敞开的窗户传来，听起来就像是在花园里说出来的一样。

[aɪ] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [sterz] ['dʒentli] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['bedruːm; 'bedrʊm] [dɔːr] .
I mounted the stairs gently and opened the bedroom door .
我 安装 这 楼梯 轻轻地 和 打开 这 卧室 门 .

我轻轻地走上楼梯，打开了卧室的门。

[ə; eɪ] ['kænd(ə)l] [bɜːrnt] [ɑːn] [ðə; ði] ['tɔɪlət] - ['teɪbl] .
A candle burnt on the toilet - table .
一个 蜡烛 烧焦的 在 这 洗手间 - 桌子 .

马桶桌上的蜡烛燃烧着。

[aɪ] [glɑːnst] [æt; ət] [ðə; ði] [bed] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['empti] , [jet] [hɜːr; hər] [fɔːrm] [hæd; həd] [prest] [ˌaɪ 'tiː] ,
I glanced at the bed ; it was empty , yet her form had pressed it ,
我 瞥了一眼 在 这 床 ; 它 曾是 空的 , 然而 她 形式 有 按下 它 ,

我瞥了一眼床，床是空的，但她的身影曾压在上面。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kloʊðz] [wɜːr; wər] [dɪs'ɔːrdərd] .
and the clothes were disordered .
和 这 衣服 是 混乱 .

衣服凌乱不堪。

[aɪ] ['heɪsnd] [ˌdaʊn'sterz] , [pə'zest] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [bɪ'liːf] ; [aɪ] ['entərd] [ðə; ði] ['bælkəni] ,
I hastened downstairs , possessed with a strange belief ; I entered the balcony ,
我 加快 楼下 , 拥有 和 一个 奇怪的 信仰 ; 我 进入 这 阳台 ,
[pæst] [daʊn] [ðə; ði] [steps] ,
passed down the steps ,
通过了 向下 这 步骤 ,

我急忙下楼，心中涌起一种奇怪的信念；我走到阳台上，走下台阶，

[ænd; ənd] [geɪnd] [ðə; ði] ['gɑːrdn] .
and gained the garden .
和 获得 这 花园 .

并获得了花园。

[aɪ] [wɔːkt] ['fɔːrwərd] ['kɔːʃəsli] , ['pɪrɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left] , ['pɔːzɪŋ] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [tuː; tə]

I	walked	forward	cautiously	,	peering	to	right	and	left	,	pausing	at	intervals	to
我	步行	向前	谨慎地	,	窥视	到	正确的	和	左边	,	暂停	在	间隔	到

['lɪs(ə)n] ,

listen	,
听	,

我小心翼翼地向前走去，不时向左右张望，并不时停下来倾听。

[ðen] [əd'vænsɪŋ] ['nɔɪzləsli] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

then	advancing	noiselessly	as	before	.
然后	前进	无声	作为	前	.

然后像之前一样悄无声息地前进。

[hæf] - [wei] [daʊn] [ðə; ði] [graʊndz] [aɪ] [stɑːpt] ; [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['futsteps] .

Half	-	way	down	the	grounds	I	stopped	;	I	heard	the	sound	of	footsteps	.
一半	-	方式	向下	这	理由	我	停止	;	我	听到	这	声音	的	脚步声	.

走到一半的时候我停了下来；我听到了脚步声。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ə; eɪ] ['fɪgjər] [ɪn] [waɪt] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [gluːm] [ænd; ənd] [flitid] ['ræpɪdli]

In	a	few	minutes	a	figure	in	white	came	out	of	the	gloom	and	flitted	rapidly
在	一个	很少	分钟	一个	数字	在	白色的	来了	出去	的	这	愁云	和	飞掠	快速

[baɪ][ˌem 'iː] .

by	me	.
经过	我	.

几分钟后，一个身穿白衣的身影从昏暗中走出来，迅速地从我身边掠过。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	206	]
[	页	-	]

[第206页]

[aɪ] [kɔːld] " ['dʒerəldiːn, -dain] !

I	called	"	Geraldine	!
我	称为	"	杰拉尔丁	!

我打电话给“杰拉尔丁！

" [ʃiː; ʃi] ['hɔːltɪd] .

"	She	halted	.
"	她	停止	.

她停了下来。

[aɪ] [went] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

I	went	up	to	her	.
我	去	向上	到	她	.

我走上前去和她说话。

" [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] ?

"	My	darling	,	what	are	you	doing	in	the	garden	at	this	hour	?
"	我的	亲爱的	,	什么	是	你	正在做	在	这	花园	在	这	小时	?

“亲爱的，你这个时间在花园里做什么呢？”

[ðə; ði] [græs] [ɪz] [wet] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['θɪnli] [klæd] . "

The	grass	is	wet	,	and	you	are	thinly	clad	.	"
这	草	是	湿的	,	和	你	是	薄薄的	覆膜	.	"

草地湿漉漉的，你穿得也很单薄。

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

"	Who	are	you	?
"	WHO	是	你	?

你是谁？

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪn][ə; eɪ][hɑːrd] ['wɪspər] .

"	she	asked	in	a	hard	whisper	.
"	她	问	在	一个	难的	耳语	.

她压低声音问道。

" [jʊr; jər] ['hʌzbənd] — ['ɑːrθər] . "

"	Your	husband	—	Arthur	.	"
"	你的	丈夫	—	亚瑟	.	"

“你的丈夫——亚瑟。”

" [let] [ˌem 'iː] [fiːl] [juː; jʊ] .

"	Let	me	feel	you	.
"	让	我	感觉	你	.

让我感受你。

" [aɪ] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd][led][hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ðiˌ] [haʊs] .

"	I	took	her	hand	and	led	her	to	the	house	.
"	我	采取	她	手	和	引领	她	到	这	房子	.

我牵着她的手，领着她进了屋。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [spiːk] [ʌn'tɪl] [wiː; wi][hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ðiˌ]['laɪbreri] .

She	did	not	speak	until	we	had	gained	the	library	.
她	做过	不是	说话	直到	我们	有	获得	这	图书馆	.

直到我们占领了图书馆，她才开口说话。

[baɪ][ðə; ðiˌ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ðiˌ]['kænd(ə)l][aɪ] [sɔː] [ðæt] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][daɪ'leɪtɪd] , [hɜːr; hər] [feɪs]

By	the	light	of	the	candle	I	saw	that	her	eyes	were	dilated	,	her	face
经过	这	光	的	这	蜡烛	我	锯	那	她	眼睛	是	扩张	,	她	脸

[kwaɪt] ['blʌdləs] ,

quite	bloodless	,
相当	无血	,

借着烛光，我看到她瞳孔放大，脸色苍白无血色。

[hɜːr; hər][lɪps] [θɪn] , [waɪt] [ænd; ənd]['rɪdʒɪd] .

her	lips	thin	,	white	and	rigid	.
她	嘴唇	薄的	,	白色的	和	死板的	.

她的嘴唇又薄又白又硬。

" [greɪt] [gɑːd] , ['dʒerəldiːn, -dain] !

"	Great	God	,	Geraldine	!
"	伟大的	上帝	,	杰拉尔丁	!

“我的天哪，杰拉尔丁！”

[spiːk] !

Speak	!
说话	!

说话!

[wʌt] [ɪz][ðə; ðiˌ] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?

What	is	the	matter	with	you	?
什么	是	这	事情	和	你	?

你怎么了?

" [aɪ] [kraɪd] .

"	I	cried	.
"	我	哭	.

我哭了。

" [let] [ˌem 'iː][get][tuː; tə][bed] — [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪri] , ['wɪri] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .

"	Let	me	get	to	bed	—	I	am	weary	,	weary	,	"	she	answered	.
"	让	我	得到	到	床	—	我	是	厌倦	,	厌倦	,	"	她	回答	.

“让我去睡觉吧——我太累了，太累了，”她回答道。

[aɪ] [kloʊzd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [ə'kʌmpənid] [hɜːr; hər][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['bedruːm; 'bedrʊm] .

I	closed	the	window	and	accompanied	her	to	our	bedroom	.
我	关闭	这	窗户	和	伴随	她	到	我们的	卧室	.

我关上窗户，陪她回到卧室。

[ʃiː; ʃi] [moʊn] [laɪk] [wʌn]

She	moaned	like	one
她	呻吟	喜欢	一

她像一个人一样呻吟着

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	207	]
[	页	-	]

[第207页]

['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][nɑːr'kɑːtɪk] .

under	the	influence	of	a	narcotic	.
在下面	这	影响	的	一个	麻醉剂	.

受麻醉剂影响。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [dɪ'fɔːrmd] [baɪ][ðə; ði] ['hɑːrʃnəs] [ʌv; əv][ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

Her	face	was	almost	deformed	by	the	harshness	of	its	expression	.
她	脸	曾是	几乎	变形	经过	这	严厉	的	它是	表达	.

她脸上的表情十分凶狠，几乎扭曲变形。

[hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [wɜːrkt] [ɪn'ses(ə)ntli] , [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪnfənt] [ɪn][ə; eɪ] [sɪk] ['slʌmbər] .

Her	fingers	worked	incessantly	,	like	those	of	an	infant	in	a	sick	slumber	.
她	手指	工作	不已	,	喜欢	那些	的	一个	婴儿	在	一个	生病的	睡眠	.

她的手指不停地动着，就像生病睡觉的婴儿的手指一样。

" [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] [sliːp] ['dʒeraldiːn, -dain] ?

"	Were	you	walking	in	your	sleep	Geraldine	?
"	是	你	步行	在	你的	睡觉	杰拉尔丁	?

杰拉尔丁，你当时是在梦游吗?

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

[ʃiː; ʃi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] [ɪk'strɔːrdəneri] ['kwɪknəs] , " [jes] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][maɪ] [sliːp] .

She	answered	with	extraordinary	quickness	,	"	Yes	,	I	have	been	walking	in	my	sleep	.
她	回答	和	非凡的	速度	,	"	是的	,	我	有	到过	步行	在	我的	睡觉	.

"

"

"

她以惊人的速度回答道："是的，我一直在梦游。"

" [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ][kraɪ] ; [dɪd][juː; jʊ] ['ʌtər] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	I	heard	a	cry	;	did	you	utter	it	?
"	我	听到	一个	哭	;	做过	你	说出	它	?

我听到一声哭喊；是你喊的吗?

" [ʃiː; ʃi] [læft] ['kwaɪətli] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

"	She	laughed	quietly	,	but	without	the	least	change	of	expression	.
"	她	笑了	悄悄	,	但	没有	这	至少	改变	的	表达	.

她轻轻地笑了，但脸上没有丝毫表情变化。

" [huː] [els] ? — [huː] [els] ? " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	Who	else	?	—	who	else	?	"	she	replied	.
"	WHO	别的	?	—	WHO	别的	?	"	她	回复	.

"还能是谁？——还能是谁？"她回答道。

" [bʌt; bət][dɪd][juː; jʊ][hɜːrt] [jɔːr'self] , [ðæt] [juː; jʊ] [kraɪd] [aʊt] ?
" But did you hurt yourself , that you cried out ?
" 但 做过 你 伤害 你自己 , 那 你 哭 出去 ?

“但是你是不是受伤了，所以才叫出声来？”

" [ə; eɪ] [ʃruːd] [laɪt] [ʃoʊn] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ænsər] :
" A shrewd light shone in her eyes as she answered :
" 一个 精明 光 闪耀 在 她 眼睛 作为 她 回答 :

她回答时，眼中闪过一丝精明的光芒：

" [aɪ] ['stʌmbld] ; [ðə; ði][fɔːl] [ə'woʊk] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ɪn][maɪ] [fɪr] [aɪ][kraɪd] [aʊt] .
" I stumbled ; the fall awoke me , and in my fear I cried out .
" 我 踉跄 ; 这 落下 醒来 我 , 和 在 我的 害怕 我 哭 出去 .

“我踉跄了一下；摔倒把我惊醒，我害怕得大叫起来。”

" [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [her] , ['sʌd(ə)nli] [dɪ'sɪstid] , [ænd; ənd] [æskt]
" She began to play with her hair , suddenly desisted , and asked
" 她 开始 到 玩 和 她 头发 , 突然 停止 , 和 问
['kwerələsli,'kwerjələsli] ,
querulously ,
抱怨地 ,

她开始摆弄头发，突然停了下来，抱怨地问道：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 208]
[页 -]

[第208页]

" [wʌt] [meɪks] [ðɪs] [ruːm] [red] ? "
" What makes this room red ? "
" 什么 制作 这 房间 红色的 ? "

是什么让这个房间变成红色的?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [red] , ['dɪrɪst] . "
" It is not red , dearest . "
" 它 是 不是 红色的 , 亲爱的 . "

“亲爱的，它不是红色的。”

" [aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
" I say it is !
" 我 说 它 是 !

我说是的!

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['ɪrɪtəbli] .
" she exclaimed , irritably .
" 她 惊呼 , 易怒地 .

她恼怒地喊道。

" [ðə; ði] [fleɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['kænd(ə)l][ɪz] [red] — [ðə; ði] [wɔːlz] [ɑːr; ər] [red] — [jʊr; jər] [feɪs] [ɪz] [red] ! "
" The flame of the candle is red — the walls are red — your face is red ! "
" 这 火焰 的 这 蜡烛 是 红色的 — 这 墙壁 是 红色的 — 你的 脸 是 红色的 ! "

“蜡烛的火焰是红色的——墙壁是红色的——你的脸也红了！”

" [jʊr; jər] [nəːvs] [ɑːr; ər] [ɪk'saɪtɪd] .
" Your nerves are excited .
" 你的 神经 是 兴奋的 .

你的神经很紧张。

[ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [ə'weɪkənɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [tuː] [greɪt] .
The shock of awakening has been too great .
这 震惊 的 唤醒 有 到过 也 伟大的 .

醒来的冲击太大了。

[laɪ] [daʊn] , ['dɪrɪst] ; [juː; jʊ] [wɪl] [raɪz] [rɪ'freʃt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

Lie	down	,	dearest	;	you	will	rise	refreshed	in	the	morning	.
说谎	向下	,	亲爱的	;	你	将要	上升	焕然一新	在	这	早晨	.

亲爱的，躺下吧；明天早上醒来你会神清气爽。

" [ʃiː; ʃi] ['siːtɪd] [hɜːr'self][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər]['fɪŋgərz][ænd; ənd]

"	She	seated	herself	on	the	edge	of	the	bed	,	looking	at	her	fingers	and
"	她	坐着	她自己	在	这	边缘	的	这	床	,	寻找	在	她	手指	和

['tɜːrnɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] .

turning	them	about	.
转弯	他们	关于	.

她坐在床边，看着自己的手指，不停地转动着它们。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə][kraɪ] , [bʌt; bət] ['veri] ['kwaɪətli] .

Presently	she	began	to	cry	,	but	very	quietly	.
目前	她	开始	到	哭	,	但	非常	悄悄	.

这时她开始哭泣，但声音很小。

[aɪ] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] ,

I	went	to	her	and	kissed	her	,
我	去	到	她	和	亲吻	她	,

我走过去吻了她，

[klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][maɪ][ɑːrmz][fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['trembld] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][koʊld] .

clasping	her	in	my	arms	for	she	trembled	as	though	she	were	cold	.
紧握	她	在	我的	武器	为了	她	颤抖	作为	尽管	她	是	寒冷的	.

我紧紧地抱着她，因为她浑身颤抖，好像很冷。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ; [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [tʃiːks] [wɜːr; wər][laɪk] [aɪs] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər]

And	indeed	she	was	;	her	hands	and	cheeks	were	like	ice	;	but	her
和	的确	她	曾是	;	她	双手	和	脸颊	是	喜欢	冰	;	但	她

['fɔːrhed] [bəːnd] .

forehead	burned	.
前额	烧伤	.

她的确如此；她的双手和脸颊像冰一样；但她的额头却灼热难耐。

['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][aɪ][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] ['koʊksɪŋ] [hɜːr; hər]['ɪntuː][bed] ,

After	a	little	I	succeeded	in	coaxing	her	into	bed	,
后	一个	小的	我	成功了	在	哄骗	她	进入	床	,

过了一会儿，我成功地把她哄上了床。

[wer] [ʃiː; ʃi] [leɪ] ['saɪɪŋ] [æz; əz] [ðoʊ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʊd] [breɪk] .

where	she	lay	sighing	as	though	her	heart	would	break	.
在哪里	她	躺	叹息	作为	尽管	她	心	会	休息	.

她躺在那里叹息，仿佛心都要碎了。

[aɪ] [wɑːtʃt] [baɪ][hɜːr; hər][fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər] , [wen] [ðə; ði]['regjələr][ˌrespə'reɪʃ(ə)n][toʊld][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi]

I	watched	by	her	for	half	an	hour	,	when	the	regular	respiration	told	me	she
我	观看	经过	她	为了	一半	一个	小时	,	什么时候	这	常规的	呼吸	讲述	我	她

[wʌz; wəz] [ə'sliːp] .

was	asleep	.
曾是	睡着了	.

我观察了她半个小时，规律的呼吸告诉我她睡着了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	209	]
[	页	-	]

[第209页]

[wen] [ʃiː; ʃi][roʊz][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['veri] ['veri] [ɪl] .

When	she	rose	next	morning	she	looked	very	very	ill	.
什么时候	她	玫瑰	下一个	早晨	她	看起来	非常	非常	患病的	.

第二天早上她起床时，看起来病得很重。

[aɪ][wʌz; wəz] ['greɪtli] [dɪ'strest] [baɪ][hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd] [en'triːtid] [hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪ'meɪn]
I was greatly distressed by her appearance and entreated her to remain
我 曾是 非常 苦恼 经过 她 外貌 和 恳求 她 到 保持
[ɪn][bed] .
in bed .
在 床 .

她的状况让我非常难过，我恳求她留在床上休息。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][get] [ʌp] ; [wʌt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][duː][ɪn][bed] ?
But she declared she must get up ; what could she do in bed ?
但 她 声明 她 必须 得到 向上 ; 什么 可以 她 做 在 床 ?

但她表示自己必须起床；躺在床上又能做什么呢?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][sʌm; səm][wɜːrk][ɪn][ðə; ði]['gɑːrdn] , [ænd; ənd][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
She had some work in the garden , and must go to it .
她 有 一些 工作 在 这 花园 , 和 必须 去 到 它 .

她得去花园里干点活。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['teɪkɪŋ] ['noʊtɪs][ʌv; əv][hɜːr; hər] [kən'streɪnd] ['mænər] , [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi]
I could not help taking notice of her constrained manner , as though she
我 可以 不是 帮助 采取 注意 的 她 受限 方式 , 作为 尽管 她
[ə'drest] [ˌem 'iː] ['ʌndər] [kəm'pʌlʃ(ə)n] .
addressed me under compulsion .
已解决 我 在下面 强迫症 .

我不禁注意到她拘谨的举止，仿佛她是被迫才和我说话的。

[ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hæv; həv] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [ɑː'tɪkjʊleɪt] [hɜːr; hər][wɜːrdz] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] ,
She appeared to have difficulty in articulating her words ; and her eyes ,
她 出现 到 有 困难 在 清晰表达 她 字 ; 和 她 眼睛 ,

她似乎说话有些困难；而且她的眼睛，

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['sɪknəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['bɑːdi] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [mɔːr] ['brɪliənt] , [wɜːr; wər] ['restləs] ,
which the sickness of her body seemed to make more brilliant , were restless ,
哪个 这 疾病 的 她 身体 似乎 到 制作 更多的 杰出的 , 是 不安 ,
['stɑːrtld] , [ænd; ənd][ɪm'peɪʃ(ə)nt] .
startled , and impatient .
惊慌 , 和 不耐烦 .

身体的疾病似乎使她的双眼更加明亮，她焦躁不安，惊恐万分，焦躁易怒。

[bɪ'fɔːr] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [ʃiː; ʃi] [sed] :
Before leaving the room she said :
前 离开 这 房间 她 说 :

离开房间前，她说：

" [aɪ][duː][nɑːt][laɪk][jʊr; jər] [frend] , ['ɑːrθər] ; [wen] [wɪl] [hiː; hi][goʊ] ? "
" I do not like your friend , Arthur ; when will he go ? "
" 我 做 不是 喜欢 你的 朋友 , 亚瑟 ; 什么时候 将要 他 去 ? "

“我不喜欢你的朋友亚瑟；他什么时候走？”

" [hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] - [deɪ] , [lʌv] . "
" He is going to - day , love . "
" 他 是 去 到 - 天 , 爱 . "

“他今天就要走了，亲爱的。”

" [waɪ] [dɪd][hiː; hi] [kʌm] ?
" Why did he come ?
" 为什么 做过 他 来 ?

他为什么来?

" [baʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪstənt] ,
" Bound to be consistent ,
" 边界 到 是 持续的 ,

必然保持一致，

[aɪ] [rɪ'piːtɪd] [maɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [frend] [huːm] [aɪ] [hæd; həd] [æskt] [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ]

I	repeated	my	story	of	his	being	a	friend	whom	I	had	asked	to	spend	a
我	重复	我的	故事	的	他的	存在	一个	朋友	谁	我	有	问	到	花费	一个

[wiːk] [æt; ət] ['ɛlmɔr] [kɔːrt] ,

week	at	Elmore	Court	,
星期	在	埃尔莫尔	法庭	,

我再次讲述了我的故事，说他是我的朋友，我曾邀请他到埃尔莫尔庄园住一周。

[bʌt; bət] [huː]

but	who
但	WHO

但是谁

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	210	]
[	页	-	]

[第210页]

[naʊ] [faʊnd] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['lʌndən] [ðæt] [deɪ] .

now	found	he	would	have	to	return	to	London	that	day	.
现在	成立	他	会	有	到	返回	到	伦敦	那	天	.

他现在发现自己当天必须返回伦敦。

" [wʌt] [taɪm] [wɪl] [hiː; hi] [liːv] ? "

"	What	time	will	he	leave	?	"
"	什么	时间	将要	他	离开	?	"

他什么时候离开?

" [ɪn] [ðə; ði] ['ɜːrli] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , [aɪ] [θɪŋk] . "

"	In	the	early	part	of	the	afternoon	,	I	think	.	"
"	在	这	早期的	部分	的	这	下午	,	我	思考	.	"

“我想应该是在下午早些时候。”

" [aɪ] [duː] [nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .

"	I	do	not	mean	to	see	him	.
"	我	做	不是	意思是	到	看	他	.

“我不想见他。”

[aɪl] [goʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ænd; ənd] [haɪd] [maɪ'self] .

I'll	go	into	the	garden	and	hide	myself	.
患病的	去	进入	这	花园	和	隐藏	我	.

我到花园里去躲起来。

[duː] [juː; jʊ] [noʊ] , [wen] [hiː; hi] [lʊks] [æt; ət] [ˌem 'iː] [hɪz; ɪz] [aɪz] [gɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [peɪn] [ɪn] [ðə; ði] [hed] ? "

Do	you	know	,	when	he	looks	at	me	his	eyes	give	me	a	pain	in	the	head	?	"
做	你	知道	,	什么时候	他	看起来	在	我	他的	眼睛	给	我	一个	疼痛	在	这	头	?	"

你知道吗？他看着我的时候，他的眼神让我头疼。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [peɪn] [juː; jʊ] . "

"	I	am	sure	he	does	not	wish	to	pain	you	.	"
"	我	是	当然	他	做	不是	希望	到	疼痛	你	.	"

“我相信他并不想伤害你。”

" [bʌt; bət] [hiː; hi] [dʌz] , [ɔːr] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [lʊk] [æt; ət] [ˌem 'iː] [laɪk] [ðæt] .

"	But	he	does	,	or	he	would	not	look	at	me	like	that	.
"	但	他	做	,	或者	他	会	不是	看	在	我	喜欢	那	.

“但他确实有这种眼神，否则他不会那样看着我。”

[ænd; ənd] [hiː; hi] [æsks] [ˌem 'iː] ['kwestʃənz] [wɪtʃ] ['trʌb(ə)l] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] .

And	he	asks	me	questions	which	trouble	me	to	reply	to	.
和	他	问	我	问题	哪个	麻烦	我	到	回复	到	.

他问我的问题让我难以回答。

[aɪ][wəʊnt] [miːt] [hɪm; ɪm] . "
I won't meet him . "
我 惯于 见面 他 . "

我不会见他。

" ['veri] [wel] , " [aɪ] ['ænsər] , [ˌrekə'lektɪŋ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [ef] — — - [es] [əd'vaɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd]
" Very well , " I answered , recollecting Dr . F — — ' s advice that she should
" 非常 出色地 , " 我 回答 , 回忆 博士 . F — — - s 建议 那 她 应该
[biː; bi] ['hjuːmər] .
be humoured .
是 幽默 .

“很好，”我回答道，想起了F——医生的建议，要哄哄她。

" [ænd; ənd][duː][nɑːt] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [nɪr] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ,
" And do not bring him near me , " she continued ,
" 和 做 不是 带来 他 靠近 我 , " 她 持续 ,

“而且不要让他靠近我，”她继续说道。

" [ænd; ənd][duː][nɑːt] [kʌm] [ænd; ənd] [lʊk] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][aɪ][ʃæl; ʃəl][haɪd][maɪ'self] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][ɪz]
" and do not come and look for me , for I shall hide myself until he is
" 和 做 不是 来 和 看 为了 我 , 为了 我 将 隐藏 我 直到 他 是
[gɔːn] .
gone .
已消失 .

“不要来找我，我会躲起来，直到他离开。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 211]
" [页 -]

[第211页]

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][wɜːrk][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] .
" But you are not strong enough to work in the garden .
" 但 你 是 不是 强的 足够的 到 工作 在 这 花园 .

但是你力气不够大，无法在花园里干活。

[waɪ] [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [rɪ'meɪn] [ˌɪn'dɔːrz] ?
Why will you not remain indoors ?
为什么 将要 你 不是 保持 室内 ?

你为什么不待在室内?

[let] ['mɪsɪz] . ['wɪljəmz] [nɜːrs] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
Let Mrs . Williams nurse you a little .
让 太太 . 威廉姆斯 护士 你 一个 小的 .

让威廉姆斯太太照顾你一会儿吧。

[juː; jʊ] [niːd] [rɪ'poʊz] ['æftər] [wʌt] ['hæpənd] [læst] [naɪt] . "
You need repose after what happened last night . "
你 需要 休息 后 什么 发生 最后的 夜晚 . "

经历了昨晚的事，你需要休息。

" [wʌt] ['hæpənd] [læst] [naɪt] ?
" What happened last night ?
" 什么 发生 最后的 夜晚 ?

昨晚发生了什么事?

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['lʊkɪŋ] ['ʃɑːrpli] [ʌp] .
" she cried , looking sharply up .
" 她 哭 , 寻找 尖锐地 向上 .

她惊叫一声，猛地抬起头。

[ɪf] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [pæst] , [aɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [best] [nɑ:t][tu:; tə] [rɪ'kɔ:l] [ˌaɪ 'ti:] .

If	the	memory	of	it	had	passed	,	I	thought	it	best	not	to	recall	it	.
如果	这	记忆	的	它	有	通过了	,	我	想法	它	最好的	不是	到	记起	它	.

如果那件事的记忆已经消逝，我想最好还是不要再回忆起来。

[soʊ][aɪ] ['ænsər] :

So	I	answered	:
所以	我	回答	:

所以我回答说：

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , ['dɪrɪst] , [ju:; jʊ] [ni:d] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɜ:rsɪŋ] .

"	I	am	sure	,	dearest	,	you	need	a	little	nursing	.
"	我	是	当然	,	亲爱的	,	你	需要	一个	小的	护理	.

“亲爱的，我相信你需要一些护理。”

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [ju:; jʊ] [fə'ti:g] [jɔ:r'self] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] " — —

And	should	you	fatigue	yourself	in	the	garden	"	—	—
和	应该	你	疲劳	你自己	在	这	花园	"	—	—

如果你在花园里劳作过度，——

" [tel] [ˌem 'i:][ʌv; əv] [læst] [naɪt] , " [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] , ['kri:pɪŋ] [kloʊz] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

"	Tell	me	of	last	night	,	"	she	whispered	,	creeping	close	to	me	.
"	告诉	我	的	最后的	夜晚	,	"	她	低声说道	,	爬行	关闭	到	我	.

“跟我说说昨晚的事吧，”她轻声说道，悄悄靠近我。

" [waɪ] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , ['mɑ:rkɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] [tu:; tə][bi:; bi] ['ænsər] ,

"	Why	,	"	I	replied	,	marking	her	resolution	to	be	answered	,
"	为什么	,	"	我	回复	,	标记	她	解决	到	是	回答	,

“为什么？”我回答道，表示她希望得到解答。

" [du:][ju:; jʊ][nɑ:t] [rɪ'membər] ['faɪndɪŋ] [jɔ:r'self] ['wɔ:kɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] [sli:p] ?

"	do	you	not	remember	finding	yourself	walking	in	your	sleep	?
"	做	你	不是	记住	寻找	你自己	步行	在	你的	睡觉	?

你难道不记得自己梦游过吗?

" [ʃi:; ʃi] [tɔ:st] [hɜ:r; hər][hændz][ænd; ənd] [læft] [aʊt] .

"	She	tossed	her	hands	and	laughed	out	.
"	她	抛掷	她	双手	和	笑了	出去	.

她挥舞着双手，哈哈大笑起来。

" [oʊ] , [jes] , [aɪ] [rɪ'membər] !

"	Oh	,	yes	,	I	remember	!
"	哦	,	是的	,	我	记住	!

“哦，是的，我记得！”

[bʌt; bət][goʊ][ju:; jʊ] [ˌdaʊn'sterz] [ænd; ənd] [dɪ'teɪn] [jʊr; jər] [frend] [waɪl] [aɪ]

But	go	you	downstairs	and	detain	your	friend	while	I
但	去	你	楼下	和	扣留	你的	朋友	尽管	我

但是你下楼去，拦住你的朋友，我.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	212	]
[	页	-	]

[第212页]

[pæs] .

pass	.
经过	.

经过。

[aɪ] [wɪl] ['brekfəst] [ɪn][ðə; ði] ['haʊsˌki:pərz] [ru:m] .

I	will	breakfast	in	the	housekeeper's	room	.
我	将要	早餐	在	这	管家的	房间	.

我将在管家的房间里吃早餐。

[tel] [hɪm; ɪm][aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪl] [ænd; ənd]['kænɑːt][biː; bi] [siːn] . "
Tell him I am ill and cannot be seen . "
告诉 他 我 是 患病的 和 不能 是 已见 . "

告诉他我生病了，不能见他。

" ['veri] [wel] , " [aɪ] ['ænsər] , [rɪ'lʌktəntli] .
" Very well , " I answered , reluctantly .
" 非常 出色地 , " 我 回答 , 勉强 .

“好吧，”我不情愿地回答道。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [pliːz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr'self] .
It did not please me to leave her to herself .
它 做过 不是 请 我 到 离开 她 到 她自己 .

我不喜欢让她一个人待着。

[hɜːr; hər] [feɪs] [lʊkt] [wæks] - [laɪk] , [soʊ] ['delɪkət] [ænd; ənd] [træns'pærənt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [waɪt] [ʌv; əv]
Her face looked wax - like , so delicate and transparent was the white of
她 脸 看起来 蜡 - 喜欢 , 所以 精美的 和 透明的 曾是 这 白色的 的
[hɜːr; hər] [skɪn] ,
her skin ,
她 皮肤 ,

她的脸看起来像蜡像一样，皮肤白皙得细腻透明。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] ['æktʃuəli] ['trembld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [ɪn][ðem; ðəm] ,
and her eyes actually trembled with the light in them ,
和 她 眼睛 实际上 颤抖 和 这 光 在 他们 ,

她的眼睛因光线而微微颤抖。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [rɪ'flektɪd] [ðə; ði] ['reɪz] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['flɪkərɪŋ] [fleɪm] .
as though they reflected the rays of some flickering flame .
作为 尽管 他们 反映 这 射线 的 一些 闪烁 火焰 .

仿佛反射着摇曳火焰的光芒。

[aɪ] [faʊnd] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [ef] — — [ɪn][ðə; ði] ['brekfəst] - [ruːm] .
I found Dr . F — — in the breakfast - room .
我 成立 博士 . F — — 在 这 早餐 - 房间 .

我在早餐室里找到了F医生。

[aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [briːf] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [ɑːn][ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] ,
I gave him a brief account of what had happened on the previous night ,
我 给予 他 一个 简短的 帐户 的 什么 有 发生 在 这 以前的 夜晚 ,

我向他简要地叙述了前一晚发生的事情。

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [kən'dɪʃ(ə)n] .
and of her condition .
和 的 她 状况 .

以及她的病情。

[aɪ]['ɔːlsoʊ] [ə'kweɪntɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'vɜːrʒn] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn'spaɪərd][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] .
I also acquainted him with the aversion he had inspired her with .
我 还 熟人 他 和 这 厌恶 他 有 灵感 她 和 .

我还让他知道他给她带来了多么大的厌恶感。

[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [hɜːr; hər] [ə'vɜːrʒn] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] ['oʊvər] [ɪn'seɪn]
He replied that her aversion was an illustration of his influence over insane
他 回复 那 她 厌恶 曾是 一个 插图 的 他的 影响 超过 疯狂的
['pɜːsənz] .
persons .
人 .

他回答说，她的厌恶恰恰说明了他对精神病人的影响力。

[ðə; ði][fɜːrst][ˌɑːpəˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['ɪnfluəns] [wʌz; wəz] [heɪt] [ænd; ənd] [dɪs'trʌst] ; [bʌt; bət] [fɪr] [suːn]

The	first	operation	of	this	influence	was	hate	and	distrust	;	but	fear	soon
这	第一的	手术	的	这	影响	曾是	恨	和	怀疑	;	但	害怕	很快

['fɑːloʊd] .

followed	.
随后	.

这种影响的最初作用是仇恨和不信任；但恐惧很快随之而来。

[ðə; ði]['mɑːtoʊ][ʌv; əv][ðə; ði][mæd]['dɑːktər] , [hiː; hi] ['ædɪd] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmən]

The	motto	of	the	mad	doctor	,	he	added	,	was	the	expression	of	the	Roman
这	座右铭	的	这	疯狂的	医生	,	他	额外	,	曾是	这	表达	的	这	罗马

['empərər] — [oʊdɜɪnt] [dʌm] [mɛtʃuːənt] .

emperor	—	oderint	dum	metuant	.
皇帝	—	奥德林特	笨蛋	梅图安特	.

他补充说，这位疯医生的座右铭是罗马皇帝的名言——oderint dum metuant。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	213	]
[	页	-	]

[第213页]

" [ʃiː; ʃi] [riˈfjuːziz] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] , " [aɪ] [sed] , " [ænd; ənd][hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə] [haɪd] [hɜːrˈself] [əˈmʌŋ]

"	She	refuses	to	meet	you	,	"	I	said	,	"	and	has	gone	to	hide	herself	among
"	她	拒绝	到	见面	你	,	"	我	说	,	"	和	有	已消失	到	隐藏	她自己	之中

[ðə; ði] [triːz] .

the	trees	.
这	树木	.

“她拒绝见你，”我说，“她躲到树林里去了。”

[juː; jʊ] [wɪl] [rɪˈkwaɪər][noʊ][əˈpɑːlədʒi][fɔːr; fər] [ðɪs] [bɪˈheɪvjər] , " [aɪ] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɔːrnf(ə)l] [smaɪl]

You	will	require	no	apology	for	this	behaviour	,	"	I	added	,	with	a	mournful	smile
你	将要	要求	不	道歉	为了	这	行为	,	"	我	额外	,	和	一个	悲哀	微笑

.

:
.

“你不需要为这种行为道歉，”我带着一丝悲伤的微笑补充道。

" [juː; jʊ][duː] [raɪt] [tuː; tə] [let] [hɜːr; hər][hæv; həv][hɜːr; hər] [oʊn] [weɪ] .

"	You	do	right	to	let	her	have	her	own	way	.
"	你	做	正确的	到	让	她	有	她	自己的	方式	.

“你让她按自己的想法来做是对的。”

[jet] [juː; jʊ] [siː] [haʊ] ['nesəseri] [hɜːr; hər] [dɪs'laɪk] [meɪks] [maɪ] [dɪˈpɑːrtʃər] ? "

Yet	you	see	how	necessary	her	dislike	makes	my	departure	?	"
然而	你	看	如何	必要的	她	不喜欢	制作	我的	离开	?	"

但你明白她对我的厌恶让我不得不离开的原因吗?

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['hoʊlli] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [hɜːr; hər] ['kʌnɪŋ] [meɪ] [hæv; həv] [kənˈdʒektʃərd] [ðə; ði] [truːθ] ,

It	is	not	wholly	impossible	that	her	cunning	may	have	conjectured	the	truth	,
它	是	不是	完全	不可能的	那	她	狡猾	可能	有	推测	这	真相	,

她的狡猾或许让她猜到了真相，这并非完全不可能。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [gest] [jʊr; jər] ['mɪʃ(ə)n] . "

and	that	she	has	guessed	your	mission	.	"
和	那	她	有	猜对了	你的	使命	.	"

她猜到了你的任务。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['hɑːrdli] [θɪŋk] [ðæt] ;
" I should hardly think that ;
" 我 应该 几乎 思考 那 ;

我很难这么想；

[ðoʊ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [raɪt] [ɪn] [ə'kredɪtɪŋ] [ɪn'sænəti] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['paʊər] [ʌv; əv] [pər'sepʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz]
though you are right in accrediting insanity with a power of perception which is
尽管 你 是 正确的 在 认证 疯狂 和 一个 力量 的 洞察力 哪个 是
['ɔːf(ə)n] [fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv] ['ɪntəlekt] .
often far beyond the reach of intellect .
经常 远的 超过 这 抵达 的 智力 .

虽然你认为精神错乱具有一种远超智力所能及的感知能力，这一点是正确的。

[ðə; ði] [dɪ'keɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [breɪn] [siːmz] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] ['fʌŋkʃnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['spɪrɪt] ['ɪntuː] [æk'tɪvəti] .
The decay of the brain seems to bring the functions of the spirit into activity .
这 衰变 的 这 脑 似乎 到 带来 这 函数 的 这 精神 进入 活动 .

大脑的衰退似乎会激活精神功能。

[bʌt; bət] [ðɪs] [pər'sepʃ(ə)n] [dʌz] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] [rɪ'fɜːr] [tuː; tə] [mə'tɪriəl] [θɪŋz] .
But this perception does not always refer to material things .
但 这 洞察力 做 不是 总是 参考 到 材料 事物 .

但这种看法并不总是指物质方面的事情。

[ɪts] ['prɑːpər] [də'mɪnjən] [ɪz] [ðə; ði] [ˌɪmə'tɪriəl] .
Its proper dominion is the immaterial .
它是 恰当的 统治权 是 这 无关紧要 .

它真正的统治对象是非物质领域。

[wer] ['riːz(ə)n] [siːz] ['ɔːrdər] , [ɪn'sænəti] ['witnisiz] [dɪs'ɔːrdər] ; [bʌt; bət] , [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,
Where reason sees order , insanity witnesses disorder ; but , on the other hand ,
在哪里 原因 看到 命令 , 疯狂 证人 紊乱 ; 但 , 在 这 其他 手 ,

理性所见的是秩序，而疯狂所见的是混乱；但另一方面，

[ɪn'sænəti] ['raɪəts] [ɪn] [ðə; ði] ['keɪɑːs] [ðæt] [laɪz] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['limits] [ʌv; əv] ['nɔːrm(ə)l] [θɔːt] , [ænd; ənd]
insanity riots in the chaos that lies without the limits of normal thought , and
疯狂 骚乱 在 这 混乱 那 谎言 没有 这 限制 的 普通的 想法 , 和

在超越正常思维界限的混乱之中，疯狂肆虐，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 214]
[页 -]

[第214页]

[di'laɪts] [ɪn] [kən'strʌktɪŋ] ['θɪərɪz] [ænd; ənd] [fɔːrmz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [θraɪs] - [kən'faʊndɪd]
delights in constructing theories and forms from the thrice - confounded
美味 在 建造 理论 和 表格 从 这 三次 - 令人困惑
[æb'strækʃənz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] . "
abstractions it seems to contemplate . "
抽象 它 似乎 到 沉思 . "

它乐于从它似乎在思考的三重混淆的抽象概念中构建理论和形式。

" [ðɪs] [wʊd] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] ['meni] [ʌv; əv] [ɪts] [di'luːʒənz] . "
" This would account for many of its delusions . "
" 这 会 帐户 为了 许多 的 它是 妄想 . "

“这可以解释它的许多妄想。”

" ['æftər] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] .
" After a fashion .
" 后 一个 时尚 .

某种程度上来说。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə]['riːz(ə)n][ɑːn][ðə; ði] ['riːzənlis] .

But	it	is	hard	to	reason	on	the	reasonless	.
但	它	是	难的	到	原因	在	这	无理	.

但很难对无理之事进行推理。

[ðə; ði][wɜːrst][fɔːrm][ʌv; əv]['mædnəs][ɪz][ðə; ði]['toʊt(ə)l] [səb'vɜːrʒn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['fækltiz] ;

The	worst	form	of	madness	is	the	total	subversion	of	the	intellectual	faculties	;
这	最差	形式	的	疯狂	是	这	全部的	颠覆	的	这	知识分子	学院	;

最严重的疯狂是完全丧失了智力;

[wen] [ðə; ði][maɪnd] [ˌreprɪ'zents] ['evriθɪŋ] ['toʊtəli] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

when	the	mind	represents	everything	totally	opposite	to	what	it	is	.
什么时候	这	头脑	代表	一切	完全	对面的	到	什么	它	是	.

当思想将一切事物表象与事物本身完全相反时。

[aɪ] [rɪ'membər] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv] [tuː] ['lʌvəz] [huː] [went] [mæd] [θruː] [ə; eɪ]['kruːəl] [ˌsepə'reɪʃn] .

I	remember	hearing	of	two	lovers	who	went	mad	through	a	cruel	separation	.
我	记住	听力	的	二	恋人	WHO	去	疯狂的	通过	一个	残忍的	分离	.

我记得听说过一对恋人因为残酷的分离而精神失常的故事。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [brɔːt] [tə'geðər] [ðeɪ] ['rɛkəgˌnaɪzd] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

When	they	were	brought	together	they	recognised	each	other	,
什么时候	他们	是	带来	一起	他们	已确认	每个	其他	,

他们相遇时，彼此认出了对方。

[bʌt; bət] [iːtʃ] [dɪ'naɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [wʌn] .

but	each	denied	the	other	to	be	the	beloved	one	.
但	每个	否认	这	其他	到	是	这	心爱	一	.

但两人都否认对方是自己心爱的人。

[ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ˌmæθəmə'tɪʃn] [went] [mæd] [θruː] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðə; ði] ['nʌmbər] [sɪks][fɔːr; fər]

A	distinguished	mathematician	went	mad	through	mistaking	the	number	6	for
一个	杰出的	数学家	去	疯狂的	通过	误会	这	数字	6	为了

[æn; ən] - [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˌkælkjə'leɪʃənz] . "

an	0	in	all	his	calculations	.	"
一个	-	在	全部	他的	计算	.	"

一位杰出的数学家因为在所有计算中都把数字 6 误认为是 0 而精神失常。

" [wiː; wi][kæn; kən] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv] ['mædnəs] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [brɔːt] [hoʊm] [tuː; tə]

"	We	can	appreciate	the	horror	of	madness	when	it	is	brought	home	to
"	我们	能	欣赏	这	恐怖	的	疯狂	什么时候	它	是	带来	家	到

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

“只有当疯狂的恐怖降临到我们身上时，我们才能真正体会到它的可怕。”

[mʌtʃ] ['ʃʊrli] [meɪ] [biː; bi] [dʌn] [baɪ] ['tendərnəs] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] ?

Much	surely	may	be	done	by	tenderness	and	sympathy	?
很多	一定	可能	是	完毕	经过	压痛	和	同情	?

温柔和同情心肯定能成就很多事吧?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	215	]
"	[	页	-	]

[第215页]

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][bəuθ] [sɪ'vɪrli] ['tækst] .

"	They	are	both	severely	taxed	.
"	他们	是	两个都	严重	已征税	.

“他们俩都承受着沉重的税负。”

[aɪ][duː][nɑːt] ['ʌtərli] [dɪ'sper] [ʌv; əv][jʊr; jər] [waɪf] ,

I	do	not	utterly	despair	of	your	wife	,
我	做	不是	完全地	绝望	的	你的	妻子	,

我并不完全对你妻子感到绝望。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [wɜːrs] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['betər] .

though	she	will	have	to	be	worse	before	she	is	better	.
尽管	她	将要	有	到	是	更糟	前	她	是	更好的	.

不过她的情况会先恶化一段时间，然后才会好转。

[maɪ] ['pɑːrtɪŋ] [əd'vaɪs] , ['mɪstər] . ['θɔrbɝn] ,

My	parting	advice	,	Mr	.	Thorburn	,
我的	离别	建议	,	先生	.	索伯恩	,

索伯恩先生，我临别赠言是：

[ɪz][tuː; tə] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz][æt; ət][ɔːl] ['trʌbld] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] .

is	to	endeavour	to	ascertain	if	she	is	at	all	troubled	in	her	mind	.
是	到	努力	到	探明	如果	她	是	在	全部	麻烦	在	她	头脑	.

目的是努力查明她是否心事重重。

[ɪf] [ə; eɪ] ['riːəl] ['sɑːroʊ] [laɪz] [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ʌp'ruːtid] ;

If	a	real	sorrow	lies	there	it	should	be	uprooted	;
如果	一个	真实的	悲哀	谎言	那里	它	应该	是	连根拔起	;

如果那里真的藏着悲伤，就应该将其根除；

[ɪf] [æn; ən][ɪ'mædʒɪneri] [woʊ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['riːzənd] [ə'weɪ] .

if	an	imaginary	woe	it	must	be	reasoned	away	.
如果	一个	假想	悲哀	它	必须	是	有理智的	离开	.

如果是臆想出来的不幸，就必须用理性去消除它。

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] ; [wɑːtʃ] [hɜːr; hər] ['næroʊli] ; [saʊnd] [hɜːr; hər] [pər'sɪstəntli] ,

You	must	have	patience	;	watch	her	narrowly	;	sound	her	persistently	,
你	必须	有	耐心	;	手表	她	勉强	;	声音	她	持续地	,

[ðoʊ] [wɪð; wɪθ] ['delɪkəsi] ,

though	with	delicacy	,
尽管	和	美味	,

你必须要有耐心；仔细观察她；坚持不懈地、但要轻柔地探查她。

[ænd; ənd] [kiːp] [hɜːr; hər][æz; əz] ['tʃɪrf(ə)l] [æz; əz] [ˌɑːpər'tuːnəti] [wɪl] [ə'laʊ] .

and	keep	her	as	cheerful	as	opportunity	will	allow	.
和	保持	她	作为	快乐	作为	机会	将要	允许	.

尽可能让她保持快乐。

" [ə; eɪ] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [taɪm] - [teiblz] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [treɪn] [tuː; tə][biː; bi] ['liːvɪŋ] - [æt; ət]

"	A	reference	to	the	time	-	tables	showed	a	train	to	be	leaving	Cornpool	at
"	一个	参考	到	这	时间	-	表格	显示	一个	火车	到	是	离开	-	在

[twelv] .

twelve	.
十二	.

“查阅时刻表可知，有一列火车将于十二点从康普尔出发。

['hævɪŋ] ['ɔːrdərd] [ðə; ðɪ] ['feɪətən] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['redɪnəs] , [wiː; wi] [went] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɔːk] [tɔːrdz]

Having	ordered	the	phaeton	to	be	in	readiness	,	we	went	for	a	walk	towards
拥有	订购	这	幻影	到	是	在	准备就绪	,	我们	去	为了	一个	走	向

[ðə; ðɪ] [siː] .

the	sea	.
这	海	.

我们吩咐好敞篷马车，然后就向海边走去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪʃ] [tuː; tə] [kiːp] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [haʊs] .

It	was	his	own	wish	to	keep	away	from	the	house	.
它	曾是	他的	自己的	希望	到	保持	离开	从	这	房子	.

他自己希望远离那栋房子。

[ðə; ði] [wɔːk] [wʌz; wəz] ['hɑːrdli] [ə'griːəb(ə)l] ; [maɪ] [muːd] [wʌz; wəz]['sɑːmbər][ænd; ənd] ['meləŋkɑːli] ,

The	walk	was	hardly	agreeable	;	my	mood	was	sombre	and	melancholy	,
这	走	曾是	几乎	同意	;	我的	情绪	曾是	阴沉	和	忧郁	,

散步并不愉快；我的心情阴郁而忧伤。

[ænd; ənd][ɔːl][maɪ] [θɔːts] [wɜːr; wər][wɪð; wɪθ]['dʒerəldiːn, -dain] .

and	all	my	thoughts	were	with	Geraldine	.
和	全部	我的	想法	是	和	杰拉尔丁	.

我所有的思绪都集中在杰拉尔丁身上。

[ɑːn]['aʊər; ɑːr] [rɪ'tɜːrn] [wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði] ['feɪətən] ['weɪtɪŋ] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [prest] [ə; eɪ] [tʃek]

On	our	return	we	found	the	phaeton	waiting	,	and	having	pressed	a	cheque
在	我们的	返回	我们	成立	这	幻影	等待	,	和	拥有	按下	一个	查看

['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd] ,

into	his	hand	,
进入	他的	手	,

我们返回时，发现那辆敞篷马车已经等候在那里，我们把一张支票塞到他手里，

[aɪ] [beɪd] [hɪm; ɪm] [ˌfer'wel] .

I	bade	him	farewell	.
我	巴德	他	告别	.

我向他道别。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	216	]
[	页	-	]

[第216页]

['tʃæptər] [eks] .

CHAPTER	X	.
章	X	.

第十章

[wen] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [ef] — — [wʌz; wəz] [gɔːn] [aɪ] [went] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv]['dʒerəldiːn, -dain] .

When	Dr	.	F	—	—	was	gone	I	went	in	search	of	Geraldine	.
什么时候	博士	.	F	—	—	曾是	已消失	我	去	在	搜索	的	杰拉尔丁	.

F医生离开后，我去找了杰拉尔丁。

[aɪ] [met] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [ænd; ənd] [æskt] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['θɔrbɚn] ;

I	met	a	servant	and	asked	for	Mrs	.	Thorburn	;
我	遇见	一个	仆人	和	问	为了	太太	.	索伯恩	;

我遇到一个仆人，便询问索伯恩太太的情况；

[ʃiː; ʃi] ['ænsər] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ænd; ənd]

she	answered	that	her	mistress	had	just	come	in	from	the	garden	and
她	回答	那	她	情妇	有	只是	来	在	从	这	花园	和

[hæd; həd] [gɔːn] [ˌʌp'sterz] .

had	gone	upstairs	.
有	已消失	楼上	.

她回答说，她的女主人刚从花园回来，已经上楼了。

[aɪ] ['maʊntɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [dɔːr] [lɔkt] .

I	mounted	to	the	bedroom	,	and	found	the	door	locked	.
我	安装	到	这	卧室	,	和	成立	这	门	已锁定	.

我爬上卧室，发现门锁着。

[aɪ] [ræpt] [ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə][æd'mɪt][ˌem 'iː] .

I	rapped	and	called	to	her	to	admit	me	.
我	说唱	和	称为	到	她	到	承认	我	.

我一边说唱一边喊她让我进去。

[ðə; ði] [kiː] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] , [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd]['dʒeraldiːn, -dain] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,

The	key	was	turned	,	the	door	opened	,	and	Geraldine	stood	before	me	,
这	钥匙	曾是	转向	,	这	门	打开	,	和	杰拉尔丁	站立	前	我	,

钥匙转动，门开了，杰拉尔丁站在我面前。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][skɜːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] [ɔːf] , [hɜːr; hər][ɑːrmz] ['bɛrd] [tuː; tə][ðə; ði] ['elbəuz] , [ænd; ənd]

with	the	skirt	of	her	dress	off	,	her	arms	bared	to	the	elbows	,	and
和	这	裙子	的	她	裙子	离开	,	她	武器	裸露	到	这	肘部	,	和

[hɜːr; hər] [her] [waɪld] .

her	hair	wild	.
她	头发	荒野	.

她脱掉了裙子，露出了胳膊肘，头发蓬乱。

" [kʌm] [ɪn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ʃiː; ʃi] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] [ə'gen] .

"	Come	in	,	"	she	said	;	and	when	I	was	in	she	locked	the	door	again	.
"	来	在	,	"	她	说	;	和	什么时候	我	曾是	在	她	已锁定	这	门	再次	.

“进来吧，”她说；我进去后，她又把门锁上了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	217	]
[	页	-	]

[第217页]

[aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd][ɑːrmz][wɜːr; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [sɔɪl] ;

I	noticed	that	her	hands	and	arms	were	covered	with	soil	;
我	注意到	那	她	双手	和	武器	是	涵盖	和	土壤	;

我注意到她的双手和手臂上沾满了泥土；

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['frægmənts] [ʌv; əv][draɪ] [liːvz] [ɪn][hɜːr; hər] [her] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði]['kɑːrpɪt] ,

there	were	fragments	of	dry	leaves	in	her	hair	,	and	on	the	carpet	,
那里	是	片段	的	干燥	树叶	在	她	头发	,	和	在	这	地毯	,

她的头发里和地毯上都夹杂着干枯的树叶碎片。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] ['tɔɪlət] - ['teɪbl] , [wɜːr; wər][maːrks][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌdi] [buːts] .

from	the	door	to	the	toilet	-	table	,	were	marks	of	her	muddy	boots	.
从	这	门	到	这	洗手间	-	桌子	,	是	标记	的	她	浑	靴子	.

从门口到盥洗台，到处都是她沾满泥巴的靴子留下的痕迹。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kiːn] [lʊk] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [ɑːn][hɜːr; hər] [waɪt] [feɪs] ;

There	was	a	keen	look	of	triumph	on	her	white	face	;
那里	曾是	一个	敏锐的	看	的	胜利	在	她	白色的	脸	;

她白皙的脸上露出了胜利的神情；

[ænd; ənd] [ʃɑːrp] ['kɜːvz] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'streməti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lɪps] [meɪd] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]

and	sharp	curves	at	the	extremity	of	her	lips	made	the	expression	of
和	锋利的	曲线	在	这	末端	的	她	嘴唇	制成	这	表达	的

[hɜːr; hər] [maʊθ] [mə'levələnt] .

her	mouth	malevolent	.
她	嘴	恶意的	.

她嘴唇末端的尖锐弧度使她的嘴部表情显得十分凶狠。

[aɪ] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [teɪk] [noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] .

I	pretended	to	take	no	notice	of	her	appearance	.
我	假装	到	拿	不	注意	的	她	外貌	.

我假装没注意到她的外表。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɑːʃstænd] , [brɪmd] [ðə; ði]['beɪs(ə)n][ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [wɑːʃ] .

She	went	to	the	washstand	,	brimmed	the	basin	and	began	to	wash	.
她	去	到	这	洗手台	,	满溢	这	盆地	和	开始	到	洗	.

她走到洗漱台前，把脸盆装满水，开始洗漱。

" [maɪ] [frend] [ɪz] [gɔːn] , " [sed] [aɪ] ; " [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ˌem 'iː] [naʊ] [ɔːl][tuː; tə] [jɔːr'self] .

" My friend is gone , " said I ; " you will have me now all to yourself .

" 我的 朋友 是 已消失 , " 说 我 ; " 你 将要 有 我 现在 全部 到 你自己 .

“我的朋友走了，”我说，“现在你将完全拥有我。”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

" She looked over her shoulder and nodded .

" 她 看起来 超过 她 肩膀 和 点头 .

她回头看了一眼，点了点头。

" [aɪ] ['ræðər] ['fænsi] [hiː; hi] [gest] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [laɪk] [hɪm; ɪm] , " [aɪ] [kən'tɪnjuːd] ;

" I rather fancy he guessed you did not like him , " I continued ;

" 我 相当 想要 他 猜对了 你 做过 不是 喜欢 他 , " 我 持续 ;

“我倒觉得他猜到你不喜欢他，”我继续说道；

" [fɔːr; fər][hiː; hi] [ɪk'sprest] [noʊ] [sər'praɪz] [æt; ət][jʊr; jər] ['æbsəns] , [nɔːr][dɪd][hiː; hi][dɪ'zaɪər][tuː; tə][bɪd] [juː; jʊ] [gʊd] - [baɪ] . "

" for he expressed no surprise at your absence , nor did he desire to bid you good - bye . "

" 为了 他 表达 不 惊喜 在 你的 缺席 , 也不 做过 他 欲望 到 出价 你 好的 - 再见 . "

“因为他对你的缺席没有表示任何惊讶，也不想向你道别。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['dev(ə)l][ɪn] [iːtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ; " ['mɑːkɪŋ] [ɪmps] , [ðæt]

" There was a little devil in each of his eyes , " she replied ; " mocking imps , that

" 那里 曾是 一个 小的 魔鬼 在 每个 的 他的 眼睛 , " 她 回复 ; " 嘲讽 小恶魔 , 那

“他每只眼睛里都藏着一个小恶魔，”她回答说；“是那种嘲弄人的小鬼。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 218]

[页 -]

[第218页]

[meɪd] [maʊðz] [æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː] . "

made mouths at me and frightened me . "

制成 嘴 在 我 和 害怕 我 . "

它们朝我做鬼脸，吓唬我。

" [ðæt] [ɪz] [streɪndʒ] .

" That is strange .

" 那 是 奇怪的 .

“这很奇怪。”

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][kaɪnd] [aɪ] .

It appeared to me that he had a kind eye .

它 出现 到 我 那 他 有 一个 种类 眼睛 .

我觉得他眼神很和善。

" [ʃiː; ʃi] [splæʃt] [ðə; ði]['wɔːtər] ['vaɪələntli] ['oʊvər][hɜːr; hər][ɑːrmz] , [ænd; ənd] [spʌndʒd] [hɜːr; hər] [feɪs] , [rɪ'piːtɪŋ] [ðɪs] ['meni] [taɪmz] .

" She splashed the water violently over her arms , and sponged her face , repeating this many times .

" 她 溅起 这 水 暴力 超过 她 武器 , 和 海绵 她 脸 , 重复 这 许多 时代 .

她猛地将水泼在手臂上，又用海绵擦拭脸部，如此反复多次。

[aɪ] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [hɜːr; hər] [ə'bluːʃnz] [wɜːr; wər] ['endɪd] , [ænd; ənd] [æskt] , " [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn]

I	waited	until	her	ablutions	were	ended	,	and	asked	,	"	Where	have	you	been
我	等待	直到	她	洗礼	是	结束	,	和	问	,	"	在哪里	有	你	到过

, ['dʒerəldiːn, -dain] ? "

,	Geraldine	?	"
,	杰拉尔丁	?	"

我等到她洗漱完毕后，问道："杰拉尔丁，你去哪儿了？"

" [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [dɪgɪŋ] , [ʌn'tɪl] [maɪ][ɑːrmz][ɑːr; ər]['taɪərd] ; [ænd; ənd] [naʊ] [maɪ] [hed] [eɪks] . "

"	In	the	garden	,	digging	,	until	my	arms	are	tired	;	and	now	my	head	aches	.	"
"	在	这	花园	,	挖掘	,	直到	我的	武器	是	疲劳的	;	和	现在	我的	头	疼痛	.	"

"在花园里挖土，直到胳膊酸痛；现在头也疼了。"

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ðer; ðər][tuː; tə][dɪg] , [dɪr] ?

"	But	what	is	there	to	dig	,	dear	?
"	但	什么	是	那里	到	挖	,	亲爱的	?

"可是，亲爱的，有什么可挖的呢？"

[ðə; ði] [bedz] [ɑːr; ər][ɪn]['ɔːrdər] . "

The	beds	are	in	order	.	"
这	床	是	在	命令	.	"

床铺已经整理好了。

" [aɪ] ['wɑːntɪd] ['eksərsaɪz] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [speɪd] [ænd; ənd] [dʌg] .

"	I	wanted	exercise	,	and	so	I	took	a	spade	and	dug	.
"	我	通缉	锻炼	,	和	所以	我	采取	一个	铲	和	挖	.

"我想锻炼身体，所以我就拿起铲子去挖土。"

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [muːd] [fɔːr; fər] [dɪgɪŋ] .

I	was	in	a	mood	for	digging	.
我	曾是	在	一个	情绪	为了	挖掘	.

我当时很想挖土。

[ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [draɪv] [ðə; ði] [ʃɑːrp] [speɪd] ['ɪntuː][ðə; ði][sɔːft] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [flɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp]

It	pleased	me	to	drive	the	sharp	spade	into	the	soft	earth	and	fling	it	up
它	高兴	我	到	驾驶	这	锋利的	铲	进入	这	柔软的	地球	和	一扔	它	向上

[ɔːl] ['kwɪvərɪŋ] .

all	quivering	.
全部	颤抖	.

我很高兴能把锋利的铁锹插进松软的泥土里，然后把它颤抖着扔出来。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][aɪ] [dʌg] [ə; eɪ] [greɪv] [fɔːr; fər][maɪ] ['pæʃ(ə)n] . "

I	was	in	a	passion	;	and	I	dug	a	grave	for	my	passion	.	"
我	曾是	在	一个	热情	;	和	我	挖	一个	严重	为了	我的	热情	.	"

我曾沉溺于激情之中；我却为我的激情挖了坟墓。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['restɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [triːz] ?

"	Have	you	been	resting	under	the	trees	?
"	有	你	到过	休息	在下面	这	树木	?

你一直在树下休息吗?

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['frægmənts] [ʌv; əv] [liːvz] [ɪn][jʊr; jər] [her] ? "

There	are	fragments	of	leaves	in	your	hair	?	"
那里	是	片段	的	树叶	在	你的	头发	?	"

你头发里有树叶碎片吗?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [ðeɪ] [keɪm] [ðer; ðər] .

"	I	don't	know	how	they	came	there	.
"	我	不	知道	如何	他们	来了	那里	.

我不知道他们是怎么到那里的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 219]
[页 -]

[第219页]

[pər'hæps][aɪ] [dæʃt] [ðə; ði] [liːvz] [ə'baʊt][wɪð; wɪθ][maɪ] [speɪd] .
Perhaps I dashed the leaves about with my spade .
也许 我 虚线 这 树叶 关于 和 我的 铲 .

或许我用铲子把落叶弄得四处飞扬。

[wɪl] [juː; jʊ] [brʌʃ] [maɪ] [her] [aʊt] ?
Will you brush my hair out ?
将要 你 刷子 我的 头发 出去 ?

你能帮我梳梳头发吗?

" [ʃiː; ʃi] ['siːtɪd] [hɜːr'self] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['tɔɪlət] - [glæs] .
" She seated herself before the toilet - glass .
" 她 坐着 她自己 前 这 洗手间 - 玻璃 .

她坐在马桶玻璃前。

[haʊ] ['pælɪd][ænd; ənd] ['dedli] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] !
How pallid and deadly was the reflection of her face !
如何 苍白 和 致命 曾是 这 反射 的 她 脸 !

她脸上的倒影多么苍白而可怕啊!

[aɪ] ['luːsnd] [hɜːr; hər] ['jeloʊ] ['tresɪz] ; [ðeɪ] [floʊd] ['oʊvər][maɪ][ɑːrm] [laɪk] [sɪlk] .
I loosened her yellow tresses ; they flowed over my arm like silk .
我 松动 她 黄色的 头发 ; 他们 流动 超过 我的 手臂 喜欢 丝绸 .

我解开了她金色的秀发；它们像丝绸般披散在我的手臂上。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [aɪ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [blæk] [ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] [aɪz] ['wɑtʃɪŋ]
From time to time I caught sight of her black and glittering eyes watching
[ˌem 'iː] ;
me ;
从 时间 到 时间 我 捕捉 视线 的 她 黑色的 和 闪闪发光 眼睛 观看
我 ;

我时不时地瞥见她那双乌黑闪亮的眼睛注视着我；

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['læʃɪz] [veɪld] [ðem; ðəm] [iːtʃ] [taɪm] [aɪ] [met] [ðer; ðər] [geɪz] .
but their lashes veiled them each time I met their gaze .
但 他们的 睫毛 含蓄 他们 每个 时间 我 遇见 他们的 目光 .

但每次我与他们对视时，他们的睫毛都会遮住他们的双眼。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][pʊt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kʌlər] ['ɪntuː][jʊr; jər]['mɑːrb(ə)l] [tʃiːks] , ['dʒeraldiːn, -dain] .
" I wish I could put a little colour into your marble cheeks , Geraldine .
" 我 希望 我 可以 放 一个 小的 颜色 进入 你的 大理石 脸颊 , 杰拉尔丁 .

“我真希望我能给你的大理石脸颊增添一些色彩，杰拉尔丁。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] ['veri] [sæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][soʊ] [peɪl] . "
It makes me very sad to see you so pale . "
它 制作 我 非常 伤心 到 看 你 所以 苍白 . "

看到你脸色这么苍白，我很难过。

" [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [meɪk] [maɪ] [bɔɪ] [sæd][fɔːr; fər] [mʌtʃ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
" I would not make my boy sad for much , " she answered .
" 我 会 不是 制作 我的 男生 伤心 为了 很多 , " 她 回答 .

“我不会让我的儿子轻易伤心，”她回答说。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] [wel] [wen] [aɪ] [left] [juː; jʊ] ; [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ðɪs]
" You were well when I left you ; there must be some reason for this
" 你 是 出色地 什么时候 我 左边 你 ; 那里 必须 是 一些 原因 为了 这
[tʃeɪndʒ] . "
change . "
改变 . "

“我离开你的时候你身体很好；这种变化肯定是有原因的。”

" [noʊ] ['riːz(ə)n] , [noʊ] ['riːz(ə)n] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['saɪɪŋ] .
" No reason , no reason , " she answered , sighing .
" 不 原因 , 不 原因 , " 她 回答 , 叹息 .

“没有理由，没有理由，”她叹了口气回答道。

" [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] [kɔːz] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['ɪlnəs] [ɔːr][fɔːr; fər] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] ,
" If there is any cause for your illness or for this change ,
" 如果 那里 是 任何 原因 为了 你的 疾病 或者 为了 这 改变 ,

“如果你的疾病或这种变化有任何原因，

[ɪf] [jʊr; jər] [hɑːrt] [ɪz] [ə'prest] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['trʌb(ə)l] [ɔːr] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]
if your heart is oppressed with any trouble or misgiving , if you are
如果 你的 心 是 受压迫者 和 任何 麻烦 或者 疑虑 , 如果 你 是

如果你的心中充满忧虑或疑虑，如果你是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 220]
[页 -]

[第220页]

[nɑːt] ['pɜːrfɪktli] ['hæpi] [ɪn][jʊr; jər][maɪnd] — [waɪ] [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [teɪk] [ˌem 'iː]['ɪntuː][jʊr; jər] ['kɑːnfɪdəns] ?
not perfectly happy in your mind — why will you not take me into your confidence ?
不是 完美 快乐的 在 你的 头脑 — 为什么 将要 你 不是 拿 我 进入 你的 信心 ?

你心里并不完全快乐——为什么你不愿意向我敞开心扉?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][maɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə] [ʃer] [jʊr; jər] ['sɔrəuz] ?
Is it not my privilege to share your sorrows ?
是 它 不是 我的 特权 到 分享 你的 悲伤 ?

难道我没有荣幸能分担你的悲伤吗?

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][sæd][ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ] [kɔːz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['sædnəs] ,
If you are sad and will not tell me the cause of your sadness ,
如果 你 是 伤心 和 将要 不是 告诉 我 这 原因 的 你的 悲伤 ,

如果你感到悲伤，却不肯告诉我悲伤的原因，

[mʌst; məst][aɪ][nɑːt] [fɪr] [ðæt] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dɪ'zɜːrv] [jʊr; jər]
must I not fear that you do not think I love you well enough to deserve your
必须 我 不是 害怕 那 你 做 不是 思考 我 爱 你 出色地 足够的 到 应得 你的
['kɑːnfɪdəns] ? "
confidence ? "
信心 ? "

我难道不应该担心，你觉得我爱你不够深，不值得你信任吗?

" [duː][aɪ] [dɪs'trʌst] [jʊr; jər] [lʌv] ?
" Do I distrust your love ?
" 做 我 怀疑 你的 爱 ?

我不信任你的爱吗?

[aɪ][duː][nɑːt] .
I do not .
我 做 不是 .

我没有。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpi] [ɪn][jʊr; jər] [lʌv] . "
I am happy in your love . "
我 是 快乐的 在 你的 爱 . "

我因你的爱而感到幸福。

" [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [wel] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['hæpi] ;
" If you know how well I love you you must be happy ;
" 如果 你 知道 如何 出色地 我 爱 你 你 必须 是 快乐的 ;

“如果你知道我有多爱你，你一定会很高兴；

[fɔːr; fər][noʊ][wʌn][wʌz; wəz]['evər] [lʌvd] [mɔːr] ['truːli][ðæn; ðən][juː; jʊ] . "
for no one was ever loved more truly than you . "
为了 不 一 曾是 曾经 喜爱 更多的 真的 比 你 . "

因为没有人比你更受人爱戴。

" [duː][nɑːt][tɔːk][soʊ] , ['ɑːrθər] .
" Do not talk so , Arthur .
" 做 不是 讲话 所以 , 亚瑟 .

“别这么说，亚瑟。”

[let] [ˌem 'iː] [fiːl] [jʊr; jər] [lʌv] , [nɑːt] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] . "
Let me feel your love , not hear it . "
让 我 感觉 你的 爱 , 不是 听到 它 . "

让我感受你的爱，而不是听见它。

" [ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][pæst][ðæt] [griːvz] [juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'membər] , ['dʒerəldiːn, -dain] ? "
" Is there anything in the past that grieves you to remember , Geraldine ? "
" 是 那里 任何事物 在 这 过去的 那 悲伤 你 到 记住 , 杰拉尔丁 ? "

杰拉尔丁，过去有什么事让你想起就感到悲伤吗?

" [hʌʃ] !
" Hush !
" 嘘 !

嘘!

" [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər][hænd] ['sɑːləmli] .
" she raised her hand solemnly .
" 她 提高 她 手 庄严地 .

她庄严地举起了手。

" [aɪ][hæv; həv] ['berid] [ðə; ði][pæst] .
" I have buried the past .
" 我 有 埋葬 这 过去的 .

我已经埋葬了过去。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [griːv] [ˌem 'iː][noʊ] [mɔːr] . "
It will grieve me no more . "
它 将要 悲伤 我 不 更多的 . "

我不会再为此感到悲伤了。

" [bʌt; bət][ɪts] [goʊst] [meɪ] [wɔːk] , " [aɪ] [sed] , ['hoʊpɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [maɪ'self] [mɔːr] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l][baɪ]
" But its ghost may walk , " I said , hoping to make myself more intelligible by
" 但 它是 鬼 可能 走 , " 我 说 , 希望 到 制作 我 更多的 可理解的 经过
[ə'dɒpt]
adopting
收养

“但它的幽灵或许会游荡，”我说，希望通过采用这种表达方式使自己更容易被理解。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 221]
[页 -]

[hɜːr; hər] [toʊn] .

her	tone	.
她	语气	.

她的语气。

" [tel] [ˌem ˈiː] [haʊ] [aɪ] [meɪ] [faɪnd] [ˌaɪ ˈtiː] ,

"	Tell	me	how	I	may	find	it	,
"	告诉	我	如何	我	可能	寻找	它	,

告诉我该如何找到它，

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [bɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [dɪˈpɑːrt] [ænd; ənd] [liːv] [juː; jʊ] [ɪn] [piːs] . "

that	I	may	bid	it	depart	and	leave	you	in	peace	.	"
那	我	可能	出价	它	离开	和	离开	你	在	和平	.	"

愿我能命令它离开，让你们安宁。

" [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ ˈtiː] [kʌm] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [nɑːt] [goʊ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] .

"	Should	it	come	,	it	will	not	go	for	you	,	"	she	said	,	shaking	her	head	.
"	应该	它	来	,	它	将要	不是	去	为了	你	,	"	她	说	,	摇晃	她	头	.

“就算它来了，也不会是为你而去的，”她摇着头说。

" ['goʊsts] [ɑːr; ər] [def] , [ænd; ənd] [hiːd] [noʊ] [prerz] .

"	Ghosts	are	deaf	,	and	heed	no	prayers	.
"	鬼魂	是	聋	,	和	注意	不	祈祷	.

“鬼魂是聋的，对祈祷充耳不闻。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['spɪrɪts] [ænd; ənd] [hæv; həv] [noʊ] [fɪrz] .

They	are	spirits	and	have	no	fears	.
他们	是	烈酒	和	有	不	恐惧	.

它们是精灵，无所畏惧。

[ðə; ði] [er] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['sʌmtaɪmz] .

The	air	is	full	of	them	sometimes	.
这	空气	是	满的	的	他们	有时	.

有时空气中到处都是它们。

[aɪ] [hɪr] [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ruːm] [ɪz] [dɑːrk] [aɪ] [siː] [ðer; ðər] [ʃeɪps] .

I	hear	their	voices	,	and	when	the	room	is	dark	I	see	their	shapes	.
我	听到	他们的	声音	,	和	什么时候	这	房间	是	黑暗的	我	看	他们的	形状	.

我能听到他们的声音，当房间变黑时，我能看到他们的身影。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [mɔːr] [waɪt] [ðæn; ðən] [ðæt] [feɪs] , " ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [rɪ'flekʃ(ə)n] ;

They	are	more	white	than	that	face	,	"	pointing	to	her	reflection	;
他们	是	更多的	白色的	比	那	脸	,	"	指向	到	她	反射	;

“她们比那张脸更白，”她指着自己的倒影；

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] ['stedi] [ən] - ['wɪŋkɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] [lɔːŋ] ['ʃædoʊi] [hændz] .

"	and	they	have	steady	un	-	winking	eyes	and	long	shadowy	hands	.
"	和	他们	有	稳定的	联合国	-	眨眼	眼睛	和	长的	阴暗的	双手	.

“他们有着坚定不移的眼神和修长的、阴影笼罩的手。”

[duː] [juː; jʊ] ['nevər] [siː] [ðem; ðəm] ?

Do	you	never	see	them	?
做	你	绝不	看	他们	?

你从来没见过他们吗?

[ðeɪ] ['ɔːf(ə)n] [stænd] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bed] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ˌjuː 'es] . "

They	often	stand	at	the	foot	of	the	bed	and	watch	us	.	"
他们	经常	站立	在	这	脚	的	这	床	和	手表	我们	.	"

他们经常站在床脚看着我们。

" [ðiːz] [ɑːr; ər] ['fuːlɪʃ] ['fænsis] , ['dʒerəldiːn, -dain] .

"	These	are	foolish	fancies	,	Geraldine	.
"	这些	是	愚蠢	幻想	,	杰拉尔丁	.

“这些都是愚蠢的幻想，杰拉尔丁。”

[siː] , [aɪ][hæv; həv] [brʌʃt] [jʊr; jər] [her] [wel] .
See , I have brushed your hair well .
看 , 我 有 刷过 你的 头发 出色地 .

你看，我已经把你的头发梳理好了。

[wɪl] [juː; jʊ][duː][ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] ?
Will you do it up ?
将要 你 做 它 向上 ?

你会把它完成吗?

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] ['tresɪz] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] [mə'kænɪkli] [ænd; ənd] [baʊnd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]
" She took the tresses in her hands mechanically and bound them in the
" 她 采取 这 头发 在 她 双手 机械地 和 边界 他们 在 这
['fæʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ðem; ðəm] .
fashion she wore them .
时尚 她 穿着 他们 .

她机械地拿起头发，按照她平时的发型扎了起来。

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] [pleɪ] [ðə; ði][piˈænoʊ][æz; əz][juː; jʊ] [juːst] ,
" You do not play the piano as you used ,
" 你 做 不是 玩 这 钢琴 作为 你 用过的 ,

“你现在弹钢琴的方式和以前不一样了，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 222]
[页 -]

[第222页]

['dʒerəldiːn, -dain] .
Geraldine .
杰拉尔丁 .

杰拉尔丁。

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] ['goʊsts] [heɪt] ['mjuːzɪk][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [heɪt] ['sʌnʃaɪn] [ɔːr] ['eniθɪŋ]
I have heard that ghosts hate music as much as they hate sunshine or anything
我 有 听到 那 鬼魂 恨 音乐 作为 很多 作为 他们 恨 阳光 或者 任何事物
[els] [ðæt] [ɪz] ['tʃɪrf(ə)l] .
else that is cheerful .
别的 那 是 快乐 .

我听说鬼魂讨厌音乐，就像讨厌阳光或任何其他令人愉悦的事物一样。

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt][ɑːn][jʊr; jər] [dres] , [kʌm] [daʊn] - [sterz] [ænd; ənd] [pleɪ] [ˌem ˈiː] ['sʌmθɪŋ] ,
When you have got on your dress , come down - stairs and play me something ,
什么时候 你 有 得到 在 你的 裙子 , 来 向下 - 楼梯 和 玩 我 某物 ,

你穿好裙子后，就下楼来给我弹首歌吧。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ˌem ˈiː] [sɪŋ] .
and you shall hear me sing .
和 你 将 听到 我 唱歌 .

你们将会听到我歌唱。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [vɔɪs] [wʌns] . "
I had a voice once . "
我 有 一个 嗓音 一次 . "

我曾经拥有过发言权。

" [aɪ][duː][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [pleɪ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['wɪrəli] .
" I do not care to play , " she answered wearily .
" 我 做 不是 关心 到 玩 , " 她 回答 疲劳 .

“我不想玩，”她疲惫地回答道。

" [juː; jʊ][hæv; həv]['taɪərd] [jɔːr'self] [wɪð; wɪθ] [dɪgɪŋ] .

"	You	have	tired	yourself	with	digging	.
"	你	有	疲劳的	你自己	和	挖掘	.

你挖得累了。

[laɪ] [daʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

Lie	down	a	little
说谎	向下	一个	小的

躺下休息一会儿

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [fetʃ] [ə; eɪ] [bʊk] [ænd; ənd] [riːd] [juː; jʊ][tuː; tə] [sliːp] . "

and	I	will	fetch	a	book	and	read	you	to	sleep	.	"
和	我	将要	拿来	一个	书	和	读	你	到	睡觉	.	"

我会拿本书来，给你读书哄你睡觉。

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][laɪ] [daʊn] .

"	I	could	not	lie	down	.
"	我	可以	不是	说谎	向下	.

我无法躺下。

[haʊ] [strɔːŋ] [ðə; ði] [laɪt] [ɪz] !

How	strong	the	light	is	!
如何	强的	这	光	是	!

这光线真强!

[drɔː] [ðə; ði] ['kɜːtənz] .

Draw	the	curtains	.
画	这	窗帘	.

拉上窗帘。

" [aɪ][dɪd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [beɪd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [tʃer] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

"	I	did	as	she	bade	me	,	and	took	a	chair	at	the	window	.
"	我	做过	作为	她	巴德	我	,	和	采取	一个	椅子	在	这	窗户	.

我照她说的做了，在窗边坐了一把椅子。

" [duː][nɑːt] [wɑːtʃ] [ˌem 'iː][soʊ] , ['ɑːrθər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['piːvɪʃli] .

"	Do	not	watch	me	so	,	Arthur	,	"	she	said	peevishly	.
"	做	不是	手表	我	所以	,	亚瑟	,	"	她	说	恼怒地	.

“别这样盯着我看，亚瑟，”她不耐烦地说。

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [trɪk] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [frend] .

"	You	have	learned	that	trick	from	your	friend	.
"	你	有	学习	那	诡计	从	你的	朋友	.

你是从朋友那里学到这招的。

[jʊr; jər] [aɪz] [siːm] [æz; əz] [ʃɑːrp] [æz; əz][hɪz; ɪz] .

Your	eyes	seem	as	sharp	as	his	.
你的	眼睛	似乎	作为	锋利的	作为	他的	.

你的眼神似乎和他一样锐利。

" [aɪ] [ə'vəːtid] [maɪ] [feɪs] , ['liːnɪŋ] [maɪ] [tʃiːk] [ɑːn][maɪ][hænd] .

"	I	averted	my	face	,	leaning	my	cheek	on	my	hand	.
"	我	避免了	我的	脸	,	倾斜	我的	脸颊	在	我的	手	.

我别过脸去，用手托着脸颊。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	223	]
[	页	-	]

[第223页]

" [wen] [juː; jʊ][dɪg][ðə; ði] [ɜːrθ] [haʊ] [ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l][wəːmz, vɔːrms] [krɔːl] [aʊt] !

"	When	you	dig	the	earth	how	the	horrible	worms	crawl	out	!
"	什么时候	你	挖	这	地球	如何	这	可怕	蠕虫	爬行	出去	!

当你挖开泥土时，那些可怕的虫子会爬出来!

[aɪ] [kʌt] [wʌn] ['ɪntuː] [fɔːr] ['piːsɪz] ['jestərdeɪ] , [ænd; ənd] [nɑːt] [wʌn] [piːs] [wʌz; wəz] [ded] [wen] [aɪ] [left] .

I	cut	one	into	four	pieces	yesterday	,	and	not	one	piece	was	dead	when	I	left	.
我	切	一	进入	四	件	昨天	,	和	不是	一	片	曾是	死的	什么时候	我	左边	.

我昨天把其中一块切成了四块，离开的时候没有一块是死的。

[wen] [aɪ] [daɪ] , [duː] [nɑːt] ['beri] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] [graʊnd] ,

When	I	die	,	do	not	bury	me	in	the	ground	,
什么时候	我	死	,	做	不是	埋葬	我	在	这	地面	,

我死后，请不要把我埋在土里。

[bʌt; bət] [θroʊ] [ˌem 'iː] [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪn] [ðə; ði] [siː] .

but	throw	me	as	I	am	in	the	sea	.
但	扔	我	作为	我	是	在	这	海	.

请把我原样扔进海里。

[ðə; ði] [graʊnd] [ɪz] [dɑːrk] [ænd; ənd] ['rɔtiŋ] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [siː] [ɪz] [freʃ] .

The	ground	is	dark	and	rotting	,	but	the	sea	is	fresh	.
这	地面	是	黑暗的	和	腐烂	,	但	这	海	是	新鲜的	.

地面黝黑腐烂，但海水却很清澈。

[aɪ] [kæn; kən] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] [soʊ] , [ænd; ənd] [fiːl] [maɪ'self] [ðer; ðər] .

I	can	shut	my	eyes	so	,	and	feel	myself	there	.
我	能	关闭	我的	眼睛	所以	,	和	感觉	我	那里	.

我可以闭上眼睛，感受身临其境的感觉。

[ðer; ðər] , " ['pɔɪntɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [er] , " [ɪz] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [blæk] ['ʃædoʊ] ['floʊtɪŋ] ['oʊvər] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ]

There	,	"	pointing	in	the	air	,	"	is	a	huge	black	shadow	floating	over	me	like	a
那里	,	"	指向	在	这	空气	,	"	是	一个	巨大的	黑色的	阴影	漂浮的	超过	我	喜欢	一个

[klaʊd] .

cloud	.
云	.

“那里，”他指着空中说，“有一个巨大的黑色阴影像云一样漂浮在我上方。”

[greɪt] [aɪz] , [iːtʃ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['sɜːrkl] , [ster] [æt; ət] [ˌem 'iː] [θruː] [ðə; ði] [griːn] ['wɔːtər] .

Great	eyes	,	each	with	a	hundred	circles	,	stare	at	me	through	the	green	water	.
伟大的	眼睛	,	每个	和	一个	百	界	,	盯	在	我	通过	这	绿色的	水	.

巨大的眼睛，每只眼睛里都有上百个圆圈，透过绿色的水凝视着我。

[ðer; ðər] [goʊz] [ə; eɪ] [greɪt] ['aʊtlaɪn] , ['brɪliənt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['reɪnboʊ] , [waɪt] , ['jeloʊ] , [blæk] , [bluː] —

There	goes	a	great	outline	,	brilliant	as	a	rainbow	,	white	,	yellow	,	black	,	blue	—
那里	去	一个	伟大的	大纲	,	杰出的	作为	一个	彩虹	,	白色的	,	黄色的	,	黑色的	,	蓝色的	—

— [oʊ] !

—	oh	!
—	哦	!

一道优美的轮廓显现出来，像彩虹一样绚丽，白色、黄色、黑色、蓝色——哦！

[haʊ] ['hɔːrəb(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [daɪ] !

how	horrible	it	is	to	die	!
如何	可怕	它	是	到	死	!

死亡是多么可怕啊！

" [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [skriːmd] , [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər] [hændz] [ænd; ənd] ['sterɪŋ] [æt; ət] [ˌem 'iː] ['waɪldli] .

"	she	suddenly	screamed	,	clasping	her	hands	and	staring	at	me	wildly	.
"	她	突然	尖叫	,	紧握	她	双手	和	凝视	在	我	疯狂地	.

她突然尖叫起来，双手紧握，疯狂地盯着我。

[aɪ] [pæst] [maɪ] [ɑːrm] [raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] , [kɪst] [hɜːr; hər] [koʊld] [tʃiːk] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə]

I	passed	my	arm	round	her	neck	,	kissed	her	cold	cheek	,	and	tried	to
我	通过了	我的	手臂	圆形的	她	脖子	,	亲吻	她	寒冷的	脸颊	,	和	尝试	到

[suːð] [hɜːr; hər] .

soothe	her	.
舒缓	她	.

我搂住她的脖子，亲吻她冰冷的脸颊，试图安抚她。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] , ['beriɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][maɪ] [brest] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [frʌm; frəm]
She turned in her chair , burying her face in my breast and trembling from
她 转向 在 她 椅子 , 埋葬 她 脸 在 我的 胸部 和 发抖 从
[hænd][tuː; tə] [fʊt] .
hand to foot .
手 到 脚 .

她转过身，把脸埋在我的胸前，手脚都在颤抖。

[ʃiː; ʃi] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [hɜːr'self] ['prez(ə)ntli] ,
She disengaged herself presently ,
她 脱离 她自己 目前 ,

她随即脱离了该处境。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 224]
[页 -]

[第224页]

[wɔːkt] [wɪð; wɪθ] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [steps] [tuː; tə] [ðə; ði] [bed] , [ænd; ənd] [pʊt] [ɑːn] [hɜːr; hər] [skɜːrt] .
walked with uncertain steps to the bed , and put on her skirt .
步行 和 不确定 步骤 到 这 床 , 和 放 在 她 裙子 .

她迈着不确定的步伐走到床边，穿上裙子。

" [ɪz] [ðer; ðər] ['nʌθɪŋ] [juː; jʊ] [kæn; kən] [duː] , [maɪ] [pʊr] [waɪf] , [tuː; tə] [klɪr] [jʊr; jər] [maɪnd] [ʌv; əv] [ðiːz]
" Is there nothing you can do , my poor wife , to clear your mind of these
" 是 那里 没有什么 你 能 做 , 我的 贫穷的 妻子 , 到 清除 你的 头脑 的 这些
[dɪ'stresɪŋ] ['fænsis] ?
distressing fancies ?
令人痛心 幻想 ?

“可怜的妻子，难道你就不能做点什么来摆脱这些令人烦恼的念头吗？”

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [traɪ] [tuː; tə] [fɪks] [jʊr; jər] [maɪnd] [ə'pɑːn] ['sʌmθɪŋ] , [haʊ'evər] [ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt] ,
" If you would try to fix your mind upon something , however unimportant ,
" 如果 你 会 尝试 到 使固定 你的 头脑 之上 某物 , 然而 不重要 ,

“如果你能集中精力去做某件事，哪怕这件事再微不足道，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [kri'eɪt] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ] [fuːd] [fɔːr; fər] [θɔːt] . "
it might create an interest and give you food for thought . "
它 可能 创造 一个 兴趣 和 给 你 食物 为了 想法 . "

它或许能激发你的兴趣，并引发你的思考。

" [ɑːr; ər] [nɑːt] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] ['hɔːntɪd] [laɪk] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ? "
" Are not other people haunted like I am ? "
" 是 不是 其他 人们 闹鬼的 喜欢 我 是 ? "

难道其他人就没像我一样被鬼魂缠身吗?

" ['meni] , [aɪ] [der] [seɪ] .
" Many , I dare say .
" 许多 , 我 敢 说 .

“我敢说，很多人。”

[wiː; wi] [ɔːl] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] , [ɪf] [wiː; wi] [dɪd] [nɑːt] [rɪ'zɑːlv] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] .
We all should be , if we did not resolve not to be .
我们 全部 应该 是 , 如果 我们 做过 不是 解决 不是 到 是 .

如果我们没有下定决心不成为那样的人，那么我们都应该成为那样的人。

[waɪ] , [wɜːr; wər][aɪ][tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ˌsuːpər'stɪʃəs] ['fiːlɪŋz] ,

Why	**,**	**were**	**I**	**to**	**encourage**	**superstitious**	**feelings**	**,**
为什么	,	是	我	到	鼓励	迷信的	情怀	,

我为什么要助长迷信情绪呢?

[aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [maɪ'self][ðə; ði][moʊst] [ʌn'hæpi] [retʃ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːk] .

I	**could**	**make**	**myself**	**the**	**most**	**unhappy**	**wretch**	**in**	**the**	**world**	**in**	**less**	**than**	**a**	**week**	**.**
我	可以	制作	我	这	最多	不开心	可怜虫	在	这	世界	在	较少的	比	一个	星期	.

不到一周的时间，我就能让自己成为世界上最痛苦的人。

[wɪl] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es] [ɪk'spresli] [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [kən'troʊl]['aʊər; ɑːr] ['hjuːmər] , [ænd; ənd]

Will	**was**	**given**	**us**	**expressly**	**that**	**we**	**might**	**control**	**our**	**humours**	**,**	**and**
将要	曾是	给定	我们	明确地	那	我们	可能	控制	我们的	体液	,	和

['pæʃnz] , [ænd; ənd] ['wiknəsɪz] .

passions	**,**	**and**	**weaknesses**	**.**
激情	,	和	弱点	.

赋予我们意志的目的，就是为了让我们能够控制自己的性情、激情和弱点。

[juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [wɪl] ; [juː; jʊ]['oʊnli][wɑːnt][ðə; ði][ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə]['eksərsaɪz][ˌaɪ 'tiː] . "

You	**have**	**the**	**will**	**;**	**you**	**only**	**want**	**the**	**resolution**	**to**	**exercise**	**it**	**.**	**"**
你	有	这	将要	;	你	仅有的	想	这	解决	到	锻炼	它	.	"

你有这个意愿，只是缺少付诸行动的决心。

" [wʌt] [kæn; kən][maɪ] [wɪl] [duː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?

"	**What**	**can**	**my**	**will**	**do**	**for**	**me**	**?**
"	什么	能	我的	将要	做	为了	我	?

我的意志能为我做什么?

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə][graɪnd][maɪ] [tiːθ] [ænd; ənd] [klentʃ] [maɪ][hændz] , [ænd; ənd]

If	**I**	**were**	**to**	**grind**	**my**	**teeth**	**and**	**clench**	**my**	**hands**	**,**	**and**
如果	我	是	到	研磨	我的	牙齿	和	紧握	我的	双手	,	和

如果我咬牙切齿、紧握双拳，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**225**	**]**
[	页	-	]

[第225页]

[dɪ'kler] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [θɪŋk] , [kʊd; kəd][aɪ][stɑːp] ['θɪŋkɪŋ] ?

declare	**I**	**would**	**not**	**think**	**,**	**could**	**I**	**stop**	**thinking**	**?**
宣布	我	会	不是	思考	,	可以	我	停止	思维	?

声明我不会思考，我能停止思考吗?

[oʊ] ! [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [draɪv] [ˌem 'iː][mæd] !

Oh	**!**	**it**	**is**	**enough**	**to**	**drive**	**me**	**mad**	**!**
哦	!	它	是	足够的	到	驾驶	我	疯狂的	!

哦！这简直要把我逼疯了!

" [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [hɜːr'self] [ænd; ənd] [muːvd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] , [praʊlɪŋ] ['ræðər]

"	**She**	**began**	**to**	**talk**	**to**	**herself**	**and**	**moved**	**about**	**the**	**room**	**,**	**prowling**	**rather**
"	她	开始	到	讲话	到	她自己	和	已搬	关于	这	房间	,	潜行	相当

[ðæn; ðən] ['wɔːkɪŋ] ;

than	**walking**	**;**
比	步行	;

她开始自言自语，并在房间里走动，与其说是走路，不如说是徘徊;

['lʊkɪŋ] [ʌn'iːzɪli] [ə'bʌv] , [ðen] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] [glæs] ,

looking	**uneasily**	**above**	**,**	**then**	**staring**	**at**	**herself**	**in**	**the**	**glass**	**,**
寻找	不安地	多于	,	然后	凝视	在	她自己	在	这	玻璃	,

她不安地抬头望去，然后盯着镜子里的自己。

['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][æt; ət][ðə; ði]['fɪŋgərz][ʌv; əv][hɜːr; hər][left][hænd] .

shaking	**her**	**head**	**and**	**catching**	**at**	**the**	**fingers**	**of**	**her**	**left**	**hand**	**.**
摇晃	她	头	和	捕捉	在	这	手指	的	她	左边	手	.

她摇了摇头，左手手指不停地抓挠着。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] , [ænd; ənd] [kɔːld] [aʊt] .

Suddenly	**she**	**stopped**	**,**	**and**	**called**	**out**	**.**
突然	她	停止	,	和	称为	出去	.

她突然停了下来，喊了一声。

" [waɪ] [wɪl] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] , ['ɑːrθər] ?

"	**Why**	**will**	**you**	**look**	**at**	**me**	**,**	**Arthur**	**?**
"	为什么	将要	你	看	在	我	,	亚瑟	?

“亚瑟，你为什么会看着我？”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['groʊɪŋ] [ˌʌn'kaɪnd] .

You	**are**	**growing**	**unkind**	**.**
你	是	生长	不友善	.

你越来越不友善了。

[juː; jʊ] [juːst] [nɑːt][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [laɪk] [ðæt] .

You	**used**	**not**	**to**	**look**	**at**	**me**	**before**	**like**	**that**	**.**
你	用过的	不是	到	看	在	我	前	喜欢	那	.

你以前不会那样看着我的。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][ˌes oʊ 'biː] .

"	**And**	**she**	**began**	**to**	**sob**	**.**
"	和	她	开始	到	哭泣	.

她开始啜泣起来。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [lʌv] [ðæt] [meɪks] [ˌem 'iː] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] ;

"	**It**	**is**	**my**	**love**	**that**	**makes**	**me**	**look**	**at**	**you**	**;**
"	它	是	我的	爱	那	制作	我	看	在	你	;

是我的爱让我注视着你；

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [lʊk] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [juː; jʊ][peɪn] ; " [ænd; ənd][aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

but	**I**	**will**	**not**	**look**	**if**	**it**	**gives**	**you**	**pain**	**;**	**"**	**and**	**I**	**turned**	**to**	**the**	**window**	**,**
但	我	将要	不是	看	如果	它	给予	你	疼痛	;	"	和	我	转向	到	这	窗户	,

但如果你看了会痛苦，我就不会看了；”说完，我转向窗外。

[ænd; ənd][stɛərd] [aʊt] [wɪð; wɪθ][æz; əz] ['hevi] [ə; eɪ] [hɑːrt] [æz; əz]['evər][ə; eɪ][mæn][hæd; həd] .

and	**stared**	**out**	**with**	**as**	**heavy**	**a**	**heart**	**as**	**ever**	**a**	**man**	**had**	**.**
和	凝视	出去	和	作为	重的	一个	心	作为	曾经	一个	男人	有	.

他凝视着远方，心中无比沉重。

[ʃiː; ʃi] [fel] [tuː; tə] ['sɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mə'loʊdiəs] [er] [wɪð; wɪθ][ɪ'tæliən] [wɜːrdz] ,

She	**fell**	**to**	**singing**	**to**	**herself**	**a**	**little**	**melodious**	**air**	**with**	**Italian**	**words**	**,**
她	跌倒	到	歌唱	到	她自己	一个	小的	悦耳动听	空气	和	意大利语	字	,

她情不自禁地哼起了一首用意大利语演唱的小曲。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [kɔːt] ['oʊnli][ðə; ði][fɜːrst][laɪn] ;

of	**which**	**I**	**caught**	**only**	**the**	**first**	**line**	**;**
的	哪个	我	捕捉	仅有的	这	第一的	线	;

我只听懂了第一句；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**226**	**]**
[	页	-	]

[第226页]

" [ben] - - ['miːoʊ][fɪn] [kɑːnsɛnti] [iː][vwoiː] ,

"	**Ben**	**veggio**	**che'l**	**mio**	**fin**	**consenti**	**e**	**vuoi**	**,**
"	本	-	-	mio	鳍	同意	e	vuoi	,

“Ben veggio che'l mio fin consenti e vuoi，

" [ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [ɔːf] , [ʃiː; ʃi] [stoʊl] [ʌp] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [θruː] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'raʊnd] [maɪ]

"	and	breaking	suddenly	off	,	she	stole	up	to	me	,	threw	her	arms	around	my
"	和	打破	突然	离开	,	她	偷窃	向上	到	我	,	扔	她	武器	大约	我的

[nek] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] :

neck	,	and	whispered	:
脖子	,	和	低声说道	:

“她突然停下脚步，悄悄走到我跟前，搂住我的脖子，低声说道：”

" [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][glæd] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ded] ? "

"	Will	you	be	glad	when	I	am	dead	?	"
"	将要	你	是	高兴的	什么时候	我	是	死的	?	"

“我死了你会高兴吗？”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [tuː; tə][daɪ] [tuː] . "

"	I	should	wish	to	die	too	.	"
"	我	应该	希望	到	死	也	.	"

“我也想死。”

" [aɪ] [wɪʃ] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , [ɪn][ə; eɪ][hæf] - ['tʃæntɪŋ] ['driːmi] [vɔɪs] ,

"	I	wish	,	"	she	continued	,	in	a	half	-	chanting	dreamy	voice	,
"	我	希望	,	"	她	持续	,	在	一个	一半	-	吟唱	梦幻般的	嗓音	,

“我希望，”她用一种半吟唱半梦呓般的声音继续说道，

" [wiː; wi][kʊd; kəd] [pæs] ['ɪntuː] ['hev(ə)n] [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] , [wɪ'ðaʊt] ['daɪɪŋ] .

"	we	could	pass	into	heaven	as	we	are	,	without	dying	.
"	我们	可以	经过	进入	天堂	作为	我们	是	,	没有	垂死	.

“我们可以以现在的样子进入天堂，无需死亡。”

[aɪ] [wʊd] [teɪk] [jʊr; jər][hænd] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wʊd] [floʊt] [tuː; tə][ðə; ði][stɑːrz] , [ʌp] [θruː] [ðə; ði]

I	would	take	your	hand	,	and	we	would	float	to	the	stars	,	up	through	the
我	会	拿	你的	手	,	和	我们	会	漂浮	到	这	明星	,	向上	通过	这

[stɪl] [er] ,

still	air	,
仍然	空气	,

我会牵着你的手，我们将飘向星空，穿过静止的空气，

[ænd; ənd][ɑːn][ænd; ənd][ɑːn] , [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv][gɑːd] .

and	on	and	on	,	until	we	came	to	the	City	of	God	.
和	在	和	在	,	直到	我们	来了	到	这	城市	的	上帝	.

于是我们一路走来，直到来到上帝之城。

[ðer; ðər][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][met][baɪ][ðə; ði]['eɪndʒl][ʌv; əv] [piːs] ,

There	we	should	be	met	by	the	Angel	of	Peace	,
那里	我们	应该	是	遇见	经过	这	天使	的	和平	,

在那里我们应该会遇到和平天使。

[huː] [wʊd] [liːd] [juː 'es][tuː; tə][ðə; ði] [θroʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest]['vɜːrdʒɪn][ænd; ənd][hɜːr; hər] [dɪr]

who	would	lead	us	to	the	thrones	of	the	Blessed	Virgin	and	her	dear
WHO	会	带领	我们	到	这	王座	的	这	蒙福	处女	和	她	亲爱的

[sʌn] ,

Son	,
儿子	,

谁将引领我们来到圣母玛利亚和她爱子的宝座前？

[ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər]['hoʊli] ['prez(ə)ns] — — [lʊk] !

and	in	their	holy	presence	—	—	look	!
和	在	他们的	圣	在场	—	—	看	!

在他们神圣的面前——看！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['pɔɪntɪŋ] ['oʊvər][maɪ] ['ʃoʊldər] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

"	she	cried	,	pointing	over	my	shoulder	to	the	garden	,
"	她	哭	,	指向	超过	我的	肩膀	到	这	花园	,

她喊道，指着我肩膀上方的花园，“

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [waɪt] [fɔːrm] ['raɪzɪŋ] — [duː][juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ?
" there is a white form rising — do you see it ?
" 那里 是 一个 白色的 形式 上升 — 做 你 看 它 ?

“有一个白色的东西正在升起——你看到了吗？”

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [triːz] [θruː] [ɪts]['bɑːdi] — [haʊ] ['stedəli] [ˌaɪ 'tiː] [sɔːz] !
I can see the trees through its body — how steadily it soars !
我 能 看 这 树木 通过 它是 身体 — 如何 稳步 它 翱翔 !

我能透过它的身体看到树木——它翱翔得多么稳健啊！

[jet] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][noʊ] [wɪŋz] .
yet it has no wings .
然而 它 有 不 翅膀 .

但它却没有翅膀。

[aɪ] ['fɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
I follow it .
我 跟随 它 .

我关注了。

[lʊk] , ['ɑːrθər] .
Look , Arthur .
看 , 亚瑟 .

听着，亚瑟。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 227]
" [页 -]

[第227页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

亡妻的妹妹，(The Deceased Wife's Sister,)
第8/9页

[ˌhɪðər'tuː] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'zaɪrd] .

Hitherto	I	had	not	been	looking	at	her	as	she	had	desired	.
迄今为止	我	有	不是	到过	寻找	在	她	作为	她	有	想要的	.

此前，我并没有像她希望的那样注视她。

[naʊ] [aɪ] [tɜːrnd] .

Now	I	turned	.
现在	我	转向	.

我转过身去。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [waɪd] ['oʊpən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪkst] [ster] [ɑːn][ðə; ðɪ][skaɪ] ; [hɜːr; hər][lɪps][wɜːr; wər] ['pɑːrtɪd] ,

Her	eyes	were	wide	open	,	with	a	fixed	stare	on	the	sky	;	her	lips	were	parted	,
她	眼睛	是	宽的	打开	,	和	一个	固定的	盯	在	这	天空	;	她	嘴唇	是	分手了	,

她双眼圆睁，目光直直地盯着天空；她的嘴唇微微张开。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [briːðd] [wɪð; wɪθ] [diːp] [ˌrespə'reɪʃ(ə)n] .

and	she	breathed	with	deep	respirations	.
和	她	呼吸	和	深的	呼吸作用	.

她深呼吸着。

['prez(ə)ntli] , [ʃiː; ʃi] [boʊd] [hɜːr; hər] [hed] , [meɪd] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd] ['krɔːsɪŋ] [hɜːr'self] , ['mʌtəd] ,

Presently	,	she	bowed	her	head	,	made	a	gesture	with	her	hand	,	and	crossing	herself	,	muttered	,
目前	,	她	鞠躬	她	头	,	制成	一个	手势	和	她	手	,	和	过境	她自己	,	低声说道	,

这时，她低下头，做了个手势，划了个十字，低声说道：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gɔːn] . "

"	It	is	gone	.	"
"	它	是	已消失	.	"

“它消失了。”

" [kʌm] , " [sed] [aɪ] , ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] , " [let] [ˌjuː 'es][goʊ] [ˌdaʊn'sterz] .

"	Come	,	"	said	I	,	taking	her	hand	,	"	let	us	go	downstairs	.
"	来	,	"	说	我	,	采取	她	手	,	"	让	我们	去	楼下	.

“来吧，”我拉着她的手说，“我们下楼去。”

" [ðæt] [naɪt] , [waɪlst] [aɪ][wʌz; wəz] ['peɪsɪŋ] [ðə; ðɪ] ['bælkəni] , ['pɔndərɪŋ] [maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

"	That	night	,	whilst	I	was	pacing	the	balcony	,	pondering	my	position	,
"	那	夜晚	,	而	我	曾是	踱步	这	阳台	,	沉思	我的	位置	,

“那天晚上，当我踱步在阳台上，思考我的处境时，

[ænd; ənd] [les] [lə'mentɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən] [di'plɔːɪŋ] [maɪ] ['paʊərləsnəs] [tuː; tə] [seɪv] [maɪ] [waɪf] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [kə'læmətɪ] [huːz] ['ʃædoʊ] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɑːn][hɜːr; hər] ,

and	less	lamenting	it	than	deploring	my	powerlessness	to	save	my	wife	from	the	calamity	whose	shadow	was	now	on	her	,
和	较少的	哀叹	它	比	痛惜	我的	无力感	到	节省	我的	妻子	从	这	灾害	谁	阴影	曾是	现在	在	她	,

与其说是哀叹，不如说是痛惜自己无力将妻子从这场笼罩在她身上的灾难中拯救出来。

[ˌaɪ 'tiː] ['entərd] [maɪ] [hed] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [hɜːr; hər][bɑːksɪz][ɔːr] [trʌŋks] [fɔːr; fər] ['eni] ['pepərz] [ɔːr] ['letərz]

it	entered	my	head	to	search	her	boxes	or	trunks	for	any	papers	or	letters
它	进入	我的	头	到	搜索	她	盒子	或者	树干	为了	任何	文件	或者	信件

[ðæt] [maɪt] [θroʊ] [sʌm; səm] [laɪt] [ɑːn][hɜːr; hər][pæst] .

that	might	throw	some	light	on	her	past	.
那	可能	扔	一些	光	在	她	过去的	.

我突然想到，可以去翻翻她的箱子或行李箱，看看有没有什么文件或信件能揭示她的过去。

['ʌndər] ['eni] ['ʌðər] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dɪs'mɪst] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n][frʌm; frəm]

Under	any	other	circumstances	,	I	should	have	dismissed	such	a	resolution	from
在下面	任何	其他	情况	,	我	应该	有	解雇	这样的	一个	解决	从

[maɪ][maɪnd] .

my	mind	.
我的	头脑	.

在其他任何情况下，我都应该把这样的决定从脑海中彻底打消。

[ə; eɪ][waɪf] [meɪ] [hæv; həv] ['siːkrɪts] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]

A	wife	may	have	secrets	,	and	her
一个	妻子	可能	有	秘密	,	和	她

妻子可能藏有秘密，而她的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	228	]
[	页	-	]

[第228页]

['hʌzbənd] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'spekt] [ðem; ðəm] .

husband	should	respect	them	.
丈夫	应该	尊重	他们	.

丈夫应该尊重她们。

[bʌt; bət]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [ef] — — [hæd; həd] ['ɪntɪmətid] [hɪz; ɪz] [fɪr] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mædnəs] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ]

But	Dr	.	F	—	—	had	intimated	his	fear	that	her	madness	was	being
但	博士	.	F	—	—	有	暗示	他的	害怕	那	她	疯狂	曾是	存在

[fed] [baɪ][sʌm; səm] ['sɑːroʊ] .

fed	by	some	sorrow	.
美联储	经过	一些	悲哀	.

但F医生曾暗示，他担心她的疯狂是由某种悲伤引起的。

[tuː; tə][hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] , [ðæt] [aɪ] [maɪt] [rɪ'muːv] , [hɜːr; hər] ['sɑːroʊ] ,

To	have	discovered	,	that	I	might	remove	,	her	sorrow	,
到	有	发现	,	那	我	可能	消除	,	她	悲哀	,

如果我能发现这一点，或许就能消除她的悲伤。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['gɪlti] [ʌv; əv] ['eni] [miːn] [ækt] .

I	would	have	been	guilty	of	any	mean	act	.
我	会	有	到过	有罪的	的	任何	意思是	行为	.

我做了任何卑鄙的事都会被判有罪。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [lʌv] [maɪ'self][soʊ] [wel] [æz; əz][aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] .

I	did	not	love	myself	so	well	as	I	loved	her	.
我	做过	不是	爱	我	所以	出色地	作为	我	喜爱	她	.

我爱她胜过爱自己。

[aɪ] ['prɪti] [wel] [nuː] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [bɔːrn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ['fæk(ə)lti] ,

I	pretty	well	knew	I	had	not	been	born	with	the	detective	faculty	,
我	漂亮的	出色地	知道	我	有	不是	到过	出生	和	这	侦探	学院	,

我很清楚自己没有侦探天赋。

[ænd; ənd] [æprɪ'hend] [ðæt] [maɪ] [sɜːrtʃ] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'fiːtɪd] [baɪ] ['klʌmzinəs] .

and	apprehended	that	my	search	would	be	defeated	by	clumsiness	.
和	被捕	那	我的	搜索	会	是	战败	经过	笨拙	.

我预感到我的搜索会因为笨拙而失败。

[stɪl] [aɪ] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [ə'tempt] [ˌaɪ 'ti:] .

Still	I	resolved	to	attempt	it	.
仍然	我	已解决	到	试图	它	.

但我还是决定试一试。

[maɪ] [waɪf] [hæd; həd] ['sevrəl] [trʌŋks] [reɪndʒd] [ɪn] [maɪ] ['dresɪŋ] - [ru:m] ,

My	wife	had	several	trunks	ranged	in	my	dressing	-	room	,
我的	妻子	有	一些	树干	范围	在	我的	敷料	-	房间	,

我妻子在我的更衣室里摆放了好几个箱子，

[ænd; ənd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [lɑ:rdʒ] [bɑ:ksɪz] [dreɪpt] [wɪð; wɪθ] [tʃɪnts] , [kɔ:ld] ['ɒtəmənz] .

and	one	of	those	large	boxes	draped	with	chintz	,	called	ottomans	.
和	一	的	那些	大的	盒子	垂坠的	和	印花棉布	,	称为	奥斯曼人	.

还有那种用印花棉布装饰的大箱子，叫做奥斯曼凳。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['mɪdnaɪt] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [rɪ'taɪərd] [tu:; tə] [rest] .

It	was	midnight	before	I	retired	to	rest	.
它	曾是	午夜	前	我	退休	到	休息	.

直到午夜我才去休息。

[aɪ] [hæd; həd] ['ʌðər] [θɪŋz] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [bɪ'saɪdz] [ðɪs] [sɜ:rtʃ] .

I	had	other	things	to	think	of	besides	this	search	.
我	有	其他	事物	到	思考	的	除了	这	搜索	.

除了这次搜索之外，我还有其他事情要考虑。

[ðə; ði] ['taɪtəlz] [ʌv; əv] [maɪ] [bʊks] , [æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʃelvz] ,

The	titles	of	my	books	,	as	they	looked	down	from	the	shelves	,
这	标题	的	我的	图书	,	作为	他们	看起来	向下	从	这	货架	,

从书架上往下看，我的书名是：

[hæd; həd] [pri:tʃt] [ə; eɪ] ['sɑ:ləm] ['hɑ:məli] [ɑ:n] [ðə; ði] ['vænəti] [ʌv; əv] ['hju:mən] [wɪʃɪz] :

had	preached	a	solemn	homily	on	the	vanity	of	human	wishes	:
有	布道	一个	庄严	讲道	在	这	虚荣	的	人类	愿望	:

他曾就人类愿望的虚妄发表了一篇庄严的布道：

[ænd; ənd] [maɪ] [oʊn] [ɪk'spɪriəns] [kæpt] [ðə; ði] ['mɔ:rəl] [baɪ] ['prezəntɪŋ] [ˌem 'i:] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]

and	my	own	experience	capped	the	moral	by	presenting	me	with	a	picture	of
和	我的	自己的	经验	封顶	这	道德	经过	呈现	我	和	一个	图片	的

而我自身的经历则通过向我展示一幅画面，进一步印证了这一道理：

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	229	]
[	页	-	]

[第229页]

[ðə; ði] [laɪf] [aɪ] [wʌz; wəz] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] , [dʌn] [ɪn] ['kʌlərz] [æz; əz] ['sɑ:mbər] [æz; əz] ['fænsi] [ænd; ənd] [ri'æləti]

the	life	I	was	leading	,	done	in	colours	as	sombre	as	fancy	and	reality
这	生活	我	曾是	领导	,	完毕	在	颜色	作为	阴沉	作为	想要	和	现实

[kʊd; kəd] [sə'plaɪ] .

could	supply	.
可以	供应	.

我所过的生活，以幻想和现实所能提供的最阴郁的色彩来描绘。

[wen] [aɪ] [gɑ:t] [ˌʌp'sterz] [aɪ] [faʊnd] ['dʒerəldi:n, -dain] [ə'sli:p] .

When	I	got	upstairs	I	found	Geraldine	asleep	.
什么时候	我	得到	楼上	我	成立	杰拉尔丁	睡着了	.

我上楼后发现杰拉尔丁睡着了。

[aɪ] [bent] ['oʊvər] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] ['stʌdid] [hɜ:r; hər] [fitʃər] .

I	bent	over	her	,	and	studied	her	features	.
我	弯曲	超过	她	,	和	研究	她	特征	.

我俯身靠近她，仔细端详她的五官。

[ðə; ði] [kəm'plekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [soʊ] [waɪt] [ðæt] [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [wʌz; wəz] ['hɑːrdli]

The	complexion	was	so	white	that	the	outline	of	her	cheek	was	hardly
这	肤色	曾是	所以	白色的	那	这	大纲	的	她	脸颊	曾是	几乎

[pər'septəb(ə)l] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['pɪloʊ] .

perceptible	upon	the	pillow	.
可感知的	之上	这	枕头	.

她的肤色白皙得几乎看不见脸颊在枕头上的轮廓。

[hɜːr; hər] ['bjuːti] [hæd; həd] [ə; eɪ] [pɪntʃt] , [wɔːrn] [er] .

Her	beauty	had	a	pinched	,	worn	air	.
她	美丽	有	一个	捏	,	磨损	空气	.

她的美貌带着一丝憔悴和沧桑感。

[ɔːl] [ɪts] [kɑːm] [ænd; ənd] ['freʃnəs] [wɜːr; wər] [gɔːn] ; [hɜːr; hər] [braʊ] [wʌz; wəz] ['nɪtɪd] , [hɜːr; hər] [lɪp]

All	its	calm	and	freshness	were	gone	;	her	brow	was	knitted	,	her	lip
全部	它是	冷静的	和	新鲜	是	已消失	;	她	眉头	曾是	针织	,	她	唇

[kɜːrld] [ɪn] [ə; eɪ] [snɪr] ;

curled	in	a	sneer	;
卷曲	在	一个	冷笑	;

所有的平静和清新都消失了；她眉头紧锁，嘴角勾起一丝冷笑；

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [kwaɪt] [stɪl] , ['briːðɪŋ] ['diːpli] .

she	lay	quite	still	,	breathing	deeply	.
她	躺	相当	仍然	,	呼吸	深	.

她静静地躺着，呼吸深沉。

[ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['retʃɪdnəs] .

The	general	expression	of	her	face	was	wretchedness	.
这	一般的	表达	的	她	脸	曾是	悲惨	.

她脸上满是痛苦和悲伤。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['pɪtɪf(ə)l] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʊk] [ɑːn] ['lɪniəmənts] [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] .

It	was	pitiful	to	witness	such	a	look	on	lineaments	so	beautiful	.
它	曾是	可怜	到	证人	这样的	一个	看	在	线状线	所以	美丽的	.

看到如此美丽的容颜遭受如此折磨，实在令人惋惜。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['kænd(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dresɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd] [traɪd] [ðə; ði] [lɪdz] [ʌv; əv]

I	took	the	candle	with	me	into	the	dressing	-	room	,	and	tried	the	lids	of
我	采取	这	蜡烛	和	我	进入	这	敷料	-	房间	,	和	尝试	这	盖子	的

[ðə; ði] [bɑːksɪz] .

the	boxes	.
这	盒子	.

我把蜡烛带进了更衣室，试了试盒子的盖子。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['oʊpən] .

They	were	open	.
他们	是	打开	.

他们开门营业了。

[ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːtəmən] ['oʊnli] [wʌz; wəz] [lɔkt] .

That	of	the	ottoman	only	was	locked	.
那	的	这	奥斯曼	仅有的	曾是	已锁定	.

只有奥斯曼凳的门锁上了。

[aɪ] [sɔːt] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [kiːz] [ɪn] [ðə; ði] ['pɑːkəts] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['dresɪz] ['hæŋɪŋ] [ɪn] [ðə; ði]

I	sought	for	her	keys	in	the	pockets	of	some	dresses	hanging	in	the
我	寻求	为了	她	钥匙	在	这	口袋	的	一些	连衣裙	绞刑	在	这

['wɔːrdroʊb] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðem; ðəm] [ɪn] [ə; eɪ] [griːn] [sɪlk] [skɜːrt] .

wardrobe	and	found	them	in	a	green	silk	skirt	.
衣柜	和	成立	他们	在	一个	绿色的	丝绸	裙子	.

我在衣柜里挂着的几件连衣裙的口袋里寻找她的钥匙，结果在一条绿色丝绸裙子里找到了。

[aɪ] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['ɑːtəmən] [ˌɪn'saɪd] [aʊt] , [bʌt; bət] [faʊnd]
I turned the ottoman inside out , but found
我 转向 这 奥斯曼 里面 出去 , 但 成立

我把脚凳翻过来，结果发现

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 230]
[页 -]

[第230页]

['nʌθɪŋ] .
nothing .
没有什么 .

没有什么。

[aɪ] [ə'plaɪd] [maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði] [trʌŋks] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æz; əz] ['bærən] [ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]
I applied myself to the trunks , but they were as barren of information
我 应用 我 到 这 树干 , 但 他们 是 作为 荒芜 的 信息
[æz; əz][ðə; ði] ['ɑːtəmən] .
as the ottoman .
作为 这 奥斯曼 .

我仔细翻阅了箱子，但它们和那张矮凳一样，里面空无一物。

[aɪ] [kloʊzd] [ðə; ði][lɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [læst] [trʌŋk] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['pæsɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] ,
I closed the lid of the last trunk and was about passing from the room ,
我 关闭 这 盖 的 这 最后的 树干 和 曾是 关于 通过 从 这 房间 ,

我关上最后一个箱子的盖子，正要离开房间。

[wen] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɔːr] ['oʊpənd] .
when I heard the sound of a door opened .
什么时候 我 听到 这 声音 的 一个 门 打开 .

我听到门打开的声音。

[aɪ] ['lɪsnd] , [ðen] [pʊʃt] [ðə; ði] ['dresɪŋ] - [ruːm] [dɔːr] , [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .
I listened , then pushed the dressing - room door , and looked out .
我 听着 , 然后 推动 这 敷料 - 房间 门 , 和 看起来 出去 .

我听了一会儿，然后推开更衣室的门，向外望去。

[ðə; ði][bed][wʌz; wəz] ['empti] , [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] ['oʊpən] .
The bed was empty , the door of the chamber open .
这 床 曾是 空的 , 这 门 的 这 房间 打开 .

床是空的，房门开着。

[aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [laɪt] [saʊnd] [ʌv; əv] [fiːt] , [ænd; ənd] ['stiːlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['lændɪŋ] , [pər'siːvd]
I caught a light sound of feet , and stealing to the landing , perceived
我 捕捉 一个 光 声音 的 脚 , 和 偷窃 到 这 降落 , 感知
['dʒerəldiːn, -dain] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] [sterz] .
Geraldine descending the stairs .
杰拉尔丁 下降 这 楼梯 .

我听到轻微的脚步声，蹑手蹑脚地走到楼梯平台，看到杰拉尔丁正走下楼梯。

[aɪ] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] .
I followed her .
我 随后 她 .

我跟着她。

[ʃiː; ʃi] [geɪnd] [ðə; ði][hɔːl] ; [aɪ] [druː] [nɪr] .
She gained the hall ; I drew near .
她 获得 这 大厅 ; 我 画 靠近 .

她进入了大厅；我走近了她。

[ə; eɪ][læmp] [ðæt] [wʌz; wəz] [kept] ['bɜːrnɪŋ] [ɔːl] [naɪt] [dɪ'fjuːzd] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [laɪt] .

A	lamp	that	was	kept	burning	all	night	diffused	a	sufficient	light	.
一个	灯	那	曾是	保留	燃烧	全部	夜晚	扩散	一个	充足的	光	.

一盏整夜点着的灯散发出充足的光线。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ɪn][hɜːr; hər]

I	looked	at	her	face	,	and	by	the	expression	saw	that	she	walked	in	her
我	看起来	在	她	脸	,	和	经过	这	表达	锯	那	她	步行	在	她

[sliːp] .

sleep	.
睡觉	.

我看着她的脸，从她的表情可以看出她是在梦游中行走的。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [deɪr] [ə'raʊz] [hɜːr; hər] .

I	did	not	dare	arouse	her	.
我	做过	不是	敢	引起	她	.

我不敢去挑逗她。

[aɪ][hæd; həd] [riːd] [ʌv; əv][ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv] [ə'weɪkənɪŋ] ['pɝːsənz] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [træns] ,

I	had	read	of	the	danger	of	awakening	persons	from	such	trances	,
我	有	读	的	这	危险	的	唤醒	人	从	这样的	恍惚状态	,

我曾读到过将人从这种恍惚状态中唤醒的危险性，

[ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɝ] . [ef] — — [hæd; həd] [pər'tɪkjələrli] ['kɔːʃənd] [ˌem 'iː] [ə'genst] ['duːɪŋ] [soʊ][wɪð; wɪθ]

and	Dr	.	F	—	—	had	particularly	cautioned	me	against	doing	so	with
和	博士	.	F	—	—	有	特别	警告	我	反对	正在做	所以	和

[maɪ] [waɪf] .

my	wife	.
我的	妻子	.

F—— 博士尤其告诫我不要和我的妻子这样做。

[aɪ][kʊd; kəd][duː][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] [ðɪs]

I	could	do	no	more	than	follow	her	;	and	this
我	可以	做	不	更多的	比	跟随	她	;	和	这

我只能跟着她；而这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	231	]
[	页	-	]

[第231页]

[aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][duː][tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɑːrm] .

I	resolved	to	do	to	preserve	her	from	harm	.
我	已解决	到	做	到	保存	她	从	伤害	.

我决心这样做是为了保护她免受伤害。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['stedəli] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [graʊndz] , [ʌn'boʊltɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

She	walked	steadily	to	the	door	leading	to	the	back	grounds	,	unbolted	it	,
她	步行	稳步	到	这	门	领导	到	这	后退	理由	,	已拆卸	它	,

[ænd; ənd] [pæst] [aʊt] .

and	passed	out	.
和	通过了	出去	.

她稳步走到通往后院的门前，打开门闩，然后昏了过去。

[ðə; ði] [naɪt] [er] [bluː] [tʃɪl] ,

The	night	air	blew	chill	,
这	夜晚	空气	吹	寒意	,

夜风凛冽，寒意袭人。

[fɔːr; fər] ['ɔːtəm] [wʌz; wəz] [əd'vænst] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv]['wɪntər] [kʊd; kəd][biː; bi]['teɪstɪd] [ɪn]

for	autumn	was	advanced	and	the	approach	of	winter	could	be	tasted	in
为了	秋天	曾是	先进的	和	这	方法	的	冬天	可以	是	尝过	在

[ðə; ði] [naɪt] ['waɪndz] .

the	night	winds	.
这	夜晚	风	.

秋意渐浓，夜风中已隐隐透出冬日的气息。

[ðə; ði] [muːn] [leɪ]['oʊvər][ðə; ði] [triːz] , ['sloʊli] ['braɪtnɪŋ] , [bʌt; bət] ['ʃedɪŋ] ['lɪt(ə)l] [laɪt] [æz; əz] [jet] .

The	moon	lay	over	the	trees	,	slowly	brightening	,	but	shedding	little	light	as	yet	.
这	月亮	躺	超过	这	树木	,	缓慢地	提亮	,	但	脱落	小的	光	作为	然而	.

月亮悬在树梢之上，渐渐明亮起来，但光线仍然微弱。

[bʌt; bət][ðə; ði] [graʊndz] [ænd; ənd] ['ʃæˌdoʊz] [wɜːr; wər] [dɪ'faɪnd] .

But	the	grounds	and	shadows	were	defined	.
但	这	理由	和	阴影	是	定义	.

但地面和阴影都已清晰界定。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] ['sensəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɪl] ;

She	seemed	sensible	of	the	chill	;
她	似乎	明智的	的	这	寒意	;

她似乎感觉到了寒冷；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [krɔːst] [hɜːr; hər][hændz][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['bʊzəm] [ænd; ənd] ['hʌdld] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .

for	she	crossed	her	hands	upon	her	bosom	and	huddled	her	shoulders	.
为了	她	交叉	她	双手	之上	她	怀	和	蜷缩着	她	肩膀	.

她双手抱胸，耸了耸肩。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['hæbitid]['oʊnli][ɪn][hɜːr; hər] ['naɪtgaʊn] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [fiːt] [wɜːr; wər]['neɪkɪd] .

She	was	habited	only	in	her	nightgown	and	her	feet	were	naked	.
她	曾是	居住地	仅有的	在	她	睡衣	和	她	脚	是	裸	.

她只穿着睡衣，双脚赤裸。

[ðə; ði] [duː] [wʌz; wəz] ['hevi] ; [ðə; ði] ['grævld] [wɔːks] [ʃɑːrp] ; [jet] [aɪ] [derd] [nɑːt] [weɪk] [hɜːr; hər] .

The	dew	was	heavy	;	the	gravelled	walks	sharp	;	yet	I	dared	not	wake	her	.
这	露	曾是	重的	;	这	砾石	散步	锋利的	;	然而	我	敢于	不是	唤醒	她	.

露水很重，碎石路很尖锐，但我不敢叫醒她。

[ʃiː; ʃi] [pæst] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːn] , [gɑːt][ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ][saɪd] [wɔːk] ,

She	passed	down	the	lawn	,	got	on	to	a	side	walk	,
她	通过了	向下	这	草地	,	得到	在	到	一个	边	走	,

她穿过草坪，走到人行道上，

[ænd; ənd] ['mɑːtʃt] [wɪð; wɪθ] [sloʊ] [bʌt; bət] ['stedi] [step] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] .

and	marched	with	slow	but	steady	step	towards	the	orchard	.
和	行军	和	慢的	但	稳定的	步	向	这	果园	.

他们迈着缓慢而稳健的步伐向果园走去。

[suːn] [ʃiː; ʃi] ['entərd] [ˌaɪ 'tiː] .

Soon	she	entered	it	.
很快	她	进入	它	.

她很快进入了里面。

[ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [wɜːr; wər] [diːp] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [fel] [θruː] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋz] [ænd; ənd]

The	shadows	were	deep	,	but	the	moonlight	fell	through	the	openings	and
这	阴影	是	深的	,	但	这	月光	跌倒	通过	这	开口	和

['feɪntli] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [ðə; ði] [əb'skjʊrəti] .

faintly	illuminated	the	obscurity	.
淡淡的	照明	这	朦胧	.

阴影很深，但月光透过缝隙照射进来，微微照亮了黑暗。

[ðə; ði] [græs] [stʊd]

The	grass	stood
这	草	站立

草竖立着

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	232	]
[	页	-	]

[第232页]

[niː] [diːp] .

knee	deep	.
膝盖	深的	.

齐膝深。

[maɪ] [fiːt] [krʌntʃt] [ðə; ði] [ded] [liːvz] [ænd; ənd] [snæpt] [ðə; ði] [ˈrɑːt(ə)n] [twɪgz] .

My	feet	crunched	the	dead	leaves	and	snapped	the	rotten	twigs	.
我的	脚	嘎吱作响	这	死的	树叶	和	啪啪	这	烂	树枝	.

我的脚踩在枯叶上发出嘎吱声，折断了腐烂的树枝。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈpɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [graʊndz] [left] [ʌnˈtʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] [ˈgɑːdnəz] [æt; ət][maɪ]

It	was	a	portion	of	the	grounds	left	untouched	by	the	gardeners	at	my
它	曾是	一个	部分	的	这	理由	左边	未受触碰	经过	这	园丁	在	我的

[oʊn] [rɪˈkwest] .

own	request	.
自己的	要求	.

这是我特意要求园丁们保留的一块未开发的土地。

[ðə; ði][ˈkɑːntræst] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [trɪmd] [ˈgaːdnz] [ænd; ənd][ðə; ði][waɪld] [lʌgˈʒʊriənt] [ˈɔːrtʃərd] [pliːzd]

The	contrast	between	the	trimmed	gardens	and	the	wild	luxuriant	orchard	pleased
这	对比	之间	这	修剪过的	花园	和	这	荒野	茂盛的	果园	高兴

[ˌem ˈiː] .

me	.
我	.

修剪整齐的花园与郁郁葱葱的野生果园形成了鲜明的对比，这让我很满意。

[ˈsʌmtaɪmz] [ðə; ði] [ˈʃæˌdoʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪntərˈviːnɪŋ] [trʌŋks] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː]

Sometimes	the	shadows	and	the	intervening	trunks	of	the	trees	made	it
有时	这	阴影	和	这	介入	树干	的	这	树木	制成	它

[ˈdɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [hɜːr; hər] .

difficult	for	me	to	follow	her	.
难的	为了	我	到	跟随	她	.

有时，树影和树木的树干遮挡了视线，让我很难跟上她的脚步。

[aɪ] [ˈwʌndɚd] [ˈwɪðər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ˌem ˈiː] .

I	wondered	whither	she	was	leading	me	.
我	想知道	往哪里去	她	曾是	领导	我	.

我不知道她要把我带到哪里去。

[haʊ] [ˈʌtərli] [stɪl] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pleɪs] !

How	utterly	still	was	the	place	!
如何	完全地	仍然	曾是	这	地方	!

这里真是静得出奇！

[hɜːr; hər] [ˈneɪkɪd] [fiːt] [meɪd] [noʊ] [nɔɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ədˈvænst] .

Her	naked	feet	made	no	noise	as	she	advanced	.
她	裸	脚	制成	不	噪音	作为	她	先进的	.

她赤着的双脚迈着轻快的步伐，没有发出任何声音。

[hɜːr; hər][fɔːrm] [flitid] [ænd; ənd] [ˈfloʊtɪd] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði] [gluːm] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈspektər] .

Her	form	flitted	and	floated	before	me	in	the	gloom	like	a	spectre	.
她	形式	飞掠	和	漂浮	前	我	在	这	愁云	喜欢	一个	幽灵	.

在昏暗的光线下，她的身影像幽灵一样在我面前飘忽不定。

[ʃiː; ʃi] [wuːnd] [hɜːr; hər] [wei] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] [wɪð; wɪθ] [prɪ'sɪʒ(ə)n] , [waɪl] [aɪ]

She	wound	her	way	in	and	out	among	the	trees	with	precision	,	while	I
她	伤口	她	方式	在	和	出去	之中	这	树木	和	精确	,	尽管	我

['blʌndəd] ['fɔːrwərd] ,

blundered	forward	,
犯错	向前	,

她身手敏捷地穿梭于树林间，而我却跌跌撞撞地向前走去。

['sʌmtaɪmz] ['stʌmbliŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['ʃoʊldər] [ə'genst] [ə; eɪ] [blæk] [trʌŋk] ,

sometimes	stumbling	with	my	shoulder	against	a	black	trunk	,
有时	踉跄	和	我的	肩膀	反对	一个	黑色的	树干	,

有时我的肩膀会撞到黑色的树干上，绊倒在地。

['sʌmtaɪmz] ['kɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['nɪrli] ['fɔːlɪŋ] ['oʊvər] [lɔːŋ] ['aɪərn] - [hɑːrd] [ruːts] .

sometimes	kicking	and	nearly	falling	over	long	iron	-	hard	roots	.
有时	踢	和	几乎	坠落	超过	长的	铁	-	难的	根	.

有时会被又长又硬的树根绊倒，差点摔倒。

[bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] [ʃiː; ʃi] [geɪnd] [ðə; ði] [ɪk'streməti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] .

Before	long	she	gained	the	extremity	of	the	orchard	.
前	长的	她	获得	这	末端	的	这	果园	.

不久，她就到达了果园的尽头。

[ðə; ði] [hedʒ] [ðæt] [.intə'sektid] [hɜːr; hər]

The	hedge	that	intersected	her
这	对冲	那	相交	她

穿过她家的树篱

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	233	]
[	页	-	]

[第233页]

['fɔːrmər] [haʊs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊndz] [roʊz] [θɪk] [ænd; ənd] [blæk] .

former	house	from	the	grounds	rose	thick	and	black	.
以前的	房子	从	这	理由	玫瑰	厚的	和	黑色的	.

从原址上拔地而起的房屋浓密而漆黑。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] ['moʊʃnləs] [ə'waɪl] , [ðen] [nelt] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [skreɪp] [ðə; ði] [ɜːrθ] [wɪð; wɪθ]

She	stood	motionless	awhile	,	then	knelt	and	began	to	scrape	the	earth	with
她	站立	静止不动	一会儿	,	然后	跪下	和	开始	到	刮	这	地球	和

[hɜːr; hər][hændz] ,

her	hands	,
她	双手	,

她一动不动地站了一会儿，然后跪下来，开始用手刨土。

['θroʊɪŋ] [ðə; ði] [draɪd] [liːvz] ['fjʊriəsli] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

throwing	the	dried	leaves	furiously	about	her	.
投掷	这	干燥	树叶	愤怒地	关于	她	.

她愤怒地将枯叶扔向周围。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [dɪ'sɪstid] , [roʊz] , [ænd; ənd] [went] [θruː] [ə; eɪ] ['pæntəmaɪm] ,

Presently	she	desisted	,	rose	,	and	went	through	a	pantomime	,
目前	她	停止	,	玫瑰	,	和	去	通过	一个	哑剧	,

她随即停了下来，起身，表演了一段哑剧。

[ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [gluːm] [fər'bæd,fər'beɪd][ˌem 'iː][tuː; tə] [ɪn'tɜːrprət] ;

the	significance	of	which	the	gloom	forbade	me	to	interpret	;
这	意义	的	哪个	这	愁云	禁止	我	到	解释	;

昏暗的光线使我无法解读其中的意义；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['strʌgld] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ɪn'vɪzəb(ə)l]

but	it	appeared	to	me	as	though	she	struggled	with	some	invisible
但	它	出现	到	我	作为	尽管	她	挣扎	和	一些	无形的

['ɑːbdʒekt] .

object	.
目的	.

但在我看来，她好像在和某个看不见的物体搏斗。

[ʃiː; ʃi] [briːðd] ['hevɪli] [ænd; ənd] ['tʃoʊkɪŋli] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [feɪnt] [kraɪz] [ɪ'skeɪpt] [hɜːr; hər] .

She	breathed	heavily	and	chokingly	,	and	sometimes	faint	cries	escaped	her	.
她	呼吸	重度	和	令人窒息地	,	和	有时	头晕的	哭泣	逃脱	她	.

她呼吸沉重而急促，有时还会发出微弱的哭声。

[ðen] [daʊn] [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [ə'gen] ,

Then	down	she	dropped	on	her	knees	again	,
然后	向下	她	掉落	在	她	膝盖	再次	,

然后她再次跪倒在地。

[ænd; ənd] [fel] [tuː; tə] ['swiːpɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [liːvz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['vaɪələnt] [wei] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'fɔːr]

and	fell	to	sweeping	back	the	leaves	in	the	same	violent	way	she	had	before
和	跌倒	到	扫荡	后退	这	树叶	在	这	相同的	暴力	方式	她	有	前

['skætərd] [ðem; ðəm] .

scattered	them	.
疏散	他们	.

她又像之前那样，用力地扫回落叶。

[ðɪs] [dʌn] , [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [pleɪs] ,

This	done	,	she	left	the	place	,
这	完毕	,	她	左边	这	地方	,

做完这一切，她便离开了。

['pæsɪŋ] [ˌem 'iː][soʊ] [kloʊz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [ʃrɪŋk] [lest] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] .

passing	me	so	close	that	I	had	to	shrink	lest	she	should	touch	me	.
通过	我	所以	关闭	那	我	有	到	收缩	免得	她	应该	触碰	我	.

她从我身边走过，离我那么近，我不得不缩成一团，以免被她碰到。

[ʃiː; ʃi] [went] [tɔːrdz] [ðə; ði] [haʊs] ['fliːtli] .

She	went	towards	the	house	fleetly	.
她	去	向	这	房子	迅速地	.

她快步朝房子走去。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [wɔːk] ['kwɪkli] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

I	had	to	walk	quickly	to	keep	up	with	her	.
我	有	到	走	迅速地	到	保持	向上	和	她	.

我不得不加快脚步才能跟上她。

[æt; ət] [taɪmz] [ʃiː; ʃi]['ɔːlmoʊst][ræn] .

At	times	she	almost	ran	.
在	时代	她	几乎	跑	.

她有时几乎是跑着去的。

[æz; əz][aɪ] [fɪrd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd]

As	I	feared	she	would	shut	the	door	upon	me	if	I	were	behind	,	and
作为	我	害怕	她	会	关闭	这	门	之上	我	如果	我	是	在后面	,	和

我担心如果我跟在她身后，她会把我关上门，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	234	]
[	页	-	]

[soʊ] [prɪ'vent] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['entərɪŋ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] [dɔːz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər]

so	prevent	me	from	entering	,	for	the	other	doors	and	the	windows	were
所以	防止	我	从	进入	,	为了	这	其他	门	和	这	视窗	是

['boʊltɪd][ænd; ənd] [kloʊzd] ,

bolted	and	closed	,
螺栓连接	和	关闭	,

所以，别让我进去，因为其他的门窗都上了闩，关上了。

[aɪ][ræn][baɪ][hɜːr; hər][ænd; ənd] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] ['entərd] .

I	ran	by	her	and	stood	in	the	passage	until	she	entered	.
我	跑	经过	她	和	站立	在	这	通道	直到	她	进入	.

我从她身边跑过，站在过道里，直到她进来。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [æz; əz][aɪ] [ɪk'spektɪd] .

It	happened	as	I	expected	.
它	发生	作为	我	预期的	.

事情的发展正如我预料的那样。

[ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd]['boʊltɪd][ˌaɪ 'tiː] [prɪ'saɪsli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː]

She	closed	the	door	at	once	and	bolted	it	precisely	as	she	had	found	it
她	关闭	这	门	在	一次	和	螺栓连接	它	恰恰	作为	她	有	成立	它

.

:

.

她立刻关上门，并像她发现时那样把门闩上了。

[aɪ] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [ˌʌp'sterz] ,

I	followed	her	upstairs	,
我	随后	她	楼上	,

我跟着她上了楼。

[sɔː] [hɜːr; hər] [get] ['ɪntuː] [bed] [ænd; ənd] [laɪ] [æz; əz] ['moʊʃnləs] [æz; əz] [wen] [aɪ][hæd; həd][fɜːrst] [bent]

saw	her	get	into	bed	and	lie	as	motionless	as	when	I	had	first	bent
锯	她	得到	进入	床	和	说谎	作为	静止不动	作为	什么时候	我	有	第一的	弯曲

['oʊvər][hɜːr; hər] .

over	her	.
超过	她	.

我看到她躺到床上，一动不动地躺着，就像我第一次俯身靠近她时一样。

[aɪ] ['siːtɪd] [maɪ'self][ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] .

I	seated	myself	and	watched	her	.
我	坐着	我	和	观看	她	.

我坐了下来，看着她。

[aɪ] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [streɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hər] ['ækʃnz] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] .

I	found	nothing	strange	in	her	actions	in	the	orchard	.
我	成立	没有什么	奇怪的	在	她	行动	在	这	果园	.

我觉得她在果园里的举动并没有什么奇怪之处。

[ðə; ði] [mɪr] [fækt][ʌv; əv] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [sliːp] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] ['rendər] [kən'sɪstənt] ['eni]

The	mere	fact	of	walking	in	her	sleep	was	sufficient	to	render	consistent	any
这	仅仅	事实	的	步行	在	她	睡觉	曾是	充足的	到	使成为	持续的	任何

[ɪk'strɔːrdəneri] [bɪ'heɪvjər] .

extraordinary	behaviour	.
非凡的	行为	.

仅仅是梦游这一事实就足以使任何异常行为显得合情合理。

[bʌt; bət][aɪ] ['dredɪd] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪk'spoʊʒər] [tuː; tə][ðə; ði] [naɪt] [er] .

But	I	dreaded	the	consequence	of	her	exposure	to	the	night	air	.
但	我	令人恐惧的	这	结果	的	她	接触	到	这	夜晚	空气	.

但我担心她暴露在夜风中会有什么后果。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [daʊt] [ðə; ði]['wʌndərf(ə)l] ['prɑːvɪdəns] [ðæt] [wɑːtʃt] ['oʊvər][ðə; ði] ['ækʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	could	not	doubt	the	wonderful	providence	that	watched	over	the	actions	of	the
我	可以	不是	怀疑	这	精彩的	普罗维登斯	那	观看	超过	这	行动	的	这

[sɑːm'næmbjəlɪst] ;

somnambulist	;
梦游者	;

我无法怀疑冥冥之中有某种奇妙的神灵在守护着梦游者的行为；

[bʌt; bət] [ˌsuːpər'nætʃrəl] [æz; əz] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] [ˌregju'leɪʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kən'dʌkt] ,

but	supernatural	as	might	be	the	regulation	of	her	conduct	,
但	超自然	作为	可能	是	这	规定	的	她	执行	,

但她行为的规范或许带有超自然的色彩，

[aɪ] [nuː] [ðæt] [hɜːr; hər] [fleʃ] [wʊd] [stɪl] [biː; bi] [sə'septəb(ə)l] [ʌv; əv] [ɪl] ,

I	knew	that	her	flesh	would	still	be	susceptible	of	ill	,
我	知道	那	她	肉	会	仍然	是	易受影响的	的	患病的	,

我知道她的肉体仍然容易生病，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [prə'vɪʒ(ə)n] [meɪd]

and	that	there	could	be	no	provision	made
和	那	那里	可以	是	不	条款	制成

并且无法做出任何安排

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	235	]
[	页	-	]

[第235页]

[ə'genst] [ðə; ði]['deindʒəz][ʌv; əv] ['sɪknəs] [ænd; ənd] [dɪ'ziːz] .

against	the	dangers	of	sickness	and	disease	.
反对	这	危险	的	疾病	和	疾病	.

抵御疾病的危险。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][noʊ] [sliːp] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ðæt] [naɪt] .

There	was	to	be	no	sleep	for	me	that	night	.
那里	曾是	到	是	不	睡觉	为了	我	那	夜晚	.

那天晚上我注定无法入睡。

[aɪ] [felt] [soʊ] [waɪd] [ə'weɪk] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['juːsləs] ['getɪŋ] [tuː; tə][bed] .

I	felt	so	wide	awake	that	I	saw	it	would	be	useless	getting	to	bed	.
我	毛毡	所以	宽的	醒	那	我	锯	它	会	是	无用	获得	到	床	.

我感觉精神抖擞，觉得去睡觉也没用。

[aɪ][wʌz; wəz]['ædʒɪteɪtɪd][ænd; ənd] [ˌsuːpər'stɪʃəs] .

I	was	agitated	and	superstitious	.
我	曾是	激动	和	迷信的	.

我当时既焦虑又迷信。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][soʊ] [stɪl] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['tɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːk] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] .

The	house	was	so	still	that	I	could	hear	the	ticking	of	the	clock	in	the	hall	.
这	房子	曾是	所以	仍然	那	我	可以	听到	这	滴答	的	这	钟	在	这	大厅	.

屋里静得出奇，我甚至能听到走廊里钟表的滴答声。

[ðə; ði] [wɪnd] [swept] [pæst][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [ænd; ənd] ['feɪntli] ['rætld] [ðə; ði] ['keɪsmənt] .

The	wind	swept	past	the	windows	at	intervals	and	faintly	rattled	the	casements	.
这	风	扫荡	过去的	这	视窗	在	间隔	和	淡淡的	摇晃	这	窗户	.

风不时吹过窗户，轻轻地摇晃着窗框。

[haʊ] ['kɑːmli] [ʃiː; ʃi] [slept] !

How	calmly	she	slept	!
如何	平静地	她	睡着了	!

她睡得多么安详啊！

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['rekənsaɪl] [hɜːr; hər] [prə'faʊnd] ['slʌmbər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪzəri] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] .

I	could	not	reconcile	her	profound	slumber	with	the	misery	in	her	face	.
我	可以	不是	调和	她	深刻的	睡眠	和	这	苦难	在	她	脸	.

我无法将她沉睡的模样与她脸上的痛苦表情联系起来。

[wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ] ['sɑːroʊ] [ðer; ðər] , [ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][hɜːr; hər] ['mædnəs] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] [soʊ] ['pleɪntɪv] ?

Was	there	a	sorrow	there	,	or	was	it	her	madness	that	made	her	face	so	plaintive	?
曾是	那里	一个	悲哀	那里	,	或者	曾是	它	她	疯狂	那	制成	她	脸	所以	哀怨	?

她脸上是悲伤的神情，还是疯狂的神情让她显得如此哀怨?

[ɪf] [ə; eɪ] ['sɑːroʊ] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ˌʌndi'skʌvərəbl] ?

If	a	sorrow	,	why	should	it	be	undiscoverable	?
如果	一个	悲哀	,	为什么	应该	它	是	无法发现的	?

如果是一种悲伤，为什么它就一定无法被发现呢?

[aɪ][hæd; həd] [sɜːtʃt] [hɜːr; hər][bɑːksɪz] ; [wʌt] [els] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [sɜːtʃt] ?

I	had	searched	her	boxes	;	what	else	remained	to	be	searched	?
我	有	搜索	她	盒子	;	什么	别的	剩余	到	是	搜索	?

我已经搜遍了她的箱子；还有什么没搜过呢?

[aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɔːrdroʊb] , ['nɔɪzləsli] [pʊld] [aʊt] [ðə; ði] [drɔːrz] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ðem; ðəm] .

I	went	to	the	wardrobe	,	noiselessly	pulled	out	the	drawers	and	examined	them	.
我	去	到	这	衣柜	,	无声	拉	出去	这	抽屉	和	检查	他们	.

我走到衣柜前，轻轻地拉出抽屉，仔细查看。

[ɪn][ðə; ði][tɑːp] [drɔːr] [wʌz; wəz][hɜːr; hər]['dʒuːəl] [keɪs] .

In	the	top	drawer	was	her	jewel	case	.
在	这	顶部	抽屉	曾是	她	宝石	案件	.

最上面的抽屉里放着她的珠宝盒。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊpən] .

It	was	open	.
它	曾是	打开	.

它开着。

[aɪ] [reɪzd] [ðə; ði] [treɪ] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðer; ðər] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] [fjuː] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] ['dʒuːəlri] .

I	raised	the	tray	;	there	was	nothing	there	beyond	a	few	articles	of	jewelry	.
我	提高	这	托盘	;	那里	曾是	没有什么	那里	超过	一个	很少	文章	的	珠宝	.

我端起托盘，上面除了几件首饰外什么也没有。

[aɪ] [ɪn'spektɪd]

I	inspected
我	检查

我检查过了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	236	]
[	页	-	]

[第236页]

[ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [drɔːr] .

the	middle	drawer	.
这	中间	抽屉	.

中间的抽屉。

[hɪr] [wʌz; wəz][hɜːr; hər][desk] ; [ə; eɪ][lɑːrdʒ][oʊld] - ['fæʃnd] ['roʊzwʊd] [bɑːks] ,

Here	was	her	desk	;	a	large	old	-	fashioned	rosewood	box	,
这里	曾是	她	桌子	;	一个	大的	老的	-	造型	红木	盒子	,

这就是她的书桌；一个老式的大红木盒子，

[æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][wʌns][ɔːr] [twaɪs] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['raɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dresɪŋ] - [ruːm] .

at	which	I	had	once	or	twice	found	her	writing	in	the	dressing	-	room	.
在	哪个	我	有	一次	或者	两次	成立	她	写作	在	这	敷料	-	房间	.

我曾一两次发现她在更衣室里写作。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔkt] .

It	was	locked	.
它	曾是	已锁定	.

它被锁上了。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [kiːz] , ['fɪtɪd] [ðə; ði] [raɪt] [wʌn] , [ænd; ənd]['oʊpənd][ðə; ði][desk] .

I	took	the	keys	,	fitted	the	right	one	,	and	opened	the	desk	.
我	采取	这	钥匙	,	适配	这	正确的	一	,	和	打开	这	桌子	.

我拿起钥匙，插上正确的钥匙，打开了桌子。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['pepərz] [hɪr] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ; ['bʌndlz] [ʌv; əv] ['letərz] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm]

There	were	papers	here	,	at	all	events	;	bundles	of	letters	,	some	of	them
那里	是	文件	这里	,	在	全部	活动	;	捆绑	的	信件	,	一些	的	他们

['jeloʊ] [ænd; ənd]['feɪdɪd] ,

yellow	and	faded	,
黄色的	和	褪色	,

这里至少有一些文件；成捆的信件，有些已经泛黄褪色了。

[kə'nektɪd] [baɪ]['bɪts][ʌv; əv][ɪ'læstɪk] .

connected	by	bits	of	elastic	.
连接	经过	比特	的	松紧带	.

通过弹性材料连接。

['iːgər] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [truːθ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] ,

Eager	as	I	was	to	know	the	truth	for	her	sake	,
渴望的	作为	我	曾是	到	知道	这	真相	为了	她	清酒	,

虽然我很想知道真相，为了她，

[aɪ] [faʊnd] [maɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti] ['strɔːŋli] [rə'pɛld, rɪ'pɛld][baɪ][maɪ] [sens] [ʌv; əv] ['delɪkəsi] [ænd; ənd] ['ɑːnər] .

I	found	my	curiosity	strongly	repelled	by	my	sense	of	delicacy	and	honour	.
我	成立	我的	好奇心	强烈	排斥	经过	我的	感觉	的	美味	和	荣誉	.

我的好奇心被我的尊严和荣誉感强烈地抑制住了。

[bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [fɔːrs] [maɪ'self][tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði]['bʌnd(ə)l][aɪ][held] ,

Before	I	could	force	myself	to	open	the	bundle	I	held	,
前	我	可以	力量	我	到	打开	这	捆	我	握住	,

还没等我强迫自己打开手中的包裹，

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [səb'duː] [maɪ] [ə'vɜːrʒn] [tuː; tə][ðə; ði][tæsk][baɪ] [rɪ'kɔːlɪŋ] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʃiː; ʃi] [wʊd]

I	had	to	subdue	my	aversion	to	the	task	by	recalling	the	benefit	she	would
我	有	到	征服	我的	厌恶	到	这	任务	经过	回忆	这	益处	她	会

[dɪ'raɪv] [baɪ][maɪ] ['noʊɪŋ] [hɜːr; hər][pæst] .

derive	by	my	knowing	her	past	.
派生	经过	我的	会心	她	过去的	.

我不得不克服对这项任务的厌恶，转而想到如果我了解她的过去，她会从中受益。

[ðæt] [ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['pepərz] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][dɪ'stɜːrb][hɜːr; hər] ,

That	the	rustling	of	the	papers	should	not	disturb	her	,
那	这	沙沙声	的	这	文件	应该	不是	打扰	她	,

以免纸张的沙沙声打扰到她。

[aɪ] [riˈtriːtid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][desk][tuː; tə][ðə; ði] ['dresɪŋ] - [ruːm] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði][dɔːr][əˈdʒɑːr] ,

I	retreated	with	the	desk	to	the	dressing	-	room	,	leaving	the	door	ajar	,
我	撤退	和	这	桌子	到	这	敷料	-	房间	,	离开	这	门	半开	,

我带着桌子退回更衣室，门半开着。

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [hɪr] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [muːvd] .

that	I	might	hear	if	she	moved	.
那	我	可能	听到	如果	她	已搬	.

如果她搬家，我可能会听到。

[aɪ] [ðen] [trɪmd] [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [əˈdrest] [maɪˈself][tuː; tə][maɪ] ['nesəseri] [bʌt; bət] ['oʊdiəs] [tæsk]

I	then	trimmed	the	light	and	addressed	myself	to	my	necessary	but	odious	task
我	然后	修剪过的	这	光	和	已解决	我	到	我的	必要的	但	令人厌恶的	任务

.

:

.

然后我修剪了灯光，开始着手处理我那项必要但又令人厌恶的任务。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	237	]
[	页	-	]

[第237页]

[ðə; ði] ['letərz] [wɜːr; wər] ['nuːmərəs] .

The	letters	were	numerous	.
这	信件	是	很多的	.

信件数量众多。

[aɪ] [riːd] [ðem; ðəm][ɔːl] .

I	read	them	all	.
我	读	他们	全部	.

我都读过了。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [əˈdrest] [tuː; tə][hɜːr; hər][baɪ][hɜːr; hər] ['grænmʌðər] .

Some	of	them	were	addressed	to	her	by	her	grandmother	.
一些	的	他们	是	已解决	到	她	经过	她	祖母	.

其中一些是她祖母写给她的。

[sʌm; səm][wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrən] [hænd][ænd; ənd] [saɪnd] [luːˈiːdʒi] .

Some	were	written	in	a	foreign	hand	and	signed	Luigi	.
一些	是	书面	在	一个	外国的	手	和	签名	路易吉	.

有些是用外国字体写的，署名是路易吉。

[ðeɪ] [toʊld][ˌem ˈiː]['oʊnli][ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər]['stɔːri] — [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mærid] [əˈgenst]

They	told	me	only	a	portion	of	her	story	—	that	she	had	married	against
他们	讲述	我	仅有的	一个	部分	的	她	故事	—	那	她	有	已婚	反对

[hɜːr; hər] ['grændˌmoʊðɝz] [wɪl] [ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən][ɪˈtæliən] .

her	grandmother's	will	and	that	her	husband	had	been	an	Italian	.
她	祖母的	将要	和	那	她	丈夫	有	到过	一个	意大利语	.

他们只告诉我她故事的一部分——她违背祖母的意愿结婚了，她的丈夫是意大利人。

[ðə; ði][fɜːrst] [bætʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['grændˌmoʊðɝz] ['letərz] [kəmˈpraɪzd] [ðoʊz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn]

The	first	batch	of	her	grandmother's	letters	comprised	those	which	had	been
这	第一的	批	的	她	祖母的	信件	包括	那些	哪个	有	到过

[əˈdrest] [tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət] [skuːl] .

addressed	to	her	at	school	.
已解决	到	她	在	学校	.

她祖母的第一批信件是当年寄给她上学时的信件。

[ðeɪ] [spoʊk] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['hɑːlədeɪz] ;

They	spoke	of	her	holidays	;
他们	辐	的	她	假期	;

他们谈起了她的假期；

[haʊ] [glæd][ðə; ði] ['raɪtər] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] ['grændɔːtər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ə'gen] .

how	glad	the	writer	would	be	to	have	her	granddaughter	with	her	again	.
如何	高兴的	这	作家	会	是	到	有	她	孙女	和	她	再次	.

作者该多么希望再次见到她的孙女啊。

[ðiːz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [waɪz] [ɪf] ['ræðər] [traɪt] ['kaunsəlz] .

These	were	full	of	wise	if	rather	trite	counsels	.
这些	是	满的	的	明智的	如果	相当	老套	律师	.

这些话虽然老套，但其中不乏智慧之言。

[ðə; ði][nekst] [bætʃ] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [ə'drest] [tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət] ['lʌndən] .

The	next	batch	were	those	addressed	to	her	at	London	.
这	下一个	批	是	那些	已解决	到	她	在	伦敦	.

下一批信件是寄往她在伦敦的。

[ðiːz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [riː'prəutʃiz] [ænd; ənd] [θrets] .

These	were	full	of	reproaches	and	threats	.
这些	是	满的	的	责备	和	威胁	.

这些话语中充满了责备和威胁。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli] [faɪv] [ʌv; əv] [ðiːz] ['letərz] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər]

There	were	only	five	of	these	letters	,	and	some	of	them	were
那里	是	仅有的	五	的	这些	信件	,	和	一些	的	他们	是

[smʌdʒd] [æz; əz][wɪð; wɪθ] [terz] .

smudged	as	with	tears	.
模糊的	作为	和	眼泪	.

这样的信只有五封，其中一些信纸上有泪痕，模糊不清。

[luː'iːdʒiːz, l'wiːdʒiːz] ['letərz] [wɜːr; wər] [ə'drest] [tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət] [skuːl] , [tuː; tə] [mɪs] ['dʒerəldiːn, -dain]

Luigi's	letters	were	addressed	to	her	at	school	,	to	Miss	Geraldine
路易吉的	信件	是	已解决	到	她	在	学校	,	到	错过	杰拉尔丁

['dɔːrmər] , [gɔːr] [haʊs] [ə'kædəmi] .

Dormer	,	Gore	House	Academy	.
天窗	,	血块	房子	学院	.

路易吉的信件寄给了她在学校的杰拉尔丁·多默小姐，戈尔豪斯学院。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv]['vaɪələnt] [ˌprɔtɪ'steɪʃənz] [ʌv; əv] ['endləs] [lʌv] .

They	were	full	of	violent	protestations	of	endless	love	.
他们	是	满的	的	暴力	抗议	的	无尽的	爱	.

他们充满了对无尽爱情的激烈抗议。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm]

Some	of	them
一些	的	他们

他们中的一些人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	238	]
[	页	-	]

[第238页]

[bɪ'gæn] , [kə'risimə] [ˌem aɪ 'eɪ] ; ['ʌðər] , ['belə] ['fiːʎə] [ˌem aɪ 'eɪ] .

began	,	Carissima	mia	;	others	,	Bella	figlia	mia	.
开始	,	卡里西玛	米娅	;	其他的	,	贝拉	女儿	米娅	.

开始了，Carissima mia；其他人，贝拉·菲格利亚·米娅。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [kən'teɪnd] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] : " [ðə; ði] [saʊθ] [ɪz] ['jeloʊ] [wɪð; wɪθ] ['sʌnlaɪt] ,

One	of	them	contained	this	passage	:	"	The	south	is	yellow	with	sunlight	,
一	的	他们	包含	这	通道	:	"	这	南	是	黄色的	和	阳光	,

其中一段文字写道：“南方沐浴在阳光下，呈现出金色的景象，

[bʌt; bət] [mɔːr] ['splendɪd] [ɪz][ðə; ði] ['jeloʊ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [her] .

but	more	splendid	is	the	yellow	of	your	hair	.
但	更多的	灿烂	是	这	黄色的	的	你的	头发	.

但你那金灿灿的头发更漂亮。

[ðə; ði][dɑːrk] [skaɪz] [ʌv; əv][maɪ] ['neɪtɪv] [lænd]['tremb(ə)l][wɪð; wɪθ]['dʒɛmz] ;

The	dark	skies	of	my	native	land	tremble	with	gems	;
这	黑暗的	天空	的	我的	本国的	土地	颤抖	和	宝石	;

我故乡的夜空闪烁着宝石般的光芒;

[bʌt; bət] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪz][ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv][jʊr; jər] [aɪ] , [wɪtʃ] [gliːmz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]

but	more	beautiful	is	the	gloom	of	your	eye	,	which	gleams	with	the	light	of
但	更多的	美丽的	是	这	愁云	的	你的	眼睛	,	哪个	闪光	和	这	光	的

[jʊr; jər] [soʊl] !

your	soul	!
你的	灵魂	!

但你眼中的忧郁更美，因为它闪耀着你灵魂的光芒!

" [ðeɪ] [wɜːr; wər]['moʊstli] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [ðɪs] [streɪn] ,

"	They	were	mostly	written	in	this	strain	,
"	他们	是	大多	书面	在	这	拉紧	,

它们大多是用这种风格写成的，

[dɪ'vɜːrsɪfaɪd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɪð; wɪθ]['præktɪk(ə)l] ['kwestʃənz] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['ænsər] [wɜːr; wər]

diversified	here	and	there	with	practical	questions	to	which	answers	were
多元化	这里	和	那里	和	实际的	问题	到	哪个	答案	是

['hʌmbli] ['sʌplɪˌkeɪtid] .

humbly	supplicated	.
谦卑地	恳求	.

期间穿插着一些实际问题，人们谦卑地祈求得到解答。

[aɪ] [lɜːrnt] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

I	learnt	nothing	from	them	.
我	学会了	没有什么	从	他们	.

我从他们身上什么也没学到。

[aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [desk] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət]['dʒerəldiːn, -dain] .

I	returned	them	to	the	desk	and	went	to	look	at	Geraldine	.
我	返回	他们	到	这	桌子	和	去	到	看	在	杰拉尔丁	.

我把它们放回桌子上，然后去看杰拉尔丁。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] ['pɜːrfɪktli] [stɪl] .

She	lay	perfectly	still	.
她	躺	完美	仍然	.

她一动不动地躺着。

[aɪ] [riˈzjuːmd] [maɪ] [siːt] [ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː] [θɔːt] .

I	resumed	my	seat	and	fell	into	thought	.
我	恢复	我的	座位	和	跌倒	进入	想法	.

我重新坐下，陷入了沉思。

[aɪ] ['wʌndɚd] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd]

I	wondered	whether	it	was	the	loss	of	her	husband	that	had	made
我	想知道	无论	它	曾是	这	损失	的	她	丈夫	那	有	制成

[hɜːr; hər]['kreɪzi] .

her	crazy	.
她	疯狂的	.

我怀疑是不是丈夫的去世让她精神失常了。

[hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [lʌv] [mætʃ] ; [ðæt] [wʌz; wəz] [pleɪn] [frʌm; frəm]

Her	marriage	with	him	had	been	a	love	match	;	that	was	plain	from
她	婚姻	和	他	有	到过	一个	爱	匹配	;	那	曾是	清楚的	从

[ðə; ði] ['grænd,məðɚz] [ri'prəutʃiz] .

the	grandmother's	reproaches	.
这	祖母的	责备	.

她和他的婚姻是自由恋爱；从祖母的责备中可以明显看出这一点。

['pæʃ(ə)n] , [aɪ] [θɔːt] , [maɪt] ['iːzəli] [wɜːrk] [dɪ'zæstrəs] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['neɪtʃər] [æz; əz][hɜːrz] .

Passion	,	I	thought	,	might	easily	work	disastrous	changes	in	such	a	nature	as	hers	.
热情	,	我	想法	,	可能	容易地	工作	灾难性的	变化	在	这样的	一个	自然	作为	她的	.

我想，对于她这样性格的人来说，激情很容易带来灾难性的改变。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][toʊld]

But	she	had	told
但	她	有	讲述

但她曾说过

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	239	]
[	页	-	]

[第239页]

[ˌem 'iː][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [ɪl] - ['triːtɪd] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər] [sɪ'kluːdɪd] [laɪf] , [hɜːr; hər]

me	her	husband	had	ill	-	treated	her	;	and	her	secluded	life	,	her
我	她	丈夫	有	患病的	-	治疗	她	;	和	她	僻	生活	,	她

[kən'sɪstənt] ['læŋgwɪdʒ] [ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] ,

consistent	language	on	this	subject	,
持续的	语言	在	这	主题	,

她说她丈夫虐待了她；她过着隐居的生活，她对此事的说法也始终如一。

[kən'fɜːrmd] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'ʃʊrəns] .

confirmed	the	truth	of	her	assurance	.
确认的	这	真相	的	她	保证	.

证实了她所言属实。

[ɪn][maɪ] ['revəri] [aɪ] [stretʃt] [fɔːrθ] [maɪ][hænd][tuː; tə] [tɔɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪŋ] [ðæt] [hʌŋ] [frʌm; frəm]

In	my	reverie	I	stretched	forth	my	hand	to	toy	with	a	ring	that	hung	from
在	我的	遐想	我	拉伸	前进	我的	手	到	玩具	和	一个	戒指	那	悬挂	从

[ðə; ði] [desk] .

the	desk	.
这	桌子	.

我沉浸在遐想中，伸出手去把玩挂在桌子上的一枚戒指。

[ˌæksɪ'dentəli] [dʒəːkiŋ][ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ] [drɔːr] ['stɑːrtɪd] [aʊt] .

Accidentally	jerking	it	,	a	drawer	started	out	.
偶然	抽搐	它	,	一个	抽屉	开始	出去	.

不小心一拉，抽屉就弹了出来。

[aɪ] [bent] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðɪs] [drɔːr] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] [flæt] [lɔːŋ] [ˌem 'es] .

I	bent	forward	,	and	I	saw	that	this	drawer	contained	a	flat	long	MS	.
我	弯曲	向前	,	和	我	锯	那	这	抽屉	包含	一个	平坦的	长的	多发性硬化症	.

['vɑːljəm] ,

volume	,
体积	,

我俯身向前，看到这个抽屉里装着一本扁平的长条形手稿。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [rɪŋz] , [ə; eɪ] ['kæθlɪk] ['med(ə)l] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɪlvər] ['kruːsəfɪks] .

together	with	a	couple	of	rings	,	a	Catholic	medal	,	and	a	silver	crucifix	.
一起	和	一个	夫妻	的	戒指	,	一个	天主教	勋章	,	和	一个	银	十字架	.

还有几枚戒指、一枚天主教奖章和一个银十字架。

[aɪ] [ɪk'stræktɪd] [ðə; ði] ['mænjuskrɪpt] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	extracted	the	manuscript	and	opened	it	.
我	提取	这	手稿	和	打开	它	.

我提取了稿件并打开了它。

[ɑːn] [ðə; ði] [fɜːrst] [peɪdʒ] [wʌz; wəz] [ɪn'skraɪbd] [ðə; ði] [wɜːrd] " ['daɪəri] .

On	the	first	page	was	inscribed	the	word	"	Diary	.
在	这	第一的	页	曾是	铭文	这	单词	"	日记	.

第一页上写着“日记”二字。

" [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] ['entri] [wʌz; wəz] ['deɪtɪd] - - .

"	The	opening	entry	was	dated	185	-	.
"	这	开幕	入口	曾是	日期	-	-	.

“开篇条目的日期为 185 年。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	240	]
[	页	-	]

[第240页]

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

[ðə; ði] ['daɪəri] ['oʊpənd] [ðʌs] :

The	Diary	opened	thus	:
这	日记	打开	因此	:

日记的开头是这样的:

" [hɪr] [ˌeɪ 'em] [aɪ] [ɪn] ['lʌndən] .

"	Here	am	I	in	London	.
"	这里	是	我	在	伦敦	.

“我现在在伦敦。”

[aɪ] [dəunt] [noʊ] ['weðər] [tuː; tə] [biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] [ɔːr] [glæd] .

I	don't	know	whether	to	be	frightened	or	glad	.
我	不	知道	无论	到	是	害怕	或者	高兴的	.

我不知道该害怕还是该高兴。

[luː'iːdʒi] [ɪz] ['veri] [kaɪnd] ,

Luigi	is	very	kind	,
路易吉	是	非常	种类	,

路易吉非常善良。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [tel] [ˌem 'iː] [hiː; hi] [wʊd] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['mɪzrəb(ə)l] ['lɑːdʒɪŋz] [æz; əz] [ðɪs] .

but	he	did	not	tell	me	he	would	bring	me	to	such	miserable	lodgings	as	this	.
但	他	做过	不是	告诉	我	他	会	带来	我	到	这样的	悲惨的	住宿	作为	这	.

但他并没有告诉我他会把我带到这样糟糕的住处。

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [hæd; həd] [wiː; wi] ['nevər] [met] ?

Would	it	not	have	been	better	had	we	never	met	?
会	它	不是	有	到过	更好的	有	我们	绝不	遇见	?

如果我们从未相遇，岂不是更好?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [ə; eɪ] ['tiːtʃər] ['kænɑːt] [biː; bi] [rɪtʃ] .

I	should	have	known	that	a	teacher	cannot	be	rich	.
我	应该	有	已知	那	一个	老师	不能	是	富有的	.

我早该知道，老师不可能富有。

[jet] [aɪ][duː] [θɪŋk] [hɪm; ɪm] ['hænsəm] ,
Yet I do think him handsome ,
然而 我 做 思考 他 英俊的 ,

但我确实觉得他长相英俊。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪks] [lʌv] [soʊ] ['meltɪŋli] [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] ['gærət] [ðæn; ðən]
and he makes love so meltingly that I would rather live in a garret than
和 他 制作 爱 所以 融化 那 我 会 相当 居住 在 一个 阁楼 比
[nɑːt][hæv; həv] ['mærid] [hɪm; ɪm] .
not have married him .
不是 有 已婚 他 .

他做爱时温柔体贴，让我心醉神迷，我宁愿住在阁楼里也不愿嫁给他。

[noʊ] ['letər] [frʌm; frəm] ['grænd'mɑːmə] .
No letter from grandmamma .
不 信 从 奶奶 .

没有收到祖母的来信。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [ˌʌn'kaɪnd] .
She is very unkind .
她 是 非常 不友善 .

她非常不友善。

['mæmə] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['triːtɪd] [ˌem 'iː][soʊ][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] [ə'laɪv] .
Mamma would not have treated me so had she been alive .
妈妈 会 不是 有 治疗 我 所以 有 她 到过 活 .

如果妈妈还活着，她绝不会这样对我。

[bʌt; bət]
But
但

但

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 241]
[页 -]

[第241页]

[wʌt] [ɪz][æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] [tuː; tə][ɪk'spekt][bʌt; bət] [ˌʌn'kaɪndnəs] ?
what is an orphan to expect but unkindness ?
什么 是 一个 孤儿 到 预计 但 不友善 ?

孤儿除了遭受冷遇还能指望什么呢?

" [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtər] : " [tuː; tə] - [deɪ] [aɪ] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [mɪs] ['kauli] " ([ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]
" A few days later : " To - day I heard from Miss Cowley " (this was the
" 一个 很少 天 之后 : " 到 - 天 我 听到 从 错过 考利 " (这 曾是 这
['skuːlmɪstrəs] ,
schoolmistress ,
女教师 ,

几天后："今天我收到了考利小姐的消息"(这是女校长)，

[æz; əz][aɪ] [nuː] [frʌm; frəm] ['refrəns] [ɪn][ðə; ði] ['grænd,məðɚz] ['letərz]) .
as I knew from reference in the grandmother's letters) .
作为 我 知道 从 参考 在 这 祖母的 信件) .

正如我从祖母的信件中了解到的那样)。

" [ʃiː; ʃi] [sez] [aɪ][hæv; həv]['æktɪd] ['wɪkɪdli] [ænd; ənd][hæv; həv] ['fɔːfitid] [ɔːl] ['hæpinəs] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [baɪ]
" She says I have acted wickedly and have forfeited all happiness in this world by
" 她 说道 我 有 行动 邪恶地 和 有 丧失 全部 幸福 在 这 世界 经过
['mæriŋ] [ə; eɪ] ['begərli] [ɪ'tæliən] ['tiːtʃər] .
marrying a beggarly Italian teacher .
结婚 一个 乞丐 意大利语 老师 .

"她说我嫁给一个贫穷的意大利教师，做了件坏事，失去了世间所有的幸福。"

[haʊ] [maɪ] [aɪz] [flæʃt] [wen] [aɪ] [riːd] - ['begərli] [ɪ'tæliən] ['tiːtʃər] ! -

How	my	eyes	flashed	when	I	read	'	beggarly	Italian	teacher	!	'
如何	我的	眼睛	闪光灯	什么时候	我	读	-	乞丐	意大利语	老师	!	-

当我读到"乞丐般的意大利老师！"时，我的眼睛闪闪发光。

[ðə; ði][koʊld] - ['hɑrtɪd] [θɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [kraɪd] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [siːn] [ˌem 'iː] .

The	cold	-	hearted	thing	would	have	cried	with	fear	had	she	seen	me	.
这	寒冷的	-	心地	事物	会	有	哭	和	害怕	有	她	已见	我	.

那个冷血无情的人要是看见我，肯定会吓得哭出来。

[luːˈiːdʒi][ɪz] [aʊt] [ɔːl] [deɪ] [ænd; ənd] [hiː; hi] [kʌmz] [ɪn]['taɪərd] ,

Luigi	is	out	all	day	and	he	comes	in	tired	,
路易吉	是	出去	全部	天	和	他	来	在	疲劳的	,

路易吉在外待了一整天，回来的时候很累。

[ænd; ənd][tuː; tə] - [naɪt] [aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [maɪ] [kɪs] ['koʊldli] .

and	to	-	night	I	thought	he	received	my	kiss	coldly	.
和	到	-	夜晚	我	想法	他	已收到	我的	吻	冷冷地	.

今晚我觉得他冷淡地接受了我的吻。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][maɪ]['fænsi] .

But	it	must	be	my	fancy	.
但	它	必须	是	我的	想要	.

但这只是我的一厢情愿。

[oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ]['fænsi] [aɪ][hæv; həv] !

Oh	,	what	a	fancy	I	have	!
哦	,	什么	一个	想要	我	有	!

哦，我真是异想天开！

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][mæd][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] .

I	think	I	shall	go	mad	some	of	these	days	.
我	思考	我	将	去	疯狂的	一些	的	这些	天	.

我觉得我总有一天会疯掉。

" [ðə; ði]['krɑːnɪk(ə)l] [kən'tɪnjuːd] [mʌtʃ] [ɪn] [ðɪs] [streɪn] [θruː] ['meni] ['entriz] .

"	The	chronicle	continued	much	in	this	strain	through	many	entries	.
"	这	编年史	持续	很多	在	这	拉紧	通过	许多	条目	.

"编年史在许多条目中继续以这种风格进行描述。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kɔːrdɪd] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['grænmʌðər] [in'kəusɪŋ]

It	recorded	from	time	to	time	a	letter	from	her	grandmother	inclosing
它	记录	从	时间	到	时间	一个	信	从	她	祖母	封闭

[faɪv] [paʊndz] ,

five	pounds	,
五	磅	,

记录显示，她偶尔会收到祖母的来信，信中附有五英镑。

[bʌt; bət] [rɪ'piːtɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ]

but	repeating	her	assurance	that	she	would	have	nothing
但	重复	她	保证	那	她	会	有	没有什么

但她再次保证说她什么都不会有。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	242	]
[	页	-	]

[第242页]

[mɔːr] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

more	to	do	with	her	.
更多的	到	做	和	她	.

这更多与她有关。

[ðen] [ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['daɪərɪst] [gruː] [mɔːr] ['kwerələs] ; [ðoʊ] [hɜːr; hər] [lʌv] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər]
Then the tone of the diarist grew more querulous ; though her love for her
然后 这 语气 的 这 日记作者 生长 更多的 抱怨的 ; 尽管 她 爱 为了 她
['hʌzbənd] ['diːpənd] ,
husband deepened ,
丈夫 加深 ,

随后，日记作者的语气变得越来越抱怨；尽管她对丈夫的爱却日益加深，

[soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [fel] [ɔːf] .
so it seemed , in proportion as his fell off .
所以 它 似乎 , 在 部分 作为 他的 跌倒 离开 .

似乎他的体重下降得也与之成正比。

" [haʊ] [kæn; kən] [aɪ] [help] ['biːɪŋ] ['dʒeləs] ?
" How can I help being jealous ?
" 如何 能 我 帮助 存在 嫉妒的 ?

我怎么能不嫉妒呢?

" [ʃiː; ʃi] [roʊt] [ɪn] [wʌn] ['entri] ; " [hiː; hi] [ɪz] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] ['tiːtʃɪŋ] ['ʌðər] ['gɝːlz] ,
" she wrote in one entry ; " he is all day long away from me teaching other girls ,
" 她 写道 在 一 入口 ; " 他 是 全部 天 长的 离开 从 我 教学 其他 女孩们 ,

她在日记中写道：“他整天不在我身边，去教其他女孩了。”

['eni] [wʌn] [ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi] [meɪ] [əd'maɪər] [fɑːr] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] ['siːkrətli] [lʌv] .
any one of whom he may admire far above me and secretly love .
任何 一 的 谁 他 可能 钦佩 远的 多于 我 和 偷偷 爱 .

他可能非常敬佩他所崇拜的任何人，甚至暗恋他。

[wen] [aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [ʃrɪŋk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [maɪ] [lʊk] ;
When I told him this he seemed to shrink away from my look ;
什么时候 我 讲述 他 这 他 似乎 到 收缩 离开 从 我的 看 ;

当我告诉他这件事时，他似乎很害怕我的目光；

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['pæʃənət] [ɪ'nʌf] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [kraɪd] [aʊt] , [hæf] [ɪn] [ɪ'tæliən]
and indeed it was passionate enough ; and he cried out , half in Italian
和 的确 它 曾是 热情的 足够的 ; 和 他 哭 出去 , 一半 在 意大利语
[ænd; ənd] [hæf] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ,
and half in English ,
和 一半 在 英语 ,

的确，那声音非常激昂；他喊了起来，一半用意大利语，一半用英语，

- [gɑːd] [ʌv; əv] [maɪn] !
' God of mine !
- 上帝 的 矿 !

我的神啊!

[juː; jʊ] [wɪl] [goʊ] [mæd] [ɪf] [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [kiːp] [ðæt] ['dev(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [jɔːrz] [daʊn] ! -
you will go mad if you do not keep that devil of a spirit of yours down ! '
你 将要 去 疯狂的 如果 你 做 不是 保持 那 魔鬼 的 一个 精神 的 你的 向下 ! -

如果你不压制住你体内那魔鬼般的念头，你会疯掉的!

[aɪ] [θruː] [maɪ'self] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] ['nevər] , ['nevər] [tuː; tə] [siːs] [tuː; tə] [lʌv]
I threw myself on his neck , and asked him never , never to cease to love
我 扔 我 在 他的 脖子 , 和 问 他 绝不 , 绝不 到 停止 到 爱
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

我扑到他的脖子上，求他永远、永远不要停止爱我。

[hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪ] [meltid] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['fɔndld] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ɪk'skwɪzɪt] [greɪs] .
His beautiful eye melted , and he fondled me with his exquisite grace .
他的 美丽的 眼睛 融化 , 和 他 抚摸 我 和 他的 精美的 优雅 .

他那双美丽的眼睛融化了，他用他那优雅的姿态抚摸着我。

[soʊ][aɪ][goʊ][tuː; tə][bed] ['hæpi] .
So I go to bed happy .
所以 我 去 到 床 快乐的 .

所以我可以带着愉悦的心情入睡。

" [ɪf] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɜːrnd] ['mʌni] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] ['benɪfɪt] ['lɪt(ə)l][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ; [fɔːr; fər]
" If her husband earned money she seemed to benefit little from it ; for
" 如果 她 丈夫 获得 钱 她 似乎 到 益处 小的 从 它 ; 为了
[sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər]
some of her
一些 的 她

“如果她丈夫挣钱，她似乎从中获益甚少；因为她的一些……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 243]
[页 -]

[第243页]

['rekərdz] [ræn] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][sɪt][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [hoʊm] ,
records ran , that she had to sit in the dark till he came home ,
记录 跑 , 那 她 有 到 坐 在 这 黑暗的 直到 他 来了 家 ,

记录显示，她不得不坐在黑暗中直到他回家。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['kænd(ə)l][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['mʌni] [tuː; tə] [baɪ] [wʌn] ,
for there was no candle in the house , she had no money to buy one ,
为了 那里 曾是 不 蜡烛 在 这 房子 , 她 有 不 钱 到 买 一 ,

因为家里没有蜡烛，她也没有钱买。

[ænd; ənd][ðə; ði]['stɪndʒi]['lændleɪdi][dɪd][nɑːt]['ɔːfər][tuː; tə][lend][hɜːr; hər][ə; eɪ][læmp] .
and the stingy landlady did not offer to lend her a lamp .
和 这 小气 房东 做过 不是 提供 到 借 她 一个 灯 .

吝啬的女房东连一盏灯都不肯借给她。

" [tuː; tə] - [deɪ] [aɪ] [daind] [ɑːn] [bred] - [ænd; ənd] - [tʃiːz] [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'tetoz] [left]
" To - day I dined on bread - and - cheese and some of the potatoes left
" 到 - 天 我 用餐 在 面包 - 和 - 奶酪 和 一些 的 这 土豆 左边
[frʌm; frəm] ['jestərdeɪ] , [fraɪd] .
from yesterday , fried .
从 昨天 , 油煎 .

“今天我吃了面包奶酪和昨天剩下的炸土豆。”

[ɪf] ['grænd'mɑːmə] [nuː] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [send] [ˌem 'iː][sʌm; səm] ['mʌni] .
If grandmamma knew this she would send me some money .
如果 奶奶 知道 这 她 会 发送 我 一些 钱 .

如果奶奶知道这件事，她会寄些钱给我。

[bʌt; bət] [aɪl] [nɑːt] [raɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
But I'll not write to her about it .
但 患病的 不是 写 到 她 关于 它 .

但我不会就此事写信给她。

[noʊ] , [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['flɜːrɪʃɪŋ] ;
No , she shall think I am flourishing ;
不 , 她 将 思考 我 是 茕茕 ;

不，她会认为我事业有成；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] ['daɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['hʌŋgər] [aɪ] [wʊd] [dʒʌst] [wɪʃ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ]
and if I were dying with hunger I would just wish her to think I
和 如果 我 是 垂死 和 饥饿 我 会 只是 希望 她 到 思考 我
[hæd; həd] ['plenti] [tuː; tə] [iːt] .
had plenty to eat .
有 很多 到 吃 .

如果我饿得快要死了，我只希望她以为我吃得饱饱的。

" [ʌp] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['entri] [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɪn][wɔːrm] [tɜːrmz] .

"	Up	to	a	certain	entry	she	continued	writing	of	her	husband	in	warm	terms	.
"	向上	到	一个	肯定	入口	她	持续	写作	的	她	丈夫	在	温暖的	条款	.

“在某篇日记中，她继续用温暖的语言描写她的丈夫。

[ʃiː; ʃi] [ə'vaʊd] [hɜːr; hər] [bɪ'liːf] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmwʌt] ['kreɪzi][tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm][soʊ]

She	avowed	her	belief	that	she	must	be	somewhat	crazy	to	find	him	so
她	公开承认	她	信仰	那	她	必须	是	有些	疯狂的	到	寻找	他	所以

['fæsɪneɪtɪŋ] .

fascinating	.
迷人	.

她坦言，自己一定是有点疯了才会觉得他如此迷人。

" ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [soʊ][ðæn; ðən][æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] , " [ʃiː; ʃi] [roʊt] ; [bʌt; bət]

"	Sometimes	I	think	him	more	so	than	at	other	times	,	"	she	wrote	;	but
"	有时	我	思考	他	更多的	所以	比	在	其他	时代	,	"	她	写道	;	但

['ædɪd] ,

added	,
额外	,

“有时候我觉得他比其他时候更像我，”她写道；但她又补充说，

" [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [rɪ'geɪn] [maɪ] ['riːz(ə)n] [æt; ət][ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv][maɪ] [lʌv] [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [biː; bi]

"	if	I	am	to	regain	my	reason	at	the	sacrifice	of	my	love	I	would	rather	be
"	如果	我	是	到	恢复	我的	原因	在	这	牺牲	的	我的	爱	我	会	相当	是

[mæd] .

mad	.
疯狂的	.

“如果以牺牲爱情为代价来恢复理智，我宁愿发疯。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv]['pʌndʒənt] ['raɪtɪŋ] [ɪn] [ðiːz] ['entriz] .

"	There	was	a	good	deal	of	pungent	writing	in	these	entries	.
"	那里	曾是	一个	好的	交易	的	泼辣	写作	在	这些	条目	.

“这些条目中有很多尖锐的文字。”

[aɪ][kʊd; kəd]

I	could
我	可以

我可以

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	244	]
[	页	-	]

[第244页]

[faɪnd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['ɪləstreɪt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['ment(ə)l] [dɪ'reɪndʒmənt] .

find	nothing	to	illustrate	the	slightest	mental	derangement	.
寻找	没有什么	到	阐明	这	丝毫	精神的	精神错乱	.

未发现任何迹象表明存在哪怕是最轻微的精神错乱。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['læŋgwɪdʒ] [wʌz; wəz] ['kjʊriəsli] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] ,

But	her	language	was	curiously	characteristic	,
但	她	语言	曾是	奇怪的是	特征	,

但她的语言却有着独特的风格。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪtʃər] [meɪd] [ʌp][ʌv; əv][wɔːrm][ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] ['pæʃnz] ,

and	the	exhibition	of	a	nature	made	up	of	warm	and	sudden	passions	,
和	这	展览	的	一个	自然	制成	向上	的	温暖的	和	突然	激情	,

[ɪm'pʌlsɪv] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] ,

impulsive	and	generous	,
冲动	和	慷慨的	,

以及展现出由热情奔放、冲动慷慨的情感构成的性格，

[bʌt; bət] ['vendʒf(ə)l] [ænd; ənd] ['ɑ:rbɪtreri] [tu:] , [wʌz; wəz] [ˌæbsə'lu:tli] [kəm'pli:t] .

but	vengeful	and	arbitrary	too	,	was	absolutely	complete	.
但	复仇的	和	随意的	也	,	曾是	绝对地	完全的	.

但同时又充满报复心和专断，绝对是彻底的。

[bɪ'fɔ:r] [lɔ:ŋ] [hɜ:r; hər] ['entriz] [gru:] ['sʌmwʌt] [ˌɪnkoʊ'hɪrənt] .

Before	long	her	entries	grew	somewhat	incoherent	.
前	长的	她	条目	生长	有些	语无伦次	.

不久之后，她的日记内容变得有些语无伦次。

[ʃi:; ʃi] [ɪz] ['rækt] [wɪð; wɪθ] ['dʒeləsi] .

She	is	racked	with	jealousy	.
她	是	架子	和	妒忌	.

她嫉妒得发狂。

[ʃi:; ʃi] [ɪz] ['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [hæz; həz] ['si:st] [tu:; tə] [lʌv] [hɜ:r; hər] .

She	is	certain	that	her	husband	has	ceased	to	love	her	.
她	是	肯定	那	她	丈夫	有	停止	到	爱	她	.

她确信丈夫已经不再爱她了。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['mærid] [naʊ] [sɪks] [mʌnθs] , " [ʃi:; ʃi] [sez] ; " [haʊ] [der] [aɪ] ['hju:mər] [sʌtʃ] [.mis'giviŋz] ?

"	I	have	been	married	now	six	months	,	"	she	says	;	"	how	dare	I	humour	such	misgivings	?
"	我	有	到过	已婚	现在	六	几个月	,	"	她	说道	;	"	如何	敢	我	幽默	这样的	疑虑	?

“我已经结婚六个月了，”她说；“我怎么敢容忍这样的疑虑呢？”

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [telz] [ˌem 'i:][ʌv; əv][lu:'i:dʒi:z, l'wi:dʒi:z] [ɪn'dɪfrəns] ?

But	what	is	it	that	tells	me	of	Luigi's	indifference	?
但	什么	是	它	那	讲述	我	的	路易吉的	漠不关心	?

但究竟是什么让我觉得路易吉漠不关心呢?

[nɑ:t][maɪ]['bɑ:dɪli] [aɪz] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [bɪ'heɪvjər] [ɪz][nɑ:t] ['ɔ:ltərd] .

Not	my	bodily	eyes	,	for	his	behaviour	is	not	altered	.
不是	我的	身体上的	眼睛	,	为了	他的	行为	是	不是	已修改	.

但我的肉眼却看不到，因为他的行为并没有改变。

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [si:z] ['fɑ:rðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ri:z(ə)n] .

The	spirit	sees	farther	than	the	reason	.
这	精神	看到	更远	比	这	原因	.

精神的视野比理性更广阔。

[ɪf] [aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][maɪ][maɪnd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][hæv; həv] [ði:z] [pri'zentimənts] ;

If	I	loved	him	with	my	mind	I	should	not	have	these	presentiments	;
如果	我	喜爱	他	和	我的	头脑	我	应该	不是	有	这些	预感	;

如果我用心灵爱他，我就不会有这些预感；

[bʌt; bət][aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][maɪ][soʊl] .

but	I	love	him	with	my	soul	.
但	我	爱	他	和	我的	灵魂	.

但我全心全意地爱着他。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][maɪ][soʊl] [ðæt] [ɪz] ['dʒeləs] ;

It	is	my	soul	that	is	jealous	;
它	是	我的	灵魂	那	是	嫉妒的	;

是我的灵魂在嫉妒；

[ænd; ənd][ðə; ði][soʊl][ɪz] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [ˌɪmɔːr'tæləti] [ænd; ənd][kæn; kən] [meɪk]

and	the	soul	is	endowed	with	the	vision	of	immortality	and	can	make
和	这	灵魂	是	捐赠	和	这	想象	的	不朽	和	能	制作

[ðə; ði]['fjuːtʃər]['prez(ə)nt] .

the	future	present	.
这	未来	展示	.

灵魂拥有永生的愿景，能够将未来变为现实。

" [tuː; tə] - [deɪ][ɪz][maɪ] ['bɜːrθdeɪ] .

"	To	-	day	is	my	birthday	.
"	到	-	天	是	我的	生日	.

今天是我的生日。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['twenti] - [tuː]

I	am	twenty	-	two
我	是	二十	-	二

我今年二十二岁。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	245	]
[	页	-	]

[第245页]

['jɪrz] [oʊld] .

years	old	.
年	老的	.

岁。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [reɪnd] ['stedəli] [sɪns] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

It	has	rained	steadily	since	the	morning	.
它	有	下雨了	稳步	自从	这	早晨	.

从早上开始就一直下雨。

[aɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['mʌdi] ['wɔːtər][ɪn][ðə; ði] ['gʌtər] ['bɔɪlɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] ['greɪtɪŋ] [nɪr] [ðə; ði][læmp] -

I	watched	the	muddy	water	in	the	gutter	boiling	round	the	grating	near	the	lamp	-
我	观看	这	浑	水	在	这	排水沟	沸腾	圆形的	这	格栅	靠近	这	灯	-

[poʊst][ʌn'tɪl][aɪ] [fel] [ə'sliːp] .

post	until	I	fell	asleep	.
邮政	直到	我	跌倒	睡着了	.

我看着路灯附近排水沟里的泥水在格栅周围翻腾，直到睡着。

[ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] ['bɜːrθdeɪ] !

A	cheerful	birthday	!
一个	快乐	生日	!

生日快乐!

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [piːs] [ʌv; əv] [bɔɪld] [biːf] [fɔːr; fər] ['dɪnər] , [hɑːrd][æz; əz][maɪ] [ʃuː] ,

There	was	a	little	piece	of	boiled	beef	for	dinner	,	hard	as	my	shoe	,
那里	曾是	一个	小的	片	的	煮沸	牛肉	为了	晚餐	,	难的	作为	我的	鞋	,

晚餐只有一小块水煮牛肉，硬得像我的鞋子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pə'tetoz] [wɜːr; wər][nɑːt] [kʊkt] .

and	the	potatoes	were	not	cooked	.
和	这	土豆	是	不是	煮熟	.

土豆没煮熟。

[jet] [wen] [luː'iːdʒi] [kʌmz] [hoʊm] , [hiː; hi]['nevər][æsks][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hʌŋgri] .

Yet	when	Luigi	comes	home	,	he	never	asks	me	if	I	am	hungry	.
然而	什么时候	路易吉	来	家	,	他	绝不	问	我	如果	我	是	饥饿的	.

然而，路易吉回家后，从来不问我饿不饿。

[dʌz] [hiː; hi] [ker] ?
Does **he** **care** **?**
做 他 关心 ?

他会在乎吗?

[hiː; hi] [wʊd] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] .
He **would** **if** **he** **knew** **.**
他 会 如果 他 知道 .

如果他知道的话，他就会这么做。

[bʌt; bət] [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [noʊ] ?
But **how** **should** **he** **know** **?**
但 如何 应该 他 知道 ?

但他怎么会知道呢?

[aɪ][aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] [peɪl] , [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [siːz] ['nʌθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl][ɪn][maɪ] [waɪt] [feɪs] .
I **I** **am** **always** **pale** **,** **so** **that** **he** **sees** **nothing** **unusual** **in** **my** **white** **face** **.**
我 我 是 总是 苍白 , 所以 那 他 看到 没有什么 异常 在 我的 白色的 脸 .

我总是面色苍白，所以他觉得我苍白的脸没什么不寻常的。

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz][ə'freɪd] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .
I **sometimes** **think** **he** **is** **afraid** **of** **me** **.**
我 有时 思考 他 是 害怕的 的 我 .

我有时觉得他怕我。

[hiː; hi] [sed] [læst] [naɪt] , - [jʊr; jər] [aɪz] [flæʃ] [laɪk] [ə; eɪ] - . -
He **said** **last** **night** **,** **'** **Your** **eyes** **flash** **like** **a** **madwoman's** **.** **'**
他 说 最后的 夜晚 , - 你的 眼睛 闪光 喜欢 一个 - . -

他昨晚说：“你的眼神像疯女人一样闪烁。”

[aɪ] ['ænsər] , - [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ] [lʌv] ! -
I **answered** **,** **'** **It** **is** **with** **love** **!** **'**
我 回答 , - 它 是 和 爱 ! -

我回答说：“是的，带着爱！”

" [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ]['rekərdz] [ʌv; əv] ['eni] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['pleʒər] .
" **There** **were** **no** **records** **of** **any** **hours** **of** **pleasure** **.**
" 那里 是 不 记录 的 任何 小时 的 乐趣 .

“没有任何享乐时间的记录。”

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] ['krɔnɪkəld] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [wɔːk] .
Sometimes **she** **chronicled** **a** **short** **walk** **.**
有时 她 编年史 一个 短的 走 .

有时她会记录一段短暂的散步。

[ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'boʊd] [wʌz; wəz][nɑːt] [neɪmd] ;
The **place** **of** **her** **abode** **was** **not** **named** **;**
这 地方 的 她 住所 曾是 不是 命名 ;

她的住所未被提及;

[bʌt; bət][aɪ] [dʒʌdʒd] [frʌm; frəm][sʌm; səm] ['refrənsɪz] [tuː; tə][ðə; ði][loʊ'kæləti] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv]
but **I** **judged** **from** **some** **references** **to** **the** **locality** **that** **they** **must** **have**
但 我 评判 从 一些 参考 到 这 地点 那 他们 必须 有
[lɑːdʒd] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] ['lestər] [skwer] .
lodged **in** **the** **neighbourhood** **of** **Leicester** **Square** **.**
已提交 在 这 邻里 的 莱斯特 正方形 .

但根据一些关于当地的描述，我判断他们一定是住在莱斯特广场附近。

[ðə; ði]
The
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 246]
[页 -]

[第246页]

['lændleɪdi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dʒɜːrmən] ,
landlady was a German ,
房东 曾是 一个 德语 ,

房东太太是德国人，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['daɪərɪst] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ['hævɪŋ] [bɪn] [meɪd]
and the diarist complained of the atmosphere of the house having been made
和 这 日记作者 抱怨 的 这 气氛 的 这 房子 拥有 到过 制成
[ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] ['nɔːzieɪtɪŋ,'nɔːsieɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['tepɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] ['kʊkɪŋ] .
all day long nauseating and tepid with the smell of cooking .
全部 天 长的 令人作呕 和 温热 和 这 闻 的 烹饪 .

日记作者抱怨说，整天房子里弥漫着令人作呕的烹饪气味，空气闷热难耐。

" [aɪ] [æskt] [luː'iːdʒi] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [left] [fɔːr; fər] ['hæmər,smɪθ] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs]
" I asked Luigi before he left for Hammersmith to take me away from this
" 我 问 路易吉 前 他 左边 为了 哈默史密斯 到 拿 我 离开 从 这
['dɜːrti] [haʊs] .
dirty house .
肮脏的 房子 .

“我临走前请求路易吉带我离开这间肮脏的房子。”

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː] [pʊr] [tuː; tə] [muːv] .
But he shrugged his shoulders and said he was too poor to move .
但 他 耸了耸肩 他的 肩膀 和 说 他 曾是 也 贫穷的 到 移动 .

但他耸了耸肩，说他太穷了，搬不起家。

[aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [bæd] [smel] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʊkɪŋ] [meɪd] [ˌem 'iː] [sɪk] ,
I told him that the bad smell of the cooking made me sick ,
我 讲述 他 那 这 坏的 闻 的 这 烹饪 制成 我 生病的 ,

我告诉他，做饭的难闻气味让我感到恶心。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['lændleɪdi] [ˌentər'teɪnd] ['fɔːrənərz] , [huː] [keɪm] ['træmpɪŋ] [ɪn] [æt; ət] [ɔːl] ['aʊərz]
and that the landlady entertained foreigners , who came tramping in at all hours
和 那 这 房东 娱乐 外国人 , WHO 来了 徒步旅行 在 在 全部 小时
[ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] ,
of the day ,
的 这 天 ,

房东太太经常接待外国人，他们一天到晚都有人来来往往。

['dʒæbərɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [laɪk] ['sævidʒiz] , [ænd; ənd] ['pɔɪzənɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ræŋk]
jabbering and singing like savages , and poisoning the place with the rank
喋喋不休 和 歌唱 喜欢 野蛮人 , 和 中毒 这 地方 和 这 秩
[fjuːmz] [ʌv; əv] [tə'bækoʊ] .
fumes of tobacco .
烟雾 的 烟草 .

他们像野蛮人一样胡言乱语、唱歌，还用刺鼻的烟草味毒害了这个地方。

- [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [raɪt] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['grænmʌðər] [tuː; tə] [send] [juː; jʊ] [sʌm; səm] ['mʌni] , - [sed] [hiː; hi] ,
' You should write to your grandmother to send you some money , ' said he ,
- 你 应该 写 到 你的 祖母 到 发送 你 一些 钱 , - 说 他 ,

“你应该写信给你奶奶，让她寄些钱给你，”他说。

- [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [wɪl] [siːk] ['betər] [ə'pɑːrtmənts] . -
' and then we will seek better apartments . '
- 和 然后 我们 将要 寻找 更好的 公寓 . -

然后我们会去找更好的公寓。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ] [wʊd] [nɑːt] [raɪt] [tuː; tə] ['grænd'mɑːmə] [ə'gen] ['æftər][hɜːr; hər][læst] ['letər] , [noʊ] ,

I	told	him	I	would	not	write	to	grandmamma	again	after	her	last	letter	,	no	,
我	讲述	他	我	会	不是	写	到	奶奶	再次	后	她	最后的	信	,	不	,

我告诉他，在收到奶奶的最后一封信后，我不会再给她写信了，不。

[nɑːt] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] ['daɪɪŋ] .

not	if	I	were	dying	.
不是	如果	我	是	垂死	.

除非我快要死了，否则我不会。

- [ðen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] [pʊr] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] , - [hiː; hi] [sed] ,

'	Then	I	am	too	poor	to	help	you	,	'	he	said	,
-	然后	我	是	也	贫穷的	到	帮助	你	,	-	他	说	,

“那我太穷了，帮不了你，”他说。

['stroʊkɪŋ] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ænd; ənd] ['hʌmɪŋ] [ə; eɪ] [tuːn] ,

stroking	his	moustache	and	humming	a	tune	,
抚摸	他的	胡子	和	哼唱	一个	调	,

他一边抚摸着胡须，一边哼着小曲。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['kruːəl] [ɪn'dɪfrəns] [ðæt] [maɪ] [aɪz] [fɪld]

with	an	air	of	such	cruel	indifference	that	my	eyes	filled
和	一个	空气	的	这样的	残忍的	漠不关心	那	我的	眼睛	已填

带着如此残酷冷漠的神情，我的双眼充满了泪水。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	247	]
[	页	-	]

[第247页]

[wɪð; wɪθ] [terz] , [ðoʊ] [maɪ] [brest] [hiːvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [daʊn] .

with	tears	,	though	my	breast	heaved	with	a	passion	I	could	not	keep	down	.
和	眼泪	,	尽管	我的	胸部	喘息	和	一个	热情	我	可以	不是	保持	向下	.

虽然我胸中涌动着无法抑制的激情，但我还是泪流满面。

- [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['mærid] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][sɪks] [mʌnθs] , - [aɪ] [sed] ,

'	We	have	been	married	a	little	more	than	six	months	,	'	I	said	,
-	我们	有	到过	已婚	一个	小的	更多的	比	六	几个月	,	-	我	说	,

“我们结婚才六个多月，”我说。

- [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɔːl'redi] ['taɪərd][ʌv; əv][ˌem 'iː] . -

'	and	you	are	already	tired	of	me	.	'
-	和	你	是	已经	疲劳的	的	我	.	-

“你已经厌倦我了。”

- [ænd; ənd][juː; jʊ][ʌv; əv][ˌem 'iː] , - [sed] [hiː; hi] .

'	And	you	of	me	,	'	said	he	.
-	和	你	的	我	,	-	说	他	.

“你对我的看法也一样，”他说。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fɔːls] ! -

'	It	is	false	!	'
-	它	是	错误的	!	-

“这是假的！”

[aɪ] [kraɪd] , [ɪn][ə; eɪ][reɪdʒ] ; - [bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][wɑːnt][æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][jʊr; jər] [ɪn'kriːsɪŋ]

I	cried	,	in	a	rage	;	'	but	I	suppose	you	want	an	excuse	for	your	increasing
我	哭	,	在	一个	愤怒	;	-	但	我	认为	你	想	一个	原谅	为了	你的	增加

[ɪn'dɪfrəns] ,

indifference	,
漠不关心	,

我怒吼道：“但我猜你是想为你日益增长的冷漠找个借口吧。”

[ænd; ənd] [wʊd] [tel] [ə; eɪ][laɪ] ['ræðər] [ðæn; ðən][nɑːt][hæv; həv][wʌn] . -

and	would	tell	a	lie	rather	than	not	have	one	.	'
和	会	告诉	一个	说谎	相当	比	不是	有	一	.	-

宁愿撒谎也不愿不撒谎。

- [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [brɪŋ] [ˌem 'iː]['eni] ['mʌni] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,

'	You	did	not	bring	me	any	money	,	'	he	replied	,
-	你	做过	不是	带来	我	任何	钱	,	-	他	回复	,

“你没给我带钱，”他回答说。

- [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['grʌmblɪŋ] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['pɑːvərti] .

'	and	yet	you	are	always	grumbling	at	our	poverty	.
-	和	然而	你	是	总是	抱怨	在	我们的	贫困	.

然而，你们却总是抱怨我们的贫穷。

[dəunt][aɪ][wɜːrk] [laɪk][ə; eɪ] [sleɪv] [fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ][get] ? -

Don't	I	work	like	a	slave	for	what	I	get	?	'
不	我	工作	喜欢	一个	奴隶	为了	什么	我	得到	?	-

我得到的难道不是像奴隶一样辛苦劳作才得到的吗?

[tɪz][ə; eɪ] ['pɪti] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [mɔːr] ['edʒukeɪtɪd] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] [maɪt] [goʊ][aʊt][æz; əz][ə; eɪ] ['gʌvərnəs]

Tis	a	pity	you	are	not	more	educated	,	for	you	might	go	out	as	a	governess
的	一个	遗憾	你	是	不是	更多的	受过教育	,	为了	你	可能	去	出去	作为	一个	家庭教师

,

,

,

可惜你受的教育不够多，否则你或许可以去做家庭教师。

[ænd; ənd] [tə'geðər] [wiː; wi][kʊd; kəd] [ɜːrn] [ə; eɪ] ['kɑːmpɪtəns] . -

and	together	we	could	earn	a	competence	.	'
和	一起	我们	可以	赚	一个	权限	.	-

我们一起努力就能获得能力。

- [aɪ][dɪd][nɑːt] ['mæri] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['gʌvərnəs] , - [aɪ] [sed] ,

'	I	did	not	marry	to	become	a	governess	,	'	I	said	,
-	我	做过	不是	结婚	到	变得	一个	家庭教师	,	-	我	说	,

“我结婚不是为了当家庭教师，”我说。

- [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː][æz; əz][juː; jʊ][wʌns] [prə'fest] , [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [neɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

'	and	if	you	love	me	as	you	once	professed	,	you	could	not	name	such	a
-	和	如果	你	爱	我	作为	你	一次	声称	,	你	可以	不是	姓名	这样的	一个

[skiːm] . -

scheme	.	'
方案	.	-

“如果你真像你曾经宣称的那样爱我，你就不可能说出这样的阴谋。”

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd] ['ʌtəd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ɪ'tæliən] .

He	made	a	gesture	of	impatience	,	and	uttered	something	in	Italian	.
他	制成	一个	手势	的	不耐烦	,	和	说出	某物	在	意大利语	.

他不耐烦地做了个手势，用意大利语说了些什么。

- [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] ? -

'	What	do	you	say	?	'
-	什么	做	你	说	?	-

'你怎么说？ '

[aɪ] [ɪk'skleɪmd] .

I	exclaimed	.
我	惊呼	.

我惊呼道。

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃrʌg] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

He	gave	a	shrug	and	left	the	room	.
他	给予	一个	耸肩	和	左边	这	房间	.

他耸了耸肩，离开了房间。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [maɪ] [driːm] [ʌv; əv] [lʌv]

And	this	is	what	my	dream	of	love
和	这	是	什么	我的	梦	的	爱

这就是我梦想中的爱情。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	248	]
[	页	-	]

[第248页]

[hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] !

has	come	to	!
有	来	到	!

已经到了!

[oʊ] [haʊ] [kʊd; kəd] [aɪ] [ˈmɑːrəlaɪz] [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ðə; ði] [tekst] !

O	how	could	I	moralise	if	I	were	not	the	text	!
哦	如何	可以	我	道德说教	如果	我	是	不是	这	文本	!

如果我不是文本本身，我又怎能进行道德说教呢!

[ˈpeɪʃ(ə)ns] ?

Patience	?
耐心	?

耐心?

[jes] , [aɪ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ˈpeɪʃ(ə)nt] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈsɑːlɪd] [tuː; tə] [hoʊld] .

Yes	,	I	could	be	patient	if	I	had	something	solid	to	hold	.
是的	,	我	可以	是	病人	如果	我	有	某物	坚硬的	到	抓住	.

是的，如果我手里有坚实的东西可以依靠，我或许能耐心等待。

[bʌt; bət] [kæn; kən] [aɪ] [biː; bi] [ˈpeɪʃ(ə)nt] [ˈhoʊldɪŋ] [sænd] , [ænd; ənd] [ˈwɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [greɪnz] [ˈslɪpɪŋ] [θruː]

But	can	I	be	patient	holding	sand	,	and	watching	the	grains	slipping	through
但	能	我	是	病人	保持	沙	,	和	观看	这	谷物	滑倒	通过

[maɪ] [ˈfɪŋgərz] ?

my	fingers	?
我的	手指	?

但我能耐心地捧着沙子，看着沙粒从指缝间滑落吗?

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[maɪ] [ˈwɪrinəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] !

my	weariness	of	heart	!
我的	疲劳	的	心	!

我心力交瘁!

[ænd; ənd] [maɪ] [hed] [eɪks] [soʊ] [aɪ] [kæn; kən] [ˈhɑːrdli] [siː] [ðɪs] [ˈpeɪpər] .

and	my	head	aches	so	I	can	hardly	see	this	paper	.
和	我的	头	疼痛	所以	我	能	几乎	看	这	纸	.

我头疼得厉害，几乎看不清这张纸。

" [hɪr] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [liːf] [tɔːrn] [aʊt] .

"	Here	there	was	a	leaf	torn	out	.
"	这里	那里	曾是	一个	叶子	撕裂	出去	.

这里有一片被撕掉的叶子。

[ðə; ði][nekst] ['entri] [wʌz; wəz]['deɪtɪd][ɪg'zæktli][ə; eɪ] [jɪr] ['æftər] .

The	next	entry	was	dated	exactly	a	year	after	.
这	下一个	入口	曾是	日期	确切地	一个	年	后	.

下一条记录的日期正好是一年之后。

[ðə; ði] ['rekərdz] [naʊ] [bɪ'keɪm] [ræp'sɑ:dɪkl] .

The	records	now	became	rhapsodical	.
这	记录	现在	成为	狂想曲	.

唱片里的文字变得如狂想曲般优美。

[streɪndʒ] [dri:mz] [wɜ:r; wər] ['krɔnɪkəld] , [ænd; ənd] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][held][ɪn]

Strange	dreams	were	chronicled	,	and	conversations	which	she	had	held	in
奇怪的	梦境	是	编年史	,	和	对话	哪个	她	有	握住	在

[hɜ:r; hər] [sli:p] .

her	sleep	.
她	睡觉	.

她记录下了自己做的奇怪梦，以及她在睡梦中进行的对话。

[ðə; ði][fɜ:rst] ['entri] [spoʊk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [dɪ'laɪt] [wɪð; wɪθ] ['ɛlmɔr] ['kɑ:tɪdʒ] .

The	first	entry	spoke	of	her	delight	with	Elmore	cottage	.
这	第一的	入口	辐	的	她	喜	和	埃尔莫尔	小屋	.

第一篇日记表达了她对埃尔莫尔小屋的喜爱。

[wʌt] ['fɑ:loʊd] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [bri:f] ['refrənsɪz] [tu:; tə][ðə; ði][pæst] ,

What	followed	was	full	of	brief	references	to	the	past	,
什么	随后	曾是	满的	的	简短的	参考	到	这	过去的	,

接下来的内容充满了对过去的简短回顾，

[ɪ'speʃəli] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][tu:; tə]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] .

especially	to	the	events	of	the	year	she	had	omitted	to	record	.
尤其	到	这	活动	的	这	年	她	有	省略	到	记录	.

尤其是她遗漏记录的那一年发生的事件。

[jet] [bri:f] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][aɪ][kʊd; kəd] ['gæðər] [ðə; ði] ['stɔ:ri] .

Yet	brief	as	they	were	I	could	gather	the	story	.
然而	简短的	作为	他们	是	我	可以	收集	这	故事	.

虽然篇幅很短，但我还是能了解事情的来龙去脉。

[hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [dɪ'zɜ:rtɪd] [hɜ:r; hər] , ['pɑ:səbli] [ɑ:n][ðə; ði] ['veri] [deɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['entri]

Her	husband	had	deserted	her	,	possibly	on	the	very	date	of	the	last	entry
她	丈夫	有	荒凉的	她	,	可能	在	这	非常	日期	的	这	最后的	入口

[aɪ][hæv; həv]

I	have
我	有

她的丈夫抛弃了她，可能就是在我最后一条记录的日期那天。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	249	]
[	页	-	]

[第249页]

[træn'skraɪbd] .

transcribed	.
转录	.

已转录。

[baɪ][hɜ:r; hər] [ə'lu:ʒnz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['fi:lɪŋz] ,

By	her	allusions	to	her	feelings	,
经过	她	暗示	到	她	情怀	,

通过她对自己感受的暗示，

[ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər][mʌst; məst][hæv; həv] ['drɪvn] [hɜːr; hər]['ɔːlmoʊst][mæd] .

the	shock	of	his	leaving	her	must	have	driven	her	almost	mad	.
这	震惊	的	他的	离开	她	必须	有	驱动	她	几乎	疯狂的	.

他离开她的打击一定让她几乎发疯。

" [aɪ] [wʊd] [θrʌst] [hɪm; ɪm] [diːp] , [diːp] ['ɪntuː][ðə; ði] [hel] [hiː; hi][hæz; həz] ['laɪtɪd] [ɪn][maɪ] [hɑːrt]

"	I	would	thrust	him	deep	,	deep	into	the	hell	he	has	lighted	in	my	heart
"	我	会	推力	他	深的	,	深的	进入	这	地狱	他	有	照明	在	我的	心

[ə'genst] [hɪm; ɪm] ;

against	him	;
反对	他	;

“我会把他深深地、深深地推入他点燃的、在我心中对他的地狱之中；

[bʌt; bət][hiː; hi] [kʌmz] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [nʌmd] [baɪ] [sliːp] [ænd; ənd][ˌeɪ 'em]

but	he	comes	before	me	in	the	night	when	I	am	numbed	by	sleep	and	am
但	他	来	前	我	在	这	夜晚	什么时候	我	是	麻木	经过	睡觉	和	是

['paʊərləs] [tuː; tə] [θrʌst] [hɪm; ɪm] [ɔːf] .

powerless	to	thrust	him	off	.
无力	到	推力	他	离开	.

但他会在夜里来到我面前，那时我睡意朦胧，无力推开他。

[oʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [heɪt] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['draɪvz] ['ɪntuː][ˌem 'iː] ! "

O	what	a	hate	his	face	drives	into	me	!	"
哦	什么	一个	恨	他的	脸	驱动	进入	我	!	"

哦，他的脸让我恨得牙痒痒！

" [tuː; tə] - [deɪ] [aɪ] [keɪm] [ə'krɔːs] ['mɑːməz] ['emərəld] [rɪŋ] .

"	To	-	day	I	came	across	mamma's	emerald	ring	.
"	到	-	天	我	来了	穿过	妈妈的	翠	戒指	.

“今天我偶然发现了妈妈的祖母绿戒指。”

[ˌaɪ 'tiː] [ri'maindid] [ˌem 'iː][ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] [ʌv; əv] ['hʌŋgər] [wen] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [pledʒ] [ˌaɪ 'tiː] .

It	reminded	me	of	that	day	of	hunger	when	I	had	to	pledge	it	.
它	提醒	我	的	那	天	的	饥饿	什么时候	我	有	到	保证	它	.

这让我想起了那天挨饿，不得不宣誓的情景。

[aɪ] [peɪd] [ðə; ði] ['oʊdiəs] ['dʒɜːrmən][hɜːr; hər] [rent] ,

I	paid	the	odious	German	her	rent	,
我	有薪酬的	这	令人厌恶的	德语	她	租	,

我帮那个讨厌的德国人付了房租。

[ænd; ənd] [went] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kʊk] - [ʃɑːp] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ænd; ənd] [bɔːt] [sʌm; səm]

and	went	across	to	the	little	cook	-	shop	at	the	corner	and	bought	some
和	去	穿过	到	这	小的	厨师	-	店铺	在	这	角落	和	买	一些

[koʊld] [miːt] .

cold	meat	.
寒冷的	肉	.

然后走到街角的小厨子店，买了些冷肉。

[duː][aɪ][nɑːt] [rɪ'membər] [haʊ] [dɪ'lɪʃəs] [ˌaɪ 'tiː] ['teɪstɪd] !

Do	I	not	remember	how	delicious	it	tasted	!
做	我	不是	记住	如何	可口的	它	尝过	!

我怎么不记得它有多美味了！

[haʊ] [dɪd][aɪ][lɪv; laɪv] [θruː] [ðoʊz] [deɪz] ?

How	did	I	live	through	those	days	?
如何	做过	我	居住	通过	那些	天	?

我是如何熬过那些日子的?

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] .

I	do	not	know	.
我	做	不是	知道	.

我不知道。

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] [lʊk] [æt; ət][maɪ]['bɑːdi][ænd; ənd] ['wʌndər] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv][held] [tə'geðər]

I	sometimes	look	at	my	body	and	wonder	how	it	could	have	held	together
我	有时	看	在	我的	身体	和	想知道	如何	它	可以	有	握住	一起

['ʌndər] [ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] ['ʌtər] ,

under	the	pressure	of	so	much	utter	,
在下面	这	压力	的	所以	很多	说出	,

我有时看着自己的身体，会想它在承受了如此巨大的压力后，是如何保持完整的。

['ʌtər] ['mɪzəri] .

utter	misery	.
说出	苦难	.

极度痛苦。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['bɪtər] [tuː; tə][hæv; həv] ['trʌstɪd] ['noʊbli][ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [bɪ'treɪd] [rɪ'mɔːrsləsli] .

It	is	bitter	to	have	trusted	nobly	and	to	be	betrayed	remorselessly	.
它	是	苦的	到	有	可信	高贵地	和	到	是	背叛	冷酷无情	.

曾真心信任他人却遭到无情背叛，这是最痛苦的事。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['bɪtər] [tuː; tə] [fiːl] ['hʌŋgər] [ænd; ənd]

It	is	bitter	to	feel	hunger	and
它	是	苦的	到	感觉	饥饿	和

感到饥饿是痛苦的，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	250	]
[	页	-	]

[第250页]

['pɑːvərti] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kruːəlti] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊld][ænd; ənd] ['selfɪʃ] [wɜːrld] .

poverty	and	the	cruelties	of	the	cold	and	selfish	world	.
贫困	和	这	残忍	的	这	寒冷的	和	自私	世界	.

贫困以及冷酷自私世界的残酷。

[bʌt; bət] [wen] [ðiːz] ['bɪtərnəs] [ɑːr; ər] [kəm'baɪnd] ,

But	when	these	bitternesses	are	combined	,
但	什么时候	这些	苦涩	是	合并	,

但当这些苦涩交织在一起时，

[mʌst; məst][nɑːt][ðə; ði] [hɑːrt] [biː; bi] [meɪd] [ʌv; əv] [stiːl] [nɑːt][tuː; tə] [kræk] [ænd; ənd][bɜːrst] ?

must	not	the	heart	be	made	of	steel	not	to	crack	and	burst	?
必须	不是	这	心	是	制成	的	钢	不是	到	裂缝	和	爆裂	?

人心难道不应该像钢铁一样坚硬，才不会破碎崩裂吗?

" [haʊ] [lɔːŋ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv][ˌdestɪ'tuːʃ(ə)n] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['gæðər] .

"	How	long	she	remained	in	this	state	of	destitution	I	could	not	gather	.
"	如何	长的	她	剩余	在	这	状态	的	赤贫	我	可以	不是	收集	.

“她究竟在这种贫困状态下待了多久，我不得而知。”

[bʌt; bət][ɪn][wʌn] ['entri] [ʃiː; ʃi] [rɪ'kɔːrdɪd] [hɜːr; hər] [ə'meɪzmənt] [ɑːn] [rɪ'siːvɪŋ] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm]

But	in	one	entry	she	recorded	her	amazement	on	receiving	a	letter	from
但	在	一	入口	她	记录	她	惊愕	在	接收	一个	信	从

[hɜːr; hər] ['grændˌmaðɝz] [sə'lɪsɪtər] ,

her	grandmother's	solicitor	,
她	祖母的	律师	,

但她在其中一篇日记中记录了收到祖母律师来信时的惊讶之情。

['seɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi][hæd; həd][daɪd] ['sʌd(ə)nli] , [ɪn'testeɪt] , [ænd; ənd] [ðæt] , [æz; əz][ðə; ði][nekst]

saying	that	the	old	lady	had	died	suddenly	,	intestate	,	and	that	,	as	the	next
说	那	这	老的	女士	有	死亡	突然	,	无遗嘱	,	和	那	,	作为	这	下一个

[ʌv; əv][kɪn] ,

of	kin	,
的	亲属	,

他说这位老太太突然去世，没有留下遗嘱，而作为近亲，

[ʃiː; ʃi] [ɪn'herɪtɪd] [ðə; ði] ['prɑːpərti] .
she inherited the property .
她 遗传 这 财产 .

她继承了这处房产。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˌmemə'rændəm] [ʃiː; ʃi] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [neɪmz] [ʃiː; ʃi] [went] ['oʊvər]
In the same memorandum she referred to the number of names she went over
在 这 相同的 备忘录 她 指 到 这 数字 的 姓名 她 去 超过
[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hɪt][ɑːn][wʌn][tuː; tə] [ə'suːm] .
before she hit on one to assume .
前 她 打 在 一 到 认为 .

在同一份备忘录中，她提到了在最终确定要冒充的人选之前，她考虑过很多名字。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['evɪdənt] [fɪr] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʊd] [kleɪm] [hɜːr; hər] , [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi]
It was her evident fear that her husband would claim her , should he
它 曾是 她 明显 害怕 那 她 丈夫 会 宣称 她 , 应该 他
[hɪr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['werəbaʊts] ,
hear of her whereabouts ,
听到 的 她 下落 ,

她显然害怕丈夫一旦得知她的下落，就会把她带走。

[naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː] ['prɑːpərti] .
now that she had come into property .
现在 那 她 有 来 进入 财产 .

现在她已经继承了财产。

['ʌndər] [ðə; ði] ['suːdənɪm] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['freɪzər] , [ænd; ənd] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [əb'skjʊrəti] [ʌv; əv] -
Under the pseudonym of Mrs . Fraser , and hidden in the obscurity of Cliffegate
在下面 这 笔名 的 太太 . 弗雷泽 , 和 隐 在 这 朦胧 的 -
,
,
,

她化名弗雷泽夫人，藏身于克利夫盖特街的僻静之处，

[ʃiː; ʃi] [biˈliːvd] [hɜːr'self] ['pɜːrfɪktli] [sɪ'kjʊr] [ə'genst] [dɪ'tekʃ(ə)n] .
she believed herself perfectly secure against detection .
她 相信 她自己 完美 安全的 反对 检测 .

她认为自己绝对不会被发现。

[ðɪs] [æt; ət] [liːst] [ɪz][maɪ] ['ɪnfərəns] , [frʌm; frəm][wʌn][ɔːr]
This at least is my inference , from one or
这 在 至少 是 我的 推理 , 从 一 或者

至少这是我从一个或

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 251]
[页 -]

[第251页]

[tuː] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɪn][ðə; ði]['daɪəri] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['prɑːbəbli] [kə'rekt] .
two passages in the diary ; it is probably correct .
二 段落 在 这 日记 ; 它 是 大概 正确的 .

日记中有两段文字；这很可能是正确的。

[sʌm; səm] ['entriz] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] [træn'skraɪb] , [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['noʊtɪs] ,
Some entries before that which I am about to transcribe , the following notice ,
一些 条目 前 那 哪个 我 是 关于 到 录制 , 这 下列的 注意 ,
[kʌt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] ,
cut from a newspaper ,
切 从 一个 报纸 ,

在我即将转录的内容之前，还有一些条目，以下是从报纸上剪下来的通知：

[wʌz; wəz] [gʌmd] :
was **gummed** **:**
曾是 胶水 :

被粘住了:

" [mɑːrtʃ] - , [æt; ət] ['kɔrtlænd] [striːt] , ['lʌndən] , [luː'iːdʒi]['fɔːrli] , [eɪdʒd] - , [ʌv; əv]['gæstrɪk]['fiːvər] .
" March 12 , at Courtland Street , London , Luigi Forli , aged 35 , of gastric fever .
" 行进 - , 在 科特兰 街道 , 伦敦 , 路易吉 福尔利 , 老年人 - , 的 胃 发烧 .

“3月12日，在伦敦考特兰街，35岁的路易吉·福尔利因胃热去世。

" [ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] :
" And beneath it she had written :
" 和 下面 它 她 有 书面 :

“她在下面写道:

" [sent] [ˌem 'iː][baɪ]['mɪstər] . [felz] [ɪn][ðə; ði] ['letər] [ðæt] [ɪn'kloʊzd] [maɪ] ['kwɔrtɚz] ['mʌni] .
" Sent me by Mr . Fells in the letter that enclosed my quarter's money .
" 发送 我 经过 先生 . 费尔斯 在 这 信 那 内 我的 季度 钱 .

“费尔斯先生随信寄给我的，信里还附上了我的季度津贴。”

" [ʌp] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [pɔɪnt] , [frʌm; frəm] [ðɪs] ['sentəns] [hɜːr; hər]['daɪəri][wʌz; wəz] ['sɪŋgjələrli]
" Up to a certain point , from this sentence her diary was singularly
" 向上 到 一个 肯定 观点 , 从 这 句子 她 日记 曾是 单独地
[ræp'sɑːdɪkl] .
rhapsodical .
狂想曲 .

从这句话开始，她的日记就变得异常热情洋溢。

[ðen] [ə; eɪ] [mɔːr] [kə'nektɪd] ['nærətɪv] [bɪ'gæn] :
Then a more connected narrative began :
然后 一个 更多的 连接 叙述 开始 :

然后，一个更具连贯性的叙述开始了:

" [waɪ] [dɪd][hiː; hi] [send] [ˌem 'iː] [ðæt] [bu'keɪ] ? -
" Why did he send me that bouquet ? '
" 为什么 做过 他 发送 我 那 花束 ? -

“他为什么送我那束花？”

['mɪstər] . - ['kɑːmpləmɛnts] ! -
Mr . Thorburn's compliments ! '
先生 . - 赞美 ! -

索伯恩先生的赞扬!

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [hiː; hi] [sendz] [hɪz; ɪz] ['kɑːmpləmɛnts] [tuː; tə] .
He does not know what sort of a woman he sends his compliments to .
他 做 不是 知道 什么 种类 的 一个 女士 他 发送 他的 赞美 到 .

他不知道自己是在向哪种类型的女性表达赞美之情。

[haʊ] [aɪ] [heɪt] ['kɑːmpləmɛnts] !
How I hate compliments !
如何 我 恨 赞美 !

我最讨厌别人夸我了!

[ðæt] [vaɪl] [ɪ'tæliən] [kʊd; kəd] ['kɑːmplɪmənt] .
That vile Italian could compliment .
那 卑鄙的 意大利语 可以 赞扬 .

那个卑鄙的意大利人可能会说些恭维话。

[oʊ] ! [pər] ['bækəj] !
Oh ! per Bacco !
哦 ! 每 烟草 !

哦！per Bacco!

[hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [wʌz; wəz] ['flaʊəri] [ænd; ənd] ['ʃʊgəri] [æz; əz][ə; eɪ] ['wedɪŋ] - [keɪk] .

his	speech	was	flowery	and	sugary	as	a	wedding	-	cake	.
他的	演讲	曾是	如花	和	含糖的	作为	一个	婚礼	-	蛋糕	.

他的演讲华丽甜腻得像个结婚蛋糕。

[wʌt] [keɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

What	came	of	it	?
什么	来了	的	它	?

结果如何?

[maɪ] [aɪz] , [maɪ] [her] , [maɪ] [maʊθ] , [maɪ] [skɪn] , [suːn] ['sɜːfɪtɪd] [hɪm; ɪm] — [ðoʊ] [hiː; hi]

My	eyes	,	my	hair	,	my	mouth	,	my	skin	,	soon	surfeited	him	—	though	he
我的	眼睛	,	我的	头发	,	我的	嘴	,	我的	皮肤	,	很快	过量	他	—	尽管	他

我的眼睛、我的头发、我的嘴巴、我的皮肤，很快就让他感到厌倦——尽管他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	252	]
[	页	-	]

[第252页]

['rænˌsækt] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːrθ] [fɔːr; fər] [kəm'pærəsnz] .

ransacked	heaven	and	earth	for	comparisons	.
洗劫一空	天堂	和	地球	为了	比较	.

搜遍天地，寻找对比对象。

[ɪf] [aɪ] [tʃoʊz] [ə; eɪ] [meɪl] [frend] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [blʌnt] [ænd; ənd] [ʃɑːrp] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɑːrd]

If	I	chose	a	male	friend	he	should	be	blunt	and	sharp	—	with	a	hard
如果	我	选择	一个	男性	朋友	他	应该	是	钝	和	锋利的	—	和	一个	难的

[tʌŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] ['ʌtər] [wɜːrdz] [æz; əz] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [toʊnz] [æz; əz] ['sɔvrinz] .

tongue	that	could	utter	words	as	ringing	in	their	tones	as	sovereigns	.
舌头	那	可以	说出	字	作为	铃声	在	他们的	音调	作为	君主	.

如果我选择一位男性朋友，他应该直率而犀利——说话要狠辣，言辞铿锵有力，如同君王的威严一般。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn] [wʊd] [nɑːt][send] [ˌem 'iː] ['flaʊərz] .

Such	a	one	would	not	send	me	flowers	.
这样的	一个	一	会	不是	发送	我	花朵	.

这样的人不会送我花。

" ['mɪstər] . ['θɔrbɝn] [kɔːld] [tuː; tə] - [deɪ] .

"	Mr	.	Thorburn	called	to	-	day	.
"	先生	.	索伯恩	称为	到	-	天	.

索伯恩先生今天来电了。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] ['kɜːrɪdʒ] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [noʊz] [maɪ] [ə'vɜːrʒn] [tuː; tə][sə'saɪəti] .

He	must	have	courage	,	for	he	knows	my	aversion	to	society	.
他	必须	有	勇气	,	为了	他	知道	我的	厌恶	到	社会	.

他一定很有勇气，因为他知道我厌恶社交。

[ɪf] [aɪ] [wɔːk] [ɪn][maɪ] [sliːp] [let][hɪm; ɪm] [θæŋk] [ˌem 'iː] ;

If	I	walk	in	my	sleep	let	him	thank	me	;
如果	我	走	在	我的	睡觉	让	他	感谢	我	;

如果我梦游走路，就让他感谢我吧;

[hiː; hi] [derd] [nɑːt][hæv; həv] [kʌm] [wɪ'ðaʊt] [ðɪs] [ɪk'skjuːs] .

he	dared	not	have	come	without	this	excuse	.
他	敢于	不是	有	来	没有	这	原谅	.

没有这个借口，他不敢来。

[aɪ] [felt] [maɪ] [blʌd] ['tɪŋglɪŋ] [ɪn] [maɪ] ['fɔːrhed] [ænd; ənd] ['fɪŋgərz] [wen] [aɪ] [lʊkt] [ɪn] [ænd; ənd] [sɔː]

I	felt	my	blood	tingling	in	my	forehead	and	fingers	when	I	looked	in	and	saw
我	毛毡	我的	血	刺痛感	在	我的	前额	和	手指	什么时候	我	看起来	在	和	锯

[ðæt] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] ,

that	the	gentleman	,
那	这	绅士	,

当我往里看时，看到那位先生，我感到额头和手指一阵刺痛。

[æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə'naʊnst] [hɪm'self] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] .

as	he	had	announced	himself	,	was	a	stranger	.
作为	他	有	宣布	他自己	,	曾是	一个	陌生人	.

正如他自称的那样，他是个陌生人。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [taɪm] [rɑːts] [soʊ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] — [oʊ] !

But	the	time	rots	so	with	me	—	oh	!
但	这	时间	腐烂	所以	和	我	—	哦	!

但时间对我来说却如此腐朽——哦!

[ðæt] ['eksələnt] [wɜːrd] [dʒʌst] [hɪts] [ðə; ði] [dɪ'keɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aʊərz] !

that	excellent	word	just	hits	the	decay	of	the	hours	!
那	出色的	单词	只是	点击量	这	衰变	的	这	小时	!

这个绝妙的词语恰好触及了时光的衰败!

[ðeɪ] [drɪp] , [drɪp] [ə'weɪ] , [laɪk] ['sɑːd(ə)n] [wʊd] — [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [dɪs'pliːzd] [æt; ət] [hɪz; ɪz]

they	drip	,	drip	away	,	like	sodden	wood	—	I	could	not	be	displeased	at	his
他们	滴	,	滴	离开	,	喜欢	烂	木头	—	我	可以	不是	是	不高兴	在	他的

[ɪn'truːʒ(ə)n] .

intrusion	.
入侵	.

它们滴滴答答地往下滴，就像浸透水的木头——他的打扰我并不觉得不高兴。

[ðer; ðər] [ɪz] [laɪf] [ɪn] [ə; eɪ] [nuː] [feɪs] ,

There	is	life	in	a	new	face	,
那里	是	生活	在	一个	新的	脸	,

新面孔带来新生。

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] ['luːsi] [tuː] ['ʌgli] [tuː; tə] [kiːp] ;

and	I	am	beginning	to	think	Lucy	too	ugly	to	keep	;
和	我	是	开始	到	思考	露西	也	丑陋的	到	保持	;

我开始觉得露西太丑了，不适合留下她;

[naʊ] [ðæt] [ɪz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ðə; ði] ['oʊnli] ['pɜːrs(ə)n] [aɪ] [siː] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [feɪs]

now	that	is	because	she	is	the	only	person	I	see	,	and	her	face
现在	那	是	因为	她	是	这	仅有的	人	我	看	,	和	她	脸

那是因为她是我唯一能看到的人，还有她的脸

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	253	]
[	页	-	]

[第253页]

[kʌmz] ['lʊkɪŋ] [ɪn] [ɑːn] [ˌem 'iː] [θruː] [maɪ] ['ʌgli] [θɔːts] [ænd; ənd] [teɪks] [ðer; ðər] [dɪ'fɔːrməti] .

comes	looking	in	on	me	through	my	ugly	thoughts	and	takes	their	deformity	.
来	寻找	在	在	我	通过	我的	丑陋的	想法	和	需要	他们的	畸形	.

透过我丑陋的想法窥视着我，并带走了它们的畸形。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ɪz] [naɪs] - ['lʊkɪŋ] .

But	he	is	nice	-	looking	.
但	他	是	好的	-	寻找	.

但他长相不错。

[hiː; hi][ɪz] ['θɜːrəli] ['ɪŋglɪʃ] .

He	is	thoroughly	English	.
他	是	彻底	英语	.

他是个地道的英国人。

[oʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [tʃɑːrm] [ðer; ðər][ɪz][ɪn][ə; eɪ] [truː] ['ɪŋglɪʃ] [feɪs] !

Oh	what	a	charm	there	is	in	a	true	English	face	!
哦	什么	一个	魅力	那里	是	在	一个	真的	英语	脸	!

哦，真正的英国人的面孔真是魅力十足!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['mænli] , [soʊ]['dʒiːniəl] , [soʊ] ['stɜːrlɪŋ] [ænd; ənd] [kə'reɪdʒəs] !

It	is	so	manly	,	so	genial	,	so	sterling	and	courageous	!
它	是	所以	男子气概	,	所以	和蔼可亲	,	所以	英镑	和	勇敢	!

它如此阳刚，如此和蔼，如此正直勇敢!

— [ðə; ði] ['veri] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə] [ðoʊz] ['jeloʊ] [ɪ'tæliən] ['vɪzɪdʒz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [red] - [blæk] [aɪz]

—	the	very	opposite	to	those	yellow	Italian	visages	with	their	red	-	black	eyes
—	这	非常	对面的	到	那些	黄色的	意大利语	面容	和	他们的	红色的	-	黑色的	眼睛

[ænd; ənd]['lɑːlipɑːp] [smɜːks] .

and	lollipop	smirks	.
和	棒糖	冷笑	.

——这与那些有着黄皮肤、红黑色眼睛和棒棒糖般笑容的意大利人的面孔截然相反。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ] ['kudnt] [laɪk] [ðɪs] [mæn] .

I	am	not	sure	that	I	couldn't	like	this	man	.
我	是	不是	当然	那	我	不能	喜欢	这	男人	.

我不确定我是否会不喜欢这个人。

[hiː; hi] [in'vaits] ['kɑːnfɪdəns] , ['sʌmhaʊ] .

He	invites	confidence	,	somehow	.
他	邀请	信心	,	不知何故	.

他不知何故让人感到信任。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][bɪg][ænd; ənd] ['pɑːndərəs] [goʊst] [kɔːld] ['sɑːlətuːd] , [ðæt] ['draɪvz] [ˌem 'iː] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

And	there	is	a	big	and	ponderous	ghost	called	Solitude	,	that	drives	me	towards	him	.
和	那里	是	一个	大的	和	沉重的	鬼	称为	孤独	,	那	驱动	我	向	他	.

还有一个庞大而沉重的幽灵，名叫孤独，它驱使我走向他。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [miːts] [maɪn] ['fɪrləsli] .

His	eye	meets	mine	fearlessly	.
他的	眼睛	满足	矿	无畏地	.

他毫不畏惧地与我对视。

[hiː; hi] [θɪŋks] [ˌem 'iː] ['bjuːtɪf(ə)l] .

He	thinks	me	beautiful	.
他	思考	我	美丽的	.

他觉得我很漂亮。

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] ,

If	he	were	to	see	me	in	a	passion	,
如果	他	是	到	看	我	在	一个	热情	,

如果他看到我情绪激动，

[wɪð; wɪθ][maɪ] [her] [luːs] [ænd; ənd][maɪ] [aɪz] [ɑːn]['faɪər] , [wʊd] [hiː; hi] [ʃrɪŋk] [laɪk] [maɪ] ['væliənt] ['lɪt(ə)l] ['sʌðərnər] ?

with	my	hair	loose	and	my	eyes	on	fire	,	would	he	shrink	like	my	valiant	little	southerner	?
和	我的	头发	松动的	和	我的	眼睛	在	火	,	会	他	收缩	喜欢	我的	英勇	小的	南方人	?

我披散着头发，眼神炽热，他会像我勇敢的南方小伙子一样畏缩吗?

" [aɪ]['reɪtɪd]['mɪstər] . ['θɔrbɝn] [tuː; tə] - [deɪ] [fɔːr; fər] ['wɑtʃɪŋ] [ˌem 'iː] .

"	I	rated	Mr	.	Thorburn	to	-	day	for	watching	me	.
"	我	评级	先生	.	索伯恩	到	-	天	为了	观看	我	.

“我今天给索伯恩先生打了分，因为他一直在关注我。”

[aɪ][mʌst; məst] [laɪk] [hɪm; ɪm] , [tuː; tə][hæv; həv]['spoʊkən][soʊ] ['smɑːrtli] .

I	must	like	him	,	to	have	spoken	so	smartly	.
我	必须	喜欢	他	,	到	有	说	所以	聪明地	.

他说话这么有才华，我一定很喜欢他。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['miːtɪŋ] [ə; eɪ][mæn] [huːm] [aɪ] [dis'laikt] ,

If	I	could	not	help	meeting	a	man	whom	I	disliked	,
如果	我	可以	不是	帮助	会议	一个	男人	谁	我	不喜欢	,

如果我无法避免遇到一个我不喜欢的男人，

[aɪ] [wʊd] [sɜːrv] [hɪm; ɪm][æz; əz][maɪ] ['hʌzbənd] [sɜːrvd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [wʊd] [bɪ'treɪ]

I	would	serve	him	as	my	husband	served	me	,	and	would	betray
我	会	服务	他	作为	我的	丈夫	服务	我	,	和	会	背叛

我会像我丈夫服侍我一样服侍他，并且会背叛他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	254	]
[	页	-	]

[第254页]

[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['swiːtnəs] [æz; əz] [wʊd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [wɪtʃ] .

him	with	such	sweetness	as	would	make	him	think	me	a	witch	.
他	和	这样的	甜味	作为	会	制作	他	思考	我	一个	巫婆	.

他对我如此温柔，以至于他会认为我是个女巫。

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['paʊər] .

I	have	the	power	.
我	有	这	力量	.

我拥有这种权力。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi][mæd][æt; ət] [taɪmz] .

I	think	I	must	be	mad	at	times	.
我	思考	我	必须	是	疯狂的	在	时代	.

我有时觉得自己一定是疯了。

[sʌtʃ] [haɪ] [θɔːts] [teɪk] [ˌem 'iː] [ðæt] [maɪ]['bɑːdi] [wɪl] [nɑːt][hoʊld][maɪ]['spɪrɪt] ,

Such	high	thoughts	take	me	that	my	body	will	not	hold	my	spirit	,
这样的	高的	想法	拿	我	那	我的	身体	将要	不是	抓住	我的	精神	,

如此崇高的思想让我魂牵梦萦，以至于我的身体都无法承载我的灵魂。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [deɪ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [glaɪd] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['vænɪʃ] ,

and	some	day	I	shall	see	it	glide	from	me	and	vanish	,
和	一些	天	我	将	看	它	滑行	从	我	和	消失	,

总有一天，我会眼睁睁地看着它从我身边滑落，消失不见。

[wɪð; wɪθ][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [læf] [æz; əz][aɪ] [gɪv] [wen] [aɪ] [noʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [hɜːrd] ,

with	just	such	a	laugh	as	I	give	when	I	know	I	shall	not	be	heard	,
和	只是	这样的	一个	笑	作为	我	给	什么时候	我	知道	我	将	不是	是	听到	,

带着那种我知道没人会听到时的笑声，

[ænd; ənd] [wen] [maɪ] [muːd] [ɪz] [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪŋ] .

and	when	my	mood	is	intoxicating	.
和	什么时候	我的	情绪	是	醉人	.

当我的心情令人陶醉时。

[let] [ˌem 'iː] [oʊn] [hɪr] , [ɔːl][tuː; tə][maɪ'self] , [ðæt] ['mɪstər] . ['θɔrbɝn] [pliːziz] [ˌem 'iː] .

Let	me	own	here	,	all	to	myself	,	that	Mr	.	Thorburn	pleases	me	.
让	我	自己的	这里	,	全部	到	我	,	那	先生	.	索伯恩	请	我	.

让我在此坦白，我非常喜欢索伯恩先生。

[hiː; hi] [riˈmaindz] [ˌem ˈiː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] [ˈpɑːpə] [ɪn] - [ˈlɑːkɪt] .

He	reminds	me	of	the	picture	of	papa	in	grandmamma's	locket	.
他	提醒	我	的	这	图片	的	爸爸	在	-	吊坠	.

他让我想起了奶奶小盒里爸爸的照片。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] [ˈgreɪtli] [ˈteɪkən] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [prɪˈzuːm] [æz; əz] [hiː; hi] [dʌz] .

He	must	be	greatly	taken	with	me	to	presume	as	he	does	.
他	必须	是	非常	已采取	和	我	到	怙	作为	他	做	.

他一定是对我非常信任，才会如此自以为是。

[hiː; hi] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈdʒent(ə)lmən] [tuː; tə] [fɔːrs] [hɪmˈself] [əˈpɑːn] [ˌem ˈiː] [æz; əz] [hiː; hi] [dʌz] [ɪf]

He	is	too	much	of	a	gentleman	to	force	himself	upon	me	as	he	does	if
他	是	也	很多	的	一个	绅士	到	力量	他自己	之上	我	作为	他	做	如果

[hɪz; ɪz] [ˈkɜːrtəsi] [dɪd] [nɑːt] [fɔːl] [bɪˈfɔːr] [maɪ] [ˈbjuːti] .

his	courtesy	did	not	fall	before	my	beauty	.
他的	礼貌	做过	不是	落下	前	我的	美丽	.

如果不是因为我的美貌，他绝不会像现在这样强迫我，因为他太有绅士风度了。

[ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] — [let] [hɪm; ɪm] .

If	he	should	fall	in	love	with	me	—	let	him	.
如果	他	应该	落下	在	爱	和	我	—	让	他	.

如果他爱上我——那就让他爱上吧。

[ˌeɪ ˈem] [aɪ] [ə; eɪ] [səˈlestʃ(ə)l] [ɪnˈtelɪdʒəns] , [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] [kənˈtroʊl] [ə; eɪ] [ˈmænz] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [bɪd]

Am	I	a	celestial	intelligence	,	that	I	can	control	a	man's	heart	,	and	bid
是	我	一个	天体	智力	,	那	我	能	控制	一个	男人的	心	,	和	出价

[ˌaɪ ˈtiː] [nɑːt] [lʌv] ,

it	not	love	,
它	不是	爱	,

难道我是天上的神灵，可以控制男人的心，让他不再爱吗?

[ɪf] [aɪ] [tʃuːz] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [lʌv] ?

if	I	choose	it	should	not	love	?
如果	我	选择	它	应该	不是	爱	?

如果我选择不爱，那该如何是好?

[hɪz; ɪz] [driːm] [ˈgɪvz] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [kleɪm] .

His	dream	gives	him	a	claim	.
他的	梦	给予	他	一个	宣称	.

他的梦想赋予了他某种权利。

[ɪf] [aɪ] [wʌz; wəz] [əˈsliːp] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ðen] [mʌst; məst] [ðæt] [ˈvɪʒ(ə)n] [hæv; həv] [bɪn]

If	I	was	asleep	at	the	time	then	must	that	vision	have	been
如果	我	曾是	睡着了	在	这	时间	然后	必须	那	想象	有	到过

如果我当时睡着了，那么那景象一定是.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	255	]
[	页	-	]

[第255页]

[maɪ] [soʊl] [wɪtʃ] [slɪpt] [frʌm; frəm] [maɪ] [ˈbɑːdi] [ænd; ənd] [ʃoʊn] [əˈpɑːn] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [klaʊd] .

my	soul	which	slipped	from	my	body	and	shone	upon	him	from	a	cloud	.
我的	灵魂	哪个	滑倒了	从	我的	身体	和	闪耀	之上	他	从	一个	云	.

我的灵魂脱离了我的身体，从云端照耀着他。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈpɑːsəb(ə)l] , [ænd; ənd] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ðɪs] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [smaɪl]

It	was	possible	,	and	I	would	have	told	him	this	,	but	his	smile
它	曾是	可能的	,	和	我	会	有	讲述	他	这	,	但	他的	微笑

[kæn; kən] [biː; bi] [aiˈrɔnik,-kəl] ;

can	be	ironical	;
能	是	讽刺	;

这并非不可能，我本来也会告诉他，但他的笑容有时却带着讽刺意味；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] [ɪz][nɑːt] [jet] [raɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [bɪ'liːfs] .

and	his	nature	is	not	yet	right	for	the	reception	of	my	beliefs	.
和	他的	自然	是	不是	然而	正确的	为了	这	接待	的	我的	信仰	.

他的性情还不适合接受我的信仰。

[waɪ] [dɪd][hiː; hi] [kɪs] [ðə; ði] [roʊz] [aɪ] [flʌŋ] [ə'weɪ] ?

Why	did	he	kiss	the	rose	I	flung	away	?
为什么	做过	他	吻	这	玫瑰	我	扔	离开	?

他为什么亲吻了我扔掉的那朵玫瑰?

[aɪ][kæn; kən] [tel] ; [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .

I	can	tell	;	but	I	will	not	write	it	down	.
我	能	告诉	;	但	我	将要	不是	写	它	向下	.

我能看出来，但我不会写下来。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] ['tendər] [ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz] ['jestərdeɪ] .

"	He	was	more	tender	than	he	was	yesterday	.
"	他	曾是	更多的	投标	比	他	曾是	昨天	.

他比昨天更温柔了。

[hɪz; ɪz] [lʌv] ['diːpənz] , [ænd; ənd] [gɪldz] [hɪz; ɪz] [smaɪl] [ænd; ənd][fairz][hɪz; ɪz] [aɪ] .

His	love	deepens	,	and	gilds	his	smile	and	fires	his	eye	.
他的	爱	加深	,	和	镀金	他的	微笑	和	火灾	他的	眼睛	.

他的爱意愈加深厚，笑容也更加灿烂，眼神更加明亮。

[wen] [aɪ] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][ɑːrm][ˌaɪ 'tiː] ['trembld] .

When	I	touched	his	arm	it	trembled	.
什么时候	我	感动	他的	手臂	它	颤抖	.

我碰了一下他的手臂，他的手臂颤抖了一下。

[hiː; hi] [meɪks] [ˌem 'iː][noʊ] [mɔːr] ['kɑːmpləmɛnts] .

He	makes	me	no	more	compliments	.
他	制作	我	不	更多的	赞美	.

他不再夸奖我了。

[hiː; hi] ['reliʃiz] [maɪ] ['blʌntnəs] , [bʌt; bət] [wʊd] [hiː; hi] ['relɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] ['sɑːroʊ]

He	relishes	my	bluntness	,	but	would	he	relish	it	if	he	knew	the	sorrow
他	调味品	我的	钝	,	但	会	他	尽情享用	它	如果	他	知道	这	悲哀

[wens] [ˌaɪ 'tiː] [spræŋ] ?

whence	it	sprang	?
何处	它	弹簧	?

他喜欢我的直率，但如果他知道这种直率背后隐藏的悲伤，他还会喜欢吗?

['sɑːroʊ] [ɪz][ə; eɪ] [rɪtʃ] [sɔɪl] ; ['flaʊərz] [groʊ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] ; [bʌt; bət] [mɔːr] ['ɔːf(ə)n] [groʊ] [ruːts]

Sorrow	is	a	rich	soil	;	flowers	grow	in	it	sometimes	;	but	more	often	grow	roots
悲哀	是	一个	富有的	土壤	;	花朵	生长	在	它	有时	;	但	更多的	经常	生长	根

[ðæt] [prɪk] ,

that	prick	,
那	刺	,

悲伤是一片肥沃的土壤；有时鲜花会从中绽放；但更多时候，它会滋生出扎人的根须。

[wiːdz] [ðæt] [stɪŋ] , ['blɔsəmz] [huːz] [pər'fjuːm] [ɪz] ['pɔɪzn] .

weeds	that	sting	,	blossoms	whose	perfume	is	poison	.
杂草	那	蜇	,	花朵	谁	香水	是	毒	.

会蜇人的杂草，香气有毒的花朵。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [hɪm; ɪm] ?

Shall	I	encourage	him	?
将	我	鼓励	他	?

我该鼓励他吗?

[ɪf] [aɪ][duː] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [seɪ] [hɪm; ɪm] [neɪ] ,

If	I	do	,	I	will	not	have	the	heart	to	say	him	nay	,
如果	我	做	,	我	将要	不是	有	这	心	到	说	他	不	,

如果我真的那样做，我实在不忍心拒绝他。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæz; həz] [brɔːt] [ə; eɪ] [nuː] [laɪt] [tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] [hoʊp] [tuː; tə]

for	he	has	brought	a	new	light	to	my	heart	and	a	new	hope	to
为了	他	有	带来	一个	新的	光	到	我的	心	和	一个	新的	希望	到

因为他为我的心带来了新的光明和新的希望。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	256	]
[	页	-	]

[第256页]

[maɪ] [laɪf] , [ænd; ənd][maɪ] ['grætɪtuːd] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ˌem 'iː] ['dʒenərəs] .

my	life	,	and	my	gratitude	should	make	me	generous	.
我的	生活	,	和	我的	感激	应该	制作	我	慷慨的	.

我的生活和我的感恩之心应该让我变得慷慨。

" [maɪ] ['hʌzbənd] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [læst] [naɪt] .

"	My	husband	came	to	me	last	night	.
"	我的	丈夫	来了	到	我	最后的	夜晚	.

“我丈夫昨晚来找我了。”

[hiː; hi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] .

He	stood	at	the	foot	of	the	bed	.
他	站立	在	这	脚	的	这	床	.

他站在床脚。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][æz; əz] [peɪl] [æz; əz][ðə; ði][dɪm] [muːn] [ðæt] [ʃoʊn] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [θruː]

His	face	was	as	pale	as	the	dim	moon	that	shone	over	his	shoulder	through
他的	脸	曾是	作为	苍白	作为	这	暗淡	月亮	那	闪耀	超过	他的	肩膀	通过

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

the	window	.
这	窗户	.

他的脸色苍白得像透过窗户照在他肩上的那轮昏暗的月亮。

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪv] ,

I	thought	he	had	come	from	the	grave	,
我	想法	他	有	来	从	这	严重	,

我以为他从坟墓里爬出来了，

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][soʊ] ['hɑːloʊ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [tʃiːks] [soʊ][draɪ] .

his	eyes	were	so	hollow	and	his	hands	and	cheeks	so	dry	.
他的	眼睛	是	所以	空洞的	和	他的	双手	和	脸颊	所以	干燥	.

他的眼睛凹陷，双手和脸颊干裂。

[aɪ] [klæpt] [maɪ][hændz][ænd; ənd] [kraɪd] , - [naʊ] [aɪ] [θæŋk] [ðiː] , [oʊ] [gɑːd] !

I	clapped	my	hands	and	cried	,	'	Now	I	thank	thee	,	Oh	God	!
我	鼓掌	我的	双手	和	哭	,	-	现在	我	感谢	你	,	哦	上帝	!

我拍着手哭着说：“现在我感谢你，哦，上帝！”

[fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz] [ded] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ʃædoʊ] [hæz; həz] [pæst] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld] . -

for	he	is	dead	,	and	his	shadow	has	passed	from	the	world	.	'
为了	他	是	死的	,	和	他的	阴影	有	通过了	从	这	世界	.	-

因为他已经死了，他的身影已经离开了这个世界。

[aɪ] [əˈwoʊk] .

I	awoke	.
我	醒来	.

我醒了。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [driːm] ,

I	could	not	believe	it	a	dream	,
我	可以	不是	相信	它	一个	梦	,

我简直不敢相信这是一场梦。

[ænd; ənd] [krept] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi] [stʊd] [ˌaʊt'saɪd] ,

and	crept	to	the	door	to	see	if	he	stood	outside	,
和	悄悄地爬	到	这	门	到	看	如果	他	站立	外部	,

然后蹑手蹑脚地走到门口，看看他是否站在外面。

[ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['ʃædoʊ] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['flaʊərz] .

and	went	to	the	window	to	see	if	his	shadow	was	on	the	flowers	.
和	去	到	这	窗户	到	看	如果	他的	阴影	曾是	在	这	花朵	.

他走到窗边，看看自己的影子是否落在花朵上。

[ɔːl] [wʌz; wəz] [ber] [ænd; ənd] [bliːk] [ænd; ənd] [waɪt] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] [ðæt] ['kruːəl] [muːn] ,

All	was	bare	and	bleak	and	white	in	the	eye	of	that	cruel	moon	,
全部	曾是	裸	和	苍凉	和	白色的	在	这	眼睛	的	那	残忍的	月亮	,

在那轮残酷的月亮的注视下，一切都显得荒凉、凄凉、苍白。

[huː] [lʊks] ['ɪntuː][maɪ] [breɪn] [ænd; ənd] [tʃɪlz] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['frɔːsti] [gler] .

who	looks	into	my	brain	and	chills	it	with	her	frosty	glare	.
WHO	看起来	进入	我的	脑	和	寒意	它	和	她	霜冻	强光	.

她能看穿我的大脑，用她冰冷的目光让我不寒而栗。

[ðen] [tuː; tə][bed] [ə'gen] [aɪ] [went] , [ænd; ənd] [fel] [ə; eɪ] ['driːmiŋ] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['θɔrbɝn] .

Then	to	bed	again	I	went	,	and	fell	a	dreaming	of	Mr	.	Thorburn	.
然后	到	床	再次	我	去	,	和	跌倒	一个	做梦	的	先生	.	索伯恩	.

然后我又上床睡觉了，梦见了索伯恩先生。

[haʊ] ['pælpəb(ə)l][ɑːr; ər][maɪ] [driːmz] !

How	palpable	are	my	dreams	!
如何	可感知的	是	我的	梦境	!

我的梦境如此真实！

" [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['entri] [wʌz; wəz]['deɪtɪd][sʌm; səm] [deɪz] ['leɪtər] :

"	The	following	entry	was	dated	some	days	later	:
"	这	下列的	入口	曾是	日期	一些	天	之后	:

“以下条目日期为几天后：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	257	]
[	页	-	]

[第257页]

" [hiː; hi][ɪz] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [lʌv] [hɪm; ɪm] .

"	He	is	making	me	love	him	.
"	他	是	制作	我	爱	他	.

他让我爱上了他。

[hiː; hi][hæz; həz][æn; ən] ['ɪnfluəns] ['oʊvər][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][faɪnd][maɪ'self] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrdz]

He	has	an	influence	over	me	,	and	I	find	myself	listening	to	his	words
他	有	一个	影响	超过	我	,	和	我	寻找	我	聆听	到	他的	字

[ænd; ənd] ['tʃerɪʃɪŋ] [ðem; ðəm] .

and	cherishing	them	.
和	珍惜	他们	.

他对我的影响很大，我发现自己会倾听他的话语，并将它们珍视起来。

[hiː; hi] [meɪks] [ˌem 'iː][kɑːm] .

He	makes	me	calm	.
他	制作	我	冷静的	.

他让我平静下来。

[ʃæl; ʃəl][aɪ][fɔːr'goʊ][ðə; ði]['blesɪd; blest] [piːs] [hiː; hi][træns'fjuːziz] [θruː] [maɪ] ['biːɪŋ] ?

Shall	I	forego	the	blessed	peace	he	transfuses	through	my	being	?
将	我	放弃	这	蒙福	和平	他	输血	通过	我的	存在	?

我怎能放弃他赐予我的那份宁静祥和?

[aɪ][kʊd; kəd] [lʌv] [hɪm; ɪm] : [bʌt; bət] ['meməri] [wɪl] [nɑːt][let][ˌem 'iː][goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

I	could	love	him	:	but	memory	will	not	let	me	go	to	him	,
我	可以	爱	他	:	但	记忆	将要	不是	让	我	去	到	他	,

我本可以爱他，但记忆却不让我靠近他。

[ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] ['rɪŋk(ə)ld] [hæg]['kæsts][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [liːn] [ɑːrmz] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][ænd; ənd][hoʊldz][ˌem 'iː]

and	like	a	wrinkled	hag	casts	her	long	lean	arms	about	me	and	holds	me
和	喜欢	一个	皱	魔女	演员	她	长的	倾斜	武器	关于	我	和	持有	我

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

from	him	.
从	他	.

她像个满脸皱纹的老巫婆一样，伸出她那瘦长的手臂搂住我，把我从他身边拉开。

[maɪ] [hɑːrt] [ɪz] ['empti] — [ðer; ðər][ɪz] [ruːm] [fɔːr; fər] [lʌv] .

My	heart	is	empty	—	there	is	room	for	love	.
我的	心	是	空的	—	那里	是	房间	为了	爱	.

我的内心空空荡荡——那里有爱的空间。

[maɪ]['spɪrɪt] ['hʌŋgər] ; [ʃæl; ʃəl][aɪ][nɑːt]['sætɪsfaɪ][hɜːr; hər] ['kreɪvɪŋz] ?

My	spirit	hungers	;	shall	I	not	satisfy	her	cravings	?
我的	精神	饥饿	;	将	我	不是	满足	她	渴望	?

我的灵魂饥渴难耐；我岂能不满足它的渴望?

[aɪ] ['wɪri] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɑːlətuːd] .

I	weary	of	this	solitude	.
我	厌倦	的	这	孤独	.

我厌倦了这种孤独。

[ðə; ði] [er] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][ɪz] ['piːpld] [wɪð; wɪθ]['spɪrɪtʃuəl] ['biːɪŋs] ; [aɪ] [tɔːs] [maɪ][ɑːrmz] ,

The	air	about	me	is	peopled	with	spiritual	beings	;	I	toss	my	arms	,
这	空气	关于	我	是	人	和	精神	生物	;	我	折腾	我的	武器	,

我周围的空气中充满了灵体；我挥舞着双臂，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] [liːv] [ˌem 'iː] .

but	they	will	not	leave	me	.
但	他们	将要	不是	离开	我	.

但他们不会离开我。

[ðeɪ] [meɪk] [maɪ] ['loʊnlinəs] ['hɔːrəb(ə)l] .

They	make	my	loneliness	horrible	.
他们	制作	我的	孤独	可怕	.

它们让我的孤独感更加强烈。

[wʌn] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [toʊld][ˌem 'iː][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðer; ðər] [kwiːn] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [goʊ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

One	in	the	night	told	me	I	should	be	their	queen	if	I	would	go	with	them	.
一	在	这	夜晚	讲述	我	我	应该	是	他们的	女王	如果	我	会	去	和	他们	.

夜里有人告诉我，如果我跟他们走，我就能成为他们的女王。

[bʌt; bət] [wer] [wʊd] [ðeɪ] [teɪk] [ˌem 'iː] ?

But	where	would	they	take	me	?
但	在哪里	会	他们	拿	我	?

但他们会把我带到哪里去呢?

[aɪ] [preɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['blesɪd; blest]['vɜːrdʒɪn][fɔːr; fər][help] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][goʊ] .

I	prayed	to	the	Blessed	Virgin	for	help	;	but	they	would	not	go	.
我	祈祷	到	这	蒙福	处女	为了	帮助	;	但	他们	会	不是	去	.

我向圣母玛利亚祈祷，请求帮助；但他们不肯走。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [hɔːnt] [ˌem ˈiː] ?

Why	**should**	**they**	**haunt**	**me**	**?**
为什么	应该	他们	出没	我	?

他们为什么要纠缠我?

[aɪ][duː][nɑːt] [ɪnˈvoʊk] [ðem; ðəm] .

I	**do**	**not**	**invoke**	**them**	**.**
我	做	不是	调用	他们	.

我不会援引它们。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

亡妻的妹妹，(The Deceased Wife's Sister,)
第9/9页

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [fɪks] [maɪ] [aɪz] [ɑːn] ['eni] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ə; eɪ] [ʃeɪp] [kʌmz] [aʊt] ,
But **if** **I** **fix** **my** **eyes** **on** **any** **part** **of** **the** **room** **a** **shape** **comes** **out** **,**
但 如果 我 使固定 我的 眼睛 在 任何 部分 的 这 房间 一个 形状 来 出去 ,

但是，如果我把目光集中在房间的任何一部分，就会出现一个形状。

[ænd; ənd][aɪ]
and **I**
和 我

我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **258** **]**
[页 -]

[第258页]

[hæv; həv][tuː; tə] [dæʃ] [maɪ][hænd][tuː; tə][maɪ] [hed] [ænd; ənd] [liːp] [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld][tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː]
have **to** **dash** **my** **hand** **to** **my** **head** **and** **leap** **like** **a** **child** **to** **frighten** **it**
有 到 短跑 我的 手 到 我的 头 和 飞跃 喜欢 一个 孩子 到 吓唬 它
[ɔːf] .
off **.**
离开 .

我不得不猛地用手捂住头，像个孩子一样跳起来把它吓走。

" [frʌm; frəm] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][blæŋk] .
" **From** **this** **point** **there** **was** **a** **blank** **.**
" 从 这 观点 那里 曾是 一个 空白的 .

从这里开始，一片空白。

[wen] [ʃiː; ʃi] [riˈzjuːmd] [hɜːr; hər]['daɪəri][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət] ['ɛlmɔr] [kɔːrt] :
When **she** **resumed** **her** **diary** **she** **was** **at** **Elmore** **Court** **:**
什么时候 她 恢复 她 日记 她 曾是 在 埃尔莫尔 法庭 :

当她重新开始写日记时，她正在埃尔莫尔庄园：

" [haʊ] ['hæpi] [aɪ][ˌeɪ 'em] !
" **How** **happy** **I** **am** **!**
" 如何 快乐的 我 是 !

我多么高兴啊！

[ðə; ði] [deɪz] [goʊ][baɪ][ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] [sɔːŋ] .
The **days** **go** **by** **me** **like** **a** **song** **.**
这 天 去 经过 我 喜欢 一个 歌曲 .

日子像一首歌一样从我身边流逝。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [lʌvd] ['tendərli] [ænd; ənd]['truːli] ; [ænd; ənd][maɪ] [lʌv] [grəuz] [diːpər] [ænd; ənd] [diːpər] , [laɪk]
I **am** **loved** **tenderly** **and** **truly** **;** **and** **my** **love** **grows** **deeper** **and** **deeper** **,** **like**
我 是 喜爱 温柔地 和 真的 ; 和 我的 爱 生长 更深 和 更深 , 喜欢
[æn; ən]['ɑːnwərd] - ['rʌnɪŋ] ['rɪvər] .
an **onward** **-** **running** **river** **.**
一个 向前 - 跑步 河 .

我被温柔而真挚地爱着；我的爱与日俱增，如同奔流不息的河流。

[bʌt; bət][ðə; ði][peɪn][ɪn][maɪ] [hed] [ɪn'kriːsɪz] , [ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ][oʊld]

But	the	pain	in	my	head	increases	,	and	now	and	then	some	of	my	old
但	这	疼痛	在	我的	头	增加	,	和	现在	和	然后	一些	的	我的	老的

['hɒrəz] [rɪ'tɜːrn] .

horrors	return	.
恐怖	返回	.

但是我的头痛加剧了，而且时不时地，我以前的一些恐惧又会重现。

[aɪ] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] ['ɑːrθər] [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] [læst] [naɪt] .

I	stood	watching	Arthur	for	an	hour	last	night	.
我	站立	观看	亚瑟	为了	一个	小时	最后的	夜晚	.

昨晚我站在那里看了亚瑟一个小时。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][stɜːr] .

He	did	not	stir	.
他	做过	不是	搅拌	.

他一动不动。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][kɑːm][ænd; ənd] ['hæpi] , [ænd; ənd][maɪ] [aɪz] [tʊk] [ðer; ðər] [fɪl] [ʌv; əv][ɪts] [piːs] .

His	face	was	calm	and	happy	,	and	my	eyes	took	their	fill	of	its	peace	.
他的	脸	曾是	冷静的	和	快乐的	,	和	我的	眼睛	采取	他们的	充满	的	它是	和平	.

他的脸上带着平静和喜悦，我的目光被那份宁静深深吸引。

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [aɪ] [kiːp] [ðɪs] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] , [ænd; ənd][hiː; hi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [noʊ] .

He	does	not	know	I	keep	this	record	,	and	he	shall	not	know	.
他	做	不是	知道	我	保持	这	记录	,	和	他	将	不是	知道	.

他不知道我保存着这份记录，而且他永远不会知道。

[oʊ][gɑːd] !

O	God	!
哦	上帝	!

上帝啊！

[ɪf] [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði][pæst] , [wʊd] [nɑːt][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːl][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][laɪk][ə; eɪ]['gɑːrmənt] ?

if	he	knew	the	past	,	would	not	his	love	fall	from	him	like	a	garment	?
如果	他	知道	这	过去的	,	会	不是	他的	爱	落下	从	他	喜欢	一个	服装	?

如果他了解过去，他的爱岂不会像衣服一样从他身上脱落?

[bʌt; bət][maɪ] ['meməri] [grəuz] [wiːk] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [aɪ] [prɪ'zɜːrv] [ðiːz] ['dʒɑːtɪŋz] ,

But	my	memory	grows	weak	;	and	it	is	well	I	preserve	these	jottings	,
但	我的	记忆	生长	虚弱的	;	和	它	是	出色地	我	保存	这些	笔记	,

但我记忆力衰退了；幸好我把这些笔记保存了下来。

[fɔːr; fər][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [teɪst] [ɔːl][ðə; ði] ['swiːtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði]

for	I	could	not	taste	all	the	sweetness	of	the	present	if	I	had	not	the
为了	我	可以	不是	品尝	全部	这	甜味	的	这	展示	如果	我	有	不是	这

[pæst][æt; ət][hænd][tuː; tə]['kɑːntræst][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] .

past	at	hand	to	contrast	it	with	.
过去的	在	手	到	对比	它	和	.

如果没有过去的经历作为对比，我就无法体会到当下的所有美好。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	259	]
[	页	-	]

[第259页]

" [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][hænd] [ðæt] [held] [ə; eɪ] [naɪf] [ɪn][ðə; ði] [er] .

"	This	afternoon	I	saw	a	hand	that	held	a	knife	in	the	air	.
"	这	下午	我	锯	一个	手	那	握住	一个	刀	在	这	空气	.

“今天下午我看到一只手举着一把刀。”

[aɪ] ['trembld] [ænd; ənd] ['kaʊərd] .

I	trembled	and	cowered	.
我	颤抖	和	畏缩	.

我浑身颤抖，瑟瑟发抖。

[ˌaɪ 'tiː] ['sloʊli] ['feɪdɪd] [ænd; ənd] [aɪ] [went] [ɑːn] ['reɪkɪŋ] .

It	slowly	faded	and	I	went	on	raking	.
它	缓慢地	褪色	和	我	去	在	耙草	.

它慢慢消失了，我继续耙地。

[wen] [aɪ] [met] ['mɪsɪz] . ['wɪljəmz] [aɪ] [toʊld] [hɜːr; hər] [wʌt] [aɪ] [hæd; həd] [siːn] .

When	I	met	Mrs	.	Williams	I	told	her	what	I	had	seen	.
什么时候	我	遇见	太太	.	威廉姆斯	我	讲述	她	什么	我	有	已见	.

我见到威廉姆斯太太时，把所见所闻告诉了她。

[ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] [peɪnd] [ˌem 'iː] .

The	way	she	looked	at	me	pained	me	.
这	方式	她	看起来	在	我	痛苦	我	.

她看我的眼神让我感到痛苦。

[aɪ] [sɔː] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [prɪ'tendɪd] [ʃiː; ʃi] [dɪd] .

I	saw	she	did	not	believe	me	,	though	she	pretended	she	did	.
我	锯	她	做过	不是	相信	我	,	尽管	她	假装	她	做过	.

我看得出她并不相信我，尽管她假装相信。

[aɪ] [duː] [nɑːt] [wɪʃ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['laɪər] .

I	do	not	wish	her	to	think	me	a	liar	.
我	做	不是	希望	她	到	思考	我	一个	说谎者	.

我不希望她认为我是个骗子。

[aɪ] [meɪd] [hɜːr; hər] ['prɑːmɪs] [nɑːt] [tuː; tə] [tel] ['ɑːrθər] .

I	made	her	promise	not	to	tell	Arthur	.
我	制成	她	承诺	不是	到	告诉	亚瑟	.

我让她答应不告诉亚瑟。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [ʌn'truːθfl] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] ['treʒərz] [ðə; ði] [siː] [hoʊldz] .

I	would	not	have	him	think	me	untruthful	for	all	the	treasures	the	sea	holds	.
我	会	不是	有	他	思考	我	不真实的	为了	全部	这	宝藏	这	海	持有	.

即使大海蕴藏着无数宝藏，我也不愿让他觉得我不诚实。

" [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['meni] ['entriz] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] [wʌz; wəz] [ə'kɪn] [tuː; tə] [ðɪs] .

"	The	character	of	many	entries	which	followed	was	akin	to	this	.
"	这	特点	的	许多	条目	哪个	随后	曾是	类似的	到	这	.

“随后许多条目的性质都与此类似。”

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [kən'teɪnd] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [wɪtʃ] [wʊd] [ə'pɪr] [əb'sɜːrd] [ænd; ənd]

Some	of	them	contained	passages	which	would	appear	absurd	and
一些	的	他们	包含	段落	哪个	会	出现	荒诞	和

[ɪn'kredəb(ə)l] [ɪn] [prɪnt] .

incredible	in	print	.
极好的	在	打印	.

其中一些段落如果印出来会显得荒谬可笑。

[ðen] [keɪm] [ðɪs] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] :

Then	came	this	record	:
然后	来了	这	记录	:

然后就出现了这条记录：

" [ðə; ði] [ruːm] [swɪmz] [ænd; ənd] [aɪ] [fiːl] [sɪk] — [soʊ] [sɪk] [ðæt] [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [daɪ] .

"	The	room	swims	and	I	feel	sick	—	so	sick	that	I	wish	to	die	.
"	这	房间	游泳	和	我	感觉	生病的	—	所以	生病的	那	我	希望	到	死	.

“房间里一片混乱，我感到恶心——恶心到想死。”

['ɑːrθər] [went] [tuː; tə] ['lʌndən] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][kraɪd] [mɔːr] ['bɪtərli] [ðæn; ðən][hiː; hi] [wɪl]

Arthur	**went**	**to**	**London**	**this**	**morning**	**,**	**and**	**I**	**cried**	**more**	**bitterly**	**than**	**he**	**will**
亚瑟	去	到	伦敦	这	早晨	,	和	我	哭	更多的	苦涩地	比	他	将要

['evər] [noʊ] .

ever	**know**	**.**
曾经	知道	.

亚瑟今天早上去了伦敦，我哭得比他想象的还要伤心。

[hiː; hi]['kænɑːt] [ges] [wʌt] ['ægəni]['aʊər; ɑːr] [ˌsepə'reɪʃn] ['kɔːzɪz]

He	**cannot**	**guess**	**what**	**agony**	**our**	**separation**	**causes**
他	不能	猜测	什么	痛苦	我们的	分离	原因

他无法想象我们的分离会带来怎样的痛苦。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**260**	**]**
[	页	-	]

[第260页]

[ˌem 'iː] .

me	**.**
我	.

我。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['kruːəl] [nə'sesəti] [ðæt] [teɪks] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .

It	**must**	**be**	**a**	**cruel**	**necessity**	**that**	**takes**	**him**	**away**	**.**
它	必须	是	一个	残忍的	必要性	那	需要	他	离开	.

带走他的一定是残酷的必然。

['æftər][hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] , [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [druː] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

After	**he**	**was**	**gone**	**,**	**the**	**sunshine**	**drew**	**me**	**into**	**the**	**garden**	**,**
后	他	曾是	已消失	,	这	阳光	画	我	进入	这	花园	,

他走后，阳光吸引我走进了花园。

[ænd; ənd][aɪ] [went] [bɪ'jɑːnd] ['ɪntuː][ðə; ði] [fiːldz] ,

and	**I**	**went**	**beyond**	**into**	**the**	**fields**	**,**
和	我	去	超过	进入	这	字段	,

然后我继续往田野深处走去，

[fɔːr; fər][maɪ] ['flaʊərz] [gɪv] [ˌem 'iː][noʊ] ['pleʒər] [wen] [hiː; hi][ɪz]['æbsənt] .

for	**my**	**flowers**	**give**	**me**	**no**	**pleasure**	**when**	**he**	**is**	**absent**	**.**
为了	我的	花朵	给	我	不	乐趣	什么时候	他	是	缺席的	.

他不在的时候，我的花儿就无法给我带来快乐。

[bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] [ə; eɪ][mæn] [keɪm] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][luː'iːdʒi]['fɔːrli] .

Before	**long**	**a**	**man**	**came**	**towards**	**me**	**,**	**and**	**I**	**saw**	**it**	**was**	**Luigi**	**Forli**	**.**
前	长的	一个	男人	来了	向	我	,	和	我	锯	它	曾是	路易吉	福尔利	.

没过多久，一个男人朝我走来，我发现他是路易吉·弗利。

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [weɪv] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] ; [bʌt; bət][hiː; hi]

I	**thought**	**he**	**was**	**a**	**vision**	**,**	**and**	**I**	**tried**	**to**	**waive**	**him**	**away**	**;**	**but**	**he**
我	想法	他	曾是	一个	想象	,	和	我	尝试	到	放弃	他	离开	;	但	他

[druː] [nɪr] ,

drew	**near**	**,**
画	靠近	,

我以为他像个幻影，便试图挥手让他走开；但他却走近了。

[ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][maɪ][ɑːrm] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ˌem 'iː]['ɪntuː] [stoʊn] .

and	**laid**	**his**	**hand**	**on**	**my**	**arm**	**,**	**and**	**turned**	**me**	**into**	**stone**	**.**
和	铺设	他的	手	在	我的	手臂	,	和	转向	我	进入	石头	.

他把手放在我的胳膊上，把我变成了石头。

[ðə; ði] [blʌd] ['sɜːdʒd] [ʌp] [frʌm; frəm] [maɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd] [meɪd] [maɪ] [ɪrz] ['ekoʊ] [wɪð; wɪθ] ['θʌndər] .

The	blood	surged	up	from	my	heart	and	made	my	ears	echo	with	thunder	.
这	血	激增	向上	从	我的	心	和	制成	我的	耳朵	回声	和	雷	.

血液从心脏奔涌而上，震得我耳边回荡着雷鸣般的声响。

[hiː; hi] [tɔːkt] , [bʌt; bət] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [hɪr] [hɪm; ɪm] .

He	talked	,	but	I	did	not	hear	him	.
他	谈话	,	但	我	做过	不是	听到	他	.

他说了话，但我没听见。

[ðen] [hiː; hi] [wɔːmd] , [ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] [ðæt] [ðoʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

Then	he	warmed	,	and	cried	out	that	though	I	was	his	wife	,
然后	他	温暖	,	和	哭	出去	那	尽管	我	曾是	他的	妻子	,

然后他情绪激动起来，喊道，虽然我是他的妻子，

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [teɪk] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm] ['ɑːrθər] .

he	would	not	take	me	from	Arthur	.
他	会	不是	拿	我	从	亚瑟	.

他不会把我从亚瑟身边带走。

[aɪ] [sed] , - [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ded] . -

I	said	,	'	You	are	dead	.	'
我	说	,	-	你	是	死的	.	-

我说：“你已经死了。”

[hiː; hi] ['ænsər] , - [noʊ] .

He	answered	,	'	No	.
他	回答	,	-	不	.

他回答说：“不。”

[aɪ] [ə'naʊnst] [maɪ] [deθ] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] . -

I	announced	my	death	to	get	a	living	.	'
我	宣布	我的	死亡	到	得到	一个	活的	.	-

我宣布自己死亡是为了谋生。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] [aɪ] [mʌst; məst] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['mʌni] ; [hiː; hi] [wʊd] [kiːp] [maɪ] ['siːkrət] [ænd; ənd] [goʊ] [ə'weɪ] .

And	he	said	I	must	give	him	money	;	he	would	keep	my	secret	and	go	away	.
和	他	说	我	必须	给	他	钱	;	他	会	保持	我的	秘密	和	去	离开	.

他说我必须给他钱；他会替我保守秘密然后离开。

[hiː; hi] [neɪmd] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [sʌm; səm] .

He	named	a	large	sum	.
他	命名	一个	大的	和	.

他报出了一大笔金额。

[hiː; hi] [toʊld] [ˌem 'iː] [hiː; hi] [nuː] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] .

He	told	me	he	knew	I	could	not	give	it	to	him	all	at	once	.
他	讲述	我	他	知道	我	可以	不是	给	它	到	他	全部	在	一次	.

他告诉我他知道我不可能一次性全部给他。

[aɪ] [maɪt] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['pɔːʃənz] .

I	might	pay	it	in	portions	.
我	可能	支付	它	在	部分	.

我可能会分期付款。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	261	]
[	页	-	]

[hiː; hi] [wʊd] [rɪ'meɪn] [æt; ət] - [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [peɪd] .

He	would	remain	at	Cliffegate	until	it	was	paid	.
他	会	保持	在	-	直到	它	曾是	有薪酬的	.

他将一直待在克利夫盖特，直到债务偿清为止。

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] [haʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [get] [ðɪs] ['mʌni] ?

What	was	it	to	him	how	I	should	get	this	money	?
什么	曾是	它	到	他	如何	我	应该	得到	这	钱	?

他为什么要关心我该如何拿到这笔钱?

[aɪ][hæd; həd] ['mærid] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] , [ænd; ənd][mʌst; məst][get][ðə; ði] ['mʌni] ['ʌndər] ['eni] ['priːtekst][aɪ]

I	had	married	a	rich	man	,	and	must	get	the	money	under	any	pretext	I
我	有	已婚	一个	富有的	男人	,	和	必须	得到	这	钱	在下面	任何	借口	我

[kʊd; kəd] [ɪn'vent] .

could	invent	.
可以	发明	.

我嫁给了一个有钱人，我必须想方设法弄到钱。

[ɪf] [aɪ] [feɪld] [hiː; hi] [wʊd] [kɔːl] [ɑːn] ['ɑːrθər] .

If	I	failed	he	would	call	on	Arthur	.
如果	我	失败的	他	会	称呼	在	亚瑟	.

如果我失败了，他就会去找亚瑟。

[aɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [spræŋ] [ə; eɪ][jɑːrd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

I	turned	and	looked	at	him	,	and	he	sprang	a	yard	away	from	me	.
我	转向	和	看起来	在	他	,	和	他	弹簧	一个	院子	离开	从	我	.

我转过身去看他，他却跳到离我一码远的地方。

" [ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [ðæt] ['fɑːloʊd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɪ'ledʒəb(ə)l] ; [ˌaɪ 'tiː] [broʊk] [ɔːf] ['sʌd(ə)nli] .

"	A	line	of	writing	that	followed	this	was	illegible	;	it	broke	off	suddenly	.
"	一个	线	的	写作	那	随后	这	曾是	无法辨认	;	它	打破	离开	突然	.

“接下来的一行字迹无法辨认；它突然中断了。”

[ðə; ði] [pen] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['fɔːlən] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][hænd] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]

The	pen	seemed	to	have	fallen	from	her	hand	,	for	there	was	a
这	笔	似乎	到	有	倒下	从	她	手	,	为了	那里	曾是	一个

[smʌdʒ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ʃiːt] .

smudge	across	the	sheet	.
弄脏	穿过	这	床单	.

笔似乎从她手中滑落，因为纸上有一道污迹。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['entri] ['fɑːloʊd] :

A	single	entry	followed	:
一个	单身的	入口	随后	:

接下来只有一条记录:

" [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][aɪ][wʌz; wəz][mæd] .

"	He	told	me	I	was	mad	.
"	他	讲述	我	我	曾是	疯狂的	.

他说我疯了。

[aɪ] [sed] , - [gɑːd][biː; bi] [preɪzd] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [ˌem 'iː] ['kɜːrɪdʒ] . -

I	said	,	'	God	be	praised	,	for	it	gives	me	courage	.	'
我	说	,	-	上帝	是	赞扬	,	为了	它	给予	我	勇气	.	-

我说：“感谢上帝，因为它给了我勇气。”

[aɪ] [beɪd] [hɪm; ɪm][hæv; həv][noʊ] [fɪr] .

I	bade	him	have	no	fear	.
我	巴德	他	有	不	害怕	.

我让他不要害怕。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['glɪtərɪŋ] [aɪz] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][hɑːrd][wɪð; wɪθ] ['ævərɪs] [ænd; ənd]

He	watched	me	with	glittering	eyes	;	his	face	was	hard	with	avarice	and
他	观看	我	和	闪闪发光	眼睛	;	他的	脸	曾是	难的	和	贪婪	和

[peɪl] [wɪð; wɪθ] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] .

pale	with	misgiving	.
苍白	和	疑虑	.

他目光炯炯地注视着我；他的脸上既有贪婪的冷峻，又有疑虑的苍白。

[aɪ] [pʊt] [maɪ][hænd][ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [sed] ,

I	put	my	hand	in	my	pocket	and	said	,
我	放	我的	手	在	我的	口袋	和	说	,

我把手插进口袋，说道：

- [wen] [juː; jʊ] [rɪ'siːv] [ðɪs] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ˌem 'iː] [piːs] . -

'	When	you	receive	this	you	should	give	me	peace	.	'
-	什么时候	你	收到	这	你	应该	给	我	和平	.	-

“收到这个后，请赐予我平安。”

[hiː; hi] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] [sed] : - [aɪ][ˌeɪ 'em] [pʊr] ; [ænd; ənd] [sɪns] [juː; jʊ][ɑːr; ər]

He	shrugged	his	shoulders	,	and	said	:	'	I	am	poor	;	and	since	you	are
他	耸了耸肩	他的	肩膀	,	和	说	:	-	我	是	贫穷的	;	和	自从	你	是

[maɪ] [waɪf] [ænd; ənd][hæv; həv]

my	wife	and	have
我的	妻子	和	有

他耸了耸肩，说道：“我很穷；而且你是我的妻子，你又有……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	262	]
[	页	-	]

[第262页]

['mʌni] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fer] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [help] [ˌem 'iː][tuː; tə][lɪv; laɪv] . -

money	it	is	fair	you	should	help	me	to	live	.	'
钱	它	是	公平的	你	应该	帮助	我	到	居住	.	-

钱是应该的，你应该帮助我活下去。

[aɪ] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [muːn] , [ænd; ənd] [waɪlst] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [aɪ] [stæbd] [hɪm; ɪm][ɪn]

I	pointed	to	the	moon	,	and	whilst	he	raised	his	eyes	I	stabbed	him	in
我	尖	到	这	月亮	,	和	而	他	提高	他的	眼睛	我	刺伤	他	在

[ðə; ði] [bæk] .

the	back	.
这	后退	.

我指着月亮，趁他抬起头的时候，我从背后捅了他一刀。

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [liːp] [ɪn][ðə; ði] [er] , [ænd; ənd][aɪ] [dʒʌmpt] [ə'weɪ] ,

He	gave	a	leap	in	the	air	,	and	I	jumped	away	,
他	给予	一个	飞跃	在	这	空气	,	和	我	跳了起来	离开	,

他纵身一跃，我也跟着跳开了。

[fɔːr; fər][aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [sprɪŋ] [ɑːn][ˌem 'iː] .

for	I	thought	he	meant	to	spring	on	me	.
为了	我	想法	他	意思是	到	春天	在	我	.

因为我以为他要突然袭击我。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [fel] [ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ] .

But	he	suddenly	fell	on	his	breast	with	a	cry	.
但	他	突然	跌倒	在	他的	胸部	和	一个	哭	.

但他突然嚎啕大哭，扑倒在胸前。

[ðə; ði] [duː] [fel] [laɪk] [blʌd] .

The	dew	fell	like	blood	.
这	露	跌倒	喜欢	血	.

露水像血一样落下。

[aɪ] [tɜːrnd] [hɪm; ɪm]['oʊvər][ænd; ənd] [sɔː] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] .

I	turned	him	over	and	saw	he	was	dead	.
我	转向	他	超过	和	锯	他	曾是	死的	.

我把他翻过来，发现他已经死了。

[aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ɑːrm][ænd; ənd] [pʊld] [hɪm; ɪm] ['ʌndər] [ðə; ði] [hedʒ] .

I	took	him	by	the	arm	and	pulled	him	under	the	hedge	.
我	采取	他	经过	这	手臂	和	拉	他	在下面	这	对冲	.

我抓住他的胳膊，把他拉到树篱下面。

" [ðɪs] ['endɪd] [ðə; ði]['daɪəri] .

"	This	ended	the	diary	.
"	这	结束	这	日记	.

日记到此结束。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	263	]
[	页	-	]

[第263页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	XII	.
章	十二	.

第十二章

[aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði][bed] - [saɪd][tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər] .

I	went	to	the	bed	-	side	to	watch	her	.
我	去	到	这	床	-	边	到	手表	她	.

我走到床边去看她。

[hɜːr; hər][ɑːrmz] [leɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kʌvərlət] ; [hɜːr; hər][lɪps][wɜːr; wər][ə'pɑːrt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [briːðd]

Her	arms	lay	upon	the	coverlet	;	her	lips	were	apart	,	and	she	breathed
她	武器	躺	之上	这	床单	;	她	嘴唇	是	除	,	和	她	呼吸

['hevɪli] .

heavily	.
重度	.

她的双臂搭在被子上，嘴唇微张，呼吸沉重。

[hɜːr; hər] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [flʌʃt] , [ænd; ənd] ['laɪtli] ['presɪŋ] [maɪ][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] [aɪ]

Her	cheeks	were	flushed	,	and	lightly	pressing	my	hand	to	her	forehead	I
她	脸颊	是	酡	,	和	轻轻	紧迫	我的	手	到	她	前额	我

[faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bəːnd] .

found	that	it	burned	.
成立	那	它	烧伤	.

她的双颊绯红，我轻轻地用手按了按她的额头，发现那里火辣辣的疼。

[aɪ] [mɑːrkt] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['slʌmbərd] [noʊ] [lɔːŋgər] ['piːsfəli] .

I	marked	now	that	she	slumbered	no	longer	peacefully	.
我	标记	现在	那	她	沉睡	不	更长	和平地	.

我注意到她已经睡得不再安稳了。

[æt; ət] ['ɪntərvlz] [hɜːr; hər][fɔːrm] [twɪtʃt] , [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [wɜːrkt] [kən'vʌlsɪvli] ,

At	intervals	her	form	twitched	,	her	fingers	worked	convulsively	,
在	间隔	她	形式	抽搐	,	她	手指	工作	痉挛地	,

她的身子不时抽搐，手指痉挛般地动着。

[ænd; ənd] [wʌns] [hɜːr; hər] ['briːðɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ] [ə'presɪv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] , [stɪl] ['slʌmbɚɪŋ] ,

and	once	her	breathing	was	so	oppressive	that	she	started	,	still	slumbering	,
和	一次	她	呼吸	曾是	所以	压迫性的	那	她	开始	,	仍然	沉睡	,

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['pɪloʊ] ,

from	her	pillow	,
从	她	枕头	,

有一次，她的呼吸变得异常沉重，以至于她从睡梦中惊醒，从枕头上坐了起来。

['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [breθ] .
fighting **for** **breath** **.**
斗争 为了 气息 .

呼吸困难。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [ɪl] — ['veri] ['fiːvərɪʃ] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðiːz] [twɪtʃɪŋz]
I **could** **see** **that** **she** **was** **very** **ill** **—** **very** **feverish** **;** **and** **if** **these** **twitchings**
我 可以 看 那 她 曾是 非常 患病的 — 非常 发烧 ; 和 如果 这些 抽搐
[kən'tɪnjuːd]
continued
持续

我看得出来她病得很重——高烧不退；如果这些抽搐持续下去……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **264** **]**
[页 -]

[第264页]

[mʌst; məst] [suːn] [ə'weɪk] .
must **soon** **awake** **.**
必须 很快 醒 .

必须尽快醒来。

[æz; əz][aɪ] [ɪk'spektɪd] , [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd][sæt] ['ʌpraɪt] .
As **I** **expected** **,** **she** **suddenly** **opened** **her** **eyes** **and** **sat** **upright** **.**
作为 我 预期的 , 她 突然 打开 她 眼睛 和 卫星 直立 .

正如我所料，她突然睁开眼睛，坐了起来。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['waɪldli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [ðen] [stɛərd][æt; ət][ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt]
She **looked** **wildly** **around** **the** **room** **,** **and** **then** **stared** **at** **me** **,** **but** **without**
她 看起来 疯狂地 大约 这 房间 , 和 然后 凝视 在 我 , 但 没有
[ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .
recognition **.**
认出 .

她惊恐地环顾四周，然后盯着我看，但却认不出我。

" [gɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm]['wɔːtər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **Give** **me** **some** **water** **,** **"** **she** **said** **.**
" 给 我 一些 水 , " 她 说 .

“给我点水，”她说。

[aɪ] [fɪld] [ə; eɪ] ['tʌmblər] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dræŋk][ˌaɪ 'tiː] ['iːgərli] , [sæŋk] [bæk] ,
I **filled** **a** **tumbler** **and** **she** **drank** **it** **eagerly** **,** **sank** **back** **,**
我 已填 一个 不倒翁 和 她 喝 它 急切地 , 沉没 后退 ,

我倒了一杯水，她迫不及待地喝了下去，然后瘫坐在地上。

[ænd; ənd] [drɑːpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['restləs] [sliːp] [ə'gen] .
and **dropped** **into** **a** **restless** **sleep** **again** **.**
和 掉落 进入 一个 不安 睡觉 再次 .

然后再次陷入不安的睡眠中。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃi] [wʌns] [mɔːr] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [ænd; ənd] [æskt] [fɔːr; fər]['wɔːtər] , ['ædɪŋ] :
But **in** **a** **few** **minutes** **she** **once** **more** **started** **up** **and** **asked** **for** **water** **,** **adding** **:**
但 在 一个 很少 分钟 她 一次 更多的 开始 向上 和 问 为了 水 , 添加 :

但几分钟后，她再次开口要水，并补充道：

" [gɪv] [ˌem 'iː] [er] .
" **Give** **me** **air** **.**
" 给 我 空气 .

给我空气。

[ðə; ði][bed] - [kloʊðz] ['sʌfəkeɪt] [ˌem 'iː] .
The bed - clothes suffocate me .
这 床 - 衣服 窒息 我 .

被褥让我喘不过气来。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['bɜːrnɪŋ] .
I am burning .
我 是 燃烧 .

我感觉快要燃烧起来了。

" [ðə; ði]['fiːvər] , [ɪn'diːd] , [wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [naʊ] ,
" The fever , indeed , was on her now ,
" 这 发烧 , 的确 , 曾是 在 她 现在 ,

“她确实已经发烧了。”

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər][ɪk'spoʊʒər][ɪn][ðə; ði]
and I knew that she must have taken it from her exposure in the
和 我 知道 那 她 必须 有 已采取 它 从 她 接触 在 这
[graʊndz] .
grounds .
理由 .

我知道她一定是因在场地里暴露而感染的。

[aɪ] ['heɪstɪli] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [ræn] [ˌʌp'sterz] , [ænd; ənd] [nɑːkt] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['wɪljəmz] - [dɔːr] .
I hastily left the room , ran upstairs , and knocked at Mrs . Williams ' door .
我 草草 左边 这 房间 , 跑 楼上 , 和 敲门 在 太太 . 威廉姆斯 - 门 .

我匆匆离开房间，跑上楼，敲响了威廉姆斯太太的房门。

[ʃiː; ʃi] ['ænsər] [æt; ət] [wʌns] .
She answered at once .
她 回答 在 一次 .

她立即回答。

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [maɪ] [waɪf] [wʌz; wəz]['teɪkən] ['deɪndʒərəsli] [ɪl] ,
I told her that my wife was taken dangerously ill ,
我 讲述 她 那 我的 妻子 曾是 已采取 危险地 患病的 ,

我告诉她我妻子病得很重，情况危急。

[ænd; ənd] [dɪ'zaɪrd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət] [wʌns] .
and desired her to come to her at once .
和 想要的 她 到 来 到 她 在 一次 .

并希望她立刻过来。

[aɪ] [ðen] ['heɪsnd] [bæk] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] ['dʒerəldiːn, -dain][hæd; həd] ['rɪzn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][bed] ,
I then hastened back and found that Geraldine had risen from her bed ,
我 然后 加快 后退 和 成立 那 杰拉尔丁 有 升起 从 她 床 ,
[hæd; həd] [θroʊn] [ðə; ði]
had thrown the
有 抛掷 这

于是我赶紧跑回去，发现杰拉尔丁已经从床上起来，扔掉了……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 265]
[页 -]

[第265页]

['wɪndoʊ] [waɪd] ['oʊpən] , [ænd; ənd] [stʊd] ['liːnɪŋ] [hæf] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
window wide open , and stood leaning half out of it .
窗户 宽的 打开 , 和 站立 倾斜 一半 出去 的 它 .

窗户大开，他半个身子探出窗外。

[aɪ] [tʊk] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] ,

I	took	her	by	the	arm	,
我	采取	她	经过	这	手臂	,

我抓住了她的胳膊，

[ænd; ənd] [waɪlst] [aɪ] [en'triːtid] [hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][bed] [ɪn'devər] ['dʒentli][tuː; tə] [liːd]

and	whilst	I	entreated	her	to	return	to	bed	endeavoured	gently	to	lead
和	而	我	恳求	她	到	返回	到	床	努力	轻轻地	到	带领

[hɜːr; hər] [ə'weɪ] .

her	away	.
她	离开	.

我恳求她回床上睡觉，并试图温柔地把她带走。

[ʃiː; ʃi][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][ˌem 'iː] .

She	resisted	me	.
她	抵抗	我	.

她拒绝了我。

['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪk'spoʊʒər][tuː; tə][ðə; ði] [er] , [aɪ][ig'zəːtid] [mɔːr]

Fearful	of	the	consequence	of	her	exposure	to	the	air	,	I	exerted	more
可怕	的	这	结果	的	她	接触	到	这	空气	,	我	施加	更多的

[streŋθ] .

strength	.
力量	.

担心她暴露在空气中会有什么后果，我使出了更大的力气。

[ʃiː; ʃi] ['strʌgld] ['vaɪələntli] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][stɜːr] .

She	struggled	violently	,	and	would	not	stir	.
她	挣扎	暴力	,	和	会	不是	搅拌	.

她剧烈挣扎，却一动不动。

[æt; ət] [taɪmz] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ]['æŋgri] [aɪz] , ['reɪdiənt]

At	times	she	turned	her	head	and	stared	at	me	with	angry	eyes	,	radiant
在	时代	她	转向	她	头	和	凝视	在	我	和	生气的	眼睛	,	辐射状

[wɪð; wɪθ] [dɪ'lɪriəm] ,

with	delirium	,
和	谵妄	,

有时她会转过头，用愤怒的眼神盯着我，眼神中透着一丝疯狂。

[bʌt; bət] ['toʊtəli] [vɔɪd] [ʌv; əv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .

but	totally	void	of	recognition	.
但	完全	空白	的	认出	.

但完全不被认可。

['mɪsɪz] . ['wɪljəmz] [hæd; həd] [naʊ] [dʒɔɪnd][ˌem 'iː] .

Mrs	.	Williams	had	now	joined	me	.
太太	.	威廉姆斯	有	现在	加入	我	.

威廉姆斯夫人也加入了我的行列。

[ʃiː; ʃi][æt; ət][wʌns] [pər'siːvd] [ðə; ði]['deɪndʒər][maɪ][waɪf] [stʊd] [ɪn] ; ['ɔːlsoʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'lɪriəs] .

She	at	once	perceived	the	danger	my	wife	stood	in	;	also	that	she	was	delirious	.
她	在	一次	感知	这	危险	我的	妻子	站立	在	;	还	那	她	曾是	谵妄	.

她立刻意识到我妻子身处险境，并且神志不清。

" [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][gɑːt][tuː; tə][bed] , [sɜːr] , [ænd; ənd] [kept] [ðer; ðər] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

"	She	must	be	got	to	bed	,	Sir	,	and	kept	there	,	"	she	whispered	.
"	她	必须	是	得到	到	床	,	先生	,	和	保留	那里	,	"	她	低声说道	.

“先生，必须让她上床睡觉，让她待在那儿，”她低声说道。

" [aɪ] [wɪl] [help] [juː; jʊ][tuː; tə] ['kæri] [hɜːr; hər] .

"	I	will	help	you	to	carry	her	.
"	我	将要	帮助	你	到	携带	她	.

我会帮你把她抱起来。

" [aɪ] [ɪn'di:d] ['ni:dɪd] [hɜ:r; hər] [help] .

"	I	indeed	needed	her	help	.
"	我	的确	需要	她	帮助	.

我确实需要她的帮助。

[freɪl] [ænd; ənd] ['delɪkət] [æz; əz] [pʊr] ['dʒerəldi:n, -dain] [wʌz; wəz] , [ðə; ði] ['fi:vər] [meɪd] [hɜ:r; hər] ['paʊərf(ə)l]

Frail	and	delicate	as	poor	Geraldine	was	,	the	fever	made	her	powerful
脆弱	和	精美的	作为	贫穷的	杰拉尔丁	曾是	,	这	发烧	制成	她	强大的

[æz; əz] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [mæn] .

as	a	strong	man	.
作为	一个	强的	男人	.

可怜的杰拉尔丁原本体弱多病，但这场高烧让她变得像个壮汉一样强壮。

[ʃi:; ʃi] [kraɪd] [ænd; ənd] [moʊn] ['pɪtiəsli] [ə'mɪd] [hɜ:r; hər] ['strʌglz] , [ænd; ənd]

She	cried	and	moaned	piteously	amid	her	struggles	,	and
她	哭	和	呻吟	可怜地	之中	她	斗争	,	和

她挣扎着，发出凄惨的哭喊和呻吟。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	266	]
[	页	-	]

[第266页]

[wen] [wi:; wi] [hæd; həd] [leɪd] [hɜ:r; hər] [daʊn] [ˌaɪ 'ti:] [tʊk] ['aʊər; ɑ:r] [ju'naɪtɪd] [streŋθ] [tu:; tə] [ki:p] [hɜ:r; hər]

when	we	had	laid	her	down	it	took	our	united	strength	to	keep	her
什么时候	我们	有	铺设	她	向下	它	采取	我们的	团结的	力量	到	保持	她

[frʌm; frəm] ['breɪkɪŋ] [frʌm; frəm] [ˌju: 'es] [ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] [ə'gen] [tu:; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

from	breaking	from	us	and	rushing	again	to	the	window	.
从	打破	从	我们	和	匆忙	再次	到	这	窗户	.

我们把她放下后，费了九牛二虎之力才阻止她挣脱我们的怀抱，再次冲向窗边。

[ʃi:; ʃi] [gru:] [ɪg'zɔ:stɪd] [æt; ət] [læst] [ænd; ənd] [leɪ] [stɪl] , ['mʌtərɪŋ] ['waɪldli] [ænd; ənd] ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət]

She	grew	exhausted	at	last	and	lay	still	,	muttering	wildly	and	clutching	at
她	生长	筋疲力尽的	在	最后的	和	躺	仍然	,	喃喃自语	疯狂地	和	紧握	在

[ðə; ði] [bed] - [kloʊðz] .

the	bed	-	clothes	.
这	床	-	衣服	.

她最终筋疲力尽，一动不动地躺着，嘴里胡言乱语，紧紧抓住被子。

" [wi:; wi] [mʌst; məst] [send] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['dɑ:ktər] , ['mɪsɪz] . ['wɪljəmz] , " [aɪ] [sed] .

"	We	must	send	for	a	doctor	,	Mrs	.	Williams	,	"	I	said	.
"	我们	必须	发送	为了	一个	医生	,	太太	.	威廉姆斯	,	"	我	说	.

“我们必须请医生来，威廉姆斯太太，”我说。

" [ɪz] [ðer; ðər] [wʌn] [ɪn] - ? "

"	Is	there	one	in	Cliffegate	?	"
"	是	那里	一	在	-	?	"

“克利夫盖特有一家吗？”

" [ðer; ðər] [ɪz] ['oʊnli] ['mɪstər] . ['dʒɛŋkɪnsən] [ðə; ði] [ə'pɑ:θəkeri] , [sɜ:r] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	There	is	only	Mr	.	Jenkinson	the	apothecary	,	Sir	,	"	she	replied	.
"	那里	是	仅有的	先生	.	詹金森	这	药剂师	,	先生	,	"	她	回复	.

“先生，只有药剂师詹金森先生，”她回答道。

" [bʌt; bət] [aɪ] [kʊd; kəd] [raʊz] [ʌp] ['hju:it] " ([ðə; ði] [læd] [hu:] [ə'tendid] [tu:; tə] [ðə; ði] ['feɪətən]) ,

"	But	I	could	rouse	up	Hewett	"	(	the	lad	who	attended	to	the	phaeton	)	,
"	但	我	可以	唤醒	向上	休伊特	"	(	这	小伙子	WHO	参加	到	这	幻影	)	,

“但我可以叫醒休伊特”（照看双轮马车的那个小伙子），

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [teɪk] [hɪm; ɪm] [lɔːŋ] [tuː; tə] [fetʃ] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [frʌm; frəm]

"	and	it	wouldn't	take	him	long	to	fetch	Dr	.	Sandwin	from
"	和	它	不会	拿	他	长的	到	拿来	博士	.	-	从

- . "

Cornpool	.	"

- . "

“他很快就能从康普尔把桑德温医生请过来。”

" [duː][soʊ] ; [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [draɪv] ['oʊvər][æz; əz][fæst][æz; əz][hiː; hi][kæn; kən] .

"	Do	so	;	and	tell	him	to	drive	over	as	fast	as	he	can	.
"	做	所以	;	和	告诉	他	到	驾驶	超过	作为	快速地	作为	他	能	.

“照做；并告诉他尽快开车过来。”

" ['dʒerəldiːn, -dain] [leɪ] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [waɪd] ['oʊpən] , ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['siːlɪŋ] .

"	Geraldine	lay	back	with	her	eyes	wide	open	,	staring	at	the	ceiling	.
"	杰拉尔丁	躺	后退	和	她	眼睛	宽的	打开	,	凝视	在	这	天花板	.

杰拉尔丁仰面躺着，睁大眼睛盯着天花板。

[hɜːr; hər][lɪps] ['mʌtəd] [kən'tɪnjuəsli] ,

Her	lips	muttered	continuously	,
她	嘴唇	低声说道	持续	,

她嘴唇不停地喃喃自语，

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪg'zɔːstʃən] ['kɑːnsɪkwent] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]['vaɪələnt] ['strʌglz] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [left]

but	the	exhaustion	consequent	upon	her	violent	struggles	seemed	to	have	left
但	这	疲惫	后果	之上	她	暴力	斗争	似乎	到	有	左边

[hɜːr; hər] [tuː] [wiːk] [tuː; tə] [ɑːr'tɪkjuleɪt] .

her	too	weak	to	articulate	.
她	也	虚弱的	到	能言善辩	.

但剧烈的搏斗让她精疲力竭，似乎无力表达自己的想法。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	267	]
[	页	-	]

[第267页]

[aɪ] [left] [hɜːr; hər] [saɪd] [ænd; ənd] [peɪst] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn][ə; eɪ] [muːd] [aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə]

I	left	her	side	and	paced	the	room	in	a	mood	I	must	not	attempt	to
我	左边	她	边	和	踱步	这	房间	在	一个	情绪	我	必须	不是	试图	到

[dɪ'faɪn] .

define	.
定义	.

我离开了她身边，在房间里踱来踱去，心情难以言表。

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['daɪəri] ?

What	was	I	to	think	of	her	diary	?
什么	曾是	我	到	思考	的	她	日记	?

我该如何看待她的日记呢?

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'seɪn] ['krɑːnɪk(ə)l][frʌm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][end] ?

That	it	was	an	insane	chronicle	from	beginning	to	end	?
那	它	曾是	一个	疯狂的	编年史	从	开始	到	结尾	?

这是一部从头到尾都荒诞无稽的编年史吗?

[ɔːr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] ?

or	that	it	was	true	?
或者	那	它	曾是	真的	?

或者说，这是真的?

[ɪf] [ɪn'seɪn] , [haʊ] [mʌtʃ] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə][biː; bi] ['pitid] !

If	insane	,	how	much	was	she	to	be	pitied	!
如果	疯狂的	,	如何	很多	曾是	她	到	是	可怜的	!

如果她精神失常，那她又有多么值得同情呢!

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪˈkɔːrdɪd] [æz; əz] [ˈhævɪŋ] [ˈwitnist] , [ɪnˈdʊrd] [ænd; ənd] [dʌn] ,

For	all	that	she	had	recorded	as	having	witnessed	,	endured	and	done	,
为了	全部	那	她	有	记录	作为	拥有	目击者	,	忍受	和	完毕	,

她记录了自己所见证、所忍受和所做的一切，

[mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ˈdefɪnət] [ænd; ənd] [ˈtɔːtʃərɪŋ] [ðæn; ðən][ˈevər][ðə; ðɪ] [riˈæləti] [kʊd; kəd]

must	have	been	more	definite	and	torturing	than	ever	the	reality	could
必须	有	到过	更多的	定	和	酷刑	比	曾经	这	现实	可以

[hæv; həv] [pruːvd] .

have	proved	.
有	已证实	.

一定比现实所能证明的更加确凿无疑，也更加令人痛苦。

[ɪf] [truː] . . .

If	true	.	.	.
如果	真的	.	.	.

如果属实……

[aɪ] [derd] [nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [truː] .

I	dared	not	think	it	true	.
我	敢于	不是	思考	它	真的	.

我不敢相信这是真的。

[jet] [ðoʊ] [wiː; wi] [meɪ] [ˈbærɪkeɪd] [ˈriːz(ə)n] [wɪð; wɪθ][ɪˈluːʒ(ə)n] , [truːθ] [wɪl] [ˈsʌmhaʊ] [fɔːrs] [æn; ən]

Yet	though	we	may	barricade	reason	with	illusion	,	truth	will	somehow	force	an
然而	尽管	我们	可能	路障	原因	和	错觉	,	真相	将要	不知何故	力量	一个

[ˈentri] .

entry	.
入口	.

然而，即使我们用幻觉来阻挡理性，真理也总会以某种方式强行闯入。

[ə; eɪ] [ˈterər] [ðæt] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [truːθ] ,

A	terror	that	what	she	had	written	was	the	truth	,
一个	恐怖	那	什么	她	有	书面	曾是	这	真相	,

她害怕自己写下的都是真的。

[ðæt] [hɜːr; hər][ˈfaɪn(ə)l][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] [ɪmˈbɑːdɪd] [noʊ][ɪˈmædʒɪneri][ˈtrædʒədi] , [weɪd] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː] [laɪk]

that	her	final	record	embodied	no	imaginary	tragedy	,	weighed	upon	me	like
那	她	最终的	记录	具身化的	不	假想	悲剧	,	称重	之上	我	喜欢

[liːd] .

lead	.
带领	.

她最后的记录并没有体现任何虚构的悲剧，却像铅一样压在我身上。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm][maɪ][maɪnd] .

I	tried	to	shake	it	from	my	mind	.
我	尝试	到	摇	它	从	我的	头脑	.

我努力不去想这件事。

[ˈmɪsɪz] . [ˈwɪljəmz] [rɪˈtɜːrnd] .

Mrs	.	Williams	returned	.
太太	.	威廉姆斯	返回	.

威廉姆斯夫人回来了。

[hɜːr; hər] [ˈprez(ə)ns] [wʌz; wəz] [ˈgreɪtf(ə)l] .

Her	presence	was	grateful	.
她	在场	曾是	感激的	.

她的出现令人欣慰。

[ˌaɪ ˈtiː] [fɔːrst] [ˌem ˈiː] , [soʊ][tuː; tə] [spiːk] ,

It	forced	me	,	so	to	speak	,
它	强制	我	,	所以	到	说话	,

可以说，这是迫使我这么做的。

[tuː; tə] [breɪk] [frʌm; frəm][maɪ] ['heɪtfl] [θɔːts] [ænd; ənd][tuː; tə][ə'bændən][fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] ['biːɪŋ]

to	break	from	my	hateful	thoughts	and	to	abandon	for	the	time	being
到	休息	从	我的	可恶	想法	和	到	放弃	为了	这	时间	存在

[ˌspekju'leɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [riˈæləti] .

speculation	for	reality	.
推测	为了	现实	.

摆脱仇恨的想法，暂时放弃臆测，回归现实。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 268]

[页 -]

[第268页]

[ðə; ði] [tuː] ['aʊərz] [ðæt] ['fɑːloʊd] [pæst] ['sloʊli] .

The	two	hours	that	followed	passed	slowly	.
这	二	小时	那	随后	通过了	缓慢地	.

接下来的两个小时过得很慢。

['mɪsɪz] . ['wɪljəmz] [ænd; ənd][aɪ] [spoʊk] [ə'krɔːs] [ðə; ði][bed][ɪn] ['hwispəz] .

Mrs	.	Williams	and	I	spoke	across	the	bed	in	whispers	.
太太	.	威廉姆斯	和	我	辐	穿过	这	床	在	低语	.

我和威廉姆斯太太隔着床低声交谈。

['sʌmtaɪmz] ['dʒerəldiːn, -dain] [wʊd] [stɑːrt][ʌp][ænd; ənd][kɔːl][fɔːr; fər]['wɔːtər] ;

Sometimes	Geraldine	would	start	up	and	call	for	water	;
有时	杰拉尔丁	会	开始	向上	和	称呼	为了	水	;

有时杰拉尔丁会突然叫人要水；

['sʌmtaɪmz] [wʊd] [meɪk] ['vaɪələnt] ['efərts] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][bed] — ['efərts] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ɔːl]

sometimes	would	make	violent	efforts	to	leave	the	bed	—	efforts	which	it	took	all
有时	会	制作	暴力	努力	到	离开	这	床	—	努力	哪个	它	采取	全部

[maɪ] [streŋθ] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] .

my	strength	to	resist	.
我的	力量	到	抵抗	.

有时他会猛烈地试图离开床——我竭尽全力才阻止他。

[æz; əz][ðə; ði] [taɪm] [went] [ɑːn][ʃiː; ʃi] [gruː] [wɜːrs] .

As	the	time	went	on	she	grew	worse	.
作为	这	时间	去	在	她	生长	更糟	.

随着时间推移，她的病情越来越严重。

[ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ɪn'ses(ə)ntli] , [ə; eɪ][mæd][waɪld] [tɔːk] ,

She	talked	incessantly	,	a	mad	wild	talk	,
她	谈话	不已	,	一个	疯狂的	荒野	讲话	,

她喋喋不休，语无伦次，简直像疯了一样。

['frægmənteri] [æz; əz][ðə; ði] ['mʌtɚɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [driːm] — [æt; ət] ['ɪntərvlz] ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [vɔɪs]

fragmentary	as	the	mutterings	of	a	dream	—	at	intervals	raising	her	voice
片段	作为	这	低语	的	一个	梦	—	在	间隔	提高	她	嗓音

[tuː; tə][ə; eɪ] [ʃriːk] [ðen] ['laʊərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] ['breθləs] ['wɪspər] .

to	a	shriek	then	lowering	it	to	a	breathless	whisper	.
到	一个	尖叫	然后	降低	它	到	一个	喘不过气	耳语	.

断断续续，如同梦境中的低语——时而提高音量发出尖叫，时而降低音量发出喘息般的耳语。

[wʌt] ['vɪʒənz] [pæst] [bɪ'fɔːr] [ðoʊz] ['veɪkənt] [aɪz] [ʌv; əv][hɜːrz][gɑːd]['oʊnli] [noʊz] !

What	visions	passed	before	those	vacant	eyes	of	hers	God	only	knows	!
什么	愿景	通过了	前	那些	空缺	眼睛	的	她的	上帝	仅有的	知道	!

只有上帝才知道，在她那双空洞的眼睛里，究竟闪过怎样的景象！

[bʌt; bət]['terəb(ə)l] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ; ['terəb(ə)l][ðə; ði] [siːnz] [ðeɪ] [iˈnæktid] ; [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi]

But	terrible	they	must	have	been	;	terrible	the	scenes	they	enacted	;	for	she
但	糟糕的	他们	必须	有	到过	;	糟糕的	这	场景	他们	已颁布	;	为了	她

[plʌndʒd] ['waɪldli] ,

plunged	wildly	,
暴跌	疯狂地	,

但他们的所作所为一定非常可怕；他们上演的场景一定非常可怕；因为她疯狂地扑了进去，

[æz; əz] ['siːkɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'spɜːrs] [ðem; ðəm] , [ðen] [weɪld] [en'triːtiːz] [tuː; tə][ðem; ðəm][tuː; tə] ['vænɪʃ] ,

as	seeking	to	disperse	them	,	then	wailed	entreaties	to	them	to	vanish	,
作为	寻求	到	分散	他们	,	然后	哀嚎	恳求	到	他们	到	消失	,

他们试图驱散他们，然后哀嚎着恳求他们消失。

[waɪlst] [hɜːr; hər]['bɑːdi] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ] [strɔːŋ] ['treməz] [ænd; ənd][ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [aɪ] [held] [gruː] [wet]

whilst	her	body	shook	with	strong	tremors	and	the	hand	which	I	held	grew	wet
而	她	身体	摇晃	和	强的	震颤	和	这	手	哪个	我	握住	生长	湿的

[æz; əz] [ðoʊ] ['dɪpt] [ɪn]['wɔːtər] .

as	though	dipped	in	water	.
作为	尽管	浸入	在	水	.

她的身体剧烈颤抖，我握着的那只手变得湿漉漉的，仿佛浸在了水里。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [peɪld] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [blaɪndz][ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði]['kænd(ə)l] - [fleɪm] ['sɪkli] .

The	morning	paled	upon	the	window	-	blinds	and	made	the	candle	-	flame	sickly	.
这	早晨	苍白	之上	这	窗户	-	百叶窗	和	制成	这	蜡烛	-	火焰	病弱的	.

晨曦透过窗帘洒进来，使烛光显得黯淡无光。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	269	]
[	页	-	]

[第269页]

[ðə; ði][bɜːrdz] ['twɪtə] [ænd; ənd] ['dɪstənt] [kɑːks] [sæŋ] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] [ðer; ðər] ['ɜːrli] [dɪ'faɪəns] .

The	birds	twittered	and	distant	cocks	sang	to	one	another	their	early	defiance	.
这	鸟类	推特	和	遥远	公鸡	唱	到	一	其他	他们的	早期的	蔑视	.

鸟儿啁啾鸣叫，远处雄鸡互相鸣唱，表达着它们早期的反抗。

['prez(ə)ntli] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [wiːlz] ; ['mɪsɪz] . ['wɪljəmz] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd]

Presently	I	heard	the	sound	of	wheels	;	Mrs	.	Williams	left	the	room	,	and
目前	我	听到	这	声音	的	车轮	;	太太	.	威廉姆斯	左边	这	房间	,	和

[rɪ'tɜːrnd] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] ['æftər] ,

returned	some	minutes	after	,
返回	一些	分钟	后	,

这时我听到了车轮的声音；威廉姆斯太太离开了房间，几分钟后又回来了。

['ʌʃərɪŋ] [ɪn]['draɪv, 'dɑːktɝ] . - .

ushering	in	Dr	.	Sandwin	.
引座	在	博士	.	-	.

迎接桑德温博士。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [sper] [mæn] , [swɑːv] [bʌt; bət] ['rezəluːt] .

He	was	a	short	spare	man	,	suave	but	resolute	.
他	曾是	一个	短的	空闲的	男人	,	温文尔雅	但	坚决	.

他身材矮小精瘦，举止优雅但意志坚定。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər][kɑːm] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][wɔːrn] [hɜːr'self] [aʊt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['reɪvɪŋz]

He	found	her	calm	,	for	she	had	worn	herself	out	with	her	ravings
他	成立	她	冷静的	,	为了	她	有	磨损	她自己	出去	和	她	胡言乱语

[ænd; ənd] [kən'vʌlʃəŋ] .

and	convulsions	.
和	抽搐	.

他发现她平静了下来，因为她之前的胡言乱语和抽搐已经让她筋疲力尽。

[hiː; hi] [druː] [tuː; tə][ðə; ði]['bedsaɪd] , [held][hɜːr; hər] [rɪst] , [felt][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] .

He	drew	to	the	bedside	,	held	her	wrist	,	felt	her	forehead	.
他	画	到	这	床头	,	握住	她	手腕	,	毛毡	她	前额	.

他走到床边，握住她的手腕，摸了摸她的额头。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][ə; eɪ][bæd] [wei] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] .

"	She	is	in	a	bad	way	,	Sir	,	"	he	said	.
"	她	是	在	一个	坏的	方式	,	先生	,	"	他	说	.

“她情况很糟糕，先生，”他说。

" [ðə; ði]['fiːvər]['reɪdʒɪz] .

"	The	fever	rages	.
"	这	发烧	愤怒	.

“高烧不退。”

[aɪ] [wɪl] [raɪt] [ə; eɪ] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] ,

I	will	write	a	prescription	,
我	将要	写	一个	处方	,

我会开处方。

[ænd; ənd][pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] ['sɜːrvənt] [tuː; tə] [rʌn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]

and	perhaps	you	will	allow	one	of	your	servants	to	run	with	it	to	the
和	也许	你	将要	允许	一	的	你的	仆人	到	跑步	和	它	到	这

['kemɪst] [æt; ət] - .

chemist	at	Cliffegate	.
化学家	在	-	.

或许你会允许你的一个仆人把它送到克利夫盖特的药剂师那里去。

" [pen][ænd; ənd][ɪŋk][wɜːr; wər] [prə'duːst] [ænd; ənd][ðə; ði]['sɜːrvənt] [dɪ'spætʃ] .

"	Pen	and	ink	were	produced	and	the	servant	despatched	.
"	笔	和	墨水	是	生产	和	这	仆人	已派送	.

“笔墨已备好，仆人已派人去办事。”

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət]['dʒerəldiːn, -daɪn] ['kjʊriəsli] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [raʊnd]

He	looked	at	Geraldine	curiously	for	some	time	and	then	came	round
他	看起来	在	杰拉尔丁	奇怪的是	为了	一些	时间	和	然后	来了	圆形的

[tuː; tə][ˌem 'iː] .

to	me	.
到	我	.

他好奇地看了杰拉尔丁一会儿，然后才转向我。

" [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði]['leɪdiːz] [feɪs] , [sɜːr] , [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi][hə'bɪtʃuəl] " —

"	There	is	an	expression	on	the	lady's	face	,	Sir	,	which	must	be	habitual	"	—
"	那里	是	一个	表达	在	这	女士的	脸	,	先生	,	哪个	必须	是	习惯性的	"	—

—

—

“先生，这位女士脸上有一种表情，那一定是她习以为常的。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	270	]
[	页	-	]

[第270页]

" [hɜːr; hər]['riːz(ə)n][ɪz] [ɪm'perd] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

"	Her	reason	is	impaired	,	"	I	replied	.
"	她	原因	是	受损	,	"	我	回复	.

“她的理智受到了损害，”我回答道。

[hiː; hi] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] .

He	bowed	his	head	.
他	鞠躬	他的	头	.

他低下了头。

" [ðə; ðI]['fi:vər] [ðæt] [ɪz][ɑ:n][hɜ:r; hər] , [sɜ:r] , [ɜ'aɪzɪz] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [tʃɪl] .

"	The	fever	that	is	on	her	,	Sir	,	arises	,	I	should	say	,	from	a	severe	chill	.
"	这	发烧	那	是	在	她	,	先生	,	出现	,	我	应该	说	,	从	一个	严重	寒意	.

“先生，我认为她发烧是因为受了重寒。”

[aɪ] [dʒʌdʒ] [ðæt] [hɜ:r; hər] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] ['kænɑ:t] [bi:; bi] [strɔ:ŋ] ,

I	judge	that	her	constitution	cannot	be	strong	,
我	法官	那	她	宪法	不能	是	强的	,

我认为她的体质不够强壮。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'streɪnd] [frʌm; frəm] [ɪk'spoʊzɪŋ] [hɜ:r'self] [tu:; tə][ðə; ði][koʊld] . "

and	she	should	have	been	restrained	from	exposing	herself	to	the	cold	.	"
和	她	应该	有	到过	克制	从	暴露	她自己	到	这	寒冷的	.	"

她本不应该让自己暴露在寒冷中。

" [ʃi:; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] ['wɔ:kɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [sli:p] .

"	She	has	a	habit	of	walking	in	her	sleep	.
"	她	有	一个	习惯	的	步行	在	她	睡觉	.

她有梦游的习惯。

[læst] [naɪt] [ʃi:; ʃi] [left] [hɜ:r; hər] [bed] ,

Last	night	she	left	her	bed	,
最后的	夜晚	她	左边	她	床	,

昨晚她离开了床。

[ænd; ənd] ['trævəst] [ðə; ði] [hoʊl] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] [graʊndz] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ber] [fi:t] [ænd; ənd]

and	traversed	the	whole	length	of	the	grounds	on	her	bare	feet	and
和	穿越	这	所有的	长度	的	这	理由	在	她	裸	脚	和

['hæbitid]['oʊnli][ɪn][hɜ:r; hər] ['naɪtgaʊn] .

habited	only	in	her	nightgown	.
居住地	仅有的	在	她	睡衣	.

她赤着脚，只穿着睡衣，走遍了整个场地。

[aɪ] [fɪrd] [ðɪs] [rɪ'zʌlt] , [jet] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [der] [ə'weɪkən][hɜ:r; hər] , ['hævɪŋ] [bɪn] ['kɔ:ʃənd] [ə'genst]

I	feared	this	result	,	yet	I	did	not	dare	awaken	her	,	having	been	cautioned	against
我	害怕	这	结果	,	然而	我	做过	不是	敢	觉醒	她	,	拥有	到过	警告	反对

['du:ɪŋ] [soʊ] .

doing	so	.
正在做	所以	.

我害怕出现这样的结果，但我不敢叫醒她，因为有人告诫我不要这样做。

[aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli][hoʊp] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] ['prɑ:vɪdəns] [ðæt] ['gaɪdɪd] [hɜ:r; hər] [steps] [wʊd] [prɪ'zɜ:rv]

I	could	only	hope	that	the	same	Providence	that	guided	her	steps	would	preserve
我	可以	仅有的	希望	那	这	相同的	普罗维登斯	那	引导	她	步骤	会	保存

[hɜ:r; hər][frʌm; frəm] ['eni] [ɪl] [ɪ'fekts] .

her	from	any	ill	effects	.
她	从	任何	患病的	效果	.

我只能希望指引她前行的同一股神灵也能保佑她免受任何不良影响。

" [hi:; hi] [dru:] [tu:; tə][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [hɜ:r; hər] [feɪs] ['kerfəli] .

"	He	drew	to	the	bed	and	examined	her	face	carefully	.
"	他	画	到	这	床	和	检查	她	脸	小心	.

他走到床边，仔细地看了看她的脸。

[ʃi:; ʃi] [leɪ] [soʊ] [stɪl] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [kɔ:rps] .

She	lay	so	still	that	she	looked	like	a	corpse	.
她	躺	所以	仍然	那	她	看起来	喜欢	一个	尸体	.

她一动不动地躺着，看起来像一具尸体。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər] [hæf] [kloʊzd] ,

Her	eyes	were	half	closed	,
她	眼睛	是	一半	关闭	,

她双眼半闭着。

[ænd; ənd][ðə; ði] [waɪts] ['ʃoʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði][lɪdz] [geɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['gæstli] ['æspekt][ʌv; əv] [deθ]

and	the	whites	showing	through	the	lids	gave	her	the	ghastly	aspect	of	death
和	这	白人	显示	通过	这	盖子	给予	她	这	阴森	方面	的	死亡

.

:

.

眼睑下露出的白色眼白让她看起来如同死人一般可怕。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 271]

[页 -]

[第271页]

" [juː; jʊ] [lʊk] [ker] - [wɔːrn][ænd; ənd] ['æŋkʃəs] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

"	You	look	care	-	worn	and	anxious	,	Sir	,	"	he	said	,	turning	to	me	;
"	你	看	关心	-	磨损	和	焦虑的	,	先生	,	"	他	说	,	转弯	到	我	;

“先生，您看上去很疲惫，很焦虑，”他转过身对我说；

" [jʊr; jər]['vɪdʒɪl][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [wʌn] .

"	your	vigil	has	been	a	long	and	trying	one	.
"	你的	守夜	有	到过	一个	长的	和	尝试	一	.

“你们的守夜漫长而艰辛。”

[kæn; kən][aɪ] [ɪn'duːs] [juː; jʊ][tuː; tə][laɪ] [daʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] ?

Can	I	induce	you	to	lie	down	for	a	little	time	?
能	我	诱导	你	到	说谎	向下	为了	一个	小的	时间	?

我能让你躺下休息一会儿吗?

['iːv(ə)n][æn; ən] ['aʊɝz] [sliːp] [wʊd] ['benɪfɪt] [juː; jʊ] ,

Even	an	hour's	sleep	would	benefit	you	,
甚至	一个	小时	睡觉	会	益处	你	,

即使只睡一个小时也会对你有好处。

[ænd; ənd][ɪ'neɪb(ə)l][juː; jʊ] ['betər] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [dɪ'mændz] [wɪtʃ] [jʊr; jər] ['waɪfs] ['ɪlnəs] [meɪ] [jet]

and	enable	you	better	to	meet	the	demands	which	your	wife's	illness	may	yet
和	使能够	你	更好的	到	见面	这	需求	哪个	你的	妻子的	疾病	可能	然而

[meɪk] [ɑːn][juː; jʊ] . "

make	on	you	.	"
制作	在	你	.	"

这样，你就能更好地应对妻子病情可能给你带来的各种需求。

" [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [keɪs] ?

"	What	is	your	opinion	of	her	case	?
"	什么	是	你的	观点	的	她	案件	?

你对她的案件有什么看法?

" [aɪ] [æskt] ['æŋkʃəsli] .

"	I	asked	anxiously	.
"	我	问	焦虑地	.

我焦急地问道。

" [aɪ][kæn; kən][fɔːrm][noʊ] [ə'pɪnjən] [æz; əz] [jet] .

"	I	can	form	no	opinion	as	yet	.
"	我	能	形式	不	观点	作为	然而	.

“我目前还无法形成任何意见。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['betər] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː][soʊ] [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'weɪkənz] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['stuːpər] .

I	shall	be	better	able	to	do	so	when	she	awakens	from	this	stupor	.
我	将	是	更好的	有能力的	到	做	所以	什么时候	她	觉醒	从	这	昏迷	.

等她从昏迷中醒来，我就能更好地做到这一点了。

['miːnwaɪl] ['mɪsɪz] . ['wɪljəmz] " ([hiː; hi] ['evɪdəntli] [nuː] [hɜːr; hər]) " [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [kiːp]
Meanwhile Mrs . Williams " (he evidently knew her) " and I can keep
同时 太太 . 威廉姆斯 " (他 显然 知道 她) " 和 我 能 保持
[wɑːtʃ] . "
watch . "
手表 . "

与此同时，威廉姆斯太太"(他显然认识她）"我可以守夜。"

" [aɪ] ['riːəli] [wʊd] [traɪ][tuː; tə][get][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rest] , [sɜːr] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['wɪljəmz] .
" I really would try to get a little rest , Sir , " said Mrs . Williams .
" 我 真的 会 尝试 到 得到 一个 小的 休息 , 先生 , " 说 太太 . 威廉姆斯 .

"先生，我真的想稍微休息一下。"威廉姆斯太太说。

" [juː; jʊ] [lʊk] [tuː; tə] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['bædli] .
" You look to need it very badly .
" 你 看 到 需要 它 非常 糟糕 .

"你看上去非常需要它。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp][jʊr; jər] [streŋθ] , [sɜːr] ;
It is well to keep up your strength , Sir ;
它 是 出色地 到 保持 向上 你的 力量 , 先生 ;

先生，保持体力是好事；

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][kɔːl][juː; jʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['nesəseri] .
and I will promise to call you if it should be necessary .
和 我 将要 承诺 到 称呼 你 如果 它 应该 是 必要的 .

如果需要，我保证会打电话给你。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['wɪzdəm] [ɪn][ðer; ðər][əd'vaɪs] ; [aɪ][dɪd] [ɪn'diːd] [rɪ'kwaɪər] [sliːp] .
" There was wisdom in their advice ; I did indeed require sleep .
" 那里 曾是 智慧 在 他们的 建议 ; 我 做过 的确 要求 睡觉 .

"他们的建议很有道理；我的确需要睡眠。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ]
It was not so much
它 曾是 不是 所以 很多

倒也并非如此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 272]
[页 -]

[第272页]

[maɪ]['bɑːdi][æz; əz][maɪ][maɪnd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪg'zɔːstɪd] .
my body as my mind that was exhausted .
我的 身体 作为 我的 头脑 那 曾是 筋疲力尽的 .

我的身体和我的精神一样疲惫不堪。

[aɪ] [sed] [aɪ] [wʊd] [laɪ] [daʊn] [ɪn][ðə; ðɪ] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] ,
I said I would lie down in the adjoining room ,
我 说 我 会 说谎 向下 在 这 相邻的 房间 ,

我说我会躺在隔壁房间。

[ænd; ənd] ['bɛgd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ə'raʊz] [ˌem 'iː] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ðɪ] ['slaɪtəst] [ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] [ə'pɪr] [ɪn]
and begged them to arouse me should the slightest alteration appear in
和 乞求 他们 到 引起 我 应该 这 丝毫 改造 出现 在
[hɜːr; hər] ['sɪmptəmz] .
her symptoms .
她 症状 .

她恳求他们，如果她的症状出现哪怕最轻微的变化，都要立刻通知我。

[aɪ][wʌz; wəz] ['tʃɪli] .

I	was	chilly	.
我	曾是	寒冷	.

我感觉有点冷。

[ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋz] [wɜːr; wər][koʊld] [naʊ] , [ænd; ənd][wɑːnt][ʌv; əv] [sliːp] [hæd; həd] [rɔbd] [ˌem 'iː][ʌv; əv][maɪ]

The	mornings	were	cold	now	,	and	want	of	sleep	had	robbed	me	of	my
这	早晨	是	寒冷的	现在	,	和	想	的	睡觉	有	被抢劫	我	的	我的

['nætʃ(ə)rəl] [wɔːrmθ] .

natural	warmth	.
自然的	温暖	.

早晨很冷，睡眠不足让我失去了原本的温暖。

[aɪ] [roʊld] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ] [rʌg] , [leɪd][maɪ'self][ɑːn][ðə; ðɪ][bed] ,

I	rolled	myself	in	a	rug	,	laid	myself	on	the	bed	,
我	滚动	我	在	一个	小地毯	,	铺设	我	在	这	床	,

我把自己裹在毯子里，然后躺在床上。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [fel] [fæst] [ə'sliːp] .

and	in	a	few	minutes	fell	fast	asleep	.
和	在	一个	很少	分钟	跌倒	快速地	睡着了	.

几分钟后，他就睡着了。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [diːp] ['slʌmbər] [baɪ][sʌm; səm][wʌn] ['pʊlɪŋ] [maɪ][ɑːrm] .

I	was	awakened	from	a	deep	slumber	by	some	one	pulling	my	arm	.
我	曾是	觉醒	从	一个	深的	睡眠	经过	一些	一	拉	我的	手臂	.

有人拉我的胳膊，把我从睡梦中惊醒。

[ðə; ðɪ] ['sʌnʃaɪn] [pɔːd] [θruː] [ðə; ðɪ] ['blaɪndlɪs] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] [fɪld] [ðə; ðɪ] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [laɪt]

The	sunshine	poured	through	the	blindless	windows	and	filled	the	room	with	light
这	阳光	倾倒	通过	这	无眼	视窗	和	已填	这	房间	和	光

.

:

.

阳光透过没有百叶窗的窗户倾泻而入，照亮了整个房间。

[maɪ] [aɪz] , ['hevi] [wɪð; wɪθ] [sliːp] , [wɜːr; wər] ['dæzld] [baɪ][ðə; ðɪ] [gler] ; ['æftərwərdz] [aɪ] [sɔː] ['mɪsɪz] .

My	eyes	,	heavy	with	sleep	,	were	dazzled	by	the	glare	;	afterwards	I	saw	Mrs	.
我的	眼睛	,	重的	和	睡觉	,	是	眼花缭乱	经过	这	强光	;	然后	我	锯	太太	.

['wɪljəmz] .

Williams	.
威廉姆斯	.

我睡眼惺忪，被强光晃得睁不开眼；之后我见到了威廉姆斯太太。

[aɪ] [dʒʌmpt] [ʌp][æt; ət][wʌns] .

I	jumped	up	at	once	.
我	跳了起来	向上	在	一次	.

我立刻跳了起来。

[ðə; ðɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [waɪt] ['hɔːrər] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [geɪv] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃɑːk] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd]

The	look	of	white	horror	on	her	face	gave	me	such	a	shock	that	I	could
这	看	的	白色的	恐怖	在	她	脸	给予	我	这样的	一个	震惊	那	我	可以

['hɑːrdli] [spiːk] .

hardly	speak	.
几乎	说话	.

她脸上那惊恐万分的表情让我震惊得几乎说不出话来。

[aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['wɪspərɪŋ] ['goʊɪŋ][ɑːn][ˌaʊt'saɪd][ðə; ðɪ] [dɔːr] .

I	heard	a	whispering	going	on	outside	the	door	.
我	听到	一个	耳语	去	在	外部	这	门	.

我听到门外有人在低语。

[maɪ] [bɪ'liːf] [wʌz; wəz] [ðæt]
My belief was that
我的 信仰 曾是 那

我当时的想法是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 273]
[页 -]

[第273页]

['dʒerəldiːn, -dain][wʌz; wəz] [ded] ,
Geraldine was dead ,
杰拉尔丁 曾是 死的 ,

杰拉尔丁死了。

[ænd; ənd][aɪ] [prest] [maɪ][hænd][tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] [waɪl] [aɪ] [æskt] ['mɪsɪz] . ['wɪljəmz] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː]
and I pressed my hand to my heart while I asked Mrs . Williams to tell me
和 我 按下 我的 手 到 我的 心 尽管 我 问 太太 . 威廉姆斯 到 告诉 我
[wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .
what had happened .
什么 有 发生 .

我一边把手按在胸口，一边问威廉姆斯太太到底发生了什么事。

" [oʊ] , [sɜːr] , " [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] ['ɔːf(ə)l] !
" Oh , Sir , " she began , " it is too awful !
" 哦 , 先生 , " 她 开始 , " 它 是 也 可怕 !

“哦，先生，”她开口说道，“这太糟糕了！”

[aɪ] — [aɪ] " — — [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] .
I — I " — — she stopped .
我 — 我 " — — 她 停止 .

“我——我”——她停了下来。

" [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][gɑːd] [tel] [ˌem 'iː] — [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" In the name of God tell me — what is it ?
" 在 这 姓名 的 上帝 告诉 我 — 什么 是 它 ?

“以上帝的名义告诉我——那是什么？”

" [aɪ][kraɪd] , ['liːpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][bed] .
" I cried , leaping from the bed .
" 我 哭 , 跳跃 从 这 床 .

我哭着从床上跳了起来。

" [ðə; ði] — — [ðə; ði] — — [aɪ]['kænɑːt] [spiːk] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] ; [ðə; ði] ['gɑːrdnər] [ɪz] [bɪ'loʊ] — — [wɪl] [juː; jʊ]
" The — — the — — I cannot speak it , Sir ; the gardener is below — — will you
" 这 — — 这 — — 我 不能 说话 它 , 先生 ; 这 园丁 是 以下 — — 将要 你
[goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] ? "
go to him ? "
去 到 他 ? "

“那——那——我说不出话来，先生；园丁在下面——您去看看他好吗？”

" [ðə; ði] ['gɑːrdnər] !
" The gardener !
" 这 园丁 !

“园丁！”

[tel] [ˌem 'iː][ʌv; əv][maɪ] [waɪf] ; [ɪz][ʃiː; ʃi] [ded] ? "
Tell me of my wife ; is she dead ? "
告诉 我 的 我的 妻子 ; 是 她 死的 ? "

告诉我我妻子的消息，她去世了吗?

" [noʊ] , [sɜːr] .
" No , Sir .
" 不 , 先生 .

“不，先生。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] ['reɪvɪŋ] ['waɪldli] .
But she is raving wildly .
但 她 是 狂言 疯狂地 .

但她却疯狂地咆哮着。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][toʊld][ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] — [haʊ] [ʃiː; ʃi] [kɪld] [hɪm; ɪm] " — — [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər]
She has told the whole story — how she killed him " — — she shook with horror
她 有 讲述 这 所有的 故事 — 如何 她 被杀 他 " — — 她 摇晃 和 恐怖
.
:
.

她把整个故事都讲了出来——她是如何杀死他的——她吓得浑身颤抖。

['sʌmθɪŋ] [toʊld][ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][ɪk'spekt] .
Something told me what I had to expect .
某物 讲述 我 什么 我 有 到 预计 .

我隐约觉得接下来会发生什么。

[aɪ] [kɑːmd] [maɪ'self][baɪ][ə; eɪ] [ˌsuːpər'nætʃrəl] ['efərt] .
I calmed myself by a supernatural effort .
我 平静下来 我 经过 一个 超自然 努力 .

我凭借一种超自然的力量让自己平静下来。

" [wer] [ɪz][ðə; ði] ['gɑːrdnər] ? "
" Where is the gardener ? "
" 在哪里 是 这 园丁 ? "

园丁在哪里?

" [hiː; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði] [hɔːl] , [sɜːr] .
" He is in the hall , Sir .
" 他 是 在 这 大厅 , 先生 .

“他就在大厅里，先生。”

" [aɪ] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
" I left the room .
" 我 左边 这 房间 .

我离开了房间。

[aɪ] [pæst] [ðə; ði] [tuː] ['sɜːrvənt] [huː] [stʊd] ['wɪspərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [peɪl] ['feɪsɪz] [nɪr]
I passed the two servants who stood whispering with pale faces near
我 通过了 这 二 仆人 WHO 站立 耳语 和 苍白 面孔 靠近

我经过那两个脸色苍白、低声交谈的仆人身边。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 274]
[页 -]

[第274页]

[ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][ræn] [ˌdaʊn'sterz] .
the door , and ran downstairs .
这 门 , 和 跑 楼下 .

他推开门，跑下楼。

[bəuθ] ['gɑːdnəz] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] ; [ænd; ənd][bəuθ][wɜːr; wər] [waɪt] [æz; əz] ['goʊsts] .
Both gardeners stood in the hall ; and both were white as ghosts .
两个都 园丁 站立 在 这 大厅 ; 和 两个都 是 白色的 作为 鬼魂 .

两位园丁站在大厅里；两人脸色都像鬼一样苍白。

" [naʊ] , " [sed] [aɪ] , " [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ? "
" Now , " said I , " what have you to tell me ? "
" 现在 , " 说 我 , " 什么 有 你 到 告诉 我 ? "

“那么，”我说，“你有什么要告诉我的？”

" [oʊ] [zɜːr] ! " [sed] [ðə; ði][mæn] [kɔːld] ['fɑːrli] ,
" Oh zur ! " said the man called Farley ,
" 哦 祖尔 ! " 说 这 男人 称为 法利 ,

“哦，天哪！”一个名叫法利的人说道。

" [aɪ] [went] ['ɪntuː] - [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][gɪt] [suːm] ['æplz] [fɔːr; fər] [kʊk] ,
" I went into t'orchard this morning to git soom apples for cook ,
" 我 去 进入 - 这 早晨 到 git 很快 苹果 为了 厨师 ,

“我今天早上去了果园，想摘些苹果做菜。”

[ænd; ənd] — [ænd; ənd][aɪ] [ziːd] - [æ'naɪ] [tiː 'eɪtʃ] - [hedʒ] [ʌv; əv] [suːm] - [ən] ['hævɪŋ] [bɪn] [ðer; ðər]
and — and I zeed zigns anigh th ' hedge of soom ' un having been there
和 — 和 我 泽德 - 近 th - 对冲 的 很快 - 联合国 拥有 到过 那里
[aɪ] - [tiː 'eɪtʃ] - [naɪt] .
i ' th ' night .
我 - th - 夜晚 .

而且——而且我看到了树篱附近的一些痕迹，因为我昨晚在那里。

[ðə; ði] [liːvz] [ðeɪ] [wʌz; wəz][ɔːl] [tɔːst] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd][ðə; ði] [graʊnd] [freʃ] [dʌg] .
The leaves they was all tossed , and — and the ground fresh dug .
这 树叶 他们 曾是 全部 抛掷 , 和 — 和 这 地面 新鲜的 挖 .

树叶都被扔了出去，土地也被翻耕过。

[zoʊ][aɪ] [went] [fɔːr; fər][maɪ] [speɪd] , ['θɪŋkɪn] - ['sʌmət] [ə'mɪs] ,
Zo I went for my spade , thinkin ' summut amiss ,
佐 我 去 为了 我的 铲 , 思考 - 和 错误 ,

我拿起铲子，心想肯定出了什么事，

[æn; ən] - [bɪ'gʌn] [tuː; tə][dɪg][tuː; tə] [ziː] [wʌt] [ðeɪ] - [hɑː] - [bɪn] ['uːp][tuː; tə] .
an ' begun to dig to zee what they moight ha ' bin oop to .
一个 - 开始 到 挖 到 泽 什么 他们 - 哈 - 垃圾桶 哎呀 到 .

然后开始挖掘，看看他们可能发现了什么。

[ænd; ənd][zɜːr] , [ɪn] ['dɪgɪn] - [aɪ] [strjk] ['səmət] [zɑːft] , [ænd; ənd] [klɪrɪn] - [ə'weɪ] [tiː 'eɪtʃ] - [moʊld] ,
And zur , in diggin ' I strook summat zoft , and clearin ' away th ' mould ,
和 祖尔 , 在 挖掘 - 我 中风 总结 佐夫特 , 和 清除 - 离开 th - 模具 ,

而且，在挖掘过程中，我碰到了一些东西，并清除了霉菌，

[kuːm] [ə'krɔːs] [ə; eɪ][hænd] — [ə; eɪ]['mænz][hænd] , [zɜːr] ! "
coomed across a hand — a man's hand , zur ! "
库姆德 穿过 一个 手 — 一个 男人的 手 , 祖尔 ! "

一只手——一只男人的手，嚯！

" [ə; eɪ]['mænz][hænd] ? "
" A man's hand ? "
" 一个 男人的 手 ? "

“一只男人的手？”

" [oʊ] , [zɜːr] !
" Oh , zur !
" 哦 , 祖尔 !

“哦，祖尔！

[aɪ] [wʊr] [tuː] [fraɪt] [tuː; tə][dɪg] - , [bʌt; bət] [θroʊz] [daʊn] [maɪ] [speɪd] ,
I wur too frighted to dig vurther , but throws down my spade ,
我 沃 也 害怕 到 挖 - , 但 投掷 向下 我的 铲 ,

我太害怕了，不敢继续挖，只好把铲子扔在地上。

[ænd; ənd] [kuːm] ['rʌnɪn] - [tuː; tə][tiː 'eɪtʃ] - [haʊs] [tuː; tə] [tel] [jər] , [zɜːr] , [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ'd] [ziːn] .

and	coom	runnin	'	to	th	'	house	to	tell	yer	,	zur	,	of	what	I'd	zeen	.
和	库姆	跑步	-	到	th	-	房子	到	告诉	你的	,	祖尔	,	的	什么	ID	泽恩	.

然后我赶紧跑回家告诉祖尔我看到了什么。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	275	]
"	[	页	-	]

[第275页]

" [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [bəuθ][ʌv; əv][juː; jʊ] , " [aɪ] [sed] .

"	Come	with	me	,	both	of	you	,	"	I	said	.
"	来	和	我	,	两个都	的	你	,	"	我	说	.

“你们两个跟我来，”我说。

" [oʊ] , [zɜːr] !

"	Oh	,	zur	!
"	哦	,	祖尔	!

“哦，祖尔！

" [ðeɪ] [bɪ'gæn] .

"	they	began	.
"	他们	开始	.

他们开始了。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ] [ded] [mæn] , [ʌv; əv] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][biː; bi][ə'freɪd] ? " [aɪ][kraɪd] ['fɪrsli] .

"	If	it	be	a	dead	man	,	of	what	should	you	be	afraid	?	"	I	cried	fiercely	.
"	如果	它	是	一个	死的	男人	,	的	什么	应该	你	是	害怕的	?	"	我	哭	激烈地	.

“如果是个死人，你又怕什么呢？”我大声喊道。

" [kʌm] .

"	Come	.
"	来	.

“来。

" [aɪ][led][ðə; ði] [wei] [aʊt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː] .

"	I	led	the	way	out	,	and	they	followed	me	.
"	我	引领	这	方式	出去	,	和	他们	随后	我	.

“我带头出去，他们跟着我出去。”

[aɪ][dɪd][nɑːt][wɑːnt][ðem; ðəm][tuː; tə] [kən'dʌkt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] ;

I	did	not	want	them	to	conduct	me	to	the	spot	;
我	做过	不是	想	他们	到	执行	我	到	这	点	;

我不想让他们把我带到那里；

[aɪ] [nuː] [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [aɪ] [nuː] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][led][ˌem 'iː][læst] [naɪt] .

I	knew	where	it	was	—	I	knew	where	she	had	led	me	last	night	.
我	知道	在哪里	它	曾是	—	我	知道	在哪里	她	有	引领	我	最后的	夜晚	.

我知道它在哪里——我知道她昨晚把我带到了哪里。

[aɪ] ['entərd] [ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] , [ðə; ði] [tuː] [men][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .

I	entered	the	orchard	,	the	two	men	behind	me	.
我	进入	这	果园	,	这	二	男人	在后面	我	.

我走进果园，两个男人跟在我身后。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [aɪ][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [pleɪs] .

In	a	few	minutes	I	had	reached	the	place	.
在	一个	很少	分钟	我	有	达到	这	地方	.

几分钟后我就到达了目的地。

[ðə; ði] [sɔɪl] [wʌz; wəz]['broʊkən] .

The	soil	was	broken	.
这	土壤	曾是	破碎的	.

土壤被破坏了。

[ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][draɪ] [liːvz] [ænd; ənd] [græs] [leɪ] [ɪn] [hiːps] , [æz; əz] [ðoʊ] ['skætərd] [baɪ][ə; eɪ]

Around	**it**	**the**	**dry**	**leaves**	**and**	**grass**	**lay**	**in**	**heaps**	**,**	**as**	**though**	**scattered**	**by**	**a**
大约	它	这	干燥	树叶	和	草	躺	在	堆积如山	,	作为	尽管	疏散	经过	一个

[haɪ] [wɪnd] .

high	**wind**	**.**
高的	风	.

周围散落着枯叶和干草，堆积成山，仿佛被强风吹散了一般。

[ə'mɪd][ðə; ði] ['nuːli] - [dʌg] [moʊld] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən][hænd] .

Amid	**the**	**newly**	**-**	**dug**	**mould**	**I**	**saw**	**the**	**fingers**	**of**	**a**	**human**	**hand**	**.**
之中	这	新	-	挖	模具	我	锯	这	手指	的	一个	人类	手	.

在刚挖出的土层中，我看到了人手的指头。

" [teɪk] [ðæt] [speɪd] [ænd; ənd][dɪg] , " [aɪ] [sed] .

"	**Take**	**that**	**spade**	**and**	**dig**	**,**	**"**	**I**	**said**	**.**
"	拿	那	铲	和	挖	,	"	我	说	.

“拿起铲子挖吧，”我说。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][men] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [rɪ'lʌktəntli] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [klɪr] [ə'weɪ] [ðə; ði] [moʊld] .

One	**of**	**the**	**men**	**took**	**it**	**up**	**reluctantly**	**and**	**began**	**to**	**clear**	**away**	**the**	**mould**	**.**
一	的	这	男人	采取	它	向上	勉强	和	开始	到	清除	离开	这	模具	.

其中一名男子不情愿地拿起它，开始清除霉菌。

[bɪt][baɪ][bɪt] , [æz; əz][hiː; hi] [dʌg] [ðə; ði] [mɔɪst] [ɜːrθ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] , [fɜːrst][ðə; ði][ɑːrm] ,

Bit	**by**	**bit**	**,**	**as**	**he**	**dug**	**the**	**moist**	**earth**	**out**	**of**	**the**	**grave**	**,**	**first**	**the**	**arm**	**,**
少量	经过	少量	,	作为	他	挖	这	潮湿	地球	出去	的	这	严重	,	第一的	这	手臂	,

他一点一点地挖开坟墓里潮湿的泥土，首先挖出了手臂。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [kəm'pliːtli] [drest] , [ə'pɪrd] .

and	**then**	**the**	**body**	**of**	**a**	**man**	**completely**	**dressed**	**,**	**appeared**	**.**
和	然后	这	身体	的	一个	男人	完全地	穿着	,	出现	.

然后，出现了一具衣着完整的男性尸体。

[ðə; ði]

The
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**276**	**]**
[	页	-	]

[第276页]

['gɑːrdnər] [stuːpt] , [tʊk] [ðə; ði][ɑːrm][baɪ][ðə; ði] [sliːv] , [ænd; ənd] [reɪzd] [ðə; ði]['bɑːdi] .

gardener	**stooped**	**,**	**took**	**the**	**arm**	**by**	**the**	**sleeve**	**,**	**and**	**raised**	**the**	**body**	**.**
园丁	弯腰	,	采取	这	手臂	经过	这	袖子	,	和	提高	这	身体	.

园丁弯下腰，抓住手臂的袖子，把人扶了起来。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔɪl] [ðæt] [əb'skjuəd][ðə; ði] [feɪs] , [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .

In	**spite**	**of**	**the**	**soil**	**that**	**obscured**	**the**	**face**	**,**	**I**	**knew**	**it**	**.**
在	尽管如此	的	这	土壤	那	模糊不清	这	脸	,	我	知道	它	.

尽管泥土遮住了脸，但我还是认出了他。

[ðə; ði] [ded] [mæn][wʌz; wəz] [mɑːr'tɛli] !

The	**dead**	**man**	**was**	**Martelli**	**!**
这	死的	男人	曾是	马泰利	!

死者是马泰利!

[aɪ] [geɪzd] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l] ['spektək(ə)l][wɪð; wɪθ] ['fæsɪneɪtɪd] [aɪz] ;

I	**gazed**	**upon**	**this**	**awful**	**spectacle**	**with**	**fascinated**	**eyes**	**;**
我	凝视	之上	这	可怕	奇观	和	着迷	眼睛	;

我着迷地凝视着这可怕的景象；

[ðen] [maɪ] ['sensɪz] [fər'sʊk] [ˌem 'iː][ænd; ənd][aɪ] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] .

then	my	senses	forsook	me	and	I	fell	to	the	earth	.
然后	我的	感官	放弃	我	和	我	跌倒	到	这	地球	.

然后我失去了知觉，跌倒在地。

[fɔːr; fər] [θriː] [wiːks] [aɪ] [leɪ] [æz; əz][wʌn] [ðæt] [ɪz] [ded] .

For	three	weeks	I	lay	as	one	that	is	dead	.
为了	三	周	我	躺	作为	一	那	是	死的	.

我像死人一样躺了三个星期。

[ðə; ði]['reɪdʒɪŋ] ['fiːvər] [ðæt] [kən'sʊmd] [ˌem 'iː] [brɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] ;

The	raging	fever	that	consumed	me	brought	me	to	the	brink	of	the	grave	;
这	愤怒	发烧	那	消耗	我	带来	我	到	这	边缘	的	这	严重	;

高烧几乎将我逼到了死亡的边缘；

[aɪ][wʌz; wəz] [snætʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði][dʒɔːz][ʌv; əv] [deθ] [baɪ][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] .

I	was	snatched	from	the	jaws	of	death	by	a	miracle	.
我	曾是	抢夺	从	这	下颚	的	死亡	经过	一个	奇迹	.

我简直是死里逃生，奇迹般地活了下来。

[wen] [aɪ] [ə'woʊk] [frʌm; frəm][maɪ] [dɪ'lɪriəm] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] ['ɛlmɔr] [kɔːrt] .

When	I	awoke	from	my	delirium	I	was	at	Elmore	Court	.
什么时候	我	醒来	从	我的	谵妄	我	曾是	在	埃尔莫尔	法庭	.

我从谵妄中醒来时，发现自己身处埃尔莫尔苑。

[ðə; ði][fɜːrst]['ɑːbdʒekt][maɪ] [aɪz] ['oʊpənd] [ɑːn][wʌz; wəz]['mɪsɪz] . ['wɪljəmz] .

The	first	object	my	eyes	opened	on	was	Mrs	.	Williams	.
这	第一的	目的	我的	眼睛	打开	在	曾是	太太	.	威廉姆斯	.

我睁开眼第一眼看到的就是威廉姆斯太太。

[wɪð; wɪθ] ['kɑːnʃəsnəs] [rɪ'tɜːrnd] ['meməri] .

With	consciousness	returned	memory	.
和	意识	返回	记忆	.

意识恢复后，记忆也随之恢复。

[aɪ] [in'kwaiəd] [fɔːr; fər][maɪ] [waɪf] .

I	inquired	for	my	wife	.
我	询问	为了	我的	妻子	.

我替我妻子询问情况。

[ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɑːktər] [seɪvd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [ri'plaiŋ] .

The	entrance	of	the	doctor	saved	her	from	replying	.
这	入口	的	这	医生	已保存	她	从	回复	.

医生的到来让她免于回答。

[hiː; hi][fər'bædˌfər'beɪd][ˌem 'iː][tuː; tə] [spiːk] , [ɑːn][peɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'læps] .

He	forbade	me	to	speak	,	on	pain	of	a	relapse	.
他	禁止	我	到	说话	,	在	疼痛	的	一个	复发	.

他禁止我说话，否则病情会复发。

['neɪtʃər] , ['ʌtərli] ['wiːkənd] [baɪ] ['ɪlnəs] , [sə'kʌmd] [tuː; tə] [sliːp] .

Nature	,	utterly	weakened	by	illness	,	succumbed	to	sleep	.
自然	,	完全地	减弱	经过	疾病	,	屈服了	到	睡觉	.

自然界因疾病而彻底衰弱，最终沉入沉睡。

[maɪ] ['slʌmbər] [wʌz; wəz][prə'træktɪdˌproʊ'træktɪd] [θruː] ['twenti] - [fɔːr]

My	slumber	was	protracted	through	twenty	-	four
我的	睡眠	曾是	拖延	通过	二十	-	四

我的睡眠持续了二十四个小时。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	277	]
[	页	-	]

['aʊərz] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [ə'woʊk] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˌkɑːnvə'les(ə)nt] .

hours	**;**	**and**	**when**	**I**	**awoke**	**I**	**was**	**convalescent**	**.**
小时	;	和	什么时候	我	醒来	我	曾是	康复期	.

几个小时后，我醒来时已经康复了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [aɪ] [lɜːrnt] [ðæt] [maɪ] [waɪf] [wʌz; wəz] [ded] .

It	**was**	**then**	**I**	**learnt**	**that**	**my**	**wife**	**was**	**dead**	**.**
它	曾是	然后	我	学会了	那	我的	妻子	曾是	死的	.

那时我才知道妻子去世了。

[hɜːr; hər] [deθ] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] [θriː] [deɪz] ['æftər] [aɪ] [wʌz; wəz] ['teɪkən] [ɪl] .

Her	**death**	**had**	**occurred**	**three**	**days**	**after**	**I**	**was**	**taken**	**ill**	**.**
她	死亡	有	发生	三	天	后	我	曾是	已采取	患病的	.

她去世的时候，距离我生病已经过去了三天。

[tɔːrdz] [ðə; ði] [end] [ðə; ði] [dɪ'lɪriəm] [hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] .

Towards	**the**	**end**	**the**	**delirium**	**had**	**left**	**her**	**.**
向	这	结尾	这	谵妄	有	左边	她	.

到最后，她的谵妄症状消失了。

['riːz(ə)n] [hæd; həd] [riː'geɪnd] [ɪts] ['paʊər] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [soʊl] ,

Reason	**had**	**regained**	**its**	**power**	**,**	**as**	**though**	**the**	**soul**	**,**
原因	有	恢复	它是	力量	,	作为	尽管	这	灵魂	,

理性重新获得了力量，仿佛灵魂一般。

['ænɪmeɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] [deθ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] ['lɪbərti] ,

animated	**by**	**the**	**approach**	**of**	**death**	**and**	**the**	**promise**	**of**	**liberty**	**,**
动画	经过	这	方法	的	死亡	和	这	承诺	的	自由	,

受死亡临近和自由希望的激励，

[hæd; həd] ['ʃeɪkən] [ɔːf] [ðə; ði] [faʊl] [hænd] [ʌv; əv] ['mædnəs] .

had	**shaken**	**off**	**the**	**foul**	**hand**	**of**	**madness**	**.**
有	摇晃	离开	这	犯规	手	的	疯狂	.

摆脱了疯狂的魔爪。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [æskt] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ; [ðeɪ] [toʊld] [hɜːr; hər] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪl] .

She	**had**	**asked**	**for**	**me**	**;**	**they**	**told**	**her**	**I**	**was**	**ill**	**.**
她	有	问	为了	我	;	他们	讲述	她	我	曾是	患病的	.

她找过我，他们却告诉她我生病了。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ðem; ðəm] ; [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] .

She	**would**	**not**	**believe**	**them**	**;**	**she**	**declared**	**that**	**I**	**had**	**left**	**her**	**.**
她	会	不是	相信	他们	;	她	声明	那	我	有	左边	她	.

她不相信他们的话；她宣称是我离开了她。

[ðeɪ] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] [ruːm] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [ɪn'kredʒələs] .

They	**assured**	**her**	**that**	**I**	**was**	**in**	**the**	**next**	**room**	**;**	**but**	**she**	**remained**	**incredulous**	**.**
他们	保证	她	那	我	曾是	在	这	下一个	房间	;	但	她	剩余	难以置信	.

他们向她保证我就在隔壁房间；但她仍然难以置信。

[ə; eɪ] [nɜːrs] [hæd; həd] [bɪn] ['sʌmənd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər] , [waɪl] ['mɪsɪz] . ['wɪljəmz] [tendid] [ˌem 'iː]

A	**nurse**	**had**	**been**	**summoned**	**to**	**watch**	**her**	**,**	**while**	**Mrs**	**.**	**Williams**	**tended**	**me**
一个	护士	有	到过	被召唤	到	手表	她	,	尽管	太太	.	威廉姆斯	倾向于	我

.

:

.

一位护士被叫来照顾她，而威廉姆斯太太则照顾我。

[ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [deθ] , [ðə; ði] [nɜːrs] ['hævɪŋ] ['fɔːlən] [ə'sliːp] , [ʃiː; ʃi] [krept] [frʌm; frəm]
On 在 **the** 这 **night** 夜晚 **of** 的 **her** 她 **death** 死亡 **,** , **the** 这 **nurse** 护士 **having** 拥有 **fallen** 倒下 **asleep** 睡着了 **,** , **she** 她 **crept** 悄悄地爬 **from** 从
[hɜːr; hər][bed] ,
her 她 **bed** 床 **,** ,

在她去世的那晚，护士睡着后，她悄悄地从床上爬了下来。

[stoʊl] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [faʊnd] [baɪ]['mɪsɪz] . ['wɪljəmz] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [baɪ][maɪ]
stole 偷窃 **to** 到 **my** 我的 **room** 房间 **,** , **and** 和 **was** 曾是 **found** 成立 **by** 经过 **Mrs** 太太 **.** . **Williams** 威廉姆斯 **on** 在 **her** 她 **knees** 膝盖 **by** 经过 **my** 我的
[saɪd] ,
side 边 **,** ,

我偷偷溜进房间，被威廉姆斯太太发现时，她正跪在我身边。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːrm] [raʊnd] [maɪ] [nek] , [hɜːr; hər] [tʃiːk] [ə'genst] [maɪn] , [ded] .
with 和 **her** 她 **arm** 手臂 **round** 圆形的 **my** 我的 **neck** 脖子 **,** , **her** 她 **cheek** 脸颊 **against** 反对 **mine** 矿 **,** , **dead** 死的 **.** .

她手臂环绕着我的脖子，脸颊贴着我的脸颊，死了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 278]
[页 -]

[第278页]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ri'mɑːkt] , [ðæt] ['æftər] ['kɑːnʃəsnəs] [ænd; ənd] ['riːz(ə)n] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] ,
It 它 **was** 曾是 **remarked** 评论 **,** , **that** 那 **after** 后 **consciousness** 意识 **and** 和 **reason** 原因 **had** 有 **returned** 返回 **,** ,

有人指出，在意识和理智恢复之后，

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] ,
she 她 **did** 做过 **not** 不是 **speak** 说话 **of** 的 **the** 这 **crime** 犯罪 **she** 她 **had** 有 **committed** 坚定的 **,** ,

她没有提及自己犯下的罪行。

[nɔːr][dɪd][hɜːr; hər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['ɪndɪkeɪt] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
nor 也不 **did** 做过 **her** 她 **conversation** 对话 **indicate** 表明 **the** 这 **memory** 记忆 **of** 的 **it** 它 **.** .

她的谈话中也没有流露出对这件事的记忆。

[wens] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kən'kluːdɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][daɪd][nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt] , [ɪn][hɜːr; hər] ['mædnəs] , [ʃiː; ʃi]
Whence 何处 **it** 它 **was** 曾是 **concluded** 结束 **that** 那 **she** 她 **died** 死亡 **not** 不是 **knowing** 会心 **what** 什么 **,** , **in** 在 **her** 她 **madness** 疯狂 **,** , **she** 她
[hæd; həd] [dʌn] .
had 有 **done** 完毕 **.** .

由此得出结论，她在疯癫中死去时并不知道自己做了什么。

[wen] [maɪ] [helθ] [wʌz; wəz] [rɪ'stɔːrd] , [maɪ] ['evɪdəns] [wʌz; wəz]['teɪkən][wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə]
When 什么时候 **my** 我的 **health** 健康 **was** 曾是 **restored** 恢复 **,** , **my** 我的 **evidence** 证据 **was** 曾是 **taken** 已采取 **with** 和 **respect** 尊重 **to** 到
[mɑːrtɛlɪs] [deθ] .
Martelli's 马泰利 **death** 死亡 **.** .

当我恢复健康后，我被要求提供有关马泰利死亡的证据。

[ðə; ði]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][wʌz; wəz] ['pjʊrli] ['fɔːrm(ə)l] .
The 这 **inquiry** 询问 **was** 曾是 **purely** 纯粹 **formal** 正式的 **.** .

此次询问纯属形式上的。

['dʊrɪŋ] [maɪ] ['ɪlnəs] [ðə; ði] [pə'liːs] [hæd; həd] ['vɪdʒɪləntli] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] [ðə; ði] [ə'fer] , [ænd; ənd][frʌm; frəm]

During	my	illness	the	police	had	vigilantly	investigated	the	affair	,	and	from
期间	我的	疾病	这	警察	有	警惕地	调查	这	事务	,	和	从

['dʒɛrəlˌdiːnz] ['daɪəri][ænd; ənd] ['letərz] ,

Geraldine's	diary	and	letters	,
杰拉尔丁的	日记	和	信件	,

在我生病期间，警方对这起事件进行了密切调查，并从杰拉尔丁的日记和信件中发现了真相。

['kʌpld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['testɪmoʊni] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['wɪljəmz] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'kwaɪəriz] [ðeɪ] [hæd; həd]

coupled	with	the	testimony	of	Mrs	.	Williams	and	the	inquiries	they	had
耦合	和	这	见证	的	太太	.	威廉姆斯	和	这	查询	他们	有

['prɔsikjuːtid] ['ɪntuː] [mɑːrtɛlɪs] [kə'rɪr] ,

prosecuted	into	Martelli's	career	,
被起诉	进入	马泰利	职业	,

再加上威廉姆斯夫人的证词以及他们对马泰利职业生涯进行的调查，

[hæd; həd] [ɪ'stæblɪʃt] [ðə; ði] ['nesəseri] ['evɪdəns] .

had	established	the	necessary	evidence	.
有	已确立的	这	必要的	证据	.

已掌握必要的证据。

[frʌm; frəm] [ðoʊz] [in'kwaiəriz][aɪ] ['gæðərd] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [pə'tiku:ləz] .

From	those	inquiries	I	gathered	the	following	particulars	.
从	那些	查询	我	聚集	这	下列的	细节	.

通过这些询问，我收集到了以下细节。

[mɑːrtɛlɪs] ['riːəl] [neɪm] [wʌz; wəz]['fɔːrli] .

Martelli's	real	name	was	Forli	.
马泰利	真实的	姓名	曾是	福尔利	.

马尔泰利的真名是弗利。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['tiːtʃər] [ʌv; əv][ɪ'tæliən][æt; ət] [gɔːr] [haʊs] [ə'kædəmi] , [wer] [hiː; hi]

He	had	been	a	teacher	of	Italian	at	Gore	House	Academy	,	where	he
他	有	到过	一个	老师	的	意大利语	在	血块	房子	学院	,	在哪里	他

[hæd; həd][met]['dʒerəldiːn, -dain] ,

had	met	Geraldine	,
有	遇见	杰拉尔丁	,

他曾在戈尔豪斯学院担任意大利语教师，在那里他遇到了杰拉尔丁。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	279	]
[	页	-	]

[第279页]

[huːm] [hiː; hi] [ɪ'ventʃuəli] [ɪn'djʊst] [tuː; tə] [ɪ'loʊp] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

whom	he	eventually	induced	to	elope	with	him	.
谁	他	最终	诱导	到	私奔	和	他	.

他最终诱使她与他私奔。

[hɜːr; hər] [ə'kaʊnt] [ɪn][hɜːr; hər]['daɪəri][ʌv; əv][ðə; ði][laɪf][ʃiː; ʃi][hæd; həd][led][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ɪn]

Her	account	in	her	diary	of	the	life	she	had	led	with	him	was	in
她	帐户	在	她	日记	的	这	生活	她	有	引领	和	他	曾是	在

['evri] [rɪ'spekt] ['ækjərət] .

every	respect	accurate	.
每一个	尊重	准确的	.

她在日记中对与他共同生活的描述，在各个方面都是准确的。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jɪr] ,

But	you	will	remember	she	had	omitted	the	events	of	a	year	,
但	你	将要	记住	她	有	省略	这	活动	的	一个	年	,

但你一定记得，她隐瞒了一年内发生的事情。

[ænd; ənd] [ðæt] [jɪr] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər] .

and	that	year	was	now	accounted	for	.
和	那	年	曾是	现在	已记录	为了	.

那一年的事情就此有了定论。

['fɔːrli] [hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] , [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ə'bændənd] ['wʊmən] , [huː] , ['æftər] [ə; eɪ]

Forli	had	left	her	,	to	live	with	some	abandoned	woman	,	who	,	after	a
福尔利	有	左边	她	,	到	居住	和	一些	弃	女士	,	WHO	,	后	一个

[fjuː] [mʌnθs] - ['ɪntɪməsi] ,

few	months	'	intimacy	,
很少	几个月	-	亲密关系	,

弗莉离开了她，去和一位被遗弃的女人同居，几个月后，两人关系变得亲密起来。

[ə'vendʒd] ['dʒerəldiːn, -dain] [baɪ] ['plʌndərɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['seɪvɪŋz] [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm] .

avenged	Geraldine	by	plundering	him	of	his	savings	and	leaving	him	.
复仇	杰拉尔丁	经过	掠夺	他	的	他的	节省	和	离开	他	.

他洗劫了杰拉尔丁的积蓄，然后抛弃了他，以此报复杰拉尔丁。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['hævɪŋ] [ɪn'herɪtɪd]

It	was	supposed	that	he	had	heard	of	his	wife	having	inherited
它	曾是	据称	那	他	有	听到	的	他的	妻子	拥有	遗传

[hɜːr; hər] ['grændˌməðɚz] ['prɑːpərti] ;

her	grandmother's	property	;
她	祖母的	财产	;

人们认为他已经听说妻子继承了祖母的遗产；

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['heɪtrɪd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['nevər] ['skruːpəld] [tuː; tə] [kən'fes] ,

but	his	hatred	of	her	,	which	he	never	scrupled	to	confess	,
但	他的	仇恨	的	她	,	哪个	他	绝不	谨慎的	到	承认	,

但他对她的恨意，他从不避讳承认。

['kʌpld] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [hæd; həd] [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv]

coupled	with	his	conviction	that	had	he	followed	her	she	would	not	have
耦合	和	他的	定罪	那	有	他	随后	她	她	会	不是	有

['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [tuː; tə] [kə'mens] [prə'siːdɪŋz] [fɔːr; fər] [dɪ'vɔːrs] ,

hesitated	to	commence	proceedings	for	divorce	,
犹豫了一下	到	开始	诉讼程序	为了	离婚	,

再加上他坚信，如果他跟着她，她会毫不犹豫地提起离婚诉讼，

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [prə'feʃənəli] ['ruːɪnd] [hɪm; ɪm] , [ɪ'fektʃuəli] [sɜːrvd] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm]

which	would	have	professionally	ruined	him	,	effectually	served	to	keep	him
哪个	会	有	专业地	毁坏	他	,	有效地	服务	到	保持	他

[frʌm; frəm] [hɜːr; hər] .

from	her	.
从	她	.

这本会毁了他的事业，却也有效地阻止了他和她在一起。

[aɪ] [kʊd; kəd] [ˌkɑːmprɪ'hend] [hɪz; ɪz] [heɪt] , ['noʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] ,

I	could	comprehend	his	hate	,	knowing	his	character	,
我	可以	理解	他的	恨	,	会心	他的	特点	,

了解他的为人，我能理解他的仇恨。

[ænd; ənd] ['gesɪŋ] ['dʒɛrəlˌdiːnz] ['paʊər] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtɪŋ] [heɪt] [ɪn] [ðoʊz] [ʃiː; ʃi] [heitid] .

and	guessing	Geraldine's	power	of	exciting	hate	in	those	she	hated	.
和	猜测	杰拉尔丁的	力量	的	激动人心	恨	在	那些	她	憎恨	.

并猜测杰拉尔丁有能力激起她所憎恨的人的仇恨。

[wen] [ʃiː; ʃi]

When	she
什么时候	她

当她

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 280]
[页 -]

[第280页]

[hæd; həd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [lʌv] [dɪˈkeɪ] ,
had found his love decay ,
有 成立 他的 爱 衰变 ,

他发现自己的爱已经凋零，

[wen] [hɜːr; hər] [ˈneɪtʃər] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ˈsaʊər] [ˈʌndər] [ðə; ði] [kəˈrʌptɪŋ] [sens] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈvaiəleitid]
when her nature had turned sour under the corrupting sense of his violated
什么时候 她 自然 有 转向 酸的 在下面 这 腐败 感觉 的 他的 违反
[vaʊz] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [bɪˈtreɪd] [ˈkɑːnfɪdəns] ,
vows and her betrayed confidence ,
誓言 和 她 背叛 信心 ,

当她因他违背誓言和她被背叛的信任而心性扭曲时，

[aɪ] [kʊd; kəd] [ges] [ðə; ði] [kaɪnd] [ʌv; əv] [laɪt] [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [wʊd] [ˈfaɪər] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ] ,
I could guess the kind of light his presence would fire her eyes with ,
我 可以 猜测 这 种类 的 光 他的 在场 会 火 她 眼睛 和 ,

我能想象到他的出现会让她眼中闪烁怎样的光芒。

[ðə; ði] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ˈlæŋgwɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [læʃ] [hɪm; ɪm] [ˈɪntuː] [ˈmædnəs] .
the kind of language with which she would lash him into madness .
这 种类 的 语言 和 哪个 她 会 睫毛 他 进入 疯狂 .

她会用那种语言把他打得发疯。

[wen] [hiː; hi] [əˈplaɪd] [əˈgen] [fɔːr; fər] [wɜːrk] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kənˈdʌkt] [hæd; həd] [ɪkˈsaɪtɪd] [ə; eɪ]
When he applied again for work he found that his conduct had excited a
什么时候 他 应用 再次 为了 工作 他 成立 那 他的 执行 有 兴奋的 一个
[ˈpredʒədɪs] ,
prejudice ,
偏见 ,

当他再次申请工作时，他发现自己的行为已经引起了别人的偏见。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [skuːlz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈwelkəm] [rɪˈsepʃ(ə)n]
and that the schools in which he had always found a welcome reception
和 那 这 学校 在 哪个 他 有 总是 成立 一个 欢迎 接待
[kloʊzd] [ðer; ðər] [dɔːz] [əˈgenst] [hɪm; ɪm] .
closed their doors against him .
关闭 他们的 门 反对 他 .

他一直以来都受到热烈欢迎的学校，如今却都对他关上了大门。

[hiː; hi] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [nɑːt] [ˈnoʊɪŋ] [haʊ] [fɑːr] [ðɪs] [ˈpredʒədɪs] [maɪt] [ɪkˈstend] ;
He resolved to change his name , not knowing how far this prejudice might extend ;
他 已解决 到 改变 他的 姓名 , 不是 会心 如何 远的 这 偏见 可能 延长 ;

他决心改名，却不知道这种偏见会蔓延到何种程度；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈbetər] [tuː; tə] [kəˈmens] [hɪz; ɪz] [laɪf] [əˈfreʃ] [əˈnaʊnst] [hɪz; ɪz] [deθ] [ɪn] [ðə; ði]
and the better to commence his life afresh announced his death in the
和 这 更好的 到 开始 他的 生活 重新 宣布 他的 死亡 在 这
[ˈnjuːzˌpeɪpəz] .
newspapers .
报纸 .

为了更好地重新开始生活，他在报纸上宣布了自己的死讯。

[hiː; hi] [faʊnd] [ɪm'plɔɪmənt] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [miːnz] [wɜːr; wər] ['nærəʊ] , [hɪz; ɪz][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] ['veri] ['lɪmɪtɪd]

He	found	employment	;	but	his	means	were	narrow	,	his	occupation	very	limited
他	成立	就业	;	但	他的	方法	是	狭窄的	,	他的	职业	非常	有限的

,

,

,

他找到了一份工作，但收入微薄，职业范围也很有限。

[wen] [maɪ] [ˌædvər'taɪzmənt] [met] [hɪz; ɪz] [aɪ] .

when	my	advertisement	met	his	eye	.
什么时候	我的	广告	遇见	他的	眼睛	.

当我的广告映入他的眼帘时。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌns][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]

When	he	was	once	with	me	,	it	may	be	supposed	he	was	not
什么时候	他	曾是	一次	和	我	,	它	可能	是	据称	他	曾是	不是

['veri] ['iːgər] [tuː; tə][goʊ] .

very	eager	to	go	.
非常	渴望的	到	去	.

他以前和我在一起的时候，大概不太想离开吧。

[hiː; hi][hæd; həd] ['rɛkəgˌnaɪzd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɑːn] ['miːtɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði]

He	had	recognised	his	wife	on	meeting	her	in	the
他	有	已确认	他的	妻子	在	会议	她	在	这

他在与妻子相遇时认出了她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	281	]
[	页	-	]

[第281页]

[fiːldz] , [bʌt; bət][hæd; həd] [kept] [hɪz; ɪz] ['siːkrət] [wel] .

fields	,	but	had	kept	his	secret	well	.
字段	,	但	有	保留	他的	秘密	出色地	.

但他一直保守着这个秘密。

[wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv]

When	he	found	that	I	was	resolved	to	marry	her	he	must	have
什么时候	他	成立	那	我	曾是	已解决	到	结婚	她	他	必须	有

[rɪ'zɑːlvd] [ə'pɑːn] [ðæt] [skiːm] ,

resolved	upon	that	scheme	,
已解决	之上	那	方案	,

当他发现我决心要娶她时，他肯定就决定实施那个计划了。

[ʌv; əv] ['θretnɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ɪk'spoʊʒər] [ən'les] [ʃiː; ʃi] ['pəːtʃəst] [hɪz; ɪz] ['saɪləns] , [wɪtʃ] [kɔːst]

of	threatening	her	with	exposure	unless	she	purchased	his	silence	,	which	cost
的	威胁	她	和	接触	除非	她	购买	他的	沉默	,	哪个	成本

[hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][laɪf] .

him	his	life	.
他	他的	生活	.

他威胁她，除非她花钱买通他的沉默，否则就揭露她的罪行，结果为此付出了生命的代价。

[aɪ] [sə'spekt] [hiː; hi][hæd; həd] ['hɑːrdli] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['prɑːsɪkjuːt] [hɪz; ɪz][plæn][æt; ət][fɜːrst] .

I	suspect	he	had	hardly	resolution	enough	to	prosecute	his	plan	at	first	.
我	怀疑	他	有	几乎	解决	足够的	到	起诉	他的	计划	在	第一的	.

我怀疑他一开始根本没有足够的决心去实施他的计划。

[hiː; hi][hæd; həd] [hʌŋ] [ə'baʊt] - , [soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [æsə'teind] , ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [left]

He	had	hung	about	Cliffegate	,	so	it	was	ascertained	,	after	he	had	left
他	有	悬挂	关于	-	,	所以	它	曾是	已确定	,	后	他	有	左边

['ɛlmɔr] [kɔːrt] ,

Elmore	Court	,
埃尔莫尔	法庭	,

据查明，他离开埃尔莫尔庄园后，曾在克利夫盖特附近徘徊过。

['lɪvɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['mʌni] [aɪ][hæd; həd] [peɪd] [hɪm; ɪm] .

living	upon	the	money	I	had	paid	him	.
活的	之上	这	钱	我	有	有薪酬的	他	.

靠着我付给他的钱生活。

[sʌm; səm] ['jɪrz] [hæv; həv] [ɪ'læpst] [sɪns] [ðoʊz] [deɪz] .

Some	years	have	elapsed	since	those	days	.
一些	年	有	过去	自从	那些	天	.

距今已有数年时间了。

[aɪ] [stɪl] ['ɑːkjupaɪ][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] ['lʌndən] [wɪtʃ] [aɪ] [tʊk] ['æftər] ['getɪŋ] [rɪd][ʌv; əv] ['ɛlmɔr] [kɔːrt] ,

I	still	occupy	the	house	in	London	which	I	took	after	getting	rid	of	Elmore	Court	,
我	仍然	占据	这	房子	在	伦敦	哪个	我	采取	后	获得	摆脱	的	埃尔莫尔	法庭	,

我仍然住在伦敦的那栋房子里，那是我卖掉埃尔莫尔苑之后租的。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['wɪljəmz] [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] ['haʊskiːpər] .

and	Mrs	.	Williams	continues	to	be	my	housekeeper	.
和	太太	.	威廉姆斯	继续	到	是	我的	管家	.

威廉姆斯太太继续担任我的管家。

[maɪ][oʊld] [driːm] [ʌv; əv] [ˌsenə'tɔːriəl] [ɔːr] ['lɪtəreri] ['ɑːnər] [hæz; həz] ['nevər] [ri'kəːd] .

My	old	dream	of	senatorial	or	literary	honour	has	never	recurred	.
我的	老的	梦	的	参议员	或者	文学	荣誉	有	绝不	复发	.

我曾经梦想获得参议员或文学荣誉，但这个梦想再也没有实现过。

[laɪk] [ɪmlæk] ,

Like	Imlac	,
喜欢	伊姆拉克	,

就像伊姆拉克一样，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [kən'tentɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['drɪvn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːm] [ʌv; əv] [laɪf] [wɪ'ðaʊt]

I	am	now	contented	to	be	driven	along	the	stream	of	life	without
我	是	现在	满足	到	是	驱动	沿着	这	溪流	的	生活	没有

[də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][maɪ] [kɔːrs] [tuː; tə] ['eni] [pər'tɪkjələr] [pɔːrt] .

directing	my	course	to	any	particular	port	.
导演	我的	课程	到	任何	特别的	港口	.

我现在乐于顺流而下，不去刻意寻找驶向某个特定港口的路。

[ðə; ði] [ded] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði][pæst] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl]

The	dead	belong	to	the	past	,	and	I	will
这	死的	属于	到	这	过去的	,	和	我	将要

逝者属于过去，而我将

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	282	]
[	页	-	]

[第282页]

[nɑːt] ['rævɪʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪv] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [laɪz] [ðæt] [greɪt] ['sɑːroʊ] [ʌv; əv] [maɪn] [wɪtʃ] [laɪz]

not	ravish	from	the	grave	in	which	she	lies	that	great	sorrow	of	mine	which	lies
不是	掠夺	从	这	严重	在	哪个	她	谎言	那	伟大的	悲哀	的	矿	哪个	谎言

['berid] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

buried	with	her	.
埋葬	和	她	.

不要从她长眠的坟墓中，夺走我与她一同埋葬的巨大悲伤。

[noʊ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][maɪ] [griːf] [ʃæl; ʃəl] [pliːd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ;

No	record	of	my	grief	shall	plead	for	her	;
不	记录	的	我的	悲伤	将	恳求	为了	她	;

我的悲痛之词无法为她求情；

[noʊ] [mə'mɔːriəl] [ʌv; əv][maɪ] [dɪ'sper] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [set] [daʊn] [tuː; tə] ['mɑːdərət] [jʊr; jər]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv] [hɜːr; hər] .

no	memorial	of	my	despair	shall	be	set	down	to	moderate	your	judgment	of	her	.
不	纪念馆	的	我的	绝望	将	是	放	向下	到	缓和	你的	判断	的	她	.

我不会留下任何关于我绝望的记录，以免影响你对她的评判。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] .

She	is	dead	.
她	是	死的	.

她死了。

[hɜːr; hər] ['bjuːti] , [hɜːr; hər] [lʌv] , [hɜːr; hər] ['mædnəs] , [ɑːr; ər] ['nʌθɪŋ] [naʊ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['meməri] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pæŋ] .

Her	beauty	,	her	love	,	her	madness	,	are	nothing	now	but	a	memory	and	a	pang	.
她	美丽	,	她	爱	,	她	疯狂	,	是	没有什么	现在	但	一个	记忆	和	一个	疼痛	.

她的美丽、她的爱、她的疯狂，如今都只剩下回忆和痛苦。

[ðə; ði] [end] .

THE	END	.
这	结尾	.

剧终。

['lʌndən] :

LONDON	:
伦敦	:

伦敦：

['prɪntɪd] [baɪ][ə; eɪ] . ['ʃʊlts] , - , ['poʊlənd] [striːt] .

Printed	by	A	.	Schulze	,	13	,	Poland	Street	.
打印	经过	一个	.	舒尔茨	,	-	,	波兰	街道	.

由 A. Schulze 印刷，地址：波兰街 13 号。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。


听书破万卷
开口如有神